叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 秘密遗产（共3卷，第1卷）(a Secret Inheritance (volume 1 Of 3)) 000001

2. 秘密遗产（共3卷，第1卷）(a Secret Inheritance (volume 1 Of 3)) 000002

3. 秘密遗产（共3卷，第1卷）(a Secret Inheritance (volume 1 Of 3)) 000003

4. 秘密遗产（共3卷，第1卷）(a Secret Inheritance (volume 1 Of 3)) 000004

5. 秘密遗产（共3卷，第1卷）(a Secret Inheritance (volume 1 Of 3)) 000005

6. 秘密遗产（共3卷，第1卷）(a Secret Inheritance (volume 1 Of 3)) 000006

7. 秘密遗产（共3卷，第1卷）(a Secret Inheritance (volume 1 Of 3)) 000007

8. 秘密遗产（共3卷，第1卷）(a Secret Inheritance (volume 1 Of 3)) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

秘密遗产（共3卷，第1卷）(A Secret Inheritance (Volume 1 of 3))
第1/8页

[-] [noʊts] : [wʌn] .
Transcriber's Notes : 1 .
转录员的 笔记 : 1 .

转录者注释：1.

[peɪdʒ][skæn] [sɔːrs] :
Page scan source :
页 扫描 来源 :

页面扫描来源：

[ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] / secretinheritanc01farj
http : / / archive . org / details / secretinheritanc01farj
http : / / 档案 . 组织 / 细节 / secretinheritanc01farj

http://archive.org/details/secretinheritanc01farj

([ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv] [ˌɪləˈnɔɪ] [ɝˈbænə] - [ʃæmˈpeɪn]) [ˌtuːˈtuː] .
(University of Illinois Urbana - Champaign) 2 .
(大学 的 伊利诺伊州 厄巴纳 - 原野) 2 .

（伊利诺伊大学厄巴纳-香槟分校）2.

['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents] ['ædɪd] [baɪ][træn'skraɪbər] .
Table of contents added by transcriber .
桌子 的 内容 额外 经过 转录员 .

目录由转录员添加。

[ə; eɪ] ['siːkrət] [ɪn'herɪtəns]
A SECRET INHERITANCE
一个 秘密 遗产

一份秘密遗产

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['siːkrət] [ɪn'herɪtəns]
SECRET INHERITANCE
秘密 遗产

秘密遗产

[baɪ]
BY
经过

经过

[biː] . [el] . ['fɑːrˌdʒiːən] ,
B . L . FARJEON ,
B . L . 法尔杰恩 ,

BL FARJEON，

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [greɪt] ['potər] [skwer] , "
AUTHOR OF " GREAT PORTER SQUARE , "
作者 的 " 伟大的 搬运工 正方形 , "

《伟大的波特广场》的作者

" [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [siː] , "
" IN A SILVER SEA , "
" 在 一个 银 海 , "

“在一片银色的海洋中，”

" [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [waɪt] ['ʃæˌdoʊz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" THE HOUSE OF WHITE SHADOWS , " ETC .
" 这 房子 的 白色的 阴影 , " ETC .

《白影之屋》等等。

[ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz]
IN THREE VOLUMES
在 三 卷

共三卷

['vɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[aɪ]
I
我

我

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[wɔːrd] [ænd; ənd] ['daʊni]
WARD AND DOWNEY
病房 和 唐尼

沃德和唐尼

- , [jɔːk] [striːt] , ['kɔvənt] ['gɑːrdn] , ['dʌbljuː] . [siː] . -
12 , YORK STREET , COVENT GARDEN , W . C . 1887
- , 约克 街道 , 科文特 花园 , W . C . -

英国伦敦科文特花园约克街12号，邮编WC1887

['rɪtʃəd] [kleɪ] [ænd; ənd] [sʌnz] ,
Richard Clay and Sons ,
理查德 黏土 和 儿子们 ,

理查德·克莱父子公司

['lʌndən] [ænd; ənd] ['bʌŋgeɪ] .
LONDON AND BUNGAY .
伦敦 和 邦盖 .

伦敦和邦盖。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[bʊk] [aɪ]
BOOK I
书 我

第一卷

[aɪ]
I
我

我

[iː] .
II .
二 .

二、

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III .
三、 .

三、

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[viː] .
V .
V .

五、

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
VII .
七 .

七、

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[ˌaɪˈɛks] .
IX .
第九章 .

九、

[eks] .
X .
X .

X.

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[ə; eɪ] ['siːkrət] [ɪn'herɪtəns] .
A **SECRET** **INHERITANCE** **.**
一个 秘密 遗产 .

一份秘密遗产。

[bʊk] [ðə; ði] [fɜːrst] .
BOOK **THE** **FIRST** **.**
书 这 第一的 .

预订第一本。

[ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] ['geɪbriəl] ['kæruː] .
THE **RECORD** **OF** **GABRIEL** **CAREW** **.**
这 记录 的 加布里埃尔 卡鲁 .

加布里埃尔·卡鲁的记录。

['vɑːl] .
VOL **.**
卷 .

卷

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[maɪ] ['ɜːrliɪst] [dɪ'stɪŋkt] [rɪ'membrənsɪz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] [miːn] [ænd; ənd] ['kɑːmən] [hoʊm][ɪn] ['lʌndən] ,
My **earliest** **distinct** **remembrances** **are** **of** **a** **mean** **and** **common** **home** **in** **London** **,**
我的 最早 清楚的 回忆 是 的 一个 意思是 和 常见的 家 在 伦敦 ,

我最早清晰的记忆是关于伦敦一间简陋普通的房子。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['perənts] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [neɪmd] ['fɔːrtrəs] .
in **which** **I** **lived** **with** **my** **parents** **and** **a** **servant** **named** **Fortress** **.**
在 哪个 我 居住地 和 我的 父母 和 一个 仆人 命名 堡垒 .

我和父母以及一个名叫堡垒的仆人住在那里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [hɜːr; hər][eɪdʒ] ['biːɪŋ] ['twenti] - [fɔːr] [ɔːr][faɪv] ,
She **was** **a** **young** **woman** **,** **her** **age** **being** **twenty** **-** **four** **or** **five** **,**
她 曾是 一个 年轻的 女士 , 她 年龄 存在 二十 - 四 或者 五 ,

她是个年轻女子，大概二十四五岁吧。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mænərz] [wɜːr; wər][æz; əz] [sɪ'deɪt] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪtrən] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ]
but **her** **manners** **were** **as** **sedate** **as** **those** **of** **a** **matron** **who** **had** **a**
但 她 礼仪 是 作为 稳重 作为 那些 的 一个 护士长 WHO 有 一个
[dɪs'teɪst] [fɔːr; fər] [frɪ'vɑːləti] [ænd; ənd] ['tɪtl] - ['tæt(ə)l] .
distaste **for** **frivolity** **and** **tittle** **-** **tattle** **.**
厌恶 为了 轻浮 和 标题 - 告密 .

但她举止端庄，如同厌恶轻浮闲言碎语的贵妇人一般。

[ʃiː; ʃi] [pər'fɔːrmd] [hɜːr; hər] ['duːtiz] ['kwaɪətli][ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] ['seldəm] [spoʊk] [ən'les] [ʃiː; ʃi]
She **performed** **her** **duties** **quietly** **and** **in** **silence** **,** **and** **seldom** **spoke** **unless** **she**
她 执行 她 职责 悄悄 和 在 沉默 , 和 很少 辐 除非 她
[wɜːr; wər][fɜːrst] [ə'drest] .
were **first** **addressed** **.**
是 第一的 已解决 .

她默默地履行职责，除非有人先跟她说话，否则她很少开口。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] ['rendər] [hɜːr'self] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ɔːr] [tuː; tə] [wɪn] [maɪ]

She	did	not	take	the	trouble	to	render	herself	agreeable	to	me	,	or	to	win	my
她	做过	不是	拿	这	麻烦	到	使成为	她自己	同意	到	我	, 或者		到	赢	我的

[ə'fekʃ(ə)n] .

affection	.
感情	.

她没有费心去讨我欢心，也没有努力赢得我的好感。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] [maɪ] ['laɪkɪŋ] , [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'taɪərd] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [maɪnd]

This	was	entirely	to	my	liking	,	as	I	was	of	a	retired	habit	of	mind
这	曾是	完全	到	我的	喜欢	,	作为	我	曾是	的	一个	退休	习惯	的	头脑

[ænd; ənd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

and	disposition	.
和	处置	.

这正合我意，因为我生性沉静，思想习惯也比较保守。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌn'juːʒuəl] [fɔːr; fər] [wiːks] [tuː; tə] [pæs] [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑːr] [eks'tʃeindʒiŋ] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

It	was	not	unusual	for	weeks	to	pass	without	our	exchanging	a	word	.
它	曾是	不是	异常	为了	周	到	经过	没有	我们的	交换	一个	单词	.

我们几个星期都不说话，这种情况并不罕见。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['skwɑːlɪd] ['θɜːrəʊˌfeəz] ,

We	were	surrounded	by	squalid	thoroughfares	,
我们	是	包围	经过	肮脏的	干道	,

我们周围都是肮脏不堪的街道，

[ðə; ði] ['rezɪdənts] [ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['pɝːsənz] ['ɔkjupaiŋ] [ðə; ði] ['loʊɪst] ['steɪʃənz] [ʌv; əv] [laɪf] ,

the	residents	in	which	were	persons	occupying	the	lowest	stations	of	life	,
这	居民	在	哪个	是	人	占领	这	最低	车站	的	生活	,

居住在那里的都是社会地位最低的人。

['hjuːmən] [biːz] [huːz] [haɪvz] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['oʊvər] ['stɑːkt] [wɪð; wɪθ] ['hʌni] , ['biːɪŋ] [ɪn'diːd] , [aɪ]

human	bees	whose	hives	were	not	over	stocked	with	honey	,	being	indeed	,	I
人类	蜜蜂	谁	麻疹	是	不是	超过	库存充足	和	蜂蜜	,	存在	的确	,	我

[hæv; həv] [noʊ] [daʊt] ,

have	no	doubt	,
有	不	怀疑	,

毫无疑问，那些蜂巢里蜂蜜没有过多的“人类蜜蜂”确实如此。

['friːkwəntli] [ber] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

frequently	bare	of	it	.
频繁地	裸	的	它	.

经常光秃秃的。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['ɪndələns] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] ['tɔɪld] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [leɪt] .

This	was	not	the	result	of	indolence	,	for	they	toiled	early	and	late	.
这	曾是	不是	这	结果	的	懒惰	,	为了	他们	辛勤劳作	早期的	和	晚的	.

这并非懒惰所致，因为他们早出晚归，辛勤劳作。

[aɪ] [sɔː] , [ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] .

I	saw	,	and	observed	.
我	锯	,	和	观察到	.

我看到了，也观察了。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] ['wʌndɝd] , ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [dɪ'spaɪzd] ,

Sometimes	I	wondered	,	sometimes	I	despised	,
有时	我	想知道	,	有时	我	被鄙视的	,

有时我感到疑惑，有时我感到厌恶，

[ænd; ənd][aɪ] ['ɔːlweɪz] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [kloʊz] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['sɔːrdɪd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv]

and	I	always	shrank	from	close	contact	with	these	sordid	conditions	of
和	我	总是	缩小	从	关闭	接触	和	这些	肮脏的	状况	的

[ɪg'zɪstəns] .

existence	.
存在	.

我总是极力避免与这种肮脏的生存环境有密切接触。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [pə'zest] [ə; eɪ] [stɔːr] [ʌv; əv] ['pɑːkɪt] - ['mʌni] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [ə; eɪ]

If	I	had	possessed	a	store	of	pocket	-	money	it	is	not	unlikely	that	a
如果	我	有	拥有	一个	店铺	的	口袋	-	钱	它	是	不是	不太可能	那	一个

['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spendɪd] [ɪn] ['tʃærəti] ,

portion	of	it	would	have	been	expended	in	charity	,
部分	的	它	会	有	到过	已支出	在	慈善机构	,

如果我有一些零花钱，很可能会拿出其中的一部分捐给慈善机构。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt][ə'fɜːrm] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'peld] [tuː; tə] [ˌlɪbə'rælәti][baɪ] ['məutivz]

but	I	will	not	affirm	that	I	should	have	been	impelled	to	liberality	by	motives
但	我	将要	不是	确认	那	我	应该	有	到过	被迫	到	自由主义	经过	动机

[ʌv; əv] [bə'nevələns] .

of	benevolence	.
的	仁	.

但我不会断言我应该出于仁慈的动机而慷慨解囊。

[wiː; wi][wɜːr; wər] , [haʊ'evər] , ['veri] [pʊr] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] ['seldəm] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['peni] .

We	were	,	however	,	very	poor	,	and	my	father	seldom	gave	me	a	penny	.
我们	是	,	然而	,	非常	贫穷的	,	和	我的	父亲	很少	给予	我	一个	一分钱	.

然而，我们家境非常贫寒，父亲很少给我一分钱。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [kəm'pleɪn] ; [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['wɒnts] [wɪtʃ] ['mʌni] [kʊd; kəd]['grætɪfaɪ] .

I	did	not	complain	;	I	had	no	wants	which	money	could	gratify	.
我	做过	不是	抱怨	;	我	有	不	想要	哪个	钱	可以	满足	.

我没有抱怨；我没有什么金钱可以满足的需求。

[aɪ][dɪd][nɑːt]['kɑːnsɔːrt][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ; [aɪ][dɪd][nɑːt] [pleɪ] [ɔːr][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ]

I	did	not	consort	with	other	children	;	I	did	not	play	or	associate	with
我	做过	不是	配偶	和	其他	孩子们	;	我	做过	不是	玩	或者	联系	和

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

我没有和其他孩子交往；我没有和他们玩耍或来往；

[wen] [ðeɪ] [meɪd] [əd'vænsɪz] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][aɪ] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] ,

when	they	made	advances	towards	me	I	declined	to	receive	them	,
什么时候	他们	制成	进展	向	我	我	拒绝	到	收到	他们	,

当他们向我示好时，我拒绝了他们。

[ænd; ənd][aɪ][held][maɪ'self] [ɪn'taɪərli] [ə'luːf] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['pleʒərz] [ænd; ənd] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] .

and	I	held	myself	entirely	aloof	from	their	pleasures	and	occupations	.
和	我	握住	我	完全	超然	从	他们的	快乐	和	职业	.

我完全置身事外，不参与他们的享乐和活动。

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [aɪ] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [hoʊm] [ænd; ənd][ðə; ði]

In	this	respect	I	instinctively	followed	the	fashion	of	our	home	and	the
在	这	尊重	我	本能地	随后	这	时尚	的	我们的	家	和	这

[ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][maɪ] ['perənts] .

example	of	my	parents	.
例子	的	我的	父母	.

在这方面，我本能地遵循了家里的时尚风格和父母的榜样。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [frendz] [ɔːr] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] .

They	had	no	friends	or	intimate	acquaintances	.
他们	有	不	朋友们	或者	亲密的	熟人	.

他们没有朋友，也没有亲密的熟人。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['jɪrz] [wiː; wi] [lɪvd] [ðʌs] ['pʊrli,'pɔːrli][ænd; ənd] ['miːnli] , [nɑːt][ə; eɪ][mæn] , ['wʊmən] ,

During	the	years	we	lived	thus	poorly	and	meanly	,	not	a	man	,	woman	,
期间	这	年	我们	居住地	因此	差	和	卑鄙地	,	不是	一个	男人	,	女士	,

在我们过着如此贫困卑微的岁月里，没有一个男人，一个女人，

[ɔːr] [tʃaɪld] ['evər] ['entərd] ['aʊər; ɑːr] [dɔːz] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][,hɑːspɪ'tæləti] ,

or	child	ever	entered	our	doors	to	partake	of	our	hospitality	,
或者	孩子	曾经	进入	我们的	门	到	参加	的	我们的	热情好客	,

或任何曾踏入我们家门享受我们款待的孩子，

[ɔːr][tuː; tə][ɪm'pɑːrt] [wʌt] [wʊd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['helθi] [və'raɪəti][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [deɪz] .

or	to	impart	what	would	possibly	have	been	a	healthy	variety	to	our	days	.
或者	到	传授	什么	会	可能	有	到过	一个	健康	种类	到	我们的	天	.

或者说，为我们的生活增添一些原本可能很有益的多样性。

['aʊər; ɑːr] ['dwelɪŋ] [kən'sistid] [ʌv; əv] [tuː] [ruːmz; rʊmz][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] .

Our	dwelling	consisted	of	two	rooms	at	the	top	of	a	small	house	.
我们的	住宅	由……组成	的	二	房间	在	这	顶部	的	一个	小的	房子	.

我们的住处是一栋小房子顶上的两间房。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ætiks] ; [ɪn][wʌn][maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fɔːrtrəs] [slept] ;

They	were	attics	;	in	one	my	mother	and	Mrs	.	Fortress	slept	;
他们	是	阁楼	;	在	一	我的	母亲	和	太太	.	堡垒	睡着了	;

那是阁楼；我母亲和福特雷斯太太睡在其中一个阁楼里；

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][aɪ] . [ðə; ði][bed][hiː; hi][ænd; ənd][aɪ]['ɑːkjupaɪd][wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp]

in	the	other	my	father	and	I	.	The	bed	he	and	I	occupied	was	shut	up
在	这	其他	我的	父亲	和	我	.	这	床	他	和	我	占领	曾是	关闭	向上

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,

during	the	day	,
期间	这	天	,

另一间房里是我和父亲。我们睡的那张床白天是锁上的。

[ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] ['ɪmpətənt] ['priːtens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] .

and	made	an	impotent	pretence	of	being	a	chest	of	drawers	.
和	制成	一个	阳痿	虚伪	的	存在	一个	胸部	的	抽屉	.

它装作一副五斗橱的样子，但那样子毫无作用。

[ðɪs] [ruːm] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['lɪvɪŋ] [ruːm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] [miːlz] [ɪn][,aɪ 'tiː] .

This	room	was	our	living	room	,	and	we	took	our	meals	in	it	.
这	房间	曾是	我们的	活的	房间	,	和	我们	采取	我们的	餐	在	它	.

这个房间是我们的客厅，我们在这里吃饭。

[ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['sɜːrvənt][æz; əz]['mɪsɪz] . ['fɔːrtrəs] [aɪ][duː][nɑːt][ɪn'tend][tuː; tə] [kən'veɪ] [ðæt]

In	speaking	of	our	servant	as	Mrs	.	Fortress	I	do	not	intend	to	convey	that
在	请讲	的	我们的	仆人	作为	太太	.	堡垒	我	做	不是	打算	到	传达	那

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] .

she	was	a	married	woman	.
她	曾是	一个	已婚	女士	.

我称呼我们的女仆为福特雷斯太太，并不是指她已婚。

[maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɪŋg(ə)l] ,

My	impression	was	that	she	was	single	,
我的	印象	曾是	那	她	曾是	单身的	,

我的印象是她单身。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [skautid] [ðə; ðɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['swiːthɑːrt] ;

and	I	should	have	scouted	the	idea	of	her	having	a	sweetheart	;
和	我	应该	有	侦察兵	这	主意	的	她	拥有	一个	亲爱的	;

我本应该事先打探一下她是否有男朋友的想法；

[bʌt; bət][maɪ] ['perənts] ['ɔːlweɪz] [spoʊk] [ʌv; əv][ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz]['mɪsɪz] . ['fɔːrtrəs] .

but	my	parents	always	spoke	of	and	to	her	as	Mrs	.	Fortress	.
但	我的	父母	总是	辐	的	和	到	她	作为	太太	.	堡垒	.

但我的父母总是称呼她为“堡垒夫人”。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l] ,

From	the	window	of	our	living	-	room	I	could	see	,	at	an	angle	,
从	这	窗户	的	我们的	活的	-	房间	我	可以	看	,	在	一个	角度	,

从我们客厅的窗户，我可以斜着看到：

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['rɪvər] [temz] .

a	bit	of	the	River	Thames	.
一个	少量	的	这	河	泰晤士河	.

泰晤士河的一小段河段。

[ðə; ðɪ]['prɑːspekt][wʌz; wəz] ['gluːmi] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] .

The	prospect	was	gloomy	and	miserable	.
这	前景	曾是	阴沉	和	悲惨的	.

前景黯淡凄凉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['geɪəti] [ɪn][ðə; ðɪ] ['slʌgɪʃ] [ˌpænə'ræmə][ʌv; əv][ðə; ðɪ][laɪf][ɑːn][ðə; ðɪ]

There	was	no	touch	of	gaiety	in	the	sluggish	panorama	of	the	life	on	the
那里	曾是	不	触碰	的	欢乐	在	这	迟缓	全景	的	这	生活	在	这

['wɔːtər] .

water	.
水	.

水上生活的景象沉闷乏味，丝毫没有欢乐的气氛。

[ðə; ðɪ][men][ɑːn][ðə; ðɪ] [bɑːdʒz] , ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mə'ʃiːn] - [laɪk] ['muːvmənt] [ə'genst] [ðə; ðɪ][taɪd] ,

The	men	on	the	barges	,	working	with	machine	-	like	movement	against	the	tide	,
这	男人	在	这	驳船	,	在职的	和	机器	-	喜欢	移动	反对	这	潮	,

[wɜːr; wər] [bɪ'greɪmd] [ænd; ənd] ['dʒɔɪləs] ;

were	begrimed	and	joyless	;
是	肮脏的	和	悯	;

驳船上的工人们像机器一样逆着潮水干活，他们浑身脏兮兮的，毫无喜悦之情；

[ðə; ðɪ]['piːp(ə)l][ɑːn][ðə; ðɪ] ['peni] [s'tiːməz] [siːmd] [bent][ɑːn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['pleʒər] ;

the	people	on	the	penny	steamers	seemed	bent	on	anything	but	pleasure	;
这	人们	在	这	一分钱	蒸汽船	似乎	弯曲	在	任何事物	但	乐趣	;

廉价轮船上的人们似乎一心只想寻欢作乐；

[ðə; ðɪ] [bɔɪz] [huː] [pleɪd] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['strændɪd] ['boʊts] [wen] [ðə; ðɪ][taɪd][wʌz; wəz] [loʊ][wɜːr; wər] ['elfɪʃ]

the	boys	who	played	about	the	stranded	boats	when	the	tide	was	low	were	elfish
这	男孩们	WHO	玩	关于	这	搁浅	船	什么时候	这	潮	曾是	低的	是	精灵鱼

[ænd; ənd] ['mɪstʃɪvəs] .

and	mischievous	.
和	恶作剧	.

退潮时，那些在搁浅船只周围玩耍的男孩们，既顽皮又淘气。

[ðə; ðɪ][lænd][laɪf][wʌz; wəz][ɪn] ['kiːpɪŋ] .

The	land	life	was	in	keeping	.
这	土地	生活	曾是	在	保持	.

陆地上的生活一切如常。

[ðə; ðɪ] [bæks] [ʌv; əv] ['ʌðər] [pʊr] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] ['skersli] [ə; eɪ] ['hændʃeɪk] [ɔːf] .

The	backs	of	other	poor	houses	were	scarcely	a	handshake	off	.
这	背部	的	其他	贫穷的	房屋	是	几乎	一个	握手	离开	.

其他贫民窟的后墙近在咫尺。

[ɑːn][ə; eɪ] [sɪl] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] ['druːpɪŋ] ['flaʊərz] ,

On	a	sill	here	and	there	were	a	few	drooping	flowers	,
在	一个	窗台	这里	和	那里	是	一个	很少	下垂	花朵	,

窗台上零星散落着几朵耷拉着的花朵。

['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['rezɪdənts] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pɑːvərtɪ] - ['strɪkən] ['neɪbərhʊd] .

typical	of	the	residents	in	the	poverty	-	stricken	neighbourhood	.
典型的	的	这	居民	在	这	贫困	-	受打击的	邻里	.

这是贫困社区居民的典型写照。

['sʌmtaɪmz] [æz; əz][aɪ] [geɪzd] [ə'pɑːn] [ðiːz] [saɪnz] [æn; ən] [ɑːd] [ɪm'preʃ(ə)n] [stoʊl] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ðæt]

Sometimes	as	I	gazed	upon	these	signs	an	odd	impression	stole	upon	me	that
有时	作为	我	凝视	之上	这些	标志	一个	奇怪的	印象	偷窃	之上	我	那

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] [miːn] [kən'dɪʃ(ə)n] .

we	had	not	always	lived	in	this	mean	condition	.
我们	有	不是	总是	居住地	在	这	意思是	状况	.

有时当我凝视这些标志时，一种奇怪的感觉涌上心头，那就是我们并非一直生活在如此恶劣的环境中。

[aɪ] [sɔː] ['dɪmlɪ] [ðə; ðɪ] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] ['gaːdnz] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	saw	dimly	the	outlines	of	a	beautiful	house	,	with	gardens	round	it	,
我	锯	依稀	这	概述	的	一个	美丽的	房子	,	和	花园	圆形的	它	,

我隐约看到一座美丽房子的轮廓，周围环绕着花园。

[ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [maɪ] ['perənts] [juːst] [tuː; tə] [raɪd] , [ʌv; əv] ['kærɪʤɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [droʊv] ,

of	horses	my	parents	used	to	ride	,	of	carriages	in	which	we	drove	,
的	马匹	我的	父母	用过的	到	骑	,	的	马车	在	哪个	我们	驾驶	,

我父母以前骑过的马，我们以前乘坐过的马车，

[ʌv; əv] ['menɪ] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .

of	many	servants	to	wait	upon	us	.
的	许多	仆人	到	等待	之上	我们	.

有许多仆人服侍我们。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [ðæn; ðən] [ri'ælətɪ] ,

But	it	was	more	like	a	dream	than	reality	,
但	它	曾是	更多的	喜欢	一个	梦	比	现实	,

但这更像是一场梦，而非现实。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [noʊ] ['refrəns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['perənts] - ['hɪrɪŋ] ,

and	I	made	no	reference	to	it	in	my	parents	'	hearing	,
和	我	制成	不	参考	到	它	在	我的	父母	-	听力	,

在父母面前，我没有提及此事。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][æsk][ðem; ðəm] ['weðər] [maɪ]['fænsɪs][hæd; həd] ['enɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .

and	did	not	ask	them	whether	my	fancies	had	any	substantial	foundation	.
和	做过	不是	问	他们	无论	我的	幻想	有	任何	重大的	基础	.

我没有问他们我的幻想是否有任何实质性依据。

[wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [klaʊd] ['restɪd] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ,

When	I	say	that	a	cloud	rested	upon	us	,
什么时候	我	说	那	一个	云	休息	之上	我们	,

我说乌云笼罩着我们时，

[aɪ] [miːn] [ðə; ðɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [tuː; tə] [ber] [noʊ]['pɑːrʃ(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

I	mean	the	figure	of	speech	to	bear	no	partial	application	.
我	意思是	这	数字	的	演讲	到	熊	不	部分的	应用	.

我的意思是，这种修辞手法不应有片面之词。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd]['pælpəb(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː] ['entərd] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ; [ˌaɪ 'tiː] ['ʃædoʊd] [ɔːl]

It	was	dark	and	palpable	;	it	entered	into	our	lives	;	it	shadowed	all
它	曾是	黑暗的	和	可感知的	;	它	进入	进入	我们的	生活	;	它	阴影	全部

['aʊər; ɑːr] [deɪz] .

our	days	.
我们的	天	.

它黑暗而真切；它进入了我们的生活；它笼罩着我们每一天。

[ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ə'keɪʒn] [aɪ] ['noʊtɪst] [maɪ] ['perənts] [geɪzɪŋ] [ˌæprɪ'hensɪvli] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

On	more	than	one	occasion	I	noticed	my	parents	gazing	apprehensively	at	me	,
在	更多的	比	一	场合	我	注意到	我的	父母	凝视	忧心忡忡地	在	我	,

我曾不止一次注意到父母忧心忡忡地看着我。

[ænd; ənd] [ðen] ['pɪtiəsli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

and	then	piteously	at	each	other	;
和	然后	可怜地	在	每个	其他	;

然后彼此可怜兮兮地看着对方；

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðer; ðər] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][əb'zəviŋ, ɔb-][ðem; ðəm] [ðeɪ] [wʊd] [fɔːrs] [ə; eɪ]

and	upon	their	discovering	that	I	was	observing	them	they	would	force	a
和	之上	他们的	发现	那	我	曾是	观察	他们	他们	会	力量	一个

[smaɪl] [tuː; tə][ðer; ðər][lɪps] ,

smile	to	their	lips	,
微笑	到	他们的	嘴唇	,

当他们发现我在观察他们时，他们会强颜欢笑。

[ænd; ənd] [ə'suːm] [ə; eɪ] ['geɪəti] [ɪn] [wɪtʃ] , [jʌŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [fɔːls] [rɪŋ] .

and	assume	a	gaiety	in	which	,	young	as	I	was	,	I	detected	a	false	ring	.
和	认为	一个	欢乐	在	哪个	,	年轻的	作为	我	曾是	,	我	检测到	一个	错误的	戒指	.

并假装快乐，尽管我当时很年轻，但我却从中察觉到了一种虚假的氛围。

[maɪ] ['mʌðər] [dɪd][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [teɪk] [hɜːr; hər] [miːlz] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ;

My	mother	did	not	always	take	her	meals	with	us	;
我的	母亲	做过	不是	总是	拿	她	餐	和	我们	;

我母亲并不总是和我们一起吃饭；

[maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][aɪ] ['friːkwəntli] [sæt][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ə'loʊn] .

my	father	and	I	frequently	sat	at	the	table	alone	.
我的	父亲	和	我	频繁地	卫星	在	这	桌子	独自的	.

我和父亲经常单独坐在桌旁。

" [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz][nɑːt] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] , " [hiː; hi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [seɪ] [tuː; tə]

"	Your	mother	is	not	well	enough	to	join	us	,	"	he	would	sometimes	say	to
"	你的	母亲	是	不是	出色地	足够的	到	加入	我们	,	"	他	会	有时	说	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“你母亲身体还不好，不能和我们一起来，”他有时会这样对我说。

[ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['veɪkənt] [tʃer] .

If	he	saw	me	gazing	on	the	vacant	chair	.
如果	他	锯	我	凝视	在	这	空缺	椅子	.

如果他看到我盯着那张空椅子看。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ə'keɪʒənz] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] ,

There	were	occasions	when	he	and	I	would	go	into	the	country	,
那里	是	场合	什么时候	他	和	我	会	去	进入	这	国家	,

有时我和他会一起去乡下，

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] ['evər] [ə'kʌmpənid] [ˌjuː 'es] .

and	I	do	not	remember	that	my	mother	ever	accompanied	us	.
和	我	做	不是	记住	那	我的	母亲	曾经	伴随	我们	.

我不记得母亲是否曾陪同我们一起来过。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [prɪ'lɪmɪneri] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ðiːz] [trɪps] ,

There	would	be	no	preliminary	preparation	for	these	trips	,
那里	会	是	不	初步的	准备	为了	这些	旅行	,

这些行程不会有任何事先准备。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['kʌstəmeri] [fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɔːr][ðə; ði]

nor	was	it	customary	for	my	father	to	say	to	me	on	the	morning	or	the
也不	曾是	它	习惯	为了	我的	父亲	到	说	到	我	在	这	早晨	或者	这

['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðiːz] [di'paːtʃəz] ,

evening	before	these	departures	,
晚上	前	这些	出港	,

我父亲也没有在临行前一天早上或晚上对我说这些话的习惯。

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['geɪbriəl] .

"	We	are	going	into	the	country	to	-	morrow	,	Gabriel	.
"	我们	是	去	进入	这	国家	到	-	明天	,	加布里埃尔	.

“我们明天要进国，加布里埃尔。”

" [wiː; wi]['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌd(ə)nli] [kɔːld] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] [wʌz; wəz]

"	We	always	seemed	to	be	suddenly	called	away	,	and	our	return	was
"	我们	总是	似乎	到	是	突然	称为	离开	,	和	我们的	返回	曾是

['ɔːlsoʊ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ,

also	sudden	and	,
还	突然	和	,

“我们似乎总是突然被召唤离开，而我们的归来也总是突然的，而且

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [ˌʌnɪk'spektɪd] .

to	me	,	unexpected	.
到	我	,	意外	.

对我来说，这出乎意料。

[ðiːz] ['hɑːlədeɪz] [wʊd] , [ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [kɔːrs] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [hæv; həv] [bɪn] ['dʒɔɪfəli] [heild] [baɪ]

These	holidays	would	,	in	the	ordinary	course	of	things	,	have	been	joyfully	hailed	by
这些	假期	会	,	在	这	普通的	课程	的	事物	,	有	到过	欣喜地	赞誉	经过

[moʊst] [pʊr] [lædz] .

most	poor	lads	.
最多	贫穷的	小伙子们	.

在正常情况下，大多数穷小子都会兴高采烈地迎接这些节日。

[nɑːt][soʊ][baɪ][ˌem 'iː] .

Not	so	by	me	.
不是	所以	经过	我	.

我不这么认为。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][moʊst] ['meləŋkɑːli] [ə'ferz] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][get] [bæk] [frʌm; frəm]

They	were	most	melancholy	affairs	,	and	I	was	glad	to	get	back	from
他们	是	最多	忧郁	事务	,	和	我	曾是	高兴的	到	得到	后退	从

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

那些事情都非常令人伤感，我很高兴能从中脱身。

[maɪ] ['fɑːðər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] ['greɪtər] [æŋ'zaɪəti][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ðæn; ðən]

My	father	appeared	to	be	suffering	from	greater	anxiety	in	the	country	than
我的	父亲	出现	到	是	痛苦	从	更大的	焦虑	在	这	国家	比

[ɪn] ['lʌndən] .

in	London	.
在	伦敦	.

我父亲在乡下似乎比在伦敦时更加焦虑。

[ðə; ði][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [ðiːz] ['sʌd(ə)n] [di'paːtʃəz] [wʌz; wəz][ðæt][maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ɪl] , [ænd; ənd]

The	excuse	for	these	sudden	departures	was	that	my	mother	was	ill	,	and
这	原谅	为了	这些	突然	出港	曾是	那	我的	母亲	曾是	患病的	,	和

['niːdɪd] ['kwaɪət] .

needed	quiet	.
需要	安静的	.

我突然离开的理由是母亲生病了，需要安静的环境。

[wiː; wi] [stɑːpt] [æt; ət] [pʊr] [ɪnz] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] [tuː; tə][spend][ɪn] .

We	stopped	at	poor	inns	,	and	had	no	money	to	spend	in	junketings	.
我们	停止	在	贫穷的	旅馆	,	和	有	不	钱	到	花费	在	公款旅游	.

我们只住过一些简陋的旅馆，也没有钱去参加游玩活动。

" [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [sʌtʃ] [ɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] , " [maɪ]['fɑːðər] [wʊd] [seɪ] ,

"	I	would	like	to	take	you	to	such	or	such	a	place	,	"	my	father	would	say	,
"	我	会	喜欢	到	拿	你	到	这样的	或者	这样的	一个	地方	,	"	我的	父亲	会	说	,

“我想带你去某个地方，”我父亲会这样说。

" [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	but	I	cannot	afford	it	.	"
"	但	我	不能	买得起	它	.	"

但我买不起。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] , ['fɑːðər] , " [aɪ] [wʊd] ['ænsər] .

"	It	does	not	matter	,	father	,	"	I	would	answer	.
"	它	做	不是	事情	,	父亲	,	"	我	会	回答	.

“没关系，父亲，”我会回答。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['hæpi] [ɪf] [aɪ]['oʊnli][hæd; həd][maɪ] [bʊks] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

"	I	should	be	happy	if	I	only	had	my	books	about	me	.
"	我	应该	是	快乐的	如果	我	仅有的	有	我的	图书	关于	我	.

“如果我只有关于我的书，我就应该感到高兴了。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['biːɪŋ] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][maɪ]['lɪt(ə)l]['laɪbreri] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['kʌntri] [soʊ]

"	It	was	the	being	separated	from	my	little	library	that	made	the	country	so
"	它	曾是	这	存在	分开	从	我的	小的	图书馆	那	制成	这	国家	所以

['ɜːrksəm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

irksome	to	me	.
烦人的	到	我	.

“正是与我的小图书馆分离，才让这个国家如此令我厌烦。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['pæʃənətli] [fɑːnd][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] ,

I	was	passionately	fond	of	reading	,
我	曾是	热情地	喜爱	的	阅读	,

我非常热爱阅读。

[ænd; ənd][maɪ] [stɔːr] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [kən'sistid] [ʌv; əv] [bʊks] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd]

and	my	store	of	literature	consisted	of	books	which	had	belonged
和	我的	店铺	的	文学	由……组成	的	图书	哪个	有	属于

[tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] ,

to	my	father	,
到	我的	父亲	,

我的藏书全部来自我父亲的遗物。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [wel] ['θʌmd] [baɪ][hɪm; ɪm] .

and	had	been	well	thumbed	by	him	.
和	有	到过	出色地	拇指	经过	他	.

而且已经被他仔细翻阅过了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [maɪn] ; [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] ['bɜːrθdeɪ] .

They	were	mine	;	he	had	given	them	to	me	on	my	birthday	.
他们	是	矿	;	他	有	给定	他们	到	我	在	我的	生日	.

那些东西是我的，是他送给我的生日礼物。

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪtʃər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [seɪ] [hɪr] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['moʊstli] ['klæsɪks] ,

Of	their	nature	it	is	sufficient	to	say	here	that	they	were	mostly	classics	,
的	他们的	自然	它	是	充足的	到	说	这里	那	他们	是	大多	经典	,

至于它们的性质，这里只需说明它们大多是古典作品即可。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['veri] [fjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] ['kærəktər] .

and	that	among	them	were	very	few	of	a	light	character	.
和	那	之中	他们	是	非常	很少	的	一个	光	特点	.

其中性格温和的人寥寥无几。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [ʃoʊn] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk]['speɪsɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .

One	morning	a	ray	of	light	shone	through	the	dark	spaces	of	our	lives	.
一	早晨	一个	射线	的	光	闪耀	通过	这	黑暗的	空间	的	我们的	生活	.

一天早晨，一道光芒穿透了我们生活中的黑暗角落。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn] ['lʌndən] [wen] ['mɪsɪz] . ['fɔːrtrəs]

We	were	sitting	at	breakfast	in	our	lodgings	in	London	when	Mrs	.	Fortress
我们	是	坐着	在	早餐	在	我们的	住宿	在	伦敦	什么时候	太太	.	堡垒

[brɔːt] [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðər] .

brought	in	a	letter	for	my	father	.
带来	在	一个	信	为了	我的	父亲	.

我们在伦敦的住处吃早餐时，福特雷斯太太带来了一封给我父亲的信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [ɪ'vent] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ['liːʒərli] [ɪn][hɪz; ɪz]

It	was	an	unusual	event	,	and	my	father	turned	it	over	leisurely	in	his
它	曾是	一个	异常	事件	,	和	我的	父亲	转向	它	超过	悠闲	在	他的

[hænd] ,

hand	,
手	,

这是一件不同寻常的事，我父亲悠闲地把它在手里翻来覆去地看。

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['envəloʊp] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	examined	the	writing	on	the	envelope	before	he	opened	it	.
和	检查	这	写作	在	这	信封	前	他	打开	它	.

他先仔细查看了信封上的字迹，然后才打开它。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mænər] [tʃeɪndʒd] [wen] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['letər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd] ,

But	his	manner	changed	when	he	read	the	letter	;	he	was	greatly	agitated	,
但	他的	方式	已更改	什么时候	他	读	这	信	;	他	曾是	非常	激动	,

但当他读了那封信后，态度就变了；他变得非常激动。

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [æskt] ['æŋkʃəsli] :

and	my	mother	asked	anxiously	:
和	我的	母亲	问	焦虑地	:

我母亲焦急地问道：

" [hæv; həv][juː; jʊ][bæd] [nuːz] ? "

"	Have	you	bad	news	?	"
"	有	你	坏的	消息	?	"

“有什么坏消息吗？”

" [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [gʊd] .

"	No	,	"	he	replied	,	"	good	.
"	不	,	"	他	回复	,	"	好的	.

“不，”他回答说，“很好。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][nekst][wɜːrdz][wɜːr; wər] :

"	He	was	silent	for	a	few	moments	,	and	his	next	words	were	:
"	他	曾是	沉默的	为了	一个	很少	时刻	,	和	他的	下一个	字	是	:

他沉默了片刻，然后说道：

" ['mildrid] , [kæn; kən][juː; jʊ] [bər] [ə; eɪ] [ʃɑːk] ? "
" Mildred , can you bear a shock ? "
" 米尔德里德 , 能 你 熊 一个 震惊 ? "

“米尔德雷德，你能承受得住惊吓吗？”

" [jes] , " [sed] [maɪ] ['mʌðər] , " [æz; əz][ðə; ði] [nuːz] [ɪz] [gʊd] . "
" Yes , " said my mother , " as the news is good . "
" 是的 , " 说 我的 母亲 , " 作为 这 消息 是 好的 . "

“是的，”我母亲说，“这是个好消息。”

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [rɪtʃ] [wʌns] [mɔːr] , " [maɪ] ['fɑːðər] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪk'skleɪmd] ,
" We are rich once more , " my father said , and then exclaimed ,
" 我们 是 富有的 一次 更多的 , " 我的 父亲 说 , 和 然后 惊呼 ,

“我们又富裕起来了，”父亲说道，然后惊呼道：

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ə'raʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [miːn] [wɔːlz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'pɑːrtmənt] , " [θæŋk] [gɑːd] !
as he gazed around upon the mean walls of our apartment , " Thank God !
作为 他 凝视 大约 之上 这 意思是 墙壁 的 我们的 公寓 , " 感谢 上帝 !

他环顾四周，看着我们公寓简陋的墙壁，说道：“感谢上帝！”

" [ə; eɪ] ['relətɪv] [ʌv; əv]['aʊərz][hæd; həd] [daɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] [lænd] ,
" A relative of ours had died in a distant land ,
" 一个 相对的 的 我们的 有 死亡 在 一个 遥远 土地 ,

“我们的一位亲戚在遥远的异国他乡去世了，

[ænd; ənd][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] .
and had left his fortune to my father .
和 有 左边 他的 财富 到 我的 父亲 .

并将他的财产留给了我的父亲。

[maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd][hæd; həd][noʊ][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd] , [ɪn'diːd] ,
My father had had no expectations from him , and had , indeed ,
我的 父亲 有 有 不 期望 从 他 , 和 有 , 的确 ,
['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .
almost forgotten his existence .
几乎 被遗忘的 他的 存在 .

我父亲对他没有任何期望，事实上，他几乎已经忘记了他的存在。

[ðə; ði] ['greɪtər] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [sər'praɪz] [æt; ət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
The greater was our surprise at this sudden change in our circumstances .
这 更大的 曾是 我们的 惊喜 在 这 突然 改变 在 我们的 情况 .

我们对这种突如其来的变故感到非常惊讶。

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr'mælətiz] [tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] [θruː] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['fɑːðər] [keɪm] ['ɪntuː]
Although there were formalities to be gone through before my father came into
虽然 那里 是 手续 到 是 已消失 通过 前 我的 父亲 来了 进入
[pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['legəsi] ,
possession of the large legacy ,
拥有 的 这 大的 遗产 ,

虽然在我父亲继承这笔巨额遗产之前还有一些手续需要办理，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] [wiːks] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [pʊr]
and although seven or eight weeks elapsed before we removed from our poor
和 虽然 七 或者 八 周 过去 前 我们 已移除 从 我们的 贫穷的
['lɑːdʒɪŋz] ,
lodgings ,
住宿 ,

虽然过了七八周我们才搬离了那间简陋的住所，

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] ['pɑːvərti] [tuː; tə] ['rɪtʃɪz] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [ə'pærənt] .
the change from poverty to riches was almost immediately apparent .
这 改变 从 贫困 到 财富 曾是 几乎 立即地 明显 .

从贫穷到富裕的转变几乎是立竿见影的。

[maɪ] ['fɑːðər] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɜːrs] [kən'teɪnɪŋ] ['mʌni] .

My	father	presented	me	with	a	purse	containing	money	.
我的	父亲	呈现	我	和	一个	钱包	包含	钱	.

父亲送给我一个装有钱的钱包。

[aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [haʊ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sɔvrinz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

I	do	not	remember	how	much	,	but	there	were	sovereigns	in	it	.
我	做	不是	记住	如何	很多	,	但	那里	是	君主	在	它	.

我不记得具体有多少了，但里面有金币。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [praʊd] ; [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'leɪtɪd] .

I	was	not	proud	;	I	was	not	elated	.
我	曾是	不是	自豪的	;	我	曾是	不是	欣喜若狂	.

我并不感到骄傲，也不感到欣喜。

[ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['betər] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ] ['betər] [sə'raʊndɪŋz] , [wʌz; wəz]

The	prospect	of	living	in	a	better	place	,	with	better	surroundings	,	was
这	前景	的	活的	在	一个	更好的	地方	,	和	更好的	周围环境	,	曾是

[ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

agreeable	to	me	,
同意	到	我	,

能生活在一个环境更好的地方，这对我来说是件好事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ɪk'saɪt] [ˌem 'iː] .

but	it	did	not	excite	me	.
但	它	做过	不是	激发	我	.

但这并没有让我感到兴奋。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [pɜːrs] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] [aɪ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ɪn] [wɪtʃ] ['sekənd] - [hænd] [bʊks]

With	my	purse	in	my	pocket	I	went	to	a	shop	in	which	second	-	hand	books
和	我的	钱包	在	我的	口袋	我	去	到	一个	店铺	在	哪个	第二	-	手	图书

[wɜːr; wər][soʊld] ,

were	sold	,
是	卖	,

我把钱包揣在口袋里，去了一家卖二手书的商店。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][sʌm; səm][aɪ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [pə'zes] .

and	among	them	some	I	desired	to	possess	.
和	之中	他们	一些	我	想要的	到	具有	.

其中有些是我渴望拥有的。

[aɪ] [bɔːt] [wʌt] [aɪ] [wɪʃt] , [ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I	bought	what	I	wished	,	and	carried	them	away	with	me	.
我	买	什么	我	希望	,	和	携带	他们	离开	和	我	.

我买了我想要的东西，然后把它们带走了。

[ɑːn][maɪ] [weɪ] [hoʊm] [aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['dɔːrstep] ,

On	my	way	home	I	noticed	a	little	girl	sitting	on	a	doorstep	,
在	我的	方式	家	我	注意到	一个	小的	女孩	坐着	在	一个	家门口	,

回家途中，我注意到一个小女孩坐在门阶上。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɑːn] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] [wɪtʃ] [ə'træktɪd] [ˌem 'iː] .

and	there	was	a	wan	look	in	her	pale	face	which	attracted	me	.
和	那里	曾是	一个	万	看	在	她	苍白	脸	哪个	吸引	我	.

她苍白的脸上带着一丝憔悴，这吸引了我。

[baɪ][hɜːr; hər][saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [krʌtʃ] .

By	her	side	was	a	crutch	.
经过	她	边	曾是	一个	拐杖	.

她身边放着一根拐杖。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

As	I	stood	looking	at	her	for	a	moment	,
作为	我	站立	寻找	在	她	为了	一个	片刻	,

我站在那里看了她一会儿，

[ðə; ði] [strɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [maɪ] [bʊks] [wɜːr; wər] [taɪd] [bɪ'keɪm] [ʌn'dʌn] ,

the	string	with	which	my	books	were	tied	became	undone	,
这	细绳	和	哪个	我的	图书	是	系	成为	未完成	,

捆书的绳子松开了。

[ðə; ði]['peɪpər][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ræpt] [bɜːrst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊks] [fel] [tuː; tə][ðə; ði]

the	paper	in	which	they	were	wrapped	burst	,	and	the	books	fell	to	the
这	纸	在	哪个	他们	是	包装	爆裂	,	和	这	图书	跌倒	到	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

包裹书籍的纸张破了，书掉到了地上。

[aɪ] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bʊks] , ['biːɪŋ] [luːs] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['dɪfrənt]

I	stooped	to	pick	them	up	,	but	the	books	,	being	loose	and	of	different
我	弯腰	到	挑选	他们	向上	,	但	这	图书	,	存在	松动的	和	的	不同的

['saɪzɪz] ,

sizes	,
尺寸	,

我弯腰去捡它们，但是这些书散落一地，大小也不一，

[wɜːr; wər] ['kʌmbərsəm] [tuː; tə][hoʊld] ,

were	cumbersome	to	hold	,
是	笨重	到	抓住	,

握持起来很笨重，

[ænd; ənd][aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [helpt] [ˌem 'iː] .

and	I	called	to	the	girl	that	I	would	give	her	a	shilling	if	she	helped	me	.
和	我	称为	到	这	女孩	那	我	会	给	她	一个	先令	如果	她	帮助	我	.

我告诉那个女孩，如果她帮我，我就给她一先令。

" [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] !

"	A	shilling	!
"	一个	先令	!

“一先令！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd][roʊz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] , [bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] [sæŋk][tuː; tə][ðə; ði]

"	she	exclaimed	,	and	rose	upon	her	feet	,	but	immediately	sank	to	the
"	她	惊呼	,	和	玫瑰	之上	她	脚	,	但	立即地	沉没	到	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

她惊呼一声，站起身来，但随即又跌倒在地。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][peɪn] .

with	a	cry	of	pain	.
和	一个	哭	的	疼痛	.

伴随着一声痛苦的呻吟。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

"	What	is	the	matter	with	you	?
"	什么	是	这	事情	和	你	?

你怎么了？

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [aɪ] ['hævnt] [hɜːrt][juː; jʊ] , [hæv; həv][aɪ] ?

"	I	haven't	hurt	you	,	have	I	?
"	我	还没有	伤害	你	,	有	我	?

我没有伤害你，对吗?

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [krʌtʃ] .

"	She	pointed	to	her	crutch	.
"	她	尖	到	她	拐杖	.

她指了指自己的拐杖。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə][hænd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] , [aɪ] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]

Thinking	that	she	wished	me	to	hand	it	to	her	,	I	lifted	it	from	the
思维	那	她	希望	我	到	手	它	到	她	,	我	抬起	它	从	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

我以为她想让我把它递给她，便把它从地上捡了起来。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['broʊkən] .

and	found	that	it	was	broken	.
和	成立	那	它	曾是	破碎的	.

结果发现它坏了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [leɪm] , " [aɪ] [sed] .

"	You	are	lame	,	"	I	said	.
"	你	是	瘸	,	"	我	说	.

“你真逊，”我说。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [əd'maɪərɪŋli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['kraʊtʃɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] ;

"	Yes	,	"	she	said	,	looking	at	me	admiringly	from	her	crouching	position	;
"	是的	,	"	她	说	,	寻找	在	我	钦佩地	从	她	蹲伏	位置	;

“是的，”她蹲着身子，欣赏地看着我说道；

[ðə; ði] [twɪtʃ] [ɪn][hɜːr; hər][leg][hæd; həd] [kɔːzd] [hɜːr; hər][bʌt; bət] ['moʊmənteri] ['sʌfərɪŋ] , " [aɪ][kɑːnt]

the	twitch	in	her	leg	had	caused	her	but	momentary	suffering	,	"	I	can't
这	抽搐	在	她	腿	有	导致	她	但	瞬间	痛苦	,	"	我	不能

[stænd] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [krʌtʃ] ,

stand	without	my	crutch	,
站立	没有	我的	拐杖	,

她腿上的抽搐只给她带来了短暂的痛苦，“没有拐杖我就站不起来。”

[ænd; ənd] [its] [broʊk] . "

and	it's	broke	.	"
和	它是	打破	.	"

它坏了。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə][stænd] [wen] [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

"	But	you	tried	to	stand	when	I	called	to	you	.	"
"	但	你	尝试	到	站立	什么时候	我	称为	到	你	.	"

“但我叫你的时候，你却试图站起来。”

" [oʊ] , [jes] ; [juː; jʊ] [sed] [juːd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ][leg] .

"	Oh	,	yes	;	you	said	you'd	give	me	a	shilling	,	and	I	didn't	think	of	my	leg	.
"	哦	,	是的	;	你	说	你会	给	我	一个	先令	,	和	我	没有	思考	的	我的	腿	.

“哦，是的；你说过你会给我一先令，但我当时没考虑到我的腿。”

" [mʌtʃ] ['vɜːrtʃuː][ɪn][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] , [θɔːt] [aɪ] , [tuː; tə] [kɔːz] [wʌn][tuː; tə] [fər'get] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'flɪkʃ(ə)n]

"	Much	virtue	in	a	shilling	,	thought	I	,	to	cause	one	to	forget	such	an	affliction
"	很多	美德	在	一个	先令	,	想法	我	,	到	原因	一	到	忘记	这样的	一个	痛苦

.

:
.

“我想，一先令就能让人忘记这样的痛苦，真是莫大的恩惠啊。”

" [aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] ['baɪɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [krʌtʃ] , " [aɪ] [sed] , " [ɪf] [aɪ] [nuː] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

"	I	wouldn't	mind	buying	you	a	crutch	,	"	I	said	,	"	if	I	knew	where	they	were
"	我	不会	头脑	购买	你	一个	拐杖	,	"	我	说	,	"	如果	我	知道	在哪里	他们	是

[soʊld] . "

sold	.	"
卖	.	"

“如果我知道哪里有卖拐杖，我不介意给你买一根，”我说。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ɪn][ðə; ði][nekst] [striːt] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ,

"	There's	a	shop	in	the	next	street	,	"	said	the	girl	,
"	有	一个	店铺	在	这	下一个	街道	,	"	说	这	女孩	,

“隔壁街有家商店，”女孩说。

" [wer] [ðə; ði] ['mæstɚz] [gɑːt][ðə; ði] ['felər] [wʌn][tuː; tə] [ðɪs] .

"	where	the	master's	got	the	feller	one	to	this	.
"	在哪里	这	硕士学位	得到	这	伙计	一	到	这	.

“主人把这家伙带到这儿来了。

[its] [ə; eɪ][ræg][ænd; ənd] [boʊn] [ʃɑːp] , [ænd; ənd] ['hiːl] [sel] [ˌaɪ 'tiː] [tʃiːp] . "

It's	a	rag	and	bone	shop	,	and	he'll	sell	it	cheap	.	"
它是	一个	抹布	和	骨	店铺	,	和	地狱	卖	它	便宜的	.	"

这是一家旧货店，他会低价出售。

" [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [ʃɑːp] , [jʌŋ] [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət][maɪ] ['elboʊ] .

"	I'll	show	you	the	shop	,	young	sir	,	if	you	like	,	"	said	a	voice	at	my	elbow	.
"	患病的	展示	你	这	店铺	,	年轻的	先生	,	如果	你	喜欢	,	"	说	一个	嗓音	在	我的	弯头	.

“如果您愿意，我可以带您参观一下店铺，小先生，”我身旁传来一个声音。

[ðə; ði] [toʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [wɜːr; wər] [rɪ'faɪnd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː] ,

The	tone	and	the	manner	of	speech	were	refined	,	and	it	surprised	me	,
这	语气	和	这	方式	的	演讲	是	精制	,	和	它	惊讶	我	,

['ðerfɔːr] , [wen] [aɪ] [tɜːrnd] ,

therefore	,	when	I	turned	,
所以	,	什么时候	我	转向	,

他的语气和说话方式都很文雅，因此，当我转过身时，我感到很惊讶。

[tuː; tə][bɪ'hoʊld][ə; eɪ] ['fɪgjər] ['streɪndʒli] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'faɪnmənt] .

to	behold	a	figure	strangely	at	variance	with	this	refinement	.
到	看哪	一个	数字	奇怪的	在	方差	和	这	精炼	.

映入眼帘的是一个与这种精致格格不入的奇异身影。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ɪn][rægz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['drʌŋkərdz] [stæmp][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fitʃər] ,

The	man	was	in	rags	,	and	the	drunkard's	stamp	was	on	his	features	,
这	男人	曾是	在	破布	,	和	这	醉汉的	邮票	曾是	在	他的	特征	,

那人衣衫褴褛，脸上带着醉汉的印记。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz][kaɪnd] [aɪz] [ʃoʊn] [ə; eɪ] ['sædli] ['hjuːmərəs] [laɪt] .

but	in	his	kind	eyes	shone	a	sadly	humorous	light	.
但	在	他的	种类	眼睛	闪耀	一个	令人遗憾的是	幽默	光	.

但他那双和善的眼睛里却闪烁着一丝悲伤的幽默。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi] [spoʊk] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [hæv; həv]['spoʊkən] .

Moreover	,	he	spoke	as	a	gentleman	would	have	spoken	.
而且	,	他	辐	作为	一个	绅士	会	有	说	.

而且，他的言谈举止也像一位绅士。

[aɪ] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] ['ɔːfər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði][ræg][ænd; ənd] [boʊn] [ʃɑːp] ,

I	accepted	his	offer	to	show	me	the	rag	and	bone	shop	,
我	公认	他的	提供	到	展示	我	这	抹布	和	骨	店铺	,

我接受了他带我参观旧货店的提议。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɔːkt] [saɪd][baɪ][saɪd] , [kən'vəːsɪŋ] .

and	we	walked	side	by	side	,	conversing	.
和	我们	步行	边	经过	边	,	对话	.

我们并肩走着，边走边聊。

[tuː; tə][biː; bi][ɪg'zækt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [tɔːkt] [ænd; ənd][aɪ] ['lisnd] ,

To	be	exact	,	I	should	say	that	he	talked	and	I	listened	,
到	是	精确的	,	我	应该	说	那	他	谈话	和	我	听着	,

确切地说，应该是他讲，我听。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [juːst] ['twenti] [wɜːrdz][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][maɪn] .

for	he	used	twenty	words	to	one	of	mine	.
为了	他	用过的	二十	字	到	一	的	矿	.

因为他用了二十个字，而我只用了一个字。

[ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] [wʌz; wəz] [rer] [ɪn][maɪ] [iks'piəriənsiz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd]

This	kind	of	social	intercourse	was	rare	in	my	experiences	,	and	it	proved
这	种类	的	社会的	交往	曾是	稀有的	在	我的	经历	,	和	它	已证实

['ɪntrəstɪŋ] ,

interesting	,
有趣的	,

就我的经验而言，这种社交互动很少见，而且很有趣。

[baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [tʃæns] [kəm'pænjən] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] [huː] [lɪvd] [ɪn]

by	reason	of	my	chance	companion	being	an	exception	to	the	people	who	lived	in
经过	原因	的	我的	机会	伴侣	存在	一个	例外	到	这	人们	WHO	居住地	在

[ðə; ðɪ] ['neɪbərhʊd] .

the	neighbourhood	.
这	邻里	.

因为我的这位偶然同伴与附近其他居民截然不同。

[fjuː] [æz; əz][wɜːr; wər][ðə; ðɪ][wɜːrdz][aɪ] ['ʌtəd] , [ðeɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bʊks] [aɪ] ['kærid] ['ʌndər][maɪ]

Few	as	were	the	words	I	uttered	,	they	,	and	the	books	I	carried	under	my
很少	作为	是	这	字	我	说出	,	他们	,	和	这	图书	我	携带	在下面	我的

[ɑːrm] ,

arm	,
手臂	,

寥寥数语，寥寥无几，我所说的话语，它们，以及我腋下夹着的书，

[sɜːrvd] [tuː; tə] [ˌʌn'lɑːk] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'geɪl] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['snætʃɪz] [ʌv; əv]

served	to	unlock	his	tongue	,	and	he	regaled	me	with	snatches	of
服务	到	开锁	他的	舌头	,	和	他	盛宴	我	和	抢夺	的

['pɜːrsən(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] .

personal	history	.
个人的	历史	.

这让他开口说话了，他兴致勃勃地向我讲述了一些个人经历。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [bʊks] [aɪ][hæd; həd] ['pəːtʃəst] , [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ə'pruːv(ə)l]

He	was	familiar	with	the	books	I	had	purchased	,	and	expressed	approval
他	曾是	熟悉的	和	这	图书	我	有	购买	,	和	表达	赞同

[ʌv; əv][maɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] .

of	my	selection	.
的	我的	选择	.

他熟悉我购买的书籍，并对我选择的书籍表示赞赏。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [bɪn] [bɔːrn][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['lɪbərəl]

He	had	,	indeed	,	been	born	a	gentleman	,	and	had	received	a	liberal
他	有	,	的确	,	到过	出生	一个	绅士	,	和	有	已收到	一个	自由主义

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

education	.
教育	.

他确实生来就是一位绅士，并接受过良好的教育。

" [wɪtʃ] [hæz; həz] [sɜːrvd] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ,
" Which has served to convince me , " he observed ,
" 哪个 有 服务 到 说服 我 , " 他 观察到 ,

“这让我更加确信，”他说道。

" [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [swɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrənt] ['ɪntuː] [wɪtʃ]
" that if it is in the nature of a man to swim with the current into which
" 那 如果 它 是 在 这 自然 的 一个 男人 到 游泳 和 这 当前的 进入 哪个
[hiː; hi][hæz; həz] ['drɪftɪd] [ɔːr] [bɪn] ['drɪvn] ,
he has drifted or been driven ,
他 有 漂移 或者 到过 驱动 ,

“如果一个人的本性就是顺着他所漂流或被驱赶的水流游下去，

[swɪm] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][mʌst; məst] , ['wersoʊˌevər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [liːd] [hɪm; ɪm] . "
swim with it he must , wheresoever it may lead him . "
游泳 和 它 他 必须 , 无论在何处 它 可能 带领 他 . "

他必须顺其自然，无论它将把他引向何方。

" [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] , " [aɪ] [sed] .
" There is the power of resistance , " I said .
" 那里 是 这 力量 的 反抗 , " 我 说 .

“这就是反抗的力量，”我说。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kɑːment] ,
" There is nothing of the sort , " was his comment ,
" 那里 是 没有什么 的 这 种类 , " 曾是 他的 评论 ,

“根本没有这回事，”他评论道。

" [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][tuː; tə]['eksərsaɪz][ˌaɪ 'tiː] .
" unless it is agreeable to the man to exercise it .
" 除非 它 是 同意 到 这 男人 到 锻炼 它 .

除非该男子同意行使这项权利。

[wiː; wi][ɑːr; ər][bʌt; bət] [strɔːz] .
We are but straws .
我们 是 但 吸管 .

我们不过是几根稻草。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] [laɪf][ɪz] [ʃɔːrt] ,
It is fortunate that life is short ,
它 是 幸运 那 生活 是 短的 ,

幸好生命短暂。

[ænd; ənd] [ðæt] ['hæpinəs] [dʌz] [nɑːt][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ɪn] ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒuːəld] [kraʊn] .
and that happiness does not consist in wearing a jewelled crown .
和 那 幸福 做 不是 由 在 穿着 一个 珠宝 王冠 .

幸福并不在于戴上镶满珠宝的皇冠。

[jʌŋ] [sɜːr] , [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] ? "
Young sir , how came you to live in these parts ? "
年轻的 先生 , 如何 来了 你 到 居住 在 这些 部分 ? "

年轻人，您为何会来到这里居住呢?

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" I do not know , " I replied .
" 我 做 不是 知道 , " 我 回复 .

“我不知道，”我回答道。

" [maɪ] ['perənts] [lɪv; laɪv] [hɪr] . "
" My parents live here . "
" 我的 父母 居住 这里 . "

“我父母住在这里。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [pʊr] .

"	But	you	are	not	poor	.
"	但	你	是	不是	贫穷的	.

但你并不贫穷。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [bɔːt] [ðə; ði] [ɑːd] [krʌtʃ] ,

"	By	this	time	I	had	bought	the	odd	crutch	,
"	经过	这	时间	我	有	买	这	奇怪的	拐杖	,

“那时我已经买了一副简易拐杖，

[ænd; ənd][maɪ] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][goʊld][ɪn][maɪ] [pɜːrs] [wen] [aɪ] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	my	companion	had	seen	the	gold	in	my	purse	when	I	paid	for	it	.
和	我的	伴侣	有	已见	这	金子	在	我的	钱包	什么时候	我	有薪酬的	为了	它	.

我的同伴在我付款时看到了我钱包里的金子。

" [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] , " [aɪ] [sed] , " [bʌt; bət][ɑːr; ər][soʊ][noʊ] [lɔːŋgər] . "

"	We	have	been	,	"	I	said	,	"	but	are	so	no	longer	.	"
"	我们	有	到过	,	"	我	说	,	"	但	是	所以	不	更长	.	"

“我们曾经是，”我说，“但现在已经不是了。”

" [ʃeɪd] [ʌv; əv]['pluːtoʊ] !

"	Shade	of	Pluto	!
"	阴影	的	冥王星	!

“冥王星的阴影！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] !

"	If	I	could	but	say	as	much	!
"	如果	我	可以	但	说	作为	很多	!

“如果我能说得更清楚些就好了！”

[soʊ] , ['biːɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [meɪd] [rɪtʃ] , [juː; jʊ]['oʊpən][jʊr; jər] [hɑːrt] [tuː; tə] ['pɪtiz] [kɔːl] ?

So	,	being	suddenly	made	rich	,	you	open	your	heart	to	pity's	call	?
所以	,	存在	突然	制成	富有的	,	你	打开	你的	心	到	可惜	称呼	?

所以，一夜暴富之后，你就敞开心扉接受怜悯了吗?

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [ɪn] [daʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [krʌtʃ] .

"	I	shook	my	head	in	doubt	,	and	he	touched	the	crutch	.
"	我	摇晃	我的	头	在	怀疑	,	和	他	感动	这	拐杖	.

我疑惑地摇了摇头，他摸了摸拐杖。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ? "

"	Don't	you	think	this	a	fine	thing	to	do	?	"
"	不	你	思考	这	一个	美好的	事物	到	做	?	"

你不觉得这样做很好吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] , " [aɪ] [sed] .

"	I	am	not	sure	,	"	I	said	.
"	我	是	不是	当然	,	"	我	说	.

“我不确定，”我说。

" ['eksələnt] !

"	Excellent	!
"	出色的	!

“出色的!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [preɪz] [ˌem 'iː][nɑːt][fɔːr; fər][maɪ] ['vɜːrtʃʊ] ; [bleɪm] [ˌem 'iː][nɑːt][fɔːr; fər][maɪ]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] .

"	Praise	me	not	for	my	virtues	;	blame	me	not	for	my	vices	.
"	称赞	我	不是	为了	我的	美德	;	责备	我	不是	为了	我的	恶习	.

不要因我的美德而称赞我，也不要因我的恶行而责备我。

[ðæt] [mə'rælətɪ] , [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn] , [ɪz][ə; eɪ] [naɪf] [ðæt] [kʌts] [bəuθ] [weɪz] .

That	morality	,	in	respect	to	the	average	man	,	is	a	knife	that	cuts	both	ways	.
那	道德	,	在	尊重	到	这	平均的	男人	,	是	一个	刀	那	削减	两个都	方式	.

就普通人而言，道德就像一把双刃剑。

[tuː; tə] ['sɪnərz] [laɪk] [maɪ'self][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['kʌmfərtɪŋ] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] .

To	sinners	like	myself	it	is	more	comforting	than	otherwise	.
到	罪人	喜欢	我	它	是	更多的	令人感到安慰	比	否则	.

对于像我这样的罪人来说，这比其他任何方式都更令人感到安慰。

" [hiː; hi] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['priːtens] [ʌv; əv]

"	He	puzzled	me	,	and	I	told	him	so	,	but	he	made	a	pretence	of
"	他	困惑	我	,	和	我	讲述	他	所以	,	但	他	制成	一个	虚伪	的

[ˌdɪsbɪ'liːvɪŋ] [ˌem 'iː] ,

disbelieving	me	,
不信	我	,

“他让我感到困惑，我也告诉了他，但他假装不相信我。”

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

他说：

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [depθs] [ɪn][juː; jʊ] , [jʌŋ] [sɜːr] .

"	There	are	depths	in	you	,	young	sir	.
"	那里	是	深度	在	你	,	年轻的	先生	.

“年轻人，你内心深处蕴藏着丰富的内涵。”

[juː; jʊ] [meɪ] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] ['sentʃəri] .

You	may	live	to	discover	that	you	are	in	the	wrong	century	.
你	可能	居住	到	发现	那	你	是	在	这	错误的	世纪	.

你或许会活到最后才发现自己生错了时代。

" [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] ['klɪrli] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm][dɪd][nɑːt] ['rendər] [hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [les]

"	That	I	did	not	clearly	understand	him	did	not	render	his	conversation	less
"	那	我	做过	不是	清楚地	理解	他	做过	不是	使成为	他的	对话	较少的

['ɪntrəstɪŋ] .

interesting	.
有趣的	.

“虽然我没能完全听懂他的话，但这并没有使他的谈话变得不那么有趣。”

[aɪ] [geɪv] [ðə; ði][gɜːrl][ðə; ði] [krʌtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði][mæn]

I	gave	the	girl	the	crutch	and	a	shilling	,	and	left	her	and	the	man
我	给予	这	女孩	这	拐杖	和	一个	先令	,	和	左边	她	和	这	男人

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

我把拐杖和一先令给了那个女孩，然后离开了，留下她和那个男人单独待在一起。

[aɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][aɪ] [rɪ'membər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm]

I	record	this	incident	because	it	is	the	only	one	I	remember	during	the	time
我	记录	这	事件	因为	它	是	这	仅有的	一	我	记住	期间	这	时间

[wiː; wi] [lɪvd] [ɪn] [ðæt] [pʊr] ['neɪbərhʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [st'reɪndʒəz] [pleɪd] [ə; eɪ][pɑːrt] .

we	lived	in	that	poor	neighbourhood	in	which	strangers	played	a	part	.
我们	居住地	在	那	贫穷的	邻里	在	哪个	陌生人	玩	一个	部分	.

我记录下这件事，是因为在我们住在那个贫困社区期间，只有这件事让我记忆犹新，而陌生人也参与其中。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][maɪ]['aʊtər][laɪf][wʌz; wəz][kən'sɜːrnd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ʌtərli] [dɪ'vɔɪd][ʌv; əv]['kʌlər] .

So	far	as	my	outer	life	was	concerned	,	it	was	utterly	devoid	of	colour	.
所以	远的	作为	我的	外	生活	曾是	担心的	,	它	曾是	完全地	缺乏	的	颜色	.

就我的外在生活而言，它完全缺乏色彩。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [wen] [wiː; wi] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] -

There	was	but	little	difference	in	this	respect	when	we	removed	to	Rosemullion
那里	曾是	但	小的	不同之处	在	这	尊重	什么时候	我们	已移除	到	-

, [æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ,

,	an	old	-	fashioned	,
,	一个	老的	-	造型	,

当我们搬到罗斯穆利恩（Rosemullion）——一个古老的小镇——时，这方面也几乎没有什么不同。

['stræglɪŋ] ['mænʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv] ['rɑːtʃɪstər] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][stoʊn] [wɔːlz] ,

straggling	mansion	on	the	outskirts	of	Rochester	,	surrounded	by	stone	walls	,
零散的	大厦	在	这	郊区	的	罗切斯特	,	包围	经过	石头	墙壁	,

位于罗切斯特郊外，四周环绕着石墙的一座略显破旧的宅邸

[ænd; ənd] [sɪ'kluːdɪd] [frʌm; frəm]['pʌblɪk] [vjuː] [baɪ] [θɪk] ['klʌstərz] [ʌv; əv] [triːz] .

and	secluded	from	public	view	by	thick	clusters	of	trees	.
和	僻	从	民众	看法	经过	厚的	集群	的	树木	.

被茂密的树丛遮蔽，公众无法看到。

[wiː; wi] [meɪd] [noʊ] [frendz] , [wiː; wi] [kept] [noʊ] ['kʌmpəni] .

We	made	no	friends	,	we	kept	no	company	.
我们	制成	不	朋友们	,	我们	保留	不	公司	.

我们没有交朋友，也没有同伴。

[wɪ'ðɪn] [hæf][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv][sɪks]

Within	half	a	hundred	yards	of	the	great	house	was	a	cottage	of	six
之内	一半	一个	百	码	的	这	伟大的	房子	曾是	一个	小屋	的	六

[ruːmz; rʊmz] ,

rooms	,
房间	,

离大宅不到五十码的地方有一座六间房的小屋，

['veri] ['prɪti] , [ɛm'bʊzəmd] [ɪn] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] .

very	pretty	,	embosomed	in	shrubs	and	flowers	.
非常	漂亮的	,	凸起的	在	灌木	和	花朵	.

非常漂亮，上面浮雕着灌木和花朵的图案。

['æftər][ə; eɪ][taɪm] [ðɪs] ['kɑːtɪdʒ] [bɪ'keɪm] [maɪ]['riːəl] [hoʊm] .

After	a	time	this	cottage	became	my	real	home	.
后	一个	时间	这	小屋	成为	我的	真实的	家	.

一段时间后，这间小屋成了我真正的家。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][duː] ['prɪti] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [laɪkt] , [wɪ'ðɪn] ['sɜːrt(ə)n] [ˌʌnɪk'sprest]

I	was	allowed	to	do	pretty	much	as	I	liked	,	within	certain	unexpressed
我	曾是	允许	到	做	漂亮的	很多	作为	我	喜欢	,	之内	肯定	未表达的

[ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [θruː] [wɪtʃ] ,

limitations	through	which	,
限制	通过	哪个	,

在一定未明示的限制范围内，我几乎可以随心所欲，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [breɪk] .

it	appears	,	I	did	not	break	.
它	出现	,	我	做过	不是	休息	.

看来我没有崩溃。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [ɪn'hæbɪtɪd] [ðɪs] ['kɑːtɪdʒ] , [aɪ] [spoʊk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

Before	**I**	**inhabited**	**this**	**cottage**	**,**	**I**	**spoke**	**,**	**of**	**course**	**,**	**to**	**my**	**father**	**on**	**the**	**subject**	**.**
前	我	有人居住的	这	小屋	,	我	辐	,	的	课程	,	到	我的	父亲	在	这	主题	.

在我入住这间小屋之前，我当然就此事与我的父亲谈过。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['geɪbriəl] ?

"	**You**	**have**	**taken**	**a**	**fancy**	**to**	**it**	**,**	**Gabriel**	**?**
"	你	有	已采取	一个	想要	到	它	,	加布里埃尔	?

“你对它情有独钟吗，加布里埃尔？”

" [hiː; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

" [ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi] , " [aɪ] [sed] ; " [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [maɪn] . "

"	**A**	**great**	**fancy**	**,**	**"**	**I**	**said**	**;**	**"**	**I**	**wish**	**it**	**were**	**mine**	**.**	**"**
"	一个	伟大的	想要	,	"	我	说	;	"	我	希望	它	是	矿	.	"

“真是个美好的幻想，”我说，“我希望它是我的。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːrz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**You**	**may**	**consider**	**it**	**yours**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	你	可能	考虑	它	你的	,	"	他	说	.

“你可以把它当成你的，”他说。

[aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'muːvd] [maɪ] [bʊks] [ænd; ənd] ['pepərz] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

I	**thanked**	**him**	**,**	**and**	**immediately**	**removed**	**my**	**books**	**and**	**papers**	**into**	**it**	**.**
我	谢谢	他	,	和	立即地	已移除	我的	图书	和	文件	进入	它	.

我向他道谢，然后立即把我的书和文件放进了箱子里。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

In	**a**	**very**	**short**	**time**	**it**	**was**	**ready**	**for**	**occupation**	**,**	**and**	**I**	**took**	**possession**	**of**	**it**	**.**
在	一个	非常	短的	时间	它	曾是	准备好	为了	职业	,	和	我	采取	拥有	的	它	.

很快房子就准备好了，我可以入住，我便入住了。

[aɪ] [roʊt] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [mjuːzd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [slept] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

I	**wrote**	**and**	**studied**	**in**	**it**	**,**	**mused**	**in**	**it**	**,**	**slept**	**in**	**it**	**,**
我	写道	和	研究	在	它	,	沉思	在	它	,	睡着了	在	它	,

我曾用它写作、学习、沉思、睡觉。

[ænd; ənd] [lɪvd] [ˌðer'ɪn] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [mʌtʃ] [sɪ'kluːʒ(ə)n] .

and	**lived**	**therein**	**a**	**life**	**of**	**much**	**seclusion**	**.**
和	居住地	其中	一个	生活	的	很多	隔离	.

并在那里过着与世隔绝的生活。

[ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] [maɪ] ['hjuːmər] ; [aɪ][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv]['praɪvəsi] ,

It	**suited**	**my**	**humour**	**;**	**I**	**was**	**fond**	**of**	**privacy**	**,**
它	适合	我的	幽默	;	我	曾是	喜爱	的	隐私	,

这很符合我的性格；我喜欢独处。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][tuː; tə][maɪ] ['hɑːrts] ['kɑːntent] .

and	**I**	**could**	**enjoy**	**it**	**there**	**to**	**my**	**heart's**	**content**	**.**
和	我	可以	享受	它	那里	到	我的	心脏的	内容	.

我可以在那里尽情享受。

['hev(ə)n] [noʊz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪn'duːsmənt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [tuː; tə]['rendər] [ˌaɪ 'tiː]
Heaven knows there was no inducement in the great house to render it
天堂 知道 那里 曾是 不 诱导 在 这 伟大的 房子 到 使成为 它
[ə'træktɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
attractive to me .
吸引人的 到 我 .

天知道，那座豪宅里没有任何东西能吸引我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] ['kwaɪət][ænd; ənd][sæd] .
It was invariably quiet and sad .
它 曾是 总是 安静的 和 伤心 .

这里总是静悄悄的，令人伤感。

[wət'evər] [els] ['aʊər; ɑːr] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [welθ] [dɪd][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,
Whatever else our coming into possession of wealth did for us ,
任何 别的 我们的 未来 进入 拥有 的 财富 做过 为了 我们 ,

无论我们拥有财富还给我们带来了什么其他好处，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ɪm'pruːv] [maɪ] ['mʌðɚz] [helθ] .
it did not improve my mother's health .
它 做过 不是 提升 我的 母亲的 健康 .

它并没有改善我母亲的健康状况。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] [ɪn'vælɪd] , [ænd; ənd] ['friːkwəntli] [kept] [hɜːr; hər]
She became more than ever a confirmed invalid , and frequently kept her
她 成为 更多的 比 曾经 一个 确认的 无效的 , 和 频繁地 保留 她
['tʃeɪmbər] [fɔːr; fər] [wiːks] [tə'geðər] ,
chamber for weeks together ,
房间 为了 周 一起 ,

她的身体状况比以往任何时候都更加糟糕，经常连续几周都把自己关在房间里。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪmz] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
during which times I was not permitted to see her .
期间 哪个 时代 我 曾是 不是 允许 到 看 她 .

在此期间，我不被允许见她。

['mɪsɪz] . ['fɔːrtrəs] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɪn] [ə'tendəns] [ɑːn][maɪ] ['mʌðər] ,
Mrs . Fortress remained with us in attendance on my mother ,
太太 . 堡垒 剩余 和 我们 在 出席 在 我的 母亲 ,

福特雷斯夫人一直陪伴在我们身边照顾我母亲。

[ænd; ənd] ['eksəd] ['æbsəluːt] [kən'troʊl][nɑːt]['oʊnli]['oʊvər][hɜːr; hər] , [bʌt; bət]['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl]
and exercised absolute control not only over her , but over the whole
和 锻炼 绝对 控制 不是 仅有的 超过 她 , 但 超过 这 所有的
[ɪ'stæblɪʃmənt] .
establishment .
建立 .

不仅对她本人，而且对整个机构都实行了绝对控制。

[maɪ] ['fɑːðər] [dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] [ɪn] [də'mestɪk] ['mætərz] ; [hiː; hi] [left] ['evriθɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] .
My father did not trouble himself in domestic matters ; he left everything to Mrs .
我的 父亲 做过 不是 麻烦 他自己 在 国内的 事情 ; 他 左边 一切 到 太太 .
['fɔːrtrəs] .
Fortress .
堡垒 .

我父亲不操心家务，把一切都留给了福特雷斯太太。

['aʊər; ɑːr]['oʊnli]['regjələr] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɑːktər] , [huː] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , ['æftər] ['siːɪŋ] [maɪ] ['mʌðər] ,
Our only regular visitor was a doctor , who occasionally , after seeing my mother ,
我们的 仅有的 常规的 游客 曾是 一个 医生 , WHO 偶尔 , 后 看到 我的 母亲 ,

我们家唯一的常客是一位医生，他偶尔会在给我母亲看完病后，

[wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə; eɪ] [waɪl] .

would	come	and	chat	with	me	a	while	.
会	来	和	聊天	和	我	一个	尽管	.

会过来和我聊一会儿。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prækˈtɪʃənər] [ʌv; əv] [fer] [əˈbɪləti] , [bʌt; bət][əˈpɑːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃ(ə)n] ,

He	was	a	practitioner	of	fair	ability	,	but	apart	from	his	profession	,
他	曾是	一个	实践者	的	公平的	能力	,	但	除	从	他的	职业	,

他是一位颇具才华的从业者，但除了他的职业之外，

[hæd; həd]['lɪt(ə)l][ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [əˈtrækt] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

had	little	in	him	to	attract	me	to	him	.
有	小的	在	他	到	吸引	我	到	他	.

他身上几乎没有什么吸引我的地方。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [næk] [ʌv; əv] ['geɪdʒɪŋ] [men] , [ðoʊ] [aɪ] [mɪkst] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

I	had	the	knack	of	gauging	men	,	though	I	mixed	but	little	with	them	;
我	有	这	诀窍	的	测量	男人	,	尽管	我	混合	但	小的	和	他们	;

我虽然很少和男人接触，但我却很擅长看透男人。

[aɪ][hæd; həd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [ðem; ðəm][aʊt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

I	had	also	the	gift	of	drawing	them	out	,	as	it	were	,
我	有	还	这	礼物	的	绘画	他们	出去	,	作为	它	是	,

我似乎还有一种天赋，能把他们引出来。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [iksˈtræktiŋ] ['eni] ['speʃ(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [prəˈfɪʃ(ə)nt] .

and	of	extracting	any	special	knowledge	in	which	they	were	proficient	.
和	的	提取	任何	特别的	知识	在	哪个	他们	是	精通	.

并提取他们擅长的任何特殊知识。

['juːzɪŋ] [ðə; ði]['dɑːktər][ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [kwaɪt] [ˌʌnsəˈspɪʃəsli] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [tuː; tə] [hɪmˈself] ,

Using	the	doctor	in	this	way	,	quite	unsuspiciously	,	I	am	sure	,	to	himself	,
使用	这	医生	在	这	方式	,	相当	毫不怀疑地	,	我	是	当然	,	到	他自己	,

我确信，他自己也丝毫没有怀疑地以这种方式利用医生。

[aɪ] [geɪnd] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] [kənˈvəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

I	gained	something	from	conversing	with	him	;
我	获得	某物	从	对话	和	他	;

与他交谈后我受益匪浅；

[bʌt; bət][hæd; həd][hɪz; ɪz]['vɪzɪts][tuː; tə][ˌem 'iː][nɑːt] [bɪn] [fjuː] [ænd; ənd][fɑːr] [bɪˈtwiːn] ,

but	had	his	visits	to	me	not	been	few	and	far	between	,
但	有	他的	访问	到	我	不是	到过	很少	和	远的	之间	,

但如果他来看我的次数不是那么少的话.....

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [əˈvɔɪdɪŋ] [ðem; ðəm] .

I	should	have	found	a	means	of	avoiding	them	.
我	应该	有	成立	一个	方法	的	避免	他们	.

我本应该找到避免与他们接触的方法。

[aɪ][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [dɪˈveləpt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['mæstərfʊlnɪs] [ʌv; əv]['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒd] [ænd; ənd]

I	had	already	developed	a	certain	masterfulness	of	spirit	,	and	judged	and
我	有	已经	发达	一个	肯定	精湛技艺	的	精神	,	和	评判	和

[dɪˈsaɪdɪd] ['mætərz] [fɔːr; fər][maɪˈself] .

decided	matters	for	myself	.
决定	事情	为了	我	.

我已经培养出一定的精神掌控力，能够自己判断和决定事情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [wʌn] [ɪk'sepʃn] , [ðə; ði] ['ɪntərkɔːrs] [bɪ'twiːn] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd]

There	was	,	however	,	one	exception	,	the	intercourse	between	my	mother	and
那里	曾是	,	然而	,	一	例外	,	这	交往	之间	我的	母亲	和

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

然而，有一个例外，那就是我和我母亲之间的性关系。

[ɪn] [ðɪs] [aɪ][dɪd][nɑːt] [gaɪd] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['gaɪdɪd] .

In	this	I	did	not	guide	,	but	was	guided	.
在	这	我	做过	不是	指导	,	但	曾是	引导	.

在这件事上，我不是主导者，而是被引导者。

[wen] [ðə; ði] [pɪrɪədz] [ʌv; əv][sɪ'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][wɜːr; wər]['oʊvər] ,

When	the	periods	of	seclusion	of	which	I	have	spoken	were	over	,
什么时候	这	时期	的	隔离	的	哪个	我	有	说	是	超过	,

当我所说的隐居时期结束后，

['mɪsɪz] . ['fɔːrtrəs] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [seɪ] , " [jʊr; jər] ['mʌðər] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] ,

Mrs	.	Fortress	would	come	to	me	and	say	,	"	Your	mother	will	see	you	now	,
太太	.	堡垒	会	来	到	我	和	说	,	"	你的	母亲	将要	看	你	现在	,

福特雷斯太太会走过来对我说："你妈妈现在要见你了。"

" [ænd; ənd] [wʊd] [kən'dʌkt] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

"	and	would	conduct	me	to	her	presence	.
"	和	会	执行	我	到	她	在场	.

并会带我到她面前。

['oʊnli][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['refrənsɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɪlnəs] [wɜːr; wər] [pər'mɪtɪd] .

Only	the	slightest	references	to	her	illness	were	permitted	.
仅有的	这	丝毫	参考	到	她	疾病	是	允许	.

只允许略微提及她的病情。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn]['aʊər; ɑːr] [smɔːl] ['fæməli] [ˌʌn'rɪtn] [lɔːz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['nevər] [træns'grest] .

There	were	in	our	small	family	unwritten	laws	which	were	never	transgressed	.
那里	是	在	我们的	小的	家庭	不成文	法律	哪个	是	绝不	违反了	.

我们这个小家庭有一些不成文的规矩，从来没有人违反过。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə]

I	have	no	remembrance	of	the	manner	in	which	they	were	made	known	to
我	有	不	纪念	的	这	方式	在	哪个	他们	是	制成	已知	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我完全不记得他们是如何告诉我这些事情的。

[bʌt; bət] [noʊn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [əu'beid] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪt] [ɪn] ['letərz]

but	known	they	were	,	and	obeyed	as	though	they	had	been	writ	in	letters
但	已知	他们	是	,	和	服从	作为	尽管	他们	有	到过	写	在	信件

[ʌv; əv] [stiːl] ,

of	steel	,
的	钢	,

但他们知道这些规定，并像遵守用钢铁铸成的字条一样服从它们。

[ænd; ənd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['rebəlɪŋ] [ə'genst] [ðem; ðəm] ['entərd] [maɪ][maɪnd] .

and	no	thought	of	rebelling	against	them	entered	my	mind	.
和	不	想法	的	反叛	反对	他们	进入	我的	头脑	.

我从未想过要反抗他们。

[ðə; ði]['ʌtmoʊst][aɪ][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [seɪ] [wʌz; wəz] ,

The	utmost	I	was	allowed	to	say	was	,
这	极致	我	曾是	允许	到	说	曾是	,

我被允许说的最多话是：

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪl] , ['mʌðər] ? "
" You have been ill , mother ? "
" 你 有 到过 患病的 , 母亲 ? "

“妈妈，您生病了吗？”

" [jes] , ['geɪbriəl] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'plaɪ] , " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪl] . "
" Yes , Gabriel , " she would reply , " I have been ill . "
" 是的 , 加布里埃尔 , " 她 会 回复 , " 我 有 到过 患病的 . "

“是的，加布里埃尔，”她回答说，“我生病了。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] [naʊ] , ['mʌðər] ? "
" You are better now , mother ? "
" 你 是 更好的 现在 , 母亲 ? "

“妈妈，您现在好些了吗？”

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['betər] [naʊ] .
" Yes , I am better now .
" 是的 , 我 是 更好的 现在 .

“是的，我现在好多了。”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
" That was all .
" 那 曾是 全部 .

仅此而已。

['mɪsɪz] . ['fɔːrtrəs] [wʊd] [stænd][ɪn] ['saɪləns] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] .
Mrs . Fortress would stand in silence by the bedside .
太太 . 堡垒 会 站立 在 沉默 经过 这 床头 .

福特雷斯太太会默默地站在床边。

[ʃiː; ʃi] [ruːld] ['tʃiːfli] [baɪ] [lʊks] .
She ruled chiefly by looks .
她 裁决 主要 经过 看起来 .

她主要靠美貌统治。

[wʌt] [pɪ'kjuːliər] ['duːtiz] [wɜːr; wər] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɜːrvɪs] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ,
What peculiar duties were attached to her service I know not ,
什么 奇特 职责 是 随附的 到 她 服务 我 知道 不是 ,

我不知道她所承担的特殊职责是什么。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['kænɑːt] [biː; bi][ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pər'fɔːrmd] [ðem; ðəm] ['feɪθfəli] .
but there cannot be a doubt that she performed them faithfully .
但 那里 不能 是 一个 怀疑 那 她 执行 他们 忠实 .

但毫无疑问，她忠实地完成了这些任务。

[aɪ] ['niːðər] [laɪkt] [nɔːr] [dis'laikt] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kəm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'spekt] [hɜːr; hər] .
I neither liked nor disliked her , but she compelled me to respect her .
我 两者都不 喜欢 也不 不喜欢 她 , 但 她 被迫 我 到 尊重 她 .

我既不喜欢她也不讨厌她，但她却让我不得不尊重她。

[ɪn][hɜːr; hər] ['aʊtwərd] ['berɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .
In her outward bearing she was more like a machine than a human being .
在 她 向外 轴承 她 曾是 更多的 喜欢 一个 机器 比 一个 人类 存在 .

她的外表更像一台机器，而不是一个人。

['sʌmtaɪmz] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][aɪ] [rɪ'kɔːld] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː]

Sometimes	in	thinking	of	her	I	recalled	words	which	had	been	applied	to	me
有时	在	思维	的	她	我	召回	字	哪个	有	到过	应用	到	我

[baɪ][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ðə; ði] [krʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [leɪm]

by	the	man	who	had	accompanied	me	to	purchase	the	crutch	for	the	lame
经过	这	男人	WHO	有	伴随	我	到	购买	这	拐杖	为了	这	瘸

[gɜːrl] .

girl	.
女孩	.

有时想起她，我就会想起陪我去给跛脚女孩买拐杖的那个男人对我说过的话。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [depθs] [ɪn][juː; jʊ] , [jʌŋ] [sɜːr] .

"	There	are	depths	in	you	,	young	sir	.
"	那里	是	深度	在	你	,	年轻的	先生	.

“年轻人，你内心深处蕴藏着丰富的内涵。”

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [depθs] [ɪn] ['evri] ['hjuːmən] ['kriːtʃər] - - [ə; eɪ]['hɪd(ə)n] [laɪf] ['pʌlsɪŋ] [bɪ'niːθ]

"	There	must	be	depths	in	every	human	creature	-	-	a	hidden	life	pulsing	beneath
"	那里	必须	是	深度	在	每一个	人类	生物	-	-	一个	隐	生活	脉动	下面

[ðə; ði][wʌn] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .

the	one	revealed	to	the	world	.
这	一	揭晓	到	这	世界	.

“每个人的内心深处都必然蕴藏着某种东西——一种隐藏的生命在世人所见的表象之下涌动。”

[wʌt] [depθs] [wɜːr; wər]['hɪd(ə)n] [ɪn]['mɪsɪz] . ['fɔːrtrəsɪz] - ['neɪtʃər] ?

What	depths	were	hidden	in	Mrs	.	Fortress's	'	nature	?
什么	深度	是	隐	在	太太	.	堡垒的	-	自然	?

福特雷斯夫人的性格中究竟隐藏着怎样的深度?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['relətɪvz] [ɪn][sʌm; səm] ['faːrəweɪ] ['kɔːrnər] , [ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] [ə'fekʃ(ə)n] ?

Had	she	relatives	in	some	faraway	corner	,	of	whom	she	thought	with	affection	?
有	她	亲属	在	一些	离这很远	角落	,	的	谁	她	想法	和	感情	?

她是否在遥远的某个角落有亲戚，让她牵挂不已?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][æn; ən][æm'bɪʃ(ə)n] , [æn; ən][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] ?

Had	she	an	ambition	,	an	aspiration	?
有	她	一个	志向	,	一个	抱负	?

她是否有抱负或愿望?

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['wɜːrkɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['kʌvətɪd] [end] ?

Was	she	working	to	some	coveted	end	?
曾是	她	在职的	到	一些	令人垂涎的	结尾	?

她是否在为实现某种不可告人的目的而努力?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][æn; ən][aɪ'diːə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [baʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðɚz] [sɪk]

Had	she	an	idea	which	was	not	bounded	by	the	walls	of	my	mother's	sick
有	她	一个	主意	哪个	曾是	不是	有界	经过	这	墙壁	的	我的	母亲的	生病的

[ruːm] ?

room	?
房间	?

她是否有过不受我母亲病房四壁限制的想法?

[dɪd][ʃiː; ʃi] [lʌv] ['eniθɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] ?

Did	she	love	anything	in	all	the	wide	world	?
做过	她	爱	任何事物	在	全部	这	宽的	世界	?

在这茫茫人海中，她究竟爱过什么?

[dɪd][ʃiː; ʃi] [fɪr] ['eniθɪŋ] ?

Did	she	fear	anything	?
做过	她	害怕	任何事物	?

她害怕什么吗?

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][æn; ən][ækt][ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n][ænd; ənd][self] - ['sækrɪfaɪs] ?

Was	she	capable	of	an	act	of	devotion	and	self	-	sacrifice	?
曾是	她	有能力的	的	一个	行为	的	虔诚	和	自己	-	牺牲	?

她是否具备奉献和自我牺牲的精神?

[ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ɪn][wʌn][soʊ]['stɑ:lɪd][ænd; ənd] [ɪm'pæsɪv] .

Impossible	to	discover	in	one	so	stolid	and	impassive	.
不可能的	到	发现	在	一	所以	沉稳	和	冷漠	.

在如此沉稳冷漠的人身上，是不可能发现的。

[aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər][wʌn] [deɪ] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [stɔ:rm] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]

I	saw	her	one	day	during	a	great	storm	standing	in	the	porch	of	the	principal
我	锯	她	一	天	期间	一个	伟大的	风暴	常设	在	这	门廊	的	这	主要的

['entrəns] ,

entrance	,
入口	,

有一天，暴风雨来袭，我看到她站在正门门廊上。

['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][kɑ:m] [aɪz] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ['pleɪɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] .

watching	with	calm	eyes	the	lightning	playing	among	the	trees	.
观看	和	冷静的	眼睛	这	闪电	玩耍	之中	这	树木	.

平静地注视着闪电在树林间穿梭。

[ʃi:; ʃi] [geɪzd] [streɪt] [ænd; ənd] [klɪr] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [blentʃɪŋ]

She	gazed	straight	and	clear	before	her	;	there	was	not	a	sign	of	blenching
她	凝视	直的	和	清除	前	她	;	那里	曾是	不是	一个	符号	的	漂白

.

:
.

她目光坚定而清晰地注视着前方，没有一丝畏缩的迹象。

[laʊd] [pi:lz] [ʌv; əv] ['θʌndər] [broʊk] ['oʊvər][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ; [ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['mu:vmənt] .

Loud	peals	of	thunder	broke	over	the	district	;	she	made	no	movement	.
大声	果皮	的	雷	打破	超过	这	区	;	她	制成	不	移动	.

隆隆的雷声响彻整个地区；她却一动不动。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət][əd'maɪər][hɜ:r; hər] , [fɔ:r; fər][aɪ][maɪ'self] [lʌvd] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [stɔ:rm] ,

I	could	not	but	admire	her	,	for	I	myself	loved	to	watch	a	great	storm	,
我	可以	不是	但	钦佩	她	,	为了	我	我	喜爱	到	手表	一个	伟大的	风暴	,

我不禁钦佩她，因为我自己也喜欢看暴风雨。

[ænd; ənd] [tʊk] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['wɪtnəsɪŋ] [ə; eɪ]['kɑ:nflɪkt][ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] .

and	took	delight	in	witnessing	a	conflict	of	the	elements	.
和	采取	喜	在	见证	一个	冲突	的	这	元素	.

他乐于目睹自然元素之间的冲突。

" [ju:; jʊ][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'ti:] , " [aɪ] [sed] , ['goʊɪŋ][tu:; tə][hɜ:r; hər][saɪd] .

"	You	enjoy	it	,	"	I	said	,	going	to	her	side	.
"	你	享受	它	,	"	我	说	,	去	到	她	边	.

“你很享受，”我说着，走到她身边。

[ʃi:; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [spi:k] .

She	gazed	at	me	,	and	did	not	speak	.
她	凝视	在	我	,	和	做过	不是	说话	.

她凝视着我，一言不发。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [ə'drest] [ɑ:n] ['eni] [bʌt; bət][ə; eɪ] [də'mestɪk] ['sʌbdʒekt] .

She	was	evidently	surprised	at	being	addressed	on	any	but	a	domestic	subject	.
她	曾是	显然	惊讶	在	存在	已解决	在	任何	但	一个	国内的	主题	.

显然，她对被问及除家庭话题以外的任何话题都感到惊讶。

[aɪ] [felt] [æn; ən] ['ɪnwərd] [sens] [ʌv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ə'laʊ] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn] [maɪ]

I	felt	an	inward	sense	of	satisfaction	,	which	I	did	not	allow	to	appear	in	my
我	毛毡	一个	向内	感觉	的	满意	,	哪个	我	做过	不是	允许	到	出现	在	我的

[feɪs] .

face	.
脸	.

我内心感到一种满足感，但我没有让它表现出来。

[tuː; tə] [hæv; həv] [sər'praɪzd] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [soʊ] [koʊld] [ænd; ənd] [ɪm'pæsɪv] [wʌz; wəz] , [ɪn] [ɪts] [wei] , [æn; ən]

To	have	surprised	a	being	so	cold	and	impassive	was	,	in	its	way	,	an
到	有	惊讶	一个	存在	所以	寒冷的	和	冷漠	曾是	,	在	它是	方式	,	一个

[ə'tʃiːvmənt] .

achievement	.
成就	.

能够让如此冷漠无情的人感到惊讶，从某种意义上说也是一种成就。

" [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , " [ðæt] [moʊst] ['pɝːsənz] [ɑːr; ər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stɔːrm] [sʌtʃ]

"	I	have	heard	,	"	I	continued	,	"	that	most	persons	are	afraid	of	a	storm	such
"	我	有	听到	,	"	我	持续	,	"	那	最多	人	是	害怕的	的	一个	风暴	这样的

[æz; əz] [ðɪs] . "

as	this	.	"
作为	这	.	"

“我听说，”我继续说道，“大多数人都害怕这样的风暴。”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kaʊədz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	They	are	cowards	,	"	she	said	.
"	他们	是	懦夫	,	"	她	说	.

“他们是懦夫，”她说。

" [wʌt] [ɪz] [ðer; ðər] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ? "

"	What	is	there	to	be	afraid	of	?	"
"	什么	是	那里	到	是	害怕的	的	?	"

“有什么好怕的？”

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] .

"	That	is	what	I	think	.
"	那	是	什么	我	思考	.

我也是这么想的。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [breɪv] . "

You	must	be	brave	.	"
你	必须	是	勇敢的	.	"

你必须勇敢。

" ['nʌθɪŋ] ['fraitənz] [ˌem 'iː] .

"	Nothing	frightens	me	.
"	没有什么	吓唬	我	.

“没有什么能吓到我。”

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [wɜːrs] ['stɔrmz] . "

There	are	worse	storms	.	"
那里	是	更糟	暴风雨	.	"

还有更严重的风暴。

" [oʊ] , [jes] , " [aɪ] [ˌækwɪ'es] .

"	Oh	,	yes	,	"	I	acquiesced	.
"	哦	,	是的	,	"	我	默许	.

“哦，是的，”我顺从地应道。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [læst] [jɪr] .

"	There	was	one	last	year	.
"	那里	曾是	一	最后的	年	.

去年就有一场。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [daʊn] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [triːz] . "
It struck down hundreds of trees . "
它 击 向下 数百 的 树木 . "

它刮倒了数百棵树。

" [aɪ][dəunt] [miːn] ['stɔrmz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
" I don't mean storms of that kind .
" 我 不 意思是 暴风雨 的 那 种类 .

“我指的不是那种风暴。”

" [aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
" I thought a moment .
" 我 想法 一个 片刻 .

我思考了一会儿。

" [ɪf] [nɑːt][ɪn] ['neɪtʃər] , [ðen] , " [aɪ] [sed] , " [ɪn]['hjuːmən][laɪf] ?
" If not in nature , then , " I said , " in human life ?
" 如果 不是 在 自然 , 然后 , " 我 说 , " 在 人类 生活 ?

“如果不是在自然界，”我说，“那么在人类生活中呢？”

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [sed] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] .
" She did not reply ; she had already said more than she intended .
" 她 做过 不是 回复 ; 她 有 已经 说 更多的 比 她 故意的 .

她没有回答；她说的已经比她原本想说的要多。

[wʌt] [keɪm] [nekst][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli]
What came next from me , in the form of a question , was entirely
什么 来了 下一个 从 我 , 在 这 形式 的 一个 问题 , 曾是 完全
[ˌʌnpriː'medɪteɪtɪd] ;
unpremeditated ;
无预谋的 ;

接下来我以问题的形式提出的问题，完全是即兴发挥；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ˌʌnə'wer] .
it escaped from me unaware .
它 逃脱 从 我 不知情 .

它从我毫无察觉的地方溜走了。

" [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][ə; eɪ]['fjuːtʃər] [wɜːrld] ? "
" Do you believe in a future world ? "
" 做 你 相信 在 一个 未来 世界 ? "

你相信未来世界吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,
" It does not trouble me , " she said ; and she walked into the house ,
" 它 做 不是 麻烦 我 , " 她 说 ; 和 她 步行 进入 这 房子 ,

“我并不在意，”她说；然后她走进了房子。

[ænd; ənd][kæst][nɑːt][ə; eɪ] [lʊk] [bɪ'haɪnd] .
and cast not a look behind .
和 投掷 不是 一个 看 在后面 .

不要回头看。

[ðɪs] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [tuː; tə] ['mænhʊd] ,
This portion of my life , when I was growing from childhood to manhood ,
这 部分 的 我的 生活 , 什么时候 我 曾是 生长 从 童年 到 男子气概 ,

我人生中的这段时期，也就是我从童年成长为男人的时期，

[ɪz] [kwaɪt] [klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
is quite clear to me .
是 相当 清除 到 我 .

对我来说很清楚。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ] ['perənts] - ['sɜːrkəmstænsɪz] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː][æd'væntɪdʒɪz][fɔːr; fər] ['stʌdi] [wɪtʃ] [aɪ]

The	change	in	my	parents	'	circumstances	afforded	me	advantages	for	study	which	I
这	改变	在	我的	父母	-	情况	提供	我	优势	为了	学习	哪个	我

[maɪt] [nɑːt] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] .

might	not	otherwise	have	enjoyed	.
可能	不是	否则	有	享受	.

父母境况的改变为我提供了学习上的优势，否则我可能无法获得这些优势。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [sent] [tuː; tə][ə; eɪ] ['praɪvət] [ɔːr] ['pʌblɪk] [skuːl] ;

I	was	not	sent	to	a	private	or	public	school	;
我	曾是	不是	发送	到	一个	私人的	或者	民众	学校	;

我没有被送去私立学校或公立学校；

[maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [æt; ət] [hoʊm] [baɪ] ['praɪvət] ['tuːtɝz] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [noʊ]

my	education	was	conducted	at	home	by	private	tutors	,	with	whom	no
我的	教育	曾是	实施	在	家	经过	私人的	导师	,	和	谁	不

[ˌɑːpər'tuːnətiz] ['ɔːfərd] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ɪntɪmət] .

opportunities	offered	of	becoming	intimate	.
机会	提供	的	成为	亲密的	.

我的教育是在家中由私人教师进行的，因此我和教师之间没有任何亲密关系的机会。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['friːkwəntli] [ænd; ənd] [ˌʌnˌnesə'serəli]

Indeed	,	it	appeared	to	me	that	they	were	too	frequently	and	unnecessarily
的确	,	它	出现	到	我	那	他们	是	也	频繁地	和	不必要的

[tʃeɪndʒd] ,

changed	,
已更改	,

确实，在我看来，它们的更改过于频繁且没有必要。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] ['weðər] [ðɪs] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] [dɪ'zaɪn] [ɑːn][maɪ] ['fɑːðɝz] [pɑːrt] ,

but	I	cannot	say	whether	this	was	from	design	on	my	father's	part	,
但	我	不能	说	无论	这	曾是	从	设计	在	我的	父亲的	部分	,

但我无法断定这是否是我父亲的有意安排。

[ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] ['tuːtɝz] [faʊnd] [ðer; ðər] ['duːtiz] [dɪs'teɪstf(ə)l] .

or	because	my	tutors	found	their	duties	distasteful	.
或者	因为	我的	导师	成立	他们的	职责	令人厌恶的	.

或者是因为我的导师们觉得他们的工作令人厌恶。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] ;

I	think	they	had	no	reason	to	complain	of	me	on	the	score	of	attention	;
我	思考	他们	有	不	原因	到	抱怨	的	我	在	这	分数	的	注意力	;

我认为他们没有理由在关注度方面抱怨我；

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] [wɪtʃ] [ðeɪ]

I	was	too	fond	of	learning	to	close	the	windows	of	the	mind	which	they
我	曾是	也	喜爱	的	学习	到	关闭	这	视窗	的	这	头脑	哪个	他们

[ə'sɪstɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə]['oʊpən] .

assisted	me	to	open	.
协助	我	到	打开	.

我太喜欢学会关闭他们帮助我打开的心灵之窗了。

[pər'hæps][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [ruːlz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['haʊshoʊld] [weid] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

Perhaps	the	peculiar	rules	of	our	household	weighed	upon	them	.
也许	这	奇特	规则	的	我们的	家庭	称重	之上	他们	.

或许是我们家那些奇特的规矩给他们带来了压力。

[wiː; wi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['spiːʃiːz] , [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ][laɪf][ə'pɑːrt]

We	appeared	to	be	cut	off	from	our	species	,	to	lead	a	life	apart
我们	出现	到	是	切	离开	从	我们的	物种	,	到	带领	一个	生活	除

[frʌm; frəm] [ðerz] .

from	theirs	.
从	他们的	.

我们似乎与同类隔绝，过着与它们截然不同的生活。

['ɔːrd(ə)neri] [ˌə'mjuːzmənts] [ænd; ənd] ['pleʒərz] [faʊnd] [noʊ] [pleɪs] [ɪn] - .

Ordinary	amusements	and	pleasures	found	no	place	in	Rosemullion	.
普通的	娱乐	和	快乐	成立	不	地方	在	-	.

在罗斯穆利翁，普通的娱乐和享乐无处容身。

['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːrənt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [əd'mɪtɪd]

Newspapers	and	the	current	literature	of	the	day	were	not	admitted
报纸	和	这	当前的	文学	的	这	天	是	不是	承认

['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [hoʊm] .

into	our	home	.
进入	我们的	家	.

我们家不允许刊登报纸和当时的文学作品。

[ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['bɪzi] ['mɪljənz] , [ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] ,

Although	we	were	in	the	midst	of	busy	millions	,	although	a	feverish	,
虽然	我们	是	在	这	中间	的	忙碌的	百万	,	虽然	一个	发烧	,

尽管我们身处熙熙攘攘的人群之中，尽管气氛热烈，

['restləs] [laɪf][wʌz; wəz] [θrɑːbɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi] [tʊk] [noʊ] [ʃer] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

restless	life	was	throbbing	all	around	us	,	we	took	no	share	in	it	,
不安	生活	曾是	悸动	全部	大约	我们	,	我们	采取	不	分享	在	它	,

周围是躁动不安的生活，我们却置身事外。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] ['ɪntrəsts] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] .

and	seemed	to	have	no	interests	in	common	with	our	fellow	-	creatures	.
和	似乎	到	有	不	兴趣	在	常见的	和	我们的	同伴	-	生物	.

似乎与我们的同类没有任何共同的兴趣。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːr] [wɪtʃ] [ʃʊk] [ðə; ði][wɜːrld] .

There	was	a	war	which	shook	the	world	.
那里	曾是	一个	战争	哪个	摇晃	这	世界	.

一场震惊世界的战争爆发了。

[greɪt] ['dainəstiz] [wɜːr; wər][æt; ət] [steɪk] , ['pɑːləmənts] [wɜːr; wər] ['heɪstɪli] ['sʌmənd] ,

Great	dynasties	were	at	stake	,	parliaments	were	hastily	summoned	,
伟大的	王朝	是	在	赌注	,	议会	是	草草	被召唤	,

王朝存亡危在旦夕，议会紧急召开。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [men] [wɜːr; wər] [maːtʃiŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'taɪmli] [deθ] , ['mɪljənz] [ʌv; əv]

thousands	of	men	were	marching	to	an	untimely	death	,	millions	of
数千	的	男人	是	行军	到	一个	不合时宜	死亡	,	百万	的

['mʌni] [wɜːr; wər] [ɪk'spendɪd] ,

money	were	expended	,
钱	是	已支出	,

成千上万的士兵走向了非正常死亡，耗费了数百万美元。

[ðə; ði] ['ævəˌnjʊs] [ʌv; əv] ['sɪtiz] [wɜːr; wər] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtɪd] [kraʊdz] ,

the	avenues	of	cities	were	thronged	with	excited	crowds	,
这	途径	的	城市	是	熙熙攘攘	和	兴奋的	人群	,

城市街道上挤满了兴奋的人群。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,

the	history	of	the	world	was	stained	with	blood	,
这	历史	的	这	世界	曾是	染色	和	血	,

世界历史沾满了鲜血，

['bætlˌfiːldz] [wɜːr; wər] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ]['sɒbz][ænd; ənd][kraɪz][ʌv; əv]['ægəni] , [red] - [hɑːt] ['deməgɔgz]

battlefields	**were**	**charged**	**with**	**sobs**	**and**	**cries**	**of**	**agony**	**,**	**red**	**-**	**hot**	**demagogues**
战场	是	带电	和	啜泣	和	哭泣	的	痛苦	,	红色的	-	热的	煽动者

[fjuːmd] [ænd; ənd] [foʊmd] , [drʌmz] [biːt] ,

fumed	**and**	**foamed**	**,**	**drums**	**beat**	**,**
怒气冲冲	和	泡沫	,	鼓	打	,

战场上充斥着啜泣和痛苦的哭喊，煽动家们怒气冲冲、口吐白沫，战鼓隆隆。

['trʌmpits] ['saʊndɪd] , [geɪ] ['mjuːzɪk] , [tuː; tə][kæst][ə; eɪ] [fɔːls] ['swiːtnəs] [ɑːn] [deθ] , [wʌz; wəz] [pleɪd]

trumpets	**sounded**	**,**	**gay**	**music**	**,**	**to**	**cast**	**a**	**false**	**sweetness**	**on**	**death**	**,**	**was**	**played**
小号	听起来	,	同性恋	音乐	,	到	投掷	一个	错误的	甜味	在	死亡	,	曾是	玩

[θruː] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

through	**day**	**and**	**night**	**,**
通过	天	和	夜晚	,

号角齐鸣，欢快的音乐日夜不停地演奏，试图给死亡蒙上一层虚假的甜蜜。

['hɪroʊz] [wɜːr; wər] [meɪd] , ['poʊəts] [roʊt] ['stænzə] [ænd; ənd] [ɪ'mɔrtəˌlaɪzd] [ðəm'selvz] , [ðə; ði] [hoʊl]

heroes	**were**	**made**	**,**	**poets**	**wrote**	**stanzas**	**and**	**immortalised**	**themselves**	**,**	**the**	**whole**
英雄	是	制成	,	诗人	写道	诗节	和	永垂不朽	他们自己	,	这	所有的

[wɜːrld] [wʌz; wəz][ɪn] [kən'vʌlʃn] .

world	**was**	**in**	**convulsion**	**.**
世界	曾是	在	抽搐	.

英雄诞生，诗人谱写诗篇，使自己永垂不朽，整个世界都为之震动。

[ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ˌjuː 'es][nɑːt] .

It	**touched**	**us**	**not**	**.**
它	感动	我们	不是	.

它没有触动我们。

['aʊər; ɑːr] ['sɪmpəθiːz] , [dɪ'zaɪəz] , [ænd; ənd] [ˌæspə'eɪʃənz] [wɜːr; wər] ['sentərd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['lɪt(ə)l]

Our	**sympathies**	**,**	**desires**	**,**	**and**	**aspirations**	**were**	**centred**	**in**	**our**	**own**	**little**
我们的	同情	,	欲望	,	和	抱负	是	居中	在	我们的	自己的	小的

[wɜːrld] .

world	**.**
世界	.

我们的同情心、欲望和抱负都集中在我们自己的小世界里。

[ðə; ði] [stoʊn] [wɔːlz] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ænd; ənd] ['kɑːtɪdʒ]

The	**stone**	**walls**	**which**	**surrounded**	**the**	**estate**	**upon**	**which**	**our**	**house**	**and**	**cottage**
这	石头	墙壁	哪个	包围	这	财产	之上	哪个	我们的	房子	和	小屋

[wɜːr; wər] [bɪlt] [wɜːr; wər] [eɪt] [fiːt] [ɪn] [haɪt] .

were	**built**	**were**	**eight**	**feet**	**in**	**height**	**.**
是	建造	是	八	脚	在	高度	.

我们家房子和农舍所在的庄园四周环绕着八英尺高的石墙。

['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvənt] [pər'fɔːrmd] [ðer; ðər] ['duːtiz] ['ɔːlmoʊst] ['nɔɪzləsli] ; ['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdnər] [wʌz; wəz] [def]

Our	**servants**	**performed**	**their**	**duties**	**almost**	**noiselessly**	**;**	**our**	**gardener**	**was**	**deaf**
我们的	仆人	执行	他们的	职责	几乎	无声	;	我们的	园丁	曾是	聋

[ænd; ənd] [dʌm] .

and	**dumb**	**.**
和	哑的	.

我们的仆人几乎悄无声息地履行着他们的职责；我们的园丁又聋又哑。

[ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ˌæksə'dent(ə)l] ; [ðeɪ] [mʌst; məst]

These	**conditions**	**of**	**existence**	**could**	**not**	**have**	**been**	**accidental**	**;**	**they**	**must**
这些	状况	的	存在	可以	不是	有	到过	偶然	;	他们	必须

[hæv; həv] [bɪn] ['kerfəli] [plænd] [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] .

have	**been**	**carefully**	**planned**	**and**	**considered**	**.**
有	到过	小心	计划	和	经过考虑的	.

这些生存条件不可能是偶然的；它们一定是经过精心计划和考虑的。

[fɔːr; fər] [wʌt] ['riːz(ə)n] ?

For	what	reason	?
为了	什么	原因	?

为什么?

[wiː; wi][wɜːr; wər] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] ['kʌlər] [ænd; ənd] [və'raɪəti] ,

We	were	rich	enough	to	pay	for	colour	and	variety	,
我们	是	富有的	足够的	到	支付	为了	颜色	和	种类	,

我们当时经济条件允许，可以购买色彩丰富、款式多样的产品。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['entər] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .

and	yet	they	were	not	allowed	to	enter	our	lives	.
和	然而	他们	是	不是	允许	到	进入	我们的	生活	.

然而，他们却不被允许进入我们的生活。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [θroʊn] [ɪn'taɪərli] [ə'pɑːn] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['nærəʊ] ['riːsɔːrsɪz] .

We	were	thrown	entirely	upon	ourselves	and	our	own	narrow	resources	.
我们	是	抛掷	完全	之上	我们自己	和	我们的	自己的	狭窄的	资源	.

我们完全被抛在了自己身上，只能依靠自己有限的资源。

[aɪ] ['kænɑːt] ['truːθfəli] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] ['jɪrz] .

I	cannot	truthfully	say	that	I	was	unhappy	during	those	years	.
我	不能	说实话	说	那	我	曾是	不开心	期间	那些	年	.

我不能坦诚地说，那些年我过得不快乐。

[wiː; wi][kæn; kən] ['skersli] [mɪs] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'kʌstəmd] ,

We	can	scarcely	miss	that	to	which	we	are	not	accustomed	,
我们	能	几乎	错过	那	到	哪个	我们	是	不是	习惯	,

我们很难怀念我们不习惯的事物。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [sɪns] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld] [ɪz] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv] ['wɒnts] [fɔːr; fər] ['hæpinəs] .

and	I	have	learned	since	that	the	world	is	too	full	of	wants	for	happiness	.
和	我	有	学习	自从	那	这	世界	是	也	满的	的	想要	为了	幸福	.

而我后来才明白，这个世界充满了太多的欲望，以至于人们难以获得幸福。

[maɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [bʊks] [gruː] [mɔːr] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] [ɪn'groʊsɪŋ] ; [aɪ] [gruː] ['pæʃənətli] [en'dɪəd] [tuː; tə]['sɑːlətuːd] .

My	passion	for	books	grew	more	profound	and	engrossing	;	I	grew	passionately	endeared	to	solitude	.
我的	热情	为了	图书	生长	更多的	深刻的	和	引人入胜	;	我	生长	热情地	可爱的	到	孤独	.

我对书籍的热爱日益加深，也愈发沉醉其中；我对独处也愈发喜爱。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [faɪn] [wʊdz] [nɪr] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] ,

There	were	some	fine	woods	near	our	house	,
那里	是	一些	美好的	树林	靠近	我们的	房子	,

我家附近有一片很不错的树林。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm][baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

and	I	was	in	the	habit	of	wandering	in	them	by	day	and	night	.
和	我	曾是	在	这	习惯	的	漫游	在	他们	经过	天	和	夜晚	.

我习惯了日夜在这些地方游荡。

[ɪf] [ɪn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ,

If	in	the	daylight	I	heard	the	sound	of	voices	,
如果	在	这	日光	我	听到	这	声音	的	声音	,

如果在白天我听到人声，

[ɔːr][wʌz; wəz] [meɪd] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði][prɑːkˈsɪməti][ʌv; əv]['hjuːmən] ['kriːtʃərz] , [aɪ] ['wɔndəd] [ɪn][ðə; ði]

or	was	made	aware	of	the	proximity	of	human	creatures	,	I	wandered	in	the
或者	曾是	制成	意识到的	的	这	邻近	的	人类	生物	,	我	漫步	在	这

['ɑːpəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

opposite	direction	.
对面的	方向	.

或者，当我意识到附近有人类活动时，我就朝相反的方向走去。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [aɪ] ['friːkwəntid] [ðə; ði] [wʊdz] [baɪ] [deɪ] ,

It	was	known	that	I	frequented	the	woods	by	day	,
它	曾是	已知	那	我	经常光顾	这	树林	经过	天	,

大家都知道我白天经常去树林里。

[bʌt; bət][maɪ][nɑːkˈtɜːrn(ə)l] ['ræmblɪŋz] [wɜːr; wər] ['siːkrətli] [inˈdʌldʒd] [ɪn] .

but	my	nocturnal	ramblings	were	secretly	indulged	in	.
但	我的	夜	胡言乱语	是	偷偷	沉溺其中	在	.

但我却偷偷地沉浸于夜间的胡思乱想中。

['iːv(ə)n][maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][nɑːt] [əˈwer] [ðæt] [ðə; ði] [naɪts] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪˈvoʊtɪd]

Even	my	father	was	not	aware	that	the	nights	which	should	have	been	devoted
甚至	我的	父亲	曾是	不是	意识到的	那	这	夜晚	哪个	应该	有	到过	奉献

[tuː; tə] [rɪˈpoʊz] [wɜːr; wər] [spent] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] .

to	repose	were	spent	in	the	open	.
到	休息	是	花费	在	这	打开	.

就连我父亲也不知道，那些本该用来休息的夜晚，我们却在户外度过了。

[wen] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər] ['sliːpɪŋ] , [aɪ] [wʊd] [stiːl] [aʊt][ænd; ənd]['wɑːndər][fɔːr; fər] ['aʊərz]

When	all	in	the	house	were	sleeping	,	I	would	steal	out	and	wander	for	hours
什么时候	全部	在	这	房子	是	睡眠	,	我	会	偷	出去	和	漫步	为了	小时

[ɪn] ['dɑːrknəs] ,

in	darkness	,
在	黑暗	,

当家里所有人都睡着后，我会偷偷溜出去，在黑暗中游荡几个小时。

[wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ] ['tɛrərz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

which	had	no	terrors	for	me	.
哪个	有	不	恐怖	为了	我	.

它对我来说毫无恐怖之处。

['ʃæˌdoʊz] [tʊk] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [ʃeɪps] - - [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Shadows	took	comprehensive	shapes	-	-	comprehensive	to	me	,
阴影	采取	综合的	形状	-	-	综合的	到	我	,

阴影呈现出完整的形状——对我来说是完整的。

[bʌt; bət][pərˈhæps][nɑːt][tuː; tə][ɔːl] [men] - - [ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm][wɜːr; wər] [wɪrd] [ænd; ənd] ['mɑːnstrəs]

but	perhaps	not	to	all	men	-	-	and	that	some	were	weird	and	monstrous
但	也许	不是	到	全部	男人	-	-	和	那	一些	是	诡异的	和	滔天

,

,

,

但也许并非所有男人都如此——而且有些男人行为怪异，甚至令人毛骨悚然。

[laɪk] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [muːvd] [ænd; ənd] [lɪvd] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['sʌnlɪt] [ɜːrθ] , ['suːtɪd] [maɪ] [muːd] [ænd; ənd]

like	nothing	that	moved	and	lived	upon	the	sunlit	earth	,	suited	my	mood	and
喜欢	没有什么	那	已搬	和	居住地	之上	这	阳光照射	地球	,	适合	我的	情绪	和

['neɪtʃər] .

nature	.
自然	.

世间万物，没有一样在阳光普照的大地上移动和生活，与我的心情和性情相符。

[aɪ][dɪd][nɑːt][æsk][maɪ'self] ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːr][wɜːr; wər][nɑːt] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

I	did	not	ask	myself	whether	they	were	or	were	not	creatures	of	my	imagination
我	做过	不是	问	我	无论	他们	是	或者	是	不是	生物	的	我的	想像力

.

:

.

我没有问自己，他们是否是我想象中的人物。

[aɪ] [ək'septɪd] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][aɪ] ['hjuːmər] [ænd; ənd] [meɪd] [spɔːrt][ʌv; əv]

I	accepted	them	without	question	,	and	I	humoured	and	made	sport	of
我	公认	他们	没有	问题	,	和	我	幽默	和	制成	运动	的

[ðem; ðəm] ; [spoʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

them	;	spoke	to	them	,
他们	;	辐	到	他们	,

我毫无异议地接受了他们，并与他们开玩笑、逗乐他们；与他们交谈，

['tɔːntɪd] [ðem; ðəm] ; [derd] [ðem; ðəm][tuː; tə]['ækʃ(ə)n] ; [æskt] [ðem; ðəm][ðer; ðər] ['mɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]

taunted	them	;	dared	them	to	action	;	asked	them	their	mission	;	and
嘲讽	他们	;	敢于	他们	到	行动	;	问	他们	他们的	使命	;	和

[wɔːkt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['fɪrləsli] .

walked	among	them	fearlessly	.
步行	之中	他们	无畏地	.

他嘲讽他们；挑衅他们采取行动；询问他们的使命；然后无所畏惧地走在他们中间。

[aɪ] [lʌvd] [ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [ɪn] [bʊk] [ænd; ənd] ['fænsi] , [ænd; ənd][ɑːn] [rer] [ə'keiʒənz] ,

I	loved	the	supernatural	in	book	and	fancy	,	and	on	rare	occasions	,
我	喜爱	这	超自然	在	书	和	想要	,	和	在	稀有的	场合	,

我喜欢书中和小说中的超自然元素，偶尔也会有这种情况。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] ,

when	I	was	in	a	state	of	spiritual	exaltation	,
什么时候	我	曾是	在	一个	状态	的	精神	提高	,

当我处于精神升华的状态时，

[ə; eɪ] [veɪg] [bɪ'liːf] [wʊd] [stiːl] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [deɪ] [pə'zes] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]

a	vague	belief	would	steal	upon	me	that	I	should	one	day	possess	the	power	of
一个	模糊的	信仰	会	偷	之上	我	那	我	应该	一	天	具有	这	力量	的

['pɪrsɪŋ] [ðə; ði] [veɪl] [wɪtʃ] [ʃʌts] [ɔːf] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [frʌm; frəm]['mɔːrt(ə)l] [aɪz] .

piercing	the	veil	which	shuts	off	the	unseen	from	mortal	eyes	.
冲孔	这	面纱	哪个	关闭	离开	这	看不见	从	凡人	眼睛	.

我隐隐觉得，总有一天我会拥有穿透那层遮蔽凡人双眼、让他们看不到未知世界的面纱的力量。

[ɪn] ['wɪntər] [ðə; ði] [snoʊ] - [roʊbd] [triːz] , ['stændɪŋ] [laɪk] [waɪt] ['sentənəlz] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [naɪt]

In	winter	the	snow	-	robed	trees	,	standing	like	white	sentinels	in	a	white	eternal	night
在	冬天	这	雪	-	身着长袍	树木	,	常设	喜欢	白色的	哨兵	在	一个	白色的	永恒	夜晚

,

,

,

冬天，白雪皑皑的树木，如同白色的哨兵，矗立在永恒的白夜中。

[pə'zest] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

possessed	for	me	an	irresistible	fascination	.
拥有	为了	我	一个	无法抗拒	魅力	.

它对我有着无法抗拒的吸引力。

[aɪ] [sɔː] ['wʌndrəs] [siːnz] [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] .

I	saw	wondrous	scenes	and	pictures	.
我	锯	奇妙的	场景	和	图片	.

我看到了奇妙的景象和画面。

[ðə; ði] [wʊdz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['mɪriəd] [aɪz] , ['gliːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lʌv] , [wɪð; wɪθ] [heɪt] , [wɪð; wɪθ]

The	woods	were	filled	with	myriad	eyes	,	gleaming	with	love	,	with	hate	,	with
这	树林	是	已填	和	无数	眼睛	,	闪闪发光	和	爱	,	和	恨	,	和

[dʒɔɪ] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] ;

joy	,	with	despair	;
喜悦	,	和	绝望	;

树林里充满了无数双眼睛，闪烁着爱意、仇恨、喜悦和绝望；

[groʊ'tesk] ['kriːtʃərz] [ɪn'hæbɪtɪd] ['evri] ['kræni] ; [waɪt] ['spɪrɪts] ['lɜːkt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['silvəd]

grotesque	creatures	inhabited	every	cranny	;	white	spirits	lurked	among	the	silvered
怪诞	生物	有人居住的	每一个	裂缝	;	白色的	烈酒	潜伏	之中	这	银色

['bræntʃɪz] ;

branches	;
分支	;

怪诞的生物栖息在每个角落；白色的幽灵潜伏在银色的树枝间；

[ðə; ði] ['frɔːsti] [stɑːrz] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɪndrəd] ,

the	frosty	stars	looked	down	upon	me	as	upon	one	of	their	kindred	,
这	霜冻	明星	看起来	向下	之上	我	作为	之上	一	的	他们的	亲属	,

冰冷的星辰俯视着我，如同俯视它们的同类。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][kraɪd][ɪn]['spɪrɪtʃuəl] ['ekstəsi] ,

and	I	looked	up	at	them	,	and	cried	in	spiritual	ecstasy	,
和	我	看起来	向上	在	他们	,	和	哭	在	精神	狂喜	,

我抬头望着他们，喜极而泣。

" ['oʊnli][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːr; ər] [ðiːz] [θɪŋz] ['vɪzəb(ə)l] !

"	Only	to	you	and	to	me	are	these	things	visible	!
"	仅有的	到	你	和	到	我	是	这些	事物	可见的	!

只有你我才能看到这些事!

" [ðʌs] [aɪ] [lɪvd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ðə; ði] ['ɪnər] [laɪf] ,

"	Thus	I	lived	,	as	it	were	,	the	inner	life	,
"	因此	我	居住地	,	作为	它	是	,	这	内	生活	,

“就这样，我仿佛体验了内心世界。”

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] ['hɪd(ə)n] ['bjuːtiːz] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] ['hɒrəz] .

and	became	familiar	with	hidden	beauties	and	hidden	horrors	.
和	成为	熟悉的	和	隐	美女	和	隐	恐怖	.

并逐渐熟悉了隐藏的美丽和隐藏的恐怖。

[wʌz; wəz][aɪ] , [ðen] ,

Was	I	,	then	,
曾是	我	,	然后	,

那么，我当时是吗?

[soʊ] [ræpt] [ʌp] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['nærəʊ] [self] [ðæt] [aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [tuː; tə][ðə; ði]

so	wrapped	up	in	my	own	narrow	self	that	I	shut	my	eyes	and	ears	to	the
所以	包装	向上	在	我的	自己的	狭窄的	自己	那	我	关闭	我的	眼睛	和	耳朵	到	这

['pʌlsɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['hjuːmən][laɪf] ?

pulsing	of	other	human	life	?
脉动	的	其他	人类	生活	?

我是否太过沉浸在狭隘的自我之中，以至于对其他人类生命的脉动视而不见、充耳不闻?

[nɑːt] [ɪn'taɪərli] .

Not	entirely	.
不是	完全	.

不完全是。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ə'keɪʒənz] [wen] [aɪ] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɛloʊz] .

There	were	occasions	when	I	associated	with	my	fellows	.
那里	是	场合	什么时候	我	联系	和	我的	伙伴们	.

我曾有过和同伴们交往的时候。

[ðʌs] , [ɑːn][ə; eɪ] ['stɔːrmi] [naɪt] [ɪn] [sep'tembər] , [wen] [ðə; ði] [reɪn] [keɪm] [daʊn] [ɪn] ['tɔrənts] ,

Thus	,	on	a	stormy	night	in	September	,	when	the	rain	came	down	in	torrents	,
因此	,	在	一个	暴风雨	夜晚	在	九月	,	什么时候	这	雨	来了	向下	在	种子	,

于是，在一个九月的暴风雨之夜，当暴雨倾盆而下时，

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [laʊd] [ɪn'triːti] [prə'siːdɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [stoʊn] [wɔːlz] [ʌv; əv]

I	heard	the	sounds	of	loud	entreaty	proceeding	from	outside	the	stone	walls	of
我	听到	这	声音	的	大声	恳求	进行中	从	外部	这	石头	墙壁	的

[ðə; ði] [ɪ'steɪt] .

the	estate	.
这	财产	.

我听到从庄园石墙外传来响亮的恳求声。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [ðæt] [maɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] [ə'kjuːt] ,

Had	it	not	been	that	my	sense	of	hearing	was	very	acute	,
有	它	不是	到过	那	我的	感觉	的	听力	曾是	非常	急性	,

如果不是因为我的听觉非常敏锐，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ə'piːlɪŋ] [wɜːr; wər] ['skriːmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðer; ðər]

and	that	those	who	were	appealing	were	screaming	at	the	top	of	their
和	那	那些	WHO	是	上诉	是	尖叫	在	这	顶部	的	他们的

['vɔɪsɪz] ,

voices	,
声音	,

那些上诉的人都在扯着嗓子大声喊叫。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] .

it	would	have	been	impossible	for	me	to	hear	them	.
它	会	有	到过	不可能的	为了	我	到	听到	他们	.

我根本不可能听到他们的声音。

[ðə; ði] [wɪnd] [ə'sɪstɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ˌem 'iː] ;

The	wind	assisted	them	and	me	;
这	风	协助	他们	和	我	;

风帮助他们，也帮助了我；

[ˌaɪ 'tiː] [bluː] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][sæt] ['riːdɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [laɪt]

it	blew	in	the	direction	of	the	chamber	in	which	I	sat	reading	by	the	light
它	吹	在	这	方向	的	这	房间	在	哪个	我	卫星	阅读	经过	这	光

[ʌv; əv][ə; eɪ][læmp] .

of	a	lamp	.
的	一个	灯	.

风吹向我坐着看书的房间，当时我正在房间里借着灯光读书。

" [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɪn] [dɪ'stres] , " [aɪ] [θɔːt] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['riːdɪŋ] .

"	Some	people	in	distress	,	"	I	thought	,	and	proceeded	with	my	reading	.
"	一些	人们	在	痛苦	,	"	我	想法	,	和	继续	和	我的	阅读	.

“有些人遇到了麻烦，”我想，然后继续阅读。

[ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [ɪn'triːti] [kən'tɪnjuːd] , [gruː] ['laʊdər] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['diːpli] [ɪm'plɔːrɪŋ] .

The	sounds	of	entreaty	continued	,	grew	louder	,	and	more	deeply	imploring	.
这	声音	的	恳求	持续	,	生长	更大声	,	和	更多的	深	恳求	.

恳求的声音持续不断，越来越大，越来越恳切。

" [ðeɪ] [wɪl] [skriːm] [ðəm'selvz] [hɔːrs] ['prez(ə)ntli] , " [aɪ] [θɔːt] .

"	They	will	scream	themselves	hoarse	presently	,	"	I	thought	.
"	他们	将要	尖叫	他们自己	嘶哑	目前	,	"	我	想法	.

“他们很快就会喊到嗓子都哑了，”我想。

" [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪ'nʌf] . "

"	Well	,	I	am	comfortable	enough	.	"
"	出色地	,	我	是	舒服的	足够的	.	"

“嗯，我感觉还不错。”

" [wel] [sed] , ['geɪbriəl] , [wel] [sed] !
" Well said , Gabriel , well said !
" 出色地 说 , 加布里埃尔 , 出色地 说 !

“说得好，加布里埃尔，说得好！”

" [huː] [spoʊk] ?
" Who spoke ?
" WHO 辐 ?

谁说的?

['nʌθɪŋ] ['hjuːmən] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [ə'weɪk] [ɪn] [haʊs] [ænd; ənd] ['kɑːtɪdʒ] .
Nothing human , for I was the only person awake in house and cottage .
没有什么 人类 , 为了 我 曾是 这 仅有的 人 醒 在 房子 和 小屋 .

一切都不像人类，因为屋子和小屋里只有我一个人醒着。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [nɑːt][ɪn] [fɪr] [bʌt; bət][ˌkjʊri'ɑːsəti] .
Although I was convinced of this I looked around , not in fear but curiosity .
虽然 我 曾是 确信 的 这 我 看起来 大约 , 不是 在 害怕 但 好奇心 .

虽然我对此深信不疑，但我还是环顾四周，不是出于恐惧，而是出于好奇。

['nʌθɪŋ] ['lɪvɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] [vjuː] .
Nothing living was in view .
没有什么 活的 曾是 在 看法 .

周围没有任何生物。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wel] ?
" Is it well ?
" 是 它 出色地 ?

“一切都好吗？”

" [aɪ] [æskt] [ə'laʊd] .
" I asked aloud .
" 我 问 大声 .

我大声问道。

" [ðə; ði] [saʊndz] [proʊ'siːd] [moʊst] ['laɪkli] [frʌm; frəm] [pʊr] ['pɝːsənz] [huː] [ɑːr; ər] [bɪ'naɪtɪd] ,
" The sounds proceed most likely from poor persons who are benighted ,
" 这 声音 继续 最多 可能 从 贫穷的 人 WHO 是 夜幕降临 ,

这些声音很可能来自那些生活在黑暗中的穷人。

[ænd; ənd] [huː] [hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ] [ruːf] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðem; ðəm] . "
and who have not a roof to cover them . "
和 WHO 有 不是 一个 屋顶 到 覆盖 他们 . "

他们甚至没有栖身之所。

" [ðæt] [ɪz][ðer; ðər] [ə'fer] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" That is their affair , " said the voice .
" 那 是 他们的 事务 , " 说 这 嗓音 .

“那是他们的事情，”那个声音说道。

" [ðə; ði][stɔːrm][ɪz]['terəb(ə)l] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] .
" The storm is terrible , " I continued .
" 这 风暴 是 糟糕的 , " 我 持续 .

“这场风暴太可怕了，”我继续说道。

" [ðeɪ] [meɪ] ['perɪʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
" They may perish in it .
" 他们 可能 沦 在 它 .

他们可能会因此丧命。

" [ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] .
" The answer came .
" 这 回答 来了 .

答案揭晓了。

" [ðeɪ] [miːt] [ðer; ðər] [feɪt] .
" They meet their fate .
" 他们 见面 他们的 命运 .

他们终将迎来自己的命运。

[liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] [duːm] .
Leave them to their doom .
离开 他们 到 他们的 厄运 .

任由他们自生自灭吧。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðer; ðər] ['sʌfərɪŋz] [wɪl] [biː; bi]['oʊvər] . "
In the morning their sufferings will be over . "
在 这 早晨 他们的 苦难 将要 是 超过 . "

明天早上，他们的苦难就会结束。

" [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] , " [aɪ] [sed] , " ['gɪlti] [ænd; ənd] [self] - [kən'demd] .
" And I shall live , " I said , " guilty and self - condemned .
" 和 我 将 居住 , " 我 说 , " 有罪的 和 自己 - 谴责 .

“我将活着，”我说，“带着罪恶感和自我谴责。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [feɪt] .
There is no such thing as fate .
那里 是 不 这样的 事物 作为 命运 .

世上没有命运这回事。

['hjuːmən] [wɪl] [kæn; kən] [seɪv] [ɔːr] [dɪ'strɔɪ] .
Human will can save or destroy .
人类 将要 能 节省 或者 破坏 .

人的意志可以拯救也可以毁灭。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['hjuːmən] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] .
They are human , and I will go to them .
他们 是 人类 , 和 我 将要 去 到 他们 .

他们是人，我会去见他们。

" [ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd]['ɔːlmoʊst]['blaɪndɪd][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [frʌm; frəm][maɪ] ['kɑːtɪdʒ]
" The rain and the wind almost blinded me as I walked from my cottage
[tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] .
to the gates .
到 这 大门 .

“我从小屋走到大门时，风雨交加，几乎让我睁不开眼。”

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [bɪ'siːtʃ] [dɪ'sperɪŋli] [ænd; ənd] ['bɪtərli] , ['kɔːlɪŋ]
All the while the voices continued to beseech despairingly and bitterly , calling
全部 这 尽管 这 声音 持续 到 恳求 绝望地 和 苦涩地 , 呼叫
[ə'pɑːn][mæn] , ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][gɑːd] .
upon man , calling upon God .
之上 男人 , 呼叫 之上 上帝 .

与此同时，那些声音继续绝望而痛苦地恳求着，呼唤着人类，呼唤着上帝。

[aɪ] [hɜːrd] [wʌn] [seɪ] , " [hʌʃ] !
I heard one say , " Hush !
我 听到 一 说 , " 嘘 !

我听到有人说：“嘘！”

[ðeəz; ðəz] ['sʌmbɑːdi] ['kʌmɪŋ] .
There's somebody coming .
有 某人 未来 .

有人来了。

" [ðə; ði][nekst]['moʊmənt][aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] [geɪts] .

"	The	next	moment	I	opened	the	gates	.
"	这	下一个	片刻	我	打开	这	大门	.

“下一刻，我打开了大门。”

" [ɑː] , ['mæstər] , " [kraɪd][ə; eɪ]['wʊmən] ,

"	Ah	,	master	,	"	cried	a	woman	,
"	啊	,	掌握	,	"	哭	一个	女士	,

“啊，主人，”一个女人喊道。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] [tel] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [pɝːvɪs] [hʌt] !

"	for	the	love	of	God	tell	us	the	way	to	Purvis's	huts	!
"	为了	这	爱	的	上帝	告诉	我们	这	方式	到	普维斯	小屋	!

“看在上帝的份上，告诉我们去珀维斯小屋的路吧！”

[dʒʌmp] [daʊn] , ['dʒɪm] ; [juːv] ['prɪti] [naɪ] [broʊk] [maɪ] [bleɪd] - [boʊn] [ɪn] .

Jump	down	,	Jim	;	you've	pretty	nigh	broke	my	blade	-	bone	in	.
跳	向下	,	吉姆	;	你已经	漂亮的	夜	打破	我的	刀刃	-	骨	在	.

吉姆，快跳下来；你差点把我的下颚骨弄断了。

" [ə; eɪ][tɔːl][mæn] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊmənz] ['ʃəuldəz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

"	A	tall	man	jumped	from	the	woman's	shoulders	to	the	ground	.
"	一个	高的	男人	跳了起来	从	这	女性的	肩膀	到	这	地面	.

一个高个男子从女人的肩膀上跳到地上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ðæt] ['elɪveɪtɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][maɪ] [ruːm] .

It	was	from	that	elevated	position	he	had	seen	the	light	in	my	room	.
它	曾是	从	那	升高	位置	他	有	已见	这	光	在	我的	房间	.

正是从那个高处，他看到了我房间里的光亮。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['pɝːvɪs][ɔːr][hɪz; ɪz] [hʌt] , " [aɪ] [sed] .

"	I	don't	know	Purvis	or	his	huts	,	"	I	said	.
"	我	不	知道	珀维斯	或者	他的	小屋	,	"	我	说	.

“我不认识珀维斯，也不认识他的小屋，”我说。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

"	What	are	you	?	"
"	什么	是	你	?	"

“你是做什么的？ ”

" ['hɒpəz] , ['mæstər] .

"	Hoppers	,	master	.
"	料斗	,	掌握	.

“霍珀斯，主人。”

[wɪə(r)] [baʊnd] [fɔːr; fər] [pɝːvɪs] ['gaːdnz] ,

We're	bound	for	Purvis's	gardens	,
是	边界	为了	普维斯	花园	,

我们要去珀维斯的花园，

[ænd; ənd][wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [get][tuː; tə][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [hʌt] [bɪ'fɔːr] [naɪt] [set][ɪn] ;

and	we	thought	we	should	get	to	the	sleeping	huts	before	night	set	in	;
和	我们	想法	我们	应该	得到	到	这	睡眠	小屋	前	夜晚	放	在	;

我们觉得应该在天黑之前到达睡觉的小屋；

[bʌt; bət][wiː; wi] [mɪst] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] ,

but	we	missed	our	way	,
但	我们	错过	我们的	方式	,

但我们迷路了，

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] ['træmpɪŋ] [θruː] [ðə; ði][reɪn][fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['meni] ['aʊərz] .

and	have	been	tramping	through	the	rain	for	I	don't	know	how	many	hours	.
和	有	到过	徒步旅行	通过	这	雨	为了	我	不	知道	如何	许多	小时	.

我已经冒雨走了不知道多少个小时了。

[aɪm] [soʊkt] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][drɑːp] . "

I'm	soaked	through	and	through	,	and	am	ready	to	drop	.	"
我是	浸泡过	通过	和	通过	,	和	是	准备好	到	降低	.	"

我全身湿透了，快要倒下了。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt][stɑːp][æt; ət][æn; ən] [ɪn] ?

"	Why	did	you	not	stop	at	an	inn	?
"	为什么	做过	你	不是	停止	在	一个	客栈	?

你为什么不在客栈住一晚呢?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] ! " [grauld] [ðə; ði][mæn] , [ɪn][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [toʊn] .

"	None	of	that	!	"	growled	the	man	,	in	a	threatening	tone	.
"	没有任何	的	那	!	"	咆哮	这	男人	,	在	一个	威胁	语气	.

“休想！”那人用威胁的语气咆哮道。

" [biː; bi]['kwaɪət] , ['dʒɪm] ! " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	Be	quiet	,	Jim	!	"	said	the	woman	.
"	是	安静的	,	吉姆	!	"	说	这	女士	.

“安静点，吉姆！”女人说道。

" [waɪ] ['dɪdnt] [wiː; wi][stɑːp][æt; ət][æn; ən] [ɪn] , ['mæstər] ?

"	Why	didn't	we	stop	at	an	inn	,	master	?
"	为什么	没有	我们	停止	在	一个	客栈	,	掌握	?

“主人，我们为什么不在客栈停下来呢？”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][ðem; ðəm]['pleɪsɪz] [ðeɪ] [dəunt] [gɪv] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ,

Because	in	them	places	they	don't	give	you	nothing	for	nothing	,
因为	在	他们	地方	他们	不	给	你	没有什么	为了	没有什么	,

因为在那些地方，他们不会白白给你任何东西。

[ænd; ənd] [ðæts] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] ['ɔːfər] .

and	that's	about	as	much	as	we've	got	to	offer	.
和	那就是	关于	作为	很多	作为	我们已经	得到	到	提供	.

这就是我们所能提供的全部了。

[wɪə(r)] [ded] [broʊk] , ['mæstər] . "

We're	dead	broke	,	master	.	"
是	死的	打破	,	掌握	.	"

主人，我们身无分文了。

" [wɪə(r)] ['nevər] ['nʌθɪŋ] [els] , " [grauld] [ðə; ði][mæn] .

"	We're	never	nothing	else	,	"	growled	the	man	.
"	是	绝不	没有什么	别的	,	"	咆哮	这	男人	.

“我们永远都只是这样，”那人咆哮道。

" [kæn; kən][juː; jʊ][help][ˌjuː 'es] , ['mæstər] ? " [æskt] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	Can	you	help	us	,	master	?	"	asked	the	woman	.
"	能	你	帮助	我们	,	掌握	?	"	问	这	女士	.

“主人，您能帮帮我们吗？”女人问道。

" [æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] , " [grauld] [ðə; ði][mæn] , " [dəunt][æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] . "

"	Ask	him	if	he	will	,	"	growled	the	man	,	"	don't	ask	him	if	he	can	.	"
"	问	他	如果	他	将要	,	"	咆哮	这	男人	,	"	不	问	他	如果	他	能	.	"

“问他愿不愿意，”那人咆哮道，“别问他能不能做到。”

" [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['dʒɪm] .

"	Leave	it	to	me	,	Jim	.
"	离开	它	到	我	,	吉姆	.

“交给我吧，吉姆。”

[jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] - ['pʊtɪŋ] [jʊr; jər] [fʊt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

You're	always	a	-	putting	your	foot	into	it	.
你是	总是	一个	-	推杆	你的	脚	进入	它	.

你总是把事情搞砸。

[wɪl] [juː; jʊ] , ['mæstər] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "

Will	you	,	master	,	will	you	?	"
将要	你	,	掌握	,	将要	你	?	"

主人，您愿意吗？您愿意吗?

" [huː] [ɪz] [ðæt] ['kraɪɪŋ] ? "

"	Who	is	that	crying	?	"
"	WHO	是	那	哭泣	?	"

“谁在哭？”

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ] ['tʃɪldrən] , ['mæstər] . "

"	One	of	the	children	,	master	.	"
"	一	的	这	孩子们	,	掌握	.	"

“其中一个孩子，主人。”

" [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !

"	One	of	them	!
"	一	的	他们	!

“其中一个！”

[haʊ] ['meni] [hæv; həv][juː; jʊ] ? "

How	many	have	you	?	"
如何	许多	有	你	?	"

你有多少个?

" [faɪv] , ['mæstər] . "

"	Five	,	master	.	"
"	五	,	掌握	.	"

“五，主人。”

" [kɜːrs] - [ɪm] !

"	Curse	'	em	!
"	诅咒	-	呃	!

诅咒他们!

" [grauld] [ðə; ðiˌ][mæn] .

"	growled	the	man	.
"	咆哮	这	男人	.

“那人咆哮道。”

" [ʃʌt] [ʌp] , ['dʒɪm] !

"	Shut	up	,	Jim	!
"	关闭	向上	,	吉姆	!

“闭嘴，吉姆！”

[ðə; ðiˌ] - [help] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ðə; ðiˌ] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ] [jʌŋ] - ['ʌnz] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [sɜːr] ?

The	gentleman'll	help	us	for	the	sake	of	the	young	'	uns	,	won't	you	,	sir	?
这	-	帮助	我们	为了	这	清酒	的	这	年轻的	-	联合国	,	惯于	你	,	先生	?

为了孩子们，这位先生会帮助我们的，对吧，先生?

[ðeə(r)] ['sɑːpɪŋ] [wet] , ['mæstər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] . "

They're	sopping	wet	,	master	,	and	a	-	dying	of	hunger	.	"
它们是	湿透了	湿的	,	掌握	,	和	一个	-	垂死	的	饥饿	.	"

“他们浑身湿透了，主人，而且快饿死了。”

" [ɪf] [aɪ] [əˈlaʊ] [juː; jʊ][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][maɪ] [ruːm] , " [aɪ] [sed] ,

"	If	I	allow	you	to	occupy	my	room	,	"	I	said	,
"	如果	我	允许	你	到	占据	我的	房间	,	"	我	说	,

“如果我允许你住我的房间，”我说，

" [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] [fuːd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['faɪər] , [wɪl] [juː; jʊ][goʊ] [ə'weɪ] ['kwaɪətli] [wen] [ðə; ði] [sʌn] ['raɪzɪz] ? "

"	and	give	you	food	and	a	fire	,	will	you	go	away	quietly	when	the	sun	rises	?	"
"	和	给	你	食物	和	一个	火	,	将要	你	去	离开	悄悄	什么时候	这	太阳	上升	?	"

“如果给你们食物和火，太阳升起的时候，你们会乖乖离开吗？”

" [ðer; ðər] , ['dʒɪm] ; ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?

"	There	,	Jim	;	didn't	I	tell	you	?
"	那里	,	吉姆	;	没有	我	告诉	你	?

“吉姆，我不是跟你说过吗？”

[wɪə(r)] [ɪn] [lʌk] .

We're	in	luck	.
是	在	运气	.

我们运气真好。

[goʊ] [ə'weɪ] ['kwaɪət] [wen] [ðə; ði] [sʌn] ['raɪzɪz] , ['mæstər] ?

Go	away	quiet	when	the	sun	rises	,	master	?
去	离开	安静的	什么时候	这	太阳	上升	,	掌握	?

主人，太阳升起时，请您悄悄离开?

[jes] , ['mæstər] , [jes] .

Yes	,	master	,	yes	.
是的	,	掌握	,	是的	.

是的，主人，是的。

[hoʊp] [aɪ] [meɪ] ['nevər] [siː] ['deɪlaɪt] [ə'gen] [ɪf] [wiː; wi][dəunt] ! "

Hope	I	may	never	see	daylight	again	if	we	don't	!	"
希望	我	可能	绝不	看	日光	再次	如果	我们	不	!	"

如果我们不这样做，我希望我永远都见不到天日!

" [kʌm] [ɪn] , " [aɪ] [sed] .

"	Come	in	,	"	I	said	.
"	来	在	,	"	我	说	.

“进来吧，”我说。

" ['faːloʊ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [meɪk] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [nɔɪz] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

"	Follow	me	,	and	make	as	little	noise	as	possible	.
"	跟随	我	,	和	制作	作为	小的	噪音	作为	可能的	.

“跟着我，尽量保持安静。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

秘密遗产（共3卷，第1卷）(A Secret Inheritance (Volume 1 of 3))

" [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː]['kwaɪətli][tuː; tə][maɪ] [ruːm] .

"	They	followed	me	quietly	to	my	room	.
"	他们	随后	我	悄悄	到	我的	房间	.

他们悄悄地跟着我进了我的房间。

[ðer; ðər] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði]['faɪər] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [θruː] [ə; eɪ] [freʃ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]

Their	eyes	dilated	when	they	saw	the	fire	,	upon	which	I	threw	a	fresh	supply	of
他们的	眼睛	扩张	什么时候	他们	锯	这	火	,	之上	哪个	我	扔	一个	新鲜的	供应	的

[koʊl] .

coals	.
煤炭	.

当他们看到火堆时，我往火堆上扔了一批新的煤炭，他们的眼睛都睁大了。

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [sɜːr] ! " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] ,

"	God	bless	you	,	sir	!	"	said	the	woman	,	drawing	the	children	to	the	fire	,
"	上帝	保佑	你	,	先生	!	"	说	这	女士	,	绘画	这	孩子们	到	这	火	,

“上帝保佑您，先生！”女人说着，把孩子们拉到火堆旁。

[bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['kraʊtʃɪŋ] .

before	which	the	man	was	already	crouching	.
前	哪个	这	男人	曾是	已经	蹲伏	.

此前，那人已经蹲伏在地。

[truː] [ɪ'nʌf] , [ðer; ðər][wɜːr; wər]['sev(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

True	enough	,	there	were	seven	of	them	.
真的	足够的	,	那里	是	七	的	他们	.

确实，他们一共七个人。

[mæn] , ['wʊmən] , [ænd; ənd] [faɪv] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ə; eɪ]['beɪbi] ,

Man	,	woman	,	and	five	children	,	the	youngest	a	baby	,
男人	,	女士	,	和	五	孩子们	,	这	最小的	一个	婴儿	,

一名男子、一名女子和五个孩子，最小的还是个婴儿。

[ðə; ði] ['eldɪst] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

the	eldest	not	more	than	seven	years	of	age	.
这	长子	不是	更多的	比	七	年	的	年龄	.

年龄最大的不超过七岁。

[ə; eɪ] ['gruːsəm] [lɑːt] .

A	gruesome	lot	.
一个	令人毛骨悚然	很多	.

一群可怕的人。

['stɑːrvɪŋ] , ['kʌnɪŋ] , [ɪn][rægz] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['wʊmənz] [aɪz] ;

Starving	,	cunning	,	in	rags	;	but	there	was	a	soft	light	in	the	woman's	eyes	;
饥饿	,	狡猾	,	在	破布	;	但	那里	曾是	一个	柔软的	光	在	这	女性的	眼睛	;

她饥饿、狡猾、衣衫褴褛；但女人的眼中却闪烁着柔和的光芒；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [fuːd] .

she	was	grateful	for	the	warmth	and	the	prospect	of	food	.
她	曾是	感激的	为了	这	温暖	和	这	前景	的	食物	.

她对温暖的空气和即将到来的食物感到感激。

[ðə; ði]['mænz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] ['griːdɪli] .

The	man's	eyes	were	watching	me	greedily	.
这	男人的	眼睛	是	观看	我	贪婪地	.

那男人贪婪地盯着我。

" [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mæstər] ? "
" **Where is it , master ? "**
" 在哪里 是 它 , 掌握 ? "

“主人，它在哪儿？”

" [wer] [ɪz] [wʌt] ? "
" **Where is what ? "**
" 在哪里 是 什么 ? "

“什么在哪儿？”

" [ðə; ði] [grʌb] [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [ˌjuː 'es] . "
" **The grub you promised us . "**
" 这 幼虫 你 承诺 我们 . "

“你答应给我们的那点食物。”

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['prez(ə)ntli] .
" **You shall have it presently .**
" 你 将 有 它 目前 .

你很快就会得到它。

" [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] ['draɪɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm] ,
" **I noticed that the children's clothes were drying on them ,**
" 我 注意到 那 这 孩子们的 衣服 是 烘干 在 他们 ,

我注意到孩子们的衣服晾在他们身上。

[ænd; ənd][aɪ] [səˈdʒestɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðem; ðəm] [ɔːf] .
and I suggested to the woman that she should take them off .
和 我 建议 到 这 女士 那 她 应该 拿 他们 离开 .

我建议那位女士把它们脱掉。

" [aɪv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ræp] - [ɪm] [ɪn] , ['mæstər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I've nothing to wrap ' em in , master , " she said .**
" 我已经 没有什么 到 裹 - 呃 在 , 掌握 , " 她 说 .

“我没有东西可以包它们，主人，”她说。

[aɪ] [went] ['ɪntuː][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] , [ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [ʃiːts] [ænd; ənd] ['blæŋkits] , [wɪtʃ] [aɪ]
I went into my bedroom , and brought back sheets and blankets , which I
我 去 进入 我的 卧室 , 和 带来 后退 纸张 和 毯子 , 哪个 我
[geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] .
gave to the woman .
给予 到 这 女士 .

我回到卧室，拿了床单和毯子回来，送给了那位女士。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm][ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] ['kærid] [aʊt] [maɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] .
She took them in silence , and carried out my suggestion .
她 采取 他们 在 沉默 , 和 携带 出去 我的 建议 .

她默默地接过它们，并执行了我的建议。

[aɪ] [ðen] [meɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['dʒəːniz] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːrdər] ,
I then made two or three journeys to the larder ,
我 然后 制成 二 或者 三 旅程 到 这 食品储藏室 ,

然后我又去了食品储藏室两三次，

[ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] [ðə; ði] [fuːd] [aɪ] [faʊnd] [ðer; ðər] , [bred] , ['bʌtər] , [miːt] , [ænd; ənd][ðə; ði]
and brought up the food I found there , bread , butter , meat , and the
和 带来 向上 这 食物 我 成立 那里 , 面包 , 黄油 , 肉 , 和 这
[rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][paɪ] .
remains of a pie .
遗迹 的 一个 馅饼 .

然后我把在那里找到的食物带了上来，面包、黄油、肉和剩下的馅饼。

[wen] [aɪ] [keɪm] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][mæn] ['stændɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]

When	I	came	up	for	the	last	time	I	saw	the	man	standing	,	looking	round	the
什么时候	我	来了	向上	为了	这	最后的	时间	我	锯	这	男人	常设	,	寻找	圆形的	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

当我最后一次上来时，我看到那个人站着，环顾着房间。

" [hiː; hi] [eint] [tʊk] ['nʌθɪŋ] , ['mæstər] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , " [ænd; ənd] ['ʃænt] .

"	He	ain't	took	nothing	,	master	,	"	said	the	woman	,	"	and	sha'n't	.
"	他	不是	采取	没有什么	,	掌握	,	"	说	这	女士	,	"	和	不会	.

“他什么也没拿，主人，”女人说，“以后也不会拿。”

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [rɪˈkʌmbənt] [pəˈzɪʃ(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['faɪər] .

"	I	nodded	,	and	the	man	resumed	his	recumbent	position	before	the	fire	.
"	我	点头	,	和	这	男人	恢复	他的	卧式	位置	前	这	火	.

我点了点头，那人又重新躺倒在火堆前。

[aɪ] ['hændɪd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [fuːd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'vaʊəd] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊlfɪʃli] .

I	handed	them	the	food	,	and	they	devoured	it	wolfishly	.
我	递交	他们	这	食物	,	和	他们	吞噬	它	狼性地	.

我把食物递给他们，他们狼吞虎咽地吃光了。

[ðeɪ] [eɪt] [mɔːr] [laɪk] ['ænɪmlz] [ðæn; ðən]['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

They	ate	more	like	animals	than	human	beings	.
他们	吃	更多的	喜欢	动物	比	人类	生物	.

他们的饮食习惯更像动物而不是人类。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [triːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ə; eɪ] [mʌg] [ʌv; əv] [bɪr] , ['mæstər] ? " [æskt] [ðə; ði][mæn] .

"	Can't	you	treat	us	to	a	mug	of	beer	,	master	?	"	asked	the	man	.
"	不能	你	对待	我们	到	一个	马克杯	的	啤酒	,	掌握	?	"	问	这	男人	.

“主人，您就不能请我们喝杯啤酒吗？”那人问道。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [bɪr] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	I	have	no	beer	,	"	I	replied	.
"	我	有	不	啤酒	,	"	我	回复	.

“我没有啤酒了，”我回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][sʌm; səm] [tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	think	I	can	find	some	tea	,	if	you	would	like	to	have	it	.	"
"	我	思考	我	能	寻找	一些	茶	,	如果	你	会	喜欢	到	有	它	.	"

“如果你想喝的话，我想我可以找到一些茶。”

" [its] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌjuː 'es] , ['mæstər] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

"	It's	the	best	thing	you	could	give	us	,	master	,	"	said	the	woman	,
"	它是	这	最好的	事物	你	可以	给	我们	,	掌握	,	"	说	这	女士	,

“这是您能给我们的最好的礼物，主人，”女人说道。

" [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "

"	and	we	shall	be	thankful	for	it	.	"
"	和	我们	将	是	感恩	为了	它	.	"

“我们将为此感到庆幸。”

" [its] ['betər] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [kən'fes] ,

"	It's	better	than	nothing	,	"	said	the	man	,	and	was	pleased	to	confess	,
"	它是	更好的	比	没有什么	,	"	说	这	男人	,	和	曾是	高兴	到	承认	,

“总比没有强，”那人说道，并欣然承认道。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [kʌps] - - [wɪtʃ] [hiː; hi] ['emptid] [daʊn] [hɪz; ɪz]

after	he	had	disposed	of	a	couple	of	cups	-	-	which	he	emptied	down	his
后	他	有	处置	的	一个	夫妻	的	杯子	-	-	哪个	他	清空	向下	他的

[θroʊt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [dræŋk] - - [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] .

throat	rather	than	drank	-	-	that	I	might	have	offered	him	something	worse	.
喉	相当	比	喝	-	-	那	我	可能	有	提供	他	某物	更糟	.

在他扔掉几杯酒之后——他把酒倒进喉咙里而不是喝——我本可以给他一些更糟糕的东西。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['iːtn] [ðer; ðər] [fɪl] [ðeɪ] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [rest] ,

When	they	had	eaten	their	fill	they	lay	down	to	rest	,
什么时候	他们	有	吃	他们的	充满	他们	躺	向下	到	休息	,

他们吃饱喝足后便躺下休息了。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən] [θriː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti][wɜːr; wər][fæst] [ə'sliːp] .

and	in	less	than	three	minutes	the	whole	party	were	fast	asleep	.
和	在	较少的	比	三	分钟	这	所有的	派对	是	快速地	睡着了	.

不到三分钟，所有人都睡着了。

" ['truːli] , " [aɪ] [θɔːt] , [æz; əz][aɪ] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , " ['neɪtʃər] [hæz; həz][ɪts] [ˌkɔmpen'seiʃənz] !

"	Truly	,	"	I	thought	,	as	I	gazed	upon	them	,	"	nature	has	its	compensations	!
"	真的	,	"	我	想法	,	作为	我	凝视	之上	他们	,	"	自然	有	它是	赔偿	!

“的确，”我凝视着它们时心想，“大自然自有其补偿之道！”

" [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] , [æt; ət] ['sʌnraɪz] ,

"	They	went	away	,	as	they	had	promised	,	at	sunrise	,
"	他们	去	离开	,	作为	他们	有	承诺	,	在	日出	,

“他们按照约定，在日出时分离开了。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [geɪv] [ðə; ði] ['wʊmən] [ə; eɪ] [fjuː] ['sɪlvər] [kɔɪnz] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['greɪtfəli] ,

and	when	I	gave	the	woman	a	few	silver	coins	,	she	said	gratefully	,
和	什么时候	我	给予	这	女士	一个	很少	银	硬币	,	她	说	感激不尽	,

当我给了那位妇人几枚银币时，她感激地说：

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mæstər] .

"	Thank	you	,	master	.
"	感谢	你	,	掌握	.

“谢谢师父。”

[wɪə(r)] [raɪt] [fɔːr; fər] [fɔːr] [gʊd] [deɪz] , ['dʒɪm] .

We're	right	for	four	good	days	,	Jim	.
是	正确的	为了	四	好的	天	,	吉姆	.

吉姆，我们接下来四天应该没问题。

" [aɪ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪts] .

"	I	watched	them	from	the	gates	.
"	我	观看	他们	从	这	大门	.

“我从大门处看着他们。”

[ðeɪ] [hæd; həd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fuːd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

They	had	with	them	the	remains	of	the	food	,	and	were	eating	it
他们	有	和	他们	这	遗迹	的	这	食物	,	和	是	吃	它

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] ,

as	they	walked	,
作为	他们	步行	,

他们带着剩下的食物，边走边吃。

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [geɪ] [toʊnz] .

and	talking	in	gay	tones	.
和	说	在	同性恋	音调	.

并且说话带着同性恋的语气。

[aɪ] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pleʒər] .

I	experienced	a	sensation	of	pleasure	.
我	经验丰富的	一个	感觉	的	乐趣	.

我感到了一种愉悦感。

[ðə; ði] [wɜ:rld] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['swi:tnəs] .

The	world	was	not	devoid	of	sweetness	.
这	世界	曾是	不是	缺乏	的	甜味	.

世界并非没有美好。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðʌs] [maɪ] [laɪf] [went] [ɑ:n] [ʌn'tɪl] [aɪ] [gru:] [tu:; tə] ['mænhʊd] , [ænd; ənd] [ðen] [tu:] [greɪv] [ɪ'vents] [bɪ'fel] ,

Thus	my	life	went	on	until	I	grew	to	manhood	,	and	then	two	grave	events	befell	,
因此	我的	生活	去	在	直到	我	生长	到	男子气概	,	和	然后	二	严重	活动	发生	,

我的生活就这样继续下去，直到我长大成人，然后发生了两件大事。

['fɑ:loʊɪŋ] [kloʊz] [ə'pɑ:n] [i:tʃ] ['ʌðɚz] [hi:lz] .

following	close	upon	each	other's	heels	.
下列的	关闭	之上	每个	其他的	高跟鞋	.

紧随其后。

[fɜ:rst] , [maɪ] ['fɑ:ðər] [daɪd] .

First	,	my	father	died	.
第一的	,	我的	父亲	死亡	.

首先，我父亲去世了。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['æbsənt] [frʌm; frəm] [hoʊm] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [hæd; həd] [hæd; həd] [noʊ]

He	was	absent	from	home	at	the	time	,	and	we	had	had	no
他	曾是	缺席的	从	家	在	这	时间	,	和	我们	有	有	不

[fɔ:r'wɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:s] .

forewarning	of	the	loss	.
预警	的	这	损失	.

当时他不在家，我们事先没有任何关于他去世的预兆。

[aɪ] [du:] [nɑ:t] [noʊ] ['weðər] [hɪz; ɪz] ['erənd] [wen] [hi:; hi] [left] [ju: 'es] , [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'weɪ] , [hi:; hi] [sed] ,

I	do	not	know	whether	his	errand	when	he	left	us	,	to	be	away	,	he	said	,
我	做	不是	知道	无论	他的	差事	什么时候	他	左边	我们	,	到	是	离开	,	他	说	,

我不知道他离开我们时是有什么事要办，他说他要离开。

[fɔ:r; fər] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] [wi:ks] , [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ɔ:r] ['bɪznəs] .

for	four	or	five	weeks	,	was	one	of	pleasure	or	business	.
为了	四	或者	五	周	,	曾是	一	的	乐趣	或者	商业	.

四到五周的时间，要么是娱乐，要么是工作。

[kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [ɪ'læpst] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['sʌmənd] [tu:; tə] [maɪ]

Quite	suddenly	,	before	the	time	had	elapsed	,	I	was	summoned	to	my
相当	突然	,	前	这	时间	有	过去	,	我	曾是	被召唤	到	我的

['mʌðɚz] [ru:m] [baɪ] ['mɪsɪz] . ['fɔ:rtrəs] .

mother's	room	by	Mrs	.	Fortress	.
母亲的	房间	经过	太太	.	堡垒	.

时间还没到，我就被福尔特雷斯太太叫到了母亲的房间。

" [jʊr; jər] ['mʌðər] [hæz; həz] [ðə; ði] [moʊst] ['sɪriəs] [nu:z] [tu:; tə] [ɪm'pɑ:rt] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] .

"	Your	mother	has	the	most	serious	news	to	impart	to	you	,	"	said	Mrs	.
"	你的	母亲	有	这	最多	严肃的	消息	到	传授	到	你	,	"	说	太太	.

['fɔ:rtrəs] ,

Fortress	,
堡垒	,

“你母亲有一件非常重要的事情要告诉你，”福特雷斯太太说。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [hɜːr; hər] .

"	and	I	think	it	well	to	warn	you	not	to	excite	her	.
"	和	我	思考	它	出色地	到	警告	你	不是	到	激发	她	.

“我认为最好提醒你不要让她兴奋。”

" [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [maɪ] ['mʌðər] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] ,

"	I	had	not	seen	my	mother	for	several	days	,
"	我	有	不是	已见	我的	母亲	为了	一些	天	,

我已经好几天没见到妈妈了，

[ænd; ənd][aɪ] [in'kwaiəd] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['fɔːrtrəs] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [helθ] .

and	I	inquired	of	Mrs	.	Fortress	as	to	the	state	of	her	health	.
和	我	询问	的	太太	.	堡垒	作为	到	这	状态	的	她	健康	.

我询问了福特雷斯夫人的健康状况。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [ʌn'wel] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['fɔːrtrəs] , " [ænd; ənd] ['veri] [wiːk] .

"	She	is	still	unwell	,	"	said	Mrs	.	Fortress	,	"	and	very	weak	.
"	她	是	仍然	不适	,	"	说	太太	.	堡垒	,	"	和	非常	虚弱的	.

“她仍然身体不适，”福特雷斯太太说，“而且非常虚弱。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

I	am	afraid	of	the	consequences	of	the	shock	she	has	received	this	morning	.
我	是	害怕的	的	这	结果	的	这	震惊	她	有	已收到	这	早晨	.

"

"

"

我担心她今天早上受到的惊吓会造成什么后果。

" [noʊ][wʌn][hæz; həz] ['vɪzɪtɪd] [ˌjuː 'es] , " [aɪ] [əb'zɜːrvd] .

"	No	one	has	visited	us	,	"	I	observed	.
"	不	一	有	到访	我们	,	"	我	观察到	.

“没有人来看望过我们，”我说道。

" [ʃiː; ʃi][kæn; kən][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] ['nʌθɪŋ] . "

"	She	can	have	been	told	nothing	.	"
"	她	能	有	到过	讲述	没有什么	.	"

“她可能什么都不知道。”

" [ðə; ði] [nuːz] [keɪm] [baɪ][poʊst] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['fɔːrtrəs] .

"	The	news	came	by	post	,	"	said	Mrs	.	Fortress	.
"	这	消息	来了	经过	邮政	,	"	说	太太	.	堡垒	.

“消息是通过邮寄送来的，”福特雷斯夫人说。

" [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][maɪ] ['fɑːðər] ? " [aɪ] [æskt] .

"	In	a	letter	from	my	father	?	"	I	asked	.
"	在	一个	信	从	我的	父亲	?	"	我	问	.

“在我父亲的信里？”我问。

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] [dɪd][nɑːt] [raɪt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['fɔːrtrəs] .

"	Your	father	did	not	write	,	"	said	Mrs	.	Fortress	.
"	你的	父亲	做过	不是	写	,	"	说	太太	.	堡垒	.

“你父亲没有写过字，”福特雷斯太太说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪn][hɜːr; hər][toʊn] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊ][koʊld][ænd; ənd] [ɪm'pæsɪv] ,

There	was	a	significance	in	her	tone	,	usually	so	cold	and	impassive	,
那里	曾是	一个	意义	在	她	语气	,	通常	所以	寒冷的	和	冷漠	,

[wɪtʃ] [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

which	attracted	my	attention	.
哪个	吸引	我的	注意力	.

她平日里冷漠无情的语气中透着一丝意味深长的东西，这引起了我的注意。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [nuːz] [kən'sɜːrnz][maɪ]['fɑːðər] . "
" But the news concerns my father . "
" 但 这 消息 担忧 我的 父亲 . "

但这条新闻与我父亲有关。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][kən'sɜːrnz][jʊr; jər]['fɑːðər] . "
" Yes , it concerns your father . "
" 是的 , 它 担忧 你的 父亲 . "

“是的，这和你父亲有关。”

" [hiː; hi][ɪz] [ɪl] . "
" He is ill . "
" 他 是 患病的 . "

他病了。

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['sɪriəsli] [ɪl] .
" He has been seriously ill .
" 他 有 到过 严重地 患病的 .

他病得很重。

[juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] [ɔːl][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['mʌðər] .
You will learn all from your mother .
你 将要 学习 全部 从 你的 母亲 .

你将从母亲那里学到一切。

" [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['entərd] [maɪ] ['mʌðɚz] ['tʃeɪmbər] [aɪ] [di'vaind] [ðə; ði] [truːθ] .
" Before I entered my mother's chamber I divined the truth .
" 前 我 进入 我的 母亲的 房间 我 神谕 这 真相 .

“在我进入母亲的房间之前，我已预感到了真相。”

" [juː; jʊ] [sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['mʌðər] , " [aɪ] [sed] .
" You sent for me , mother , " I said .
" 你 发送 为了 我 , 母亲 , " 我 说 .

“妈妈，你派人来接我了，”我说。

" [jes] , ['geɪbriəl] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" Yes , Gabriel , " she replied .
" 是的 , 加布里埃尔 , " 她 回复 .

“是的，加布里埃尔，”她回答道。

" [sɪt] [hɪr] , [baɪ][maɪ][saɪd] .
" Sit here , by my side .
" 坐 这里 , 经过 我的 边 .

请坐在我旁边。

" [aɪ] [əu'beid] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
" I obeyed her , and there was a long silence in the room .
" 我 服从 她 , 和 那里 曾是 一个 长的 沉默 在 这 房间 .

我照做了，房间里陷入了长久的沉默。

" [kɪs] [ˌem 'iː] , ['geɪbriəl] .
" Kiss me , Gabriel .
" 吻 我 , 加布里埃尔 .

“吻我，加布里埃尔。”

" [aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər] , ['sʌmwʌt] [ɪn] ['wʌndər] .
" I kissed her , somewhat in wonder .
" 我 亲吻 她 , 有些 在 想知道 .

我有些惊讶地吻了她。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [pleɪn] [truːθ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst][st'reɪndʒəz][tuː; tə] [iːtʃ]
It **is** **the** **plain** **truth** **that** **we** **had** **grown** **to** **be** **almost** **strangers** **to** **each**
它 是 这 清楚的 真相 那 我们 有 生长 到 是 几乎 陌生人 到 每个
['ʌðər] .
other **.**
其他 .

事实是，我们彼此之间已经变得几乎像陌生人一样了。

" [hæz; həz]['mɪsɪz] . ['fɔːrtrəs] [toʊld][juː; jʊ] ?
" **Has** **Mrs** **.** **Fortress** **told** **you** **?**
" 有 太太 . 堡垒 讲述 你 ?

“福特雷斯太太告诉过你吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she** **asked** **.**
" 她 问 .

她问道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] ['defɪnət] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [ɪk'sept] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [nuːz]
" **She** **has** **told** **me** **nothing** **definite** **,** **"** **I** **replied** **,** **"** **except** **that** **you** **have** **news**
" 她 有 讲述 我 没有什么 定 , " 我 回复 , " 除了 那 你 有 消息
[ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] ,
of **my** **father** **,**
的 我的 父亲 ,

“她没有告诉我任何确切的消息，”我回答说，“只说你有我父亲的消息。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ɪl] . "
and **that** **he** **is** **ill** **.** **"**
和 那 他 是 患病的 . "

他生病了。

" [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] , " [sed] [maɪ] ['mʌðər] .
" **His** **illness** **is** **at** **an** **end** **,** **"** **said** **my** **mother** **.**
" 他的 疾病 是 在 一个 结尾 , " 说 我的 母亲 .

“他的病已经痊愈了，”我母亲说。

" [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [ges] , ['geɪbriəl] ? "
" **Can** **you** **not** **guess** **,** **Gabriel** **?** **"**
" 能 你 不是 猜测 , 加布里埃尔 ? "

“加布里埃尔，你难道猜不到吗？”

" [jes] , ['mʌðər] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] . "
" **Yes** **,** **mother** **,** **"** **I** **said** **,** **"** **I** **think** **I** **know** **.** **"**
" 是的 , 母亲 , " 我 说 , " 我 思考 我 知道 . "

“是的，母亲，”我说，“我想我知道了。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['sʌd(ə)n] , ['geɪbriəl] .
" **It** **is** **very** **sudden** **,** **Gabriel** **.**
" 它 是 非常 突然 , 加布里埃尔 .

“加布里埃尔，这太突然了。”

[wen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [gʊd] [helθ] .
When **he** **went** **away** **he** **was** **in** **good** **health** **.**
什么时候 他 去 离开 他 曾是 在 好的 健康 .

他离开时身体很健康。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['letər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] , [ænd; ənd][aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɑːrk] .
" **She** **gave** **me** **the** **letter** **she** **had** **received** **,** **and** **I** **read** **it** **without** **remark** **.**
" 她 给予 我 这 信 她 有 已收到 , 和 我 读 它 没有 评论 .

“她把收到的信给了我，我默默地读了下去。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][juː 'es] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'drest]

It	was	from	one	who	was	a	stranger	to	us	,	and	was	addressed
它	曾是	从	一	WHO	曾是	一个	陌生人	到	我们	,	和	曾是	已解决

[frʌm; frəm] [weɪlz] .

from	Wales	.
从	威尔士	.

寄信人是我们素不相识的，地址是从威尔士寄出的。

[ðə; ði] ['raɪtər] [sed] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] - - [wɪtʃ] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː] ,

The	writer	said	that	my	father	was	his	friend	-	-	which	surprised	me	,
这	作家	说	那	我的	父亲	曾是	他的	朋友	-	-	哪个	惊讶	我	,

作者说我父亲是他的朋友——这让我很惊讶。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [maɪ] ['fɑːðər] [ɔːr] ['mʌðər] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [neɪm] - - [ænd; ənd][hæd; həd]

as	I	had	never	heard	my	father	or	mother	mention	his	name	-	-	and	had
作为	我	有	绝不	听到	我的	父亲	或者	母亲	提到	他的	姓名	-	-	和	有

[daɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

died	in	his	house	,
死亡	在	他的	房子	,

因为我从未听父母提起过他的名字——而且他是在他家去世的。

[wer] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

where	my	father	was	staying	on	a	visit	.
在哪里	我的	父亲	曾是	入住	在	一个	访问	.

我父亲当时正在那里探亲访友。

" [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [pæst] , " [ðə; ði] ['letər] [sed] ,

"	He	had	been	ailing	for	two	or	three	days	past	,	"	the	letter	said	,
"	他	有	到过	生病	为了	二	或者	三	天	过去的	,	"	这	信	说	,

信中写道："他过去两三天一直身体不适。"

" [ænd; ənd][hæd; həd] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

"	and	had	complained	of	his	head	,
"	和	有	抱怨	的	他的	头	,

"他曾抱怨过自己的头疼，

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] ['eniθɪŋ] ['sɪriəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

but	I	did	not	think	that	anything	serious	was	the	matter	with	him	,
但	我	做过	不是	思考	那	任何事物	严肃的	曾是	这	事情	和	他	,

但我当时觉得他应该没什么大问题。

[ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][wʌns] .

or	I	should	have	written	to	you	at	once	.
或者	我	应该	有	书面	到	你	在	一次	.

否则我应该立刻写信给你。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] ; [ɪn'diːd] ,

It	did	not	appear	that	he	was	alarmed	;	indeed	,
它	做过	不是	出现	那	他	曾是	惊慌	;	的确	,

他似乎并不惊慌；事实上，

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [slaɪt] [ə'tæk] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːn] [pæs]

he	said	that	it	was	only	a	slight	attack	,	and	that	it	would	soon	pass
他	说	那	它	曾是	仅有的	一个	轻微	攻击	,	和	那	它	会	很快	经过

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

他说这只是一次轻微的发作，很快就会过去。

[ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [wiː; wi] [kɔːld] [ɪn][ə; eɪ]['dɑːktər] ,

Against	his	wish	we	called	in	a	doctor	,
反对	他的	希望	我们	称为	在	一个	医生	,

我们违背他的意愿请来了医生。

[huː] [əˈgriːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌjuː ˈes] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['deɪndʒər] .

who	**agreed**	**with**	**him**	**and**	**us**	**that**	**there**	**was**	**no**	**danger**	**.**
WHO	同意	和	他	和	我们	那	那里	曾是	不	危险	.

他们和我们一样认为没有危险。

[ðʌs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'per] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ðə; ði][sæd] [ɪ'vent] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv]

Thus	**there**	**was**	**nothing**	**to**	**prepare**	**us**	**for**	**the**	**sad**	**event**	**the**	**news**	**of**
因此	那里	曾是	没有什么	到	准备	我们	为了	这	伤心	事件	这	消息	的

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr]['peɪnf(ə)l]['duːti][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

which	**it**	**is**	**our**	**painful**	**duty**	**to**	**communicate**	**to**	**you**	**.**
哪个	它	是	我们的	痛苦	责任	到	交流	到	你	.

因此，没有任何迹象表明我们即将面临这件令人悲痛的事情，而我们不得不痛苦地将这一消息告知你们。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [ruːm] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [felt] ['betər] .

He	**kept**	**his**	**room**	**yesterday**	**,**	**and**	**in**	**the**	**evening**	**said**	**that**	**he**	**felt**	**better**	**.**
他	保留	他的	房间	昨天	,	和	在	这	晚上	说	那	他	毛毡	更好的	.

他昨天一直待在房间里，晚上说感觉好多了。

[æt; ət] [ten] [əˈklɔk, əu-][maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] [hɪm; ɪm] [ˌgʊd'naɪt] ,

At	**ten**	**o'clock**	**my**	**wife**	**and**	**I**	**wished**	**him**	**goodnight**	**,**
在	十	点钟	我的	妻子	和	我	希望	他	晚安	,

晚上十点，我和妻子向他道了晚安。

[ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'taɪər][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [rest] ,

and	**thought**	**he**	**would**	**retire**	**at**	**once**	**to**	**rest**	**,**
和	想法	他	会	退休	在	一次	到	休息	,

他心想立刻回去休息。

[bʌt; bət][frʌm; frəm]['æftər] [ˌɪndə'keʃənz] [wiː; wi] [lɜːrnt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ʌn'drest] ,

but	**from**	**after**	**indications**	**we**	**learnt**	**that**	**he**	**had**	**not**	**undressed**	**,**
但	从	后	症状	我们	学会了	那	他	有	不是	脱光衣服	,

但后来的迹象表明他并没有脱衣服。

[bʌt; bət][hæd; həd][sæt][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm] - [tʃer] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

but	**had**	**sat**	**in**	**his**	**arm**	**-**	**chair**	**the**	**whole**	**of**	**the**	**night**	**.**
但	有	卫星	在	他的	手臂	-	椅子	这	所有的	的	这	夜晚	.

但他整晚都坐在扶手椅上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bel] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] ,

There	**was**	**a**	**bell**	**at**	**his**	**elbow**	**,**
那里	曾是	一个	钟	在	他的	弯头	,

他肘边挂着一个铃铛，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [feɪnt] [rɪŋ] [æt; ət] [faɪv] [əˈklɔk, əu-] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

from	**which**	**I**	**heard**	**a**	**faint**	**ring**	**at**	**five**	**o'clock**	**this**	**morning**	**.**
从	哪个	我	听到	一个	头晕的	戒指	在	五	点钟	这	早晨	.

今天早上五点钟，我听到那里传来一声微弱的铃声。

[ˌaɪ 'tiː] [woʊk] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] [sliːp] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [ə'raʊzd] [maɪ][waɪf] .

It	**woke**	**me**	**from**	**my**	**sleep**	**,**	**and**	**it**	**also**	**aroused**	**my**	**wife**	**.**
它	觉醒	我	从	我的	睡觉	,	和	它	还	被唤醒	我的	妻子	.

它把我从睡梦中惊醒，也唤醒了我的妻子。

- [ðæt] [ɪz]['mɪstər] . [kə'ruːz] [bel] , - [maɪ][waɪf] [sed] ; - [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] . -

'	**That**	**is**	**Mr**	**.**	**Carew's**	**bell**	**,**	**'**	**my**	**wife**	**said**	**;**	**'**	**you**	**had**	**better**	**go**	**to**	**him**	**.**	**'**
-	那	是	先生	.	卡鲁的	钟	,	-	我的	妻子	说	;	-	你	有	更好的	去	到	他	.	-

“那是卡鲁先生的铃铛，”我妻子说，“你最好去看看他。”

[aɪ] [roʊz] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

I	**rose**	**immediately**	**,**	**and**	**went**	**to**	**his**	**room**	**.**
我	玫瑰	立即地	,	和	去	到	他的	房间	.

我立即起身，去了他的房间。

[aɪ] [faʊnd] ['aʊər; ɑːr] [pʊr] [frend] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] , [ænd; ənd][aɪ][æt; ət][wʌns] ['rɛkəg,naɪzd]

I	found	our	poor	friend	sitting	in	the	arm	-	chair	,	and	I	at	once	recognised
我	成立	我们的	贫穷的	朋友	坐着	在	这	手臂	-	椅子	,	和	我	在	一次	已确认

[hɪz; ɪz] [greɪv] [kən'dɪʃ(ə)n] .

his	grave	condition	.
他的	严重	状况	.

我发现我们可怜的朋友坐在扶手椅里，我立刻意识到他情况危急。

[aɪ] [raʊzd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] ; [ðen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][jʊr; jər]

I	roused	the	servants	,	and	sent	for	the	doctor	;	then	I	returned	to	your
我	唤醒	这	仆人	,	和	发送	为了	这	医生	;	然后	我	返回	到	你的

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

我叫醒了仆人，派人去请医生；然后我回到了你丈夫身边。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] .

and	told	him	what	I	had	done	.
和	讲述	他	什么	我	有	完毕	.

然后我把发生的事情告诉了他。

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] ['weðər] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['spiːtʃləs] ,

I	cannot	say	whether	he	understood	me	,	for	he	was	quite	speechless	,
我	不能	说	无论	他	理解	我	,	为了	他	曾是	相当	无言	,

我无法确定他是否听懂了我的话，因为他完全说不出话来。

[bʌt; bət][aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

but	I	followed	the	direction	of	his	eyes	,
但	我	随后	这	方向	的	他的	眼睛	,

但我顺着他的目光看去，

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] .

and	saw	a	sheet	of	paper	upon	which	he	had	written	a	few	words	.
和	锯	一个	床单	的	纸	之上	哪个	他	有	书面	一个	很少	字	.

他看到一张纸，上面写着几个字。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['veri] ['ledʒəb(ə)l] ,

They	were	not	very	legible	,
他们	是	不是	非常	清晰易读	,

字迹不太清晰。

[bʌt; bət][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

but	I	understand	from	them	that	it	was	his	desire	that	he	should	be
但	我	理解	从	他们	那	它	曾是	他的	欲望	那	他	应该	是

['berid] [frʌm; frəm] - .

buried	from	Rosemullion	.
埋葬	从	-	.

但我从他们那里了解到，他生前希望葬在罗斯穆利翁。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'spekt] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['ðerfɔːr] [biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz]

We	shall	respect	his	wish	,	and	you	will	therefore	be	prepared	for	what	is
我们	将	尊重	他的	希望	,	和	你	将要	所以	是	准备	为了	什么	是

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

to	follow	.
到	跟随	.

我们将尊重他的意愿，因此，你们也应该为接下来的事情做好准备。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːtʃləs] , [ænd; ənd][laɪf][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [ebɪŋ] [ə'weɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

Although	**he**	**was**	**speechless**	**,**	**and**	**life**	**was**	**surely**	**ebbing**	**away**	**,**	**he**	**was**
虽然	他	曾是	无言	,	和	生活	曾是	一定	退潮	离开	,	他	曾是

[kɑːm][ænd; ənd] [kəm'poʊzd] .

calm	**and**	**composed**	**.**
冷静的	和	由	.

虽然他已无法说话，生命也正在流逝，但他却保持着平静和镇定。

[maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][aɪ][sæt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['dɑːktər] [ə'raɪvd] .

My	**wife**	**and**	**I**	**sat**	**with**	**him**	**until**	**the**	**doctor**	**arrived**	**.**
我的	妻子	和	我	卫星	和	他	直到	这	医生	到达的	.

我和妻子一直陪着他，直到医生到来。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

Nothing	**could**	**be**	**done**	**for**	**him**	**,**
没有什么	可以	是	完毕	为了	他	,

对他来说已经无能为力了。

[ænd; ənd][æt; ət] ['twenti] ['mɪnɪts] [tuː; tə]['sev(ə)n] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [jʊr; jər] [pʊr] ['hʌzbənd] [pæst] [ə'weɪ] [ɪn]

and	**at**	**twenty**	**minutes**	**to**	**seven**	**this**	**morning**	**your**	**poor**	**husband**	**passed**	**away**	**in**
和	在	二十	分钟	到	七	这	早晨	你的	贫穷的	丈夫	通过了	离开	在

[piːs] .

peace	**.**
和平	.

今天早上7点52分，你可怜的丈夫安详地去世了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv]

It	**would**	**doubtless**	**have**	**been**	**a**	**satisfaction**	**to**	**him**	**could**	**he**	**have**
它	会	毫无疑问	有	到过	一个	满意	到	他	可以	他	有

['spoʊkən][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

spoken	**to**	**us**	**,**
说	到	我们	,

如果他能和我们交谈，无疑会让他感到欣慰。

[ænd; ənd][hæv; həv] [im'paːtid] [tuː; tə][ˌjuː 'es][hɪz; ɪz][læst] [wɪʃɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]

and	**have**	**imparted**	**to**	**us**	**his**	**last**	**wishes**	**,**	**but**	**he**	**had**	**not**	**the**
和	有	传授	到	我们	他的	最后的	愿望	,	但	他	有	不是	这

['paʊər] .

power	**.**
力量	.

他已将自己的遗愿告知我们，但他无力实现。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['efərt] ,

Two	**or**	**three**	**times**	**he**	**seemed**	**to**	**make**	**an**	**effort**	**,**
二	或者	三	时代	他	似乎	到	制作	一个	努力	,

他似乎有两三次试图尝试，

[ænd; ənd][wiː; wi] [ɪn'klaɪnd] ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .

and	**we**	**inclined**	**our**	**ears**	**to**	**hear**	**what**	**he**	**had**	**to**	**say**	**.**
和	我们	倾斜	我们的	耳朵	到	听到	什么	他	有	到	说	.

我们侧耳倾听他要说什么。

[noʊ] [saʊnd] , [haʊ'evər] , [prə'siːdid] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ; [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə]

No	**sound**	**,**	**however**	**,**	**proceeded**	**from**	**his**	**lips**	**;**	**he**	**had**	**not**	**the**	**strength**	**to**
不	声音	,	然而	,	继续	从	他的	嘴唇	;	他	有	不是	这	力量	到

['ʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd] .

utter	**a**	**word**	**.**
说出	一个	单词	.

然而，他嘴唇发不出任何声音；他没有力气说出一个字。

[ðə; ði] ['efərt] ['oʊvər] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'zaɪnd] .

The	effort	over	,	he	seemed	to	be	resigned	.
这	努力	超过	,	他	似乎	到	是	辞职	.

努力结束后，他似乎已经认命了。

" [ðə; ði] ['letər] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [bɪ'riːvmənt] .

"	The	letter	contained	the	expression	of	a	sincere	sympathy	for	our	bereavement	.
"	这	信	包含	这	表达	的	一个	真诚	同情	为了	我们的	丧亲之痛	.

信中表达了对我们丧亲之痛的诚挚慰问。

" [hiː; hi][daɪd] ['piːsfəli] , " [sed] [maɪ] ['mʌðər] .

"	He	died	peacefully	,	"	said	my	mother	.
"	他	死亡	和平地	,	"	说	我的	母亲	.

“他安详地去世了，”我母亲说。

" [ɔːl] ['dɛθs] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] . "

"	All	deaths	are	not	so	.	"
"	全部	死亡人数	是	不是	所以	.	"

并非所有的死亡都是如此。

" ['mædəm] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['fɔːrtrəs] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [toʊn] .

"	Madam	!	"	cried	Mrs	.	Fortress	,	in	a	warning	tone	.
"	女士	!	"	哭	太太	.	堡垒	,	在	一个	警告	语气	.

“夫人！”福特雷斯太太用警告的语气喊道。

[dɪd][ˌaɪ 'tiː] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ]['fænsi] [ðæt] [maɪ] ['mʌðɚz] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz] ['ʌtəd] [ɪn] [fɪr] ,

Did	it	spring	from	my	fancy	that	my	mother's	remark	was	uttered	in	fear	,
做过	它	春天	从	我的	想要	那	我的	母亲的	评论	曾是	说出	在	害怕	,

难道是我凭空想象出母亲那句话是出于恐惧吗?

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ber] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['refrəns] , [ænd; ənd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['fɔːrtrəsɪz] " ['mædəm] !

and	was	intended	to	bear	a	personal	reference	,	and	that	Mrs	.	Fortress's	"	Madam	!
和	曾是	故意的	到	熊	一个	个人的	参考	,	和	那	太太	.	堡垒的	"	女士	!

并且意在带有个人指称，即福特雷斯夫人的“夫人！

" ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [θret] ?

"	sounded	like	a	threat	?
"	听起来	喜欢	一个	威胁	?

听起来像威胁吗?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɔːr][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] , [maɪ] ['mʌðər] ['kwɪkli] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr'self] .

If	it	were	or	were	not	so	,	my	mother	quickly	recovered	herself	.
如果	它	是	或者	是	不是	所以	,	我的	母亲	迅速地	恢复	她自己	.

无论事情是否属实，我母亲很快就恢复了过来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [dɪd][nɑːt] ['sʌfər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	is	good	to	know	that	your	father	did	not	suffer	,	"	she	said	.
"	它	是	好的	到	知道	那	你的	父亲	做过	不是	遭受	,	"	她	说	.

“得知你父亲没有受苦，我感到很欣慰。”她说。

" [deθ] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['sʌbdʒekt][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] , " [əb'zɜːrvd] ['mɪsɪz] . ['fɔːrtrəs] .

"	Death	is	not	a	pleasant	subject	to	talk	about	,	"	observed	Mrs	.	Fortress	.
"	死亡	是	不是	一个	令人愉快的	主题	到	讲话	关于	,	"	观察到	太太	.	堡垒	.

“死亡不是一个令人愉快的话题，”福特雷斯夫人说道。

" [wʌt] [hæz; həz] [pæst] [bɪ'twi:n] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][maɪ'self][ɪz] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] , " [aɪ] [ri'tɔ:tid] ;
" **What** **has** **passed** **between** **my** **mother** **and** **myself** **is** **quite** **natural** **,** " **I** **retorted** **;**
" 什么 有 通过了 之间 我的 母亲 和 我 是 相当 自然的 , " 我 反驳 ;

“我和我母亲之间发生的事情很自然，”我反驳道；

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [hɜ:r; hər] [rɪ'mɑ:rk] [wʌz; wəz] [ʌn'nesəseri] .
it **appeared** **to** **me** **that** **her** **remark** **was** **unnecessary** **.**
它 出现 到 我 那 她 评论 曾是 不必要 .

我觉得她那句话没必要。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [bʌt; bət] [ɔ:l'ðoʊ] [hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] [kən'veid] [æn; ən][ə'pɑ:lədʒi]
" **I** **beg** **your** **pardon** **,** " **she** **said** **,** **but** **although** **her** **words** **conveyed** **an** **apology**
" 我 求 你的 赦免 , " 她 说 , 但 虽然 她 字 传递 一个 道歉
,
,
,

“请原谅，”她说，虽然她的话语中带着歉意，

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [dɪd][nɑ:t] .
her **voice** **did** **not** **.**
她 嗓音 做过 不是 .

她的声音没有。

['ʃɔ:rtli] ['æftərwərdz] [maɪ] ['mʌðər] ['pli:dəd, 'pli:dɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd] , [ænd; ənd][aɪ] [left] [ðə; ði]
Shortly **afterwards** **my** **mother** **pleaded** **that** **she** **was** **tired** **,** **and** **I** **left** **the**
不久 然后 我的 母亲 恳求 那 她 曾是 疲劳的 , 和 我 左边 这
[ru:m] .
room **.**
房间 .

不久之后，母亲说她累了，于是我离开了房间。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðɚz] [deθ] [bɪ'kʌmɪŋ] [noʊn] [aɪ][hæd; həd] [tu:] ['vɪzɪtər] ,
Upon **the** **news** **of** **my** **father's** **death** **becoming** **known** **I** **had** **two** **visitors** **,**
之上 这 消息 的 我的 父亲的 死亡 成为 已知 我 有 二 访客 ,

父亲去世的消息传来后，有两位访客前来探望。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [hu:] [ə'tendid] [ɑ:n][maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɔɪər] .
the **doctor** **who** **attended** **on** **my** **mother** **,** **and** **a** **lawyer** **.**
这 医生 WHO 参加 在 我的 母亲 , 和 一个 律师 .

给我母亲看病的医生，还有一位律师。

[aɪ] [meɪ] ['menʃ(ə)n] [hɪr] [ðæt] [ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['pɝ:sənz] [hu:] , [wɪð; wɪθ][maɪ'self] ,
I **may** **mention** **here** **that** **these** **were** **the** **only** **persons** **who** **,** **with** **myself** **,**
我 可能 提到 这里 那 这些 是 这 仅有的 人 WHO , 和 我 ,

我在此要提一下，这些人是我唯一认识的人。

['fɑ:loʊd] [maɪ] ['fɑ:ðər] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] .
followed **my** **father** **to** **the** **grave** **.**
随后 我的 父亲 到 这 严重 .

跟随父亲直至坟墓。

[ðə; ði] ['dɑ:ktɝz] ['vɪzɪt][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [kən'doʊləns] , [ænd; ənd][hi:; hi] [in'dʌldʒd] [ɪn][ðə; ði]['ju:ʒuəl]
The **doctor's** **visit** **was** **one** **of** **condolence** **,** **and** **he** **indulged** **in** **the** **usual**
这 医生的 访问 曾是 一 的 慰问 , 和 他 沉溺其中 在 这 通常
[p'lætɪtju:dz] [wɪtʃ] ,
platitudes **which** **,**
老生常谈 哪个 ,

医生的来访纯粹是为了表示慰问，他说了许多惯常的客套话。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv] ['lisnd] [tu:; tə][wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] .
but **for** **the** **occasion** **,** **I** **should** **not** **have** **listened** **to** **with** **patience** **.**
但 为了 这 场合 , 我 应该 不是 有 听着 到 和 耐心 .

但就当时的情况而言，我不应该耐心地听从。

[hiː; hi] [beɪd] [ˌem ˈiː] [gʊd] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,

He	bade	me	good	day	with	a	sigh	,
他	巴德	我	好的	天	和	一个	叹	,

他叹了口气，向我道了声再见。

[ænd; ənd] [kɔːld] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['doʊlər] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [wʌz; wəz] [ə'suːmd]

and	called	into	his	face	an	expression	of	dolour	which	I	knew	was	assumed
和	称为	进入	他的	脸	一个	表达	的	颜色	哪个	我	知道	曾是	假定

[fɔːr; fər][maɪ] ['benɪfɪt] .

for	my	benefit	.
为了	我的	益处	.

我冲他脸上露出一种悲伤的表情，我知道那是为了让我高兴而装出来的。

[ðə; ði] ['lɔjɚz] ['vɪzɪt][wʌz; wəz][ə'pɑːn] ['bɪznəs] .

The	lawyer's	visit	was	upon	business	.
这	律师	访问	曾是	之上	商业	.

律师此行是为了公事。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] [wɪl] .

He	came	to	acquaint	me	with	the	particulars	of	my	father's	Will	.
他	来了	到	熟人	我	和	这	细节	的	我的	父亲的	将要	.

他向我详细介绍了我父亲遗嘱的内容。

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [rʌf] [dræft][ɪn][maɪ] ['ɑːfɪs] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	I	have	the	rough	draft	in	my	office	,	"	he	said	;
"	我	有	这	粗糙的	草稿	在	我的	办公室	,	"	他	说	;

“我的办公室里有草稿，”他说；

" [ðə; ði] [wɪl] [ɪt'self] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['daʊtləs] [faɪnd] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['praɪvət] ['pepərz] .

"	the	Will	itself	we	shall	doubtless	find	among	your	father's	private	papers	.
"	这	将要	本身	我们	将	毫无疑问	寻找	之中	你的	父亲的	私人的	文件	.

“遗嘱本身我们无疑会在你父亲的私人文件中找到。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['hæbɪt] , [wen] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi]['æbsənt][frʌm; frəm] [hoʊm] [fɔːr; fər] ['eni]

It	was	his	habit	,	when	he	intended	to	be	absent	from	home	for	any
它	曾是	他的	习惯	,	什么时候	他	故意的	到	是	缺席的	从	家	为了	任何

[leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] ,

length	of	time	,
长度	的	时间	,

这是他的习惯，每当他打算长时间离家时，

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [seɪf] [ɪn][maɪ] ['kiːpɪŋ] , [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

to	leave	the	key	of	his	safe	in	my	keeping	,	I	have	brought	it	with	me	.
到	离开	这	钥匙	的	他的	安全的	在	我的	保持	,	我	有	带来	它	和	我	.

为了把他的保险箱钥匙交给我保管，我把钥匙随身携带了。

" [wiː; wi] [went] [tə'geðər] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðɚz] ['speʃ(ə)l] [ruːm] ,

"	We	went	together	to	my	father's	special	room	,
"	我们	去	一起	到	我的	父亲的	特别的	房间	,

我们一起去了我父亲的专属房间，

[ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [roʊt] [ænd; ənd] [træn'sæktid] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [wɪtʃ]

the	room	in	which	he	wrote	and	transacted	his	private	business	,	and	which
这	房间	在	哪个	他	写道	和	已交易	他的	私人的	商业	,	和	哪个

[wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kept] [lɔkt] .

was	always	kept	locked	.
曾是	总是	保留	已锁定	.

他写作和处理私人事务的房间，一直都锁着。

[noʊ]['pɜːrs(ə)n] , [ʌn'bɪd(ə)n] , [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['entər] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [hɪm'self] .

No	person	,	unbidden	,	was	allowed	to	enter	it	but	himself	.
不	人	,	未邀请的	,	曾是	允许	到	进入	它	但	他自己	.

除了他本人之外，任何人未经允许都不得进入。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [naʊ] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] - [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [aɪ][hæd; həd] [bɪn]

Although	I	had	now	been	living	at	Rosemullion	for	many	years	I	had	been
虽然	我	有	现在	到过	活的	在	-	为了	许多	年	我	有	到过

[bʌt; bət] [wʌns] [ɪn] [ðɪs] [əˈpɑːrtmənt] ,

but	once	in	this	apartment	,
但	一次	在	这	公寓	,

虽然我在罗斯穆利恩住了多年，但我只来过这间公寓一次。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [tʊk] [noʊ] [pərˈtɪkjələr] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	then	I	took	no	particular	notice	of	it	.
和	然后	我	采取	不	特别的	注意	的	它	.

然后我就没太在意了。

[ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɔːrtˈmæntoʊ] ,

The	key	of	the	room	had	been	found	in	his	portmanteau	,
这	钥匙	的	这	房间	有	到过	成立	在	他的	合成词	,

房间钥匙在他的旅行包里找到了。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [weɪlz] ,

which	he	had	taken	with	him	to	Wales	,
哪个	他	有	已采取	和	他	到	威尔士	,

他把它带到了威尔士。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈlɪvərd] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [ɪˈfekts] .

and	had	been	delivered	up	to	me	with	his	other	effects	.
和	有	到过	发表	向上	到	我	和	他的	其他	效果	.

他的遗物和其他物品一起送到了我这里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['fɜːrnɪʃt] .

It	was	plainly	furnished	.
它	曾是	显然	提供	.

房间布置得很简洁。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [tʃerz] , [ə; eɪ] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] - - ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ; [nɑːt]

There	were	two	chairs	,	a	couch	,	and	a	writing	-	table	-	-	nothing	more	;	not
那里	是	二	椅子	,	一个	长椅	,	和	一个	写作	-	桌子	-	-	没有什么	更多的	;	不是

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [nɑːt][æn; ən] ['ɔːrnəmənt] ,

a	picture	,	not	an	ornament	,
一个	图片	,	不是	一个	装饰品	,

房间里只有两把椅子、一张沙发和一张写字台——仅此而已；没有画，也没有装饰品。

[nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] .

not	a	single	evidence	of	luxury	.
不是	一个	单身的	证据	的	奢华	.

没有一丝一毫的奢侈痕迹。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ][oʊld] ['tæpəstri] [ɑːn] [wɪtʃ] ['bæt(ə)l] [siːnz] [wɜːr; wər] [wɜːrkt] .

The	walls	were	hung	with	old	tapestry	on	which	battle	scenes	were	worked	.
这	墙壁	是	悬挂	和	老的	挂毯	在	哪个	战斗	场景	是	工作	.

墙上挂着古老的挂毯，上面描绘着战斗场景。

" - [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['mɑːdərn] ['bɪldɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] ,

"	Rosemullion	is	not	a	modern	building	,	"	said	the	lawyer	,
"	-	是	不是	一个	现代的	建筑	,	"	说	这	律师	,

“罗斯穆利翁大厦并非现代建筑，”律师说道。

" [bʌt; bət][pərˈhæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɔːlˈredi] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['stuːd(ə)nt] .

"	but	perhaps	you	are	already	familiar	with	its	history	,	being	a	student	.
"	但	也许	你	是	已经	熟悉的	和	它是	历史	,	存在	一个	学生	.

“但作为一名学生，你或许已经熟悉它的历史了。”

" [aɪ] [sed] , [ɪn] [rɪ'plaɪ] , [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'wer] [ðæt] - [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['ɔːrɪdʒɪn] ,

"	I	said	,	In	reply	,	that	I	was	not	aware	that	Rosemullion	was	of	ancient	origin
"	我	说	,	在	回复	,	那	我	曾是	不是	意识到的	那	-	曾是	的	古老的	起源

,

,

我回答说，我并不知道罗斯穆利翁有着古老的渊源。

[nɔːr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

nor	that	it	had	a	history	.
也不	那	它	有	一个	历史	.

也没有历史。

" [dɪd] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ['nevər] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ? " [æskt] [ðə; ði] ['lɔɪər] .

"	Did	your	father	never	speak	to	you	on	the	subject	?	"	asked	the	lawyer	.
"	做过	你的	父亲	绝不	说话	到	你	在	这	主题	?	"	问	这	律师	.

律师问道："你父亲从来没跟你谈过这件事吗？"

" ['nevər] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	Never	,	"	I	replied	.
"	绝不	,	"	我	回复	.

"绝不，"我回答道。

" [pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði] ['lɔɪər] .

"	Perhaps	it	was	not	of	much	interest	to	him	,	"	remarked	the	lawyer	.
"	也许	它	曾是	不是	的	很多	兴趣	到	他	,	"	评论	这	律师	.

"或许他对此并不感兴趣，"律师评论道。

" [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt] ['fæməli] [wʌns] , [huː] [oʊnd] [væst] [trækts] [ʌv; əv] [lænd] [ˌhɪrə'baʊt] .

"	The	house	belonged	to	a	great	family	once	,	who	owned	vast	tracts	of	land	hereabout	.
"	这	房子	属于	到	一个	伟大的	家庭	一次	,	WHO	拥有	广阔的	小册子	的	土地	附近	.

"这栋房子曾经属于一个显赫的家族，他们在这附近拥有大片土地。"

[ðeɪ] [ruːld] [hɪr] [fɔːr; fər] ['meni] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ʌn'tɪl] ,

They	ruled	here	for	many	generations	,	I	believe	,	until	,
他们	裁决	这里	为了	许多	几代人	,	我	相信	,	直到	,

我相信，他们在这里统治了很多代，直到……

[æz; əz] [ɪz] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] ['nʌmbərləs] ['ʌðər] [huː] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [haɪ] [hænd] [ɪn] [taɪmz] [gɔːn] [baɪ] ,

as	is	the	case	with	numberless	others	who	carried	it	with	a	high	hand	in	times	gone	by	,
作为	是	这	案件	和	无数	其他的	WHO	携带	它	和	一个	高的	手	在	时代	已消失	经过	,

就像过去无数其他高举它的人一样，

[ðeɪ] [lɔːst] [ðer; ðər] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

they	lost	their	place	in	the	world	.
他们	丢失的	他们的	地方	在	这	世界	.

他们失去了在世界上的地位。

[ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [wɜːr; wər] [noʊn] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] - - [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm] [maɪ] [iks'piəriənsiz] ,

If	the	truth	were	known	we	should	learn	-	-	to	judge	from	my	experiences	,
如果	这	真相	是	已知	我们	应该	学习	-	-	到	法官	从	我的	经历	,

如果真相大白，我们应该会吸取教训——以我的经验来看，

[ænd; ənd] [sə'poʊzɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [wɜːrθ] ['eniθɪŋ] - - [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn]

and	supposing	them	to	be	worth	anything	-	-	that	there	was	but	one
和	假如	他们	到	是	值得	任何事物	-	-	那	那里	曾是	但	一

[kɔːz] [waɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [waɪpt] [aʊt] .

cause	why	they	were	wiped	out	.
原因	为什么	他们	是	擦拭	出去	.

假设它们有任何价值——那么它们被消灭的原因只有一个。

['spendθrɪft] ['fɑːðər] , ['spendθrɪft] [er] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][pər'hæps][baɪ] [ə'nʌðər] ;

Spendthrift	father	,	spendthrift	heir	,	followed	by	another	,	and	perhaps	by	another	;
败家子	父亲	,	败家子	继承人	,	随后	经过	其他	,	和	也许	经过	其他	;

[lænd]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ] ['piːsmiːl] ,

land	parted	with	piecemeal	,
土地	分手了	和	零散地	,

挥霍无度的父亲，挥霍无度的继承人，接着又是另一个，或许还会有另一个；土地被零零散散地分割出去。

['mɔːgɪdʒd] [ænd; ənd][soʊld] , [tɪl] ['erluːm] [ænd; ənd] [stoʊn] - [wɔːlz] [ɑːr; ər] [kɔːld] [ə'pɑːn] , [ænd; ənd]

mortgaged	and	sold	,	till	heirlooms	and	stone	-	walls	are	called	upon	,	and
抵押贷款	和	卖	,	直到	传家宝	和	石头	-	墙壁	是	称为	之上	,	和

[ðə; ði] [rek] [ɪz] [kəm'pliːt] .

the	wreck	is	complete	.
这	破坏	是	完全的	.

抵押变卖，直到动用传家宝和石墙，直到彻底沦陷。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][oʊld]['stɔːri] , [ænd; ənd][ɪz] ['biːɪŋ] [pleɪd] [aʊt] [naʊ] [baɪ] ['meni] [in'heritəz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt]

It	is	an	old	story	,	and	is	being	played	out	now	by	many	inheritors	of	ancient
它	是	一个	老的	故事	,	和	是	存在	玩	出去	现在	经过	许多	继承人	的	古老的

[neɪmz] . "

names	.	"
姓名	.	"

这是一个古老的故事，如今正在许多古老姓氏的继承者身上重演。

" [ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd] [kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , " [aɪ] [sed] , " [ɑːr; ər]['mɑːdərn] .

"	The	chairs	and	couch	in	the	room	,	"	I	said	,	"	are	modern	.
"	这	椅子	和	长椅	在	这	房间	,	"	我	说	,	"	是	现代的	.

“房间里的椅子和沙发，”我说，“都是现代风格的。”

[nɑːt][soʊ][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] .

Not	so	the	writing	-	table	.
不是	所以	这	写作	-	桌子	.

但书桌却并非如此。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [staʊt] [oʊk] , [ænd; ənd] [bɔːr] [saɪnz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['sɜːrvɪs] .

"	It	was	made	of	stout	oak	,	and	bore	signs	of	long	service	.
"	它	曾是	制成	的	肥硕	橡木	,	和	钻孔	标志	的	长的	服务	.

“它由结实的橡木制成，并带有长期使用的痕迹。”

[ɪts] ['mæsɪv] [legz][wɜːr; wər] ['wʌndərfəli] [kaːvd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [fɪkst] [diːp] [ɪn][ðə; ði]['oʊkən]

Its	massive	legs	were	wonderfully	carved	,	and	were	fixed	deep	in	the	oaken
它是	大量的	腿	是	太棒了	雕刻	,	和	是	固定的	深的	在	这	橡木

['flɔːrɪŋ] .

flooring	.
地板	.

它粗壮的腿雕刻精美，深深地固定在橡木地板上。

[ðə; ði] ['lɔjɚz] [ri'maːks] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [pleɪs] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ] [aɪz] ,

The	lawyer's	remarks	had	given	the	place	an	interest	in	my	eyes	,
这	律师	评论	有	给定	这	地方	一个	兴趣	在	我的	眼睛	,

律师的话让我觉得这个地方很有意思。

[ænd; ənd][aɪ] [geɪzd] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['laɪvli] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

and	I	gazed	around	with	lively	curiosity	.
和	我	凝视	大约	和	热闹	好奇心	.

我带着浓浓的好奇心环顾四周。

" [ɪf] [ðiːz] [wɔːlz] [kʊd; kəd] [spiːk] , " [aɪ] [sed] , " [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [streɪndʒ] ['stɔːriz]

"	If	these	walls	could	speak	,	"	I	said	,	"	they	would	be	able	to	tell	strange	stories
"	如果	这些	墙壁	可以	说话	,	"	我	说	,	"	他们	会	是	有能力的	到	告诉	奇怪的	故事

. "

: "

. "

“如果这些墙会说话，”我说，“它们就能讲述一些奇怪的故事。”

" ['meni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['lɔɪər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ] [kɔːf] , " [ɑːr; ər] ['betər] [ˌʌnri'viːld]

"	Many	of	which	,	"	said	the	lawyer	,	with	a	dry	cough	,	"	are	better	unrevealed
"	许多	的	哪个	,	"	说	这	律师	,	和	一个	干燥	咳嗽	,	"	是	更好的	未公开

.

:

.

“其中许多事，”律师干咳着说，“最好还是不要公开。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [ðæt] [dʌm] [mə'mɔriːəlz] ['kænɑːt] [raɪz] [ɪn] ['wɪtnəs] [ə'genst] [ˌjuː 'es] . "

It	is	quite	as	well	that	dumb	memorials	cannot	rise	in	witness	against	us	.	"
它	是	相当	作为	出色地	那	哑的	纪念碑	不能	上升	在	证人	反对	我们	.	"

幸好，哑巴纪念碑不能起来作证指控我们。

" [soʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][noʊ] ['betər] [ɔːf] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] ['fɔːrˌfɑːðərz] . "

"	So	that	we	are	no	better	off	than	our	forefathers	.	"
"	所以	那	我们	是	不	更好的	离开	比	我们的	祖先	.	"

“所以我们的处境并不比我们的祖先好多少。”

" [ænd; ənd][noʊ] [wɜːrs] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['lɔɪər] , [sen'tenʃəsli] .

"	And	no	worse	,	"	said	the	lawyer	,	sententiously	.
"	和	不	更糟	,	"	说	这	律师	,	义正言辞地	.

“而且不会更糟，”律师一本正经地说。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌtʃnəs] , ['eɪnʃənts] [ænd; ənd] ['mɑːdɝnz] .

"	We	are	much	of	a	muchness	,	ancients	and	moderns	.
"	我们	是	很多	的	一个	黎	,	古代人	和	现代人	.

“我们有很多相似之处，无论是古代人还是现代人。”

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] [haʊ] ['sɑːlɪd] [ðiːz] [wɔːlz] ['riːəli] [wɜːr; wər] .

I	had	no	idea	till	to	-	day	how	solid	these	walls	really	were	.
我	有	不	主意	直到	到	-	天	如何	坚硬的	这些	墙壁	真的	是	.

直到今天我才知道这些墙竟然如此坚固。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɪn'diːd] , [ʌv; əv] ['mæsɪv] ['θɪknəs] , [fɪt] [diˈpɔzitəriz] [ʌv; əv] ['maɪti] ['siːkrɪts] .

"	They	were	,	indeed	,	of	massive	thickness	,	fit	depositories	of	mighty	secrets	.
"	他们	是	,	的确	,	的	大量的	厚度	,	合身	存款机构	的	强大的	秘密	.

“它们的确非常厚重，是存放重大秘密的理想场所。”

[aɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ðɪ] ['tæpəstri] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðem; ðəm] ,

I	lifted	the	tapestry	to	examine	them	,
我	抬起	这	挂毯	到	检查	他们	,

我掀开挂毯仔细查看。

[ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] [stiːl] [pleɪt] [fɪkst] [ɪn][ðə; ðɪ]['pɔːrʃ(ə)n][aɪ][hæd; həd] ['bɛrd] .

and	observed	a	steel	plate	fixed	in	the	portion	I	had	bared	.
和	观察到	一个	钢	盘子	固定的	在	这	部分	我	有	裸露	.

我看到一块钢板固定在我裸露的部位。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɜːrtʃɪŋ] [ɪn][veɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kiːhoʊl] [wen] [ðə; ði] ['lɔɪər] [sed] ,

I	was	searching	in	vain	for	a	keyhole	when	the	lawyer	said	,
我	曾是	搜索	在	徒劳	为了	一个	锁孔	什么时候	这	律师	说	,

我正徒劳地寻找钥匙孔时，律师说：

" [ðə; ði] [seɪf] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [juːst] [ɪz][nɑːt][ɑːn] [ðæt] [saɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

"	The	safe	your	father	used	is	not	on	that	side	;	it	is	here	to	the	right	.
"	这	安全的	你的	父亲	用过的	是	不是	在	那	边	;	它	是	这里	到	这	正确的	.

“你父亲用的保险箱不在那边；它在右边这边。”

[ɑːn] [θriː] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðiːz] [stiːl] [pleɪts] [fɪkst] ,

On	three	sides	of	the	wall	you	will	see	these	steel	plates	fixed	,
在	三	侧面	的	这	墙	你	将要	看	这些	钢	盘子	固定的	,

你会看到墙壁三面都固定着这些钢板，

[ænd; ənd][maɪ][aɪ'diːə][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'septəklz] [wɜːr; wər] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [fɔːr; fər]

and	my	idea	is	that	the	receptacles	were	used	as	a	hiding	-	place	for
和	我的	主意	是	那	这	容器	是	用过的	作为	一个	隐藏	-	地方	为了

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd] ['ʌðər] ['treʒər] .

jewels	and	other	treasure	.
珠宝	和	其他	宝藏	.

我的想法是，这些容器是用来藏匿珠宝和其他宝物的。

[ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] ['speʃ(ə)l] [ˌɪndʒə'nuːəti][wʌz; wəz] [dɪ'spleɪd] .

In	the	building	of	this	room	special	ingenuity	was	displayed	.
在	这	建筑	的	这	房间	特别的	独创性	曾是	显示	.

建造这个房间时展现了非凡的创造力。

[noʊ][wʌn] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['siːkrət][kʊd; kəd]['oʊpən][ðə; ði]['met(ə)l] [dɔːz] , [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɪz]

No	one	unacquainted	with	the	secret	could	open	the	metal	doors	,	the	design	is
不	一	不熟悉的	和	这	秘密	可以	打开	这	金属	门	,	这	设计	是

[soʊ] ['kʌnɪŋ] .

so	cunning	.
所以	狡猾	.

只有知晓秘密的人才能打开这扇金属门，设计非常巧妙。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['lɑkˌsmɪθs] [bɪ'fɔːr] - .

There	were	locksmiths	before	Brahmah	.
那里	是	锁匠	前	-	.

在梵天之前就有锁匠了。

[aɪ] [wʊd] [dɪ'faɪ] ['eni] [bʌt; bət][æn; ən]['ekspɜːrt][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [miːnz] ,

I	would	defy	any	but	an	expert	to	discover	the	means	,
我	会	违抗	任何	但	一个	专家	到	发现	这	方法	,

我敢说，除了专家之外，没人能找到方法。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['pʌz(ə)l] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] . "

and	it	would	puzzle	him	for	a	time	.	"
和	它	会	谜	他	为了	一个	时间	.	"

这会让他困惑一段时间。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['riːəli] [dɔːz] ? "

"	They	are	really	doors	?	"
"	他们	是	真的	门	?	"

“它们真的是门吗？”

" [jes] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] . "

"	Yes	;	you	shall	see	for	yourself	.	"
"	是的	;	你	将	看	为了	你自己	.	"

“是的，你会亲眼看到的。”

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['siːkrət] ?
" How did you discover the secret ?
" 如何 做过 你 发现 这 秘密 ?

你是如何发现这个秘密的?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] [let] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Your father let me into it , " he replied .
" 你的 父亲 让 我 进入 它 , " 他 回复 .

“是你父亲让我进去的，”他回答说。

" [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [dɪ'skʌvər] [ˌaɪ 'tiː] ?
" How did he discover it ?
" 如何 做过 他 发现 它 ?

他是如何发现的?

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [bɔːt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ɪ'steɪt] [aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['evər] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
Before he bought this little estate I doubt if he had ever heard the name of
前 他 买 这 小的 财产 我 怀疑 如果 他 有 曾经 听到 这 姓名 的
- ,
Rosemullion ,
- ,

在他买下这处小庄园之前，我怀疑他是否听说过罗斯穆利恩这个名字。

[ɔːr] [nuː] [ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] . "
or knew of its existence . "
或者 知道 的 它是 存在 . "

或者知道它的存在。

" [ðæt] [ɪz] ['veri] ['prɑːbəb(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [ɪn'laɪt(ə)n] [juː; jʊ][ə'pɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] .
" That is very probable , but I cannot enlighten you upon the point .
" 那 是 非常 可能 , 但 我 不能 开导 你 之上 这 观点 .

“这很有可能，但我无法就此向您解释。”

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][hiː; hi] ['nevər] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
In his conversations with me he never referred to it .
在 他的 对话 和 我 他 绝不 指 到 它 .

在与我的谈话中，他从未提及此事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [ðə; ði]['eɪdʒənts] [θruː] [huːm] [hiː; hi] ['pəːtʃəst] [ðə; ði] [pleɪs] [meɪ]
It is not unlikely that the agents through whom he purchased the place may
它 是 不是 不太可能 那 这 代理人 通过 谁 他 购买 这 地方 可能
[hæv; həv] [noʊn] ;
have known ;
有 已知 ;

他通过代理人购买这处房产时，很可能已经知道此事；

[ɔːr][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['æftər][hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː] [pə'zeʃn] .
or he may have found a clue to it after he came into possession .
或者 他 可能 有 成立 一个 线索 到 它 后 他 来了 进入 拥有 .

或者，他在得到它之后可能发现了线索。

[ðæt] , [haʊ'evər] , [ɪz] [mɪr] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪz][nɑːt] [mə'tɪriəl] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
That , however , is mere speculation , and is not material to us .
那 , 然而 , 是 仅仅 推测 , 和 是 不是 材料 到 我们 .

但这仅仅是推测，与我们无关。

[wʌt] [ɪz] [mə'tɪrɪəl] [ɪz][ðə; ði] [wɪl] .
What is material is the Will .
什么 是 材料 是 这 将要 .

真正重要的只有意志。

[əb'zɜːrv] .
Observe .
观察 .

观察。

[hɪr] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ɪz][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [stiːl] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['nʌmbərləs] [smɔːl] [nɑːbz] [wɪð; wɪθ]
Here before us is a sheet of steel , covered with numberless small knobs with
这里 前 我们 是 一个 床单 的 钢 , 涵盖 和 无数 小的 旋钮 和
['ʃaɪnɪŋ] [raʊnd] ['sɝːfəsəz, 'sɝːfəsɪz] .
shining round surfaces .
灼灼 圆形的 表面 .

眼前是一块钢板，上面布满了无数个表面光滑圆润的小旋钮。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][pɪˌkjuːli'ærəti] [ə'baʊt] [ðə; ði]['met(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [rʌst] ;
There must be some peculiarity about the metal that it does not rust ;
那里 必须 是 一些 特点 关于 这 金属 那 它 做 不是 锈 ;

这种金属一定有什么特殊之处，才会不会生锈；

[ɔːr][pər'hæps][ɪts] ['lʌstər] [ɪz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['draɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] .
or perhaps its lustre is due to the dryness of the air .
或者 也许 它是 光泽 是 到期的 到 这 干燥 的 这 空气 .

或许它的光泽是由于空气干燥造成的。

[wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [nɑːbz] [ɑːr; ər] ['nʌmbərləs] [aɪ][ˌeɪ 'em][ˌɪnɪg'zækt] .
When I say that the knobs are numberless I am inexact .
什么时候 我 说 那 这 旋钮 是 无数 我 是 不精确 .

我说旋钮没有数字，这并不准确。

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['iːzəli] ['kaʊntɪd] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn]['regjələr] [laɪnz] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['ɔːltərnətli] [pleɪst]
They may be easily counted ; they are in regular lines , and are alternately placed
他们 可能 是 容易地 计数 ; 他们 是 在 常规的 线条 , 和 是 交替 放置
.
:
.

它们很容易计数；它们排列成规则的行，并且交替放置。

[frʌm; frəm] ['siːlɪŋ] [tuː; tə] [flɔːr] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['twenti] [laɪnz] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [laɪn] [kən'teɪnz] ['twenti]
From ceiling to floor there are twenty lines , and each line contains twenty
从 天花板 到 地面 那里 是 二十 线条 , 和 每个 线 包含 二十
[nɑːbz] - - [fɔːr] ['hʌndrəd] [ɪn][ɔːl] .
knobs - - four hundred in all .
旋钮 - - 四 百 在 全部 .

从天花板到地板共有二十条线，每条线上有二十个旋钮——总共有四百个。

[ɪf] [juː; jʊ] [prest] ['evri] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [fɔːr] ['hʌndrəd] [nɑːbz] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
If you pressed every one of these four hundred knobs one after another with your
如果 你 按下 每一个 一 的 这些 四 百 旋钮 一 后 其他 和 你的
[θʌm] ,
thumb ,
拇指 ,

如果你用拇指依次按下这四百个旋钮，

[juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd]['oʊnli][wʌn] [ðæt] [wʊd] [jiːld] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['preʃər] .
you would find only one that would yield beneath the pressure .
你 会 寻找 仅有的 一 那 会 屈服 下面 这 压力 .

你只会找到一个能在压力下屈服的。

[ðæt] [nɑ:b] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['bɑ:təm] [laɪn] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [left] [hænd]['kɔ:rnər] .

That	knob	is	in	the	bottom	line	,	at	the	extreme	left	hand	corner	.
那	旋钮	是	在	这	底部	线	,	在	这	极端	左边	手	角落	.

那个旋钮在最底边，最左边的角落里。

[ni:l] , [ænd; ənd] [pres] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [θʌm] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] .

Kneel	,	and	press	with	your	thumb	,	and	you	will	find	that	I	am	right	.
下跪	,	和	按	和	你的	拇指	,	和	你	将要	寻找	那	我	是	正确的	.

跪下，用拇指按压，你就会发现我是对的。

" [aɪ] ['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

"	I	followed	his	instructions	.
"	我	随后	他的	指示	.

我按照他的指示做了。

[aɪ] [nelt] , [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] [nɑ:b] ; [ˌaɪ 'ti:] ['ji:ldɪd] , [ænd; ənd][ə'pɑ:n][maɪ] [rɪ'mu:vɪŋ] [maɪ] [θʌm]

I	knelt	,	and	pressed	the	knob	;	it	yielded	,	and	upon	my	removing	my	thumb
我	跪下	,	和	按下	这	旋钮	;	它	产生	,	和	之上	我的	移除	我的	拇指

,

,

,

我跪了下来，按下旋钮；旋钮松开了，我移开拇指后，

[ˌaɪ 'ti:] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ɪts] ['fɔ:rmər] [pə'zɪʃ(ə)n] .

it	returned	to	its	former	position	.
它	返回	到	它是	以前的	位置	.

它回到了原来的位置。

" [stɪl] , " [aɪ] [sed] , [æz; əz][aɪ][roʊz][frʌm; frəm][maɪ] ['ni:lɪŋ] ['pɑ:stʃər] ,

"	Still	,	"	I	said	,	as	I	rose	from	my	kneeling	posture	,
"	仍然	,	"	我	说	,	作为	我	玫瑰	从	我的	跪着	姿势	,

“不过，”我一边说着，一边从跪姿站了起来。

" [aɪ] [si:] [noʊ][hoʊl][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ki:] [kæn; kən][bi:; bi] [in'sə:tid] . "

"	I	see	no	hole	in	which	a	key	can	be	inserted	.	"
"	我	看	不	洞	在	哪个	一个	钥匙	能	是	插入	.	"

“我没看到可以插钥匙的孔。”

" [weɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] .

"	Wait	,	"	said	the	lawyer	.
"	等待	,	"	说	这	律师	.

“等等，”律师说。

" [baɪ] ['presɪŋ] [ɑ:n] [ðæt] [nɑ:b] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˌʌn'lɑ:kt] [ə; eɪ] ['sekənd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [end][ʌv; əv]

"	By	pressing	on	that	knob	you	have	unlocked	a	second	at	the	extreme	end	of
"	经过	紧迫	在	那	旋钮	你	有	已解锁	一个	第二	在	这	极端	结尾	的

[ðə; ði] [raɪt] ['kɔ:rnər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪn] .

the	right	corner	in	the	same	line	.
这	正确的	角落	在	这	相同的	线	.

“按下那个旋钮，你就解锁了同一行右角最末端的第二个旋钮。”

[pres] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ju:; jʊ][dɪd][ðə; ði] ['ʌðər] .

Press	it	as	you	did	the	other	.
按	它	作为	你	做过	这	其他	.

像按另一个按钮一样按下它。

" [aɪ] [nelt] [ænd; ənd] [əu'beid] ; [ˌaɪ 'ti:] ['ji:ldɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd]

"	I	knelt	and	obeyed	;	it	yielded	as	the	other	had	done	,	and	returned
"	我	跪下	和	服从	;	它	产生	作为	这	其他	有	完毕	,	和	返回

[tu:; tə][ɪts] ['fɔ:rmər] [pə'zɪʃ(ə)n] .

to	its	former	position	.
到	它是	以前的	位置	.

“我跪下服从；它像其他动物一样屈服了，回到了原来的位置。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'pærənt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [stiːl] [dɔːr] .

But	there	was	no	apparent	change	in	the	steel	door	.
但	那里	曾是	不	明显	改变	在	这	钢	门	.

但钢门似乎没有任何变化。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌʌn'lɑːkt] [ə; eɪ][θɜːrd] [nɑːb] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] .

"	You	have	unlocked	a	third	knob	,	"	said	the	lawyer	.
"	你	有	已解锁	一个	第三	旋钮	,	"	说	这	律师	.

“你已经打开了第三个旋钮，”律师说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [naʊ] [hæv; həv][tuː; tə][stænd][ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃerz] ; [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] , [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] ,

"	You	will	now	have	to	stand	upon	one	of	the	chairs	;	place	it	here	,	on	the	right	,
"	你	将要	现在	有	到	站立	之上	一	的	这	椅子	;	地方	它	这里	,	在	这	正确的	,

“现在你必须站在其中一把椅子上；把它放在右边这里，

[ænd; ənd] [pres] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] [nɑːb] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'striːm] [raɪt] [hænd] .

and	press	again	on	the	knob	at	the	extreme	right	hand	.
和	按	再次	在	这	旋钮	在	这	极端	正确的	手	.

然后再次按下最右侧的旋钮。

[ˌaɪ 'tiː] [jiːldz] .

It	yields	.
它	产量	.

它屈服了。

[wʌn] [mɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ɪz] ['nɪrli] [kəm'pliːt] .

One	more	,	and	the	charm	is	nearly	complete	.
一	更多的	,	和	这	魅力	是	几乎	完全的	.

再来一个，这个饰品就快完成了。

[rɪ'muːv] [ðə; ði] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,

Remove	the	chair	to	the	left	,
消除	这	椅子	到	这	左边	,

把左边的椅子搬走，

[ænd; ənd] [rɪ'piːt] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['tɑːpmoʊst] [nɑːb] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'striːm] [left] [hænd] .

and	repeat	the	operation	on	the	topmost	knob	at	the	extreme	left	hand	.
和	重复	这	手术	在	这	最顶层	旋钮	在	这	极端	左边	手	.

对最左侧最上面的旋钮重复上述操作。

[naʊ] [dɪ'send] .

Now	descend	.
现在	下降	.

现在下去。

[sə'poʊzɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] , [wer] [wʊd] [ðə; ði] ['kiːhoʊl] [biː; bi] ['sɪtʃueɪtɪd] ?

Supposing	this	to	be	the	door	of	a	room	,	where	would	the	keyhole	be	situated	?
假如	这	到	是	这	门	的	一个	房间	,	在哪里	会	这	锁孔	是	位于	?

假设这是一扇房间的门，那么钥匙孔会在哪里呢?

[jes] , [juː; jʊ] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði][ɪg'zækt][spɑːt] .

Yes	,	you	point	to	the	exact	spot	.
是的	,	你	观点	到	这	精确的	点	.

是的，你指的就是那个地方。

[pres] [ðer; ðər] , [ðen] , ['dʒentli] .

Press	**there**	**,**	**then**	**,**	**gently**	**.**
按	那里	,	然后	,	轻轻地	.

然后轻轻按压那里。

[wʌt] [duː][wiː; wi] [siː] ?

What	**do**	**we**	**see**	**?**
什么	做	我们	看	?

我们看到了什么?

[ðə; ði] ['kiːhoʊl] [rɪ'viːld] .

The	**keyhole**	**revealed**	**.**
这	锁孔	揭晓	.

钥匙孔显露出来了。

[ðə; ði] [rest] [ɪz] ['iːzi] .

The	**rest**	**is**	**easy**	**.**
这	休息	是	简单的	.

剩下的就简单了。

" [hiː; hi] [in'səːtid] [ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [lɑːk] .

"	**He**	**inserted**	**the**	**key**	**and**	**turned**	**the**	**lock**	**.**
"	他	插入	这	钥匙	和	转向	这	锁	.

他插入钥匙，转动了锁。

['mæsɪv] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɔːr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [naʊ] [ɪn] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Massive	**as**	**was**	**the**	**door**	**,**	**there**	**was**	**no**	**difficulty**	**now**	**in**	**opening**	**it**	**.**
大量的	作为	曾是	这	门	,	那里	曾是	不	困难	现在	在	开幕	它	.

尽管门很大，但现在打开它却毫不费力。

[wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪg'zɜːrʃn] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][pɑːrt][ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] [ə'pɑːn][ɪts]['hɪndʒɪz] .

With	**very**	**little**	**exertion**	**on**	**our**	**part**	**it**	**swung**	**upon**	**its**	**hinges**	**.**
和	非常	小的	用力	在	我们的	部分	它	摇摆	之上	它是	铰链	.

我们几乎没费什么力气，它就绕着铰链摆动起来了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][əd'maɪər][ðə; ði][ˌɪndʒə'nuːəti][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪs] ,

I	**could**	**not**	**but**	**admire**	**the**	**ingenuity**	**of**	**the**	**device**	**,**
我	可以	不是	但	钦佩	这	独创性	的	这	设备	,

我不禁赞叹这装置的精巧设计。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɚd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [haʊ] [maɪ] ['fɑːðər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

and	**I**	**wondered**	**at**	**the**	**same**	**time**	**how**	**my**	**father**	**could**	**have**	**found**	**it**	**out**	**,**
和	我	想知道	在	这	相同的	时间	如何	我的	父亲	可以	有	成立	它	出去	,

与此同时，我很好奇父亲是怎么知道这件事的。

[sə'poʊzɪŋ] [ðə; ði] ['siːkrət] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [im'paːtid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

supposing	**the**	**secret**	**not**	**to**	**have**	**been**	**imparted**	**to**	**him**	**.**
假如	这	秘密	不是	到	有	到过	传授	到	他	.

假设他没有被告知这个秘密。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [speɪs] [dis'kləuzd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [tuː] [fiːt] [ɪn] [depθ] , [dɪ'vaɪdɪd][baɪ] [staʊt] ['oʊkən] [ʃelvz] .

There	**was**	**a**	**space**	**disclosed**	**of**	**some**	**two**	**feet**	**in**	**depth**	**,**	**divided**	**by**	**stout**	**oaken**	**shelves**	**.**
那里	曾是	一个	空间	披露	的	一些	二	脚	在	深度	,	分割	经过	肥硕	橡木	货架	.

里面露出一个大约两英尺深的空间，由结实的橡木架子隔开。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃelvz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kæʃ] - [bɑːks] .

On	**one**	**of**	**the**	**shelves**	**was**	**a**	**cash**	**-**	**box**	**.**
在	一	的	这	货架	曾是	一个	现金	-	盒子	.

其中一个架子上放着一个收银箱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [speɪs] .

There	was	nothing	else	within	the	space	.
那里	曾是	没有什么	别的	之内	这	空间	.

空间里没有其他任何东西。

[ðə; ði] ['lɔɪər] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] [kæʃ] - [bɑ:ks] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .

The	lawyer	took	out	the	cash	-	box	,	and	brought	it	to	the	table	.
这	律师	采取	出去	这	现金	-	盒子	,	和	带来	它	到	这	桌子	.

律师拿出钱箱，放到桌子上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌʌn'lɑ:kt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔɪər] [dru:] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][maɪ] ['fɑ:ðɚz] [wɪl] .

It	was	unlocked	,	and	the	lawyer	drew	from	it	my	father's	Will	.
它	曾是	已解锁	,	和	这	律师	画	从	它	我的	父亲的	将要	.

门锁没锁，律师从中取出了我父亲的遗嘱。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [noʊ] ['ʌðər] ['pepərz] .

I	was	disappointed	that	it	contained	no	other	papers	.
我	曾是	失望的	那	它	包含	不	其他	文件	.

令我失望的是，里面没有其他文件。

[aɪ] ['kænɑ:t] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] ,

I	cannot	say	what	I	expected	to	discover	,
我	不能	说	什么	我	预期的	到	发现	,

我无法说出我期望发现什么。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [hoʊp] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [laɪt] [ə'pɑ:n][sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

but	I	had	a	vague	hope	that	I	might	light	upon	some	explanation	of	the
但	我	有	一个	模糊的	希望	那	我	可能	光	之上	一些	解释	的	这

['mɪstəri] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['reɪnd] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [hoʊm] [frʌm; frəm][maɪ] ['ɜ:rliɪst] [rɪ'membrəns] .

mystery	which	had	reigned	in	our	home	from	my	earliest	remembrance	.
神秘	哪个	有	统治	在	我们的	家	从	我的	最早	纪念	.

但我隐隐希望，或许能找到一些解释，解开从我记事起就笼罩在我们家中的谜团。

[haʊ'evər] , [aɪ] [meɪd] [noʊ] [rɪ'mɑ:rk] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][tu:; tə][ðə; ði] ['lɔɪər] .

However	,	I	made	no	remark	on	the	subject	to	the	lawyer	.
然而	,	我	制成	不	评论	在	这	主题	到	这	律师	.

但是，我没有就此事向律师发表任何评论。

[ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz] [ri:d] [ɪn][maɪ] ['mʌðɚz] ['prez(ə)ns] , [ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] ['pɜ:rs(ə)n][ɪn] [ə'tendəns] ,

The	Will	was	read	in	my	mother's	presence	,	the	only	other	person	in	attendance	,
这	将要	曾是	读	在	我的	母亲的	在场	,	这	仅有的	其他	人	在	出席	,

[bɪ'saɪdz] [maɪ] ['mʌðər] ,

besides	my	mother	,
除了	我的	母亲	,

遗嘱是在我母亲在场的情况下宣读的，除了我母亲之外，只有她一个人在场。

[ðə; ði] ['lɔɪər] , [ænd; ənd][maɪ'self] , ['bi:ɪŋ] ['mɪsɪz] . ['fɔ:rtrəs] .

the	lawyer	,	and	myself	,	being	Mrs	.	Fortress	.
这	律师	,	和	我	,	存在	太太	.	堡垒	.

律师，还有我，我是福特雷斯夫人。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] ; [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['prɑ:pərti] [wʌz; wəz] [bɪ'kwi:ðd] [tu:; tə][maɪ] ['mʌðər] ;

It	was	very	simple	;	the	entire	property	was	bequeathed	to	my	mother	;
它	曾是	非常	简单的	;	这	全部的	财产	曾是	遗赠	到	我的	母亲	;

事情很简单，所有财产都遗赠给了我母亲；

['dʊrɪŋ] [hɜ:r; hər] ['laɪftaɪm] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [rɪ'zaɪd] [æt; ət] - ,

during	her	lifetime	I	was	to	reside	at	Rosemullion	,
期间	她	寿命	我	曾是	到	居住	在	-	,

在她有生之年，我将居住在罗斯穆利恩。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ʌðərwaɪz] [noʊ][prə'vɪʒ(ə)n] [meɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][æt; ət][hɜːr; hər]

and	there	was	otherwise	no	provision	made	for	me	;	but	at	her
和	那里	曾是	否则	不	条款	制成	为了	我	;	但	在	她

[deθ] ,

death	,
死亡	,

而且她没有为我做任何其他安排；但在她去世时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['legəsi] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['fɔːrtrəs] , " [fɔːr; fər] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd]

with	the	exception	of	a	legacy	to	Mrs	.	Fortress	,	"	for	faithful	and
和	这	例外	的	一个	遗产	到	太太	.	堡垒	,	"	为了	忠实	和

[ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['sɜːrvɪs] ,

confidential	service	,
机密的	服务	,

除了留给福特雷斯夫人的遗产，以表彰她"忠诚和保密的服役"之外，

" [aɪ] [bɪ'keɪm] [soʊl] [er] .

"	I	became	sole	heir	.
"	我	成为	唯一	继承人	.

我成了唯一的继承人。

[ðə; ði]['oʊnli] [ˌstɪpju'leɪʃn] [wʌz; wəz] [ðæt] - [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][soʊld] .

The	only	stipulation	was	that	Rosemullion	should	not	be	sold	.
这	仅有的	规定	曾是	那	-	应该	不是	是	卖	.

唯一的条件是罗斯穆利翁庄园不得出售。

" [aɪ] [hoʊp] , ['geɪbriəl] , " [sed] [maɪ] ['mʌðər] , " [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd] .

"	I	hope	,	Gabriel	,	"	said	my	mother	,	"	that	you	are	not	dissatisfied	.
"	我	希望	,	加布里埃尔	,	"	说	我的	母亲	,	"	那	你	是	不是	不满	.

"加布里埃尔，"我母亲说，"我希望你不会感到不满。"

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv]

"	I	replied	that	I	was	contented	with	the	disposition	my	father	had	made	of
"	我	回复	那	我	曾是	满足	和	这	处置	我的	父亲	有	制成	的

[hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] .

his	property	.
他的	财产	.

我回答说，我对父亲处置其财产的方式感到满意。

" [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [wʌt] ['mʌni] [juː; jʊ][wɑːnt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	can	have	what	money	you	want	,	"	she	said	.
"	你	能	有	什么	钱	你	想	,	"	她	说	.

"你想花多少钱都可以，"她说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt] ['veri] ['lɪt(ə)l] , " [aɪ] [sed] .

"	I	shall	want	very	little	,	"	I	said	.
"	我	将	想	非常	小的	,	"	我	说	.

"我什么都不想要，"我说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [hɪr] , ['geɪbriəl] ?

"	You	will	remain	here	,	Gabriel	?
"	你	将要	保持	这里	,	加布里埃尔	?

"你打算留在这里吗，加布里埃尔？"

" [ðiːz] [wɜːrdz] [wɪtʃ] , [ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɜːr; wər][bəuθ][ə; eɪ] ['kwestʃən]

"	These	words	which	,	in	her	expression	of	them	,	were	both	a	question
"	这些	字	哪个	,	在	她	表达	的	他们	,	是	两个都	一个	问题

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'triːti] ,

and	an	entreaty	,
和	一个	恳求	,

"她用这些话表达出来的，既是一个疑问，也是一种恳求，

['oʊpənd] [ʌp] [ə; eɪ] [nuː] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] .
opened **up** **a** **new** **train** **of** **thought** **.**
打开 向上 一个 新的 火车 的 想法 .

开启了新的思路。

[aɪ] [set] [ˌaɪ 'tiː] [ə'saɪd] [ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [maɪ] ['mʌðər] ,
I **set** **it** **aside** **a** **while** **,** **and** **said** **to** **my** **mother** **,**
我 放 它 旁边 一个 尽管 , 和 说 到 我的 母亲 ,

我把它放在一边一会儿，然后对母亲说：

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [jʊr; jər] [wɪʃ] ? "
" **Is** **it** **your** **wish** **?** **"**
" 是 它 你的 希望 ? "

这是你的愿望吗?

" [jes] , ['geɪbriəl] , [waɪl] [aɪ] [lɪv; laɪv] . "
" **Yes** **,** **Gabriel** **,** **while** **I** **live** **.** **"**
" 是的 , 加布里埃尔 , 尽管 我 居住 . "

“是的，加布里埃尔，只要我活着。”

" [aɪ] [wɪl] [ə'beɪ] [juː; jʊ] , ['mʌðər] . "
" **I** **will** **obey** **you** **,** **mother** **.** **"**
" 我 将要 服从 你 , 母亲 . "

“我会听您的话，母亲。”

" ['geɪbriəl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bend] [jʊr; jər] [hed] .
" **Gabriel** **,** **"** **she** **said** **,** **"** **bend** **your** **head** **.**
" 加布里埃尔 , " 她 说 , " 弯曲 你的 头 .

“加百列，”她说，“低下头。”

" ['mɪsɪz] . ['fɔːrtrəs] [keɪm] ['fɔːrwərd] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌɪntər'poʊzɪŋ] , [bʌt; bət] [aɪ]
" **Mrs** **.** **Fortress** **came** **forward** **as** **if** **with** **the** **intention** **of** **interposing** **,** **but** **I**
" 太太 . 堡垒 来了 向前 作为 如果 和 这 意图 的 插入 , 但 我
['moʊʃənd] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ,
motioned **her** **away** **,**
示意 她 离开 ,

“福特雷斯太太走上前来，似乎想要插手，但我示意她走开。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'taɪərd] [ɪn] ['saɪləns] , [bʌt; bət] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] .
and **she** **retired** **in** **silence** **,** **but** **kept** **her** **eyes** **fixed** **upon** **us** **.**
和 她 退休 在 沉默 , 但 保留 她 眼睛 固定的 之上 我们 .

她默默地退下了，但目光始终注视着我们。

" [juː; jʊ] [ber] [noʊ] [ɪl] - [wɪl] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ? " [maɪ] ['mʌðər] ['wɪspəd] .
" **You** **bear** **no** **ill** **-** **will** **towards** **me** **?** **"** **my** **mother** **whispered** **.**
" 你 熊 不 患病的 - 将要 向 我 ? " 我的 母亲 低声说道 .

“你对我没有恶意吗？”母亲低声问道。

" [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [heɪt] [ˌem 'iː] ? "
" **You** **do** **not** **hate** **me** **?** **"**
" 你 做 不是 恨 我 ? "

你不恨我吗?

" [noʊ] , ['mʌðər] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [æz; əz] [loʊ] [æz; əz] [hɜːr; hər] [oʊn] .
" **No** **,** **mother** **,** **"** **I** **replied** **,** **in** **a** **tone** **as** **low** **as** **her** **own** **.**
" 不 , 母亲 , " 我 回复 , 在 一个 语气 作为 低的 作为 她 自己的 .

“不，母亲，”我用和她一样低沉的语气回答道。

" [wʌt] [kɔːz] [hæv; həv] [aɪ] [fɔːr; fər] [ɪl] - [wɪl] [ɔːr] ['heɪtrɪd] ?
" **What** **cause** **have** **I** **for** **ill** **-** **will** **or** **hatred** **?**
" 什么 原因 有 我 为了 患病的 - 将要 或者 仇恨 ?

我有什么理由心怀恶意或仇恨呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['mɑːnstrəs] . "

It	would	be	monstrous	.	"
它	会	是	滔天	.	"

那将是骇人的。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['mɑːnstrəs] , ['mɑːnstrəs] !

"	Yes	,	"	she	muttered	,	"	it	would	be	monstrous	,	monstrous	!
"	是的	,	"	她	低声说道	,	"	它	会	是	滔天	,	滔天	!

“是的，”她喃喃自语道，“那将是可怕的，可怕的！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .

"	And	she	turned	from	me	,	and	lay	with	her	face	to	the	wall	.
"	和	她	转向	从	我	,	和	躺	和	她	脸	到	这	墙	.

“她转过身去，背对着我，脸朝墙躺着。”

[hɜːr; hər][fɔːrm][wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] [wɪð; wɪθ]['sɒbz] .

Her	form	was	shaken	with	sobs	.
她	形式	曾是	摇晃	和	啜泣	.

她泣不成声，身子颤抖不已。

['mɪsɪz] . ['fɔːrtrəs] ['bekənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

Mrs	.	Fortress	beckoned	to	me	and	I	followed	her	to	the	door	.
太太	.	堡垒	招手	到	我	和	我	随后	她	到	这	门	.

福特雷斯太太向我招了招手，我跟着她走到门口。

" [aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ˌaʊt'saɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	will	speak	to	you	outside	,	"	she	said	.
"	我	将要	说话	到	你	外部	,	"	她	说	.

“我会在外面和你谈，”她说。

[wiː; wi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðɚz] ['bedruːm; 'bedrʊm] ['biːɪŋ] [kloʊzd] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .

We	stood	in	the	passage	,	the	door	of	my	mother's	bedroom	being	closed	upon	us	.
我们	站立	在	这	通道	,	这	门	的	我的	母亲的	卧室	存在	关闭	之上	我们	.

我们站在走廊里，母亲卧室的门在我们面前关上了。

[ðə; ði] ['lɔɪər] , [huː] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [stʊd] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][frʌm; frəm][ˌjuː 'es] .

The	lawyer	,	who	had	also	left	the	room	,	stood	a	few	paces	from	us	.
这	律师	,	WHO	有	还	左边	这	房间	,	站立	一个	很少	步幅	从	我们	.

律师也离开了房间，站在离我们几步远的地方。

" [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [sfɪr] [ʌv; əv]['duːti] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['fɔːrtrəs] ,

"	It	comes	within	my	sphere	of	duty	,	"	said	Mrs	.	Fortress	,
"	它	来	之内	我的	领域	的	责任	,	"	说	太太	.	堡垒	,

“这属于我的职责范围，”福特雷斯夫人说。

" [tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ] [ðæt] [ðiːz] [siːnz] [ɑːr; ər] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] .

"	to	warn	you	that	these	scenes	are	dangerous	to	your	mother	.
"	到	警告	你	那	这些	场景	是	危险的	到	你的	母亲	.

“提醒你，这些场景对你的母亲来说很危险。”

['lɪs(ə)n] .

Listen	.
听	.

听。

" [aɪ] [hɜːrd] [maɪ] ['mʌðər] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ['laʊdli] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

"	I	heard	my	mother	crying	and	speaking	loudly	to	herself	,
"	我	听到	我的	母亲	哭泣	和	请讲	高声	到	她自己	,

我听到母亲一边哭一边大声自言自语，

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

but	I	could	not	distinguish	what	she	said	.
但	我	可以	不是	区分	什么	她	说	.

但我听不清她说了什么。

" [rɪ'meɪn] [hɪr] [ə; eɪ]['moʊmənt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['fɔːrtrəs] ; " [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	Remain	here	a	moment	,	"	said	Mrs	.	Fortress	;	"	I	have	something	more	to	say	to	you	.
"	保持	这里	一个	片刻	,	"	说	太太	.	堡垒	;	"	我	有	某物	更多的	到	说	到	你	.

“请您在这里稍等片刻，”福特雷斯夫人说，“我还有一些话要对你们说。”

" [ʃiː; ʃi] [left] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz]['kwaɪət] .

"	She	left	me	,	and	entered	the	bedroom	,	and	in	a	short	time	my	mother	was	quiet	.
"	她	左边	我	,	和	进入	这	卧室	,	和	在	一个	短的	时间	我的	母亲	曾是	安静的	.

“她离开了我，走进卧室，没过多久，我母亲就安静了下来。”

['mɪsɪz] . ['fɔːrtrəs] [rɪ'tɜːrnd] .

Mrs	.	Fortress	returned	.
太太	.	堡垒	返回	.

福特雷斯夫人回来了。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [mɔːr] [kəm'poʊzd] . "

"	She	is	more	composed	.	"
"	她	是	更多的	由	.	"

她更沉着冷静了。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['paʊər] ['oʊvər][hɜːr; hər] , ['mɪsɪz] . ['fɔːrtrəs] . "

"	You	have	a	great	power	over	her	,	Mrs	.	Fortress	.	"
"	你	有	一个	伟大的	力量	超过	她	,	太太	.	堡垒	.	"

“福特雷斯夫人，你对她很有影响力。”

" [noʊ][wʌn] [els] [ˌʌndə'stændz] [hɜːr; hər] .

"	No	one	else	understands	her	.
"	不	一	别的	明白	她	.

“没有人理解她。”

" [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ə; eɪ] ['letər] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	She	held	in	her	hand	a	letter	,	which	she	offered	to	me	.
"	她	握住	在	她	手	一个	信	,	哪个	她	提供	到	我	.

“她手里拿着一封信，递给了我。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][jʊr; jər] ['fɑːðər] ,

"	It	was	entrusted	to	me	by	your	father	,
"	它	曾是	受托	到	我	经过	你的	父亲	,

“这是你父亲托付给我的。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

and	I	was	to	give	it	to	you	in	the	event	of	his	dying	away	from	Rosemullion	,
和	我	曾是	到	给	它	到	你	在	这	事件	的	他的	垂死	离开	从	-	,

如果他死在罗斯穆利翁以外的地方，我就把这东西交给你。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] ['mʌðər] .

and	before	your	mother	.
和	前	你的	母亲	.

在你母亲之前。

[pərˈhæps][juː; jʊ] [wɪl] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪr] .
Perhaps you will read it here .
也许 你 将要 读 它 这里 .

或许你会在这里读到它。

" [aɪ][dɪd][soʊ] .
" I did so .
" 我 做过 所以 .

我照做了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈdrest] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈveri] [briːf] ,
It was addressed to me , and was very brief ,
它 曾是 已解决 到 我 , 和 曾是 非常 简短的 ,

邮件是写给我的，而且非常简短。

[ɪts] [ˈkɑːntents] [ˈbiːɪŋ] [ˈsɪmpli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈfɔːrtrəs] [wʌz; wəz][tuː; tə][hoʊld] , [ˈdʊrɪŋ]
its contents being simply to the effect that Mrs . Fortress was to hold , during
它是 内容 存在 简单地 到 这 影响 那 太太 . 堡垒 曾是 到 抓住 , 期间
[maɪ] [ˈmʌðɚz] [ˈlaɪftaɪm] ,
my mother's lifetime ,
我的 母亲的 寿命 ,

其内容仅表明，在我母亲在世期间，福特雷斯夫人将持有……

[ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [held] [ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] , [ˈʌndər]
the position she had always held in the household , and that I was , under
这 位置 她 有 总是 握住 在 这 家庭 , 和 那 我 曾是 , 在下面
[noʊ] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] ,
no consideration ,
不 考虑 ,

她在家中一直担任的地位，以及我，无论从哪个角度来看，

[tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['duːtiz] .
to interfere with her in the exercise of her duties .
到 干扰 和 她 在 这 锻炼 的 她 职责 .

干涉她履行职责。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['ɔːlsoʊ] , [æz; əz] [ˌhɪrtuˈfɔːr] , [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
She was , also , as heretofore , to have the direction of the house .
她 曾是 , 还 , 作为 此前 , 到 有 这 方向 的 这 房子 .

她也像以前一样，负责管理这所房子。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] ?
" Are you acquainted with the contents of this letter ?
" 是 你 熟人 和 这 内容 的 这 信 ?

你是否了解这封信的内容?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [jes] ; [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [siːld] [ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] [riːd] .
" Yes ; your father , before he sealed it gave it to me to read .
" 是的 ; 你的 父亲 , 前 他 密封 它 给予 它 到 我 到 读 .

“是的；你父亲在封存之前把它交给我读。”

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [əˈnʌðər] ['dɑːkjumənt] , [əˈdrest] [tuː; tə][maɪˈself] . "
He gave me at the same time another document , addressed to myself . "
他 给予 我 在 这 相同的 时间 其他 文档 , 已解决 到 我 . "

与此同时，他还给了我另一份文件，收件人是我本人。

" [investiŋ] [juː; jʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nesəseri] ['əθɔːrəti] .

"	Investing	you	,	I	suppose	,	with	the	necessary	authority	.
"	投资	你	,	我	认为	,	和	这	必要的	权威	.

“我想，这是赋予你必要的权力。”

" [ʃiː; ʃi] ['slaɪtli] [ɪn'klaɪnd] [hɜːr; hər] [hed] .

"	She	slightly	inclined	her	head	.
"	她	轻微地	倾斜	她	头	.

她微微歪了歪头。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn] ['eni] [wei] , " [aɪ] [sed] .

"	I	shall	not	interfere	with	you	in	any	way	,	"	I	said	.
"	我	将	不是	干扰	和	你	在	任何	方式	,	"	我	说	.

“我绝不会以任何方式干涉你，”我说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [maɪ] ['mʌðɚz]

"	I	am	obliged	to	you	,	"	she	said	,	and	then	she	re	-	entered	my	mother's
"	我	是	有义务	到	你	,	"	她	说	,	和	然后	她	关于	-	进入	我的	母亲的

[ə'pɑːrtmənt] .

apartment	.
公寓	.

“我非常感谢你，”她说，然后她又回到了我母亲的公寓。

[ðə; ði] ['lɔɪər] [ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðɚz] ['praɪvət] [ruːm] .

The	lawyer	and	I	walked	to	my	father's	private	room	.
这	律师	和	我	步行	到	我的	父亲的	私人的	房间	.

我和律师一起走到我父亲的私人房间。

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [maɪ'self] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [seɪf] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ]

I	wished	to	assure	myself	that	there	was	nothing	else	in	the	safe	in	which	my
我	希望	到	保证	我	那	那里	曾是	没有什么	别的	在	这	安全的	在	哪个	我的

['fɑːðər] [hæd; həd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

father	had	deposited	his	Will	,
父亲	有	已存	他的	将要	,

我想确认一下，父亲存放遗嘱的保险箱里是否还有其他东西。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [left] ['oʊpən] .

and	which	we	had	left	open	.
和	哪个	我们	有	左边	打开	.

而我们却对此避而不谈。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [nɑːt][ə; eɪ] [bʊk] , [nɑːt][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]['peɪpər] , [nɔːr]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['eni]

There	was	nothing	,	not	a	book	,	not	a	scrap	of	paper	,	nor	article	of	any
那里	曾是	没有什么	,	不是	一个	书	,	不是	一个	废料	的	纸	,	也不	文章	的	任何

[kaɪnd] .

kind	.
种类	.

里面什么也没有，没有书，没有纸片，也没有任何东西。

[ðen] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔɪər] , [aɪ] [səːtʃt] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - [desk] ,

Then	in	the	presence	of	the	lawyer	,	I	searched	the	writing	-	desk	,
然后	在	这	在场	的	这	律师	,	我	搜索	这	写作	-	桌子	,

然后，在律师的陪同下，我搜查了书桌。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] [ˌmemə'rændə] [ænd; ənd] ['letərz] .

and	found	only	a	few	unimportant	memoranda	and	letters	.
和	成立	仅有的	一个	很少	不重要	备忘录	和	信件	.

结果只找到几份无关紧要的备忘录和信件。

[maɪ] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [sɜːrtʃ] [æt; ət][æn; ən][end] ,

My	unsatisfactory	search	at	an	end	,
我的	不令人满意	搜索	在	一个	结尾	,

我徒劳无功的寻找终于结束了。

[aɪ] [riˈmɑːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɔɪər] [ðæt] [aɪ][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ˈnʌθɪŋ] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

I	remarked	to	the	lawyer	that	I	supposed	nothing	remained	to	be	done	.
我	评论	到	这	律师	那	我	据称	没有什么	剩余	到	是	完毕	.

我告诉律师，我想应该没什么可做的了。

" [ɪkˈsept] [tuː; tə] [lɑːk] [ðə; ði] [seɪf] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Except	to	lock	the	safe	,	"	he	said	.
"	除了	到	锁	这	安全的	,	"	他	说	.

“除了锁保险箱之外，”他说。

" [haʊ] [ɪz] [ðæt] [əˈkɑːmplɪʃt] ? "

"	How	is	that	accomplished	?	"
"	如何	是	那	完成	?	"

“这是如何实现的？”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈmɪrli] [tuː; tə] [rɪˈvɜːrs] [ðə; ði] [ˈprɑːses] [baɪ] [wɪʧ] [juː; jʊ] [ˈoʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	You	have	merely	to	reverse	the	process	by	which	you	opened	it	.
"	你	有	仅仅	到	撤销	这	过程	经过	哪个	你	打开	它	.

你只需反向执行打开它的过程即可。

[aɪ][hæv; həv] [ˈseldəm] [siːn] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈædmərəb(ə)l][ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [ˈmekənɪzəm] .

I	have	seldom	seen	a	more	admirable	and	simple	piece	of	mechanism	.
我	有	很少	已见	一个	更多的	令人钦佩的	和	简单的	片	的	机制	.

我很少见到如此精妙而又简单的机械装置。

" [aɪ] [ˈfɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [ˈtæpəstri] [fɔːl] [ˈoʊvər][ðə; ði] [stiːl] [pleɪt] .

"	I	followed	his	instructions	,	and	let	the	tapestry	fall	over	the	steel	plate	.
"	我	随后	他的	指示	,	和	让	这	挂毯	落下	超过	这	钢	盘子	.

“我按照他的指示，让挂毯落在钢板上。”

[ðen] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] , [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [əˈtend] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnesəseri] [fɔːrˈmælətiz] [wɪð; wɪθ]

Then	the	lawyer	,	saying	that	he	would	attend	to	the	necessary	formalities	with
然后	这	律师	,	说	那	他	会	出席	到	这	必要的	手续	和

[rɪˈspekt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] ,

respect	to	the	Will	,
尊重	到	这	将要	,

然后律师说他会处理遗嘱相关的必要手续，

[beɪd] [ˌem ˈiː] [gʊd] - [deɪ] .

bade	me	good	-	day	.
巴德	我	好的	-	天	.

他向我道了声再见。

[ˈʧæptər] [ˌaɪ ˈviː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[wen] [aɪ][toʊld][maɪ] [ˈmʌðər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kənˈtentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] [maɪ] [ˈfɑːðər]

When	I	told	my	mother	that	I	was	contented	with	the	disposition	my	father
什么时候	我	讲述	我的	母亲	那	我	曾是	满足	和	这	处置	我的	父亲

[hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɑːpərti] [aɪ] [spoʊk] [ðə; ði] [truːθ] ,

had	made	of	the	property	I	spoke	the	truth	,
有	制成	的	这	财产	我	辐	这	真相	,

当我告诉母亲我对父亲处置财产的方式感到满意时，我说的是实话。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [ɪnˈtend] [tuː; tə][ɪmˈplaɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kənˈtentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪʧ]

but	I	did	not	intend	to	imply	that	I	was	contented	with	the	position	in	which
但	我	做过	不是	打算	到	意味着	那	我	曾是	满足	和	这	位置	在	哪个

[aɪ] [faʊnd] [maɪˈself]['æftər][maɪ] ['fɑːðɚz] [deθ] .

I	found	myself	after	my	father's	death	.
我	成立	我	后	我的	父亲的	死亡	.

但我并没有暗示我对父亲去世后所处的境地感到满意。

[nɑːt][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] ['mʌni] - - [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][læst][ʌv; əv][maɪ] [θɔːts] ; [ɪn'diːd] ,

Not	with	respect	to	money	-	-	that	was	the	last	of	my	thoughts	;	indeed	,
不是	和	尊重	到	钱	-	-	那	曾是	这	最后的	的	我的	想法	;	的确	,

并非指金钱——那是我最后才考虑的事情；事实上，

[maɪ] ['mʌðər] [pleɪst] [æt; ət][maɪ][dɪ'spoʊz(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fʌndz] ; [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] ,

my	mother	placed	at	my	disposal	more	than	sufficient	funds	;	but	that	I	,
我的	母亲	放置	在	我的	处理	更多的	比	充足的	资金	;	但	那	我	,

我母亲给了我充足的资金；但是，

[huː] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [groʊn] [tuː; tə] ['mænhʊd] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [stɪl] [kən'faɪnd] [ɪn]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

who	had	by	this	time	grown	to	manhood	,	should	be	still	confined	in	leading
WHO	有	经过	这	时间	生长	到	男子气概	,	应该	是	仍然	受限	在	领导

[strɪŋz] ,

strings	,
字符串	,

那些此时已长大成人的人，竟然还被束缚在领头的琴弦上。

[hɜːrt][ænd; ənd] [gɔːld] [ˌem 'iː] .

hurt	and	galled	me	.
伤害	和	恼怒	我	.

这让我感到受伤和愤怒。

[aɪ] [tʃeɪft] ['ɪnwərdli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [rɪ'streɪnt] ,

I	chafed	inwardly	at	the	restraint	,
我	擦伤	内心	在	这	克制	,

我内心对这种束缚感到不满。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['redɪli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [ɑːn] [ðɪs] ['mætər] [dɪd][nɑːt] [brɪŋ] [maɪ]

and	it	will	be	readily	understood	that	my	feelings	on	this	matter	did	not	bring	my
和	它	将要	是	容易	理解	那	我的	情怀	在	这	事情	做过	不是	带来	我的

['mʌðər] [ænd; ənd][ˌem 'iː]['kloʊzər][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

mother	and	me	closer	to	each	other	.
母亲	和	我	更近	到	每个	其他	.

不难理解，我对这件事的看法并没有拉近我和母亲的距离。

[aɪ][dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [gɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; [aɪ] [sku:ld] [maɪ'self]['ɪntuː][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

I	did	not	,	however	,	give	expression	to	them	;	I	schooled	myself	into	a	certain
我	做过	不是	,	然而	,	给	表达	到	他们	;	我	受过教育	我	进入	一个	肯定

[ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,

philosophical	resignation	,
哲学	辞职	,

然而，我并没有将这些情绪表达出来；我让自己变得有一种哲学式的顺从。

[ænd; ənd] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn][maɪ] [bʊks] [ænd; ənd] ['stʌdiz] .

and	took	refuge	in	my	books	and	studies	.
和	采取	避难所	在	我的	图书	和	研究	.

于是我躲进了书本和学习中。

[waɪd] [æz; əz][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ðɪ] [briːtʃ] - - [aɪ][kæn; kən][faɪnd][noʊ] ['ʌðər] [wɜːrd][tuː; tə]

Wide	as	had	always	been	the	breach	-	-	I	can	find	no	other	word	to
宽的	作为	有	总是	到过	这	违反	-	-	我	能	寻找	不	其他	单词	到

[ɪk'spres] [ðə; ðɪ] ['ætɪtuːd] [wiː; wi] [held] [tɔːrdz] [iːtʃ] ['ʌðər] - - [bɪ'twiːn] ['mɪsɪz] . ['fɔːrtrəs] [ænd; ənd]

express	the	attitude	we	held	towards	each	other	-	-	between	Mrs	.	Fortress	and
表达	这	态度	我们	握住	向	每个	其他	-	-	之间	太太	.	堡垒	和

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

我和福特雷斯夫人之间，一直存在着一道宽阔的鸿沟——我找不到其他词来形容我们彼此之间的关系——

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['waɪdər][æz; əz] [taɪm] ['prəugrest] .

it	grew	wider	as	time	progressed	.
它	生长	更广泛	作为	时间	进展	.

随着时间的推移，它变得越来越宽。

[wiː; wi] ['seldəm] [ə'drest] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

We	seldom	addressed	a	word	to	each	other	.
我们	很少	已解决	一个	单词	到	每个	其他	.

我们之间很少说话。

[tuː; tə][duː][hɜːr; hər]['dʒʌstɪs][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][dɪ'zaɪər][ə; eɪ] [mɔːr] [fə'mɪliər] ['ɪntərkɔːrs] [æz; əz]['lɪt(ə)l]

To	do	her	justice	she	seemed	to	desire	a	more	familiar	intercourse	as	little
到	做	她	正义	她	似乎	到	欲望	一个	更多的	熟悉的	交往	作为	小的

[æz; əz][aɪ][dɪd] .

as	I	did	.
作为	我	做过	.

公平地说，她似乎和我一样，并不渴望更亲密的性关系。

[hɜːr; hər] [dɪ'miːnər] [wʌz; wəz] [kən'sɪstəntli] [rɪ'spektfl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['eksərsaɪz][hɜːr; hər]

Her	demeanour	was	consistently	respectful	,	and	she	did	not	exercise	her
她	风度	曾是	始终	尊重	,	和	她	做过	不是	锻炼	她

[ə'θɔːrəti] [əb'truːsɪvli] [ɔːr] [ə'fensɪvli] .

authority	obtrusively	or	offensively	.
权威	突兀地	或者	进攻	.

她举止始终彬彬有礼，从不以冒犯或粗鲁的方式行使职权。

['evriθɪŋ] [went] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz]['juːʒuəl] .

Everything	went	on	in	the	house	as	usual	.
一切	去	在	在	这	房子	作为	通常	.

家里一切如常。

[maɪ] ['wɒnts] [wɜːr; wər] [ə'tendid] [tuː; tə][wɪð; wɪθ][ˌregju'lærəti] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] ['iːv(ə)n] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ]

My	wants	were	attended	to	with	regularity	,	and	I	may	even	say	that	they
我的	想要	是	参加	到	和	规律性	,	和	我	可能	甚至	说	那	他们

[wɜːr; wər] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

were	anticipated	.
是	预期	.

我的需求总是能得到满足，甚至可以说，他们甚至能预料到我的需求。

[tuː; tə][ɔːl] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] ,

To	all	outward	appearance	I	had	nothing	whatever	to	complain	of	,
到	全部	向外	外貌	我	有	没有什么	任何	到	抱怨	的	,

从表面上看，我没有任何可抱怨的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [dɪ'veləps] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['mænhʊd] ,

but	the	independence	of	spirit	which	develops	with	our	manhood	,
但	这	独立	的	精神	哪个	发展	和	我们的	男子气概	,

但是，随着我们成年而逐渐培养的独立精神，

[ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd]

the	consciousness	that	we	are	strong	enough	to	depend	upon	ourselves	and
这	意识	那	我们	是	强的	足够的	到	依赖	之上	我们自己	和

[tuː; tə] [wɔːk] [ə'loʊn] ,

to	walk	alone	,
到	走	独自的	,

我们意识到自己足够强大，可以依靠自己，可以独自前行。

[ðə; ði] ['groʊɪŋ] [praɪd] [wɪtʃ] [ɪm'pɑːts] [ə; eɪ] [truː] [ɔːr] [fɔːls] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [mə'tjʊr] ['paʊɚz] -

the	growing	pride	which	imparts	a	true	or	false	confidence	in	our	maturing	powers	-
这	生长	自豪	哪个	赋予	一个	真的	或者	错误的	信心	在	我们的	成熟	权力	-

- [ɔːl] [ðiːz] [wɜːr; wər][ɪn]['saɪlənt] [rɪ'beljən] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,

-	all	these	were	in	silent	rebellion	within	me	,
-	全部	这些	是	在	沉默的	叛乱	之内	我	,

日益增长的骄傲感，它让我们对我们日渐成熟的能力产生真或假的自信——所有这些都在我内心深处悄然反抗。

[ænd; ənd] ['rendərd] [ˌem 'iː][æt; ət] [taɪmz] ['restləs] [ænd; ənd][dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd] .

and	rendered	me	at	times	restless	and	dissatisfied	.
和	渲染	我	在	时代	不安	和	不满	.

这有时让我感到焦躁不安，心生不满。

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv][led][tuː; tə][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] ,

What	it	might	have	led	to	is	hard	to	say	,
什么	它	可能	有	引领	到	是	难的	到	说	,

它可能导致什么结果，很难说。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz] ['sɑːlvd] [wɪ'ðaʊt] ['ækʃ(ə)n][ɑːn][maɪ][pɑːrt] .

but	the	difficulty	was	solved	without	action	on	my	part	.
但	这	困难	曾是	已解决	没有	行动	在	我的	部分	.

但这个问题无需我采取任何行动就解决了。

[wɪ'ðɪn] [twelv] [mʌnθs] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] [deθ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [friː] [mæn] ,

Within	twelve	months	of	my	father's	death	I	was	a	free	man	,
之内	十二	几个月	的	我的	父亲的	死亡	我	曾是	一个	自由的	男人	,

父亲去世后不到十二个月，我就重获自由。

[friː] [tuː; tə][goʊ] ['wɪðər] [aɪ] [wʊd] , [tuː; tə] [tʃuːz] [maɪ] [oʊn] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] ,

free	to	go	whither	I	would	,	to	choose	my	own	mode	of	life	,
自由的	到	去	往哪里去	我	会	,	到	选择	我的	自己的	模式	的	生活	,

我可以自由去任何我想去的地方，选择我自己的生活方式。

[tuː; tə]['vɪzɪt] [nuː] [lændz] [ɪf] [aɪ] [kɛəd] .

to	visit	new	lands	if	I	cared	.
到	访问	新的	土地	如果	我	关心	.

如果我愿意的话，我会去探索新的土地。

[ðə; ði] [tʃeɪnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [baʊnd] [ˌem 'iː] [fel] [luːs] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] ['mæstər] .

The	chains	which	had	bound	me	fell	loose	,	and	I	was	my	own	master	.
这	链条	哪个	有	边界	我	跌倒	松动的	,	和	我	曾是	我的	自己的	掌握	.

束缚我的锁链松开了，我成为了自己的主人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːt] ['sʌmər] [naɪt] ,

It	was	in	the	dead	of	a	hot	summer	night	,
它	曾是	在	这	死的	的	一个	热的	夏天	夜晚	,

那是一个炎热夏夜的深夜，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn][maɪ] ['feɪvərɪt] [ruːm] .

and	I	was	sitting	alone	by	the	window	in	my	favourite	room	.
和	我	曾是	坐着	独自的	经过	这	窗户	在	我的	最喜欢的	房间	.

我独自一人坐在我最喜欢的房间的窗边。

[ðə; ði] ['sʌltri] [er] ['skersli] [stɜːrd] [ðə; ði] ['kɜːtənz] ,

The	sultry	air	scarcely	stirred	the	curtains	,
这	闷热	空气	几乎	搅拌	这	窗帘	,

闷热的空气几乎没有拂动窗帘。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [stɔːrm] .

and	I	saw	in	the	sky	the	signs	of	a	coming	storm	.
和	我	锯	在	这	天空	这	标志	的	一个	未来	风暴	.

我从天空中看到了暴风雨即将来临的迹象。

[aɪ] [hoʊpt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [bɜːrst] [suːn] ;

I	hoped	it	would	burst	soon	;
我	希望	它	会	爆裂	很快	;

我希望它很快就会爆裂；

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['welkəm] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] [ðə; ði] [reɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kuːlər] [er] .

I	knew	that	I	should	welcome	with	gratitude	the	rain	and	the	cooler	air	.
我	知道	那	我	应该	欢迎	和	感激	这	雨	和	这	冷却器	空气	.

我知道我应该心怀感激地迎接雨水和凉爽的空气。

[sʌtʃ] [swiːt] , [freʃ] ['moʊmənts] , [wen] [æn; ən] [ə'presɪvli] [hɑːt] [deɪ] [hæz; həz] [drɔːn] [tuː; tə] [ɪts]

Such	sweet	,	fresh	moments	,	when	an	oppressively	hot	day	has	drawn	to	its
这样的	甜的	,	新鲜的	时刻	,	什么时候	一个	压迫性的	热的	天	有	绘制	到	它是

[kloʊz] ,

close	,
关闭	,

在酷热难耐的一天即将结束之际，是多么美好、清新的时刻啊！

[meɪ] [biː; bi] [ək'septɪd] - - [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv] ['metəfər] , [aɪ] [æd'mɪt] - - [æz; əz]

may	be	accepted	-	-	with	a	certain	extravagance	of	metaphor	,	I	admit	-	-	as
可能	是	公认	-	-	和	一个	肯定	奢侈	的	隐喻	,	我	承认	-	-	作为

['neɪtʃɚz] [ˌpjʊrɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sɪn] .

Nature's	purification	of	sin	.
自然的	纯化	的	罪	.

或许可以这样理解——我承认这是一种略显夸张的比喻——将其视为大自然对罪恶的净化。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd] ['kwaɪət] ; ['oʊnli] ['ʃæˌdoʊz] [lɪvd] [ænd; ənd] [muːvd] [ə'baʊt] .

All	was	still	and	quiet	;	only	shadows	lived	and	moved	about	.
全部	曾是	仍然	和	安静的	;	仅有的	阴影	居住地	和	已搬	关于	.

四周一片寂静，只有影子在活动。

['mɪdnaɪt] [strʌk] .

Midnight	struck	.
午夜	击	.

午夜时分。

[ðæt] ['aʊər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] [mɪ'stɪriəs] [sɪg'nɪfɪkəns] .

That	hour	to	me	was	always	fraught	with	mysterious	significance	.
那	小时	到	我	曾是	总是	充满危机	和	神秘	意义	.

对我来说，那个时刻总是充满了神秘的意义。

[frʌm; frəm] [wer] [aɪ] [sæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['mʌðər] [leɪ] .

From	where	I	sat	I	could	see	the	house	in	which	my	mother	lay	.
从	在哪里	我	卫星	我	可以	看	这	房子	在	哪个	我的	母亲	躺	.

从我坐的地方，可以看到我母亲躺着的那栋房子。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] , [æz; əz] [aɪ] ['stroʊld] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] ,

It	had	happened	on	that	day	,	as	I	strolled	through	the	woods	,
它	有	发生	在	那	天	,	作为	我	漫步	通过	这	树林	,

那天，我漫步在树林里，事情就发生了。

[ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['wɪtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tʃaɪld]

that	I	had	been	witness	of	the	love	which	a	mother	had	for	her	child
那	我	有	到过	证人	的	这	爱	哪个	一个	母亲	有	为了	她	孩子

.

:

.

我曾亲眼见证过一位母亲对孩子的爱。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [ænd; ənd] [nɑːt] ['prɪti] ,

The	child	was	young	,	the	mother	was	middle	-	aged	,	and	not	pretty	,
这	孩子	曾是	年轻的	,	这	母亲	曾是	中间	-	老年人	,	和	不是	漂亮的	,

孩子年纪小，母亲中年，而且长相并不漂亮。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][tʃaɪld] , [ænd; ənd][held] [aʊt][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][tu:; tə] [rɪ'si:v]

but	when	she	looked	at	her	child	,	and	held	out	her	arms	to	receive
但	什么时候	她	看起来	在	她	孩子	,	和	握住	出去	她	武器	到	收到

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

但当她看着自己的孩子，伸出双臂迎接他时，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ræn] ['læfɪŋ] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ɪts] [fer] [her] ['tʌmbld] [ə'baʊt] [ɪts] [hed] ,

as	it	ran	laughing	towards	her	with	its	fair	hair	tumbled	about	its	head	,
作为	它	跑	笑	向	她	和	它是	公平的	头发	翻滚	关于	它是	头	,

它笑着朝她跑来，金色的头发在头上乱蓬蓬的。

[hɜ:r; hər] [pleɪn] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['glɔ:rɪfaɪd] .

her	plain	face	became	glorified	.
她	清楚的	脸	成为	光荣的	.

她原本相貌平平，却因此变得光彩照人。

[ɪts] ['spɪrɪtʃuəl] ['bju:ti] [smoʊt] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][peɪn] ; [ðə; ðɪ] ['tʃaɪldz] [glæd] [vɔɪs] [meɪd] [ˌem 'i:]['tremb(ə)l] .

Its	spiritual	beauty	smote	me	with	pain	;	the	child's	glad	voice	made	me	tremble	.
它是	精神	美丽	猛击	我	和	疼痛	;	这	孩子的	高兴的	嗓音	制成	我	颤抖	.

它的精神之美令我心痛；孩子欢快的声音令我颤抖。

[sʌm; səm][dɪm] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [maɪn] [fɔ:rst] [ɪt'self]['ɪntu:][maɪ][soʊl] .

Some	dim	sense	of	what	had	never	been	mine	forced	itself	into	my	soul	.
一些	暗淡	感觉	的	什么	有	绝不	到过	矿	强制	本身	进入	我的	灵魂	.

某种模糊的感觉，告诉我有些东西从未属于我，它强行挤进了我的灵魂。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['paʊər] - - [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ʌn'kɑ:nʃəsli] ['kʌltɪveɪtɪd] - - [ʌv; əv]

I	had	the	power	-	-	which	I	had	no	doubt	unconsciously	cultivated	-	-	of
我	有	这	力量	-	-	哪个	我	有	不	怀疑	不知不觉	栽培	-	-	的

['reɪzɪŋ] ['pɪktʃərz] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] ,

raising	pictures	in	the	air	,
提高	图片	在	这	空气	,

我拥有将画作升到空中的能力——毫无疑问，这种能力是我在不知不觉中培养起来的。

[ænd; ənd][aɪ] [kɔ:ld] [ʌp] [naʊ] [ðɪs] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][tʃaɪld] .

and	I	called	up	now	this	picture	of	the	mother	and	her	child	.
和	我	称为	向上	现在	这	图片	的	这	母亲	和	她	孩子	.

于是我调出了这张母亲和她孩子的照片。

" [ɑ:r; ər][ɔ:l] ['tʃɪldrən] [laɪk] [ðæt] , " [aɪ] [θɔ:t] , " [ænd; ənd][ɑ:r; ər][ɔ:l] ['mʌðərz] - - [ɪk'sept] [ˌem 'i:]

"	Are	all	children	like	that	,	"	I	thought	,	"	and	are	all	mothers	-	-	except	me
"	是	全部	孩子们	喜欢	那	,	"	我	想法	,	"	和	是	全部	母亲们	-	-	除了	我

[ænd; ənd][maɪn] ?

and	mine	?
和	矿	?

“所有的孩子都这样吗？”我想，“所有的母亲都这样吗——除了我和我的母亲？”

" [ɪf] [soʊ] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [rɔbd] .

"	If	so	,	I	had	been	robbed	.
"	如果	所以	,	我	有	到过	被抢劫	.

“如果真是这样，那我就是被抢劫了。”

[ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [haʊs] ['sloʊli] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən]

The	door	of	the	great	house	slowly	opened	,	and	the	form	of	a	woman
这	门	的	这	伟大的	房子	缓慢地	打开	,	和	这	形式	的	一个	女士

[stept] [fɔ:rθ] .

stepped	forth	.
步	前进	.

大宅的大门缓缓打开，一个女人的身影走了出来。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɔːkt] [ɪn][maɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [bɪˈniːθ] [maɪ] [ˈwɪndoʊ] .

It	walked	in	my	direction	,	and	stopped	beneath	my	window	.
它	步行	在	我的	方向	,	和	停止	下面	我的	窗户	.

它朝我的方向走来，停在了我的窗户下面。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ʌp][ðer; ðər] , ['mæstər] ['geɪbriəl] ?

"	Are	you	up	there	,	Master	Gabriel	?
"	是	你	向上	那里	,	掌握	加布里埃尔	?

“加百列大师，您在上面吗？”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['fɔːrtrəs] [huː] [spoʊk] .

"	It	was	Mrs	.	Fortress	who	spoke	.
"	它	曾是	太太	.	堡垒	WHO	辐	.

“是福特雷斯夫人发言的。”

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [hɪr] . "

"	Yes	,	I	am	here	.	"
"	是的	,	我	是	这里	.	"

“是的，我在这里。”

" [jʊr; jər] ['mʌðər] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

"	Your	mother	wishes	to	see	you	.
"	你的	母亲	愿望	到	看	你	.

你母亲想见你。

" [aɪ] [went] [daʊn] [ɪˈmiːdiətli] , [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] ['mɪsɪz] . ['fɔːrtrəs] .

"	I	went	down	immediately	,	and	joined	Mrs	.	Fortress	.
"	我	去	向下	立即地	,	和	加入	太太	.	堡垒	.

我立即下楼，与福特雷斯夫人会合。

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] [send] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ? "

"	Did	she	send	you	for	me	?	"
"	做过	她	发送	你	为了	我	?	"

“是她派你来找我的吗？”

" [jes] , [ɔːr][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [hɪr] . "

"	Yes	,	or	I	should	not	be	here	.	"
"	是的	,	或者	我	应该	不是	是	这里	.	"

“是的，否则我就不应该出现在这里。”

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['veri] [ɪl] ? "

"	She	is	very	ill	?	"
"	她	是	非常	患病的	?	"

“她病得很重吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] [wel] .

"	She	is	not	well	.
"	她	是	不是	出色地	.

她身体不舒服。

" [ðə; ði] ['grʌdʒɪŋ] [wɜːrdz] ['æŋgərd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] ['moʊʃənd] [ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [prɪ'siːd] [ˌem ˈiː]

"	The	grudging	words	angered	me	,	and	I	motioned	the	woman	to	precede	me
"	这	勉强地	字	愤怒	我	,	和	我	示意	这	女士	到	先于	我

[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

to	the	house	.
到	这	房子	.

“她那不情愿的话语激怒了我，我示意那女人先我一步进屋。”

[ʃiː; ʃi] [led] [ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪ] ['mʌðɚz] ['bedsaɪd] .

She	led	me	to	my	mother's	bedside	.
她	引领	我	到	我的	母亲的	床头	.

她领着我来到母亲的床边。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ə'laʊd] [soʊ] [friː] [æn; ən] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] [æz; əz][ə'pɑːn]

I	had	never	been	allowed	so	free	an	intercourse	with	my	mother	as	upon
我	有	绝不	到过	允许	所以	自由的	一个	交往	和	我的	母亲	作为	之上

[ðɪs] [ə'keɪʒn] .

this	occasion	.
这	场合	.

我从未像这一次一样被允许与母亲进行如此自由的性关系。

['mɪsɪz] . ['fɔːrtrəs] [dɪd][nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][rɪ'taɪərd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Mrs	.	Fortress	did	not	leave	the	room	,	but	she	retired	behind	the	curtains	of	the
太太	.	堡垒	做过	不是	离开	这	房间	,	但	她	退休	在后面	这	窗帘	的	这

[bed] ,

bed	,
床	,

福特雷斯太太没有离开房间，而是躲在了床帘后面。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ˌɪntə'rʌpt] ['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

and	did	not	interrupt	our	conversation	.
和	做过	不是	打断	我们的	对话	.

而且没有打断我们的谈话。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] , ['mʌðər] ? "

"	You	are	ill	,	mother	?	"
"	你	是	患病的	,	母亲	?	"

“妈妈，您生病了吗？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] , ['geɪbriəl] .

"	I	am	dying	,	Gabriel	.
"	我	是	垂死	,	加布里埃尔	.

“加布里埃尔，我要死了。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	was	prepared	for	it	,
"	我	曾是	准备	为了	它	,

我对此早有准备。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪn][hɜːr; hər][sʌm; səm][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ]

and	I	had	expected	to	see	in	her	some	sign	of	the	shadow	of	death
和	我	有	预期的	到	看	在	她	一些	符号	的	这	阴影	的	死亡

.

:
.

我原以为会在她身上看到一些死亡的迹象。

[wen] [ðə; ði] [dred] ['vɪzɪtənt] [stændz][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] ,

When	the	dread	visitant	stands	by	the	side	of	a	mortal	,
什么时候	这	恐惧	贵宾	站立	经过	这	边	的	一个	凡人	,

当可怕的来访者站在凡人身边时，

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][sʌm; səm][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] ['prez(ə)ns] .

there	should	be	some	indication	of	its	presence	.
那里	应该	是	一些	指示	的	它是	在场	.

应该会有一些迹象表明它的存在。

[hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] .

Here	there	was	none	.
这里	那里	曾是	没有任何	.

这里一个也没有。

[maɪ] ['mʌðɚz] [feɪs] [rɪ'teɪnd] [ðə; ði][waɪld] ['bjuːti] [wɪtʃ] [hæd; həd]['evər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

My	mother's	face	retained	the	wild	beauty	which	had	ever	distinguished	it	.
我的	母亲的	脸	保留	这	荒野	美丽	哪个	有	曾经	杰出的	它	.

我母亲的脸庞依然保持着她一贯的野性之美。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ]['noʊtɪd][wʌz; wəz] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['wɔndəd] [ə'raʊnd] ,

All	that	I	noted	was	that	her	eyes	occasionally	wandered	around	,
全部	那	我	著名的	曾是	那	她	眼睛	偶尔	漫步	大约	,

我只注意到她的目光偶尔会四处游移。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɜːr'self]

with	a	look	in	them	which	expressed	a	kind	of	fear	and	pity	for	herself
和	一个	看	在	他们	哪个	表达	一个	种类	的	害怕	和	遗憾	为了	她自己

.

:

.

她的眼神中流露出一种对自己的恐惧和怜悯。

" [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] , ['mʌðər] , " [aɪ] [sed] .

"	You	speak	of	dying	,	mother	,	"	I	said	.
"	你	说话	的	垂死	,	母亲	,	"	我	说	.

“您谈到死亡，母亲，”我说。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [jet] . "

"	I	hope	you	will	live	for	many	years	yet	.	"
"	我	希望	你	将要	居住	为了	许多	年	然而	.	"

“我希望你能够长命百岁。”

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Why	do	you	hope	it	?
"	为什么	做	你	希望	它	?

你为什么希望如此?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [hæz; həz][maɪ] [laɪf] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ][dʒɔɪ] - - [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ['sweitənd] [ðə; ði] ['kɝːənts] [ʌv; əv] [jɔːrz] ?

"	Has	my	life	given	you	joy	-	-	has	it	sweetened	the	currents	of	yours	?
"	有	我的	生活	给定	你	喜悦	-	-	有	它	加糖	这	电流	的	你的	?

“我的人生是否给你带来了快乐——是否让你的生活更加美好？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['wɪstflnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['weɪlɪŋ] [ə'genst]

"	There	was	a	strange	wistfulness	in	her	voice	,	a	note	of	wailing	against
"	那里	曾是	一个	奇怪的	怅惘	在	她	嗓音	,	一个	笔记	的	哀嚎	反对

[æn; ən][ɪn'eksərəb(ə)l] [feɪt] .

an	inexorable	fate	.
一个	无情的	命运	.

“她的声音里带着一种奇异的惆怅，像是在向无情的命运发出哀叹。”

[hɜːr; hər] [wɜːrdz] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

Her	words	brought	before	me	again	the	picture	of	the	mother	and	her
她	字	带来	前	我	再次	这	图片	的	这	母亲	和	她

[tʃaɪld] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

child	I	had	seen	that	day	in	the	woods	.
孩子	我	有	已见	那	天	在	这	树林	.

她的话语再次让我想起了那天在树林里看到的那位母亲和她的孩子。

[dʒɔɪ] !

Joy	!
喜悦	!

喜悦!

['swiːtnəs] !

Sweetness	!
甜味	!

甜美!

[noʊ] , [maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðiːz] .

No	**,**	**my**	**mother**	**had**	**given**	**me**	**but**	**little**	**of**	**these**	**.**
不	,	我的	母亲	有	给定	我	但	小的	的	这些	.

不，我母亲只给我很少这些东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][dɪm][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['skersli] [ə; eɪ] ['meməri] [ðæt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

It	**was**	**so**	**dim**	**as**	**to**	**be**	**scarcely**	**a**	**memory**	**that**	**when**	**I**	**was**	**a**	**little**
它	曾是	所以	暗淡	作为	到	是	几乎	一个	记忆	那	什么时候	我	曾是	一个	小的

[beɪb] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pres] [ˌem 'iː] ['tendərli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,

babe	**she**	**would**	**press**	**me**	**tenderly**	**to**	**her**	**bosom**	**,**
宝贝	她	会	按	我	温柔地	到	她	怀	,

那段记忆已经模糊不清，几乎难以辨认：当我还是个小婴儿时，她会温柔地把我搂在怀里。

[wʊd] [sɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wʊd] [kuː] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,

would	**sing**	**to**	**me**	**,**	**would**	**coo**	**over**	**me**	**,**
会	唱歌	到	我	,	会	酷	超过	我	,

会唱歌给我听，会温柔地哄我，

[æz; əz][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [biː; bi][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] ['mʌðərz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ɔːfsprɪŋ] .

as	**must**	**surely**	**be**	**the**	**fashion**	**of**	**loving**	**mothers**	**with**	**their**	**offspring**	**.**
作为	必须	一定	是	这	时尚	的	爱	母亲们	和	他们的	后代	.

这想必是慈爱的母亲们对待子女的惯常做法。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['kæstɪŋ] [rɪ'proʊtʃ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'kwiːðd]

It	**is**	**with**	**no**	**idea**	**of**	**casting**	**reproach**	**upon**	**her**	**that**	**I**	**say**	**she**	**bequeathed**
它	是	和	不	主意	的	铸件	责备	之上	她	那	我	说	她	遗赠

[tuː; tə][ˌem 'iː][noʊ] ['legəsi] [ʌv; əv] ['mʌðərli] ['tendərnəs] .

to	**me**	**no**	**legacy**	**of**	**motherly**	**tenderness**	**.**
到	我	不	遗产	的	母性	压痛	.

我并非有意责备她，只是说她没有给我留下任何母爱的遗产。

[wiː; wi] [kən'vəːst] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [æn; ən]['aʊər] .

We	**conversed**	**for**	**nearly**	**an**	**hour**	**.**
我们	交谈	为了	几乎	一个	小时	.

我们聊了将近一个小时。

['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌɪntər'mɪtənt] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] [lɔːŋ] ['pɔːzɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

Our	**conversation**	**was**	**intermittent**	**;**	**there**	**were**	**long**	**pauses**	**in**	**it**	**,**	**and**
我们的	对话	曾是	间歇性的	;	那里	是	长的	停顿	在	它	,	和

['wɑːndərɪŋz] [frʌm; frəm][wʌn]['sʌbʤekt][tuː; tə] [ə'nʌðər] .

wanderings	**from**	**one**	**subject**	**to**	**another**	**.**
漫游	从	一	主题	到	其他	.

我们的谈话断断续续，时而长时间停顿，时而从一个话题跳到另一个话题。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][maɪ] ['mʌðɚz] [kən'dɪʃ(ə)n] ;

This	**was**	**occasioned**	**by**	**my**	**mother's**	**condition**	**;**
这	曾是	引发	经过	我的	母亲的	状况	;

这是由于我母亲的病情引起的；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][maɪnd][ə'pɑːn][wʌn] [θiːm] , [ænd; ənd]

it	**was**	**not**	**possible**	**for**	**her**	**to**	**keep**	**her**	**mind**	**upon**	**one**	**theme**	**,**	**and**
它	曾是	不是	可能的	为了	她	到	保持	她	头脑	之上	一	主题	,	和

[tuː; tə] [ɪg'zɔːst] [ˌaɪ 'tiː] .

to	**exhaust**	**it**	**.**
到	排气	它	.

她不可能将注意力集中在一个主题上，并将其彻底探讨完。

" [juː; jʊ] [lʊkt] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['pepərz] , ['geɪbriəl] ? "

"	**You**	**looked**	**among**	**your**	**father's**	**papers**	**,**	**Gabriel**	**?**	**"**
"	你	看起来	之中	你的	父亲的	文件	,	加布里埃尔	?	"

“加布里埃尔，你翻阅了你父亲的遗物？”

" [jes] , ['mʌðər] . "
" Yes , mother . "
" 是的 , 母亲 . "

“是的，母亲。”

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] ?
" What did you find ?
" 什么 做过 你 寻找 ?

你发现了什么?

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [æskt] [ðɪs] ['kwestʃən] .
" She seemed to shrink from me as she asked this question .
" 她 似乎 到 收缩 从 我 作为 她 问 这 问题 .

“她问这个问题的时候，似乎在躲避我。”

" ['oʊnli][hɪz; ɪz] [wɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] ['pepərz] . "
" Only his Will , and a few unimportant papers . "
" 仅有的 他的 将要 , 和 一个 很少 不重要 文件 . "

“只有他的遗嘱和一些无关紧要的文件。”

" ['nʌθɪŋ] [els] ? "
" Nothing else ? "
" 没有什么 别的 ? "

“没有别的了吗？”

" ['nʌθɪŋ] . "
" Nothing . "
" 没有什么 . "

“没有什么。”

" ['geɪbriəl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['prez(ə)ntli] , " [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] ,
" Gabriel , " she said , presently , " I wish you to promise me that you will make ,
" 加布里埃尔 , " 她 说 , 目前 , " 我 希望 你 到 承诺 我 那 你 将要 制作 ,

“加百列，”她过了一会儿说道，“我希望你答应我，你会做到……”

[ɪn] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] , [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [laɪf] ,
in years to come , a faithful record of the circumstances of your life ,
在 年 到 来 , 一个 忠实 记录 的 这 情况 的 你的 生活 ,

在未来的岁月里，忠实地记录你人生中的种种境遇。

[ænd; ənd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['siːkrət] [θɔːts] [ænd; ənd] ['prɒm(p)tɪŋ] .
and of your secret thoughts and promptings .
和 的 你的 秘密 想法 和 提示 .

以及你内心深处的想法和念头。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ,
" She paused ,
" 她 暂停 ,

她停顿了一下，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə'gen] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt]
and when she spoke again appeared to lose sight of the promise she wished
和 什么时候 她 辐 再次 出现 到 失去 视线 的 这 承诺 她 希望
[tuː; tə][ɪg'zækt][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
to exact from me .
到 精确的 从 我 .

当她再次开口时，似乎忘记了她想从我这里得到的承诺。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [left] [noʊ] ['speʃ(ə)l] ['pepərz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] ['æftər][hɪz; ɪz]

"	You	are	sure	your	father	left	no	special	papers	for	you	to	read	after	his
"	你	是	当然	你的	父亲	左边	不	特别的	文件	为了	你	到	读	后	他的

[deθ] ? "

death	?	"
死亡	?	"

你确定你父亲去世后没有留下任何特别的文件让你阅读吗?

" [aɪ] [faʊnd] [nʌn] , " [aɪ] [sed] ,

"	I	found	none	,	"	I	said	,
"	我	成立	没有任何	,	"	我	说	,

“我一个也没找到,”我说。

[mʌtʃ] [muːvd] [æt; ət] [ðɪs] [ˌɪtə'reɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['weɪɪŋ] ['hevɪli]

much	moved	at	this	iteration	of	a	mystery	which	was	evidently	weighing	heavily
很多	已搬	在	这	迭代	的	一个	神秘	哪个	曾是	显然	称重	重度

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

upon	her	.
之上	她	.

她对这个谜团的全新演绎非常感动，显然这个谜团一直压在她心头。

" [pər'hæps] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , " [hiː; hi] [θɔːt] ['saɪləns] ['kaɪndɪst][ænd; ənd]['waɪzɪst] .

"	Perhaps	,	"	she	murmured	,	"	he	thought	silence	kindest	and	wisest	.
"	也许	,	"	她	低声说道	,	"	他	想法	沉默	最善良的	和	最明智的	.

“或许,”她低声说，“他认为沉默是最仁慈、最明智的做法。”

" [aɪ] [stroʊv] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][maɪnd][ə'pɑːn] [ðɪs] [θiːm] ,

"	I	strove	to	keep	her	mind	upon	this	theme	,
"	我	努力	到	保持	她	头脑	之上	这	主题	,

我努力让她专注于这个主题，

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [prə'faʊndli] ['ædʒɪteɪtɪd][baɪ][hɜːr; hər] [streɪndʒ] [wɜːrdz] , [bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]

for	I	was	profoundly	agitated	by	her	strange	words	,	but	I	found	it
为了	我	曾是	深刻地	激动	经过	她	奇怪的	字	,	但	我	成立	它

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

impossible	.
不可能的	.

因为她那些奇怪的话语让我感到非常不安，但我却发现自己做不到。

[hɜːr; hər][hændz] [muːvd] ['fiːbli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌvərlət] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['wɔndəd] [stɪl] [mɔːr] ['restləsli]

Her	hands	moved	feebly	about	the	coverlet	,	her	eyes	wandered	still	more	restlessly
她	双手	已搬	虚弱地	关于	这	床单	,	她	眼睛	漫步	仍然	更多的	躁动不安

[ə'raʊnd] .

around	.
大约	.

她的双手无力地在被子上挪动，目光更加不安地四处游移。

[maɪ] ['kʌnɪŋɪst] [ɪn'devər] [feɪld] [tuː; tə] [wuː] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ;

My	cunningest	endeavours	failed	to	woo	her	back	to	the	subject	;
我的	最狡猾的	努力	失败的	到	哇	她	后退	到	这	主题	;

我使尽浑身解数也没能让她重新回到这个话题上;

[hɜːr; hər] [spiːtʃ] [bɪ'keɪm] [soʊ][waɪld][ænd; ənd]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'greɪtfl] [tuː; tə]

her	speech	became	so	wild	and	whirling	that	I	was	not	ungrateful	to
她	演讲	成为	所以	荒野	和	旋转	那	我	曾是	不是	忘恩负义	到

['mɪsɪz] . ['fɔːrtrəs] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜːtənz] ,

Mrs	.	Fortress	when	she	emerged	from	behind	the	curtains	,
太太	.	堡垒	什么时候	她	出现	从	在后面	这	窗帘	,

她的言辞变得如此狂野奔放，以至于当福特雷斯太太从幕后走出来时，我并不觉得她不近人情。

[ænd; ənd][led][ˌem 'iː]['fɜːrmli][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ruːm] .

and	led	me	firmly	out	of	the	room	.
和	引领	我	牢牢	出去	的	这	房间	.

然后他坚定地把我带出了房间。

[aɪ] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][maɪ] ['mʌðər] ; [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɔːrdz] [ˌem 'iː]

I	turned	on	the	threshold	to	look	at	my	mother	;	her	face	was	towards	me
我	转向	在	这	临界点	到	看	在	我的	母亲	;	她	脸	曾是	向	我

,

,

,

我转过身，走到门口去看母亲；她的脸正对着我。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] .

but	she	did	not	recognise	me	.
但	她	做过	不是	认出	我	.

但她没认出我。

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['muːdɪli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [graʊndz]

On	the	evening	of	the	following	day	I	was	walking	moodily	about	the	grounds
在	这	晚上	的	这	下列的	天	我	曾是	步行	情绪低落地	关于	这	理由

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

between	the	house	and	the	cottage	,
之间	这	房子	和	这	小屋	,

第二天晚上，我心情低落地在房子和农舍之间的空地上踱步。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] , [ænd; ənd] [ri'prəutʃɪŋ] [maɪ'self][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .

thinking	of	the	interview	,	and	reproaching	myself	for	want	of	feeling	.
思维	的	这	面试	,	和	责备	我	为了	想	的	感觉	.

想起那次面试，我责备自己缺乏感情。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][hjuː'mænəti] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][faɪnd][maɪ'self] [ˌoʊvər'welmd]

Was	it	that	I	was	deficient	in	humanity	that	I	did	not	find	myself	overwhelmed
曾是	它	那	我	曾是	不足	在	人类	那	我	做过	不是	寻找	我	不堪重负

[wɪð; wɪθ] [griːf] [baɪ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] ?

with	grief	by	the	conviction	that	my	mother	was	dying	?
和	悲伤	经过	这	定罪	那	我的	母亲	曾是	垂死	?

难道是我缺乏人性，以至于面对母亲即将离世的噩耗，我没有感到无比悲痛吗?

[noʊ] [θɔːt] [bʌt; bət][ʌv; əv][hɜːr; hər]['krɪtɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [held] [pleɪs] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,

No	thought	but	of	her	critical	condition	should	have	held	place	in	my	mind	,
不	想法	但	的	她	批判的	状况	应该	有	握住	地方	在	我的	头脑	,

我当时的脑海里本不该只有她危急的病情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][maɪ]['dʒenjuɪn] ['sɑːroʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪm'prest] [ɪt'self] [ə'pɑːn]

and	the	weight	of	my	genuine	sorrow	should	have	impressed	itself	upon
和	这	重量	的	我的	真的	悲哀	应该	有	印象深刻	本身	之上

[sə'raʊndɪŋ] ['neɪtʃər] .

surrounding	nature	.
周围	自然	.

我真挚的悲伤之重，理应深深地烙印在周围的自然之中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ; [maɪ] [griːf] [wʌz; wəz] ['trɪviəl] , [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] ['bɪtərli] [ə'kjuːzd] [maɪ'self]

It	was	not	so	;	my	grief	was	trivial	,	artificial	,	and	I	bitterly	accused	myself
它	曾是	不是	所以	;	我的	悲伤	曾是	琐碎的	,	人造的	,	和	我	苦涩地	被告	我

.

:

.

事实并非如此；我的悲伤是微不足道的、虚假的，我痛苦地责备自己。

[bʌt; bət] [ɪf] ['nætʃ(ə)rəl] [lʌv] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɑːmptɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ,

But	if	natural	love	would	not	come	from	the	prompting	of	my	heart	,
但	如果	自然的	爱	会	不是	来	从	这	提示	的	我的	心	,

但如果自然而然的爱不是源自内心的渴望，

[aɪ][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [pər'fɔːrm][ə; eɪ]['duːti] .

I	could	at	least	perform	a	duty	.
我	可以	在	至少	履行	一个	责任	.

我至少还能履行职责。

[maɪ] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][left][tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər][læst] [breθ] [wɪð; wɪθ][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]

My	mother	should	not	be	left	to	draw	her	last	breath	with	not	one	of	her
我的	母亲	应该	不是	是	左边	到	画	她	最后的	气息	和	不是	一	的	她

[kɪn][baɪ][hɜːr; hər]['bedsaɪd] .

kin	by	her	bedside	.
亲属	经过	她	床头	.

我的母亲不应该在临终时身边没有一个亲人陪伴。

[aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] .

I	entered	the	house	.
我	进入	这	房子	.

我进了屋。

[ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][maɪ] ['mʌðɚz] [ruːm] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'frʌntɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['fɔːrtrəs]

In	the	passage	which	led	to	my	mother's	room	I	was	confronted	by	Mrs	.	Fortress
在	这	通道	哪个	引领	到	我的	母亲的	房间	我	曾是	面对	经过	太太	.	堡垒

.

:

.

在通往我母亲房间的走廊里，我遇到了福特雷斯太太。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [maɪ] ['futsteps] , [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] .

She	had	heard	my	footsteps	,	and	came	out	to	meet	me	.
她	有	听到	我的	脚步声	,	和	来了	出去	到	见面	我	.

她听到了我的脚步声，出来迎接我。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] , ['mɪstər] . ['geɪbriəl] ? "

"	What	do	you	want	,	Mr	.	Gabriel	?	"
"	什么	做	你	想	,	先生	.	加布里埃尔	?	"

“你想要什么，加布里埃尔先生？”

" [aɪ][mʌst; məst] [siː] [maɪ] ['mʌðər] . "

"	I	must	see	my	mother	.	"
"	我	必须	看	我的	母亲	.	"

“我必须见我母亲。”

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['heɪs(ə)n][hɜːr; hər][end] . "

"	You	cannot	;	It	would	hasten	her	end	.	"
"	你	不能	;	它	会	趋	她	结尾	.	"

“你不能这样做；那样会加速她的死亡。”

" [hæz; həz][ʃiː; ʃi][nɑːt] [æskt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? "

"	Has	she	not	asked	for	me	?	"
"	有	她	不是	问	为了	我	?	"

她难道没找过我吗?

" [noʊ] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	No	;	if	she	wished	to	see	you	she	would	have	sent	for	you	.
"	不	;	如果	她	希望	到	看	你	她	会	有	发送	为了	你	.

“不，如果她想见你，她会派人来接你。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtruːθfl] [ˌɪndɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] ; [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [gɔːn] [ʌnˈbɪd(ə)n]
" It was a truthful indication of the position ; I had never gone unbidden
" 它 曾是 一个 真实 指示 的 这 位置 ; 我 有 绝不 已消失 未邀请的
[tuː; tə][maɪ] [ˈmʌðɚz] [ruːm] .
to my mother's room .
到 我的 母亲的 房间 .

“这真实地表明了我的立场；我从来没有未经允许就去过我母亲的房间。”

[wiː; wi] [spoʊk] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] .
We spoke in low tones .
我们 辐 在 低的 音调 .

我们低声交谈。

[maɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈtremjələs] , [ˈmɪsɪz] . [ˈfɔːrtrəsɪz] [wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd][fɜːrm] .
My voice was tremulous , Mrs . Fortress's was cold and firm .
我的 嗓音 曾是 颤抖的 , 太太 . 堡垒的 曾是 寒冷的 和 公司 .

我的声音颤抖，而福特雷斯太太的声音冰冷而坚定。

" [ɪf] [nɑːt] [naʊ] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɜːr; hər][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] . "
" If not now , " I said , " I must see her to - morrow . "
" 如果 不是 现在 , " 我 说 , " 我 必须 看 她 到 - 明天 . "

“如果现在不行，”我说，“我明天一定要见到她。”

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜːr; hər] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈfɔːrtrəs] , " [wɪˈðɪn] [ðə; ði][nekst] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] .
" You shall see her , " said Mrs . Fortress , " within the next twenty - four hours .
" 你 将 看 她 , " 说 太太 . 堡垒 , " 之内 这 下一个 二十 - 四 小时 .

“你将在接下来的二十四小时内见到她，”福特雷斯夫人说。

" [aɪ] [pæst] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ɪn][maɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] .
" I passed the evening in my cottage , trying to read .
" 我 通过了 这 晚上 在 我的 小屋 , 尝试 到 读 .

“我晚上待在小屋里，试着看书。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

秘密遗产（共3卷，第1卷）(A Secret Inheritance (Volume 1 of 3))
第3/8页

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [fɪks] [maɪ][maɪnd][ə'pɑːn][ðə; ði][peɪdʒ] .

I	could	not	fix	my	mind	upon	the	page	.
我	可以	不是	使固定	我的	头脑	之上	这	页	.

我无法集中注意力看书页。

[aɪ] [in'dʌldʒd] [ɪn] [wɪrd] ['fænsis] , [ænd; ənd][wʌns] , ['pʊtɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [laɪts] , [kraɪd] :

I	indulged	in	weird	fancies	,	and	once	,	putting	out	the	lights	,	cried	:
我	沉溺其中	在	诡异的	幻想	,	和	一次	,	推杆	出去	这	灯	,	哭	:

我沉迷于一些古怪的幻想，有一次，关灯后，我哭了：

" [ɪf] [ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv] [deθ] [ɪz] [nɪr] , [let][hɪm; ɪm] [ə'pɪr] !

"	If	the	Angel	of	Death	is	near	,	let	him	appear	!
"	如果	这	天使	的	死亡	是	靠近	,	让	他	出现	!

“如果死神临近，就让他现身吧！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn] ,

"	There	was	no	sign	,
"	那里	曾是	不	符号	,

没有迹象表明，

[ænd; ənd][aɪ][sæt][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [tɪl] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['tæpɪŋ] [æt; ət][maɪ] [dɔːr] .

and	I	sat	in	the	dark	till	I	heard	a	tapping	at	my	door	.
和	我	卫星	在	这	黑暗的	直到	我	听到	一个	窃听	在	我的	门	.

我坐在黑暗中，直到听到有人敲门。

[aɪ] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [hɜːrd] ['mɪsɪz] . ['fɔːrtrəsɪz] [vɔɪs] .

I	opened	it	,	and	heard	Mrs	.	Fortress's	voice	.
我	打开	它	,	和	听到	太太	.	堡垒的	嗓音	.

我打开门，听到了福特雷斯太太的声音。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [jʊr; jər] ['mʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	can	see	your	mother	,	"	she	said	.
"	你	能	看	你的	母亲	,	"	她	说	.

“你可以去看望你的母亲，”她说。

[aɪ] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [ruːm] , [ðə; ði] ['bedsaɪd] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] .

I	accompanied	her	to	the	sick	room	,	the	bedside	of	my	mother	.
我	伴随	她	到	这	生病的	房间	,	这	床头	的	我的	母亲	.

我陪她去了病房，来到我母亲的床边。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] .

She	was	dead	.
她	曾是	死的	.

她死了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['hæpi] [rɪ'liːs] , " ['mɪsɪz] . ['fɔːrtrəs] [sed] .

"	It	is	a	happy	release	,	"	Mrs	.	Fortress	said	.
"	它	是	一个	快乐的	发布	,	"	太太	.	堡垒	说	.

“这是一种令人欣慰的解脱，”福特雷斯夫人说。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ðɪs] [ɪ'vent] , [wɪtʃ] [set] [ˌem 'iː] [kəm'pliːtli] [friː] , [kɔːzd] [ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)n] [fɔːr'mælətiz] .

This	event	,	which	set	me	completely	free	,	caused	a	repetition	of	certain	formalities	.
这	事件	,	哪个	放	我	完全地	自由的	,	导致	一个	重复	的	肯定	手续	.

这件事让我彻底获得了自由，但也导致了某些礼仪的重复。

[ðə; ði] ['dɑːktər] ['vɪzɪtɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [rɪ'geɪl] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] ['doʊlf(ə)l] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [saɪz] .

The	doctor	visited	me	,	and	regaled	me	with	doleful	words	and	sighs	.
这	医生	到访	我	,	和	盛宴	我	和	悲伤的	字	和	叹息	.

医生来看我，用悲伤的话语和叹息安慰我。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['ekstrækt; ɪk'strækt] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm]

In	the	course	of	conversation	I	endeavoured	to	extract	from	him
在	这	课程	的	对话	我	努力	到	提炼	从	他

[sʌm; səm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliər] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [maɪ] ['mʌðər]

some	information	as	to	the	peculiar	form	of	illness	from	which	my	mother
一些	信息	作为	到	这	奇特	形式	的	疾病	从	哪个	我的	母亲

[hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] ['sʌfərər] ,

had	been	so	long	a	sufferer	,
有	到过	所以	长的	一个	患者	,

在交谈过程中，我试图从他那里了解一些关于我母亲长期患有的那种特殊疾病的信息。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [aɪ] [kʊd; kəd] [əb'teɪn] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

but	all	the	satisfaction	I	could	obtain	from	him	was	that	she	had
但	全部	这	满意	我	可以	获得	从	他	曾是	那	她	有

['ɔːlweɪz] [bɪn] " [wiːk] ,

always	been	"	weak	,
总是	到过	"	虚弱的	,

但我从他那里得到的全部满足感，就是她一直都很“软弱”。

['veri] [wiːk] , " [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] " [loʊ] , ['veri] [loʊ] ,

very	weak	,	"	and	always	"	low	,	very	low	,
非常	虚弱的	,	"	和	总是	"	低的	,	非常	低的	,

非常弱，而且总是“低，非常低”。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [bɪn] " ['grædʒuəli] ['weɪstɪŋ] [ə'weɪ] .

"	and	that	she	had	for	years	been	"	gradually	wasting	away	.
"	和	那	她	有	为了	年	到过	"	逐步地	浪费	离开	.

多年来，她一直在“逐渐消瘦”。

" [ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] " ['sliːpləsnəs] , " [ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] " [nəːvs] , " [hɜːr; hər] [pʌls]

"	She	suffered	from	"	sleeplessness	,	"	she	suffered	from	"	nerves	,	"	her	pulse
"	她	遭受	从	"	失眠	,	"	她	遭受	从	"	神经	,	"	她	脉冲

[wʌz; wəz] [tuː] [kwɪk] ,

was	too	quick	,
曾是	也	快的	,

她患有失眠症，她神经紧张，她的脉搏过快。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tuː] [sloʊ] , [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] , [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] .

her	heart	was	too	slow	,	and	so	on	,	and	so	on	.
她	心	曾是	也	慢的	,	和	所以	在	,	和	所以	在	.

她的心跳太慢，等等等等。

[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['fiːb(ə)l] ['medɪk(ə)l] [p'lætɪtjuːdz] , [ænd; ənd] [θruː] [noʊ] [laɪt] [wət'evər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .

His	speech	was	full	of	feeble	medical	platitudes	,	and	threw	no	light	whatever	upon	the	subject	.
他的	演讲	曾是	满的	的	微弱	医疗的	老生常谈	,	和	扔	不	光	任何	之上	这	主题	.

他的演讲充满了苍白无力的医学陈词滥调，对这个问题丝毫没有提供任何新的见解。

" [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə] [sə'steɪn] , [tuː; tə] [prɪ'skraɪb]

"	In	such	cases	,	"	he	said	,	"	all	we	can	do	is	to	sustain	,	to	prescribe
"	在	这样的	案例	,	"	他	说	,	"	全部	我们	能	做	是	到	维持	,	到	规定

['streŋθəniŋ] [θɪŋz] ,

strengthening	things	,
强化	事物	,

“在这种情况下，”他说，“我们所能做的就是维持现状，并制定加强措施。”

[tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] , [tuː; tə] [ɪn'vɪgəreɪt] , [tuː; tə] [gɪv] [toʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

to	stimulate	,	to	invigorate	,	to	give	tone	to	the	constitution	.
到	刺激	,	到	使精神焕发	,	到	给	语气	到	这	宪法	.

刺激，使精神焕发，使体质强健。

[aɪ][hæv; həv] [ri'mɑːkt] ['meni] [taɪmz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [pʊr] ['leɪdi] [maɪt] [goʊ] [ɔːf] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .

I	have	remarked	many	times	that	the	poor	lady	might	go	off	at	any	moment	.
我	有	评论	许多	时代	那	这	贫穷的	女士	可能	去	离开	在	任何	片刻	.

我曾多次说过，这位可怜的女士随时都可能去世。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv] ['nɜːrsɪz] , [ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv] ['nɜːrsɪz] !

She	had	the	best	of	nurses	,	the	best	of	nurses	!
她	有	这	最好的	的	护士	,	这	最好的	的	护士	!

她遇到了最好的护士，最好的护士！

['mɪsɪz] . ['fɔːrtrəs] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ɪg'zempləri] ['wʊmən] .

Mrs	.	Fortress	is	a	most	exemplary	woman	.
太太	.	堡垒	是	一个	最多	典范	女士	.

福特雷斯夫人是一位堪称楷模的女性。

[bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [jʊr; jər] ['mʌðɝz] ['eilmənts] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [wel]

Between	you	and	me	she	understood	your	mother's	ailments	almost	as	well
之间	你	和	我	她	理解	你的	母亲的	疾病	几乎	作为	出色地

[æz; əz][aɪ][dɪd] . "

as	I	did	.	"
作为	我	做过	.	"

说实话，她对你母亲的病情了解得几乎和我一样透彻。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] , " [aɪ] [θɔːt] ,

"	If	she	did	not	understand	them	a	great	deal	better	,	"	I	thought	,
"	如果	她	做过	不是	理解	他们	一个	伟大的	交易	更好的	,	"	我	想法	,

“如果她不是对他们了解得更透彻一些的话，”我想，

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪn'diːd] .

"	she	must	have	known	very	little	indeed	.
"	她	必须	有	已知	非常	小的	的确	.

她肯定知道的非常少。

" [ɪn][maɪ] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['lɔɪər] ['mɪsɪz] . ['fɔːrtrəsɪz] [neɪm] ['ɔːlsoʊ] [krɑːpt] [ʌp] .

"	In	my	conversations	with	the	lawyer	Mrs	.	Fortress's	name	also	cropped	up	.
"	在	我的	对话	和	这	律师	太太	.	堡垒的	姓名	还	裁剪	向上	.

“在与律师的谈话中，福特雷斯夫人的名字也出现了。”

" [ə; eɪ][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['wʊmən] , " [hiː; hi] [sed] , " [strɔːŋ] - ['maɪndɪd] , [self] - [wɪld] , [wɪð; wɪθ]['aɪərn]

"	A	most	remarkable	woman	,	"	he	said	,	"	strong	-	minded	,	self	-	willed	,	with	iron
"	一个	最多	卓越	女士	,	"	他	说	,	"	强的	-	有思想	,	自己	-	意志	,	和	铁

[nəːvs] ,

nerves	,
神经	,

“她是一位非常了不起的女性，”他说，“意志坚定，性情倔强，胆识过人。”

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪk'siːdɪŋli] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər]

and	at	the	same	time	exceedingly	conscientious	and	attentive	to	her
和	在	这	相同的	时间	非常	尽责的	和	细心	到	她

['duːtiz] .

duties	.
职责	.

同时，她对工作极其认真负责。

[jʊr; jər] [lə'mentɪd] ['fɑːðər] [ˌentər'teɪnd] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz]

Your	lamented	father	entertained	the	highest	opinion	of	her	,	and	always
你的	哀叹	父亲	娱乐	这	最高	观点	的	她	,	和	总是

['menʃ(ə)nd] [hɜːr; hər] [neɪm] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] .

mentioned	her	name	with	respect	.
提及	她	姓名	和	尊重	.

你已故的父亲对她评价极高，总是尊敬地提起她的名字。

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['wʊmən] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn][ə; eɪ][mæn] .

The	kind	of	woman	that	ought	to	have	been	born	a	man	.
这	种类	的	女士	那	应该	到	有	到过	出生	一个	男人	.

那种本该生为男人的女人。

['veri] [tə'neɪʃəs] , ['veri] [rɪ'zɜːrvd] - - [ə; eɪ] ['veri] [rer] ['spesɪmən] [ɪn'diːd] .

Very	tenacious	,	very	reserved	-	-	a	very	rare	specimen	indeed	.
非常	顽强	,	非常	预订的	-	-	一个	非常	稀有的	标本	的确	.

非常顽强，非常内敛——真是个非常罕见的品种。

[ˌɔːltə'geðər] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] .

Altogether	an	exception	.
共	一个	例外	.

完全是个例外。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] ,

By	the	way	,	I	saw	her	a	few	minutes	ago	,
经过	这	方式	,	我	锯	她	一个	很少	分钟	前	,

对了，我几分钟前看到她了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kən'sɪdər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] [lɔːŋgər]

and	she	asked	me	to	inform	you	that	she	did	not	consider	she	had	any	longer
和	她	问	我	到	通知	你	那	她	做过	不是	考虑	她	有	任何	更长

[ə'θɔːrəti] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

authority	in	the	house	,
权威	在	这	房子	,

她让我转告你，她认为自己在这个家里已经不再拥有任何权力了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['liːvɪŋ] .

and	that	she	would	soon	be	leaving	.
和	那	她	会	很快	是	离开	.

她很快就要离开了。

" [æt; ət][maɪ][dɪ'zaɪər][ðə; ði] ['lɔɪər] [ˌʌndər'tʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði][ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ə'ferz] ,

"	At	my	desire	the	lawyer	undertook	for	a	while	the	supervision	of	affairs	,
"	在	我的	欲望	这	律师	承担	为了	一个	尽管	这	监督	的	事务	,

“应我的要求，律师暂时接管了事务的监管工作。”

[ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] ['mærid] ['kʌp(ə)l] [tuː; tə] - [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [də'mestɪk] ['mætərz] .

and	sent	a	married	couple	to	Rosemullion	to	attend	to	domestic	matters	.
和	发送	一个	已婚	夫妻	到	-	到	出席	到	国内的	事情	.

并派一对夫妇前往罗斯穆利翁处理家事。

[θriː] [deɪz] ['æftər][maɪ] ['mʌðɝz] ['fjuːnərəl]['mɪsɪz] . ['fɔːrtrəs] [keɪm] [tuː; tə] [wɪʃ] [ˌem 'iː] [gʊd] - [baɪ] .

Three	days	after	my	mother's	funeral	Mrs	.	Fortress	came	to	wish	me	good	-	bye	.
三	天	后	我的	母亲的	葬礼	太太	.	堡垒	来了	到	希望	我	好的	-	再见	.

母亲葬礼三天后，福特雷斯太太来向我道别。

[ɔːlˈðoʊ] [ðer; ðər][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ə; eɪ]['bæriər] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə]

Although	**there**	**had**	**ever**	**been**	**a**	**barrier**	**between**	**us**	**I**	**could**	**not**	**fail**	**to**
虽然	那里	有	曾经	到过	一个	障碍	之间	我们	我	可以	不是	失败	到

['rekəgnaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['feɪθfəli] [pər'fɔːrmd] [hɜːr; hər] ['duːtiz] ,

recognise	**that**	**she**	**had**	**faithfully**	**performed**	**her**	**duties**	**,**
认出	那	她	有	忠实	执行	她	职责	,

尽管我们之间一直存在隔阂，但我不得不承认，她忠实地履行了自己的职责。

[ænd; ənd][aɪ][ɪn'vaɪtɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][sɪt] [daʊn] .

and	**I**	**invited**	**her**	**to**	**sit**	**down**	**.**
和	我	受邀	她	到	坐	向下	.

我请她坐下。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] .

She	**took**	**a**	**seat**	**,**	**and**	**waited**	**for**	**me**	**to**	**speak**	**.**
她	采取	一个	座位	,	和	等待	为了	我	到	说话	.

她坐了下来，等着我开口说话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] [kəm'poʊzd] [ænd; ənd][self] - [pə'zest] ,

She	**was**	**wonderfully**	**composed**	**and**	**self**	**-**	**possessed**	**,**
她	曾是	太棒了	由	和	自己	-	拥有	,

她表现得非常沉着冷静，自若自若。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sʌtʃ] ['pɜːrfɪkt] [kən'troʊl]['oʊvər][hɜːr'self] [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][sæt]

and	**had**	**such**	**perfect**	**control**	**over**	**herself**	**that**	**I**	**believe**	**she**	**would**	**have**	**sat**
和	有	这样的	完美的	控制	超过	她自己	那	我	相信	她	会	有	卫星

[ðer; ðər][ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [hæd; həd][aɪ][nɑːt] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] .

there	**in**	**silence**	**for**	**hours**	**had**	**I**	**not**	**been**	**the**	**first**	**to**	**speak**	**.**
那里	在	沉默	为了	小时	有	我	不是	到过	这	第一的	到	说话	.

她对自己的情绪控制得非常好，我相信，如果不是我第一个开口说话，她会在那里沉默地坐上几个小时。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [gʊd] , ['mɪsɪz] . ['fɔːrtrəs] ?

"	**You**	**are**	**going**	**away**	**for**	**good**	**,**	**Mrs**	**.**	**Fortress**	**?**
"	你	是	去	离开	为了	好的	,	太太	.	堡垒	?

“福特雷斯夫人，您真的要永远离开吗？”

" [aɪ] [sed] .

"	**I**	**said**	**.**
"	我	说	.

我说。

" [jes] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [fɔːr; fər] [gʊd] .

"	**Yes**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**,**	**"**	**for**	**good**	**.**
"	是的	,	先生	,	"	她	回答	,	"	为了	好的	.

“是的，先生，”她回答说，“永远如此。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [kɔːld] [ˌem 'iː] " [sɜːr] ,

"	**It**	**was**	**the**	**first**	**time**	**she**	**had**	**ever**	**called**	**me**	**"**	**sir**	**,**
"	它	曾是	这	第一的	时间	她	有	曾经	称为	我	"	先生	,

这是她第一次称呼我“先生”。

" [ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz]['mæstər]

"	**and**	**I**	**understood**	**it**	**to**	**be**	**a**	**recognition**	**of**	**my**	**position**	**as**	**Master**
"	和	我	理解	它	到	是	一个	认出	的	我的	位置	作为	掌握

[ʌv; əv] - .

of	**Rosemullion**	**.**
的	-	.

我当时认为这是对我作为罗斯穆利恩庄园主人地位的认可。

" [duː][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [siːk] [ə'nʌðər] ['sɜːrvɪs] ?

"	**Do**	**you**	**intend**	**to**	**seek**	**another**	**service**	**?**
"	做	你	打算	到	寻找	其他	服务	?

您打算寻求其他服务吗?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [noʊ] , [sɜːr] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['entər] ['sɜːrvɪs] [ə'gen] .
" No , sir ; it is not likely I shall enter service again .
" 不 , 先生 ; 它 是 不是 可能 我 将 进入 服务 再次 .

“不，先生；我不太可能再回到岗位上。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prə'veɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "
You are aware that your father was good enough to provide for me . "
你 是 意识到的 那 你的 父亲 曾是 好的 足够的 到 提供 为了 我 . "

你知道你父亲很仁慈，足以养活我。

" [jes] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [pliːzd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][soʊ] .
" Yes , and I am pleased that he did so .
" 是的 , 和 我 是 高兴 那 他 做过 所以 .

“是的，我很高兴他这么做了。”

[hæd; həd][hiː; hi] [fər'gɑːtn] ,
Had he forgotten ,
有 他 被遗忘的 ,

他难道忘记了吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [weɪ] [jʊr; jər] [lɔːŋ] ['sɜːrvɪs] [ɪn]
I should have been glad to acknowledge in a fitting way your long service in
我 应该 有 到过 高兴的 到 承认 在 一个 配件 方式 你的 长的 服务 在
['aʊər; ɑːr]['fæməli] . "
our family . "
我们的 家庭 . "

我本该以恰当的方式感谢你多年来为我们家做出的贡献。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] , [sɜːr] . "
" You are very kind , sir . "
" 你 是 非常 种类 , 先生 . "

“先生，您真是太好了。”

" [wer] [duː][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][frʌm; frəm] [hɪr] ? "
" Where do you go to from here ? "
" 在哪里 做 你 去 到 从 这里 ? "

你接下来要去哪里?

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊm] [ɪn] ['kɔːrnwɑːl] , [sɜːr] . "
" I have a home in Cornwall , sir . "
" 我 有 一个 家 在 康沃尔郡 , 先生 . "

“先生，我在康沃尔郡有一套房子。”

" [ɪn'diːd] .
" Indeed .
" 的确 .

“的确。

[aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['evər] ['vɪzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] . "
I do not remember that you have ever visited it . "
我 做 不是 记住 那 你 有 曾经 到访 它 . "

我不记得你曾经去过那里。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meni] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] . "
" It is many years since I saw it , sir . "
" 它 是 许多 年 自从 我 锯 它 , 先生 . "

“先生，我已经很多年没见过它了。”

" [nɑːt] [wʌns] , [aɪ] [θɪŋk] , [sɪns] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] . "

"	Not	once	,	I	think	,	since	you	have	been	with	us	.	"
"	不是	一次	,	我	思考	,	自从	你	有	到过	和	我们	.	"

“我想，自从你和我们在一起以来，一次也没有。”

" [nɑːt] [wʌns] , [sɜːr] . "

"	Not	once	,	sir	.	"
"	不是	一次	,	先生	.	"

“一次也没有，先生。”

" [jʊr; jər] ['duːtiz] [hɪr] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊnərəs] .

"	Your	duties	here	have	been	onerous	.
"	你的	职责	这里	有	到过	繁重	.

“你在这里的任务非常繁重。”

[ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'liːst] .

Although	we	are	in	mourning	you	must	be	glad	to	be	released	.
虽然	我们	是	在	丧	你	必须	是	高兴的	到	是	发布	.

虽然我们正处于悲痛之中，但你一定很高兴能够获释。

" [aɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [dres] ; [ʃiː; ʃi] , [laɪk] [maɪ'self] , [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [blæk] ;

"	I	pointed	to	her	dress	;	she	,	like	myself	,	was	dressed	in	black	;
"	我	尖	到	她	裙子	;	她	,	喜欢	我	,	曾是	穿着	在	黑色的	;

我指着她的裙子；她和我一样，穿着黑色衣服；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['kɑːment] [ɑːn] [maɪ] [rɪ'mɑːrk] .

but	she	made	no	comment	on	my	remark	.
但	她	制成	不	评论	在	我的	评论	.

但她没有对我的话作出任何回应。

" [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [ə'dres] , ['mɪsɪz] . ['fɔːrtrəs] ? "

"	Will	you	give	me	your	address	,	Mrs	.	Fortress	?	"
"	将要	你	给	我	你的	地址	,	太太	.	堡垒	?	"

“福特雷斯夫人，请问您能告诉我您的地址吗？”

" ['wɪlɪŋli] , [sɜːr] .

"	Willingly	,	sir	.
"	心甘情愿	,	先生	.

“乐意之至，先生。”

" [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [æn; ən] ['enveloʊp] [wɪtʃ] [aɪ] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

"	She	wrote	it	on	an	envelope	which	I	placed	before	her	,
"	她	写道	它	在	一个	信封	哪个	我	放置	前	她	,

她把信写在一个信封上，我把信封放在她面前。

[ænd; ənd] [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [maɪ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] .

and	I	put	it	into	my	pocket	-	book	.
和	我	放	它	进入	我的	口袋	-	书	.

我把它放进了我的钱包里。

" [ɪf] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] ['sɜːrt(ə)n] [tuː; tə] [faɪnd] [juː; jʊ] ? "

"	If	I	wish	to	communicate	with	you	,	this	will	be	certain	to	find	you	?	"
"	如果	我	希望	到	交流	和	你	,	这	将要	是	肯定	到	寻找	你	?	"

“如果我想联系你，这条信息一定能找到你吧？”

" [jes] , [sɜːr] , [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] . "

"	Yes	,	sir	,	quite	certain	.	"
"	是的	,	先生	,	相当	肯定	.	"

“是的，先生，我非常确定。”

" ['sɜːrkəmstænsɪz] [meɪ] [ə'kɜːr] , " [aɪ] [sed] ,

"	Circumstances	may	occur	,	"	I	said	,
"	情况	可能	发生	,	"	我	说	,

“情况可能会发生变化，”我说。

" [wɪtʃ] [meɪ] ['rendər] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [siːk] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][juː; jʊ] . "

"	which	may	render	it	necessary	for	me	to	seek	information	from	you	.	"
"	哪个	可能	使成为	它	必要的	为了	我	到	寻找	信息	从	你	.	"

“这可能使我有必要向您了解情况。”

" [rɪ'spektɪŋ] [huːm] , [ɔːr] [wʌt] , [sɜːr] ? "

"	Respecting	whom	,	or	what	,	sir	?	"
"	尊重	谁	,	或者	什么	,	先生	?	"

“先生，您是在尊重谁，或者尊重什么？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] .

"	It	is	hard	to	say	.
"	它	是	难的	到	说	.

很难说。

[bʌt; bət] , [pər'hæps] [rɪ'spektɪŋ] [maɪ] ['mʌðər] . "

But	,	perhaps	respecting	my	mother	.	"
但	,	也许	尊重	我的	母亲	.	"

但是，或许是为了尊重我的母亲。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['juːsləs] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə'pɑːn] [ðæt]

"	I	am	afraid	,	sir	,	it	will	be	useless	to	communicate	with	me	upon	that
"	我	是	害怕的	,	先生	,	它	将要	是	无用	到	交流	和	我	之上	那

['sʌbdʒekt] . "

subject	.	"
主题	.	"

“恐怕先生，就此事与我沟通是徒劳的。”

" ['mɪsɪz] . ['fɔːrtrəs] , " [aɪ] [sed] , ['nɛtəld] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

"	Mrs	.	Fortress	,	"	I	said	,	nettled	at	the	decisive	tone	in	which	she	spoke	,
"	太太	.	堡垒	,	"	我	说	,	荨麻	在	这	决定性	语气	在	哪个	她	辐	,

“福特雷斯夫人，”我说道，她说话的语气斩钉截铁，让我有些恼火。

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['meni] ['jɪrz] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][juː; jʊ]

"	it	occurs	to	me	that	during	the	many	years	you	have	been	with	us	you
"	它	发生	到	我	那	期间	这	许多	年	你	有	到过	和	我们	你

[hæv; həv] [bɪn] [ˈʌnəbˈzəːvənt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . "

have	been	unobservant	of	me	.	"
有	到过	昧	的	我	.	"

“我突然意识到，在你和我们在一起的这些年里，你一直没有注意到我。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] , [sɜːr] . "

"	You	are	mistaken	,	sir	.	"
"	你	是	错误	,	先生	.	"

“先生，您弄错了。”

" ['aʊtwərdli] [ˈʌnəbˈzəːvənt] , [pər'hæps][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] .

"	Outwardly	unobservant	,	perhaps	I	should	have	said	.
"	向外	昧	,	也许	我	应该	有	说	.

或许我应该说，他表面上不善于观察。

[wen] [juː; jʊ] ['entərd] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['sɜːrvɪs] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [tʃaɪld] .

When	you	entered	my	father's	service	I	must	have	been	a	very	young	child	.
什么时候	你	进入	我的	父亲的	服务	我	必须	有	到过	一个	非常	年轻的	孩子	.

你进入我父亲的公司工作时，我应该还是个很小的孩子。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə; eɪ][mæn] . "

I	am	now	a	man	.	"
我	是	现在	一个	男人	.	"

我现在已经是个男人了。

" [jes] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['twenti] - [tuː] [ɑːn][jʊr; jər][nekst] ['bɜːrθdeɪ] .

"	Yes	,	sir	,	you	will	be	twenty	-	two	on	your	next	birthday	.
"	是的	,	先生	,	你	将要	是	二十	-	二	在	你的	下一个	生日	.

“是的，先生，您下一个生日就满二十二岁了。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hæpi] [laɪf] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɔːr][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wʌn] . "

I	wish	you	a	happy	life	,	whether	it	be	a	long	or	a	short	one	.	"
我	希望	你	一个	快乐的	生活	,	无论	它	是	一个	长的	或者	一个	短的	一	.	"

祝你一生幸福，无论长短。

" [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn] ,

"	And	being	a	man	,
"	和	存在	一个	男人	,

“作为一个男人，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] ['hɪd(ə)n]

it	is	natural	that	I	should	desire	to	know	something	of	what	has	been	hidden
它	是	自然的	那	我	应该	欲望	到	知道	某物	的	什么	有	到过	隐

[frʌm; frəm][ˌem 'iː] . "

from	me	.	"
从	我	.	"

我自然会渴望了解一些我一直被蒙在鼓里的事情。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'suːmɪŋ] , [sɜːr] , [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] ['hɪd(ə)n] . "

"	You	are	assuming	,	sir	,	that	something	has	been	hidden	.	"
"	你	是	假设	,	先生	,	那	某物	有	到过	隐	.	"

“先生，您是假设有人隐瞒了什么。”

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] , ['mɪsɪz] . ['fɔːrtrəs] .

"	I	have	not	been	quite	a	machine	,	Mrs	.	Fortress	.
"	我	有	不是	到过	相当	一个	机器	,	太太	.	堡垒	.

“我并不完全像一台机器，福特雷斯夫人。”

[gɪv] [ˌem 'iː] ['kredɪt] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [æn; ən] ['ævərɪdʒ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] .

Give	me	credit	for	at	least	an	average	amount	of	intelligence	.
给	我	信用	为了	在	至少	一个	平均的	数量	的	智力	.

请至少认可我拥有平均水平的智力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn]

It	is	not	possible	for	me	to	be	blind	to	the	fact	that	there	has	been
它	是	不是	可能的	为了	我	到	是	瞎的	到	这	事实	那	那里	有	到过

[ə; eɪ] ['mɪstəri] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['fæməli] . "

a	mystery	in	our	family	.	"
一个	神秘	在	我们的	家庭	.	"

我不可能对我们家族中存在的谜团视而不见。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [seɪ] [soʊ] , [sɜːr] , [nɑːt][aɪ] . "

"	It	is	you	who	say	so	,	sir	,	not	I	.	"
"	它	是	你	WHO	说	所以	,	先生	,	不是	我	.	"

“先生，这是您说的，不是我。”

" [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd] [noʊ] , ['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['prɑːmptɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] ['lɪt(ə)l][ɔːr]

"	I	know	,	and	know	,	also	,	that	of	your	own	prompting	you	will	say	little	or
"	我	知道	,	和	知道	,	还	,	那	的	你的	自己的	提示	你	将要	说	小的	或者

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

“我知道，而且也知道，在你自己的怂恿下，你不会说太多话，或者什么也不会说。”

[tuː; tə] [wʌt] [kæn; kən][aɪ] [ə'piːl] ?

To	what	can	I	appeal	?
到	什么	能	我	上诉	?

我可以向什么机构上诉?

[tuː; tə][jʊr; jər] ['wʊmənli] ['sɪmpəθiːz] , [tuː; tə][jʊr; jər] [sens] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ?

To	your	womanly	sympathies	,	to	your	sense	of	justice	?
到	你的	女性	同情	,	到	你的	感觉	的	正义	?

你的女性同情心和正义感呢?

[ʌn'tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['saɪlənt] .

Until	this	moment	I	have	been	silent	.
直到	这	片刻	我	有	到过	沉默的	.

直到此刻我一直保持沉默。

[æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [səb'mɪt] , [ænd; ənd] ['lætərli] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] .

As	a	boy	I	had	to	submit	,	and	latterly	as	a	man	.
作为	一个	男生	我	有	到	提交	,	和	后来	作为	一个	男人	.

小时候我不得不服从，后来长大成人后也是如此。

[maɪ] ['perənts] [wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['laɪtəst] [wɪʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔː] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

My	parents	were	living	,	and	their	lightest	wish	was	a	law	to	me	.
我的	父母	是	活的	,	和	他们的	最轻	希望	曾是	一个	法律	到	我	.

我的父母还健在，他们最微小的愿望对我来说都是不容置疑的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeɪnz] [ɑːr; ər] ['luːsnd] [naʊ] ; [ðeɪ] [hæv; həv]['fɔːlən][frʌm; frəm][ˌem 'iː]['ɪntuː][maɪ] ['mʌðɚz]

But	the	chains	are	loosened	now	;	they	have	fallen	from	me	into	my	mother's
但	这	链条	是	松动	现在	;	他们	有	倒下	从	我	进入	我的	母亲的

[greɪv] .

grave	.
严重	.

但现在锁链已经松开；它们从我身上脱落，落入了我母亲的坟墓里。

['ʃʊrli] [juː; jʊ] ['kænɑːt] , [ɪn] ['riːz(ə)n] [ɔːr] [ɪn'dʒʌstɪs] , [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['ænsər] [ə; eɪ] [fjuː] ['sɪmp(ə)l] ['kwestʃənz] .

Surely	you	cannot	,	in	reason	or	injustice	,	refuse	to	answer	a	few	simple	questions	.
一定	你	不能	,	在	原因	或者	不公正	,	拒绝	到	回答	一个	很少	简单的	问题	.

"

"																
"																

你总不能出于理智或不公正的理由拒绝回答几个简单的问题吧?

" [əˈpɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] , [sɜːr] , [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] . "

"	Upon	the	subject	you	have	referred	to	,	sir	,	I	have	nothing	to	tell	.	"
"	之上	这	主题	你	有	指	到	,	先生	,	我	有	没有什么	到	告诉	.	"

“先生，关于您提到的问题，我无可奉告。”

" [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] .

"	That	is	to	say	,	you	are	determined	to	tell	me	nothing	.
"	那	是	到	说	,	你	是	决定	到	告诉	我	没有什么	.

也就是说，你决心什么都不告诉我。

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd] [sed] , " [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , [sɜːr] , [aɪ] [wɪl]

"	She	rose	from	her	chair	,	and	said	,	"	With	your	permission	,	sir	,	I	will
"	她	玫瑰	从	她	椅子	,	和	说	,	"	和	你的	允许	,	先生	,	我	将要

[wɪʃ] [juː; jʊ] [ˌfer'wel] . "

wish	you	farewell	.	"
希望	你	告别	.	"

她从椅子上站起来，说道：“先生，如果您允许，我想向您告别。”

" [noʊ] , [noʊ] ; [sɪt] [daʊn] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

"	No	,	no	;	sit	down	again	for	a	few	minutes	.
"	不	,	不	;	坐	向下	再次	为了	一个	很少	分钟	.

“不，不；请再坐一会儿。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪn'devər] [nɑːt][tuː; tə] [pres] [ʌn'welkəm]

I	will	not	detain	you	long	,	and	I	will	endeavour	not	to	press	unwelcome
我	将要	不是	扣留	你	长的	,	和	我	将要	努力	不是	到	按	不受欢迎

['kwestʃənz] [ə'pɑːn][juː; jʊ] .

questions	upon	you	.
问题	之上	你	.

我不会耽搁你太久，也不会强迫你回答你不愿回答的问题。

[ɪn] [ɔːl]['hjuːmən][ˌprɑːbə'bɪlətɪ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] [ˌɑːpər'tuːnətɪ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ʌv; əv] ['spiːkɪŋ]

In	all	human	probability	this	is	the	last	opportunity	we	shall	have	of	speaking
在	全部	人类	可能性	这	是	这	最后的	机会	我们	将	有	的	请讲

[tə'geðər] ;

together	;
一起	;

从人类经验来看，这很可能是我们最后一次有机会一起交谈了；

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [æt; ət][sʌm; səm]['fjuːtʃər] [taɪm] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [jɔːr'self] [dɪ'zaɪər][tuː; tə]

for	even	supposing	that	at	some	future	time	you	should	yourself	desire	to
为了	甚至	假如	那	在	一些	未来	时间	你	应该	你自己	欲望	到

[ˌvɑːlən'tɪr] [ˌeksplə'neɪʃənz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [naʊ] [wɪð'hoʊld] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

volunteer	explanations	which	you	now	withhold	from	me	,
志愿者	解释	哪个	你	现在	扣压	从	我	,

即使假设将来某个时候你愿意主动向我解释你现在隐瞒的事情，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "

you	will	not	know	how	to	communicate	with	me	.	"
你	将要	不是	知道	如何	到	交流	和	我	.	"

你将不知道该如何与我沟通。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [liːv] - , [sɜːr] ? "

"	Is	it	your	intention	to	leave	Rosemullion	,	sir	?	"
"	是	它	你的	意图	到	离开	-	,	先生	?	"

“先生，您打算离开罗斯穆利恩吗？”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] ['spiːdi] [ə'reɪndʒmənts] [tuː; tə][kwɪt][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['evər] .

"	I	shall	make	speedy	arrangements	to	quit	it	for	ever	.
"	我	将	制作	迅速	安排	到	辞职	它	为了	曾经	.

“我将尽快安排永远退出这个行业。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [ænd; ənd] [lʌv] [æz; əz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [en'dɪəd]

It	has	not	been	so	filled	with	light	and	love	as	to	become	endeared
它	有	不是	到过	所以	已填	和	光	和	爱	作为	到	变得	可爱的

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

它还没有充满那么多的光明和爱，以至于让我喜爱。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['oʊnli] ['wɪlɪŋli] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ,

I	shall	leave	it	not	only	willingly	but	with	pleasure	,
我	将	离开	它	不是	仅有的	心甘情愿	但	和	乐趣	,

我不仅心甘情愿地离开，而且乐意离开。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [ə'gen] [set] [fʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "

and	I	shall	never	again	set	foot	in	it	.	"
和	我	将	绝不	再次	放	脚	在	它	.	"

我永远不会再踏入那里。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['seɪɪŋ] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][laɪf] , [sɜːr] .

"	There	is	no	saying	what	may	happen	in	the	course	of	life	,	sir	.
"	那里	是	不	说	什么	可能	发生	在	这	课程	的	生活	,	先生	.

先生，人生中会发生什么，谁也无法预料。

[hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv] ? "

Have	you	made	up	your	mind	where	you	are	going	to	live	?	"
有	你	制成	向上	你的	头脑	在哪里	你	是	去	到	居住	?	"

你已经决定要在哪里生活了吗?

" [ɪn][noʊ] ['setld] [pleɪs] .

"	In	no	settled	place	.
"	在	不	定居	地方	.

“没有固定的住所。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['træv(ə)l] . "

I	shall	travel	.	"
我	将	旅行	.	"

我将去旅行。

" [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] .

"	Change	of	scene	will	be	good	for	you	,	sir	.
"	改变	的	场景	将要	是	好的	为了	你	,	先生	.

先生，换个环境对您有好处。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː] . "

It	is	altogether	the	best	thing	you	could	do	.	"
它	是	共	这	最好的	事物	你	可以	做	.	"

这是你能做的最好的事。

" [ʌv; əv] [ðæt] , " [aɪ] [sed] [ɪm'peɪʃntli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [best] [dʒʌdʒ] .

"	Of	that	,	"	I	said	impatiently	,	"	I	am	the	best	judge	.
"	的	那	,	"	我	说	不耐烦地	,	"	我	是	这	最好的	法官	.

“对此，”我不耐烦地说，“我是最好的评判者。”

[maɪ]['fjuːtʃər] [laɪf][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv][noʊ] ['ɪntrəst] [tuː; tə][juː; jʊ] .

My	future	life	can	be	of	no	interest	to	you	.
我的	未来	生活	能	是	的	不	兴趣	到	你	.

我的未来生活可能与你无关。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][pæst][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] .

It	is	of	the	past	I	wish	to	speak	.
它	是	的	这	过去的	我	希望	到	说话	.

我想谈的是过去的事情。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [haʊ] [lɔːŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][maɪ]

Have	you	any	objection	to	inform	me	for	how	long	you	have	been	in	my
有	你	任何	异议	到	通知	我	为了	如何	长的	你	有	到过	在	我的

['mʌðɚz] ['sɜːrvɪs] ? "

mother's	service	?	"
母亲的	服务	?	"

你能否告诉我你为我母亲工作了多久?

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər] [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [sɜːr] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] ['entərd]

"	You	were	but	a	little	over	two	years	of	age	,	sir	,	at	the	time	I	entered
"	你	是	但	一个	小的	超过	二	年	的	年龄	,	先生	,	在	这	时间	我	进入

[ˌaɪ 'tiː] . "

it	.	"
它	.	"

“先生，我进入赛场时，您才两岁多一点。”

" [fɔːr; fər] ['nɪrli] ['twenti] ['jɪrz] , [ðen] .

"	For	nearly	twenty	years	,	then	.
"	为了	几乎	二十	年	,	然后	.

“那么，近二十年的时间里。”

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʊk] [oʊld] , ['mɪsɪz] . ['fɔːrtrəs] . "
You do not look old , Mrs . Fortress . "
你 做 不是 看 老的 , 太太 . 堡垒 . "

“您看起来并不老，福特雷斯夫人。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɔːrti] - [tuː] , [sɜːr] . "
" I am forty - two , sir . "
" 我 是 四十 - 二 , 先生 . "

“先生，我四十二岁。”

" [ðen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['twenti] - [θriː] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ? "
" Then you were twenty - three when you came to us ? "
" 然后 你 是 二十 - 三 什么时候 你 来了 到 我们 ? "

“那你来我们这里的时候才二十三岁？”

" [jes] , [sɜːr] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [pʊr] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn] ['lʌndən]
" We were poor at the time , and were living in common lodgings in London
" 我们 是 贫穷的 在 这 时间 , 和 是 活的 在 常见的 住宿 在 伦敦
? "
? "
? "

“当时我们很穷，住在伦敦的合租房里。”

" [ðæt] [ɪz][soʊ] , [sɜːr] . "
" That is so , sir . "
" 那 是 所以 , 先生 . "

“正是如此，先生。”

" [maɪ] ['fɑːðɚz] [miːnz] [wɜːr; wər][soʊ] ['streɪtnd] , [ɪf] [maɪ] ['meməri] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] ,
" My father's means were so straitened , if my memory does not betray me ,
" 我的 父亲的 方法 是 所以 拮据 , 如果 我的 记忆 做 不是 背叛 我 ,

“如果我的记忆没有出错的话，我父亲的经济状况非常拮据。”

[ðæt] ['evri] ['ʃɪlɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɪnkʌm] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['rekənd] .
that every shilling of our income had to be reckoned .
那 每一个 先令 的 我们的 收入 有 到 是 估计 .

我们收入中的每一分钱都必须仔细核算。

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] - - [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kwestʃən] , ['mɪsɪz] . ['fɔːrtrəs] - - [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [sɜːrv]
You did not - - excuse me for the question , Mrs . Fortress - - you did not serve
你 做过 不是 - - 原谅 我 为了 这 问题 , 太太 . 堡垒 - - 你 做过 不是 服务
[maɪ] ['perənts] [fɔːr; fər] [lʌv] ? "
my parents for love ? "
我的 父母 为了 爱 ? "

恕我冒昧，福特雷斯夫人，您不是出于爱才服侍我的父母的吗?

" [noʊ] , [sɜːr] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pjʊrli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd]
" No , sir ; it was purely a matter of business between your father and
" 不 , 先生 ; 它 曾是 纯粹 一个 事情 的 商业 之间 你的 父亲 和
[ˌem 'iː] . "
me . "
我 . "

“不，先生；这纯粹是您父亲和我之间的生意往来。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] - - [ə'gen] [aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] - - [nɑːt][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə]
" You are - - again I beg you to excuse me - - not the kind of person to
" 你 是 - - 再次 我 求 你 到 原谅 我 - - 不是 这 种类 的 人 到
[wɜːrk][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ,
work for nothing ,
工作 为了 没有什么 ,

“你——我再次恳请你原谅——不是那种会白干活的人，

[ɔːr]['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [smɔːl] ['weɪdʒɪz] . "
or even for small wages . "
或者 甚至 为了 小的 工资 . "

甚至只能拿到微薄的工资。

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] [peɪd] [ˌem 'iː] ['lɪbərəli] , [sɜːr] . "
" Your father paid me liberally , sir . "
" 你的 父亲 有薪酬的 我 慷慨地 , 先生 . "

“先生，您父亲给了我丰厚的报酬。”

" [ænd; ənd] [jet] [wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] [pʊr] [ðæt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli]
" And yet we were so poor that until we came suddenly and unexpectedly
" 和 然而 我们 是 所以 贫穷的 那 直到 我们 来了 突然 和 不料
['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ,
into a fortune ,
进入 一个 财富 ,

“然而，我们当时非常贫穷，直到我们突然意外地获得了一笔巨额财富，”

[maɪ] ['fɑːðər] [kʊd; kəd] ['nevər] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .
my father could never afford to give me a shilling .
我的 父亲 可以 绝不 买得起 到 给 我 一个 先令 .

我父亲根本没钱给我一先令。

['truːli] [jʊr; jər] ['duːtiz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [noʊ]['ɔːrd(ə)neri][wʌnz] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn]
Truly your duties must have been no ordinary ones that you should have been
真的 你的 职责 必须 有 到过 不 普通的 一个 那 你 应该 有 到过
[ɪn'geɪdʒd] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
engaged under such circumstances .
已订婚的 在下面 这样的 情况 .

想必你的职责非同寻常，才会在这种情况下被委以重任。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] [sə'poʊz] ,
It is , I suppose ,
它 是 , 我 认为 ,

我想，的确如此。

['juːsləs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['duːtiz] ?
useless for me to ask for an explanation of the nature of those duties ?
无用 为了 我 到 问 为了 一个 解释 的 这 自然 的 那些 职责 ?
"
"
"

我询问这些职责的性质也无济于事吗?

" [kwaɪt] ['juːsləs] , [sɜːr] . "
" Quite useless , sir . "
" 相当 无用 , 先生 . "

“完全没用，先生。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['fɔːrtrəs] ,
" Will you tell me nothing , Mrs . Fortress ,
" 将要 你 告诉 我 没有什么 , 太太 . 堡垒 ,

“福特雷斯夫人，您就什么都不告诉我吗？”

[ðæt] [wɪl] [θroʊ] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði][dɑːrk]['speɪsɪz][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ? "

that	will	throw	light	upon	the	dark	spaces	of	my	life	?	"
那	将要	扔	光	之上	这	黑暗的	空间	的	我的	生活	?	"

那会照亮我生命中那些黑暗的角落吗?

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] , [sɜːr] .

"	I	have	nothing	to	tell	,	sir	.
"	我	有	没有什么	到	告诉	,	先生	.

“我没什么要说的，先生。”

" [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [les] ['ʌndər] [kən'troʊl][ðæn; ðən][maɪ'self] [ðɪs] [ˌɪtə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [wʊd]

"	To	a	man	less	under	control	than	myself	this	iteration	of	unwillingness	would
"	到	一个	男人	较少的	在下面	控制	比	我	这	迭代	的	不情愿	会

[hæv; həv] [bɪn] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ,

have	been	intolerable	,
有	到过	无法容忍	,

“对于一个不如我自控力强的人来说，这种不情愿的表现是无法容忍的。”

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [weɪ] [tuː; tə]['æŋgər] .

but	I	knew	that	nothing	was	to	be	gained	by	giving	way	to	anger	.
但	我	知道	那	没有什么	曾是	到	是	获得	经过	给予	方式	到	愤怒	.

但我知道，屈服于愤怒于事无补。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['sʌfərər] [ænd; ənd][ðə; ði]['luːzər][baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

I	should	have	been	the	sufferer	and	the	loser	by	it	.
我	应该	有	到过	这	患者	和	这	失败者	经过	它	.

我本该是受害者和输家。

" ['lʊkɪŋ] [daʊn] , ['mɪsɪz] . ['fɔːrtrəs] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [ded] ['bɑːdi][ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] ,

"	Looking	down	,	Mrs	.	Fortress	,	upon	the	dead	body	of	my	mother	,
"	寻找	向下	,	太太	.	堡垒	,	之上	这	死的	身体	的	我的	母亲	,

“福特雷斯夫人，您低头看着我母亲的遗体，

[juː; jʊ] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [rɪ'liːs] . "

you	made	the	remark	that	it	was	a	happy	release	.	"
你	制成	这	评论	那	它	曾是	一个	快乐的	发布	.	"

你曾说过，那是一种令人欣慰的释放。

" [deθ] [ɪz][tuː; tə][ɔːl][ə; eɪ] ['hæpi] [rɪ'liːs] , [sɜːr] . "

"	Death	is	to	all	a	happy	release	,	sir	.	"
"	死亡	是	到	全部	一个	快乐的	发布	,	先生	.	"

“先生，死亡对所有人来说都是一种解脱。”

" [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['plætɪtuːd] , [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] . "

"	A	common	platitude	,	which	does	not	deceive	me	.	"
"	一个	常见的	老生常谈	,	哪个	做	不是	欺骗	我	.	"

“一句老生常谈，但我并不觉得被骗。”

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [fər'get] , [sɜːr] , [ðæt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['sʌfərər] . "

"	You	cannot	forget	,	sir	,	that	your	mother	was	a	great	sufferer	.	"
"	你	不能	忘记	,	先生	,	那	你的	母亲	曾是	一个	伟大的	患者	.	"

“先生，您不能忘记您的母亲曾饱受苦难。”

" [aɪ] [fər'get] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

"	I	forget	very	little	.
"	我	忘记	非常	小的	.

我几乎什么都忘不了。

['mɪsɪz] . ['fɔːrtrəs] , [ɪn] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪ'heɪvd] ['greɪʃəsli] - - [neɪ] ,

Mrs	.	Fortress	,	in	this	interview	I	think	you	have	not	behaved	graciously	-	-	nay	,
太太	.	堡垒	,	在	这	面试	我	思考	你	有	不是	表现	亲切地	-	-	不	,

[mɔːr] ,

more	,
更多的	,

福特雷斯夫人，我认为您在这次采访中表现得不够得体——不，更甚者，

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪ'heɪvd] [wɪð; wɪθ] ['fernəs] [ɔːr]['dʒʌstɪs] . "

that	you	have	not	behaved	with	fairness	or	justice	.	"
那	你	有	不是	表现	和	公平	或者	正义	.	"

你的行为既不公平也不公正。

" [ə'pɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [kəm'poʊzdli] , " [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['kɑːmpɪtənt] [dʒʌdʒ]

"	Upon	that	point	,	sir	,	"	she	said	composedly	,	"	you	may	not	be	a	competent	judge
"	之上	那	观点	,	先生	,	"	她	说	镇定	,	"	你	可能	不是	是	一个	胜任的	法官

.

:
.

“先生，关于这一点，”她镇定地说，“您可能不是一个称职的法官。”

" [hɜːr; hər] ['mænər] [wʌz; wəz][soʊ] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'spektfl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə]

"	Her	manner	was	so	perfectly	respectful	that	I	could	not	take	exception	to
"	她	方式	曾是	所以	完美	尊重	那	我	可以	不是	拿	例外	到

[ðɪs] [rɪ'tɔːrt] .

this	retort	.
这	反驳	.

“她的态度非常尊重人，所以我无法对她的反驳提出异议。”

[ʃiː; ʃi] [siːmd] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'pɑːn] ['deɪndʒərəs] [graʊnd] , [fɔːr; fər]

She	seemed	,	however	,	to	be	aware	that	she	was	upon	dangerous	ground	,	for
她	似乎	,	然而	,	到	是	意识到的	那	她	曾是	之上	危险的	地面	,	为了

[ʃiː; ʃi] [roʊz] ,

she	rose	,
她	玫瑰	,

然而，她似乎意识到自己身处险境，于是站了起来。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɜːr; hər] .

and	I	made	no	further	attempt	to	detain	her	.
和	我	制成	不	更远	试图	到	扣留	她	.

我没有再试图拘留她。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] ['liŋgə] , [ʌn'bɪd(ə)n] ,

But	now	it	was	she	who	lingered	,	unbidden	,
但	现在	它	曾是	她	WHO	徘徊不去	,	未邀请的	,

但现在，是她不请自来地留了下来。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [spiːk] .

with	something	on	her	mind	of	which	she	desired	to	speak	.
和	某物	在	她	头脑	的	哪个	她	想要的	到	说话	.

她心中有事想说。

[aɪ] [reɪzd] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd] ['wʌndɝd] ['weðər] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [friː] [wɪl] ,

I	raised	my	head	,	and	wondered	whether	,	of	her	own	free	will	,
我	提高	我的	头	,	和	想知道	无论	,	的	她	自己的	自由的	将要	,

我抬起头，心想，这是否是她出于自愿？

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

she	was	about	to	satisfy	my	curiosity	.
她	曾是	关于	到	满足	我的	好奇心	.

她即将满足我的好奇心。

" [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt]['æŋgri] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [teɪk]
" If I thought you were not angry , sir , " she said , " and would not take
" 如果 我 想法 你 是 不是 生气的 , 先生 , " 她 说 , " 和 会 不是 拿
[ə'fens] ,
offence ,
罪行 ,

“如果我认为您没有生气，先生，”她说，“不会因此而生气，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]
I should like to ask you a question , and if you answer it according to
我 应该 喜欢 到 问 你 一个 问题 , 和 如果 你 回答 它 根据 到
[maɪ] [ˌekspek'teɪʃn] ,
my expectation ,
我的 期待 ,

我想问你一个问题，如果你能按照我的预期回答，

[wʌn] ['ʌðər] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . "
one other in connection with it . "
一 其他 在 联系 和 它 . "

另有一人与此有关。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [teɪk] [ə'fens] , " [aɪ] [sed] ,
" I shall not take offence , " I said ,
" 我 将 不是 拿 罪行 , " 我 说 ,

“我不会生气，”我说。

" [ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə]['eksərsaɪz] [les] [rɪ'zɜːrv] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] . "
" and I promise to exercise less reserve than you have done . "
" 和 我 承诺 到 锻炼 较少的 预订 比 你 有 完毕 . "

“我保证不会像你那样有所保留。”

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [geɪzɪŋ] ['stedəli] [æt; ət][ˌem 'iː] , [soʊ] ['stedəli] , [ɪn'diːd] ,
" I thank you , sir , " she said , gazing steadily at me , so steadily , indeed ,
" 我 感谢 你 , 先生 , " 她 说 , 凝视 稳步 在 我 , 所以 稳步 , 的确 ,

“谢谢您，先生，”她说着，目光始终锁定在我身上，确实非常专注。

[æz; əz][tuː; tə] [kɔːz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [daʊt] ['weðər] ,
as to cause me to doubt whether ,
作为 到 原因 我 到 怀疑 无论 ,

以至于让我怀疑是否，

[ɪn][ə; eɪ]['kɑːmbæt][ʌv; əv] [wɪl] - ['paʊər] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] ['vɪktər] .
in a combat of will - power between us I should be the victor .
在 一个 战斗 的 将要 - 力量 之间 我们 我 应该 是 这 胜利者 .

如果我们进行意志力的较量，我应该是胜利者。

" [maɪ] ['kwestʃənz] [ɑːr; ər] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .
" My questions are very simple .
" 我的 问题 是 非常 简单的 .

我的问题很简单。

[duː][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər]
Do you ever hear the sounds of music , without being able to account for
做 你 曾经 听到 这 声音 的 音乐 , 没有 存在 有能力的 到 帐户 为了
[ðem; ðəm] ?
them ?
他们 ?

你是否曾经听到过音乐声，却无法解释其来源?

" [ðə; ði] ['kwestʃən] , ['sɪmp(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['stɑːrtld] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['ɔːlmoʊst]

"	The	question	,	simple	as	it	was	,	startled	,	and	for	a	moment	almost
"	这	问题	,	简单的	作为	它	曾是	,	惊慌	,	和	为了	一个	片刻	几乎

['ʌn'nəːvd] [ˌem 'iː] .

unnerved	me	.
不安	我	.

“这个问题虽然很简单，却让我大吃一惊，一时之间几乎让我感到不安。”

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æt; ət] ['ɪntərvlz] [pər'hæps][ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː]

What	she	suggested	had	occurred	to	me	,	at	intervals	perhaps	of	two	or	three
什么	她	建议	有	发生	到	我	,	在	间隔	也许	的	二	或者	三

[mʌnθs] ,

months	,
几个月	,

她提出的建议，我大概每隔两三个月就会想到一次。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [ænd; ənd][hæd; həd] [wɜːrkt] [maɪ'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]

and	always	when	I	was	alone	,	and	had	worked	myself	into	a	state	of
和	总是	什么时候	我	曾是	独自的	,	和	有	工作	我	进入	一个	状态	的

[ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] .

exaltation	.
提高	.

而且总是在我独处的时候，当我让自己进入一种亢奋的状态时。

[aɪ][duː][nɑːt][ɪg'zæktli] [noʊ] [æt; ət] [wʌt] ['pɪriəd] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [ðɪs] [streɪndʒ] [ɪk'spɪriəns] [kə'menst] ,

I	do	not	exactly	know	at	what	period	of	my	life	this	strange	experience	commenced	,
我	做	不是	确切地	知道	在	什么	时期	的	我的	生活	这	奇怪的	经验	开始	,

我并不确切知道这种奇怪的经历是从我人生的哪个阶段开始的。

[bʌt; bət][maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɜːrst][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wen] [aɪ] [ə'woʊk]

but	my	impression	is	that	it	came	to	me	first	in	the	night	when	I	awoke
但	我的	印象	是	那	它	来了	到	我	第一的	在	这	夜晚	什么时候	我	醒来

[frʌm; frəm] [sliːp] ,

from	sleep	,
从	睡觉	,

但我的感觉是，它是在我夜里醒来时最先出现在我脑海中的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

and	was	lying	in	the	dark	.
和	曾是	说谎	在	这	黑暗的	.

他当时躺在黑暗中。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [æt; ət] [ðoʊz] [taɪmz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] ,

It	had	occurred	at	those	times	within	the	last	two	or	three	years	,
它	有	发生	在	那些	时代	之内	这	最后的	二	或者	三	年	,

这种情况在过去两三年内都发生过。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'kʌm] ['sʌmwʌt] [fə'mɪliər] [tuː; tə]

and	had	it	not	been	that	it	had	already	become	somewhat	familiar	to
和	有	它	不是	到过	那	它	有	已经	变得	有些	熟悉的	到

[ˌem 'iː][ɪn] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ,

me	in	hours	of	sunshine	as	well	as	in	hours	of	darkness	,
我	在	小时	的	阳光	作为	出色地	作为	在	小时	的	黑暗	,

如果不是因为我在阳光灿烂的日子里以及黑夜中都已经对它习以为常，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] [baɪ]

I	should	probably	have	decided	that	it	was	but	the	refrain	of	a	dream	by
我	应该	大概	有	决定	那	它	曾是	但	这	避免	的	一个	梦	经过

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] .

which	I	was	haunted	.
哪个	我	曾是	闹鬼的	.

我当时或许应该意识到，那只不过是我一直以来被困扰的梦境的反复出现而已。

[ɪn] ['deɪlaɪt] [aɪ] ['friːkwəntli] [səːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz] , [bʌt; bət]['nevər][wɪð; wɪθ] [sək'ses] .

In	daylight	I	frequently	searched	for	the	cause	,	but	never	with	success	.
在	日光	我	频繁地	搜索	为了	这	原因	,	但	绝不	和	成功	.

白天我经常寻找原因，但始终没有成功。

['leɪtli] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði] [səːrtʃ] ,

Lately	I	had	given	up	the	search	,
最近	我	有	给定	向上	这	搜索	,

最近我已经放弃了寻找。

[ænd; ənd][hæd; həd]['ɑːrgjuːd][maɪ'self]['ɪntuː][ə; eɪ][hæf] [bɪ'liːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] ,

and	had	argued	myself	into	a	half	belief	that	it	was	a	delusion	,
和	有	争论	我	进入	一个	一半	信仰	那	它	曾是	一个	错觉	,

我甚至一度说服自己相信那只是一种错觉。

[prə'duːst] [baɪ][maɪ] ['dwelɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] ['mægnɪfaɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ˈɪntuː] [ˌʌn'duː]

produced	by	my	dwelling	upon	the	subject	,	and	magnifying	it	into	undue
生产	经过	我的	住宅	之上	这	主题	,	和	放大	它	进入	过度

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

importance	.
重要性	.

这是由于我反复思考这个问题，并将其过分夸大所造成的。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [streɪnz] [wɜːr; wər] [feɪnt] , [bʌt; bət] ['veri] [swiːt] [ænd; ənd]

For	the	most	part	the	mysterious	strains	were	faint	,	but	very	sweet	and
为了	这	最多	部分	这	神秘	菌株	是	头晕的	,	但	非常	甜的	和

[mə'loʊdiəs] ;

melodious	;
悦耳动听	;

大部分时候，这些神秘的旋律都很微弱，但却非常甜美动听；

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ə'fɑːr][ɔːf] ,

they	seemed	to	come	from	afar	off	,
他们	似乎	到	来	从	远方	离开	,

他们似乎来自远方，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['lisnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðeɪ] ['grædʒuəli] [daɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] ['wɪspər]

and	as	I	listened	to	them	they	gradually	died	away	into	a	musical	whisper
和	作为	我	听着	到	他们	他们	逐步地	死亡	离开	进入	一个	音乐	耳语

,

,

,

我静静地听着，他们的声音渐渐消失，变成一阵轻柔的音乐低语。

[ænd; ənd] [gruː] ['feɪntər] [ænd; ənd] [mɔːr] [feɪnt] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [lɔːst] [ˌɔːltə'geðər] .

and	grew	fainter	and	more	faint	till	they	were	lost	altogether	.
和	生长	较暗	和	更多的	头晕的	直到	他们	是	丢失的	共	.

声音越来越弱，直到完全消失。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] [ɑːn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ə'keiʒənz] ,

But	it	had	happened	on	two	or	three	occasions	,
但	它	有	发生	在	二	或者	三	场合	,

但这种情况已经发生过两三次了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['daɪɪŋ] ['sɔːftli] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][kɑːm]

instead	of	their	dying	softly	away	and	leaving	me	in	a	state	of	calm
反而	的	他们的	垂死	轻轻	离开	和	离开	我	在	一个	状态	的	冷静的

['hæpinəs] ,

happiness	,
幸福	,

他们没有悄然离世，而是让我沉浸在平静的幸福之中。

[ðæt] [ðə; ði] [swiːt] [streɪnz] [wɜːr; wər] [əˈbrʌptli] [ˈbroʊkən][baɪ] [wʌt] [ˈsaʊndɪd] [naʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [weɪl] ,

that	the	sweet	strains	were	abruptly	broken	by	what	sounded	now	like	a	wail	,
那	这	甜的	菌株	是	突然	破碎的	经过	什么	听起来	现在	喜欢	一个	哀号	,

甜美的旋律突然被一声凄厉的哀嚎打断了。

[naʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [səˈprest] [ʃriːk] .

now	like	a	suppressed	shriek	.
现在	喜欢	一个	被抑制	尖叫	.

现在就像一声被压抑的尖叫。

[ðɪs] [ˈvaɪələnt][ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ] [ˈsensɪz] ,

This	violent	and	,	to	my	senses	,
这	暴力	和	,	到	我的	感官	,

这种暴力，而且在我看来，

[ˈkruːəl][ˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðərwaɪz] [məˈloʊdiəs] [saʊndz] [set] [maɪ] [blʌd] [ˈbɔɪlɪŋ] [ˈdeɪndʒərəsli] ,

cruel	termination	of	the	otherwise	melodious	sounds	set	my	blood	boiling	dangerously	,
残忍的	终止	的	这	否则	悦耳动听	声音	放	我的	血	沸腾	危险地	,

原本悦耳动听的音乐突然戛然而止，这让我怒火中烧，几乎要沸腾起来。

[ænd; ənd] [ʌnˈriːznəbli] [ɪnfˈjʊərɪeɪtɪd][ˌem ˈiː] - - [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [aɪ] [held] [ˈoʊvər][maɪˈself]

and	unreasonably	infuriated	me	-	-	so	much	so	that	the	power	I	held	over	myself
和	不合理地	愤怒的	我	-	-	所以	很多	所以	那	这	力量	我	握住	超过	我

[wʌz; wəz] [ɪnˈgʌlf] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtɔːrənt] [ʌv; əv][waɪld] [ˈpæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][kənˈtroʊl] .

was	ingulfed	in	a	torrent	of	wild	passion	which	I	could	not	control	.
曾是	吞噬	在	一个	激流	的	荒野	热情	哪个	我	可以	不是	控制	.

这无端激怒了我——以至于我原本能够控制自己的力量被无法控制的狂野激情所吞噬。

[ðə; ði] [məˈloʊdiəs] [streɪnz] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə]

The	melodious	strains	were	always	the	same	,	and	the	air	was	strange	to
这	悦耳动听	菌株	是	总是	这	相同的	,	和	这	空气	曾是	奇怪的	到

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

旋律总是千篇一律，空气对我来说很陌生。

[aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈvɪzəb(ə)l][mjuˈzɪʃ(ə)n] .

I	had	never	heard	it	from	a	visible	musician	.
我	有	绝不	听到	它	从	一个	可见的	音乐家	.

我以前从未听过一位知名音乐家这样演奏。

[nɑːt][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [soʊl] [hæd; həd][aɪ][ˈevər] [ˈspoʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈluːʒn] ,

Not	to	a	living	soul	had	I	ever	spoken	of	the	delusion	,
不是	到	一个	活的	灵魂	有	我	曾经	说	的	这	错觉	,

我从未向任何人提起过这种错觉。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [biː; bi] [ˌɪntrəˈduːst] [ˈɪntuː][ˈaʊər; ɑːr][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

and	that	the	subject	should	now	be	introduced	into	our	conversation	,	and
和	那	这	主题	应该	现在	是	介绍	进入	我们的	对话	,	和

[nɑːt] [ˌɪntrəˈduːst] [baɪ][ˌem ˈiː] ,

not	introduced	by	me	,
不是	介绍	经过	我	,

现在应该由其他人来引入这个话题，而不是由我来引入。

[kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [straɪk] [ˌem ˈiː][æz; əz][ʌv; əv] [ˈsɪŋgjələr] [ˈpɔːrtent] .

could	not	but	strike	me	as	of	singular	portent	.
可以	不是	但	罢工	我	作为	的	单数	预兆	.

这让我不禁觉得这预示着非凡的征兆。

[æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈfɔːrtrəs] [æskt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [aɪ] [hɜːrd] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [sɔːft] [ˈspɪrɪtʃuəl] [streɪnz] ,

As	Mrs	.	Fortress	asked	the	question	I	heard	once	more	the	soft	spiritual	strains	,
作为	太太	.	堡垒	问	这	问题	我	听到	一次	更多的	这	柔软的	精神	菌株	,

当福特雷斯夫人提出问题时，我再次听到了柔和的灵歌声。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪnˌvɑːlənˈterəli] [reɪzd] [maɪ] [raɪt] [hænd][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] ;

and	I	involuntarily	raised	my	right	hand	in	the	act	of	listening	;
和	我	不由自主	提高	我的	正确的	手	在	这	行为	的	聆听	;

我听着听着，不由自主地举起了右手；

[aɪ] [hɪr] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt][æz; əz][aɪ] [raɪt] ,

I	hear	them	at	the	present	moment	as	I	write	,
我	听到	他们	在	这	展示	片刻	作为	我	写	,

我此刻一边写作一边还能听到它们的声音。

[ænd; ənd][aɪ] [leɪ] [ə'saɪd][maɪ][pen][ə; eɪ] [waɪl] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [pæs] [ə'weɪ] .

and	I	lay	aside	my	pen	a	while	,	until	they	shall	pass	away	.
和	我	躺	旁边	我的	笔	一个	尽管	,	直到	他们	将	经过	离开	.

我暂时放下笔，直到他们逝去。

[soʊ] !

So	!
所以	!

所以!

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] - - [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] .

They	are	gone	-	-	but	they	will	come	again	.
他们	是	已消失	-	-	但	他们	将要	来	再次	.

他们走了——但他们还会再来的。

[aɪ] ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['fɔːrtrəs] ['briːfli] , [bʌt; bət][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

I	answered	Mrs	.	Fortress	briefly	,	but	not	without	agitation	.
我	回答	太太	.	堡垒	简要地	,	但	不是	没有	搅动	.

我简短地回答了福特雷斯太太的问题，但语气中带着一丝激动。

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [sʌtʃ] [saʊndz] [æz; əz] [ðoʊz] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] . "

"	Yes	,	I	have	heard	such	sounds	as	those	you	mention	.	"
"	是的	,	我	有	听到	这样的	声音	作为	那些	你	提到	.	"

“是的，我听过你所说的那些声音。”

" [juː; jʊ] [hɪr] [ðem; ðəm] [naʊ] ? "

"	You	hear	them	now	?	"
"	你	听到	他们	现在	?	"

你现在听到了吗?

" [jes] , [aɪ] [hɪr] [ðem; ðəm] [naʊ] .

"	Yes	,	I	hear	them	now	.
"	是的	,	我	听到	他们	现在	.

“是的，我现在听到了。”

[duː][juː; jʊ] ? "

Do	you	?	"
做	你	?	"

你? ”

" [maɪ] ['paʊɚz] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [sɜːr] , [ɑːr; ər] [les] ['paʊərf(ə)l] [ðæn; ðən] [jɔːrz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪ'veɪsɪvli] ,

"	My	powers	of	imagination	,	sir	,	are	less	powerful	than	yours	,	"	she	said	evasively	,
"	我的	权力	的	想像力	,	先生	,	是	较少的	强大的	比	你的	,	"	她	说	闪烁其词	,

“先生，我的想象力不如您，”她含糊其辞地说。

[ænd; ənd] [pæst] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər]['sekənd] ['kwestʃən] .

and	passed	on	to	her	second	question	.
和	通过了	在	到	她	第二	问题	.

然后她转而问了第二个问题。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [er] , [sɜːr] ? "

"	It	is	not	an	English	air	,	sir	?	"
"	它	是	不是	一个	英语	空气	,	先生	?	"

“先生，这不是一首英国民歌吗？”

" [noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] ['ɪŋglɪʃ] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] . "

"	No	,	it	is	not	English	,	so	far	as	I	am	a	judge	.	"
"	不	,	它	是	不是	英语	,	所以	远的	作为	我	是	一个	法官	.	"

“不，就我判断而言，它不是英语。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] ['prɑːbəbli] , " [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spoʊk]

"	It	comes	probably	,	"	she	suggested	,	and	I	was	convinced	that	she	spoke
"	它	来	大概	,	"	她	建议	,	和	我	曾是	确信	那	她	辐

[wɪð; wɪθ] [ˌpriːˌmedɪ'teɪʃn] ,

with	premeditation	,
和	预谋	,

“它可能会来，”她暗示道，而我确信她是经过深思熟虑才这么说的。

" [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fɔːrən] [sɔːrs] . "

"	from	a	foreign	source	.	"
"	从	一个	外国的	来源	.	"

“来自国外。”

" [moʊst] ['prɑːbəbli] , " [aɪ] [sed] .

"	Most	probably	,	"	I	said	.
"	最多	大概	,	"	我	说	.

“很有可能，”我说。

" [pər'hæps][frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz] [ɪn][ðə; ði][ti'rəul; 'tirəul; tiː'rəul] .

"	Perhaps	from	the	mountains	in	the	Tyrol	.
"	也许	从	这	山脉	在	这	蒂罗尔	.

“或许来自蒂罗尔的山区。”

" [ə; eɪ][ti'rəuliən] [er] !

"	A	Tyrolean	air	!
"	一个	蒂罗尔	空气	!

“蒂罗尔的空气！”

[aɪ] [siːzd] [ə'pɑːn][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ænd; ənd] [ək'septɪd] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][fækt] ,

I	seized	upon	the	suggestion	,	and	accepted	it	as	fact	,
我	查获	之上	这	建议	,	和	公认	它	作为	事实	,

我采纳了这个建议，并将其视为事实。

[ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [ə'θɔːrəti] .

though	I	was	quite	unable	to	speak	with	authority	.
尽管	我	曾是	相当	无法	到	说话	和	权威	.

虽然我完全没有能力以权威的口吻说话。

[bʌt; bət] [waɪ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [huː] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

But	why	to	me	,	who	had	never	been	out	of	England	,
但	为什么	到	我	,	WHO	有	绝不	到过	出去	的	英格兰	,

但为什么偏偏是我，一个从未离开过英国的人呢?

[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ðɪs] ['meləɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði][ti'rəul; 'tirəul; tiː'rəul] ?

should	come	this	melody	of	the	Tyrol	?
应该	来	这	旋律	的	这	蒂罗尔	?

这首蒂罗尔旋律该出现了吗?

[aɪ][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] ['ænsər] [ðɪs] ['kwestʃən] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [waɪ] [ðə; ði] [ɪm'pæsɪv] ,

I	could	no	more	answer	this	question	than	I	could	say	why	the	impassive	,
我	可以	不	更多的	回答	这	问题	比	我	可以	说	为什么	这	冷漠	,

我无法回答这个问题，就像我无法解释为什么冷漠的人会这样一样。

[ˌʌndɪ'mɑːnstrətɪv] ['wʊmən] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

undemonstrative	woman	before	me	was	,	as	it	were	,
不善于表达的	女士	前	我	曾是	,	作为	它	是	,

我面前这位不善表达情感的女人，就好像.....

[rɪ'viːlɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ'self][ænd; ənd] ['proʊbɪŋ] [maɪ] [soʊl] [tuː; tə][ɪts] ['hɪd(ə)n] [depθs] .

revealing	me	to	myself	and	probing	my	soul	to	its	hidden	depths	.
揭示	我	到	我	和	探测	我的	灵魂	到	它是	隐	深度	.

它让我看清自己，探寻我灵魂深处的隐秘角落。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] , " [aɪ] [sed] .

"	It	may	be	so	,	"	I	said	.
"	它	可能	是	所以	,	"	我	说	.

“也许是这样，”我说。

" [duː][juː; jʊ] [siːk] [fɔːr; fər] ['eni] ['fɜːrðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ? "

"	Do	you	seek	for	any	further	information	from	me	?	"
"	做	你	寻找	为了	任何	更远	信息	从	我	?	"

您还需要我提供什么信息吗?

" [noʊ] , [sɜːr] .

"	No	,	sir	.
"	不	,	先生	.

“不，先生。”

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['hezɪtənsi] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wɪtʃ] [pruːvd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]

"	But	there	was	a	slight	hesitancy	in	her	voice	which	proved	that	this	was
"	但	那里	曾是	一个	轻微	犹豫	在	她	嗓音	哪个	已证实	那	这	曾是

[nɑːt][ðə; ði]['oʊnli]['sʌbdʒekt][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [wɪtʃ] [bɔːr] [ə'pɑːn][maɪ] ['ɪnər] [laɪf] .

not	the	only	subject	in	her	mind	which	bore	upon	my	inner	life	.
不是	这	仅有的	主题	在	她	头脑	哪个	钻孔	之上	我的	内	生活	.

“但她语气中略带犹豫，这表明，这并非她心中唯一与我的内心生活息息相关的话题。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [pʊt] [ðiːz] ['kwestʃənz] [tuː; tə][ˌem 'iː]

"	And	now	,	"	I	said	,	"	I	must	ask	you	why	you	put	these	questions	to	me
"	和	现在	,	"	我	说	,	"	我	必须	问	你	为什么	你	放	这些	问题	到	我

,

,

,

“现在，”我说，“我必须问问你，你为什么要问我这些问题？”

[ænd; ənd][baɪ] [wʌt] [miːnz] [juː; jʊ] [bɪ'keɪm] [pə'zest] [ʌv; əv][maɪ] ['siːkrət] ,

and	by	what	means	you	became	possessed	of	my	secret	,
和	经过	什么	方法	你	成为	拥有	的	我的	秘密	,

你究竟是如何获得我的秘密的?

['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['nevər] [pæst] [maɪ][lɪps] ?

mention	of	which	has	never	passed	my	lips	?
提到	的	哪个	有	绝不	通过了	我的	嘴唇	?

我从未提及过这件事。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət][aɪ] [ɪm'perətɪvli] [kɔːld]

"	She	shook	her	head	,	and	turned	towards	the	door	,	but	I	imperatively	called
"	她	摇晃	她	头	,	和	转向	向	这	门	,	但	我	必须	称为

[ə'pɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪ] .

upon	her	to	stay	.
之上	她	到	停留	.

她摇了摇头，转身走向门口，但我恳切地叫她留下来。

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [diːl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə'pɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][ə'pɑːn][ɔːl] ['ʌðər] .

"	You	cannot	deal	with	me	upon	this	subject	as	you	have	upon	all	others	.
"	你	不能	交易	和	我	之上	这	主题	作为	你	有	之上	全部	其他的	.

“你不能像对待其他所有事情那样对待我。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] . "

I	have	a	distinct	right	to	demand	an	explanation	.	"
我	有	一个	清楚的	正确的	到	要求	一个	解释	.	"

我完全有权要求解释。

" [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['defərəns] [ænd; ənd] [rɪ'spekt]

"	I	can	give	you	no	explanation	,	sir	,	"	she	said	,	with	deference	and	respect
"	我	能	给	你	不	解释	,	先生	,	"	她	说	,	和	尊重	和	尊重

.

:

.

“我无法向您解释，先生，”她恭敬地说。

" [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] ? "

"	You	refuse	?	"
"	你	拒绝	?	"

你拒绝?

" [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'fjuːz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['fɜːrmli] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [boʊd] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , "

"	I	must	refuse	,	"	she	replied	firmly	,	and	then	she	bowed	,	and	saying	,	"
"	我	必须	拒绝	,	"	她	回复	牢牢	,	和	然后	她	鞠躬	,	和	说	,	"

[wɪð; wɪθ][maɪ]['hʌmb(ə)l]['duːti] ,

With	my	humble	duty	,
和	我的	谦逊的	责任	,

“我必须拒绝，”她坚定地回答道，然后她鞠了一躬，说道：“以我卑微的职责，

[sɜːr] , " [wʌz; wəz] [gɔːn] .

sir	,	"	was	gone	.
先生	,	"	曾是	已消失	.

先生，已经走了。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[hæd; həd][aɪ] ['jiːldɪd] [tuː; tə] ['pæʃ(ə)n] , [hæd; həd][aɪ][nɑːt][ɪn][sʌm; səm] [smɔːl] [dɪ'griː] ['eksəd] ['wɪzdəm] ,

Had	I	yielded	to	passion	,	had	I	not	in	some	small	degree	exercised	wisdom	,
有	我	产生	到	热情	,	有	我	不是	在	一些	小的	程度	锻炼	智慧	,

如果我屈服于激情，如果我没有稍加运用智慧，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɔɪnd] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [læst] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['fɔːrtrəs] [ə; eɪ][moʊst]

I	should	have	coined	out	of	this	last	meeting	with	Mrs	.	Fortress	a	most
我	应该	有	创造	出去	的	这	最后的	会议	和	太太	.	堡垒	一个	最多

[ɪk'skwɪzɪt] ['tɔːrtʃər] ;

exquisite	torture	;
精美的	酷刑	;

我本应该从与福特雷斯夫人的最后一次会面中，创造出一种极其精妙的酷刑；

[bʌt; bət][aɪ] [skuːld] [maɪ'self]['ɪntuː][ðə; ði] [ək'septəns] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [bɪ'jɑːnd] [maɪ]

but	I	schooled	myself	into	the	acceptance	of	what	was	entirely	beyond	my
但	我	受过教育	我	进入	这	验收	的	什么	曾是	完全	超过	我的

[ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] ,

comprehension	,
理解	,

但我强迫自己接受了那些完全超出我理解范围的事物。

[ænd; ənd]['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv]['ædʒɪteɪtɪd] [θɔːt] [aɪ][set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [trɪk] ,

and	after	an	interval	of	agitated	thought	I	set	it	down	to	a	trick	,
和	后	一个	间隔	的	激动	想法	我	放	它	向下	到	一个	诡计	,

经过一番焦躁不安的思考，我最终认为这只是个骗局。

[ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [ʌn'gɑːrdɪd] [wɜːrdz] [ɪ'skeɪpɪŋ]

the	inspiration	of	which	may	have	been	derived	from	unguarded	words	escaping
这	灵感	的	哪个	可能	有	到过	衍生的	从	无人看守	字	逃脱

[ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ] [slept] ,

me	while	I	slept	,
我	尽管	我	睡着了	,

其灵感或许来源于我睡梦中不经意间脱口而出的话语。

[ɔːr] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [sə'lɪləˌkwaɪzɪŋ] - - [ə; eɪ]['hæbɪt]['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [groʊn] - - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

or	while	I	was	soliloquising	-	-	a	habit	into	which	I	had	grown	-	-	and	she
或者	尽管	我	曾是	独白	-	-	一个	习惯	进入	哪个	我	有	生长	-	-	和	她

[wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [ˌʌnəb'zɜːrvd] .

was	watching	me	unobserved	.
曾是	观看	我	未被观察到的	.

或者当我自言自语时——这是我逐渐养成的一种习惯——而她则在不被察觉的情况下看着我。

[ˌaɪ 'tiː] ['trʌbld] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [æt; ət][fɜːrst] ,

It	troubled	me	a	great	deal	at	first	,
它	麻烦	我	一个	伟大的	交易	在	第一的	,

起初这让我非常困扰。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['mægnɪfaɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	I	was	successful	in	diminishing	instead	of	magnifying	it	,
但	我	曾是	成功的	在	减少	反而	的	放大	它	,

但我成功地削弱了它，而不是放大了它。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][maɪ][maɪnd][ɪn]

and	it	was	fortunate	for	me	that	I	had	much	to	occupy	my	mind	in
和	它	曾是	幸运	为了	我	那	我	有	很多	到	占据	我的	头脑	在

['ʌðər] [weɪz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] ['fɑːloʊɪŋ] [wiːks] .

other	ways	during	the	few	following	weeks	.
其他	方式	期间	这	很少	下列的	周	.

幸运的是，在接下来的几周里，我有很多其他事情可以分散注意力。

[maɪ] ['lɔɪər] [di'mɑːndid] [maɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] .

My	lawyer	demanded	my	time	and	attention	.
我的	律师	要求	我的	时间	和	注意力	.

我的律师需要我投入时间和精力。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] ['mɑːrkɪt] [kʊd; kəd]

I	was	determined	,	without	question	as	to	whether	a	favourable	market	could
我	曾是	决定	,	没有	问题	作为	到	无论	一个	有利	市场	可以

[biː; bi] [faʊnd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

be	found	for	them	,
是	成立	为了	他们	,

我当时下定决心，毫不怀疑能否为它们找到合适的市场。

[tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ænd; ənd] [si'kjuəritis] [wɪtʃ] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [left] , [ænd; ənd]

to	dispose	of	the	property	and	securities	which	my	father	had	left	,	and
到	处置	的	这	财产	和	证券	哪个	我的	父亲	有	左边	,	和

[wɪtʃ] [naʊ] [wɜːr; wər] [maɪn] .

which	now	were	mine	.
哪个	现在	是	矿	.

处置我父亲留下的、现在归我所有的财产和证券。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kə'mens] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] ,

I	was	determined	to	commence	a	new	life	,
我	曾是	决定	到	开始	一个	新的	生活	,

我决心开始新生活。

[wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ɪgˈzækt] [ˌdefɪˈnɪʃn] [ɔːr] [aɪˈdiːə] [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [ðæt] [laɪf] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ;

without	any	exact	definition	or	idea	as	to	what	that	life	was	to	be	;
没有	任何	精确的	定义	或者	主意	作为	到	什么	那	生活	曾是	到	是	;

没有任何关于那种生活究竟是什么的确切定义或想法；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [duː] [ðɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈnesəseri] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [vjuː] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

and	to	do	this	it	was	necessary	,	according	to	my	view	,	that	I	should
和	到	做	这	它	曾是	必要的	,	根据	到	我的	看法	,	那	我	应该

[meɪk] [ə; eɪ] [ˈklɪrəns] .

make	a	clearance	.
制作	一个	清除	.

依我之见，要做到这一点，我必须先进行一番清理。

[aɪ] [wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðæt] [maɪ] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv]

I	was	surprised	to	discover	that	my	father	had	made	a	great	number	of
我	曾是	惊讶	到	发现	那	我的	父亲	有	制成	一个	伟大的	数字	的

[ˌɪnˈvɛstmənts, ˌɪnˈvɛsmənts] ,

investments	,
投资	,

我惊讶地发现父亲进行了大量投资。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [maɪ] [ədˈvæntɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmoʊstli] [gʊd] [wʌnz] .

and	it	was	to	my	advantage	that	they	were	mostly	good	ones	.
和	它	曾是	到	我的	优势	那	他们	是	大多	好的	一个	.

对我有利的是，他们大多数都是好人。

[hæd; həd] [aɪ] [pəˈzest] [bəuθ] [ðə; ði] [ˈmɔːrəl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈliːg(ə)l] [ˈpaʊər] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [soʊld]

Had	I	possessed	both	the	moral	and	the	legal	power	I	would	have	sold
有	我	拥有	两个都	这	道德	和	这	合法的	力量	我	会	有	卖

- ,

Rosemullion	,
-	,

如果我拥有道德和法律上的权力，我就会把罗斯穆利翁卖掉。

[bʌt; bət] [maɪ] [ˈfɑːðɚz] [wɪl] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈwɜːrdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðæt]

but	my	father's	will	was	so	worded	that	the	lawyer	pointed	out	to	me	that
但	我的	父亲的	将要	曾是	所以	措辞	那	这	律师	尖	出去	到	我	那

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ˈdɪfəkəltɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wei] ,

there	would	be	difficulties	in	the	way	,
那里	会	是	困难	在	这	方式	,

但我父亲的遗嘱措辞如此，律师向我指出，这样做会遇到一些困难。

[ænd; ənd] [ˈæftər] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈɑːrgjuːmənts] [aɪ] [əˈgriːd] [tuː; tə] [rɪˈteɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [maɪ] [ˈfriːhoʊld]

and	after	listening	to	his	arguments	I	agreed	to	retain	it	as	my	freehold
和	后	聆听	到	他的	论点	我	同意	到	保持	它	作为	我的	永久产权

.

:
.

听取了他的陈述后，我同意保留这块土地作为我的永久产权。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [nɑːt] [tuː; tə] [ɪnˈhæbɪt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

But	I	was	determined	not	to	inhabit	it	,
但	我	曾是	决定	不是	到	居住	它	,

但我决心不住在那儿。

[ænd; ənd] [aɪ] [geɪv] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈtenənt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sɔːt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

and	I	gave	instructions	that	a	tenant	should	be	sought	for	it	,	and	that	,
和	我	给予	指示	那	一个	租户	应该	是	寻求	为了	它	,	和	那	,

我指示要为这套房子寻找租客，并且，

[ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [əbˈteɪnd] , [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [rɪˈmeɪn] [ˈʌnˈtenəntid] .

if	one	could	not	be	obtained	,	it	should	remain	untenanted	.
如果	一	可以	不是	是	获得	,	它	应该	保持	空置的	.

如果找不到合适的租户，就应该保持空置状态。

" [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnˈɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ˈjɪrz] , " [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [riˈmɑːkt] , " [wen]

"	It	had	been	unoccupied	a	great	many	years	,	"	the	lawyer	remarked	,	"	when
"	它	有	到过	空置	一个	伟大的	许多	年	,	"	这	律师	评论	,	"	什么时候

[jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ˈpəːtʃəst] [ˌaɪ ˈtiː] . "

your	father	purchased	it	.	"
你的	父亲	购买	它	.	"

“你父亲买下它的时候，它已经空置了很多年了，”律师说道。

" [fɔːr; fər] [ˈeni] [pərˈtɪkjələr] [ˈriːz(ə)n] ? " [aɪ] [inˈkwaiəd] .

"	For	any	particular	reason	?	"	I	inquired	.
"	为了	任何	特别的	原因	?	"	我	询问	.

“有什么特别的原因吗？”我问道。

" [noʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] , " [ɪkˈsept] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ] [aɪˈdiːə] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]

"	No	,	"	replied	the	lawyer	,	"	except	that	there	was	a	foolish	idea	that	it
"	不	,	"	回复	这	律师	,	"	除了	那	那里	曾是	一个	愚蠢	主意	那	它

[wʌz; wəz] [ˈhɔːntɪd] . "

was	haunted	.	"
曾是	闹鬼的	.	"

“不，”律师回答说，“只不过有一种愚蠢的想法，认为那里闹鬼。”

" [huːˈevər] [rents] - , " [aɪ] [sed] ,

"	Whoever	rents	Rosemullion	,	"	I	said	,
"	谁	租金	-	,	"	我	说	,

“谁租了罗斯穆利翁，”我说，

" [mʌst; məst] [teɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈgoʊsts] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər] [ˈgoʊstli] [ˈkʌmpəni] . "

"	must	take	his	own	ghosts	with	him	if	he	wishes	for	ghostly	company	.	"
"	必须	拿	他的	自己的	鬼魂	和	他	如果	他	愿望	为了	幽灵般的	公司	.	"

“如果他想要有鬼魂作伴，就必须带上他自己的鬼魂。”

" [wiː; wi]['dʒen(ə)rəli][duː] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] , ['draɪli] , " [werˈevər] [wiː; wi][goʊ] .

"	We	generally	do	that	,	"	said	the	lawyer	,	dryly	,	"	wherever	we	go	.
"	我们	一般来说	做	那	,	"	说	这	律师	,	干巴巴地	,	"	无论	我们	去	.

“我们通常都会这样做，”律师冷冷地说，“无论我们去哪里。”

" [ðer; ðər][wɜːr; wər]['liːg(ə)l] [ri'kwaiəmənt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'tendid] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]

"	There	were	legal	requirements	to	be	attended	to	in	the	drawing	up	and
"	那里	是	合法的	要求	到	是	参加	到	在	这	绘画	向上	和

['saɪnɪŋ] [ʌv; əv] [diːdz] ,

signing	of	deeds	,
签名	的	契约	,

“在起草和签署契约时，需要遵守一些法律规定。”

[bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['kæriɪŋ] [aʊt][maɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər]

but	otherwise	there	was	no	difficulty	in	carrying	out	my	intention	to	the	letter
但	否则	那里	曾是	不	困难	在	携带	出去	我的	意图	到	这	信

,

,

,

但除此之外，我的意图完全按照计划执行，没有任何困难。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [θriː] [mʌnθs] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][æn; ən] [ˌæbsə'luːtli] [friː]

and	at	the	expiration	of	three	months	I	found	myself	an	absolutely	free
和	在	这	到期日	的	三	几个月	我	成立	我	一个	绝对地	自由的

[ænd; ənd] [ˌʌnɪn'kʌmbərd] [mæn] ,

and	unencumbered	man	,
和	不受阻碍的	男人	,

三个月后，我发现自己彻底自由了，没有任何负担。

[wɪð; wɪθ][maɪ][lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] [ɪn'vestɪd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [kən'sɑːlz] ,

with	my	large	fortune	invested	in	English	consols	,
和	我的	大的	财富	投资	在	英语	控制台	,

我把大部分财富都投资在了英国永久债券上，

[ðə; ði] [ˌflʌktju'eiʃəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ˌem 'iː][nɑːt][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ʌn'iːzinis] .

the	fluctuations	of	which	caused	me	not	a	moment's	uneasiness	.
这	波动	的	哪个	导致	我	不是	一个	瞬间	不安	.

它的波动丝毫没有让我感到不安。

['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [θriː] [mʌnθs] [aɪ] [lɪvd] [maɪ]['juːʒuəl][laɪf] , [riːd] , ['stʌdid] ,

During	those	three	months	I	lived	my	usual	life	,	read	,	studied	,
期间	那些	三	几个月	我	居住地	我的	通常	生活	,	读	,	研究	,

那三个月里，我过着和往常一样的生活，读书、学习。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['wɔndəd] [θruː] [ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] [wʊdz] [æt; ət] [naɪt] .

and	often	wandered	through	the	adjacent	woods	at	night	.
和	经常	漫步	通过	这	邻近的	树林	在	夜晚	.

他经常在夜间游荡到附近的树林里。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [aɪ][hæv; həv] ['elsˌwer] ['nærˌeɪtid] [ʌv; əv][ðə; ði][træmps][aɪ] [bɪ'frendid]

I	think	that	the	adventure	I	have	elsewhere	narrated	of	the	tramps	I	befriended
我	思考	那	这	冒险	我	有	别处	旁白	的	这	流浪汉	我	结交朋友

[wʌn] ['stɔːrmi] [naɪt] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [maɪ] ['sɪmpəθiːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [klæs] ,

one	stormy	night	had	awakened	my	sympathies	for	the	class	,
一	暴风雨	夜晚	有	觉醒	我的	同情	为了	这	班级	,

我认为，我在别处讲述的在一个暴风雨之夜与流浪汉结识的冒险经历，唤起了我对这个阶层的同情。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [seɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['vænəti] ,

and	I	may	say	,	without	vanity	,
和	我	可能	说	,	没有	虚荣	,

我可以毫不虚荣地说，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] [ə'keɪʒn] [ɑːn] [wɪtʃ] [maɪ] ['sɪmpəθiːz] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]

that	it	was	not	the	only	occasion	on	which	my	sympathies	had	taken	a
那	它	曾是	不是	这	仅有的	场合	在	哪个	我的	同情	有	已采取	一个

['præktɪk(ə)l] [ʃeɪp] .

practical	shape	.
实际的	形状	.

这并非我表达同情心并付诸实践的唯一一次。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [beɪd] [ˌfer'wel] [tuː; tə] - [aɪ][wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

A	little	while	before	I	bade	farewell	to	Rosemullion	I	was	wandering	through	the
一个	小的	尽管	前	我	巴德	告别	到	-	我	曾是	漫游	通过	这

[wʊdz] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr][soʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ,

woods	an	hour	or	so	before	the	rising	of	the	sun	,
树林	一个	小时	或者	所以	前	这	上升	的	这	太阳	,

在向罗斯穆利恩告别前不久，大约在日出前一个小时，我在树林里漫步。

[wen] [aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['wʊmən] ['sliːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

when	I	came	upon	a	woman	sleeping	on	the	ground	.
什么时候	我	来了	之上	一个	女士	睡眠	在	这	地面	.

当我看到一个女人睡在地上时。

[æz; əz]['juːʒuəl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

As	usual	,	she	had	a	child	in	her	arms	,
作为	通常	,	她	有	一个	孩子	在	她	武器	,

她像往常一样怀里抱着一个孩子。

[ænd; ənd] [moʊnz] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brests] [ʌv; əv][bəuθ][ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] .

and	moans	issued	from	the	breasts	of	both	the	woman	and	the	child	.
和	呻吟	发布	从	这	乳房	的	两个都	这	女士	和	这	孩子	.

女人和孩子都发出呻吟声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [saɪt] , [fə'mɪliər] [ɪ'nʌf] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ˌoʊvər'kraʊdɪd] [lænd] .

It	was	a	pitiful	sight	,	familiar	enough	in	our	overcrowded	land	.
它	曾是	一个	可怜	视线	,	熟悉的	足够的	在	我们的	过度拥挤	土地	.

这是一个令人痛心的景象，在我们这个人口过剩的国家里，这样的景象并不鲜见。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] .

The	woman	was	the	picture	of	desolation	.
这	女士	曾是	这	图片	的	荒凉	.

那女人一脸绝望。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][aɪ] [geɪzd] ,

Suddenly	,	as	I	gazed	,
突然	,	作为	我	凝视	,

突然，当我凝视着时，

[ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [vɔɪs] ['wɪspəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə] [kɪl] [hɜːr; hər] [wer] [ʃiː; ʃi] [leɪ]

a	mocking	voice	whispered	that	it	would	be	merciful	to	kill	her	where	she	lay
一个	嘲讽	嗓音	低声说道	那	它	会	是	仁慈	到	杀	她	在哪里	她	躺

.

:

.

一个嘲讽的声音低语道，把她就地杀死或许是一种仁慈。

" [duː][ə; eɪ] [gʊd] [diːd] , " [sed] [ðə; ði]['saɪlənt] [vɔɪs] , " [ænd; ənd]['heɪs(ə)n] [hoʊm] [tuː; tə][bed] .

"	Do	a	good	deed	,	"	said	the	silent	voice	,	"	and	hasten	home	to	bed	.
"	做	一个	好的	契据	,	"	说	这	沉默的	嗓音	,	"	和	趋	家	到	床	.

“做件好事吧，”那无声的声音说道，“然后赶紧回家睡觉。”

[noʊ][wʌn] [wɪl] [noʊ] .

No	one	will	know	.
不	一	将要	知道	.

谁也不会知道。

" [aɪ] [læft] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm][maɪ] ['pɑːkɪt] [maɪ] [pɜːrs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wel]

"	I	laughed	aloud	,	and	took	from	my	pocket	my	purse	,	which	was	well
"	我	笑了	大声	,	和	采取	从	我的	口袋	我的	钱包	,	哪个	曾是	出色地

[sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] .

supplied	with	money	.
供应	和	钱	.

我大笑起来，从口袋里掏出钱包，里面装满了钱。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd][æn; ən]['eɪprən][ɑːn] .

The	woman	had	an	apron	on	.
这	女士	有	一个	围裙	在	.

那名女子穿着围裙。

[aɪ] [ræpt] [ðə; ði] [pɜːrs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [taɪd][ˌaɪ 'tiː] [sɪ'kjʊrli] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ɪ'skeɪp]

I	wrapped	the	purse	in	it	,	and	tied	it	securely	,	so	that	it	should	not	escape
我	包装	这	钱包	在	它	,	和	系	它	安全地	,	所以	那	它	应该	不是	逃脱

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

我用它把钱包包起来，并系紧，以免她把它弄丢。

[ðen] [aɪ] [krept] [əˈweɪ] ,
Then I crept away ,
然后 我 悄悄地爬 离开 ,

然后我悄悄溜走了。

[bʌt; bət] ['skersli] [nuː] ['weðər] [tuː; tə][biː; bi][glæd][ɔːr] ['sɑːri] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['tʃiːtɪd] [feɪt] [wʌns]
but scarcely knew whether to be glad or sorry that I had cheated fate once
但 几乎 知道 无论 到 是 高兴的 或者 对不起 那 我 有 作弊 命运 一次
[mɔːr] .
more .
更多的 .

但我几乎不知道该为再次战胜命运而感到高兴还是难过。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftərwərdz] [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [bæk] [ɑːn] - .
A few days afterwards I turned my back on Rosemullion .
一个 很少 天 然后 我 转向 我的 后退 在 - .

几天后，我背弃了罗斯穆利恩。

[aɪ][hæd; həd] [fɔːrmd] [noʊ] ['defɪnət] [plænz] ;
I had formed no definite plans ;
我 有 形成 不 定 计划 ;

我没有制定任何具体的计划；

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['setld] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [goʊ] [əˈbrɔːd] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [wɜːrld] .
all that I had settled was that I would go abroad and see the world .
全部 那 我 有 定居 曾是 那 我 会 去 国外 和 看 这 世界 .

我唯一决定的就是出国看看世界。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊpən][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] ['bluːmɪŋ] .
It was open for me , and the flowers were blooming .
它 曾是 打开 为了 我 , 和 这 花朵 是 盛开 .

它为我敞开着，鲜花盛开。

[wʌz; wəz][aɪ][nɑːt] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][hæd; həd][aɪ][nɑːt] [ɔːlˈredi] [hæd; həd] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['vælјuː]
Was I not rich , and had I not already had experience of the value
曾是 我 不是 富有的 , 和 有 我 不是 已经 有 经验 的 这 价值
[ʌv; əv] ['rɪtʃɪz] ?
of riches ?
的 财富 ?

我不是富有的吗？我不是早已体会过财富的价值吗？

[bʌt; bət] [ɔːlˈðoʊ] [aɪ] ['trævld] [fɑːr] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['wʌndɚz] [ʌv; əv][ɑːrt][ænd; ənd] ['neɪtʃər] [ɪn]
But although I travelled far , and saw the wonders of art and nature in
但 虽然 我 旅行 远的 , 和 锯 这 奇迹 的 艺术 和 自然 在
['fɔːrən] [lændz] ,
foreign lands ,
外国的 土地 ,

虽然我游历四方，见识了异国他乡的艺术和自然奇观，

[maɪ]['hæbɪts][wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] .
my habits were much the same as they had been in England .
我的 习惯 是 很多 这 相同的 作为 他们 有 到过 在 英格兰 .

我的生活习惯和在英国时基本相同。

[wʌt] [aɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] [aɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] [ɪn]['sɑːlətuːd] ; [ðə; ði] [tʃæns] [əˈkweɪntəns] [huː] ['ɔːfərd] [ðəmˈselvz] ,
What I enjoyed I enjoyed in solitude ; the chance acquaintances who offered themselves ,
什么 我 享受 我 享受 在 孤独 ; 这 机会 熟人 WHO 提供 他们自己 ,

我喜欢独处时享受的乐趣；也喜欢那些主动接近我的偶然相识者。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['trævəlɪŋ] [ə'loʊn][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] , [rɪ'si:vd] [noʊ] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt]
many **of** **them** **travelling** **alone** **as** **I** **was** **travelling** **,** **received** **no** **encouragement**
许多 的 他们 旅行 独自的 作为 我 曾是 旅行 , 已收到 不 鼓励
[frʌm; frəm][ˌem 'i:] ;
from **me** **;**
从 我 ;

像我一样独自旅行的许多人，都没有得到我的鼓励；

[aɪ][dɪd][nɑ:t][rɪ'spɑ:nd][tu:; tə][ðer; ðər] [əd'vænsɪz] .
I **did** **not** **respond** **to** **their** **advances** **.**
我 做过 不是 回应 到 他们的 进展 .

我没有回应他们的示好。

[ɪn] [ðɪs] [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət] [rɪ'pi:tɪŋ] [maɪ] ['bɔɪɪʃ] [ɪks'piəriənsiz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ]
In **this** **I** **was** **but** **repeating** **my** **boyish** **experiences** **when** **I** **was** **living** **with** **my**
在 这 我 曾是 但 重复 我的 男孩气 经历 什么时候 我 曾是 活的 和 我的
['perənts] [ɪn] ['lʌndən] ['ætiks] .
parents **in** **London** **attics** **.**
父母 在 伦敦 阁楼 .

这一切不过是在重演我小时候和父母住在伦敦阁楼里时的经历。

['tru:li] , [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz]['fɑ:ðər][tu:; tə][ðə; ði][mæn] .
Truly **,** **the** **child** **is** **father** **to** **the** **man** **.**
真的 , 这 孩子 是 父亲 到 这 男人 .

的确，孩子是男人的父亲。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [ə'pɪr] [streɪndʒ][tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər][fɑ:nd][ʌv; əv] [f'rendʃɪps] , [ænd; ənd] [hu:] [klɪŋ]
It **may** **appear** **strange** **to** **those** **who** **are** **fond** **of** **friendships** **,** **and** **who** **cling**
它 可能 出现 奇怪的 到 那些 WHO 是 喜爱 的 友谊 , 和 WHO 黏着
['ɑ:rdntli] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,
ardently **to** **them** **,**
热切地 到 他们 ,

对于那些珍视友谊、并竭力维系友谊的人来说，这或许显得很奇怪。

[tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] , [dɪ'spaɪt] [maɪ] ['loʊnlinəs] , [aɪ][hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ] [dʌl] ['moʊmənt] .
to **learn** **that** **,** **despite** **my** **loneliness** **,** **I** **had** **not** **a** **dull** **moment** **.**
到 学习 那 , 尽管 我的 孤独 , 我 有 不是 一个 乏味的 片刻 .

我发现，尽管我感到孤独，但我的生活却从未变得乏味。

['neɪtʃər] [wʌz; wəz] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] [tu:; tə][maɪ][soʊl] , [ɪts] [fɔ:rmz][ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪz] [moʊst] [ɪn'trænsɪŋ] .
Nature **was** **very** **beautiful** **to** **my** **soul** **,** **its** **forms** **and** **changes** **most** **entrancing** **.**
自然 曾是 非常 美丽的 到 我的 灵魂 , 它是 表格 和 变化 最多 迷人的 .

大自然的美丽深深吸引着我的灵魂，它的形态和变化令人着迷。

[aɪ] [kɛəd] ['lɪt(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪt] [taʊnz] [ænd; ənd] ['sɪtiz] .
I **cared** **little** **for** **the** **great** **towns** **and** **cities** **.**
我 关心 小的 为了 这 伟大的 城镇 和 城市 .

我对那些大城镇和城市没什么兴趣。

[ðə; ði] [moʊdz] [ʌv; əv] [laɪf] [ˌðer'ɪn] ,
The **modes** **of** **life** **therein** **,**
这 模式 的 生活 其中 ,

其中的生活方式，

[ɪ'speʃəli] [ðoʊz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ɪg'zɛmpləˌfaɪd][baɪ][ðə; ði][əb'sɜ:rd] [leŋθs] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgənsiz]
especially **those** **which** **were** **exemplified** **by** **the** **absurd** **lengths** **and** **extravagances**
尤其 那些 哪个 是 举例说明 经过 这 荒诞 长度 和 奢侈
[tu:; tə] [wɪtʃ] ['fæʃ(ə)n] ['draɪvz] [ɪts] ['vəʊtəri:z] ,
to **which** **fashion** **drives** **its** **votaries** **,**
到 哪个 时尚 驱动 它是 选民 ,

尤其是那些因时尚驱使追随者走向荒谬和奢靡的极端行为而体现出来的极端行为。

[ɪk'saɪtɪd] [ɪn][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] [sɪn'sɪr] [kən'tempt] ,

excited	in	me	a	very	sincere	contempt	,
兴奋的	在	我	一个	非常	真诚	鄙视	,

这让我心中燃起了一种非常真诚的蔑视，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [ðæt] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ][blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [swiːtəst] [dʒɔɪz][ʌv; əv]

and	I	was	amazed	that	people	could	be	so	blind	to	the	sweetest	joys	of
和	我	曾是	惊叹	那	人们	可以	是	所以	瞎的	到	这	最甜美的	喜悦	的

[ɪg'zɪstəns] .

existence	.
存在	.

我感到震惊，人们竟然会对生活中最美好的事物如此视而不见。

[aɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['θiətəz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [noʊ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n]

I	visited	the	theatres	,	but	they	had	,	for	the	most	part	,	no	fascination
我	到访	这	剧院	,	但	他们	有	,	为了	这	最多	部分	,	不	魅力

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

for	me	.
为了	我	.

我去过剧院，但它们大多没能吸引我。

[aɪ] [sɔː] [greɪt] ['æktrəsɪz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [bə'fuːnz] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [ðəm'selvz] ; [aɪ]

I	saw	great	actresses	associated	with	buffoons	,	and	often	themselves	buffooning	;	I
我	锯	伟大的	女演员	联系	和	笨蛋	,	和	经常	他们自己	滑稽表演	;	我

['fɑːloʊd] , [æt; ət][fɜːrst][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] ,

followed	,	at	first	with	interest	,
随后	,	在	第一的	和	兴趣	,

我看到一些伟大的女演员与滑稽演员交往，而且她们自己也经常扮演滑稽演员；起初我对此很感兴趣，并一直关注着她们。

[ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv][ə; eɪ][biː; bi] - [pʌft] ['æktrəs] ,

the	efforts	of	a	be	-	puffed	actress	,
这	努力	的	一个	是	-	膨胀的	演员	,

一位自卑女演员的努力，

[huː] [roʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['tɛrərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pɑːrt][ɪn][wʌn] [faɪn] [siːn] ,

who	rose	to	the	terrors	and	the	beauties	of	her	part	in	one	fine	scene	,
WHO	玫瑰	到	这	恐怖	和	这	美女	的	她	部分	在	一	美好的	场景	,

她在一场精彩的戏中，完美地诠释了角色的恐怖与美丽。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['mɪmɪk] [laɪf] , [æz; əz] [di'piktid] [ɑːn][ðə; ði] ['bɔrdz] ,

and	did	not	consider	the	rest	of	her	mimic	life	,	as	depicted	on	the	boards	,
和	做过	不是	考虑	这	休息	的	她	模仿	生活	,	作为	描绘	在	这	板	,

而没有考虑她在棋盘上描绘的模仿生活的其他部分。

[wɜːrθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [kən'sɪstənsi] ;

worth	the	trouble	of	consistency	;
值得	这	麻烦	的	一致性	;

坚持不懈是值得的；

[aɪ][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv]['drɑːməz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˌæbsə'luːtli] [fɔːls] [ɪn]

I	was	present	at	the	performance	of	dramas	which	were	absolutely	false	in
我	曾是	展示	在	这	表现	的	电视剧	哪个	是	绝对地	错误的	在

[ðer; ðər]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] ['sentɪmənt] .

their	action	and	sentiment	.
他们的	行动	和	情绪	.

我曾观看过一些戏剧演出，这些戏剧的情节和情感都完全是虚假的。

[wʌt] [pliːzd] [ˌem ˈiː] [best] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [poʊˈetɪkl] [ˈɛpɪˌsoʊdz] , [ˈɔkjupaɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [æn; ən]

What	pleased	me	best	were	the	short	poetical	episodes	,	occupying	less	than	an
什么	高兴	我	最好的	是	这	短的	诗意的	剧集	,	占领	较少的	比	一个

['aʊər] [ɪn] [ðer; ðər] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] ,

hour	in	their	representation	,
小时	在	他们的	表示	,

最令我欣喜的是那些篇幅较短的诗歌片段，它们的呈现时间都不到一个小时。

[ænd; ənd] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [gʊd] ['æktər] [sə'steɪnd] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['juːnitiz] [ɪn]

and	in	which	two	or	three	good	actors	sustained	and	preserved	the	unities	in
和	在	哪个	二	或者	三	好的	演员	持续	和	保存完好	这	单位	在

['eksələnt] [staɪl] .

excellent	style	.
出色的	风格	.

其中两三位优秀的演员以精湛的演技维持并保持了剧情的完整性。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər] [saɪd] ['dɪʃɪz] ,

But	these	were	side	dishes	,
但	这些	是	边	菜肴	,

但这些只是配菜。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] [brɪŋ] ['ɪntuː] [strɔːŋgər] [rɪ'liːf] [ðə; ði] ['lɑːrdʒər] [ænd; ənd] ['groʊsər] [fer]

and	only	served	to	bring	into	stronger	relief	the	larger	and	grosser	fare
和	仅有的	服务	到	带来	进入	更强	宽慰	这	更大的	和	更粗俗	票价

[prə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæsɪz] .

provided	for	the	intellectual	education	of	the	masses	.
假如	为了	这	知识分子	教育	的	这	群众	.

这反而更加凸显了为大众智力教育提供的更广泛、更粗俗的食物。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːprə] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['ʃʌtɪŋ] [maɪ] [aɪz] ,

I	went	to	the	opera	,	and	could	only	enjoy	it	by	shutting	my	eyes	,
我	去	到	这	歌剧	,	和	可以	仅有的	享受	它	经过	关闭	我的	眼睛	,

我去看歌剧，但只有闭上眼睛才能欣赏。

[soʊ] ['meni] [əb'sɜːdɪtɪ] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [ə'pɑːn] [maɪ] [saɪt] : [ænd; ənd] [æz; əz] [ðɪs] [druː] [ʌn'plez(ə)nt]

so	many	absurdities	were	forced	upon	my	sight	:	and	as	this	drew	unpleasant
所以	许多	荒谬之处	是	强制	之上	我的	视线	:	和	作为	这	画	令人不快的

[ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [ˌem ˈiː] ,

attention	upon	me	,
注意力	之上	我	,

如此之多的荒谬之事被迫呈现在我眼前：而这又给我带来了不愉快的关注，

[aɪ] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [dɪ'praɪv] [maɪ'self] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

I	was	compelled	to	deprive	myself	of	the	enjoyment	.
我	曾是	被迫	到	剥夺	我	的	这	享受	.

我不得不剥夺自己享受的权利。

[aɪ] ['stroʊld] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gæmblɪŋ] [sə'luːn] ,

I	strolled	into	the	gambling	saloons	,
我	漫步	进入	这	赌博	酒吧	,

我漫步走进赌场，

[ænd; ənd] [geɪzd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	gazed	in	amazement	upon	the	faces	of	men	and	women	in	which	the
和	凝视	在	惊愕	之上	这	面孔	的	男人	和	女性	在	哪个	这

['loʊɪst] ['pæʃnz] [wɜːr; wər] [di'piktid] .

lowest	passions	were	depicted	.
最低	激情	是	描绘	.

他们惊奇地凝视着那些男人和女人的脸庞，脸上描绘着最卑劣的情感。

['hju:mən] ['neɪtʃər] [ɪn] [ðoʊz] ['pleɪsɪz] [wʌz; wəz] [dɪ'greɪdɪd] [ænd; ənd] [bɪ'lɪtld] .

Human	nature	in	those	places	was	degraded	and	belittled	.
人类	自然	在	那些	地方	曾是	退化的	和	被轻视	.

那些地方的人性遭到了贬低和羞辱。

" [ɪz][ðer; ðər][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ['hɪd(ə)n] ['swi:tnəs] [ɪn] [ðɪs] ['meni] - ['saɪdɪd] ['frenzi] ?

"	Is	there	some	mysterious	hidden	sweetness	in	this	many	-	sided	frenzy	?
"	是	那里	一些	神秘	隐	甜味	在	这	许多	-	侧面	狂热	?

“在这场多方面的狂热之中，是否隐藏着某种神秘的甜蜜？”

" [aɪ] [æskt] [maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ] [steɪkt] [maɪ] ['mʌni] , [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ˌaɪ 'ti:] ;

"	I	asked	myself	,	and	I	staked	my	money	,	and	endeavoured	to	discover	it	;
"	我	问	我	,	和	我	已抵押	我的	钱	,	和	努力	到	发现	它	;

我问自己，我投入了资金，努力去发现它；

[bʌt; bət][ðə; ði] [geɪm] [dɪd][nɑ:t][stɜ:r][maɪ] ['pʌlsɪz] ; [aɪ] [lɔ:st] [ɔ:r] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] .

but	the	game	did	not	stir	my	pulses	;	I	lost	or	won	with	indifference	.
但	这	游戏	做过	不是	搅拌	我的	脉冲	;	我	丢失的	或者	韩元	和	漠不关心	.

但这场游戏并没有让我激动不已；输赢对我来说都无关紧要。

[aɪ] [su:n] ['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [beɪd] [ə'du:] [tu:; tə][ðə; ði][ru:mz; rʊmz] ,

I	soon	tired	of	it	,	and	bade	adieu	to	the	rooms	,
我	很快	疲劳的	的	它	,	和	巴德	再见	到	这	房间	,

我很快就厌倦了，便告别了这些房间。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kən'tempt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sleɪvz] [hu:] ['fretɪd] [ðer; ðər]

with	a	sigh	of	compassion	and	contempt	for	the	slaves	who	fretted	their
和	一个	叹	的	同情	和	鄙视	为了	这	奴隶	WHO	有格纹的	他们的

['hɑ:rts] [ˌðer'ɪn] .

hearts	therein	.
心	其中	.

他叹了口气，既怜悯又鄙夷那些在里面痛苦挣扎的奴隶们。

[maɪ] ['tʃi:fɪst] ['pleʒərz] [wɜ:r; wər] [ɪk'spɪrɪənst] [ɪn] [smɔ:l] ['vɪlɪdʒəz] [ɪn] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd] ['væli] ,

My	chiefest	pleasures	were	experienced	in	small	villages	in	mountain	and	valley	,
我的	酋长	快乐	是	经验丰富的	在	小的	村庄	在	山	和	谷	,

我最大的乐趣都来自于山谷中的小村庄。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] ['tʊrɪst] [ðæt] [hi:; hi] ['seldəm]

where	there	was	so	little	attraction	for	the	ordinary	tourist	that	he	seldom
在哪里	那里	曾是	所以	小的	景点	为了	这	普通的	游客	那	他	很少

['liŋgə] [ðer; ðər] .

lingered	there	.
徘徊不去	那里	.

那里对普通游客来说没什么吸引力，所以他很少在那里逗留。

[aɪ] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] ['prɪmətɪvnəs] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] , [wer] ['hju:mən] ['beɪsnəs] [hæd; həd][ðə; ði]

I	delighted	in	primitiveness	and	simplicity	,	where	human	baseness	had	the
我	高兴极了	在	原始性	和	简单	,	在哪里	人类	卑鄙	有	这

['fju:ɪst] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] [tu:; tə] [θraɪv] ,

fewest	opportunities	to	thrive	,
最少	机会	到	蓬勃发展	,

我喜欢原始和简朴，因为在那里，人性的卑劣之处最难滋生。

[ænd; ənd] [wer] ['hju:mən] ['gʊdnəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [li:st] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [spɔɪlt] [baɪ] [pʌb'lɪsəti] .

and	where	human	goodness	was	the	least	likely	to	be	spoilt	by	publicity	.
和	在哪里	人类	善良	曾是	这	至少	可能	到	是	被宠坏了	经过	宣传	.

而且，在这样的地方，人性的善良最不容易被宣传所玷污。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðiːz] [ˈpleɪsɪz] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst] [əˈmaʊnt]

It	was	in	these	places	that	I	came	to	the	conclusion	that	the	largest	amount
它	曾是	在	这些	地方	那	我	来了	到	这	结论	那	这	最大	数量

[ʌv; əv] [ˈhæpinəs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [əˈmʌŋ] [smɔːl] [kəˈmjʊnəti] .

of	happiness	is	to	be	found	among	small	communities	.
的	幸福	是	到	是	成立	之中	小的	社区	.

正是在这些地方，我得出的结论是，最大的幸福存在于小型社区中。

[bʌt; bət] [ɔːlˈðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [kənˈsɪstənt] , [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈpɪriəd] ,

But	although	I	was	consistent	,	up	to	a	certain	period	,
但	虽然	我	曾是	持续的	,	向上	到	一个	肯定	时期	,

但是，尽管我一直坚持这样做，直到某个时期，

[ɪn] [dɪˈklaɪnɪŋ] [ɔːl] [ˈɔfɝz] [ʌv; əv] [ˈɪntɪməsi] [ænd; ənd] [ˈfrendʃɪp] ,

in	declining	all	offers	of	intimacy	and	friendship	,
在	下降	全部	优惠	的	亲密关系	和	友谊	,

在拒绝所有亲密和友谊的提议中，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ˈɪntuː][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər] [huːm] ,

it	happened	that	I	was	to	come	into	contact	with	a	man	for	whom	,
它	发生	那	我	曾是	到	来	进入	接触	和	一个	男人	为了	谁	,

碰巧我遇到了一个男人，对他来说，

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] , [aɪ] [gruː] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈveri] [kloʊz] [rɪˈgɑːrd] .

in	a	short	space	of	time	,	I	grew	to	have	a	very	close	regard	.
在	一个	短的	空间	的	时间	,	我	生长	到	有	一个	非常	关闭	看待	.

在很短的时间内，我就对他产生了非常亲近的敬意。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈluːɪs] , [baɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] [ə; eɪ][ˈdɑːktər] , [baɪ] [dɪˈsent] [ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən] .

His	name	was	Louis	,	by	profession	a	doctor	,	by	descent	a	German	.
他的	姓名	曾是	路易斯	,	经过	职业	一个	医生	,	经过	下降	一个	德语	.

他名叫路易斯，职业是医生，祖籍德国。

[wiː; wi] [met] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [nɪr] [nɪræk] , [ɪn] [ˈgæskəni] .

We	met	in	the	woods	near	Nerac	,	in	Gascony	.
我们	遇见	在	这	树林	靠近	内拉克	,	在	加斯科涅	.

我们在加斯科涅的内拉克附近的树林里相遇。

[aɪ][wʌz; wəz] [fɔːdiŋ] [ə; eɪ] [ˈwɔːtərkɔːrs] [wɪtʃ] [.intəˈsektid] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [wen] [maɪ] [fʊt]

I	was	fording	a	watercourse	which	intersected	part	of	the	forest	when	my	foot
我	曾是	涉水	一个	河道	哪个	相交	部分	的	这	森林	什么时候	我的	脚

[slɪpt] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [raʊnd] [stoʊn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][wʌz; wəz][fæst] [ɪmˈbedɪd] [ɪn]

slipped	upon	a	round	stone	which	I	had	supposed	was	fast	embedded	in
滑倒了	之上	一个	圆形的	石头	哪个	我	有	据称	曾是	快速地	嵌入式	在

[ðə; ði] [ɜːrθ] ,

the	earth	,
这	地球	,

我当时正要涉过一条穿过部分森林的小溪，结果脚下一滑，踩到一块圆石头上，我原以为这块石头牢牢地嵌在土里。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [luːs] .

but	which	proved	to	be	loose	.
但	哪个	已证实	到	是	松动的	.

但事实证明它是松动的。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [stoʊn] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [roʊld] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [ˈlændɪd] [ˌem ˈiː][ɪn]

I	made	a	spring	upon	the	stone	,	and	it	rolled	over	,	and	landed	me	in
我	制成	一个	春天	之上	这	石头	,	和	它	滚动	超过	,	和	登陆	我	在

[ðə; ði][ˈwɔːtər] .

the	water	.
这	水	.

我在石头上跳了起来，石头滚落下来，把我带进了水里。

[ə; eɪ] ['wetɪŋ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [ə'kaʊnt] ,

A	wetting	was	of	no	account	,
一个	润湿	曾是	的	不	帐户	,

尿湿了衣服无关紧要。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [ə'temptɪd] [tu:; tə][raɪz][aɪ] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [kraɪ][ʌv; əv][peɪn] .

but	when	I	attempted	to	rise	I	uttered	a	sharp	cry	of	pain	.
但	什么时候	我	尝试过	到	上升	我	说出	一个	锋利的	哭	的	疼痛	.

但当我试图起身时，却发出了一声痛苦的尖叫。

[aɪ][hæd; həd] [spreɪnd] [maɪ]['æŋk(ə)l] .

I	had	sprained	my	ankle	.
我	有	扭伤	我的	踝	.

我扭伤了脚踝。

[wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [aɪ] [krɔ:ld] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔ:tər][tu:; tə][draɪ] [graʊnd] , [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][sæt] ,

With	difficulty	I	crawled	from	the	water	to	dry	ground	,	upon	which	I	sat	,
和	困难	我	爬行	从	这	水	到	干燥	地面	,	之上	哪个	我	卫星	,

['nɜ:rsɪŋ] [maɪ]['æŋk(ə)l] ,

nursing	my	ankle	,
护理	我的	踝	,

我费力地从水里爬到干燥的地面上，坐在地上，揉着受伤的脚踝。

[wɪtʃ] [ɔ:l'redi] [wʌz; wəz] ['swelɪŋ] ['ɑ:mɪnəsli] .

which	already	was	swelling	ominously	.
哪个	已经	曾是	肿胀	不祥地	.

它已经出现了不祥的肿胀迹象。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm][ðə; ði][peɪn] [bɪ'keɪm] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] ,

In	a	short	time	the	pain	became	intolerable	,
在	一个	短的	时间	这	疼痛	成为	无法容忍	,

很快，疼痛就变得难以忍受了。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'devər] [tu:; tə] [drɔ:] [ðə; ði] [bu:t] [frʌm; frəm][maɪ] [fʊt] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðɪs]

and	I	endeavoured	to	draw	the	boot	from	my	foot	,	and	finding	this
和	我	努力	到	画	这	启动	从	我的	脚	,	和	寻找	这

[wʌz; wəz][nɑ:t]['pɑ:səb(ə)l] ,

was	not	possible	,
曾是	不是	可能的	,

我试图把靴子从脚上拔出来，但发现根本做不到。

[aɪ] [kʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [bɪt][baɪ][bɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [kʌt] [maɪ] ['stɑ:kɪŋ] [lu:s] .

I	cut	it	away	bit	by	bit	,	and	then	cut	my	stocking	loose	.
我	切	它	离开	少量	经过	少量	,	和	然后	切	我的	袜	松动的	.

我一点一点地把它剪掉，然后把长筒袜剪开。

[aɪ] [ɪk'spɪriənst] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] [rɪ'li:f] .

I	experienced	instant	and	delicious	relief	.
我	经验丰富的	立即的	和	可口的	宽慰	.

我立刻感到了一种美妙的舒缓效果。

[ðə; ði] ['pleʒər] [wi:; wi] [dɪ'raɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'li:f] [ʌv; əv][peɪn][ɪz][ðə; ði][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [ʌv; əv][ɔ:l]

The	pleasure	we	derive	from	the	relief	of	pain	is	the	most	exquisite	of	all
这	乐趣	我们	派生	从	这	宽慰	的	疼痛	是	这	最多	精美的	的	全部

['fɪzɪk(ə)l] [sen'seiʃənz] .

physical	sensations	.
身体的	感觉	.

缓解疼痛所带来的愉悦感是所有生理感觉中最美妙的。

[aɪ] [beɪðd] [maɪ]['æŋk(ə)l][wɪð; wɪθ]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld] [striːm] , [wɪtʃ] ['sʌmwʌt] [rɪ'djʊst]

I	bathed	my	ankle	with	water	from	the	cold	stream	,	which	somewhat	reduced
我	洗澡	我的	踝	和	水	从	这	寒冷的	溪流	,	哪个	有些	减少

[ðə; ði] ['swelɪŋ] ,

the	swelling	,
这	肿胀	,

我用冰冷的溪水冲洗脚踝，肿胀有所减轻。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'liːf] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['tempərəri] , [fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [ɪn'devər] [ə'gen] [tuː; tə] [raɪz] ,

but	the	relief	was	only	temporary	,	for	when	I	endeavoured	again	to	rise	,
但	这	宽慰	曾是	仅有的	暂时的	,	为了	什么时候	我	努力	再次	到	上升	,

但这种轻松感只是暂时的，因为当我再次尝试起身时，

[ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [prə'duːst] [baɪ][maɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] [sə'steɪn] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][maɪ]['baːdi][ə'pɑːn][maɪ]

the	torture	produced	by	my	attempt	to	sustain	the	weight	of	my	body	upon	my
这	酷刑	生产	经过	我的	试图	到	维持	这	重量	的	我的	身体	之上	我的

[fʊt] [wʌz; wəz][soʊ] [kiːn] [ðæt] [aɪ] [fel] [proʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] ['ægəni] .

foot	was	so	keen	that	I	fell	prone	to	the	ground	in	agony	.
脚	曾是	所以	敏锐的	那	我	跌倒	易于	到	这	地面	在	痛苦	.

我试图用脚支撑身体的重量，结果却遭受了剧烈的折磨，以至于我痛苦地倒在了地上。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [triːz] [sə'fɪʃntli] [nɪr] [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] ['mænɪdʒ] [tuː; tə]

There	were	no	trees	sufficiently	near	by	the	aid	of	which	I	might	manage	to
那里	是	不	树木	足够	靠近	经过	这	援助	的	哪个	我	可能	管理	到

[wɔːk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] ,

walk	a	short	distance	,
走	一个	短的	距离	,

附近没有足够大的树木让我可以借助它们走一小段路。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ə'fɔːd] [baɪ] ['fɜːrðər] [ˌæplə'keiʃ(ə)nz][ʌv; əv][koʊld]['wɔːtər] ,

and	in	the	intervals	of	relief	afforded	by	further	applications	of	cold	water	,
和	在	这	间隔	的	宽慰	提供	经过	更远	应用程序	的	寒冷的	水	,

在用冷水进一步缓解疼痛的间隙，

[aɪ] ['ruːfəli] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

I	ruefully	contemplated	my	position	.
我	懊悔地	思考	我的	位置	.

我懊悔地反思了自己的处境。

[aɪ][hæd; həd] [wɔːkt] ['twenti] [maɪlz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][ðə; ði]

I	had	walked	twenty	miles	during	the	day	,	and	I	was	a	stranger	in	the
我	有	步行	二十	英里	期间	这	天	,	和	我	曾是	一个	陌生人	在	这

[loʊ'kæləti] .

locality	.
地点	.

我一天走了二十英里，而且我对这个地方完全陌生。

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][noʊ]['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] .

The	time	was	evening	,	and	no	person	was	in	sight	to	assist	me	.
这	时间	曾是	晚上	,	和	不	人	曾是	在	视线	到	协助	我	.

当时已是傍晚，周围没有人可以帮助我。

[frʌm; frəm][in'kwaiəriz][aɪ] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [aɪ]['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] [nɪræk]

From	inquiries	I	made	on	the	road	earlier	in	the	day	I	calculated	that	Nerac
从	查询	我	制成	在	这	路	早些时候	在	这	天	我	计算	那	内拉克

[mʌst; məst][biː; bi][æt; ət] [liːst] [θriː] [maɪlz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [leɪ] .

must	be	at	least	three	miles	distant	from	the	spot	upon	which	I	lay	.
必须	是	在	至少	三	英里	遥远	从	这	点	之上	哪个	我	躺	.

根据我当天早些时候在路上打听的情况，我计算出内拉克距离我躺着的地方至少有三英里远。

[tuː; tə] [krɔːl] [ðæt] ['dɪstəns] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

To	crawl	that	distance	was	impossible	.
到	爬行	那	距离	曾是	不可能的	.

爬那么远的距离是不可能的。

[aɪ] [lʊkt] ['ʌpwərd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][skaɪ] .

I	looked	upward	to	the	sky	.
我	看起来	向上	到	这	天空	.

我抬头望向天空。

['hevɪ] [klaʊdz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][reɪn] , [wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] [ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

Heavy	clouds	charged	with	rain	,	were	approaching	in	my	direction	,
重的	云	带电	和	雨	,	是	接近	在	我的	方向	,

乌云密布，夹杂着暴雨，正朝我的方向逼近。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['prɑːspekt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [wʊdz] [wʌz; wəz]

and	the	prospect	before	me	of	having	to	pass	the	night	in	the	woods	was
和	这	前景	前	我	的	拥有	到	经过	这	夜晚	在	这	树林	曾是

[baɪ][noʊ] [miːnz] ['plez(ə)nt] .

by	no	means	pleasant	.
经过	不	方法	令人愉快的	.

想到要在树林里过夜，这实在令人不快。

[aɪ][hæd; həd] [lɜːrnt] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪrɪəns] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['stɔrmz] [ɪn] [ðɪs] ['riːdʒən][wɜːr; wər]['vaɪələnt]

I	had	learnt	from	experience	that	the	storms	in	this	region	were	violent
我	有	学会了	从	经验	那	这	暴风雨	在	这	地区	是	暴力

[ænd; ənd] [fɪrs] ;

and	fierce	;
和	凶猛的	;

我从经验中得知，这个地区的风暴非常猛烈；

[ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [aɪ][hæd; həd] ['iːtn] ['nʌθɪŋ] [sɪns] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

and	,	moreover	,	I	had	eaten	nothing	since	the	morning	.
和	,	而且	,	我	有	吃	没有什么	自从	这	早晨	.

而且，我从早上到现在都没吃过东西。

['hʌŋgər] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [strɔːŋ] [dɪ'mændz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] - - [ɔːl][ðə; ðɪ] [strɔːŋgər] , [æz; əz][ɪz][ðə; ðɪ] [weɪ]

Hunger	was	making	strong	demands	upon	me	-	-	all	the	stronger	,	as	is	the	way
饥饿	曾是	制作	强的	需求	之上	我	-	-	全部	这	更强	,	作为	是	这	方式

[ʌv; əv] [θɪŋz] ,

of	things	,
的	事物	,

饥饿感强烈地折磨着我——而且这种强烈程度似乎与日俱增，世事总是如此。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['helpləsnəs] .

because	of	helplessness	.
因为	的	无助	.

因为无助。

[aɪ] [kɔːld] [ə'laʊd] ,

I	called	aloud	,
我	称为	大声	,

我大声喊道：

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['ekoʊ] - - [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] [muːd] [tuː; tə][əd'maɪər]

and	only	a	very	fine	echo	-	-	which	I	was	not	in	the	mood	to	admire
和	仅有的	一个	非常	美好的	回声	-	-	哪个	我	曾是	不是	在	这	情绪	到	钦佩

[ænd; ənd] [ə'priːʃieɪt] - - ['ænsər] [ˌem 'iː] .

and	appreciate	-	-	answered	me	.
和	欣赏	-	-	回答	我	.

只有一声非常轻柔的回声——我当时没有心情去欣赏它——回应了我。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [stroʊv] [tuː; tə] [raɪz] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [sæŋk] [tuː; tə] [ðə; ði]

Again	and	again	I	strove	to	rise	,	and	again	and	again	I	sank	to	the
再次	和	再次	我	努力	到	上升	,	和	再次	和	再次	我	沉没	到	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

我一次又一次地努力向上攀登，又一次又一次地跌落谷底。

[maɪ] ['æŋk(ə)l] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [wɜːrs] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [sweld] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [ɪts]

My	ankle	was	getting	worse	,	and	had	by	this	time	swelled	to	double	its
我的	踝	曾是	获得	更糟	,	和	有	经过	这	时间	肿胀	到	双倍的	它是

['juːʒuəl] [gɜːrθ] .

usual	girth	.
通常	周长	.

我的脚踝伤势越来越严重，这时已经肿胀到平时周长的两倍。

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ɪn] ['iːgər] [kwest] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [fɔːrm] ,

I	turned	my	head	in	every	direction	,	in	eager	quest	of	a	human	form	,
我	转向	我的	头	在	每一个	方向	,	在	渴望的	寻求	的	一个	人类	形式	,

我四处张望，急切地寻找人形的踪迹。

[bʌt; bət] [nʌn] [met] [maɪ] [vjuː] .

but	none	met	my	view	.
但	没有任何	遇见	我的	看法	.

但没有一个符合我的看法。

[ə; eɪ] ['skwɜːrəl] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] [ʃɔːrt] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv]

A	squirrel	sprang	out	of	the	woods	,	and	stopped	suddenly	short	at	sight	of
一个	松鼠	弹簧	出去	的	这	树林	,	和	停止	突然	短的	在	视线	的

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

一只松鼠从树林里窜了出来，一看到我就猛地停了下来。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [kwaɪt] [stɪl] , [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] ,

It	remained	quite	still	,	at	a	distance	of	a	few	paces	gazing	at	me	,
它	剩余	相当	仍然	,	在	一个	距离	的	一个	很少	步幅	凝视	在	我	,

它一动不动地站在几步远的地方，凝视着我。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['dɑːrtɪd] [ə'weɪ] , [ɪn'spaɪərɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [æn; ən] [əb'sɜːrd] ['envi] [ʌv; əv] [ɪts] ['æktɪv]

and	then	it	darted	away	,	inspiring	within	me	an	absurd	envy	of	its	active
和	然后	它	飞镖	离开	,	鼓舞人心	之内	我	一个	荒诞	嫉妒	的	它是	积极的

['muːvmənts] .

movements	.
移动	.

然后它嗖地一下飞走了，它敏捷的动作让我产生了一种莫名的羡慕之情。

[bɜːrdz] , [wɪð; wɪθ] [kraɪz] [bəuθ] [ʃrɪl] [ænd; ənd] [sɔːft] , [fluː] [tuː; tə] [ðer; ðər] [nests] ;

Birds	,	with	cries	both	shrill	and	soft	,	flew	to	their	nests	;
鸟类	,	和	哭泣	两个都	尖锐	和	柔软的	,	飞翔	到	他们的	巢穴	;

鸟儿们发出时而尖锐时而柔和的鸣叫，飞回巢穴；

['frɑːgz] [krəʊkt] [nɪr] [ðə; ði] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

frogs	croaked	near	the	edges	of	the	water	.
青蛙	呱呱叫	靠近	这	边缘	的	这	水	.

水边传来青蛙的叫声。

['iːvnɪŋ] [fel] , [ðə; ði] [sʌn] [dɪ'sendɪd] ; [naɪt] [wʌz; wəz] [maɪ] ['enəmi] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə]

Evening	fell	,	the	sun	descended	;	night	was	my	enemy	,	and	was	eager	to
晚上	跌倒	,	这	太阳	下降	;	夜晚	曾是	我的	敌人	,	和	曾是	渴望的	到

[get] [æt; ət] [ˌem 'iː] ,

get	at	me	,
得到	在	我	,

夜幕降临，太阳西沉；黑夜成了我的敌人，它急于将我吞噬。

[ænd; ənd] [suːn] [ɪts] ['dɑːrknəs] [fel] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃraʊd] .

and	soon	its	darkness	fell	around	me	like	a	shroud	.
和	很快	它是	黑暗	跌倒	大约	我	喜欢	一个	裹尸布	.

很快，黑暗像裹尸布一样笼罩了我。

[ðɪs] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [æn; ən] [ɪn'dʒɔɪmənt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

This	had	ever	been	an	enjoyment	to	me	,
这	有	曾经	到过	一个	享受	到	我	,

这始终是我乐在其中的事情。

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [bʌt; bət] [tuː; tə] ['ægrəveɪt] [ðə; ði] ['ment(ə)l] [dɪs'ɔːrdər]

but	on	the	present	occasion	it	served	but	to	aggravate	the	mental	disorder
但	在	这	展示	场合	它	服务	但	到	加剧	这	精神的	紊乱

[prə'duːst] [baɪ] [maɪ] ['sʌfərɪŋz] .

produced	by	my	sufferings	.
生产	经过	我的	苦难	.

但就目前的情况而言，它反而加剧了我因痛苦而产生的精神紊乱。

[ðə; ði] ['fɪgjərz] [aɪ] ['kɔndʒəd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [gluːm] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] ['suːðɪŋ] ,

The	figures	I	conjured	up	in	the	gloom	were	the	reverse	of	soothing	,
这	数据	我	召唤	向上	在	这	愁云	是	这	撤销	的	舒缓	,

我在昏暗中想象出的形象，与抚慰人心截然相反。

[ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [dɪ'lɪriəm] .

and	I	found	myself	occasionally	labouring	under	a	kind	of	delirium	.
和	我	成立	我	偶尔	劳动	在下面	一个	种类	的	谵妄	.

我发现自己偶尔会陷入一种谵妄状态。

[wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['fænsis] [wʌz; wəz] [soʊ] [pɪ'kjuːliər] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

One	of	my	fancies	was	so	peculiar	that	I	will	recall	it	.
一	的	我的	幻想	曾是	所以	奇特	那	我	将要	记起	它	.

我曾经有过一个非常奇特的想法，我会一直记得它。

[aɪ] [sɔː] [ɑːn] [ðə; ði] [left] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [diːp] [keɪv] ,

I	saw	on	the	left	of	me	a	deep	cave	,
我	锯	在	这	左边	的	我	一个	深的	洞穴	,

我看到左边有一个很深的洞穴，

[wɪtʃ] [æz; əz] [aɪ] [geɪzd] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [saɪz] .

which	as	I	gazed	upon	it	grew	to	an	enormous	size	.
哪个	作为	我	凝视	之上	它	生长	到	一个	巨大的	尺寸	.

当我注视它时，它变得越来越巨大。

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [hæd; həd]

I	had	been	looking	in	that	direction	only	a	moment	before	,	and	had
我	有	到过	寻找	在	那	方向	仅有的	一个	片刻	前	,	和	有

[siːn] ['nʌθɪŋ] ;

seen	nothing	;
已见	没有什么	;

我刚才还朝那个方向看过，但什么也没看到；

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [keɪv] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [blæk] [speɪs] [wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] ,

the	sudden	vision	of	this	great	cave	in	the	midst	of	black	space	was	,	therefore	,
这	突然	想象	的	这	伟大的	洞穴	在	这	中间	的	黑色的	空间	曾是	,	所以	,

因此，突然出现在漆黑空间中央的这个巨大洞穴的景象，

[ðə; ði] [mɔːr] [sərˈpraɪzɪŋ] .

the	more	surprising	.
这	更多的	奇怪	.

更令人惊讶。

[ɪts] [ruːf] [ænd; ənd] [saɪdz] [riˈzembld] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [ˈfeðəri] [dɪsk] , [ænd; ənd] [diːp] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈriːses]

Its	roof	and	sides	resembled	a	huge	feathery	disk	,	and	deep	back	in	the	recess
它是	屋顶	和	侧面	类似	一个	巨大的	羽毛状的	磁盘	,	和	深的	后退	在	这	凹陷处

,

,

它的屋顶和侧面像一个巨大的羽毛状圆盘，在深处的凹陷处，

[ɪmˈbedɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɜːrðərmoʊst] [wɔːl] , [wɜːr; wər] [tuː] [streɪndʒ] - [ˈlʊkɪŋ] [gloʊbz] ,

embedded	in	the	furthermost	wall	,	were	two	strange	-	looking	globes	,
嵌入式	在	这	最远	墙	,	是	二	奇怪的	-	寻找	地球仪	,

最远处的墙上嵌着两个形状奇特的球体。

[səˈraʊndɪd] [baɪ][spɑːts][ænd; ənd] [kɜːrvd] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌlərz] [ʌv; əv] [ˈɔrɪndʒ] , [braʊn] , [ænd; ənd]

surrounded	by	spots	and	curved	lines	of	the	colours	of	orange	,	brown	,	and
包围	经过	地点	和	弯曲	线条	的	这	颜色	的	橙子	,	棕色的	,	和

[sɔːft] [greɪ] .

soft	grey	.
柔软的	灰色的	.

周围环绕着橙色、棕色和浅灰色的斑点和曲线。

[ðiːz] [gloʊbz] [wɜːr; wər] [ˈɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ˈmoʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [ænd; ənd] [swel] ,

These	globes	were	instinct	with	motion	,	and	seemed	to	shrink	and	swell	,
这些	地球仪	是	本能	和	运动	,	和	似乎	到	收缩	和	膨胀	,

这些球体似乎天生具有运动能力，会收缩和膨胀。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈkʌlərd] [spɑːts][ænd; ənd] [ˈkɝːvz] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] [kənˈtræktɪd] [ɔːr] [ɪkˈspændɪd] , [ɪn]

while	the	coloured	spots	and	curves	around	them	contracted	or	expanded	,	in
尽管	这	有色	地点	和	曲线	大约	他们	合同	或者	扩展	,	在

[əˈbiːdiəns] [tuː; tə][sʌm; səm] [mɪˈstɪriəs] [lɔː] .

obedience	to	some	mysterious	law	.
服从	到	一些	神秘	法律	.

而它们周围的彩色斑点和曲线则按照某种神秘的规律收缩或扩张。

[ðə; ði] [ˈfeðəri] [ruːf] [ænd; ənd] [wɔːlz] [siːmd] [ˈɔːlsoʊ][tuː; tə][ˈkɑːntrækt][ænd; ənd][ɪkˈspænd][ɪn] [ˈsɪmpəθi] ,

The	feathery	roof	and	walls	seemed	also	to	contract	and	expand	in	sympathy	,
这	羽毛状的	屋顶	和	墙壁	似乎	还	到	合同	和	扩张	在	同情	,

羽毛状的屋顶和墙壁似乎也随之收缩和扩张。

[ænd; ənd] [ðiːz] [weɪv] - [laɪk] [ˈmuːvmənts] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪr] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [keɪv] [wɜːr; wər][ə; eɪ]

and	these	wave	-	like	movements	made	it	appear	as	if	the	cave	were	a
和	这些	海浪	-	喜欢	移动	制成	它	出现	作为	如果	这	洞穴	是	一个

[ˈlɪvɪŋ] [ˈmɑːnstər] .

living	monster	.
活的	怪物	.

这些波浪状的运动使洞穴看起来像是一个活生生的怪物。

[aɪ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [reɪz] [maɪˈself][əˈpɑːn][maɪ] [ˈelboʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,

I	managed	to	raise	myself	upon	my	elbow	for	a	moment	,
我	管理	到	增加	我	之上	我的	弯头	为了	一个	片刻	,

我设法用手肘撑起了身体，短暂地站了起来。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['terər] - [strʌk] [baɪ] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['mɑːnstər] [keɪv] [raɪz]

and	as	I	did	so	I	was	terror	-	struck	by	beholding	the	monster	cave	rise
和	作为	我	做过	所以	我	曾是	恐怖	-	击	经过	凝视	这	怪物	洞穴	上升

[ænd; ənd][flaɪ][pæst][ˌem 'iː] - - [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][æn; ən] [aʊl] [ðæt] [hæd; həd] ['wɔndəd] [maɪ] [weɪ] [ɪn]

and	fly	past	me	-	-	in	the	shape	of	an	owl	that	had	wandered	my	way	in
和	飞	过去的	我	-	-	在	这	形状	的	一个	猫头鹰	那	有	漫步	我的	方式	在

[sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [fuːd] .

search	of	food	.
搜索	的	食物	.

就在这时，我惊恐地看到一个怪物洞穴升起，从我身边飞过——它的形状像一只猫头鹰，为了寻找食物而误入我的领地。

['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði][stɔːrm] [held] [ɔːf][ə; eɪ] [waɪl] , [bʌt; bət][ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] ,

Fortunately	the	storm	held	off	a	while	,	but	about	midnight	,
幸运的是	这	风暴	握住	离开	一个	尽管	,	但	关于	午夜	,

幸运的是，暴风雨暂时停歇了，但大约在午夜时分，

[æz; əz] [nɪr] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][dʒʌdʒ][ɪn][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv]['riːz(ə)n] ,

as	near	as	I	could	judge	in	an	interval	of	reason	,
作为	靠近	作为	我	可以	法官	在	一个	间隔	的	原因	,

就我所能做出的合理判断而言，

[ə; eɪ] [fjuː] ['hevi] [drɑːps][ʌv; əv] [reɪn] [fel] .

a	few	heavy	drops	of	rain	fell	.
一个	很少	重的	滴	的	雨	跌倒	.

下了几滴瓢泼大雨。

[aɪ] ['riːəli] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][maɪ][læst] [naɪt] [ɑːn] [ɜːrθ] .

I	really	felt	as	if	this	were	to	be	my	last	night	on	earth	.
我	真的	毛毡	作为	如果	这	是	到	是	我的	最后的	夜晚	在	地球	.

我真的感觉这会是我在人世上的最后一晚。

[suːn] [ðə; ði][stɔːrm] [broʊk] ['oʊvər][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] [drentʃt] [tuː; tə]

Soon	the	storm	broke	over	the	forest	,	and	in	a	moment	I	was	drenched	to
很快	这	风暴	打破	超过	这	森林	,	和	在	一个	片刻	我	曾是	湿透了	到

[ðə; ði][skɪn] .

the	skin	.
这	皮肤	.

很快，暴风雨席卷了森林，转眼间我就被淋透了。

[ðɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][peɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] [θrɑːbɪŋ] [ɪn] ['evri] [veɪn] ,

This	,	with	the	pain	that	was	throbbing	in	every	vein	,
这	,	和	这	疼痛	那	曾是	悸动	在	每一个	静脉	,

伴随着全身每条血管都在剧烈跳动的疼痛，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌŋgər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nɔːɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [kəm'pliːtli] [ɪg'zɔːstɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]

and	the	hunger	that	was	gnawing	at	me	,	completely	exhausted	me	,	and
和	这	饥饿	那	曾是	啃咬	在	我	,	完全地	筋疲力尽的	我	,	和

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ɪn'sensəb(ə)l] .

I	became	insensible	.
我	成为	麻木不仁	.

饥饿感折磨着我，让我精疲力竭，失去了知觉。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hændz] , [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] [vɔɪs] .

I	was	awakened	by	the	touch	of	hands	,	by	the	sound	of	a	human	voice	.
我	曾是	觉醒	经过	这	触碰	的	双手	,	经过	这	声音	的	一个	人类	嗓音	.

我被抚摸的双手和人声唤醒。

[aɪ] ['læŋgwɪdli] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

I	languidly	opened	my	eyes	,	and	saw	a	man	bending	over	me	.
我	懒洋洋地	打开	我的	眼睛	,	和	锯	一个	男人	弯曲	超过	我	.

我懒洋洋地睁开眼睛，看到一个男人正弯腰看着我。

[ðə; ði][stɔːrm][hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz][dʒʌst]['raɪzɪŋ] .

The	storm	had	passed	away	,	and	the	sun	was	just	rising	.
这	风暴	有	通过了	离开	,	和	这	太阳	曾是	只是	上升	.

暴风雨已经过去，太阳刚刚升起。

[aɪ][hæd; həd] ['berli] [streŋθ] [tuː; tə][noʊt] [ðiːz] [saɪnz] , [fɔːr; fər][maɪ][kən'dɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['pɪtiəbl] .

I	had	barely	strength	to	note	these	signs	,	for	my	condition	was	pitiable	.
我	有	仅仅	力量	到	笔记	这些	标志	,	为了	我的	状况	曾是	可怜的	.

我当时身体状况极其糟糕，几乎没有力气去注意这些迹象。

[ðə; ði][mæn] [ə'drest] [ˌem 'iː][fɜːrst][ɪn] [frentʃ] , [ðen] [ɪn]['dʒɜːrmən] ;

The	man	addressed	me	first	in	French	,	then	in	German	;
这	男人	已解决	我	第一的	在	法语	,	然后	在	德语	;

那人先用法语和我交谈，然后又用德语和我交谈；

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] [bəuθ]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][maɪ] ['sensɪz] [wɜːr; wər][soʊ] [deɪzd]

but	although	I	could	speak	both	languages	my	senses	were	so	dazed
但	虽然	我	可以	说话	两个都	语言	我的	感官	是	所以	茫然

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .

that	I	had	no	understanding	of	them	at	the	moment	.
那	我	有	不	理解	的	他们	在	这	片刻	.

虽然我会说这两种语言，但我当时神志恍惚，完全无法理解它们。

[aɪ] ['mɜːmɜd] ['feɪntli] [ə; eɪ][fjuː] [wɜːrdz][ɪn][maɪ] ['neɪtɪv] [tʌŋ] .

I	murmured	faintly	a	few	words	in	my	native	tongue	.
我	低声说道	淡淡的	一个	很少	字	在	我的	本国的	舌头	.

我用母语低声嘟囔了几句。

" [ɑː] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['tʃɪrfəli] , ['ænsər] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] ,

"	Ah	,	"	said	the	man	,	quickly	and	cheerfully	,	answering	me	in	my	own	language	,
"	啊	,	"	说	这	男人	,	迅速地	和	愉快地	,	回答	我	在	我的	自己的	语言	,

“啊，”那人迅速而愉快地说道，用我的母语回答我。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [spoʊk] [wel] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['æksent] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪŋglɪʃ] ?

which	he	spoke	well	,	but	with	a	foreign	accent	,	"	you	are	English	?
哪个	他	辐	出色地	,	但	和	一个	外国的	口音	,	"	你	是	英语	?

他英语说得很好，但带着外国口音，“你是英国人吗？”

" [aɪ] ['mɜːmɜd] " [jes] . "

"	I	murmured	"	Yes	.	"
"	我	低声说道	"	是的	.	"

我低声说：“是的。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] .

"	Of	course	,	"	he	said	,	"	I	should	have	known	without	asking	.
"	的	课程	,	"	他	说	,	"	我	应该	有	已知	没有	问	.

“当然，”他说，“我不用问也应该知道。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [feɪnt] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] .

You	are	faint	and	exhausted	.
你	是	头晕的	和	筋疲力尽的	.

你感到虚弱无力。

[aɪ] [pər'siːv] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

I	perceive	how	it	is	.
我	感知	如何	它	是	.

我明白事情的真相。

[juː; jʊ] [krɔːst] [ðə; ði] [striːm] , [ænd; ənd] [fel] , [ænd; ənd] [spreɪnd] [jʊr; jər]['æŋk(ə)l] .

You	crossed	the	stream	,	and	fell	,	and	sprained	your	ankle	.
你	交叉	这	溪流	,	和	跌倒	,	和	扭伤	你的	踝	.

你过河时摔倒了，扭伤了脚踝。

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['driːmɪli] [ænd; ənd] ['veɪkəntli] .

"	I	nodded	,	dreamily	and	vacantly	.
"	我	点头	,	梦幻般地	和	空洞地	.

我茫然地点了点头。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪzi] ['baɪndɪŋ] [maɪ]['æŋk(ə)l][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['lɪnɪn] [hiː; hi]

All	the	time	he	spoke	he	was	busy	binding	my	ankle	with	some	linen	he
全部	这	时间	他	辐	他	曾是	忙碌的	结合	我的	踝	和	一些	亚麻布	他

[hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['leðər] [bæg] [wɪtʃ] [hʌŋ] [baɪ][ə; eɪ][stræp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

had	taken	from	a	leather	bag	which	hung	by	a	strap	from	his	shoulders	.
有	已采取	从	一个	皮革	包	哪个	悬挂	经过	一个	带子	从	他的	肩膀	.

他一边说话，一边忙着用从肩上挎着的皮包里取出的亚麻布包扎我的脚踝。

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['laɪɪŋ] [hɪr] ?

"	How	long	have	you	been	lying	here	?
"	如何	长的	有	你	到过	说谎	这里	?

你在这里躺了多久了?

[bʌt; bət][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [dʒʌst] [naʊ] [ɪz][nɑːt] [ɪm'perətɪv] .

But	to	give	me	that	information	just	now	is	not	imperative	.
但	到	给	我	那	信息	只是	现在	是	不是	至关重要的	.

但你现在不必非得告诉我这些信息。

[juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .

You	wish	to	tell	me	.
你	希望	到	告诉	我	.

你想告诉我。

[wel] ? "

Well	?	"
出色地	?	"

出色地? "

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [æt; ət] [liːst] [sɪns] ['jestərdeɪ] - - [pər'hæps] [lɔːŋgər] . "

"	I	have	been	here	at	least	since	yesterday	-	-	perhaps	longer	.	"
"	我	有	到过	这里	在	至少	自从	昨天	-	-	也许	更长	.	"

“我至少从昨天就来到这里了——或许更久。”

" [ðæt] [ɪz][bæd] , ['veri] [bæd] ;

"	That	is	bad	,	very	bad	;
"	那	是	坏的	,	非常	坏的	;

“那很糟糕，非常糟糕;

[aɪ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [spreɪn] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni]

I	can	judge	from	the	sprain	that	you	must	have	been	here	a	great	many
我	能	法官	从	这	扭伤	那	你	必须	有	到过	这里	一个	伟大的	许多

['aʊərz] .

hours	.
小时	.

从你扭伤的部位来看，我判断你一定在这里待了很久了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [sɪ'vɪr] [spreɪn] ; [ðer; ðər][ɪz] [ˌɪnflə'meɪʃn] , [greɪt] [ˌɪnflə'meɪʃn] ;

It	is	a	very	severe	sprain	;	there	is	inflammation	,	great	inflammation	;
它	是	一个	非常	严重	扭伤	;	那里	是	炎	,	伟大的	炎	;

这是非常严重的扭伤；有炎症，严重的炎症;

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [fɔːr; fər] [wiːks] .

you	will	not	be	able	to	walk	for	weeks	.
你	将要	不是	是	有能力的	到	走	为了	周	.

你将数周内无法行走。

[bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ðæt] ['mætər] ?
But what does that matter ?
但 什么 做 那 事情 ?

但这又有什么关系呢?

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['ɪlz][ʌv; əv][laɪf] .
These are the smallest ills of life .
这些 是 这 最小 疾病 的 生活 .

这些都是生活中最小的烦恼。

[wɜːr; wər][juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] [wei] [tuː; tə] [nɪræk] ?
Were you on your way to Nerac ?
是 你 在 你的 方式 到 内拉克 ?

你当时正要去内拉克吗?

[duː][nɑːt] ['ænsər] [ˌem 'iː][ɪn] [spiːtʃ] .
Do not answer me in speech .
做 不是 回答 我 在 演讲 .

不要用言语回答我。

[nɑːd] , [ɔːr] [ʃeɪk] [jʊr; jər] [hed] .
Nod , or shake your head .
点头 , 或者 摇 你的 头 .

点头或摇头。

['ræli] [jʊr; jər] [streŋθ] - - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['oʊnli] - - [soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]
Rally your strength - - for a few moments only - - so that I may know how to
集会 你的 力量 - - 为了 一个 很少 时刻 仅有的 - - 所以 那 我 可能 知道 如何 到
[diːl] [baɪ][juː; jʊ] .
deal by you .
交易 经过 你 .

振作起来——哪怕只有片刻——好让我知道该如何对付你。

[kʌm] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] .
Come , you are a strong man .
来 , 你 是 一个 强的 男人 .

来吧，你是个坚强的男人。

[kəm'pel] [jɔːr'self] [nɑːt][tuː; tə] [swuːn] .
Compel yourself not to swoon .
迫使 你自己 不是 到 昏厥 .

强迫自己不要晕倒。

['stuːpɪd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
Stupid that I am !
愚蠢的 那 我 是 !

我真是太蠢了!

[aɪ][hæv; həv]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ][flæsk][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] ,
I have generally a flask with me ; but I have forgotten it ,
我 有 一般来说 一个 烧瓶 和 我 ; 但 我 有 被遗忘的 它 ,

我通常都会随身携带一个水壶，但我忘记带了。

[ænd; ənd][dʒʌst] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] ['niːdɪd] .
and just when it is most needed .
和 只是 什么时候 它 是 最多 需要 .

而且正是在最需要的时候。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ə'kɜːr] [ə'gen] ; [bʌt; bət] [ðæt] [rɪ'zɑːlv] [wɪl] [nɑːt][help] [ˌjuː 'es] [naʊ] , [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] ?
It shall not occur again ; but that resolve will not help us now , will it ?
它 将 不是 发生 再次 ; 但 那 解决 将要 不是 帮助 我们 现在 , 将要 它 ?

这种事不会再发生了；但这种决心现在对我们并没有帮助，对吗?

[wɜːr; wər][juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] [wei] [tuː; tə] [nɪræk] ?

Were	you	on	your	way	to	Nerac	?
是	你	在	你的	方式	到	内拉克	?

你当时正要去内拉克吗?

[ə; eɪ][nɑːd] .

A	nod	.
一个	点头	.

点头。

[jes] , [ðen] .

Yes	,	then	.
是的	,	然后	.

是的。

[hæv; həv][juː; jʊ] [frendz] [ðer; ðər] ?

Have	you	friends	there	?
有	你	朋友们	那里	?

你在那里有朋友吗?

[ə; eɪ] [ʃeɪk] .

A	shake	.
一个	摇	.

摇晃。

[noʊ] , [ðen] .

No	,	then	.
不	,	然后	.

不。

['trævəlɪŋ] [fɔːr; fər] ['pleʒər] ?

Travelling	for	pleasure	?
旅行	为了	乐趣	?

休闲旅行?

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] ?

An	English	gentleman	?
一个	英语	绅士	?

一位英国绅士?

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɔːrtʃənət] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [frend] , [ðæt] , [wɔːrnd] [baɪ][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [stɔːrm]

It	is	fortunate	for	you	,	friend	,	that	,	warned	by	the	signs	of	a	coming	storm
它	是	幸运	为了	你	,	朋友	,	那	,	警告	经过	这	标志	的	一个	未来	风暴

[læst] [naɪt] ,

last	night	,
最后的	夜晚	,

朋友，你真是幸运，昨晚就收到了暴风雨来临的预兆。

[aɪ] [dɪ'leɪd] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [tɪl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

I	delayed	my	return	home	till	this	morning	,	and	that	,
我	延迟	我的	返回	家	直到	这	早晨	,	和	那	,

我把回家的时间推迟到了今天早上，而且，

[tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ] ['piːp(ə)l] ['biːɪŋ] [fɔːr; fər] [tuː] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

to	prevent	my	people	being	for	too	long	a	time	uneasy	about	me	,
到	防止	我的	人们	存在	为了	也	长的	一个	时间	不安	关于	我	,

为了避免我的子民长时间对我感到不安，

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] , [wɪtʃ] [ɪz] ['seldəm] [juːst] .

I	took	a	short	cut	,	which	is	seldom	used	.
我	采取	一个	短的	切	,	哪个	是	很少	用过的	.

我走了一条很少有人走的捷径。

[ðə; ði] [pæθ] [ɪz][soʊ]['lɪt(ə)l] ['friːkwəntid] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][leɪn] [hɪr] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['wɪri]

The	path	is	so	little	frequented	that	you	might	have	lain	here	for	another	weary
这	小路	是	所以	小的	经常光顾	那	你	可能	有	莱恩	这里	为了	其他	厌倦

[deɪ] .

day	.
天	.

这条路人烟稀少，你可能已经在这里疲惫地躺了一整天了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][frʌm; frəm] [nɪræk] ; [maɪ] [hoʊm] [ɪz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][maɪ]['fæməli] .

I	am	from	Nerac	;	my	home	is	there	,	and	my	family	.
我	是	从	内拉克	;	我的	家	是	那里	,	和	我的	家庭	.

我来自内拉克；我的家在那里，我的家人也在那里。

[ə'tend] .

Attend	.
出席	.

出席。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][lɪft][juː; jʊ][ə'pɑːn][maɪ] [hɔːrs] ; [aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ˌem 'iː]

I	am	going	to	lift	you	upon	my	horse	;	I	call	it	,	and	it	comes	to	me
我	是	去	到	举起	你	之上	我的	马	;	我	称呼	它	,	和	它	来	到	我

.

:
.

我要把你抱上我的马；我呼唤它，它就来到我身边。

[siː] , [ˌaɪ 'tiː] [niːl] [æt; ət][maɪ] ['bɪdɪŋ] .

See	,	it	kneels	at	my	bidding	.
看	,	它	跪着	在	我的	投标	.

你看，它听从我的命令跪下了。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [frendz] , [maɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd][aɪ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndə'stændz] [ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]

We	are	friends	,	my	horse	and	I	;	and	it	understands	me	;	it	can
我们	是	朋友们	,	我的	马	和	我	;	和	它	明白	我	;	它	能

[duː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [spiːk] .

do	anything	but	speak	.
做	任何事物	但	说话	.

我和我的马是朋友；它听得懂我的话；它什么都会做，就是不会说话。

[əb'zɜːrv] [ðæt] [aɪ] ['ʃɔːrt(ə)n] [ðə; ði] [left] ['stɪrəp] ,

Observe	that	I	shorten	the	left	stirrup	,
观察	那	我	缩短	这	左边	镫	,

注意我缩短了左侧马镫的长度，

[soʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [spreɪnd] [fʊt] [meɪ] [faɪnd][ə; eɪ] ['ferli] ['iːzi] ['restɪŋ] - [pleɪs] ,

so	that	your	sprained	foot	may	find	a	fairly	easy	resting	-	place	,
所以	那	你的	扭伤	脚	可能	寻找	一个	相当	简单的	休息	-	地方	,

这样，你扭伤的脚就能找到一个比较舒适的休息位置。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['slaɪtli] ['leŋθən] [ðə; ði] [raɪt] ['stɪrəp] ,

and	that	I	slightly	lengthen	the	right	stirrup	,
和	那	我	轻微地	加长	这	正确的	镫	,

我稍微加长了右侧马镫，

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] ['liːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [saʊnd] [fʊt] ['fɜːrmli] [plaːntid] ,

In	order	that	leaning	to	the	right	,	with	your	sound	foot	firmly	planted	,
在	命令	那	倾斜	到	这	正确的	,	和	你的	声音	脚	牢牢	已种植	,

为了向右倾斜，同时用你健康的那只脚牢牢地踩住地面，

[juː; jʊ] [meɪ] [θroʊ] [ɔːl][jʊr; jər] [weɪt] [ɑːn] [ðæt] [saɪd] .

you	may	throw	all	your	weight	on	that	side	.
你	可能	扔	全部	你的	重量	在	那	边	.

你可能会把所有力量都倾注在那一方。

[naʊ] , [aɪ] [pleɪs] [maɪ][ɑːrm] ['ʌndər] [jʊr; jər] [left] ['ʃoʊldər] - - [ðʌs] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][fɜːrm]

Now	,	I	place	my	arm	under	your	left	shoulder	-	-	thus	,	and	I	have	a	firm
现在	,	我	地方	我的	手臂	在下面	你的	左边	肩膀	-	-	因此	,	和	我	有	一个	公司

[hoʊld][ʌv; əv][juː; jʊ] .

hold	of	you	.
抓住	的	你	.

现在，我把我的胳膊放在你的左肩下——这样，我就牢牢地抓住了你。

[duː][nɑːt] [fɪr] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][maɪ] [dɪr] [dʌm] [bruːt] [wɪl] [kiːp] ['veri] [stɪl] .

Do	not	fear	;	I	am	very	strong	,	and	my	dear	dumb	brute	will	keep	very	still	.
做	不是	害怕	;	我	是	非常	强的	,	和	我的	亲爱的	哑的	蛮力	将要	保持	非常	仍然	.

不要害怕；我力气很大，我亲爱的笨畜子会一动不动。

[aɪ] [pleɪs] [jʊr; jər][ɑːrm] [raʊnd] [maɪ] [nek] - - [ðʌs] .

I	place	your	arm	round	my	neck	-	-	thus	.
我	地方	你的	手臂	圆形的	我的	脖子	-	-	因此	.

我把你的手臂搭在我的脖子上——就这样。

[klæsp][ˌem 'iː][æz; əz] ['kloʊsli] [æz; əz][jʊr; jər] [streŋθ] [wɪl] [pər'mɪt] .

Clasp	me	as	closely	as	your	strength	will	permit	.
搭扣	我	作为	密切	作为	你的	力量	将要	允许	.

请用尽你所能，紧紧地抱住我。

[ðæt] [ɪz] [raɪt] - - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['klevərli] [dʌn] .

That	is	right	-	-	it	is	cleverly	done	.
那	是	正确的	-	-	它	是	巧妙地	完毕	.

没错——这确实很巧妙。

[naʊ] , [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [ber] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑːrp] [peɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

Now	,	resolve	to	bear	a	little	sharp	pain	for	a	moment	,	only	for	a	moment
现在	,	解决	到	熊	一个	小的	锋利的	疼痛	为了	一个	片刻	,	仅有的	为了	一个	片刻

.

:
.

现在，下定决心忍受片刻的剧痛，仅仅片刻而已。

['ɪŋglɪʃmən] [ɑːr; ər][nɑːt]['oʊnli] [prə'vɜːrbiəli] [bʌt; bət] ['æktʃuəli] [breɪv] [ænd; ənd] [staʊt] - ['hɑrtɪd] .

Englishmen	are	not	only	proverbially	but	actually	brave	and	stout	-	hearted	.
英国人	是	不是	仅有的	俗语	但	实际上	勇敢的	和	肥硕	-	心地	.

英国人不仅在谚语中，而且在现实中也勇敢无畏。

[ðer; ðər] - - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'kɑːmplɪʃt] , [ænd; ənd][maɪ] [dʌm] ['kɑːmræd] [ɪz] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːrni]

There	-	-	it	is	accomplished	,	and	my	dumb	comrade	is	ready	for	the	journey
那里	-	-	它	是	完成	,	和	我的	哑的	同志	是	准备好	为了	这	旅行

[hoʊm] .

home	.
家	.

好了，任务完成了，我那笨拙的同伴已经准备好回家了。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [pleɪst] ?

Are	you	comfortably	placed	?
是	你	舒适地	放置	?

您感觉舒适吗?

[hɪr] [ɪz][maɪ] ['ʃoʊldər] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [tuː; tə] [rest] [jʊr; jər][hænd][ə'pɑːn] .

Here	**is**	**my**	**shoulder**	**on**	**the**	**right**	**of**	**you**	**,**	**to**	**rest**	**your**	**hand**	**upon**	**.**
这里	是	我的	肩膀	在	这	正确的	的	你	,	到	休息	你的	手	之上	.

我的肩膀在你右边，你可以把手搭在上面。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

秘密遗产（共3卷，第1卷）(A Secret Inheritance (Volume 1 of 3))
第4/8页

[dəunt][biː; bi] ['fɪrf(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [liːn] [tuː] [hɑːrd] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [meɪd] [ʌv; əv]['aɪərn] .

Don't	be	fearful	that	you	might	lean	too	hard	;	I	am	made	of	iron	.
不	是	可怕	那	你	可能	倾斜	也	难的	;	我	是	制成	的	铁	.

不要害怕用力过猛；我是钢铁做的。

[wʌt] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['sʌnraɪz] !

What	a	glorious	sunrise	!
什么	一个	辉煌	日出	!

多么壮丽的日出！

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [səb'duːd] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ]['æftər][ə; eɪ] [greɪt] ['ʃaʊər] [wɪtʃ]

There	is	a	subdued	beauty	in	the	colours	of	the	sky	after	a	great	shower	which
那里	是	一个	低沉的	美丽	在	这	颜色	的	这	天空	后	一个	伟大的	淋浴	哪个

[ɪz] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] .

is	very	charming	.
是	非常	迷人	.

一场大雨过后，天空的色彩有一种柔和的美感，非常迷人。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [nɑːt][tuː; tə] [feɪnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv]

If	you	can	manage	not	to	faint	for	a	little	while	it	will	be	of
如果	你	能	管理	不是	到	头晕的	为了	一个	小的	尽管	它	将要	是	的

[ə'sɪstəns] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

assistance	to	us	.
协助	到	我们	.

如果你能坚持一会儿不晕倒，那将对我们很有帮助。

[ðə; ði][stɔːrm][hæz; həz] [kuːld] [ðə; ði] [er] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'freʃɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər][hɑːt][skɪn]

The	storm	has	cooled	the	air	;	you	must	feel	it	refreshing	to	your	hot	skin
这	风暴	有	冷却	这	空气	;	你	必须	感觉	它	令人耳目一新	到	你的	热的	皮肤

.

:
.

暴雨过后，空气变得凉爽，你一定觉得这凉爽的空气拂过发烫的皮肤，非常清爽。

[wiː; wi] [wɪl] [nɜːrs] [juː; jʊ] [wel] [ə'gen] , ['nevər] [fɪr] .

We	will	nurse	you	well	again	,	never	fear	.
我们	将要	护士	你	出色地	再次	,	绝不	害怕	.

我们会好好照顾你的，别担心。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [slaɪt] ['fiːvər][tuː; tə] ['græpl] [wɪð; wɪθ] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [ʌv; əv]

There	will	be	a	slight	fever	to	grapple	with	,	in	addition	to	the	healing	of
那里	将要	是	一个	轻微	发烧	到	抓钩	和	,	在	添加	到	这	康复	的

[ðə; ði]['æŋk(ə)l] .

the	ankle	.
这	踝	.

除了脚踝的愈合之外，还要应对轻微的发烧。

[duː][nɑːt][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [dauts] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ɪn] ['frendli] [hændz] .

Do	not	be	disturbed	by	doubts	that	you	may	not	be	in	friendly	hands	.
做	不是	是	不安	经过	疑虑	那	你	可能	不是	是	在	友好的	双手	.

不要因为怀疑自己可能不被善待而感到不安。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][maɪ] [neɪm] [ɪz] ['luːɪs] - - ['dɑːktər] ['luːɪs] .

I	am	a	physician	,	and	my	name	is	Louis	-	-	Doctor	Louis	.
我	是	一个	医生	,	和	我的	姓名	是	路易斯	-	-	医生	路易斯	.

我是一名医生，我的名字叫路易斯——路易斯医生。

[nɪræk] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['lʌvli] [spɑːt] .

Nerac	is	a	most	lovely	spot	.
内拉克	是	一个	最多	迷人的	点	.

内拉克是个非常美丽的地方。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] , [wiː; wi] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ɪts] ['bjuːtiːz] .

When	you	are	well	,	we	will	show	you	its	beauties	.
什么时候	你	是	出色地	,	我们	将要	展示	你	它是	美女	.

等你身体康复后，我们会带你领略它的美景。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [breɪv] [jʌŋ] ['feloʊ] [tuː; tə] [smaɪl] [ænd; ənd] [kiːp] [jʊr; jər] [aɪz] ['oʊpən][tuː; tə] [pliːz]

You	are	a	brave	young	fellow	to	smile	and	keep	your	eyes	open	to	please
你	是	一个	勇敢的	年轻的	同伴	到	微笑	和	保持	你的	眼睛	打开	到	请

[jʊr; jər]['dɑːktər] .

your	doctor	.
你的	医生	.

你真是个勇敢的年轻人，为了让医生高兴，你竟然还能面带微笑，睁着眼睛。

[ðer; ðər] - - [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['ræbɪt] [dɑːtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] - - [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz] , [duː][juː; jʊ]

There	-	-	that	is	a	rabbit	darting	through	the	sunlight	-	-	and	the	birds	,	do	you
那里	-	-	那	是	一个	兔子	飞镖	通过	这	阳光	-	-	和	这	鸟类	,	做	你

[hɪr] [ðem; ðəm] ?

hear	them	?
听到	他们	?

看，那是一只兔子在阳光下飞奔——还有鸟儿，你听到它们的叫声了吗?

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɪŋɪŋ] [hɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] [kriˈeɪtər] .

They	are	singing	hymns	to	the	Creator	.
他们	是	歌唱	赞美诗	到	这	创作者	.

他们在唱赞美造物主的圣歌。

['jɑːndər] , [haɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , ['wɪŋɪŋ] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['roʊzi] [laɪt] , [ɪz][ə; eɪ]['skaɪlɑːrk] .

Yonder	,	high	up	in	the	distance	,	winging	its	way	to	the	rosy	light	,	is	a	skylark	.
远处	,	高的	向上	在	这	距离	,	翅膀	它是	方式	到	这	红润	光	,	是	一个	云雀	.

远处高高的天空中，一只云雀正朝着玫瑰色的光芒飞去。

- [heɪl] [tuː; tə] [ðiː] , [blaɪð] ['spɪrɪt] ! -

'	Hail	to	thee	,	blithe	spirit	!	'
-	冰雹	到	你	,	快乐的	精神	!	-

“向你致敬，快乐的精灵！”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['betər] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðæn; ðən][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] ['laɪɪŋ]

It	is	better	for	me	to	take	you	home	in	this	way	than	to	leave	you	lying
它	是	更好的	为了	我	到	拿	你	家	在	这	方式	比	到	离开	你	说谎

[baɪ][ðə; ði] [striːm] ['jɑːndər] ,

by	the	stream	yonder	,
经过	这	溪流	远处	,

我宁愿这样带你回家，也不愿把你丢在小溪边。

[waɪl] [aɪ] [went] [tuː; tə] [nɪræk] [tuː; tə] [fetʃ] [əˈsɪstəns] .

while	I	went	to	Nerac	to	fetch	assistance	.
尽管	我	去	到	内拉克	到	拿来	协助	.

我去内拉克寻求帮助的时候。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] ['kʌmɪŋ] [bæk] ,

You	might	have	thought	I	was	never	coming	back	,
你	可能	有	想法	我	曾是	绝不	未来	后退	,

你或许以为我再也不会回来了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv] [sə'spens] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ædɪd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ʌðər] [dɪs'kʌmfərt]

and	the	torture	of	suspense	would	have	been	added	to	your	other	discomforts
和	这	酷刑	的	悬念	会	有	到过	额外	到	你的	其他	不适

.

:

.

而悬念带来的折磨，无疑会加重你其他方面的不适。

[ðen] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [riːtʃ] [nɪræk] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['mɪnɪts] ['ɜːrliər] [baɪ] [ðɪs] [miːnz] .

Then	,	we	shall	reach	Nerac	a	good	many	minutes	earlier	by	this	means	.
然后	,	我们	将	抵达	内拉克	一个	好的	许多	分钟	早些时候	经过	这	方法	.

这样一来，我们就能通过这种方式提前很多分钟到达内拉克。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] ['mɪnɪts] [ɑːr; ər][ʌv; əv] ['sɪriəs] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

There	are	times	when	minutes	are	of	serious	importance	.
那里	是	时代	什么时候	分钟	是	的	严肃的	重要性	.

有些时候，分秒必争。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn][æn; ən] ['emɪnəns] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'send] [ðə; ði] ['væli] [wɪtʃ] [liːdz]

We	are	on	an	eminence	,	and	are	about	to	descend	the	valley	which	leads
我们	是	在	一个	卓越	,	和	是	关于	到	下降	这	谷	哪个	线索

[streɪt] [tuː; tə] [nɪræk] .

straight	to	Nerac	.
直的	到	内拉克	.

我们现在位于一处高地上，即将沿着山谷向下走，这条山谷直通内拉克。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kwaɪt] [jɔːr'self] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv]

If	you	were	quite	yourself	you	would	be	just	able	to	catch	a	glimpse	of
如果	你	是	相当	你自己	你	会	是	只是	有能力的	到	抓住	一个	一瞥	的

[ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['prɪti] ['vɪlɪdʒ] .

the	roofs	of	the	houses	in	our	pretty	village	.
这	屋顶	的	这	房屋	在	我们的	漂亮的	村庄	.

如果你足够安静，就能瞥见我们美丽村庄里房屋的屋顶。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] ['prɪtiːɚ] - - [nʌn] [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] .

There	are	few	prettier	-	-	none	in	my	opinion	.
那里	是	很少	更漂亮	-	-	没有任何	在	我的	观点	.

很少有比它更漂亮的——在我看来，没有。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][dʒoʊlt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['goʊɪŋ] [daʊn] [hɪl] .

We	shall	jolt	a	little	going	down	hill	.
我们	将	颠簸	一个	小的	去	向下	爬坡道	.

下坡时会有些颠簸。

[ber] [ʌp] ['breɪvli] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi]['oʊvər] .

Bear	up	bravely	;	it	will	soon	be	over	.
熊	向上	勇敢地	;	它	将要	很快	是	超过	.

勇敢地坚持下去，这一切很快就会过去。

" [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] - [laɪk] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] , [moʊst]['kaɪndli][ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪkli]

"	With	such	-	like	words	of	encouragement	,	most	kindly	and	sympathetically
"	和	这样的	-	喜欢	字	的	鼓励	,	最多	亲切地	和	同情地

['ʌtəd] , [ɪn] [toʊnz] ['suːðɪŋ] [ænd; ənd] [mə'loʊdiəs] ,

uttered	,	in	tones	soothing	and	melodious	,
说出	,	在	音调	舒缓	和	悦耳动听	,

“用如此亲切、充满同情心的话语，以舒缓悦耳的语调，表达出这样的鼓励，

[dɪd]['dɑːktər] ['luːɪs] [straɪv] [tuː; tə] ['laɪtn] [ðə; ði] ['wɪri] [wei] ,

did	Doctor	Louis	strive	to	lighten	the	weary	way	,
做过	医生	路易斯	努力	到	减轻	这	厌倦	方式	,

路易斯医生是否努力减轻了人们的疲惫感？

[bʌt; bət] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] ['evriθɪŋ] ['feɪdɪd]

but	long	before	we	came	to	the	end	of	our	journey	everything	faded
但	长的	前	我们	来了	到	这	结尾	的	我们的	旅行	一切	褪色

[frʌm; frəm][maɪ] [saɪt] .

from	my	sight	.
从	我的	视线	.

但在我们到达旅程终点之前很久，我的视线中就一片模糊了。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[wen] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [sə'raʊndɪŋ] [θɪŋz] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['eri] [ruːm] ,

When	I	became	conscious	of	surrounding	things	I	found	myself	in	a	large	airy	room	,
什么时候	我	成为	有意识的	的	周围	事物	我	成立	我	在	一个	大的	轻盈的	房间	,

当我意识到周围的环境时，我发现自己身处一个宽敞明亮的房间里。

[ðə; ði] [pə'veɪdɪŋ] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [speɪs] [ænd; ənd] [laɪt] .

the	pervading	characteristics	of	which	were	space	and	light	.
这	普遍存在	特征	的	哪个	是	空间	和	光	.

其普遍特征是空间和光线。

[aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][bed] , [ɔːl][ðə; ði] ['kʌvɝɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [waɪt] ;

I	was	lying	in	a	bed	,	all	the	coverings	of	which	were	white	;
我	曾是	说谎	在	一个	床	,	全部	这	覆盖物	的	哪个	是	白色的	;

我躺在床上，床上的被褥都是白色的；

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['kɜːtənz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

there	were	no	curtains	to	it	,
那里	是	不	窗帘	到	它	,

它没有窗帘。

[ænd; ənd][noʊ] ['hæŋgɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [tuː; tə][mɑːr][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəsli] [kuːl] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ]

and	no	hangings	in	the	apartment	to	mar	the	deliciously	cool	and	refreshing
和	不	绞刑	在	这	公寓	到	马尔	这	美味	凉爽的	和	令人耳目一新

[er] [wɪtʃ] [floʊd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['foʊldɪŋ] ['wɪndoʊz] .

air	which	flowed	in	through	the	open	folding	windows	.
空气	哪个	流动	在	通过	这	打开	折叠式的	视窗	.

公寓里没有任何悬挂物，以免破坏从敞开的折叠窗吹进来的凉爽清新的空气。

[ðiːz] ['wɪndoʊz] , [wɪtʃ] [stretʃt] [frʌm; frəm] ['siːlɪŋ] [tuː; tə] [flɔːr] , [feɪst] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed]

These	windows	,	which	stretched	from	ceiling	to	floor	,	faced	the	foot	of	the	bed
这些	视窗	,	哪个	拉伸	从	天花板	到	地面	,	面对	这	脚	的	这	床

;

;

;

这些从天花板延伸到地板的窗户正对着床尾；

[maɪ] [hed] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪ]['bɑːdi] ,

my	head	was	almost	on	a	level	with	my	body	,
我的	头	曾是	几乎	在	一个	等级	和	我的	身体	,

我的头几乎和我的身体齐平了，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][əb'teɪn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gaːdnz] [wɪtʃ] [bluːmd] [wɪ'ðaʊt] .

and	I	could	not	obtain	a	level	view	of	the	gardens	which	bloomed	without	.
和	我	可以	不是	获得	一个	等级	看法	的	这	花园	哪个	盛开	没有	.

我无法从水平的角度欣赏到花园里盛开的鲜花。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [haɪts] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [pərˈspektɪv] [ʌv; əv] [ˈflaʊərɪŋ]

But	I	had	before	me	in	the	heights	a	delightful	perspective	of	flowering
但	我	有	前	我	在	这	高度	一个	愉快	看法	的	开花

[triːz] ,

trees	,
树木	,

但我眼前的高处，却是一片令人愉悦的鲜花盛开的树木美景。

[ˈstretʃɪŋ] [ˈʌpwərdz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [klaʊdz] .

stretching	upwards	into	the	clouds	.
伸展	向上	进入	这	云	.

直插云霄。

[ðiːz] [klaʊdz] , [ʌv; əv] [ˈveriəs] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] ,

These	clouds	,	of	various	shades	of	blue	and	white	,
这些	云	,	的	各种各样的	色调	的	蓝色的	和	白色的	,

这些云朵，呈现出深浅不一的蓝色和白色，

[fɪld] [ɔːl][ðə; ði] [ˈspeɪsɪz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˈnetwɜːrk] [ʌv; əv] [liːvz] [ænd; ənd] [ˈbræntʃɪz] .

filled	all	the	spaces	between	the	lovely	network	of	leaves	and	branches	.
已填	全部	这	空间	之间	这	迷人的	网络	的	树叶	和	分支	.

填满了美丽的枝叶交错间的所有空隙。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][laɪk] [geɪzɪŋ] [ˈʌpwərdz] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈdaʊnwərdz] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtərz][ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪr]

It	was	like	gazing	upwards	instead	of	downwards	into	the	waters	of	a	clear
它	曾是	喜欢	凝视	向上	反而	的	向下	进入	这	水	的	一个	清除

[ænd; ənd][ˈplæsɪd] [leɪk] .

and	placid	lake	.
和	平静	湖	.

就像是抬头仰望而不是低头凝视清澈平静的湖水一样。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈblɪsf(ə)l] [rɪˈpoʊz] [ˈreɪnd] [wɪˈðɪn] [maɪ] [soʊl] .

A	sense	of	blissful	repose	reigned	within	my	soul	.
一个	感觉	的	幸福的	休息	统治	之内	我的	灵魂	.

我的灵魂深处充满了幸福宁静的感觉。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [muːv] ;

I	had	not	the	least	desire	to	move	;
我	有	不是	这	至少	欲望	到	移动	;

我一点也不想搬家；

[soʊ] [ˈpɜːrfɪkt] [ænd; ənd][soʊ] [swiːt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [piːs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [leɪ] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,

so	perfect	and	so	sweet	was	the	peace	in	which	I	lay	,	as	it	were	,
所以	完美的	和	所以	甜的	曾是	这	和平	在	哪个	我	躺	,	作为	它	是	,

我躺着时，感觉如此完美，如此甜蜜，仿佛置身于一片宁静之中。

[ɪmˈbaːmd] , [ðæt] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][səˈlestʃ(ə)l][lænd] .

embalmed	,	that	I	felt	as	if	I	were	in	a	celestial	land	.
防腐处理	,	那	我	毛毡	作为	如果	我	是	在	一个	天体	土地	.

经过防腐处理，我感觉自己仿佛置身于天堂。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [triːz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈklʌstərz] [ʌv; əv] [red] [ˈblɔsəmz] [ˈhæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] ;

There	were	trees	with	great	clusters	of	red	blossoms	hanging	in	the	clouds	;
那里	是	树木	和	伟大的	集群	的	红色的	花朵	绞刑	在	这	云	;

树木上挂满了大簇大簇的红色花朵，仿佛悬在云雾之中；

[ə; eɪ][sɔːft] [briːz] [wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] ,

a	soft	breeze	was	playing	among	them	,
一个	柔软的	微风	曾是	玩耍	之中	他们	,

微风轻拂着它们。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [swei] ['dʒentli][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [freʃ] [piːps] [ʌv; əv] ['ferilænd] [wɜːr; wər]

and	as	they	swayed	gently	to	and	fro	fresh	peeps	of	fairyland	were
和	作为	他们	摇摆	轻轻地	到	和	弗	新鲜的	人群	的	仙境	是

[kən'tɪnjuəli] [dis'kləuzd] [tuː; tə][maɪ] [kən'tentɪd] [aɪz] .

continually	disclosed	to	my	contented	eyes	.
持续	披露	到	我的	满足	眼睛	.

当它们轻轻地来回摇晃时，仙境的新鲜景象不断地展现在我满足的眼前。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [nests] [ɪn][ðə; ði] [triːz] ,

There	were	nests	in	the	trees	,
那里	是	巢穴	在	这	树木	,

树上有鸟巢，

[ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊd] - [skeɪp] [ʌv; əv] ['fliːsi] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [wɜːr; wər] ['bjuːtɪfli] ['broʊkən] [naʊ]

and	the	cloud	-	scapes	of	fleecy	blue	and	white	were	beautifully	broken	now
和	这	云	-	风景	的	羊毛	蓝色的	和	白色的	是	非常漂亮	破碎的	现在

[ænd; ənd] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [flaɪt] [ʌv; əv][bɜːrdz][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] .

and	again	by	the	fluttering	flight	of	birds	as	they	came	and	went	.
和	再次	经过	这	飘动	航班	的	鸟类	作为	他们	来了	和	去	.

蓝白相间的云朵不时被飞鸟的振翅飞翔打破，显得格外美丽。

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] [aɪ] [geɪzd] [ə'pɑːn] , [ai'diəlaiz] [ænd; ənd] [pɜ'fɛktəd] [baɪ][maɪ]['maɪndz] [aɪ] , [hæv; həv]

The	pictures	I	gazed	upon	,	idealised	and	perfected	by	my	mind's	eye	,	have
这	图片	我	凝视	之上	,	理想化的	和	完善	经过	我的	心灵的	眼睛	,	有

['ɔːlweɪz] [ə'baɪdɪd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

always	abided	with	me	.
总是	遵守	和	我	.

我凝视过的那些画面，经过我脑海中理想化和完善的想象，一直伴随着我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['seldəm] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][mæn][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [wʌt] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [æz; əz][aɪ] [leɪ] ,

It	is	seldom	given	to	man	to	enjoy	what	I	enjoyed	as	I	lay	,
它	是	很少	给定	到	男人	到	享受	什么	我	享受	作为	我	躺	,

人很少能像我躺着时那样享受到这种感觉。

[ðen] [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['æftərwərdz] , [ɪn][maɪ] [waɪt] [ænd; ənd] ['helθf(ə)l] [bed] .

then	and	for	some	time	afterwards	,	in	my	white	and	healthful	bed	.
然后	和	为了	一些	时间	然后	,	在	我的	白色的	和	健康的	床	.

然后以及之后的一段时间里，我都躺在我洁白舒适的床上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrteɪst] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

It	was	a	foretaste	of	heaven	.
它	曾是	一个	预尝	的	天堂	.

这是天堂的预兆。

[soʊ] ['fɪrf(ə)l] [wʌz; wəz][aɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['muːvmənt] [maɪt] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['lʌvli] ['pɪktʃərz] [ðæt]

So	fearful	was	I	that	the	slightest	movement	might	destroy	the	lovely	pictures	that
所以	可怕	曾是	我	那	这	丝毫	移动	可能	破坏	这	迷人的	图片	那

[aɪ][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n][tɜːrn][maɪ] [hed] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] ['biːɪŋ] ['sɔːftli]

I	did	not	even	turn	my	head	at	the	sound	of	my	bedroom	door	being	softly
我	做过	不是	甚至	转动	我的	头	在	这	声音	的	我的	卧室	门	存在	轻轻

['oʊpənd] [ænd; ənd] [kloʊzd] .

opened	and	closed	.
打开	和	关闭	.

我非常害怕哪怕最轻微的动作都会毁掉那些美丽的画作，所以当听到卧室门轻轻地打开和关上时，我甚至都没有回头。

[ə; eɪ] [laɪt] ['fʊtstep] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][bed] ,

A	light	footstep	approached	the	bed	,
一个	光	脚步	接近	这	床	,

轻盈的脚步声靠近了床边，

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] [hu:z] [fɔ:rm][ænd; ənd] [feɪs] [aɪ]['saɪləntlɪ][ænd; ənd] ['wɜ:rʃɪpfəlɪ]

and	I	beheld	a	young	girl	whose	form	and	face	I	silently	and	worshipfully
和	我	观看	一个	年轻的	女孩	谁	形式	和	脸	我	默默	和	虔诚地

['gri:tɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['fɛrɪst] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] [ɪn][hɜ:r; hər] [sprɪŋ] [ðæt] ['evər]['blesɪd; blest]

greeted	as	the	fairest	vision	of	womanhood	in	her	spring	that	ever	blessed
问候	作为	这	最公平	想象	的	女性	在	她	春天	那	曾经	蒙福

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][mæn] .

the	sight	of	man	.
这	视线	的	男人	.

我看到一位年轻女孩，她的身形和容貌让我默默地、虔诚地赞叹，她是春天里最美丽的女性形象，是人类所能见到的最美好的景象。

[əb'zəvɪŋ, ɔb-] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər]['oʊpən] ,

Observing	that	my	eyes	were	open	,
观察	那	我的	眼睛	是	打开	,

注意到我的眼睛是睁着的，

[ʃi:; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [tu:] [ɪn] ['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd][glæd] [sər'praɪz] ,

she	gazed	at	me	for	a	moment	of	two	in	wondering	and	glad	surprise	,
她	凝视	在	我	为了	一个	片刻	的	二	在	好奇	和	高兴的	惊喜	,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

她带着疑惑和惊喜的神情凝视了我片刻，然后，

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['fɪŋgər][æt; ət][hɜ:r; hər]['smaɪlɪŋ] [lɪps] ,

with	her	finger	at	her	smiling	lips	,
和	她	手指	在	她	微笑	嘴唇	,

她用手指轻抚着微笑的嘴唇，

[trɑ:d] ['sɔ:ftlɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [æz; əz] ['laɪtlɪ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['entərd] [ˌaɪ 'ti:] .

trod	softly	from	the	room	as	lightly	as	she	had	entered	it	.
践踏	轻轻	从	这	房间	作为	轻轻	作为	她	有	进入	它	.

她轻盈地走出房间，就像她轻盈地走进房间一样。

[aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] , [soʊ] [ðæt] [ðɪs] [fer] ['pɪktʃər] , [ɪn][ɪts] [dres] [ʌv; əv] [peɪl] [blu:] ,

I	closed	my	eyes	,	so	that	this	fair	picture	,	in	its	dress	of	pale	blue	,
我	关闭	我的	眼睛	,	所以	那	这	公平的	图片	,	在	它是	裙子	的	苍白	蓝色的	,

我闭上双眼，于是，这幅美丽的画作，身着浅蓝色的裙装，

[wɪð; wɪθ] [leɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nek] [ænd; ənd][ɑ:rmz] , [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] [ɪn'taɪərlɪ] [lɔ:st][tu:; tə][ˌem 'i:] ,

with	lace	about	the	neck	and	arms	,	might	not	be	entirely	lost	to	me	,
和	蕾丝	关于	这	脖子	和	武器	,	可能	不是	是	完全	丢失的	到	我	,

领口和袖子都饰有蕾丝，或许我还能勉强接受。

[ænd; ənd] [wen] [ə'nʌðər] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [kɔ:zd] [ˌem 'i:][tu:; tə]['oʊpən][ðem; ðəm] ,

and	when	another	sound	in	the	room	caused	me	to	open	them	,
和	什么时候	其他	声音	在	这	房间	导致	我	到	打开	他们	,

房间里另一个声音让我打开了它们。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] ,

in	the	hope	that	she	had	returned	,
在	这	希望	那	她	有	返回	,

希望她已经回来了，

[aɪ] [sɔ:] ['stændɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['bedsaɪd] [ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd]['kaɪndlɪ][mæn] .

I	saw	standing	at	my	bedside	a	grave	and	kindly	man	.
我	锯	常设	在	我的	床头	一个	严重	和	亲切地	男人	.

我看到一位神情严肃、和蔼可亲的男人站在我的床边。

" [soʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [toʊn] ,

"	So	,	"	he	said	in	a	quiet	tone	,
"	所以	,	"	他	说	在	一个	安静的	语气	,

“所以,”他平静地说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['kɑːnʃəs] [laɪf] .

"	you	are	at	length	in	the	land	of	conscious	life	.
"	你	是	在	长度	在	这	土地	的	有意识的	生活	.

你终于进入了有意识的生活领域。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] ? "

You	remember	me	?	"
你	记住	我	?	"

你还记得我吗?

" [fɜːrst] [ɪn'laɪt(ə)n] [ˌem 'iː] , " [aɪ] [sed] ,

"	First	enlighten	me	,	"	I	said	,
"	第一的	开导	我	,	"	我	说	,

“请先指点迷津,”我说。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [maɪ] [vɔɪs] [soʊ] [wiːk] [ænd; ənd] ['weɪvərɪŋ] .

and	I	was	surprised	to	hear	my	voice	so	weak	and	wavering	.
和	我	曾是	惊讶	到	听到	我的	嗓音	所以	虚弱的	和	摇摆不定	.

我惊讶地发现自己的声音竟然如此虚弱颤抖。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [ə'weɪk] ?

"	I	am	really	awake	?
"	我	是	真的	醒	?

我真的醒了吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ? "

I	am	really	in	the	land	of	the	living	?	"
我	是	真的	在	这	土地	的	这	活的	?	"

我真的还活着吗?

" [soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi] [noʊ] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .

"	So	far	as	we	know	,	"	was	his	reply	.
"	所以	远的	作为	我们	知道	,	"	曾是	他的	回复	.

“据我们所知是这样,”他回答道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [seɪ] [ðɪs] [laɪf][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] ,

"	There	are	those	who	say	this	life	is	but	a	dream	,
"	那里	是	那些	WHO	说	这	生活	是	但	一个	梦	,

有人说，人生如梦。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [wiː; wi] [jiːld] [ʌp]['aʊər; ɑːr] [breθ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [driːm] [ɪz] ['endɪd]

and	that	when	we	yield	up	our	breath	it	is	simply	that	our	dream	is	ended
和	那	什么时候	我们	屈服	向上	我们的	气息	它	是	简单地	那	我们的	梦	是	结束

,

,

,

当我们停止呼吸时，就意味着我们的梦结束了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'weɪkɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'ælətɪ] .

and	that	we	are	awaking	to	reality	.
和	那	我们	是	觉醒	到	现实	.

我们正在逐渐认清现实。

[fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [daʊt] [ðæt] [laɪf][ɪz][laɪf] , [ænd; ənd] [deθ] [deθ] ,

For	myself	,	I	have	not	the	least	doubt	that	life	is	life	,	and	death	death	,
为了	我	,	我	有	不是	这	至少	怀疑	那	生活	是	生活	,	和	死亡	死亡	,

就我个人而言，我毫不怀疑生命就是生命，死亡就是死亡。

[ænd; ənd] [ðæt] [peɪn] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [ɑːr; ər] [dʒʌst] [wʌt] [ðoʊz] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kən'veɪ]

and	that	pain	and	joy	are	just	what	those	words	are	intended	to	convey
和	那	疼痛	和	喜悦	是	只是	什么	那些	字	是	故意的	到	传达

[tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [ˌʌndər'stændɪŋ] . "

to	our	understanding	.	"
到	我们的	理解	.	"

而痛苦和快乐，正是这些词语想要传达给我们的理解。

" [soʊ] [fer] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [ɪz] [ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , " [aɪ] [sed] ,

"	So	fair	and	peaceful	is	the	scene	before	me	,	"	I	said	,
"	所以	公平的	和	和平	是	这	场景	前	我	,	"	我	说	,

“眼前的景色如此美丽祥和，”我说。

" [soʊ] [kɑːm] [wʌz; wəz] [maɪ] [soʊl] [wen] [aɪ] [ə'woʊk] ,

"	so	calm	was	my	soul	when	I	awoke	,
"	所以	冷静的	曾是	我的	灵魂	什么时候	我	醒来	,

“醒来时，我的灵魂如此平静。”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] . "

that	it	is	difficult	to	realise	that	I	am	in	the	land	of	the	living	.	"
那	它	是	难的	到	意识到	那	我	是	在	这	土地	的	这	活的	.	"

我很难意识到自己身处人间。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['vɪvɪdli] , " [hiː; hi] [sed] ['geɪli] , " [ɪn] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] ,

"	You	will	realise	it	very	vividly	,	"	he	said	gaily	,	"	in	an	hour	or	two	,
"	你	将要	意识到	它	非常	生动地	,	"	他	说	兴高采烈地	,	"	在	一个	小时	或者	二	,

“过一两个小时你就会非常清楚地意识到这一点，”他兴高采烈地说。

[wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['hʌŋgri] .

when	you	are	hungry	.
什么时候	你	是	饥饿的	.

当你饿的时候。

[ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [kən'vɪnsɪŋ] [æz; əz] ['aʊər; ɑːr] ['groʊsər] ['pæʃnz] .

There	is	nothing	so	convincing	as	our	grosser	passions	.
那里	是	没有什么	所以	令人信服的	作为	我们的	更粗俗	激情	.

没有什么比我们粗俗的欲望更具说服力了。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] .

You	have	not	answered	my	question	.
你	有	不是	回答	我的	问题	.

你还没有回答我的问题。

[duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] ? "

Do	you	remember	me	?	"
做	你	记住	我	?	"

你还记得我吗？ ”

" [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] .

"	Yes	,	I	remember	you	.
"	是的	,	我	记住	你	.

“是的，我记得你。”

[aɪ] [hæd; həd] [spreɪnd] [maɪ] ['æŋk(ə)l] [ɪn] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [striːm] [ðæt] [rʌnz] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] ,

I	had	sprained	my	ankle	in	crossing	the	stream	that	runs	through	the	woods	,
我	有	扭伤	我的	踝	在	过境	这	溪流	那	跑步	通过	这	树林	,

我过林中溪流时扭伤了脚踝。

[ænd; ənd] [nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [wɔːk] ,

and	not	being	able	to	walk	,
和	不是	存在	有能力的	到	走	,

无法行走

[wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə][laɪ][ðer; ðər][ɔːl] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪn] [stɔːrm] ['pleɪɪŋ] [præŋks][ə'pɑːn][maɪ]

was	doomed	to	lie	there	all	night	with	a	fine	storm	playing	pranks	upon	my
曾是	注定失败	到	说谎	那里	全部	夜晚	和	一个	美好的	风暴	玩耍	恶作剧	之上	我的

['helpləs] ['bɑːdi] .

helpless	body	.
无助	身体	.

我注定要整夜躺在那里，任由暴风雨肆虐我无助的身体。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][waɪld]['fænsis] .

It	was	a	wild	night	,	and	I	had	wild	fancies	.
它	曾是	一个	荒野	夜晚	,	和	我	有	荒野	幻想	.

那是一个疯狂的夜晚，我当时脑子里充满了疯狂的幻想。

[wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː][hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt] [ˌprɑːvɪ'denʃəli] [kʌm] [tuː; tə][maɪ]

What	would	have	become	of	me	had	you	not	providentially	come	to	my
什么	会	有	变得	的	我	有	你	不是	天意眷顾	来	到	我的

[ə'sɪstəns] [ɪz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ges] .

assistance	is	easy	enough	to	guess	.
协助	是	简单的	足够的	到	猜测	.

如果不是你及时伸出援手，我的下场不难想象。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd]['siːkrət] . "

I	should	really	by	this	time	have	been	in	possession	of	the	grand	secret	.	"
我	应该	真的	经过	这	时间	有	到过	在	拥有	的	这	盛大	秘密	.	"

我本该在这个时候掌握那个惊天秘密的。

" [wen] [dɪd] [ðɪs] [ə'kɜːr] ? "

"	When	did	this	occur	?	"
"	什么时候	做过	这	发生	?	"

“这件事是什么时候发生的？”

" ['jestərdeɪ] . "

"	Yesterday	.	"
"	昨天	.	"

“昨天。”

" [maɪ] [frend] , " [sed] ['dɑːktər] ['luːɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [læf] ,

"	My	friend	,	"	said	Doctor	Louis	,	with	a	light	laugh	,
"	我的	朋友	,	"	说	医生	路易斯	,	和	一个	光	笑	,

“我的朋友，”路易斯医生轻笑着说。

" [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] ['feɪθfəli] [dɪ'skraɪbd] [tʊk] [pleɪs] [fɔːr] [wiːks] [ə'goʊ] .

"	what	you	have	so	faithfully	described	took	place	four	weeks	ago	.
"	什么	你	有	所以	忠实	描述	采取	地方	四	周	前	.

“你如此详尽地描述的事情发生在四周前。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [pæs] [jʊr; jər][hænd]['oʊvər][jʊr; jər]

If	you	have	any	doubt	of	it	,	you	have	only	to	pass	your	hand	over	your
如果	你	有	任何	怀疑	的	它	,	你	有	仅有的	到	经过	你的	手	超过	你的

[bɪrd] .

beard	.
胡须	.

如果你对此有任何疑问，只需用手摸摸你的胡子就行了。

" [ðə; ði] ['steɪtmənt] [bɪ'wɪldərd] [ˌem 'iː] .

"	The	statement	bewildered	me	.
"	这	陈述	困惑	我	.

“这番话让我感到困惑。”

[ək'septɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][fækt] - - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː]

Accepting	**it**	**as**	**fact**	**-**	**-**	**and**	**it**	**was**	**not**	**possible**	**for**	**me**	**to**	**doubt**	**it**
接受	它	作为	事实	-	-	和	它	曾是	不是	可能的	为了	我	到	怀疑	它

- - [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][leɪn] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [fɔːr] [wiːks] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪ'lɪriəm] .

-	**-**	**I**	**must**	**have**	**lain**	**during**	**those**	**four**	**weeks**	**in**	**a**	**state**	**of**	**delirium**	**.**
-	-	我	必须	有	莱恩	期间	那些	四	周	在	一个	状态	的	谵妄	.

既然我接受了这个事实——而且我不可能怀疑它——那么在那四个星期里，我一定是处于一种谵妄状态。

[wʌt] [pər'plekst] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [wel] [kɛəd] [fɔːr; fər]

What	**perplexed**	**me**	**was**	**the**	**consciousness**	**that**	**I**	**had**	**been**	**so**	**well**	**cared**	**for**
什么	困惑	我	曾是	这	意识	那	我	有	到过	所以	出色地	关心	为了

[baɪ][st'reɪndʒəz] ,

by	**strangers**	**,**
经过	陌生人	,

令我困惑的是，我意识到自己受到了陌生人如此周到的照顾。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['frendli] ['ɪntrəst] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ɪn][ˌem 'iː] .

and	**that**	**something**	**more**	**than**	**a**	**friendly**	**interest**	**had**	**been**	**taken**	**in**	**me**	**.**
和	那	某物	更多的	比	一个	友好的	兴趣	有	到过	已采取	在	我	.

而且，他对我表现出的不仅仅是友好的兴趣。

[ðə; ði] ['evidənsiz] [wɜːr; wər] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

The	**evidences**	**were**	**around**	**and**	**about**	**me**	**.**
这	证据	是	大约	和	关于	我	.

证据就在我身边。

[ðə; ði] [swiːt] - [smelɪŋ] [ruːm] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [siːn] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['foʊldɪŋ] ['wɪndoʊz] ,

The	**sweet**	**-**	**smelling**	**room**	**,**	**the**	**beautiful**	**scene**	**through**	**the**	**open**	**folding**	**windows**	**,**
这	甜的	-	闻起来	房间	,	这	美丽的	场景	通过	这	打开	折叠式的	视窗	,

[ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [gɜːrl] ,

the	**entrance**	**of**	**the**	**fair**	**girl**	**,**
这	入口	的	这	公平的	女孩	,

房间里弥漫着甜美的香气，透过敞开的折叠窗可以看到美丽的景色，美丽的少女走了进来。

[ðə; ði] [smaɪl] [ɑːn] [huːz] [lɪps] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [ə'fekʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

the	**smile**	**on**	**whose**	**lips**	**seemed**	**to**	**speak**	**of**	**innocent**	**affection**	**,**	**the**	**presence**	**of**
这	微笑	在	谁	嘴唇	似乎	到	说话	的	清白的	感情	,	这	在场	的

['dɑːktər] ['luːɪs] ,

Doctor	**Louis**	**,**
医生	路易斯	,

那笑容仿佛诉说着纯真的爱意，路易医生也在场。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['frendlinəs] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ]

and	**the**	**friendliness**	**and**	**sympathy**	**with**	**which**	**he**	**was**	**conversing**	**with**
和	这	友善	和	同情	和	哪个	他	曾是	对话	和

[ˌem 'iː] - - [ɔːl] [ðiːz] [maɪt] [biː; bi] [kən'struːd] ['ɪntuː] ['evidənsiz] ['iːv(ə)n][ʌv; əv] [lʌv] .

me	**-**	**-**	**all**	**these**	**might**	**be**	**construed**	**into**	**evidences**	**even**	**of**	**love**	**.**
我	-	-	全部	这些	可能	是	解释	进入	证据	甚至	的	爱	.

他与我交谈时表现出的友善和同情——所有这些都可以被解读为爱的证据。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː][tuː; tə] [teɪk] [θɪŋz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['græntɪd] .

Still	**it**	**would**	**not**	**do**	**to**	**take**	**things**	**too**	**much**	**for**	**granted**	**.**
仍然	它	会	不是	做	到	拿	事物	也	很多	为了	的确	.

但也不能把一切都视为理所当然。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][ɪn][æn; ən] [ɪn] ?

"	**Am**	**I**	**in**	**an**	**inn**	**?**
"	是	我	在	一个	客栈	?

我是在客栈里吗?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][maɪ] [haʊs] , " [rɪ'plaɪd] ['dɑːktər] ['luːɪs] ['kɜːrtiəsli] , " [maɪ] [gest] ,
" You are in my house , " replied Doctor Louis courteously , " my guest ,
" 你 是 在 我的 房子 , " 回复 医生 路易斯 礼貌地 , " 我的 客人 ,

“您现在在我家，”路易斯医生礼貌地回答道，“我的客人。”

[ɪn] [huːm] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] . "
in whom we are all very much interested . "
在 谁 我们 是 全部 非常 很多 感兴趣的 . "

我们都非常关注他/她。

" [ɔːl] ? "
" All ? "
" 全部 ? "

“全部？”

" [maɪ'self] - - [huː] [ʃʊd; ʃəd] ['prɑːpərli] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [læst] - - [maɪ] [waɪf] , [huː] [ɪz][fɜːrst] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]
" Myself - - who should properly be mentioned last - - my wife , who is first , as she
" 我 - - WHO 应该 适当地 是 提及 最后的 - - 我的 妻子 , WHO 是 第一的 , 作为 她
[dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi] - - [ænd; ənd][maɪ] ['dɔːtər] ,
deserves to be - - and my daughter ,
值得 到 是 - - 和 我的 女儿 ,

“我自己——理应放在最后——我的妻子，她排在第一位，她当之无愧——还有我的女儿，

[huː] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [hoʊm] [roʊz] .
who is our Home Rose .
WHO 是 我们的 家 玫瑰 .

谁是我们的家之玫瑰?

" ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] [roʊz] !
" Our Home Rose !
" 我们的 家 玫瑰 !

“我们的家玫瑰！”

[ðə; ði] [mɪr] ['ʌtərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] [kən'veid] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl] ['swiːtnəs] [tuː; tə]
The mere utterance of the words conveyed a sense of spiritual sweetness to
这 仅仅 发声 的 这 字 传递 一个 感觉 的 精神 甜味 到
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

仅仅是这些话语的念诵，就让我感受到了一种精神上的甜蜜。

[huː] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [hoʊm] .
who had never known the meaning of Home .
WHO 有 绝不 已知 这 意义 的 家 .

他们从未体会过家的意义。

" [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər][soʊ] , " [sed] ['dɑːktər] ['luːɪs] .
" It pleases us to call her so , " said Doctor Louis .
" 它 请 我们 到 称呼 她 所以 , " 说 医生 路易斯 .

“我们很乐意这样称呼她，”路易斯医生说。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , " [aɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['mjuːzɪŋ] [toʊn] ,
" The young lady , " I said , in a musing tone ,
" 这 年轻的 女士 , " 我 说 , 在 一个 沉思 语气 ,

“这位年轻女士，”我若有所思地说。

" [aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['entərd] ,

"	I	saw	in	the	room	shortly	before	you	entered	,
"	我	锯	在	这	房间	不久	前	你	进入	,

“在你进来之前不久，我看到房间里有……”

[ænd; ənd] [huːz] [ə'pɪrəns] [soʊ] ['hɑːmənaiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	whose	appearance	so	harmonised	with	the	peace	and	loveliness	of	the
和	谁	外貌	所以	协调	和	这	和平	和	可爱	的	这

[vjuː] [ʌv; əv] [klaʊd] [ænd; ənd] ['flaʊər] [aɪ] [siː] [frʌm; frəm][maɪ][bed] ,

view	of	cloud	and	flower	I	see	from	my	bed	,
看法	的	云	和	花	我	看	从	我的	床	,

它的外形与我从床上看到的云花美景如此和谐美好，

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['spɪrɪt][ɔːr]['eɪndʒl] . "

that	I	should	not	have	been	surprised	to	hear	she	was	spirit	or	angel	.	"
那	我	应该	不是	有	到过	惊讶	到	听到	她	曾是	精神	或者	天使	.	"

我本不该对她是精灵或天使的消息感到惊讶。

" [æn; ən]['eɪndʒl][ɪn][ə; eɪ] [bluː] [dres] , " [sed] ['dɑːktər] ['luːɪs] , [wɪð; wɪθ] ['plez(ə)nt] [nɑːdz] ;

"	An	angel	in	a	blue	dress	,	"	said	Doctor	Louis	,	with	pleasant	nods	;
"	一个	天使	在	一个	蓝色的	裙子	,	"	说	医生	路易斯	,	和	令人愉快的	点头	;

“一位身穿蓝色连衣裙的天使，”路易斯医生一边愉快地点头一边说道；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [spiːk] [soʊ][ʌv; əv]

"	but	it	is	agreeable	to	me	,	her	father	,	to	hear	you	speak	so	of
"	但	它	是	同意	到	我	,	她	父亲	,	到	听到	你	说话	所以	的

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“但是，作为她的父亲，我很高兴听到你这样评价她。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ðə; ði] [roʊz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [hoʊm] .

She	is	,	as	I	have	said	,	the	rose	of	our	home	.
她	是	,	作为	我	有	说	,	这	玫瑰	的	我们的	家	.

正如我所说，她是我们家的玫瑰。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən]['eɪndʒl][ɪn]['aʊər; ɑːr] [haʊs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

If	there	is	an	angel	in	our	house	,	it	is	her	mother	.
如果	那里	是	一个	天使	在	我们的	房子	,	它	是	她	母亲	.

如果我们家有天使的话，那就是她妈妈。

[lɔː'retə] , [æz; əz] [jet] , [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə] [pruːv] [hɜːr'self][ɪn][laɪf] .

Lauretta	,	as	yet	,	is	but	a	child	;	she	has	to	prove	herself	in	life	.
劳雷塔	,	作为	然而	,	是	但	一个	孩子	;	她	有	到	证明	她自己	在	生活	.

劳蕾塔目前还只是个孩子；她必须在生活中证明自己。

[bʌt; bət][aɪ][æsk][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .

But	I	ask	your	pardon	.
但	我	问	你的	赦免	.

请原谅。

[ðiːz] ['diːteɪlz] [kæn; kən] ['skersli] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] . "

These	details	can	scarcely	interest	you	.	"
这些	细节	能	几乎	兴趣	你	.	"

这些细节你可能不太感兴趣。

" [ðeɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] , " [aɪ] [sed] ['ɜːrnɪstli] ; " [ðeɪ] [duː][ˌem 'iː] [gʊd] .

"	They	more	than	interest	me	,	"	I	said	earnestly	;	"	they	do	me	good	.
"	他们	更多的	比	兴趣	我	,	"	我	说	切实	;	"	他们	做	我	好的	.

“我不仅对它们感兴趣，”我认真地说；“它们对我有益。”

[ɔːlˈðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] ,
Although **you** **are** **a** **physician** **,**
虽然 你 是 一个 医生 ,

虽然你是一名医生，

[jʊr; jər] ['frendli] ['kɑːnfɪdəns] - - [wɪtʃ] [aɪ] [ək'sept] [æz; əz][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] - - [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði]
your **friendly** **confidence** **-** **-** **which** **I** **accept** **as** **a** **privilege** **-** **-** **is** **better** **than** **the**
你的 友好的 信心 - - 哪个 我 接受 作为 一个 特权 - - 是 更好的 比 这
[moʊst]['poʊt(ə)nt]['medɪs(ə)n][juː; jʊ][kʊd; kəd] [əd'mɪnɪstər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
most **potent** **medicine** **you** **could** **administer** **to** **me** **.**
最多 强效 药品 你 可以 管理 到 我 .

你友善的信任——我视之为一种荣幸——胜过你能给我服用的最强效的药物。

[preɪ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hoʊm] [ænd; ənd]['fæməli] .
Pray **continue** **to** **speak** **of** **your** **home** **and** **family** **.**
祈祷 继续 到 说话 的 你的 家 和 家庭 .

请继续祷告，谈论你的家和家人。

[aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] !
I **beg** **of** **you** **!**
我 求 的 你 !

我求求你了！

" [ə; eɪ] [waɪz] ['dɑːktər] , " [sed] ['dɑːktər] ['luːɪs] , " [ænd; ənd] [sʌtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [ə'kaʊnt] [maɪ'self] ,
" **A** **wise** **doctor** **,** **"** **said** **Doctor** **Louis** **,** **"** **and** **such** **,** **of** **course** **,** **I** **account** **myself** **,**
" 一个 明智的 医生 , " 说 医生 路易斯 , " 和 这样的 , 的 课程 , 我 帐户 我 ,

“一位睿智的医生，”路易医生说，“当然，我也认为自己是这样的人。”

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['hjuːmər] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] .
occasionally **humours** **his** **patient** **.**
偶尔 体液 他的 病人 .

偶尔会哄哄他的病人。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [gɪv] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði]['kredɪt] ; [ðə; ði] [θiːm] [ɪz] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
But **I** **must** **not** **give** **you** **all** **the** **credit** **;** **the** **theme** **is** **agreeable** **to** **me** **;**
但 我 必须 不是 给 你 全部 这 信用 ; 这 主题 是 同意 到 我 ;

但我不能把所有的功劳都归于你；这个主题我很赞同；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] , ['kloʊsɪst][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] .
it **is** **,** **indeed** **,** **closest** **to** **my** **heart** **.**
它 是 , 的确 , 最接近 到 我的 心 .

它确实是我最珍视的。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] , [wen] [lɔː'retə] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,
I **used** **to** **think** **,** **when** **Lauretta** **was** **a** **little** **child** **,**
我 用过的 到 思考 , 什么时候 劳雷塔 曾是 一个 小的 孩子 ,

我以前常常想，当劳蕾塔还是个小孩子的时候，

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [dɪ'raɪvɪŋ] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['hæpinəs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['prɪti] [weɪz] ,
and **we** **were** **deriving** **an** **exquisite** **happiness** **from** **her** **pretty** **ways** **,**
和 我们 是 推导 一个 精美的 幸福 从 她 漂亮的 方式 ,

我们从她美好的举止中获得了极大的快乐，

[ðæt] [noʊ] ['hæpiːɚ] [lɑːt][kʊd; kəd][biː; bi]['aʊərz][ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
that **no** **happier** **lot** **could** **be** **ours** **than** **that** **she** **should** **always** **remain** **a** **child** **.**
那 不 更快乐 很多 可以 是 我们的 比 那 她 应该 总是 保持 一个 孩子 .

对我们来说，最幸福的事莫过于她永远保持童真。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] ['nevər] [duː] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ?
But **that** **would** **never** **do** **,** **would** **it** **?**
但 那 会 绝不 做 , 会 它 ?

但这绝对行不通，对吧?

[ə; eɪ] [wɜːrld] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] ['tʃɪldrən] [ɪz][nɑːt][ɪn] ['neɪtʃɝz] [skiːm] .

A	world	inhabited	by	children	is	not	in	Nature's	scheme	.
一个	世界	有人居住的	经过	孩子们	是	不是	在	自然的	方案	.

自然界的秩序中并没有一个由儿童居住的世界。

[fɪt] [θiːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feri] ['stɔːri] .

Fit	theme	for	a	fairy	story	.
合身	主题	为了	一个	仙女	故事	.

适合童话故事的主题。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'hoʊv] [ˌjuː 'es] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv] [nə'sesəti] , [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent]['præktɪk(ə)l] .

It	behoves	us	,	however	,	of	necessity	,	to	be	to	some	extent	practical	.
它	理应	我们	,	然而	,	的	必要性	,	到	是	到	一些	程度	实际的	.

然而，从某种程度上来说，我们有必要务实一些。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪr] [fɔːr; fər] [lɔː'retə] .

I	have	no	fear	for	Lauretta	.
我	有	不	害怕	为了	劳雷塔	.

我一点也不担心劳雷塔。

['tʃɪldrən] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt]['vaɪələntli] [rentʃt] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl][bent] [ɪn'herɪt] [ænd; ənd]

Children	who	are	not	violently	wrenched	from	their	natural	bent	inherit	and
孩子们	WHO	是	不是	暴力	扭动	从	他们的	自然的	弯曲	继承	和

[ɪg'zɪbɪt] [ðer; ðər] ['perənts] - ['kwɑːlətiz] .

exhibit	their	parents	'	qualities	.
展览	他们的	父母	-	品质	.

没有被暴力地剥夺天性的孩子会继承并展现父母的品质。

[aɪ] , [wiː; wi] [wɪl] [seɪ] , [ˌeɪ 'em] ['negətɪv] .

I	,	we	will	say	,	am	negative	.
我	,	我们	将要	说	,	是	消极的	.

可以说，我的检测结果为阴性。

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [ə'pɪnjənz] , [strɔːŋ] [wʌnz][ænd; ənd] ['diːpli] [plaːntid] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['pɑːzətɪv]

I	have	my	opinions	,	strong	ones	and	deeply	planted	,	but	there	is	no	positive
我	有	我的	意见	,	强的	一个	和	深	已种植	,	但	那里	是	不	积极的

[vaɪs] [ɪn][ˌem 'iː] ,

vice	in	me	,
副	在	我	,

我有自己的观点，而且观点强烈、根深蒂固，但我身上没有任何积极的缺点。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] ,

so	far	as	I	am	aware	,
所以	远的	作为	我	是	意识到的	,

据我所知，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [trænz'mɪtɪd] [tuː; tə][maɪ][tʃaɪld]

and	it	is	pleasing	to	me	to	reflect	that	I	have	transmitted	to	my	child
和	它	是	令人愉悦	到	我	到	反映	那	我	有	传输	到	我的	孩子

['niːðər] ['mɔːrəl][nɔːr] ['fɪzɪk(ə)l] [hɜːrt] .

neither	moral	nor	physical	hurt	.
两者都不	道德	也不	身体的	伤害	.

令我欣慰的是，我没有给我的孩子带来任何道德或身体上的伤害。

[bʌt; bət] - ['mʌðər] [pə'zesiz] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] [wɪtʃ] [prə'kleɪm] [hɜːr; hər][tuː; tə]

But	Lauretta's	mother	possesses	qualities	of	goodness	which	proclaim	her	to
但	-	母亲	拥有	品质	的	善良	哪个	宣布	她	到

[biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] [rer] [taɪp] [ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] .

be	of	a	rare	type	of	womanhood	.
是	的	一个	稀有的	类型	的	女性	.

但劳雷塔的母亲所具备的善良品质，使她成为一种罕见的女性典范。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt]['oʊnli] [bə'nevələnt] , [ʃiː; ʃi][ɪz][waɪz] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt]['oʊnli] [strɔːŋ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['tendər] ;

She	is	not	only	benevolent	,	she	is	wise	;	she	is	not	only	strong	,	she	is	tender	;
她	是	不是	仅有的	仁慈	,	她	是	明智的	;	她	是	不是	仅有的	强的	,	她	是	投标	;

她不仅仁慈，而且智慧；她不仅坚强，而且温柔；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tɔːt] [ˌem 'iː]['lesnz; 'lesənz] , [nɑːt][ɪn][wɜːrdz] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ðɪ][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv]

and	she	has	taught	me	lessons	,	not	in	words	,	but	by	the	example	of
和	她	有	教授	我	课程	,	不是	在	字	,	但	经过	这	例子	的

[hɜːr; hər] ['deɪli] [laɪf] ,

her	daily	life	,
她	日常的	生活	,

她教会了我很多道理，不是用言语，而是用她日常生活中的点点滴滴。

[wɪtʃ] [hæv; həv] ['streŋθnd] [maɪ]['mɔːrəl] ['neɪtʃər] .

which	have	strengthened	my	moral	nature	.
哪个	有	加强	我的	道德	自然	.

这增强了我的道德品质。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][maɪ] [waɪf] - - [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ə'ʃeɪmd] ,

You	see	,	I	am	in	love	with	my	wife	-	-	of	which	I	am	not	at	all	ashamed	,
你	看	,	我	是	在	爱	和	我的	妻子	-	-	的	哪个	我	是	不是	在	全部	羞愧	,

你看，我深爱着我的妻子——对此我一点也不觉得羞耻。

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld] ['mærid] [mæn] .

though	I	am	an	old	married	man	.
尽管	我	是	一个	老的	已婚	男人	.

虽然我是一个上了年纪的已婚男人。

[ɪf] - [laɪf] [rɪ'zemb(ə)l] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊ] [ɪn][hɜːr; hər] ['futsteps] ,

If	Lauretta's	life	resemble	her	mother's	,	if	she	follow	in	her	footsteps	,
如果	-	生活	类似	她	母亲的	,	如果	她	跟随	在	她	脚步声	,

如果劳蕾塔的生活和她母亲相似，如果她步她母亲的后尘，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən]['kɑːntent] - - [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi]['truːli] ['hæpi] .

I	shall	be	more	than	content	-	-	I	shall	continue	to	be	truly	happy	.
我	将	是	更多的	比	内容	-	-	我	将	继续	到	是	真的	快乐的	.

我将非常满足——我将继续感到无比幸福。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] ['fuːlɪʃ] ,

There	are	so	many	foolish	,
那里	是	所以	许多	愚蠢	,

愚蠢的人太多了，

['vɪʃəs] ['tʃɪldrən] [bɔːrn][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][tuː; tə]

vicious	children	born	in	the	world	that	it	is	something	to	be	proud	of	to
恶毒	孩子们	出生	在	这	世界	那	它	是	某物	到	是	自豪的	的	到

[ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ɪts] ['mɪljənz] [wʌn] [huː] [wɪl] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tred] [ɪn][ðə; ðɪ] [streɪt] [pæθ] [ʌv; əv]['duːti] ,

add	to	its	millions	one	who	will	instinctively	tread	in	the	straight	path	of	duty	,
添加	到	它是	百万	一	WHO	将要	本能地	踏	在	这	直的	小路	的	责任	,

世界上诞生了邪恶的孩子，这是一件值得骄傲的事情，因为这亿万人口中又增加了一个会本能地走上正道、恪尽职守的孩子。

[ænd; ənd] [huː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər][lɑːt][tuː; tə] ['sʌfər] , [wɪl] - ['sʌfər] [ænd; ənd][biː; bi] [strɔːŋ] . -

and	who	,	if	it	is	her	lot	to	suffer	,	will	'	suffer	and	be	strong	.	'
和	WHO	,	如果	它	是	她	很多	到	遭受	,	将要	-	遭受	和	是	强的	.	-

如果她的命运注定要受苦，她将“忍受苦难，坚强起来”。

[wʌns] [mɔːr] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ] ['gærələs] [ə'baʊt] [maɪ] ['haʊshoʊld] ['treʒərz] ;

Once	more	,	forgive	me	for	being	so	garrulous	about	my	household	treasures	;
一次	更多的	,	原谅	我	为了	存在	所以	贫嘴	关于	我的	家庭	宝藏	;

再次请原谅我对家里的珍宝如此喋喋不休；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['wiːknəs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [liːd] [ˌem ˈiː] .

it	is	a	weakness	into	which	it	is	not	difficult	to	lead	me	.
它	是	一个	弱点	进入	哪个	它	是	不是	难的	到	带领	我	.

这是很容易让我陷入的弱点。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [kən'sɜːrnɪŋ] [jɔːr'self] , [ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [ə'kɜːrd] .

A	few	words	concerning	yourself	,	in	explanation	of	what	has	occurred	.
一个	很少	字	有关	你自己	,	在	解释	的	什么	有	发生	.

请简单介绍一下你自己，并解释一下所发生的事情。

['lɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] [lɪps] , [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi][fɜːrst][met] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['jɑːndər] ,

Learning	from	your	own	lips	,	on	the	morning	we	first	met	in	the	forest	yonder	,
学习	从	你的	自己的	嘴唇	,	在	这	早晨	我们	第一的	遇见	在	这	森林	远处	,

从你口中得知，在我们初次相遇的那个清晨，在遥远的森林里，

[ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [ænd; ənd] [pɜ'siːvɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

that	you	were	a	stranger	,	and	perceiving	that	you	were	a	gentleman	,
那	你	是	一个	陌生人	,	和	感知	那	你	是	一个	绅士	,

意识到你是陌生人，并看出你是一位绅士，

[aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ] [streɪt] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] - - [wɪð; wɪθ][noʊ] ['setld] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [aɪ][mʌst; məst]

I	brought	you	straight	to	my	house	-	-	with	no	settled	intention	,	I	must
我	带来	你	直的	到	我的	房子	-	-	和	不	定居	意图	,	我	必须

['fræŋkli] [oʊn] ,

frankly	own	,
坦率地说	自己的	,

我直接把你带回了家——坦白说，我并没有什么既定的意图。

[ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] [fɔːr; fər] ['eni] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] .

of	keeping	you	here	for	any	length	of	time	.
的	保持	你	这里	为了	任何	长度	的	时间	.

让你在这里待上一段时间。

['æftər] ['θɜːrəli] ['stʌdiɪŋ] [jʊr; jər] [keɪs] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ɪl] [fɔːr; fər] [wiːks] ,

After	thoroughly	studying	your	case	I	saw	that	you	would	be	ill	for	weeks	,
后	彻底	学习	你的	案件	我	锯	那	你	会	是	患病的	为了	周	,

仔细研究了你的病情后，我认为你会病上好几周。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][nɑːt][ɪg'zæktli][ɪn][jʊr; jər]

and	for	a	great	part	of	that	time	that	you	would	be	not	exactly	in	your
和	为了	一个	伟大的	部分	的	那	时间	那	你	会	是	不是	确切地	在	你的

[raɪt] ['sensɪz] .

right	senses	.
正确的	感官	.

而且在那段时间的大部分时间里，你的神智都会不太清醒。

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] ,

To	tell	you	the	truth	,	I	was	puzzled	,
到	告诉	你	这	真相	,	我	曾是	困惑	,

说实话，我当时很困惑。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'beɪtɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

and	while	I	was	debating	what	to	do	with	you	,
和	尽管	我	曾是	辩论	什么	到	做	和	你	,

正当我还在犹豫该如何处置你的时候，

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [ˌɪntrə'duːs] [hɜːr'self]['ɪntuː][ðə; ði] ['mætər] [bʌt; bət][maɪ]['estɪməb(ə)l] [waɪf] .

who	should	introduce	herself	into	the	matter	but	my	estimable	wife	.
WHO	应该	介绍	她自己	进入	这	事情	但	我的	可估量的	妻子	.

竟然是我尊敬的妻子主动介入此事。

[ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [ɪnˈveriəbli] [tel] , [baɪ] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈpʌkərɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [braʊz] ,

She	can	invariably	tell	,	by	a	certain	puckering	of	my	brows	,
她	能	总是	告诉	,	经过	一个	肯定	皱眉	的	我的	眉毛	,

她总能从我微微皱起的眉头看出端倪。

[wen] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ɪn] [ə; eɪ] [braʊn] [ˈstʌdi] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [inˈkwaiəd] [wʌt] [ˈtrʌbld] [ˌem ˈiː] .

when	I	am	in	a	brown	study	,	and	she	inquired	what	troubled	me	.
什么时候	我	是	在	一个	棕色的	学习	,	和	她	询问	什么	麻烦	我	.

当我独自一人在书房里时，她问我有什么烦心事。

[aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] , [juː; jʊ] - - [jes] , [juː; jʊ] , [maɪ] [frend] .

I	told	her	,	You	-	-	yes	,	you	,	my	friend	.
我	讲述	她	,	你	-	-	是的	,	你	,	我的	朋友	.

我告诉她："你——是的，就是你，我的朋友。"

- [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mʌnθ] , - [aɪ] [sed] .

'	He	will	not	be	able	to	get	about	for	a	month	,	'	I	said	.
-	他	将要	不是	是	有能力的	到	得到	关于	为了	一个	月	,	-	我	说	.

"他一个月内都无法行动，"我说。

- [pʊr] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] ! - [sed] [maɪ] [waɪf] .

'	Poor	young	gentleman	!	'	said	my	wife	.
-	贫穷的	年轻的	绅士	!	-	说	我的	妻子	.

"可怜的年轻人！"我妻子说。

- [ænd; ənd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [ʌnˈdaʊtɪd] [skɪl] , - [aɪ] [kənˈtɪnjuːd] ,

'	And	in	spite	of	my	undoubted	skill	,	'	I	continued	,
-	和	在	尽管如此	的	我的	毫无疑问	技能	,	-	我	持续	,

"尽管我拥有毋庸置疑的技能，"我继续说道，

- [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] ! -

'	I	may	not	be	able	to	save	him	!	'
-	我	可能	不是	是	有能力的	到	节省	他	!	-

"我可能救不了他！"

[ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər] [hændz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [terz] ['gæðərd] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .

She	clasped	her	hands	,	and	the	tears	gathered	in	her	eyes	.
她	紧握	她	双手	,	和	这	眼泪	聚集	在	她	眼睛	.

她双手紧握，泪水盈满了眼眶。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˈhɑːtfjl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ˈredi] [tuː; tə] [ʃed] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ɪn] ['sɪknəs] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] .

She	has	always	a	heartful	of	them	ready	to	shed	for	those	who	are	in	sickness	and	trouble	.
她	有	总是	一个	衷心	的	他们	准备好	到	棚	为了	那些	WHO	是	在	疾病	和	麻烦	.

她总是满怀爱心，随时准备为那些身处疾病和困境的人流泪。

[ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ] [ˈwʊmən] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfuːlɪʃ] [ˈwʊmən] [ɪnˈdiːd] .

A	foolish	woman	,	a	very	foolish	woman	indeed	.
一个	愚蠢	女士	,	一个	非常	愚蠢	女士	的确	.

一个愚蠢的女人，真是个非常愚蠢的女人。

- [hiː; hi] [meɪ] [daɪ] [ɑːn] [ˈaʊər; ɑːr] [hændz] , - [aɪ] [sed] .

'	He	may	die	on	our	hands	,	'	I	said	.
-	他	可能	死	在	我们的	双手	,	-	我	说	.

"他可能会死在我们手里，"我说。

- [ˈhev(ə)n] [fərˈbɪd] ! -

'	Heaven	forbid	!	'
-	天堂	禁止	!	-

"天哪！"

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
she **cried** **.**
她 哭 .

她哭了。

- ['hɛvənz] [fər'bɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , - [aɪ] ['seɪdʒli] [ri'mɑːkt] - - [ə'keɪʒ(ə)nəli] [aɪ] [seɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [maɪ]
' **Heaven's** **forbidding** **it** **,** **'** **I** **sagely** **remarked** **-** **-** **occasionally** **I** **say** **a** **good** **thing** **,** **my**
- 天 禁止 它 , - 我 睿智地 评论 - - 偶尔 我 说 一个 好的 事物 , 我的
[frend] - - - [wɪl] [nɑːt] [seɪv] [hɪm; ɪm] ,
friend **-** **-** **'** **will** **not** **save** **him** **,**
朋友 - - - 将要 不是 节省 他 ,

“老天保佑，”我睿智地说道——我的朋友，我偶尔也会说句好话——“救不了他。”

[ɪf] [aɪ] ['kænɑːt] .
if **I** **cannot** **.**
如果 我 不能 .

如果我不能。

[ðer; ðər][ɪz] ['hiːlɪŋ] [baɪ] [feɪθ] , ['sɜːrt(ə)nli] ,
There **is** **healing** **by** **faith** **,** **certainly** **,**
那里 是 康复 经过 信仰 , 当然 ,

信仰确实可以带来治愈，这是毋庸置疑的。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['hæpləs] ['dʒent(ə)lmən][ɪz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [brɪŋ] [feɪθ] [tuː; tə] [ber] .
but **this** **hapless** **gentleman** **is** **not** **in** **a** **condition** **to** **bring** **faith** **to** **bear** **.**
但 这 不幸的 绅士 是 不是 在 一个 状况 到 带来 信仰 到 熊 .

但这位不幸的先生目前的状态并不适合运用信仰。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [wɪl] [duː] .
I **know** **what** **I** **will** **do** **.**
我 知道 什么 我 将要 做 .

我知道我该怎么做。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][æn; ən] [ɪn] , [wer] [ðeɪ] [wɪl] [rʌn] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ə; eɪ] [faɪn] [fæt] [bɪl] .
I **will** **take** **him** **to** **an** **inn** **,** **where** **they** **will** **run** **him** **up** **a** **fine** **fat** **bill** **.**
我 将要 拿 他 到 一个 客栈 , 在哪里 他们 将要 跑步 他 向上 一个 美好的 胖的 账单 .

我会带他去客栈，让他们给他开出一张巨额账单。

[hɪz; ɪz]['æksɪdənt][ʃæl; ʃəl][duː][sʌm; səm][wʌn] [gʊd] .
His **accident** **shall** **do** **some** **one** **good** **.**
他的 事故 将 做 一些 一 好的 .

他的意外或许会对某些人有益。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [blæk] [krəuz] .
There **is** **the** **inn** **of** **the** **Three** **Black** **Crows** **.**
那里 是 这 客栈 的 这 三 黑色的 乌鸦 .

那里有一家名为“三黑鸦”的客栈。

[ðə; ði]['lændlɔːrd][ɪz][ə; eɪ] ['wɜːrði] ['feloʊ] ,
The **landlord** **is** **a** **worthy** **fellow** **,**
这 房东 是 一个 值得 同伴 ,

房东是个值得尊敬的人。

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli][ʌv; əv] [raʊnd] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] [smɔːl] [red] [tʃiːks] .
and **has** **a** **large** **family** **of** **round** **bright** **eyes** **and** **small** **red** **cheeks** **.**
和 有 一个 大的 家庭 的 圆形的 明亮的 眼睛 和 小的 红色的 脸颊 .

它拥有一众圆圆的、明亮的眼睛和红扑扑的小脸蛋。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [hɪz; ɪz] [waɪn] [ɪz]['eksɪkrəb(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kænɑːt] [kʊk] [ə; eɪ] ['diːsnt] [miːl] .
To **be** **sure** **,** **his** **wine** **is** **execrable** **,** **and** **he** **cannot** **cook** **a** **decent** **meal** **.**
到 是 当然 , 他的 葡萄酒 是 可憎的 , 和 他 不能 厨师 一个 体面的 一顿饭 .

可以肯定的是，他的酒糟透了，而且他做不出像样的饭菜。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

But	what	of	that	?
但	什么	的	那	?

但那又如何呢?

['aʊər; ɑːr] [frend] [hɪr] [wɪl] [ker] ['lɪt(ə)l] [fɔːr; fər] ['iːðər] , [ænd; ənd] [ɪz] [nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv]

Our	friend	here	will	care	little	for	either	,	and	is	not	likely	to	complain	of
我们的	朋友	这里	将要	关心	小的	为了	任何一个	,	和	是	不是	可能	到	抱怨	的

[ðə; ði] ['kwɑːləti] .

the	quality	.
这	质量	.

我们这位朋友对这两样东西都不太在意，也不太可能抱怨质量问题。

[jes] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] [blæk] [krəuz] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] . -

Yes	,	to	the	inn	of	the	Three	Black	Crows	he	shall	go	.	'
是的	,	到	这	客栈	的	这	三	黑色的	乌鸦	他	将	去	.	-

是的，他将前往三黑鸦客栈。

[maɪ] [waɪf] [dɪd] [nɑːt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] ; [ʃiː; ʃi] ['nevər] [dʌz] ;

My	wife	did	not	interrupt	me	;	she	never	does	;
我的	妻子	做过	不是	打断	我	;	她	绝不	做	;

我妻子没有打断我；她从来不会这样做；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] ['ɜːrnɪstli] [ə'pɑːn] [maɪ] [feɪs] [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ,

but	she	kept	her	eyes	fixed	earnestly	upon	my	face	while	I	was	speaking	,
但	她	保留	她	眼睛	固定的	切实	之上	我的	脸	尽管	我	曾是	请讲	,

但我说话的时候，她一直专注地看着我的脸。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ʃiː; ʃi] [sed] , - ['luːɪs] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɪn] ['ɜːrnɪst] . -

and	when	I	had	finished	,	she	said	,	'	Louis	,	you	are	not	in	earnest	.	'
和	什么时候	我	有	完成的	,	她	说	,	-	路易斯	,	你	是	不是	在	认真	.	-

当我讲完后，她说："路易，你不是认真的。"

- ['nɑːnsens] , ['nɑːnsens] , - [sed] [aɪ] ; - [hɪr] ,

'	Nonsense	,	nonsense	,	'	said	I	;	'	here	,
-	废话	,	废话	,	-	说	我	;	-	这里	,

"胡说，胡说，"我说；"这里，

[help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['kæri] [ðɪs] ['trʌb(ə)lsəm] ['dʒent(ə)lmən] [tuː; tə] [ðə; ði] [θriː] [blæk] [krəuz] . -

help	me	to	carry	this	troublesome	gentleman	to	the	Three	Black	Crows	.	'
帮助	我	到	携带	这	麻烦的	绅士	到	这	三	黑色的	乌鸦	.	-

请帮我把这位麻烦的先生送到三鸦旅店去。

- [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɪn] ['ɜːrnɪst] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ,

'	You	are	not	in	earnest	,	'	she	repeated	,
-	你	是	不是	在	认真	,	-	她	重复	,

"你不是认真的，"她重复道。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['wʊmən] [smaɪld] [æt; ət] [ˌem 'iː] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] ;

and	the	foolish	woman	smiled	at	me	through	her	tears	;
和	这	愚蠢	女士	微笑	在	我	通过	她	眼泪	;

那个愚蠢的女人含着泪对我笑了笑；

- [juː; jʊ] [noʊ] [wel] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [jʊr; jər] [maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [stɑːp] [hɪr] ,

'	you	know	well	that	you	have	made	up	your	mind	that	he	shall	stop	here	,
-	你	知道	出色地	那	你	有	制成	向上	你的	头脑	那	他	将	停止	这里	,

"你很清楚你已经决定让他止步于此。"

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɜːrs] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ə'sɪstəns] , ['ɪntuː] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ]

and	that	I	shall	nurse	him	,	with	your	assistance	,	into	health	and	strength
和	那	我	将	护士	他	,	和	你的	协助	,	进入	健康	和	力量

.

:

.

我会尽我所能，在你们的帮助下，让他恢复健康和力量。

[hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪz] ['redi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . -

His	room	is	ready	for	him	.	'
他的	房间	是	准备好	为了	他	.	-

他的房间已经准备好了。

[maɪ] [frend] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ruːl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['nevər] [tuː; tə] [kri'eɪt] [dɪ'senʃn] [ɪn][maɪ] [hoʊm] .

My	friend	,	it	is	a	rule	with	me	never	to	create	dissension	in	my	home	.
我的	朋友	,	它	是	一个	规则	和	我	绝不	到	创造	纠纷	在	我的	家	.

朋友，我的原则是绝不在家里制造不和。

['ðerfɔːr] , [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?

Therefore	,	what	could	I	do	?
所以	,	什么	可以	我	做	?

那么，我该怎么办呢?

[breɪk] [θruː] [maɪ] [ruːl] , [ænd; ənd] [kɔːz] [maɪ] [waɪf] ['sɑːroʊ] ?

Break	through	my	rule	,	and	cause	my	wife	sorrow	?
休息	通过	我的	规则	,	和	原因	我的	妻子	悲哀	?

胆敢违背我的规矩，让我妻子伤心?

[ænd; ənd][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ə; eɪ]['streɪndʒər] ?

And	for	you	,	a	stranger	?
和	为了	你	,	一个	陌生人	?

而对于你，一个陌生人来说呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] .

It	was	not	to	be	thought	of	.
它	曾是	不是	到	是	想法	的	.

这根本不应该被考虑。

[ðæt] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['hæpənd] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [maɪ] [gest] . "

That	is	how	it	has	happened	you	have	become	my	guest	.	"
那	是	如何	它	有	发生	你	有	变得	我的	客人	.	"

事情就是这样，你成了我的客人。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ?

"	How	can	I	thank	you	?
"	如何	能	我	感谢	你	?

我该如何感谢你?

" [aɪ] ['mɝːmɝd] , [mʌtʃ] [muːvd] .

"	I	murmured	,	much	moved	.
"	我	低声说道	,	很多	已搬	.

我喃喃自语，深受感动。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [θæŋk] [jʊr; jər] [gʊd] [waɪf] ? "

"	How	can	I	thank	your	good	wife	?	"
"	如何	能	我	感谢	你的	好的	妻子	?	"

我该如何感谢您贤惠的妻子呢?

" [θæŋk] [ˌem 'iː] !

"	Thank	me	!
"	感谢	我	!

“谢谢我！”

" [ɪk'skleɪmd] ['dɑːktər] ['luːɪs] .
" **exclaimed** **Doctor** **Louis** **.**
" 惊呼 医生 路易斯 .

“路易斯医生惊呼道。”

" [hæv; həv][aɪ][nɑːt][toʊld][juː; jʊ][aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?
" **Have** **I** **not** **told** **you** **I** **had** **nothing** **to** **do** **with** **it** **?**
" 有 我 不是 讲述 你 我 有 没有什么 到 做 和 它 ?

我不是告诉过你这件事与我无关吗?

[æz; əz][tuː; tə] ['θæŋkɪŋ] [maɪ][waɪf] , [ʃiː; ʃi][ɪz]['nevər][soʊ] ['hæpi] [æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['nɜːrsɪŋ] [ðə; ði] [sɪk]
As **to** **thanking** **my** **wife** **,** **she** **is** **never** **so** **happy** **as** **when** **she** **is** **nursing** **the** **sick**
作为 到 谢谢 我的 妻子 , 她 是 绝不 所以 快乐的 作为 什么时候 她 是 护理 这 生病的
.
:
.

至于感谢我的妻子，她最快乐的时候莫过于照顾病人的时候了。

[wiː; wi] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'fɔːd] [ˌjuː 'es][baɪ]
We **really** **ought** **to** **pay** **you** **for** **the** **pleasure** **you** **have** **afforded** **us** **by**
我们 真的 应该 到 支付 你 为了 这 乐趣 你 有 提供 我们 经过
[spreɪnɪŋ] [jʊr; jər]['æŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,
spraining **your** **ankle** **in** **the** **woods** **,**
扭伤 你的 踝 在 这 树林 ,

我们真应该付你钱，感谢你给我们带来的乐趣——你在树林里扭伤了脚踝。

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['fiːvər] .
and **falling** **into** **a** **dangerous** **fever** **.**
和 坠落 进入 一个 危险的 发烧 .

并陷入危险的高烧。

['hevəns] , [haʊ] [juː; jʊ] [reɪvd] !
Heavens **,** **how** **you** **raved** **!**
天 , 如何 你 赞不绝口 !

我的天哪，你当时真是太兴奋了!

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [aɪ] [siː] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] ?
What **is** **the** **meaning** **of** **the** **expression** **I** **see** **in** **your** **eyes** **?**
什么 是 这 意义 的 这 表达 我 看 在 你的 眼睛 ?

“我从你的眼中看到”这句话是什么意思?

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [reɪv] [ə'gen] ? "
Are **you** **going** **to** **rave** **again** **?** **"**
是 你 去 到 锐舞 再次 ? "

你还要再去参加锐舞派对吗?

" [noʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][aɪ] [hɪr] [ɑːr; ər] [kri'eɪtɪd] [baɪ][maɪ]
" **No** **;** **I** **am** **wondering** **whether** **the** **sounds** **of** **music** **I** **hear** **are** **created** **by** **my**
" 不 ; 我 是 好奇 无论 这 声音 的 音乐 我 听到 是 创建 经过 我的
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] . "
imagination **.** **"**
想像力 . "

“不，我想知道我听到的音乐声是不是我的想象产生的。”

" [ðə; ði] [saʊndz] [ɑːr; ər]['riːəl] [saʊndz] .
" **The** **sounds** **are** **real** **sounds** **.**
" 这 声音 是 真实的 声音 .

“这些声音都是真实的声音。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [waɪf] [huː] [ɪz] ['pleɪɪŋ] . "
It **is** **my** **wife** **who** **is** **playing** **.** **"**
它 是 我的 妻子 WHO 是 玩耍 . "

演奏者是我妻子。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ? "

"	But	the	instrument	?	"
"	但	这	乐器	?	"

“但是乐器呢？”

" [ðə; ði] ['zɪðər] . "

"	The	zither	.	"
"	这	筝	.	"

“古筝。”

" [ɪts] [toʊnz] [ɑːr; ər][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] . "

"	Its	tones	are	most	beautiful	.	"
"	它是	音调	是	最多	美丽的	.	"

“它的音色非常优美。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['ɪnstrəmənt] .

"	It	is	her	favourite	instrument	.
"	它	是	她	最喜欢的	乐器	.

这是她最喜欢的乐器。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sʌmtaɪmz] [pleɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ʌn'kɑːnʃəs] ,

She	has	sometimes	played	on	it	while	you	were	lying	unconscious	,
她	有	有时	玩	在	它	尽管	你	是	说谎	无意识	,

她有时会在你昏迷不醒的时候弹奏它。

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ɪts] [sɔːft] [toʊnz] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][bæd] ['medɪs(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

in	the	belief	that	its	soft	tones	would	not	be	a	bad	medicine	for	you	.
在	这	信仰	那	它是柔软的		音调	会	不是	是	一个	坏的	药品	为了	你	.

相信它柔和的音调对你来说不会是坏事。

[maɪ] ['dɔːtər] [pleɪz] ['ɔːlsoʊ] .

My	daughter	plays	also	.
我的	女儿	演出	还	.

我女儿也玩。

[tuː; tə] [kən'kluːd] [maɪ][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

To	conclude	my	explanation	.
到	结束	我的	解释	.

总结一下我的解释。

['dʊrɪŋ] [jʊr; jər] ['fiːvər] [jʊr; jər]['æŋk(ə)l][hæz; həz] [bɪn] [ə'tendid] [tuː; tə] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['nɪrli] [wel] .

During	your	fever	your	ankle	has	been	attended	to	,	and	it	is	now	nearly	well	.
期间	你的	发烧	你的	踝	有	到过	参加	到	,	和	它	是	现在	几乎	出色地	.

发烧期间，你的脚踝已经得到治疗，现在基本痊愈了。

[ðə; ði] [spreɪn] [wʌz; wəz][soʊ] [sɪ'vɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [kən'faɪnd] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər][bed] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['fiːvər] ,

The	sprain	was	so	severe	that	it	would	have	confined	you	to	your	bed	without	the	fever	,
这	扭伤	曾是	所以	严重	那	它	会	有	受限	你	到	你的	床	没有	这	发烧	,

即使没有发烧，这次扭伤也严重到让你卧床不起。

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	as	you	were	to	have	it	,
和	作为	你	是	到	有	它	,

而你，

[ðə; ði] [tuː] ['iːvəlz] ['kʌmɪŋ] [tə'geðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['pɑːzətɪv] [gʊd] ['fɔːrtʃən] .

the	two	evils	coming	together	was	a	piece	of	positive	good	fortune	.
这	二	罪恶	未来	一起	曾是	一个	片	的	积极的	好的	财富	.

两大祸患相遇，竟成了件好事。

[ˌaɪ 'tiː] [seɪvd] [taɪm] . "

It	saved	time	.	"
它	已保存	时间	.	"

它节省了时间。

" [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !

"	As	I	was	to	have	it	!
"	作为	我	曾是	到	有	它	!

“我本来就要拥有它！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

"	I	exclaimed	.
"	我	惊呼	.

我惊呼道。

" [maɪ] [frend] , " [sed] ['dɑːktər] ['luːɪs] , " [duː][nɑːt] [fər'get] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['dɑːktər] .

"	My	friend	,	"	said	Doctor	Louis	,	"	do	not	forget	that	I	am	a	doctor	.
"	我的	朋友	,	"	说	医生	路易斯	,	"	做	不是	忘记	那	我	是	一个	医生	.

“我的朋友，”路易斯医生说，“别忘了我是一名医生。”

['iːðər] [ðen] , [ɔːr] [naʊ] , [ɔːr][æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] [twelv] [mʌnθs] ,

Either	then	,	or	now	,	or	at	some	time	within	the	next	twelve	months	,
任何一个	然后	,	或者	现在	,	或者	在	一些	时间	之内	这	下一个	十二	几个月	,

无论是当时、现在，还是未来十二个月内的某个时间，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sə'kʌmd] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['leɪtli] [bɪn] ['pʊtɪŋ]

you	would	have	succumbed	to	the	strain	which	you	have	lately	been	putting
你	会	有	屈服了	到	这	拉紧	哪个	你	有	最近	到过	推杆

[ə'pɑːn] [jɔːr'self] .

upon	yourself	.
之上	你自己	.

你终究会屈服于你最近给自己施加的压力。

[ðə; ði]['fiːvər] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['dɔːrmənt] [ɪn][jʊr; jər] [veɪnz] , [ænd; ənd] ['niːdɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə]

The	fever	was	lying	dormant	in	your	veins	,	and	needed	but	a	chance	to
这	发烧	曾是	说谎	休眠	在	你的	静脉	,	和	需要	但	一个	机会	到

[ə'sɜːrt] [ɪt'self] .

assert	itself	.
断言	本身	.

那股热病一直潜伏在你的血管里，只需要一个机会就能爆发。

['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] ,

Whether	you	are	conscious	of	it	or	not	,
无论	你	是	有意识的	的	它	或者	不是	,

无论你是否意识到这一点，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [sɪ'vɪr] [dɪ'mændz] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] .

there	is	no	doubt	that	there	have	been	severe	demands	upon	your	nervous	system	.
那里	是	不	怀疑	那	那里	有	到过	严重	需求	之上	你的	紧张的	系统	.

毫无疑问，你的神经系统承受了巨大的压力。

[tuː; tə] [spiːk] ['pleɪnli] , [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊvər] - ['tækst] [jɔːr'self] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['triːtɪd] ['neɪtʃər]

To	speak	plainly	,	you	have	over	-	taxed	yourself	,	and	have	treated	Nature
到	说话	显然	,	你	有	超过	-	已征税	你自己	,	和	有	治疗	自然

[ˌʌn'ferli] .

unfairly	.
不公平	.

坦白地说，你过度消耗了自己，也对大自然不公平。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] , [bʌt; bət] , [pʊʃ] [hɜːr; hər] [tuː] [fɑːr] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [tɜːrn][ə'pɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd]

She	is	long	-	suffering	,	but	,	push	her	too	far	,	she	will	turn	upon	you	and
她	是	长的	-	痛苦	,	但	,	推	她	也	远的	,	她	将要	转动	之上	你	和

[ɪg'zækt][ðə; ði] ['penəlti] .

exact	the	penalty	.
精确的	这	惩罚	.

她很能忍耐，但如果你把她逼得太紧，她就会反过来惩罚你。

[tuː] [leɪt] [ðen] [tuː; tə] [rɪ'pent] ; [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ɪz] [dʌn] ,

Too	late	then	to	repent	;	the	mischief	is	done	,
也	晚的	然后	到	悔改	;	这	恶作剧	是	完毕	,

那时后悔已经太迟了；祸患已然造成。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][duː] [ˌðer'æftər] [ɪz][tuː; tə] [pætʃ] [ʌp] .

and	all	that	we	can	do	thereafter	is	to	patch	up	.
和	全部	那	我们	能	做	此后	是	到	修补	向上	.

此后我们所能做的只有修补关系。

[hæv; həv][juː; jʊ] [met] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ['leɪtli] - - [hæv; həv][juː; jʊ] [lɔːst] ['eni] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz]

Have	you	met	with	any	misfortune	lately	-	-	have	you	lost	any	one	who	was
有	你	遇见	和	任何	不幸	最近	-	-	有	你	丢失的	任何	一	WHO	曾是

[dɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

dear	to	you	?	"
亲爱的	到	你	?	"

你最近有没有遇到什么不幸？有没有失去什么亲人？

" [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][hæv; həv][lɔːst] [bəuθ][maɪ] ['perənts] . "

"	Within	a	short	time	,	"	I	said	,	"	I	have	lost	both	my	parents	.	"
"	之内	一个	短的	时间	,	"	我	说	,	"	我	有	丢失的	两个都	我的	父母	.	"

“在很短的时间内，”我说，“我的父母就双双去世了。”

" [ðæt] [ɪz][sæd] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] ['brʌðərz] , ['sɪstər] ? "

"	That	is	sad	;	but	you	have	brothers	,	sisters	?	"
"	那	是	伤心	;	但	你	有	兄弟	,	姐妹	?	"

“那真令人难过；不过你有兄弟姐妹吗？”

" [nɑːt][wʌn] ; [nɔːr] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] , [ə; eɪ] ['relətɪv] [ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld]['oʊvər] .

"	Not	one	;	nor	,	so	far	as	I	am	aware	,	a	relative	the	wide	world	over	.
"	不是	一	;	也不	,	所以	远的	作为	我	是	意识到的	,	一个	相对的	这	宽的	世界	超过	.

“一个也没有；据我所知，全世界也没有亲戚有这样的情况。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn] . "

I	am	alone	.	"
我	是	独自的	.	"

我独自一人。”

" [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sɪn'sɪrli] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər]

"	I	regret	to	hear	it	,	and	sincerely	sympathise	with	you	;	but	you	are
"	我	后悔	到	听到	它	,	和	真挚地	同情	和	你	;	但	你	是

[jʌŋ] ,

young	,
年轻的	,

听到这个消息我很遗憾，也真诚地同情你；但你还年轻，

[ænd; ənd][hæv; həv][ɔːl][jʊr; jər][laɪf] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

and	have	all	your	life	before	you	.
和	有	全部	你的	生活	前	你	.

你的人生才刚刚开始。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [haʊ'evər] , ['pɜːrsənz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] ,

There	are	,	however	,	persons	with	whom	you	wish	to	communicate	,
那里	是	,	然而	,	人	和	谁	你	希望	到	交流	,

然而，你心中仍有一些想要交流的人。

[frendz] [huː] [wɪl] [biː; bi] ['æŋkʃəs] [æt; ət][jʊr; jər] [lɔːŋ] ['saɪləns] .

friends	**who**	**will**	**be**	**anxious**	**at**	**your**	**long**	**silence**	**.**
朋友们	WHO	将要	是	焦虑的	在	你的	长的	沉默	.

你的长时间沉默会让朋友们感到焦虑。

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kɑːnʃəs] [ænd; ənd]['sensəb(ə)l][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['letərz] [tuː; tə] [raɪt] .

Now	**that**	**you**	**are**	**conscious**	**and**	**sensible**	**you**	**will**	**have**	**letters**	**to**	**write**	**.**
现在	那	你	是	有意识的	和	明智的	你	将要	有	信件	到	写	.

现在你神智清醒，可以写信了。

[duː][nɑːt] ['flætər] [jɔːr'self] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [raɪt] [ðem; ðəm] .

Do	**not**	**flatter**	**yourself**	**that**	**you**	**are**	**strong**	**enough**	**to**	**write**	**them**	**.**
做	不是	奉承	你自己	那	你	是	强的	足够的	到	写	他们	.

不要自以为是，你有能力写出这样的文章。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə'nʌðər] ['fɔːrtnaɪt] , [æt; ət] [liːst] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [fɪt] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [ðæt]

It	**will**	**be**	**another**	**fortnight**	**,**	**at**	**least**	**,**	**before**	**you**	**will**	**be**	**fit**	**even**	**for**	**that**
它	将要	是	其他	两星期	,	在	至少	,	前	你	将要	是	合身	甚至	为了	那

[slaɪt] [ɪg'zɜːrʃn] . "

slight	**exertion**	**.**	**"**
轻微	用力	.	"

至少还要两周时间，你才能恢复到可以进行哪怕是轻微运动的状态。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['letərz] [tuː; tə] [raɪt] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd] [nʌn] [tuː; tə] [rɪ'siːv] .

"	**I**	**have**	**no**	**letters**	**to**	**write**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**"**	**and**	**none**	**to**	**receive**	**.**
"	我	有	不	信件	到	写	,	"	我	说	,	"	和	没有任何	到	收到	.

“我没有信要写，”我说，“也没有信要收。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [frend] .

I	**am**	**without**	**a**	**friend**	**.**
我	是	没有	一个	朋友	.

我没有朋友。

" [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [lʊk] [ɪn] ['pɪti] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [sər'praɪzd] [ænd; ənd]

"	**I**	**saw**	**him**	**look**	**in**	**pity**	**at**	**me**	**,**	**and**	**he**	**seemed**	**to**	**be**	**surprised**	**and**
"	我	锯	他	看	在	遗憾	在	我	,	和	他	似乎	到	是	惊讶	和

[dɪ'stɜːrbd] .

disturbed	**.**
不安	.

“我看到他怜悯地看着我，他似乎感到惊讶和不安。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [nuː] [ɪk'spɪriəns] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [aɪ] [əb'zɜːrvd] .

"	**I**	**am**	**a**	**new**	**experience**	**to**	**you**	**,**	**"**	**I**	**observed**	**.**
"	我	是	一个	新的	经验	到	你	,	"	我	观察到	.

“我给你带来了全新的体验，”我说道。

" [aɪ][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] , [jes] , " [hiː; hi] [sed] ['θɔːtfəli] , " [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [tɔːkt] [ɪ'nʌf] .

"	**I**	**admit**	**it**	**,**	**yes**	**,**	**"**	**he**	**said**	**thoughtfully**	**,**	**"**	**but**	**we**	**have**	**talked**	**enough**	**.**
"	我	承认	它	,	是的	,	"	他	说	深思熟虑	,	"	但	我们	有	谈话	足够的	.

“我承认，是的，”他若有所思地说，“但我们已经谈够了。”

[sliːp] , [ænd; ənd] [rest] .

Sleep	**,**	**and**	**rest**	**.**
睡觉	,	和	休息	.

睡眠和休息。

" [æz; əz][hiː; hi] ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz] [hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] ['moʊʃ(ə)n]

"	**As**	**he**	**uttered**	**these**	**words**	**he**	**passed**	**his**	**right**	**hand**	**with**	**a**	**soothing**	**motion**
"	作为	他	说出	这些	字	他	通过了	他的	正确的	手	和	一个	舒缓	运动

[ə'krɔːs] [maɪ] [braʊz] .

across	**my**	**brows**	**.**
穿过	我的	眉毛	.

“他一边说着这些话，一边用右手轻轻抚过我的眉毛，动作十分安抚。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [fɔːr; fər] [sliːp] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	was	disposed	for	sleep	,	and	it	came	to	me	.
我	曾是	处置	为了	睡觉	,	和	它	来了	到	我	.

我当时很想睡觉，然后睡意就来了。

[ðə; ðiː] [deɪz] [pæst] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['blɪsf(ə)l] [driːm] .

The	days	passed	as	in	a	blissful	dream	.
这	天	通过了	作为	在	一个	幸福的	梦	.

日子如同在美梦中般流逝。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][ðə; ðiː] [seɪm] [sens] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [rɪ'poʊz] ;

There	was	always	within	me	the	same	sense	of	perfect	repose	;
那里	曾是	总是	之内	我	这	相同的	感觉	的	完美的	休息	;

我内心始终有一种完美的平静感；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌpænə'rɑːməz][ʌv; əv] ['klaʊdˌlænd] , ['muːvɪŋ] [θruː]

there	were	always	before	me	delightful	panoramas	of	cloudland	,	moving	through
那里	是	总是	前	我	愉快	全景	的	云之国	,	移动	通过

['greɪsf(ə)l] ['foʊliɪdʒ] [ænd; ənd] [braɪt] ['blɔsəmz] .

graceful	foliage	and	bright	blossoms	.
优美	叶子	和	明亮的	花朵	.

眼前总是展现着令人愉悦的云海全景，云朵穿梭于优雅的树叶和鲜艳的花朵之间。

['sʌmtaɪmz] - ['mʌðər] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [ruːm] , [ænd; ənd][sæt][baɪ][maɪ] ['bedsaɪd] ,

Sometimes	Lauretta's	mother	came	into	the	room	,	and	sat	by	my	bedside	,
有时	-	母亲	来了	进入	这	房间	,	和	卫星	经过	我的	床头	,

有时劳雷塔的母亲会走进房间，坐在我的床边。

[ænd; ənd] [spoʊk] [ə; eɪ] [fjuː] ['dʒent(ə)l] [wɜːrdz] .

and	spoke	a	few	gentle	words	.
和	辐	一个	很少	温和的	字	.

说了几句温和的话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ðiː] [ɪm'bɑːdɪmənt] [ʌv; əv] [piːs] ; [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [hɜːr; hər] ['muːvmənts] , [hɜːr; hər]

She	was	the	embodiment	of	Peace	;	her	voice	,	her	movements	,	her
她	曾是	这	实施例	的	和平	;	她	嗓音	,	她	移动	,	她

['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] , [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['hɑːrməni] .

graceful	figure	,	formed	a	harmony	.
优美	数字	,	形成	一个	和谐	.

她是和平的化身；她的声音、她的举止、她优雅的身姿，都构成了一种和谐。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [lɔː'retə] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [deɪz] , [nɔːr][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm] ['menʃ(ə)nd] [ə'gen] [baɪ]

I	did	not	see	Lauretta	during	those	days	,	nor	was	her	name	mentioned	again	by
我	做过	不是	看	劳雷塔	期间	那些	天	,	也不	曾是	她	姓名	提及	再次	经过

['dɑːktər] ['luːɪs] .

Doctor	Louis	.
医生	路易斯	.

那段时间我没有见到劳雷塔，路易斯医生也没有再提起她的名字。

[bʌt; bət] [wen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ðiː] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ðiː]

But	when	her	mother	was	with	me	,	and	I	heard	the	sound	of	the
但	什么时候	她	母亲	曾是	和	我	,	和	我	听到	这	声音	的	这

['zɪðər] ,

zither	,
筝	,

但当她母亲和我在一起时，我听到了古筝的声音，

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔː'retə] [huː] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] .

I	knew	it	was	Lauretta	who	was	playing	.
我	知道	它	曾是	劳雷塔	WHO	曾是	玩耍	.

我知道是劳雷塔在演奏。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] , [ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pleɪər] ,

The	music	,	in	the	knowledge	that	she	was	the	player	,
这	音乐	,	在	这	知识	那	她	曾是	这	玩家	,

音乐响起，因为她知道她是演奏者。

[prə'duːst] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ðə; ði] [seɪm] [ɪm'preʃ(ə)n] [æz; əz] [wen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [pleɪd] - - [fɔːr; fər]

produced	upon	me	the	same	impression	as	when	her	mother	played	-	-	for
生产	之上	我	这	相同的	印象	作为	什么时候	她	母亲	玩	-	-	为了

[wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][noʊ]['æptɚ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [boʊt]

which	I	can	find	no	apter	figure	of	speech	than	that	I	was	lying	in	a	boat
哪个	我	能	寻找	不	apter	数字	的	演讲	比	那	我	曾是	说谎	在	一个	船

[ɑːn][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪk] ,

on	the	peaceful	waters	of	a	lake	,
在	这	和平	水	的	一个	湖	,

这让我感觉就像她母亲玩耍时一样——我想不出比这更贴切的比喻了，我当时正躺在平静的湖面上的小船上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [kɑːm] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

with	a	heavenly	calm	all	around	me	.
和	一个	天上	冷静的	全部	大约	我	.

周围一片宁静祥和。

['dɑːktər] ['luːɪs] [keɪm] ['deɪli] , [ænd; ənd][wiː; wi] [in'dʌldʒd] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;

Doctor	Louis	came	daily	,	and	we	indulged	in	conversation	;
医生	路易斯	来了	日常的	,	和	我们	沉溺其中	在	对话	;

路易斯医生每天都来，我们经常聊天；

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] [meɪd] ['sɪmələr] ['paːsiz] [ə'krɔːs] [maɪ] ['fɔːrhed] ,

and	frequently	before	he	left	me	made	similar	passes	across	my	forehead	,
和	频繁地	前	他	左边	我	制成	相似的	通过	穿过	我的	前额	,

而且在他离开我之前，他经常用类似的方式抚摸我的额头。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [prə'djʊsɪŋ] ['slʌmbər] .

which	had	the	effect	of	producing	slumber	.
哪个	有	这	影响	的	生产	睡眠	.

其效果是使人入睡。

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd][wiː; wi] [kən'vəːst] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

After	a	time	I	spoke	of	this	,	and	we	conversed	upon	the	subject	.
后	一个	时间	我	辐	的	这	,	和	我们	交谈	之上	这	主题	.

过了一段时间，我提到了这件事，我们便就此话题进行了讨论。

[aɪ][hæd; həd] [riːd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [kən'sɜːrnɪŋ] ['mezmərɪzəm][ænd; ənd] [kler'vɔɪəns] ,

I	had	read	a	great	deal	concerning	mesmerism	and	clairvoyance	,
我	有	读	一个	伟大的	交易	有关	催眠术	和	千里眼	,

我曾阅读过大量关于催眠术和透视术的书籍，

[ænd; ənd]['dɑːktər] ['luːɪs] [ɪk'sprest] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'stent][ʌv; əv][maɪ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðoʊz]

and	Doctor	Louis	expressed	surprise	at	the	extent	of	my	information	on	those
和	医生	路易斯	表达	惊喜	在	这	程度	的	我的	信息	在	那些

['sʌbdʒekts] .

subjects	.
主题	.

路易斯医生对我在这些方面的知识之渊博感到惊讶。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt] ,

He	said	he	was	glad	to	perceive	that	I	was	a	student	,
他	说	他	曾是	高兴的	到	感知	那	我	曾是	一个	学生	,

他说很高兴知道我是一名学生，

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [maɪ] ['tʃiːfɪst] ['pleʒərz] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [bʊks] .

and	I	replied	that	my	chiefest	pleasures	had	been	derived	from	books	.
和	我	回复	那	我的	酋长	快乐	有	到过	衍生的	从	图书	.

我回答说，我最大的乐趣来自于书籍。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ][wʌz; wəz] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [fɔːr; fər] ['meni] [wiːks]

At	length	I	was	convalescent	,	and	,	for	the	first	time	for	many	weeks
在	长度	我	曾是	康复期	,	和	,	为了	这	第一的	时间	为了	许多	周

,

,

,

最终我康复了，并且，几个星期以来第一次，

[aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ðɪ]['oʊpən] [er] .

I	enjoyed	the	open	air	.
我	享受	这	打开	空气	.

我喜欢户外的空气。

[wiː; wɪ][sæt][ɪn][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'tʃæntɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['bjuːtiːz] ,

We	sat	in	the	garden	,	and	I	was	enchanted	with	its	beauties	,
我们	卫星	在	这	花园	,	和	我	曾是	迷人的	和	它是	美女	,

我们坐在花园里，我被它的美景深深吸引。

[wɪtʃ] [siːmd] [ɔːl][tuː; tə] ['reɪdieɪt] [frʌm; frəm] [lɔː'retə] .

which	seemed	all	to	radiate	from	Lauretta	.
哪个	似乎	全部	到	辐射	从	劳雷塔	.

这一切似乎都源于劳雷塔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [im'paːtid] [tuː; tə] [sə'raʊndɪŋ] [θɪŋz] , [tuː; tə] ['flaʊərz] , [tuː; tə] [triːz] ,

It	was	she	who	imparted	to	surrounding	things	,	to	flowers	,	to	trees	,
它	曾是	她	WHO	传授	到	周围	事物	,	到	花朵	,	到	树木	,

是她赋予了周围的事物，赋予了花朵，赋予了树木。

[tuː; tə] ['græsi] [swɔːrd] [ænd; ənd] ['floʊtɪŋ] [klaʊd] ,

to	grassy	sward	and	floating	cloud	,
到	草丛	草	和	漂浮的	云	,

到绿草茵茵的草地和飘浮的云朵，

[ðə; ðɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sʌt(ə)l] ['swiːtnəs] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ]

the	touch	of	subtle	sweetness	which	made	me	feel	as	if	I	had	found	a
这	触碰	的	微妙的	甜味	哪个	制成	我	感觉	作为	如果	我	有	成立	一个

['hev(ə)n] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] .

heaven	upon	earth	.
天堂	之上	地球	.

那份淡淡的甜味，让我感觉仿佛置身于人间天堂。

[ɑːn] [ðæt] [deɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] , ['aʊər; ɑːr][hændz] [met] .

On	that	day	,	for	the	first	time	,	our	hands	met	.
在	那	天	,	为了	这	第一的	时间	,	我们的	双手	遇见	.

那天，我们的手第一次相遇了。

[ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [fruːt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] .

She	gathered	fruit	,	and	we	ate	it	slowly	.
她	聚集	水果	,	和	我们	吃	它	缓慢地	.

她采摘了水果，我们慢慢地吃了起来。

- ['mʌðər] [sæt] ['nɪrəst] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ɪm'brɔɪdəri] .

Lauretta's	mother	sat	nearest	to	me	,	engaged	upon	a	piece	of	embroidery	.
-	母亲	卫星	最近的	到	我	,	已订婚的	之上	一个	片	的	刺绣	.

劳雷塔的母亲坐在离我最近的位置，正在绣花。

[lɔː'retə] , ['weɪtɪŋ] [ə'pɑːn][juː 'es] , [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] ['fɑːloʊd] [ðə; ðɪ] [slaɪt]

Lauretta	,	waiting	upon	us	,	came	and	went	,	and	my	eyes	followed	the	slight
劳雷塔	,	等待	之上	我们	,	来了	和	去	,	和	我的	眼睛	随后	这	轻微

['fɪgjər] [wer'evər] [ʃiː; ʃi] [muːvd] .

figure	wherever	she	moved	.
数字	无论	她	已搬	.

劳蕾塔一直在等我们，她来来往往，我的目光总是追随着她娇小的身影。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [aɪ][dɪd][nɑːt] [rɪ'muːv] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr]

When	she	disappeared	into	the	house	I	did	not	remove	my	eyes	from	the	door
什么时候	她	消失	进入	这	房子	我	做过	不是	消除	我的	眼睛	从	这	门

[θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

through	which	she	had	passed	until	she	emerged	from	it	again	.
通过	哪个	她	有	通过了	直到	她	出现	从	它	再次	.

当她消失在屋子里时，我的目光一直没有离开她经过的那扇门，直到她再次从门里出来。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] , ['miːtɪŋ] [maɪ] [geɪz] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

Once	or	twice	,	meeting	my	gaze	,	she	smiled	upon	me	,
一次	或者	两次	,	会议	我的	目光	,	她	微笑	之上	我	,

她曾一两次与我对视，并对我微笑。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['ædʒɪteɪtɪd][baɪ][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [dʒɔɪ] .

and	I	was	agitated	by	an	exquisite	joy	.
和	我	曾是	激动	经过	一个	精美的	喜悦	.

我被一种难以言喻的喜悦所感动。

['dɑːktər] ['luːɪs] , ['werɪŋ] [ə; eɪ][hæt] [wɪtʃ] ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [braʊz] , [sæt][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ,

Doctor	Louis	,	wearing	a	hat	which	shaded	his	brows	,	sat	at	a	little	distance	,
医生	路易斯	,	穿着	一个	帽子	哪个	阴影	他的	眉毛	,	卫星	在	一个	小的	距离	,

['sʌmtaɪmz] ['riːdɪŋ] ,

sometimes	reading	,
有时	阅读	,

路易斯医生戴着一顶遮住眉毛的帽子，坐在不远处，有时看看书。

['sʌmtaɪmz] ['kɔntempleɪtɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ə'tenʃ(ə)n] .

sometimes	contemplating	me	with	attention	.
有时	沉思	我	和	注意力	.

有时她会专注地打量我。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][glæd][tuː; tə][biː; bi] [wel] , " [sed] - ['mʌðər] .

"	You	must	be	glad	to	be	well	,	"	said	Lauretta's	mother	.
"	你	必须	是	高兴的	到	是	出色地	,	"	说	-	母亲	.

“你一定很高兴自己身体健康吧，”劳雷塔的母亲说。

[aɪ] ['ænsər] , " [noʊ] , [aɪ] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	answered	,	"	No	,	I	regret	it	.	"
我	回答	,	"	不	,	我	后悔	它	.	"

我回答说：“不，我后悔了。”

" ['ʃʊrli] [nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Surely	not	,	"	she	said	.
"	一定	不是	,	"	她	说	.

“肯定不是，”她说。

" [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	Indeed	it	is	so	,	"	I	replied	.
"	的确	它	是	所以	,	"	我	回复	.

“确实如此，”我回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['hæpiːəst] [driːm] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][ɪz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][end] . "

"	I	am	afraid	that	the	happiest	dream	of	my	life	is	drawing	to	an	end	.	"
"	我	是	害怕的	那	这	最快乐	梦	的	我的	生活	是	绘画	到	一个	结尾	.	"

“恐怕我一生中最美好的梦想即将结束。”

" [ðə; ði] [deɪz] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [dremt] [ə'weɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [greɪv] ['swiːtnəs] ; " [laɪf]

"	The	days	must	not	be	dreamt	away	,	"	she	said	,	with	grave	sweetness	;	"	life
"	这	天	必须	不是	是	梦见	离开	,	"	她	说	,	和	严重	甜味	;	"	生活

[hæz; həz] ['duːtiz] .

has	duties	.
有	职责	.

“时间不应该虚度，”她语气严肃而温柔地说；“生活有责任。”

[wʌnz] [iːz] [ænd; ənd] ['pleʒər] - - [ðoʊz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['duːtiz] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪ'wɔːrdz] ,

One's	ease	and	pleasure	-	-	those	are	not	duties	;	they	are	rewards	,
一个人的	舒适	和	乐趣	-	-	那些	是	不是	职责	;	他们	是	奖励	,

一个人的安逸和快乐——这些不是义务，而是奖赏。

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['wɜːrðɪli] [ɜːrnd] . "

all	the	more	enjoyable	when	they	have	been	worthily	earned	.	"
全部	这	更多的	令人愉悦	什么时候	他们	有	到过	值得地	获得	.	"

如果这些奖励是靠自己努力获得的，那就更加令人欣喜了。

" [ɜːrnd] [ɪn] [wʌt] [weɪ] ?

"	Earned	in	what	way	?
"	获得	在	什么	方式	?

“通过什么方式获得的？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [ɪn] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə] ['ʌðər] , [ɪn] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [wʌnz] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] . "

"	In	administering	to	others	,	in	accomplishing	one's	work	in	the	world	.	"
"	在	管理	到	其他的	,	在	完成	一个人的	工作	在	这	世界	.	"

“在为他人服务时，在完成自己在世界上的工作时。”

" [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [wʌnz] [wɜːrk] ['riːəli] [ɪz] ?

"	How	to	discover	what	one's	work	really	is	?
"	如何	到	发现	什么	一个人的	工作	真的	是	?

如何发现自己的工作究竟是什么?

" [aɪ] [mjuːzd] .

"	I	mused	.
"	我	沉思	.

我沉思道。

" [ðæt] [ɪz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] , [ɪf] [wʌnz] ['neɪtʃər] [ɪz][nɑːt] ['wedɪd] [tuː; tə] [sloʊθ] . "

"	That	is	not	difficult	,	if	one's	nature	is	not	wedded	to	sloth	.	"
"	那	是	不是	难的	,	如果	一个人的	自然	是	不是	已婚	到	树懒	.	"

“如果一个人的天性不是懒惰，那这并不难。”

" [ænd; ənd] [wer] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , " [sə'poʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] , [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]

"	And	where	,	"	I	continued	,	"	supposing	it	to	be	discovered	,	should	it	be
"	和	在哪里	,	"	我	持续	,	"	假如	它	到	是	发现	,	应该	它	是

['prɑːpərli] [pər'fɔːrmd] ? "

properly	performed	?	"
适当地	执行	?	"

“那么，”我继续说道，“假设发现了它，应该在哪里进行妥善处理呢？”

" [ɪn] [wʌnz] ['neɪtɪv] [lænd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	In	one's	native	land	,	"	she	said	.
"	在	一个人的	本国的	土地	,	"	她	说	.

“在自己的祖国，”她说。

" [hiː; hi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] . "

"	He	belongs	to	it	,	and	it	to	him	.	"
"	他	属于	到	它	,	和	它	到	他	.	"

“他属于它，它也属于他。”

" [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['miʃənəriz] [huː] [hæv; həv] [dʌn] [greɪt] [gʊd] . "

"	There	have	been	missionaries	who	have	done	great	good	.	"
"	那里	有	到过	传教士	WHO	有	完毕	伟大的	好的	.	"

“有些传教士做了很大的好事。”

" [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] , [pər'hæps] [mɔːr] ,
" They could have done as much , perhaps more ,
" 他们 可以 有 完毕 作为 很多 , 也许 更多的 ,

他们本可以做得更多，甚至更多。”

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'voʊtɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪndrəd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['kloʊsɪst][tuː; tə][ðem; ðəm]
if they had devoted themselves to the kindred which was closest to them
如果 他们 有 奉献 他们自己 到 这 亲属 哪个 曾是 最接近 到 他们
. "
: "
. "

如果他们能将自己奉献给与自己最亲近的亲属就好了。

" [nɑːt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mɪʃəneri] , " [aɪ] [sed] .
" Not that I have a desire to become a missionary , " I said .
" 不是 那 我 有 一个 欲望 到 变得 一个 传教士 , " 我 说 .

“并不是说我想要成为一名传教士，”我说。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][self] - ['sækrɪfaɪs] .
" I have not within me the spirit of self - sacrifice .
" 我 有 不是 之内 我 这 精神 的 自己 - 牺牲 .

“我心中没有自我牺牲的精神。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['trævəlɪŋ] [fɔːr; fər] ['pleʒər] . "
I have been travelling for pleasure . "
我 有 到过 旅行 为了 乐趣 . "

我一直在旅行休闲。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kwɪkli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] .
" It is right , " she said , quickly , " it is good .
" 它 是 正确的 , " 她 说 , 迅速地 , " 它 是 好的 .

“没错，”她迅速说道，“这很好。”

[duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [juː; jʊ] .
Do not think I mean to reproach you .
做 不是 思考 我 意思是 到 责备 你 .

别以为我是要责备你。

[hæd; həd][aɪ][ə; eɪ] [sʌn] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,
Had I a son , and could afford it ,
有 我 一个 儿子 , 和 可以 买得起 它 ,

如果我有个儿子，而且经济条件允许的话，

[aɪ] [wʊd] [bɪd][hɪm; ɪm]['træv(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['setld] [daʊn] [tuː; tə] ['sɪriəs]
I would bid him travel for a year or two before he settled down to serious
我 会 出价 他 旅行 为了 一个 年 或者 二 前 他 定居 向下 到 严肃的
['leɪbər] . "
labour . "
劳动 . "

我建议他先去旅行一两年，然后再安定下来从事正式工作。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ðæt] [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][wɜːrld] ,
" It was my good fortune that I resolved to see the world ,
" 它 曾是 我的 好的 财富 那 我 已解决 到 看 这 世界 ,

“我真庆幸自己当初决定去看看这个世界。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] ['hæpi] [hoʊm] . "
for it has brought me to this happy home . "
为了 它 有 带来 我 到 这 快乐的 家 . "

因为它带我来到了这个幸福的家。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hæpi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hoʊm] .

"	It	is	happy	,	"	she	said	,	"	because	it	is	home	.
"	它	是	快乐的	,	"	她	说	,	"	因为	它	是	家	.

“它很开心，”她说，“因为这是家。”

" [aɪ] [æskt] [lɔː'retə] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pleɪ] .

"	I	asked	Lauretta	if	she	would	play	.
"	我	问	劳雷塔	如果	她	会	玩	.

我问劳雷塔是否愿意参加。

" [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ? " [ʃiː; ʃi] [ɪn'kwaɪəd] .

"	In	the	house	?	"	she	inquired	.
"	在	这	房子	?	"	她	询问	.

“在房子里吗？”她问道。

" [noʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [hɪr] , [wer] ['neɪtʃɚz] ['wʌndrəs] [wɜːrks] [ɑːr; ər]['kloʊsɪst][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

"	No	,	"	I	replied	,	"	here	,	where	Nature's	wondrous	works	are	closest	to	us	.
"	不	,	"	我	回复	,	"	这里	,	在哪里	自然的	奇妙的	作品	是	最接近	到	我们	.

“不，”我回答说，“就在这里，大自然的奇妙造物离我们最近。”

" [ðə; ði] ['zɪðər] [wɜːr; wər] [brɔːt] [aʊt] , [ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [pleɪd] .

"	The	zithers	were	brought	out	,	and	mother	and	daughter	played	.
"	这	齐特琴	是	带来	出去	,	和	母亲	和	女儿	玩	.

“人们拿出古筝，母女俩开始弹奏。”

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] ,

I	was	not	yet	strong	enough	to	bear	the	tension	of	great	excitement	,
我	曾是	不是	然而	强的	足够的	到	熊	这	紧张	的	伟大的	激动	,

我当时身体还不够强壮，无法承受极度兴奋带来的紧张感。

[ænd; ənd][aɪ] [lent] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['iːzi] [tʃer] [ðeɪ] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [kloʊzd]

and	I	leant	back	in	the	easy	chair	they	had	provided	for	me	,	and	closed
和	我	倾斜	后退	在	这	简单的	椅子	他们	有	假如	为了	我	,	和	关闭

[maɪ] [aɪz] .

my	eyes	.
我的	眼睛	.

我靠在他们为我准备的扶手椅上，闭上了眼睛。

['weðər] [aɪ] [slept] [ɔːr][nɑːt][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'saɪd] ,

Whether	I	slept	or	not	I	should	not	,	at	the	time	,	have	been	able	to	decide	,
无论	我	睡着了	或者	不是	我	应该	不是	,	在	这	时间	,	有	到过	有能力的	到	决定	,

当时我是否睡着，我不应该能够做出决定。

[nɔːr][fɔːr; fər] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [leɪ] [ðʌs] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] [streɪnz] .

nor	for	how	long	I	lay	thus	,	listening	to	the	sweet	strains	.
也不	为了	如何	长的	我	躺	因此	,	聆听	到	这	甜的	菌株	.

我也不知道我这样躺了多久，聆听着这美妙的旋律。

[ə'weɪk] [ɔːr] [ə'sliːp] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['driːmlænd] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

Awake	or	asleep	,	I	was	in	a	kind	of	dreamland	,	in	which	there	was	no
醒	或者	睡着了	,	我	曾是	在	一个	种类	的	梦境	,	在	哪个	那里	曾是	不

[dɪs'kɔːrdənt] [noʊt] ;

discordant	note	;
不和谐的	笔记	;

无论醒着还是睡着，我都沉浸在一种梦境之中，那里没有任何不和谐的音符；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [mɜːrdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði][tiˈrəuliən] [er] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]

and	even	when	I	heard	the	music	merge	into	the	Tyrolean	air	which	I	had
和	甚至	什么时候	我	听到	这	音乐	合并	进入	这	蒂罗尔	空气	哪个	我	有

[soʊ]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ɪn] ['fænsi] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['rezɪdəns] [ɪn] - ,

so	often	heard	in	fancy	during	my	residence	in	Rosemullion	,
所以	经常	听到	在	想要	期间	我的	住宅	在	-	,

即使当我听到音乐融入我在罗斯穆利翁居住期间经常在想象中听到的蒂罗尔旋律时，

[ænd; ənd] [kən'sɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['fɔːrtrəs] [hæd; həd] ['kwestʃənd] [ˌem 'iː] , [aɪ][dɪd][nɑːt][rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː]

and	concerning	which	Mrs	.	Fortress	had	questioned	me	,	I	did	not	regard	it
和	有关	哪个	太太	.	堡垒	有	被质问	我	,	我	做过	不是	看待	它

[æz; əz] [streɪndʒ] [ɔːr][ʌn'juːʒuəl] .

as	strange	or	unusual	.
作为	奇怪的	或者	异常	.

对于福特雷斯夫人询问我的事情，我并不觉得奇怪或不寻常。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪd] [baɪ] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['spɪrɪtʃuəli] [drɔːn] .

It	was	played	by	those	to	whom	I	had	been	spiritually	drawn	.
它	曾是	玩	经过	那些	到	谁	我	有	到过	精神层面	绘制	.

演奏这首歌的人，正是我在精神上所向往的人。

[aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [naʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [streɪnz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]

I	recognised	now	the	meaning	of	the	mysterious	strains	I	used	to	hear	in	the
我	已确认	现在	这	意义	的	这	神秘	菌株	我	用过的	到	听到	在	这

['saɪlənt] [wʊdz] .

silent	woods	.
沉默的	树林	.

我现在终于明白了以前在寂静的森林里听到的那些神秘旋律的含义。

[ðə; ði] ['pleɪɝz] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][wʌn] ; ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər][wʌn] ,

The	players	and	I	were	one	;	our	lives	were	one	,
这	玩家	和	我	是	一	;	我们的	生活	是	一	,

我和球员们是一体的；我们的生活是一体的。

[aɪ] [huː] [hæd; həd][ɔːl][maɪ][laɪf] [skɔft] [æt; ət] [feɪt] , ['sʌd(ə)nli] [ri'naunst] [maɪ] [feɪθ] .

I	who	had	all	my	life	scoffed	at	fate	,	suddenly	renounced	my	faith	.
我	WHO	有	全部	我的	生活	嘲笑	在	命运	,	突然	放弃	我的	信仰	.

我一生都在嘲笑命运，突然间却放弃了我的信仰。

[tʃæns] [hæd; həd][nɑːt] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [tə'geðər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['destəni] .

Chance	had	not	brought	us	together	;	it	was	Destiny	.
机会	有	不是	带来	我们	一起	;	它	曾是	命运	.

我们的相遇并非偶然，而是命中注定。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[æz; əz][aɪ] [leɪ] [ɪn] [ðɪs] ['driːmi] [kən'dɪʃ(ə)n] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði]['mjuːzɪk][hæd; həd] ['siːst]

As	I	lay	in	this	dreamy	condition	I	became	conscious	that	the	music	had	ceased
作为	我	躺	在	这	梦幻般的	状况	我	成为	有意识的	那	这	音乐	有	停止

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['pleɪɝz] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] .

and	that	the	players	had	departed	.
和	那	这	玩家	有	已离开	.

我躺在那里，神情恍惚，突然意识到音乐已经停止，演奏者们也已经离开了。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn] ; ['dɑːktər] ['luːɪs] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

But	I	was	not	alone	;	Doctor	Louis	was	with	me	.
但	我	曾是	不是	独自的	;	医生	路易斯	曾是	和	我	.

但我并不孤单，路易斯医生和我在一起。

[ðiːz] [fækts][wɜːr; wər] [meɪd] [ə'pærənt] [baɪ][maɪ] ['ɪnər] [sens] ,

These	facts	were	made	apparent	by	my	inner	sense	,
这些	事实	是	制成	明显	经过	我的	内	感觉	,

这些事实是我的直觉告诉我的。

[fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə]['oʊpən][maɪ] [aɪz] .

for	I	did	not	attempt	to	open	my	eyes	.
为了	我	做过	不是	试图	到	打开	我的	眼睛	.

因为我没有尝试睁开眼睛。

[ɪn'di:d] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ['efərt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] .

Indeed	**,**	**without**	**a**	**determined**	**effort**	**I**	**should**	**not**	**have**	**succeeded**	**.**
的确	,	没有	一个	决定	努力	我	应该	不是	有	成功了	.

的确，如果没有坚定的努力，我不可能成功。

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [koʊld] [er] [pæst] ['oʊvər] [maɪ] ['aɪˌlɪdz] ; [ə'nʌðər] ; [ə'nʌðər] .

A	**wave**	**of**	**cold**	**air**	**passed**	**over**	**my**	**eyelids**	**;**	**another**	**;**	**another**	**.**
一个	海浪	的	寒冷的	空气	通过了	超过	我的	眼睑	;	其他	;	其他	.

一阵冷风拂过我的眼睑；又一阵；又一阵。

[ðɪs] [dɪd] [nɑ:t] [proʊ'si:d] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ˌʌnkən'troʊld] ['nætʃ(ə)rəl] [fɔ:rs] ; ['dɑ:ktər] ['lu:ɪs] [hæd; həd] ['rɪzn]

This	**did**	**not**	**proceed**	**from**	**an**	**uncontrolled**	**natural**	**force**	**;**	**Doctor**	**Louis**	**had**	**risen**
这	做过	不是	继续	从	一个	不受控制	自然的	力量	;	医生	路易斯	有	升起

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [si:t] ,

from	**his**	**seat**	**,**
从	他的	座位	,

这并非不受控制的自然力量所致；路易斯医生是自己从座位上站起来的。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [naʊ] ['stændɪŋ] [ɪn] [kloʊz] [prɑ:k'sɪməti] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .

and	**was**	**now**	**standing**	**in**	**close**	**proximity**	**to**	**me**	**.**
和	曾是	现在	常设	在	关闭	邻近	到	我	.

现在他站在离我很近的地方。

[aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [pɔ:z] [tu:; tə] [kən'sɪdər] ['weðər] [hi:; hi] [hæd; həd] [mu:vd] [tɔ:rdz] [ˌem 'i:] ['stelθɪli] ,

I	**did**	**not**	**pause**	**to**	**consider**	**whether**	**he**	**had**	**moved**	**towards**	**me**	**stealthily**	**,**
我	做过	不是	暂停	到	考虑	无论	他	有	已搬	向	我	悄悄地	,

我没有停下来思考他是否悄悄地向我靠近。

[ɪn] ['ɔ:rdər] [nɑ:t] [tu:; tə] [dɪ'stɜ:rb] [ˌem 'i:] .

in	**order**	**not**	**to**	**disturb**	**me**	**.**
在	命令	不是	到	打扰	我	.

为了不打扰我。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['kɑ:ntent] [tu:; tə] [ək'sept] ['sɜ:rt(ə)n] [fækts] [wɪ'ðaʊt] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [æz; əz] [tu:; tə] [haʊ] [ðeɪ]

I	**was**	**content**	**to**	**accept**	**certain**	**facts**	**without**	**inquiry**	**as**	**to**	**how**	**they**
我	曾是	内容	到	接受	肯定	事实	没有	询问	作为	到	如何	他们

[wɜ:r; wər] [prə'du:st] .

were	**produced**	**.**
是	生产	.

我乐于接受某些事实，而没有探究它们是如何产生的。

[ə'gen] [ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv] [koʊld] [er] [ə'krɔ:s] [maɪ] ['aɪˌlɪdz] ; [ə'gen] ; [ə'gen] .

Again	**the**	**wave**	**of**	**cold**	**air**	**across**	**my**	**eyelids**	**;**	**again**	**;**	**again**	**.**
再次	这	海浪	的	寒冷的	空气	穿过	我的	眼睑	;	再次	;	再次	.

一阵阵冷风拂过我的眼睑；又一次；又一次。

" [tu:; tə] [si:l] [ðem; ðəm] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [θɔ:t] .

"	**To**	**seal**	**them**	**,**	**"**	**was**	**the**	**expression**	**of**	**my**	**thought**	**.**
"	到	海豹	他们	,	"	曾是	这	表达	的	我的	想法	.

“将它们封存起来，”这是我当时的想法。

" [soʊ] [bi:; bi] [ˌaɪ 'ti:] - - [bʌt; bət] [ðɪs] ['lɜ:rnɪd] ['dɑ:ktər] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] [kwaɪt] [sək'si:d] .

"	**So**	**be**	**it**	**-**	**-**	**but**	**this**	**learned**	**doctor**	**shall**	**not**	**quite**	**succeed**	**.**
"	所以	是	它	-	-	但	这	学习	医生	将	不是	相当	成功	.

“那就这样吧——但这位博学的医生恐怕不会完全成功。”

[hi:; hi] [ɪz] [ɪn'devər] [tu:; tə] ['mægnitaiz] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [bʌt; bət] [maɪ] ['paʊər] [ɪz] [noʊ] [les]

He	**is**	**endeavouring**	**to**	**magnetise**	**me**	**to**	**his**	**will**	**,**	**but**	**my**	**power**	**is**	**no**	**less**
他	是	努力	到	磁化	我	到	他的	将要	,	但	我的	力量	是	不	较少的

[ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ;

than	**his**	**;**
比	他的	;

他试图让我屈服于他的意志，但我的力量并不比他弱；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['greɪtər] .

it	may	be	greater	.
它	可能	是	更大的	.

它可能更大。

['hɪd(ə)n] [fɔːrs] [ʃæl; ʃəl] [miːt] ['hɪd(ə)n] [fɔːrs] [ɪn] ['frendli] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l]['kɑːntest] .

Hidden	force	shall	meet	hidden	force	in	friendly	and	amiable	contest	.
隐	力量	将	见面	隐	力量	在	友好的	和	可亲	竞赛	.

隐形力量将与隐形力量进行友好而愉快的较量。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ə'wer] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɪstɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

He	will	not	be	aware	that	I	am	resisting	him	,
他	将要	不是	是	意识到的	那	我	是	抵抗	他	,

他不会察觉到我在反抗他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [wɪl] [biː; bi][ɑːn][maɪ][saɪd] .

and	the	advantage	will	be	on	my	side	.
和	这	优势	将要	是	在	我的	边	.

优势将站在我这边。

[aɪ] [wɪl] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn] [skɪld] [ɪn] [fens] [pleɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'prentɪs] .

I	will	play	with	him	as	one	skilled	in	fence	plays	with	an	apprentice	.
我	将要	玩	和	他	作为	一	熟练	在	栅栏	演出	和	一个	学徒	.

我会像一位技艺精湛的击剑高手指导一位学徒那样指导他。

[maɪ] [dɪr] ['dɑːktɝz] ['paʊər] [ɪz][ðə; ði]['prɑːdʌkt][ʌv; əv] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi][hæz; həz] [lɜːrnt] [ðə; ði][ɑːrt][hiː; hi]

My	dear	doctor's	power	is	the	product	of	cultivation	;	he	has	learnt	the	art	he
我的	亲爱的	医生的	力量	是	这	产品	的	栽培	;	他	有	学会了	这	艺术	他

['præktɪs] .

practises	.
实践	.

我亲爱的医生的医术是后天修炼的成果；他精通自己所从事的医术。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] , [bɔːrn][ɪn][maɪ][bɜːrθ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] .

To	me	it	is	natural	,	born	in	my	birth	without	a	doubt	.
到	我	它	是	自然的	,	出生	在	我的	出生	没有	一个	怀疑	.

对我来说，这是自然而然的，毫无疑问是我与生俱来的。

[wʌt] ['mætər] [haʊ] [trænz'mɪtɪd] ?

What	matter	how	transmitted	?
什么	事情	如何	传输	?

传输方式重要吗?

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][aɪ][ɪz][ðə; ði]['poʊt(ə)nt][fækt] ; [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [aɪ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

That	I	am	I	is	the	potent	fact	;	and	being	I	,	and	of	and	in	the
那	我	是	我	是	这	强效	事实	;	和	存在	我	,	和	的	和	在	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

我是我，这是一个强有力的事实；而作为我，我属于这个世界，也存在于这个世界之中，

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [tuː; tə][maɪ'self] , [su'priːm] .

I	am	,	to	myself	,	supreme	.
我	是	,	到	我	,	最高	.

我自认为至高无上。

[wʌt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['mɑːvəlz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv] ['sentʃəriz] ,

What	to	me	would	be	the	marvels	of	nature	,	the	genius	of	centuries	,
什么	到	我	会	是	这	奇迹	的	自然	,	这	天才	的	几个世纪	,

在我看来，那将是大自然的奇迹，是几个世纪以来的天才之作。

[ðə; ði] [mə'mɔri:əlz] [ʌv; əv] [taɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜ:rst] [breθ] [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] , [wɜ:r; wər] [aɪ] [nɑ:t] [ɪn]

the	memorials	of	time	from	the	first	breath	of	creation	,	were	I	not	in
这	纪念碑	的	时间	从	这	第一的	气息	的	创建	,	是	我	不是	在

[ɪg'zɪstəns] ?

existence	?
存在	?

从创世之初到时间长河中，难道我不存在吗?

['ðerfɔ:r] [ˌeɪ 'em] [aɪ] , [tu:; tə] [maɪ'self] , [su'pri:m] .

Therefore	am	I	,	to	myself	,	supreme	.
所以	是	我	,	到	我	,	最高	.

因此，对我而言，我是至高无上的。

[ðə; ði] ['prez(ə)nt] [laɪvz; lɪvz] ; [ðə; ði] [pæst] [ɪz] [æt; ət] [rest] .

The	present	lives	;	the	past	is	at	rest	.
这	展示	生活	;	这	过去的	是	在	休息	.

现在鲜活存在，过去已然消逝。

[ðə; ði] ['fju:tʃər] ?

The	future	?
这	未来	?

未来?

[ə; eɪ] [greɪ] [veɪl] [spredz] [ɪt'self] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] ,

A	grey	veil	spreads	itself	before	me	,
一个	灰色的	面纱	传播	本身	前	我	,

一层灰色的面纱在我面前铺展开来，

['ʃʌtɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [maɪ] [vju:] [ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['mɔ:rt(ə)l] [laɪf] [θru:] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [jet]

shutting	out	from	my	view	the	years	of	mortal	life	through	which	I	have	yet
关闭	出去	从	我的	看法	这	年	的	凡人	生活	通过	哪个	我	有	然而

[tu:; tə] [pæs] .

to	pass	.
到	经过	.

让我暂时忘却我尚未经历的漫长人生。

[bʌt; bət] [aɪ] [pə'zes] [ə; eɪ] ['tæləsmən] .

But	I	possess	a	talisman	.
但	我	具有	一个	护符	.

但我拥有一件护身符。

[aɪ] [bri:ð] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [veɪl] [ðə; ði] [fɔ:rm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [roʊz] , [waɪt] [ænd; ənd] [moʊst] ['lʌvli] ,

I	breathe	upon	the	veil	the	form	of	a	rose	,	white	and	most	lovely	,
我	呼吸	之上	这	面纱	这	形式	的	一个	玫瑰	,	白色的	和	最多	迷人的	,

我向面纱上吹出一朵玫瑰的形状，洁白而美丽。

[wɪð; wɪθ] [dʒʌst] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['kri:mi] [pɪŋk] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [di'zɔlvz] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv]

with	just	a	tinge	of	creamy	pink	,	and	it	dissolves	into	a	vision	of
和	只是	一个	色调	的	奶油状	粉色的	,	和	它	溶解	进入	一个	想象	的

['flaʊərz] ,

flowers	,
花朵	,

带着一丝柔和的粉红色，它便幻化成一片花海。

[ə'mɪdst] [wɪtʃ] [aɪ] [wɔ:k] , [klɑ:spɪŋ] [ə; eɪ] [hænd] [wɪtʃ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,

amidst	which	I	walk	,	clasping	a	hand	which	,	but	that	it	is	flesh	and	blood	,
在……之中	哪个	我	走	,	紧握	一个	手	哪个	,	但	那	它	是	肉	和	血	,

我行走其中，紧握着一只手，但它却是血肉之躯。

[maɪt] [bi:; bi] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eɪndʒl] .

might	be	the	hand	of	an	angel	.
可能	是	这	手	的	一个	天使	.

或许是天使之手。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['ɛɪndʒəlz][hænd] - - [maɪn] , [ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] ['mænz] ; [maɪn] , [tuː; tə] ['glædn] [maɪ]

It	is	an	angel's	hand	-	-	mine	,	and	no	other	man's	;	mine	,	to	gladden	my
它	是	一个	天使的	手	-	-	矿	,	和	不	其他	男人的	;	矿	,	到	格拉登	我的

['aʊərz] ,

hours	,
小时	,

这是天使之手——属于我，而非他人；属于我，为了让我的时光充满喜悦。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər]['evər] [kri'eɪtɪv] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ʌv; əv] [piːs] , [ʌv; əv] ['bjuːti] .

and	to	be	for	ever	creative	of	joy	,	of	peace	,	of	beauty	.
和	到	是	为了	曾经	有创造力的	的	喜悦	,	的	和平	,	的	美丽	.

永远保持创造力，创造快乐、和平与美丽。

[haʊ] [fer] [ðə; ði] [vjuː] !

How	fair	the	view	!
如何	公平的	这	看法	!

多么美好的景象啊!

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] .

I	will	have	no	other	.
我	将要	有	不	其他	.

我不会有别的选择。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['fɪrf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər][hæz; həz]['iːv(ə)l] [ɪn'tenʃən] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ;

"	I	am	not	fearful	that	the	doctor	has	evil	intentions	towards	me	;
"	我	是	不是	可怕	那	这	医生	有	邪恶的	意图	向	我	;

“我不担心医生对我怀有恶意；

[ænd; ənd]['truːli][aɪ][hæv; həv] [nʌn] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

and	truly	I	have	none	towards	him	.
和	真的	我	有	没有任何	向	他	.

我确实对他没有任何怨恨。

[æz; əz][rɪ'gɑːrdz]['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃnz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd] ['tempərəl] , ['nʌθɪŋ] [ɪz] [jet]

As	regards	our	relations	to	each	other	,	spiritual	and	temporal	,	nothing	is	yet
作为	问候	我们的	关系	到	每个	其他	,	精神	和	颞	,	没有什么	是	然而

[fɪkst] .

fixed	.
固定的	.

至于我们彼此之间的关系，无论是精神上的还是物质上的，一切都尚未定型。

" [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][stændz][baɪ][maɪ][saɪd] ['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][tɜːrn] .

"	I	see	him	as	he	stands	by	my	side	waiting	his	turn	.
"	我	看	他	作为	他	站立	经过	我的	边	等待	他的	转动	.

“我看到他站在我身边，等着轮到他。”

[ə; eɪ] [greɪv] , ['kɜːrtiəs] , [ænd; ənd]['kaɪndli][mæn] , [huːz] ['neɪtɪv] ['ɪnstɪŋkt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə]

A	grave	,	courteous	,	and	kindly	man	,	whose	native	instinct	it	must	be	to
一个	严重	,	有礼貌	,	和	亲切地	男人	,	谁	本国的	本能	它	必须	是	到

[ʃrɪŋk] [frʌm; frəm]['iːv(ə)l] .

shrink	from	evil	.
收缩	从	邪恶的	.

他是一位严肃、有礼貌、和蔼的人，想必天生就对邪恶心存畏惧。

['gʊdnəs] [ænd; ənd][noʊ'bɪləti][ɑːr; ər] [ɪn'herənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] .

Goodness	and	nobility	are	inherent	in	his	nature	.
善良	和	贵族	是	固有	在	他的	自然	.

善良和高尚的品格是他与生俱来的。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['kʌnɪŋ] .

Not	that	he	is	devoid	of	cunning	.
不是	那	他	是	缺乏	的	狡猾	.

并非说他缺乏狡诈。

[ɪn'di:d] , [ɪz][hi:; hi][nɑ:t] ['præktɪsɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] ?

Indeed	**,**	**is**	**he**	**not**	**practising**	**it**	**at**	**the**	**present**	**moment**	**?**
的确	,	是	他	不是	练习	它	在	这	展示	片刻	?

事实上，他现在不就在实践这种做法吗?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['kʌnɪŋ] [wɪtʃ] [mʌst; məst]['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] [ju:st] [tu:; tə][ə; eɪ][dʒʌst][ɔ:r] [gʊd] [end] .

But	**it**	**is**	**cunning**	**which**	**must**	**always**	**be**	**used**	**to**	**a**	**just**	**or**	**good**	**end**	**.**
但	它	是	狡猾	哪个	必须	总是	是	用过的	到	一个	只是	或者	好的	结尾	.

但是，狡诈必须始终用于正当或良好的目的。

[aɪ][du:][nɑ:t][ju'naɪt][ðə; ði][tɜ:rmz] - [dʒʌst] - [ænd; ənd] - [gʊd] ,

I	**do**	**not**	**unite**	**the**	**terms**	**'**	**just**	**'**	**and**	**'**	**good**	**,**
我	做	不是	团结	这	条款	-	只是	-	和	-	好的	,

我不认为"公正"和"好"这两个词是同一回事。

- [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ri:z(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət][wɔ:r][wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] .

'	**for**	**the**	**reason**	**that**	**they**	**are**	**sometimes**	**at**	**war**	**with**	**each**	**other**	**.**
-	为了	这	原因	那	他们	是	有时	在	战争	和	每个	其他	.

因为他们有时会互相交战。

[wʌt] [ɪz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tu:; tə][wʌn][mæn][ɪz] ['fri:kwəntli] [ə; eɪ] [kɜ:rs] [tu:; tə] [ə'nʌðər] .

What	**is**	**a**	**blessing**	**to**	**one**	**man**	**is**	**frequently**	**a**	**curse**	**to**	**another**	**.**
什么	是	一个	祝福	到	一	男人	是	频繁地	一个	诅咒	到	其他	.

对一个人来说是福气的事，对另一个人来说往往却是祸患。

[ðə; ði] ['dɑ:ktɘ-z] ['kʌnɪŋ] [ɪz][dʒʌst] [naʊ] ['wi:kənd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ðə; ði]

The	**doctor's**	**cunning**	**is**	**just**	**now**	**weakened**	**by**	**the**	**fact**	**that**	**it**	**is**	**as**	**much**	**the**
这	医生的	狡猾	是	只是	现在	减弱	经过	这	事实	那	它	是	作为	很多	这

['kʌnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['brɪŋɪŋ] [tu:; tə] [ber] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] .

cunning	**of**	**the**	**heart**	**as**	**of**	**the**	**head**	**that**	**he**	**is**	**bringing**	**to**	**bear**	**upon**	**me**	**.**
狡猾	的	这	心	作为	的	这	头	那	他	是	带来	到	熊	之上	我	.

医生的狡猾之处此刻却被削弱了，因为他用来对付我的不仅是头脑，更是心灵的狡诈。

[mɪkst] ['məutivz] [ɑ:r; ər] ['rerli] [ɪn'taɪərli] [sək'sesf(ə)l] .

Mixed	**motives**	**are**	**rarely**	**entirely**	**successful**	**.**
混合	动机	是	很少	完全	成功的	.

混合动机很少能完全成功。

[ɪn] ['entərˌpraɪz] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [moʊ'mentəs] ['ɪʃu:z] [hæŋ] , [wʌn] ['dɑ:mɪnənt][aɪ'di:ə][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði]

In	**enterprises**	**upon**	**which**	**momentous**	**issues**	**hang**	**,**	**one**	**dominant**	**idea**	**must**	**be**	**the**
在	企业	之上	哪个	意义重大	问题	悬挂	,	一	主导的	主意	必须	是	这

[su'pri:m] [gaɪd] .

supreme	**guide**	**.**
最高	指导	.

在事关重大事业的经营中，必须有一个主导思想作为最高指导。

" [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ɪ'nɪmɪk(ə)l][tu:; tə][ˌem 'i:] , [jet] [ɪz][hi:; hi] ['si:krətli] [dɪ'stɜ:rbd] - - [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]

"	**He**	**is**	**not**	**inimical**	**to**	**me**	**,**	**yet**	**is**	**he**	**secretly**	**disturbed**	**-**	**-**	**and**	**I**	**am**	**the**
"	他	是	不是	敌对的	到	我	,	然而	是	他	偷偷	不安	-	-	和	我	是	这

[kɔ:z] .

cause	**.**
原因	.

"他虽然不与我为敌，但他内心却很不安——而我就是造成这种不安的原因。"

[wel] , ['dɑ:ktər] , [ju:; jʊ] [pɪkt] [ˌem 'i:][ʌp][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [seɪvd] [maɪ][laɪf] .

Well	**,**	**doctor**	**,**	**you**	**picked**	**me**	**up**	**in**	**the**	**woods**	**and**	**saved**	**my**	**life**	**.**
出色地	,	医生	,	你	挑选	我	向上	在	这	树林	和	已保存	我的	生活	.

医生，您当年在树林里救了我一命。

[hu:] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][wʌn] - - [ju:; jʊ][ɔ:r][aɪ] ?

Who	**,**	**then**	**,**	**is**	**the**	**responsible**	**one**	**-**	**-**	**you**	**or**	**I**	**?**
WHO	,	然后	,	是	这	负责任的	一	-	-	你	或者	我	?

那么，究竟谁该为此负责——是你还是我?

" [bɪ'twiːn] [ˌjuː'es] , [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] [ɔːr] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] ,
" **Between us , for sympathy or repulsion ,**
" 之间 我们 , 为了 同情 或者 排斥 ,

“在我们之间，无论是同情还是厌恶，

[ɑːr; ər][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [suːn] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [rɪ'zɑːlvd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [brɪdʒ]
are a being and an influence which soon shall become resolved into a bridge
是 一个 存在 和 一个 影响 哪个 很快 将 变得 已解决 进入 一个 桥
[ɔːr][ə; eɪ]['kæzəm] .
or a chasm .
或者 一个 深渊 .

是一种存在，也是一种影响，它很快就会化为一座桥梁或一道鸿沟。

[aɪ] [prɪ'fɜːr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [brɪdʒ] ,
I prefer that it shall be a bridge ,
我 更喜欢 那 它 将 是 一个 桥 ,

我更希望它是一座桥。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] .
but it may be that it will not depend upon me to make it this or that .
但 它 可能 是 那 它 将要 不是 依赖 之上 我 到 制作 它 这 或者 那 .

但也许最终结果并不取决于我。

['oʊnli] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][maɪ] [weɪ] .
Only , I will have my way .
仅有的 , 我 将要 有 我的 方式 .

不过，我一定要按我的方式来。

[noʊ] ['paʊər] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃæl; ʃəl][mɑːr][ðə; ði] ['dɪrɪst] [wɪʃ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .
No power on earth shall mar the dearest wish of my heart .
不 力量 在 地球 将 马尔 这 亲爱的 希望 的 我的 心 .

世间没有任何力量能够破坏我心中最美好的愿望。

" [wʌt] ['biːɪŋ] [stændz] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [dɪr] ['dɑːktər] , [tuː; tə][ju'naɪt][ɔːr]['sevər] ?
" **What being stands between you and me , dear doctor , to unite or sever ?**
" 什么 存在 站立 之间 你 和 我 , 亲爱的 医生 , 到 团结 或者 断绝 ?

“亲爱的医生，究竟是什么力量横亘在你我之间，使之结合或分离？”

[ɑː] , [ðə; ði]['freɪgrənt] [er] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt][maɪ] [feɪs] , ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] , [ʌv; əv] [juːθ] , [ʌv; əv]
Ah , the fragrant air playing about my face , whispering of spring , of youth , of
啊 , 这 香 空气 玩耍 关于 我的 脸 , 耳语 的 春天 , 的 青年 , 的
[dʒɔɪ] !
joy !
喜悦 !

啊，芬芳的空气拂过我的脸庞，低语着春天、青春和喜悦！

['laɪɪŋ] [bæk] [ɪn][maɪ] [tʃer] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [fæst] [kloʊzd] ,
Lying back in my chair , with eyes fast closed ,
说谎 后退 在 我的 椅子 , 和 眼睛 快速地 关闭 ,

我向后躺在椅子上，双眼紧闭。

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] ['blɔsəmz] ['groʊɪŋ] ['ʌpwərdz] ['ɪntuː][ðə; ði] [klaʊdz] , ['kɪsɪŋ] ['hev(ə)n]
I see the pink and white blossoms growing upwards into the clouds , kissing heaven
我 看 这 粉色的 和 白色的 花朵 生长 向上 进入 这 云 , 接吻 天堂
.
:
.

我看见粉色和白色的花朵向上生长，直入云霄，亲吻着天堂。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɪftɪd] ['hevnwərd] .
I am lifted heavenward .
我 是 抬起 向天 .

我被提升到天堂。

[dɪ'lɪʃəs] [ænd; ənd][moʊst] [swiːt] !
Delicious **and** **most** **sweet** **!**
可口的 和 最多 甜的 !

美味极了，而且非常甜！

[ɪf] [deθ] [ber] ['eni] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv][bi'ætɪtuːd; bi'ætətuːd] , [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [gʊd]
If **death** **bear** **any** **resemblance** **to** **this** **state** **of** **beatitude** **,** **it** **were** **good**
如果 死亡 熊 任何 相似 到 这 状态 的 至福 , 它 是 好的
[tuː; tə][daɪ] .
to **die** **.**
到 死 .

如果死亡与这种至福的状态有任何相似之处，那么死亡就是一件好事。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][lɪv; laɪv] - - [aɪ][mʌst; məst][lɪv; laɪv] !
But **I** **must** **live** **-** **-** **I** **must** **live** **!**
但 我 必须 居住 - - 我 必须 居住 !

但我必须活下去——我必须活下去！

[ə; eɪ] ['hev(ə)n] [ə'weits] [ˌem 'iː][ɪn]['mɔːrt(ə)l][laɪf] .
A **heaven** **awaits** **me** **in** **mortal** **life** **.**
一个 天堂 等待 我 在 凡人 生活 .

尘世之中，天堂在等待着我。

[dɪr] ['dɑːktər] , [huːm] , [ʌn'kɑːnʃəs] [tuː; tə] [jɔːr'self] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['dɔmineitiŋ] ['iːv(ə)n][æz; əz][juː; jʊ]
Dear **doctor** **,** **whom** **,** **unconscious** **to** **yourself** **,** **I** **am** **dominating** **even** **as** **you**
亲爱的 医生 , 谁 , 无意识 到 你自己 , 我 是 占据主导地位 甚至 作为 你
[wʊd] ['dɑːmɪneɪt] [ˌem 'iː] ,
would **dominate** **me** **,**
会 支配 我 ,

亲爱的医生，您自己可能都没意识到，我正在支配您，就像您会支配我一样。

[wɪtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] - - [ə; eɪ] [brɪdʒ] [tuː; tə][dʒɔɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] , [ɔːr][ə; eɪ]['kæzəm][tuː; tə][hoʊld]
which **is** **it** **to** **be** **-** **-** **a** **bridge** **to** **join** **our** **hearts** **,** **or** **a** **chasm** **to** **hold**
哪个 是 它 到 是 - - 一个 桥 到 加入 我们的 心 , 或者 一个 深渊 到 抓住
[ðem; ðəm][ə'pɑːrt] ?
them **apart** **?**
他们 除 ?

它究竟会成为连接我们心灵的桥梁，还是将我们心灵分隔的鸿沟？

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɪz] [lʌv] , [ðə; ði] ['biːɪŋ] , [lɔː'retə] .
The **influence** **is** **Love** **,** **the** **being** **,** **Lauretta** **.**
这 影响 是 爱 , 这 存在 , 劳雷塔 .

影响因素是爱，是存在，是劳雷塔。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [kwaɪt] [siː] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːrt] , [nɔːr][kæn; kən][aɪ] [kwaɪt] [siː] ['ɪntuː] [jɔːrz] ,
You **cannot** **quite** **see** **into** **my** **heart** **,** **nor** **can** **I** **quite** **see** **into** **yours** **,**
你 不能 相当 看 进入 我的 心 , 也不 能 我 相当 看 进入 你的 ,

你无法看透我的内心，我也无法看透你的内心。

[bʌt; bət][ðə; ði]['siːkrət] [wɪtʃ] [ɪn'kluːdz] [lʌv] [ænd; ənd] [lɔː'retə] [ɪz] [jɔːrz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['æskɪŋ] .
but **the** **secret** **which** **includes** **love** **and** **Lauretta** **is** **yours** **for** **the** **asking** **.**
但 这 秘密 哪个 包括 爱 和 劳雷塔 是 你的 为了 这 问 .

但包含爱情和劳雷塔的秘密，只要你开口询问，就能得到。

['ɔːlsoʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['æskɪŋ] , [maɪ] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə][wɪn] [bəuθ] [lʌv] [ænd; ənd][hɜːr; hər] .
Also **,** **for** **the** **asking** **,** **my** **resolve** **to** **win** **both** **love** **and** **her** **.**
还 , 为了 这 问 , 我的 解决 到 赢 两个都 爱 和 她 .

另外，对于你的询问，我的决心是赢得爱情和她。

" [bʌt; bət][jʊr; jər] [ɪn'kwɪzətɪvnəs] [meɪ] ['træv(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [pɔɪnt] ; [juː; jʊ] [meɪ] [siːk] [tuː; tə] [noʊ] [tuː]
" But your inquisitiveness may travel beyond this point ; you may seek to know too
" 但 你的 好奇心 可能 旅行 超过 这 观点 ; 你 可能 寻找 到 知道 也
[mʌtʃ] ,
much ,
很多 ,

但是你的好奇心可能会越过这一点；你可能会想要了解太多，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɑːrmd] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [juː; jʊ] .
and I am armed to resist you .
和 我 是 武装 到 抵抗 你 .

我已武装起来抵抗你。

['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [gliːn] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][maɪ][hɜːrt] ,
Nothing shall you glean from me that will be to my hurt ,
没有什么 将 你 收集 从 我 那 将要 是 到 我的 伤害 ,

你休想从我这里套取任何会伤害我的信息。

[ðæt] [wɪl] [step] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [lɔː'retə] .
that will step between me and Lauretta .
那 将要 步 之间 我 和 劳雷塔 .

那将阻碍我和劳雷塔之间的关系。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [əb'teɪn] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][noʊ] [pəˌθɑːgnə'mɑːnɪk] [saɪn] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] [leɪ]
You shall obtain from me no pathognomonic sign which will enable you to lay
你 将 获得 从 我 不 病理特征 符号 哪个 将要 使能够 你 到 躺
[jʊr; jər] ['fɪŋgər] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][maɪ] ['mɪdnaɪt] ['mjuːzɪŋz] ,
your finger upon the secret of my midnight musings ,
你的 手指 之上 这 秘密 的 我的 午夜 沉思 ,

你休想从我这里得到任何能让你窥探我午夜沉思秘密的征兆。

[ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər]['sɑːlətuːd] .
and of my love for solitude .
和 的 我的 爱 为了 孤独 .

以及我对独处的喜爱。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ə'genst] [maɪ'self] .
You shall not make me a witness against myself .
你 将 不是 制作 我 一个 证人 反对 我 .

你们不可使我自证其罪。

[truː] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['saɪlənt] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][hæv; həv] [siːn] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [ʃeɪps] .
True , I have heard silent voices and have seen invisible shapes .
真的 , 我 有 听到 沉默的 声音 和 有 已见 无形的 形状 .

的确，我曾听到无声的声音，也曾看到无形的轮廓。

[juː; jʊ] [wʊd] [kən'struː] [ðə; ði] [ber] [fækt][tuː; tə][maɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] .
You would construe the bare fact to my disadvantage .
你 会 解释 这 裸 事实 到 我的 劣势 .

你会把事实本身解读成对我不利的。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][maɪ] [sleɪvz] [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ]
You would be unable to understand that they are my slaves and have no
你 会 是 无法 到 理解 那 他们 是 我的 奴隶 和 有 不
['paʊər] ['oʊvər][ˌem 'iː] .
power over me .
力量 超过 我 .

你无法理解他们是我的奴隶，他们对我没有任何权力。

[ɔːl][ðə; ði][dɑːrk] [θɔːts] [ðeɪ] [hæv; həv] [sə'dʒestɪd] , [ɔːl][ðə; ði] ['tem(p)tɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnstɪ'geɪʃənz] ,
All the dark thoughts they have suggested , all the temptings and instigations ,
全部 这 黑暗的 想法 他们 有 建议 , 全部 这 诱惑 和 煽动 ,

他们所散布的所有阴暗想法，所有的诱惑和唆使，

[wɪl] ['prez(ə)ntli] [biː; bi] [sleɪn] [baɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] [wɪl] [fɔːl] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [diːp] [greɪv] ,

will	presently	be	slain	by	love	,	and	will	fall	into	a	deep	grave	,
将要	目前	是	被杀	经过	爱	,	和	将要	落下	进入	一个	深的	严重	,

他很快就会被爱情杀死，坠入深渊。

[tuː; tə] [laɪ] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] ['evər] [stɪl] [ænd; ənd] [ded] .

to	lie	there	for	ever	still	and	dead	.
到	说谎	那里	为了	曾经	仍然	和	死的	.

永远静静地躺在那里，死去。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [æz; əz] ['ʌðər] [ɑːr; ər] , ['hjuːmən] ; [maɪ] [laɪf] , [laɪk] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [men] , [ɪz]

I	am	as	others	are	,	human	;	my	life	,	like	the	lives	of	other	men	,	is
我	是	作为	其他的	是	,	人类	;	我的	生活	,	喜欢	这	生活	的	其他	男人	,	是

[ɪm'pɜːrfɪkt] .

imperfect	.
不完善	.

我和其他人一样，都是普通人；我的生活，和其他人的生活一样，并不完美。

[ðə; ði] ['pjuərifaiiŋ] ['ɪnfluəns] [ɪz] [æt; ət] [hænd] .

The	purifying	influence	is	at	hand	.
这	净化	影响	是	在	手	.

净化之力就在眼前。

[aɪ] [θæŋk] [ðiː] , [kri'eɪtər] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['hɑːməniz] [ɪn] [ðə; ði] ['wʌndrəs] [wɜːrld] ,

I	thank	Thee	,	Creator	of	all	the	harmonies	in	the	wondrous	world	,
我	感谢	汝	,	创作者	的	全部	这	和声	在	这	奇妙的	世界	,

我感谢你，创造这奇妙世界一切和谐的造物主，

[ðæt] [ðaʊ] [hæst] [sent] [ˌem 'iː] [lɔː'retə] !

that	Thou	hast	sent	me	Lauretta	!
那	你	哈斯特	发送	我	劳雷塔	!

祢差遣劳蕾塔来到我身边！

[naʊ] , ['dɑːktər] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['redi] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

Now	,	doctor	,	I	am	ready	for	you	.
现在	,	医生	,	我	是	准备好	为了	你	.

医生，我准备好了。

" [hiː; hi] [spoʊk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] .

"	He	spoke	upon	the	instant	.
"	他	辐	之上	这	立即的	.

他立即发表了讲话。

" [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['sɜːrt(ə)n] [bɪ'liːfs] [ɪn] ['kɑːmən] - - [æz; əz] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɪn'taɪərli]

"	You	and	I	have	certain	beliefs	in	common	-	-	as	that	we	are	not	entirely
"	你	和	我	有	肯定	信仰	在	常见的	-	-	作为	那	我们	是	不是	完全

['kriːtʃərz] [ʌv; əv] [tʃæns] .

creatures	of	chance	.
生物	的	机会	.

“你我有一些共同的信念——那就是我们并非完全由偶然因素决定。”

[ðer; ðər] [ɪz] [ɪn] [ɔːl] ['neɪtʃər] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] , [daʊn] [tuː; tə] [ɪts] ['mɪnɪtɪst] [pɔɪnt] . "

There	is	in	all	nature	a	design	,	down	to	its	minutest	point	.	"
那里	是	在	全部	自然	一个	设计	,	向下	到	它是	最分钟	观点	.	"

自然界的一切都蕴含着设计，甚至细微之处也不例外。

" [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [kri'eɪʃ(ə)n] [goʊz] , " [aɪ] ['ænsər] ,

"	So	far	as	creation	goes	,	"	I	answered	,
"	所以	远的	作为	创建	去	,	"	我	回答	,

“就创造而言，”我回答道。

" [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [ɪz] [brɔːt] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] .

"	so	far	as	this	or	that	is	brought	into	existence	.
"	所以	远的	作为	这	或者	那	是	带来	进入	存在	.

“就此或彼而言。”

[ðer; ðər] ['ɛndz] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] . "

There	ends	the	design	.	"
那里	结束	这	设计	.	"

设计到此结束。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [wɜːrk] [ɪz] [dʌn] , " [sed] ['dɑːktər] ['luːɪs] .

"	Because	the	work	is	done	,	"	said	Doctor	Louis	.
"	因为	这	工作	是	完毕	,	"	说	医生	路易斯	.

“因为工作已经完成了，”路易斯医生说。

" [nɑːt][soʊ] , " [aɪ] [sed] .

"	Not	so	,	"	I	said	.
"	不是	所以	,	"	我	说	.

“并非如此，”我说。

" ['ræðər] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['neɪtʃɚz] [pɑːrt][ɪz] [dʌn] .

"	Rather	is	it	because	nature's	part	is	done	.
"	相当	是	它	因为	自然的	部分	是	完毕	.

“或许是因为自然界的那部分已经完成了。”

[ðen] [ðə; ði] [truː] [wɜːrk] [kə'mensiz] , [ænd; ənd][mæn][ɪz][ðə; ði]['mæstər] . "

Then	the	true	work	commences	,	and	man	is	the	master	.	"
然后	这	真的	工作	开始	,	和	男人	是	这	掌握	.	"

然后真正的工作才开始，人才是主人。

" ['neɪtʃər] [kæn; kən] [dɪ'strɔɪ] . "

"	Nature	can	destroy	.	"
"	自然	能	破坏	.	"

“大自然具有毁灭性的力量。”

" [soʊ][kæn; kən][mæn] ; [ænd; ənd] , [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] [ɪn] [dɪ'strʌkʃn] .

"	So	can	man	;	and	,	of	the	two	,	he	is	the	more	powerful	in	destruction	.
"	所以	能	男人	;	和	,	的	这	二	,	他	是	这	更多的	强大的	在	破坏	.

“人类也是如此；而且，在两者之中，人类的破坏力更大。”

[hɪz; ɪz][wɜːrk]['ɔːlsoʊ][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪər] ['kwɑːləti] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪtʃ] [di'rekts] [ˌaɪ 'tiː] .

His	work	also	is	of	a	higher	quality	,	because	of	the	intelligence	which	directs	it	.
他的	工作	还	是	的	一个	更高	质量	,	因为	的	这	智力	哪个	导演	它	.

他的作品质量也更高，因为有智慧指导着它。

[hiː; hi][kæn; kən][goʊ][ɑːn][ɔːr][tɜːrn] [bæk] .

He	can	go	on	or	turn	back	.
他	能	去	在	或者	转动	后退	.

他可以继续前进，也可以回头。

['neɪtʃər] [kri'eɪts] ['fɔːrsɪz] [wɪtʃ] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðer; ðər] [kri'eɪtər] , [prə'duːs] ['sɜːrt(ə)n] [rɪ'zʌlts] - -

Nature	creates	forces	which	,	apart	from	their	creator	,	produce	certain	results	-	-
自然	创建	力量	哪个	,	除	从	他们的	创作者	,	生产	肯定	结果	-	-

[sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [hɑːr'moʊniəs] ,

some	beautiful	and	harmonious	,
一些	美丽的	和	和谐	,

自然界创造出各种力量，这些力量脱离其创造者本身，会产生某些结果——有些结果美好而和谐。

[sʌm; səm] ['fraɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'strʌktɪv] .

some	frightful	and	destructive	.
一些	可怕	和	破坏性的	.

有些可怕且具有破坏性。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [rɪ'zʌlts] ['neɪtʃər] [ɪz]['oʊnli][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ;

For	these	results	nature	is	only	indirectly	responsible	;
为了	这些	结果	自然	是	仅有的	间接	负责任的	;

对于这些结果，自然界只是间接起作用；

[ðə; ðɪ] ['fɔːrsɪz] [ʃiː; ʃi] [kri'eɪts] [wɜːrk] [ˌɪndɪ'pendəntli] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [end] .

the	forces	she	creates	work	independently	to	their	own	end	.
这	力量	她	创建	工作	独立	到	他们的	自己的	结尾	.

她所创造的力量各自独立运作，朝着各自的目标发展。

[wen] [ə; eɪ] [greɪt] [stɔːrm] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɜːrst] ,

When	a	great	storm	is	about	to	burst	,
什么时候	一个	伟大的	风暴	是	关于	到	爆裂	,

当一场巨大的风暴即将爆发时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn] ['neɪtʃɚz] ['paʊər] [tuː; tə] [wɪl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [dɪ'zɑːlv] ['ɪntuː]['dʒent(ə)lnəs] .

it	is	not	in	nature's	power	to	will	that	it	shall	dissolve	into	gentleness	.
它	是	不是	在	自然的	力量	到	将要	那	它	将	溶解	进入	温柔	.

自然界无力使之消融为温柔。

[hens] , ['neɪtʃər] , [ɔːl] ['paʊərf(ə)l] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ]['gɪv(ə)n] [pɔɪnt] , [ɪz] ['paʊərləs] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] . "

Hence	,	nature	,	all	powerful	up	to	a	given	point	,	is	powerless	beyond	it	.	"
因此	,	自然	,	全部	强大的	向上	到	一个	给定	观点	,	是	无力	超过	它	.	"

因此，自然在某个限度内拥有至高无上的力量，但超出这个限度后，它就无能为力了。

" [ænd; ənd][mæn] ? "

"	And	man	?	"
"	和	男人	?	"

“还有男人？”

" [ɪz] [ɔːl] ['paʊərf(ə)l] .

"	Is	all	powerful	.
"	是	全部	强大的	.

“拥有至高无上的权力。”

[hiː; hi] [wɪlz] [ænd; ənd] ['eksikjuːts] .

He	wills	and	executes	.
他	遗嘱	和	执行	.

他意志坚定，付诸行动。

[hiː; hi] [əs'paɪəz] [tuː; tə] [wɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɜːrks] [tuː; tə] [wɪn] .

He	aspires	to	win	,	and	he	works	to	win	.
他	渴望	到	赢	,	和	他	作品	到	赢	.

他渴望胜利，并为之努力奋斗。

[hiː; hi] [dɪ'zaɪɚz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [skiːmz] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] .

He	desires	,	and	he	schemes	to	gratify	his	desire	.
他	欲望	,	和	他	方案	到	满足	他的	欲望	.

他有欲望，并且会想方设法满足自己的欲望。

" [aɪ] [pɔːzd] , [ænd; ənd][æz; əz]['dɑːktər] ['luːɪs] [dɪd][nɑːt] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'plaɪ] , [kən'tɪnjuːd] :

"	I	paused	,	and	as	Doctor	Louis	did	not	immediately	reply	,	continued	:
"	我	暂停	,	和	作为	医生	路易斯	做过	不是	立即地	回复	,	持续	:

我停顿了一下，见路易斯医生没有立即回答，便继续说道：

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] ['pɜːrfɪkt] [ə'kɔːrd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ɪn][lɑːrdʒ] [kən'tenʃəs] ['mætərz] [ə'pɑːn] [wɪtʃ]

"	If	there	is	not	perfect	accord	between	us	in	large	contentious	matters	upon	which
"	如果	那里	是	不是	完美的	符合	之间	我们	在	大的	有争议的	事情	之上	哪个

[ðə; ði]['waɪzɪst] ['saɪəntɪsts] ['dɪfər] ,

the	wisest	scientists	differ	,
这	最明智的	科学家	不同	,

“如果我们之间在一些重大争议问题上无法达成完全一致，而这些问题甚至是最睿智的科学家也持有不同意见，

[ðæt] [ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['frendʃɪp] . "

that	is	no	reason	why	there	should	not	be	between	us	a	perfect	friendship	.	"
那	是	不	原因	为什么	那里	应该	不是	是	之间	我们	一个	完美的	友谊	.	"

但这并不是我们之间不能建立完美友谊的理由。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [maɪ]

"	I	am	pleased	to	hear	you	say	so	;	it	means	that	you	desire	to	retain	my
"	我	是	高兴	到	听到	你	说	所以	;	它	方法	那	你	欲望	到	保持	我的

['frendʃɪp] . "

friendship	.	"
友谊	.	"

“听到你这么说我很高兴；这说明你希望继续和我保持友谊。”

" [aɪ] ['ɜːrnɪstli] [dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	earnestly	desire	it	.	"
"	我	切实	欲望	它	.	"

“我真心渴望它。”

" [ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	And	would	make	a	sacrifice	to	retain	it	?	"
"	和	会	制作	一个	牺牲	到	保持	它	?	"

“并且愿意为了保住它而做出牺牲吗？”

" ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] [wʌt] ? "

"	Sacrifice	of	what	?	"
"	牺牲	的	什么	?	"

“牺牲什么？”

" [ʌv; əv][sʌm; səm] [wɪʃ] [ðæt] [ɪz] [dɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['dɑːktər] ['luːɪs] .

"	Of	some	wish	that	is	dear	to	you	,	"	replied	Doctor	Louis	.
"	的	一些	希望	那	是	亲爱的	到	你	,	"	回复	医生	路易斯	.

“这是你珍视的某个愿望，”路易医生回答道。

" [ðæt] [dɪ'pendz] , " [aɪ] [sed] .

"	That	depends	,	"	I	said	.
"	那	取决于	,	"	我	说	.

“那要看情况，”我说。

" [ɪn] ['entərɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['sɪriəs] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'hoʊv] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [spə'sɪfɪk] .

"	In	entering	upon	a	serious	obligation	it	behoves	a	man	to	be	specific	.
"	在	进入	之上	一个	严肃的	义务	它	理应	一个	男人	到	是	具体的	.

“一个人在承担重大义务时，应当具体明确。”

['dɑːktər] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['drɪftɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪz] [jʊr; jər][maɪnd] .

Doctor	,	we	are	drifting	from	the	subject	which	occupies	your	mind	.
医生	,	我们	是	漂流	从	这	主题	哪个	占据	你的	头脑	.

医生，我们好像偏离了您关注的话题。

[ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə]

Concentration	would	be	of	advantage	to	you	in	any	information	you	wish	to
专注	会	是	的	优势	到	你	在	任何	信息	你	希望	到

[əb'teɪn] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] . "

obtain	from	me	.	"
获得	从	我	.	"

集中注意力对你从我这里获取任何信息都将有所帮助。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

秘密遗产（共3卷，第1卷）(A Secret Inheritance (Volume 1 of 3))
第5/8页

" [ðə; ði] ['flaʊər] [tɜːrnz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [sʌn] , " [sed] ['dɑːktər] ['luːɪs] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,
" The flower turns towards the sun , " said Doctor Louis , after a pause ,
" 这 花 转弯 向 这 太阳 , " 说 医生 路易斯 , 后 一个 暂停 ,

“花朵会朝着太阳转动，”路易斯医生停顿了一下后说道。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [hɪm'self] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
during which I knew that he was bringing himself back to the point he was
期间 哪个 我 知道 那 他 曾是 带来 他自己 后退 到 这 观点 他 曾是
['eɪmɪŋ] [æt; ət] ,
aiming at ,
瞄准 在 ,

在此期间，我知道他正在努力回到他想要达到的目标。

" [ænd; ənd][kləuziz][ɪts] [liːvz] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
" and closes its leaves in the darkness .
" 和 关闭 它是 树叶 在 这 黑暗 .

“并在黑暗中合拢叶子。”

[maɪ] [vjuː] [hæz; həz] [bɪn] [ðæt] [mæn] , [ðoʊ] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ɪn][ðə; ði] [skeɪl] , [ɪz][nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn]
My view has been that man , though the highest in the scale , is not his own
我的 看法 有 到过 那 男人 , 尽管 这 最高 在 这 规模 , 是 不是 他的 自己的
['mæstər] ;
master ;
掌握 ;

我一直认为，人虽然处于最高位，却不是自己的主人；

[hiː; hi][ɪz]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] ['influənsiz] [wɪtʃ] [ə'fekt] ['loʊər] [greɪdz] [ʌv; əv][laɪf] .
he is subject to the influences which affect lower grades of life .
他 是 主题 到 这 影响 哪个 影响 降低 成绩 的 生活 .

他也会受到影响社会底层人士的各种因素的影响。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi][hæz; həz] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [noʊ] ['ʌðər] [fɔːrm][ʌv; əv][laɪf]
At the same time he has within him that with which no other form of life
在 这 相同的 时间 他 有 之内 他 那 和 哪个 不 其他 形式 的 生活
[ɪz] ['gɪftɪd] - - [dɪ'sɜːrnmənt] ,
is gifted - - discernment ,
是 天才 - - 辨别力 ,

与此同时，他身上还拥有其他任何生命形式都不具备的能力——辨别力。

[ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] , [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [æd'væns] [ɔːr] [rɪ'siːd] .
and , as you have said , the power to advance or recede .
和 , 作为 你 有 说 , 这 力量 到 进步 或者 消退 .

正如你所说，还有前进或后退的力量。

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] ['hæpənz] [ðæt] [æn; ən] ['ɪmpʌls] , [æz; əz]['noʊb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɜːrsɪf(ə)l] , [ə'rests]
It sometimes happens that an impulse , as noble as it is merciful , arrests
它 有时 发生 那 一个 冲动 , 作为 高贵 作为 它 是 仁慈 , 逮捕
[hɪz; ɪz] [fʊt] ,
his foot ,
他的 脚 ,

有时，一种既高尚又仁慈的冲动会阻止他继续前进。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] , - [noʊ] , [aɪ] [meɪ] [bruːz] [ðæt] ['flaʊər] , - [ænd; ənd][tɜːrnz] [ə'saɪd] .
and he says , ' No , I may bruise that flower , ' and turns aside .
和 他 说道 , - 不 , 我 可能 挫伤 那 花 , - 和 转弯 旁边 .

他说：“不，我可能会弄伤那朵花。”然后转身离开。

[juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ? "

You	follow	me	?	"
你	跟随	我	?	"

你明白我的意思吗?

" [jes] - - [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] ['dʒɛnərəˌlaɪzɪŋ] .

"	Yes	-	-	but	you	are	still	generalising	.
"	是的	-	-	但	你	是	仍然	概括	.

“是的——但你仍然是在以偏概全。”

['kwestʃən] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['pleɪnli] [ə'pɑːn] [wʌt] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [noʊ] . "

Question	me	more	plainly	upon	what	you	desire	to	know	.	"
问题	我	更多的	显然	之上	什么	你	欲望	到	知道	.	"

请你更直白地问我你想知道的问题。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['streɪndʒər] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ? "

"	You	are	a	stranger	among	us	?	"
"	你	是	一个	陌生人	之中	我们	?	"

“你是我们中间的陌生人吗?”

" [aɪ][wʌz; wəz] ; [aɪ][duː][nɑːt] [lʊk] [ə'pɑːn][maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒər] [naʊ] .

"	I	was	;	I	do	not	look	upon	myself	as	a	stranger	now	.
"	我	曾是	;	我	做	不是	看	之上	我	作为	一个	陌生人	现在	.

“我曾经是；我现在不认为自己是陌生人了。”

[hɪr] [hæv; həv][aɪ] [faʊnd] [piːs] [ænd; ənd] ['fɪtnəs] .

Here	have	I	found	peace	and	fitness	.
这里	有	我	成立	和平	和	健康	.

在这里，我找到了内心的平静和健康。

[duː][nɑːt] [fər'get] [ðæt] , [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['gʊdnəs] [ænd; ənd][ˌdʒenə'rɑːsəti] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['triːtɪd]

Do	not	forget	that	,	out	of	your	goodness	and	generosity	,	you	have	treated
做	不是	忘记	那	,	出去	的	你的	善良	和	慷慨	,	你	有	治疗

[ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ə'fekʃ(ə)n] . "

me	with	affection	.	"
我	和	感情	.	"

请不要忘记，出于你的善良和慷慨，你一直待我以恩慈。

" [aɪ][duː][nɑːt] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] [liːd] [tuː; tə] [ʌn'hæpinəs] . "

"	I	do	not	forget	it	,	and	I	pray	that	it	may	not	lead	to	unhappiness	.	"
"	我	做	不是	忘记	它	,	和	我	祈祷	那	它	可能	不是	带领	到	不快乐	.	"

“我不会忘记这件事，我祈祷它不会带来不幸。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ][maɪ] [prer] - - [ðoʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [wʌn][mæn]['ɔːf(ə)n][in'dʒɔiz]

"	It	is	also	my	prayer	-	-	though	you	must	remember	that	one	man	often	enjoys
"	它	是	还	我的	祷告	-	-	尽管	你	必须	记住	那	一	男人	经常	享受

[æt; ət] [ə'nʌðər] ['mænz] [ɪk'spens] . "

at	another	man's	expense	.	"
在	其他	男人的	费用	.	"

“这也是我的祈祷——不过你必须记住，一个人的享乐往往是以另一个人的痛苦为代价的。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [toʊld][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .

"	You	have	already	told	me	something	of	yourself	.
"	你	有	已经	讲述	我	某物	的	你自己	.

你已经向我透露了一些关于你自己的事情。

[ə'gen] [aɪ][æsk] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

Again	I	ask	,	what	are	you	?	"
再次	我	问	,	什么	是	你	?	"

我再次询问，你是什么人?

" [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] . "

"	An	English	gentleman	.	"
"	一个	英语	绅士	.	"

一位英国绅士。

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] ? "

"	Your	father	?	"
"	你的	父亲	?	"

“你父亲？”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] . "

"	He	was	the	same	.	"
"	他	曾是	这	相同的	.	"

“他还是老样子。”

" [jʊr; jər] ['mʌðər] ? "

"	Your	mother	?	"
"	你的	母亲	?	"

“你的母亲？”

" [ə; eɪ]['leɪdi] . "

"	A	lady	.	"
"	一个	女士	.	"

一位女士。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ]['edʒukeɪtɪd][æt; ət][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [skuːl] ? "

"	Were	you	educated	at	a	public	school	?	"
"	是	你	受过教育	在	一个	民众	学校	?	"

你上的是公立学校吗?

" [noʊ] ; [maɪ] ['stʌdiz] [wɜːr; wər] [kən'dʌktɪd] [æt; ət] [hoʊm] [baɪ] ['praɪvət] ['tuːtɚz] .

"	No	;	my	studies	were	conducted	at	home	by	private	tutors	.
"	不	;	我的	研究	是	实施	在	家	经过	私人的	导师	.

“不，我的学业是在家由私人教师指导的。”

[wiː; wi] [lɪvd] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] ['praɪvəsi] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [mɪks] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrld] . "

We	lived	a	life	of	privacy	,	and	did	not	mix	with	the	world	.	"
我们	居住地	一个	生活	的	隐私	,	和	做过	不是	混合	和	这	世界	.	"

我们过着与世隔绝的生活，不与外界交往。

" [fɔːr; fər] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['riːz(ə)n] ? "

"	For	any	particular	reason	?	"
"	为了	任何	特别的	原因	?	"

“有什么特别的原因吗？”

" [fɔːr; fər] [nʌn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ʌv; əv] .

"	For	none	that	I	am	aware	of	.
"	为了	没有任何	那	我	是	意识到的	的	.

据我所知，没有。

[ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] [maɪ] ['perənts] [soʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv] ; [ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] [ˌem 'iː]['ɔːlsoʊ] .

It	suited	my	parents	so	to	live	;	it	suited	me	also	.
它	适合	我的	父母	所以	到	居住	;	它	适合	我	还	.

这种生活方式很适合我的父母，也很适合我。

[sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][maɪ] ['perənts] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

Since	the	death	of	my	parents	I	have	seen	much	of	the	world	,
自从	这	死亡	的	我的	父母	我	有	已见	很多	的	这	世界	,

自从父母去世后，我游历了世界各地。

[ænd; ənd] [dɪ'raɪvd] [bʌt; bət] [smɔːl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] ['destəni] [led] [ˌem 'iː][tuː; tə] [nɪræk] . "

and	derived	but	small	enjoyment	from	it	until	destiny	led	me	to	Nerac	.	"
和	衍生的	但	小的	享受	从	它	直到	命运	引领	我	到	内拉克	.	"

然而，我从中获得的乐趣微乎其微，直到命运将我引向尼拉克。

" ['destəni] ? "
" **Destiny** ? "
" 命运 ? "

“命运？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wɜːrd] , ['dɑːktər] , [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [ɪk'spres] [maɪ'self] ['klɪrli] . "
" **It** **is** **the** **only** **word** **,** **doctor** **,** **by** **which** **I** **can** **express** **myself** **clearly** **.** "
" 它 是 这 仅有的 单词 , 医生 , 经过 哪个 我 能 表达 我 清楚地 . "

“医生，这是我唯一能清楚地表达自己意思的词。”

" ['dʊrɪŋ] [jʊr; jər] ['ɪlnəs] [juː; jʊ] [geɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə] ['sentɪmənts] [ɔːr][aɪ'diːəz] [wɪtʃ] [ɪm'pel] [ˌem 'iː] [naʊ]
" **During** **your** **illness** **you** **gave** **utterance** **to** **sentiments** **or** **ideas** **which** **impel** **me** **now**
" 期间 你的 疾病 你 给予 发声 到 情感 或者 想法 哪个 促使 我 现在
[tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ['weðər] ,
to **inquire** **whether** **,**
到 查询 无论 ,

“在你生病期间，你曾表达过一些情感或想法，这些情感或想法促使我现在去探究是否……”

[ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['iːðər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['perənts] ,
in **the** **lives** **of** **either** **of** **your** **parents** **,**
在 这 生活 的 任何一个 的 你的 父母 ,

在你父母任何一方的生活中，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [wʊd] [kɔːz] [æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [mæn][tuː; tə] [pɔːz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]
there **was** **that** **which** **would** **cause** **an** **honourable** **man** **to** **pause** **before** **he**
那里 曾是 那 哪个 会 原因 一个 光荣的 男人 到 暂停 前 他
[jiːldz] [tuː; tə][ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪ] [drɔː] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] ? "
yields **to** **a** **temptation** **which** **may** **draw** **an** **innocent** **being** **to** **destruction** **?** "
产量 到 一个 诱惑 哪个 可能 画 一个 清白的 存在 到 破坏 ? "

是否存在某种因素，会让一位正直的人在屈服于可能将无辜者引向毁灭的诱惑之前犹豫不决呢?

" [aɪ] [wʊd] ['perɪʃ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['flaʊər] [ɪn][maɪ] [pæθ] . "
" **I** **would** **perish** **rather** **than** **destroy** **the** **flower** **in** **my** **path** **.** "
" 我 会 沦 相当 比 破坏 这 花 在 我的 小路 . "

“我宁愿牺牲自己，也不愿毁掉挡在我面前的花朵。”

" [juː; jʊ][ə'dɑːpt][maɪ] [oʊn] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ,
" **You** **adopt** **my** **own** **figure** **of** **speech** **,**
" 你 采纳 我的 自己的 数字 的 演讲 ,

你采用了我的比喻，

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] - - [wɪtʃ] [pruːvz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [kəm'pliːt]
but **you** **do** **not** **answer** **my** **question** **-** **-** **which** **proves** **that** **I** **have** **not** **complete**
但 你 做 不是 回答 我的 问题 - - 哪个 证明 那 我 有 不是 完全的
['paʊər] ['oʊvər][juː; jʊ] .
power **over** **you** **.**
力量 超过 你 .

但你没有回答我的问题——这证明我对你并没有完全的控制权。

[jʊr; jər] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [wɪl] [nɑːt] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kə'mɪt] [jɔːr'self] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [dɪ'stɪŋktli]
Your **sense** **of** **honour** **will** **not** **allow** **you** **to** **commit** **yourself** **to** **anything** **distinctly**
你的 感觉 的 荣誉 将要 不是 允许 你 到 犯罪 你自己 到 任何事物 明显地
[ʌn'truːθfl] .
untruthful **.**
不真实的 .

你的荣誉感不允许你做出任何明显不诚实的事情。

[seɪ] [ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [ɪn][jʊr; jər] ['ɪnər] [laɪf] [wɪtʃ] [wɔ:nz] [ju:; jʊ] [ðæt] [tu:; tə] [tʌtʃ] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə]

Say	there	is	that	in	your	inner	life	which	warns	you	that	to	touch	would	be	to
说	那里	是	那	在	你的	内	生活	哪个	警告	你	那	到	触碰	会	是	到

['wɪðər] ,

wither	,
枯萎	,

假设你内心深处有某种声音警告你，触碰它会导致枯萎，

[wʊd] [ju:; jʊ] [stu:p] [tu:; tə] ['gæðər] [ðə; ði] ['flaʊər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ə'weits] [jʊr; jər] ['bɪdɪŋ] ?

would	you	stoop	to	gather	the	flower	which	it	may	be	awaits	your	bidding	?
会	你	哈腰	到	收集	这	花	哪个	它	可能	是	等待	你的	投标	?

你会弯腰采摘那朵可能正等着你采摘的花吗?

" [ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] [ɪn'efəb(ə)l] [dɪ'laɪt] [wɔ:md] [maɪ] [hɑ:rt] .

"	A	glow	of	ineffable	delight	warmed	my	heart	.
"	一个	辉光	的	难以言喻的	喜	温暖	我的	心	.

一股难以言喻的喜悦之情温暖了我的心。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , " [aɪ] [æskt] , " [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weits] [ˌem 'i:] ? "

"	Do	you	know	,	"	I	asked	,	"	that	it	awaits	me	?	"
"	做	你	知道	,	"	我	问	,	"	那	它	等待	我	?	"

“你知道吗？”我问，“它在等着我？”

" [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ˌæbsə'lu:tli] .

"	I	know	nothing	absolutely	.
"	我	知道	没有什么	绝对地	.

我什么都不知道。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [pər'fɔ:rm] [ə; eɪ] ['du:ti] .

I	am	striving	to	perform	a	duty	.
我	是	努力	到	履行	一个	责任	.

我正在努力履行职责。

[æn; ən] [ˌɔ:rdn'erəli] [waɪz] [mæn] , [fɔ:'si:ɪŋ] [ə; eɪ] [stɔ:rm] , [pri'pɛəz] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ;

An	ordinarily	wise	man	,	foreseeing	a	storm	,	prepares	for	it	;
一个	按说	明智的	男人	,	预见	一个	风暴	,	准备	为了	它	;

一般而言，明智的人预见到暴风雨将至，便会做好准备；

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [stɔ:rm] ['θretənz] [wʌn] [hu:] [ɪz] ['dɪrɚ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][laɪf] [ɪt'self] ,

and	when	that	storm	threatens	one	who	is	dearer	to	him	than	life	itself	,
和	什么时候	那	风暴	威胁	一	WHO	是	更贵	到	他	比	生活	本身	,

当那场风暴威胁到他最珍爱的人时，

[hi:; hi] [ri:'dʌbəlz] [hɪz; ɪz] [pri'kɔ:ʃənz] . "

he	redoubles	his	precautions	.	"
他	加倍	他的	防范措施	.	"

他加倍小心谨慎。

" [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] . "

"	As	you	are	doing	.	"
"	作为	你	是	正在做	.	"

“就像你现在正在做的那样。”

" [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['du:ɪŋ] - - [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sædli] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [maɪ] ['efərts] [meɪ] [bi:; bi] [veɪn]

"	As	I	am	doing	-	-	though	I	am	sadly	conscious	that	my	efforts	may	be	vain
"	作为	我	是	正在做	-	-	尽管	我	是	令人遗憾的是	有意识的	那	我的	努力	可能	是	徒劳

. "

.	"
.	"

“我正在这样做——尽管我很遗憾地意识到我的努力可能是徒劳的。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][maɪ] ['enəmi] ? "

"	You	are	not	my	enemy	?	"
"	你	是	不是	我的	敌人	?	"

你不是我的敌人吗?

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] .

"	On	the	contrary	.
"	在	这	相反	.

“相反。

[aɪ] ['rekəgnaɪz] [ɪn][juː; jʊ]['noʊb(ə)l] ['kwɑːlətiz] ,

I	recognise	in	you	noble	qualities	,
我	认出	在	你	高贵	品质	,

我看到了你身上高尚的品质。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [wɪ'ðɪn] [juː; jʊ] [wɪtʃ] ['trʌblz] [ˌem 'iː] .

but	there	is	at	the	same	time	a	mystery	within	you	which	troubles	me	.
但	那里	是	在	这	相同的	时间	一个	神秘	之内	你	哪个	麻烦	我	.

但与此同时，你身上也存在着某种令我困惑的谜团。

" [meɪ] [juː; jʊ][nɑːt][biː; bi][ɪn] ['erər] [ðer; ðər] ? "

"	May	you	not	be	in	error	there	?	"
"	可能	你	不是	是	在	错误	那里	?	"

“你在这方面没有出错吧？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] .

"	It	is	possible	.
"	它	是	可能的	.

“这是有可能的。”

[aɪ] [spiːk] [frʌm; frəm] ['ɪnwərd] ['prɑːmptɪŋ] , [beɪst] [ə'pɑːn][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] . "

I	speak	from	inward	prompting	,	based	upon	observation	and	reflection	.	"
我	说话	从	向内	提示	,	基于	之上	观察	和	反射	.	"

我的发言源于内心的感悟，基于观察和反思。

" [dɪr] ['dɑːktər] , " [aɪ] [sed] ,

"	Dear	doctor	,	"	I	said	,
"	亲爱的	医生	,	"	我	说	,

“亲爱的医生，”我说，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [sək'sesfəli] ['proʊbɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

with	a	sense	of	satisfaction	at	the	conviction	that	I	was	successfully	probing	him	,
和	一个	感觉	的	满意	在	这	定罪	那	我	曾是	成功地	探测	他	,

我确信自己成功地试探到了他，这让我感到很满意。

" [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [maɪ] [tʌtʃ] [wʊd] [blæst][ðə; ði] ['flaʊər] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] ,

"	if	I	thought	that	my	touch	would	blast	the	flower	you	speak	of	,
"	如果	我	想法	那	我的	触碰	会	爆炸	这	花	你	说话	的	,

“如果我认为我的触碰会摧毁你所说的那朵花，

[aɪ] [wʊd] [flaɪ][ðə; ði][spɑːt] , [ænd; ənd] ['kæri] [maɪ] [ʌn'hæpinəs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

I	would	fly	the	spot	,	and	carry	my	unhappiness	with	me	,
我	会	飞	这	点	,	和	携带	我的	不快乐	和	我	,

我会飞到那个地方，然后带着我的不快乐离开。

[soʊ] [ðæt] ['oʊnli][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] ['sʌfərər] .

so	that	only	I	should	be	the	sufferer	.
所以	那	仅有的	我	应该	是	这	患者	.

这样一来，就只有我一个人受苦了。

[bʌt; bət][noʊ] [niːd] [ɪgˈzɪsts] .

But	no	need	exists	.
但	不	需要	存在	.

但其实没有必要。

['nʌθɪŋ] [laɪz][æt; ət][maɪ] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [əˈʃeɪmd] .

Nothing	lies	at	my	door	of	which	I	am	ashamed	.
没有什么	谎言	在	我的	门	的	哪个	我	是	羞愧	.

我没有什么可羞愧的。

[noʊ][mæn] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [əˈwer] , [ɪz][maɪ] ['enəmi] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ]['mænz] .

No	man	,	so	far	as	I	am	aware	,	is	my	enemy	,	and	I	am	no	man's	.
不	男人	,	所以	远的	作为	我	是	意识到的	,	是	我的	敌人	,	和	我	是	不	男人的	.

据我所知，没有人是我的敌人，我也不是任何人的敌人。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [kəˈmɪtɪd] [æn; ən][ækt][tuː; tə] [əˈnʌðɚz] [hɜːrt] .

I	have	never	committed	an	act	to	another's	hurt	.
我	有	绝不	坚定的	一个	行为	到	另一个的	伤害	.

我从未做过任何伤害他人的事。

[juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪnər] [laɪf] .

You	speak	of	my	inner	life	.
你	说话	的	我的	内	生活	.

你谈论的是我的内心世界。

[dʌz] [nɑːt] ['evri] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [lɪv; laɪv] [tuː] [laɪvz; lɪvz] ,

Does	not	every	human	being	live	two	lives	,
做	不是	每一个	人类	存在	居住	二	生活	,

难道每个人不都过着双重生活吗?

[ænd; ənd][ɪz][ðer; ðər][nɑːt][ɪn] ['evri] [laɪf] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [tuː; tə] [hɪmˈself] .

and	is	there	not	in	every	life	something	which	man	should	keep	to	himself	.
和	是	那里	不是	在	每一个	生活	某物	哪个	男人	应该	保持	到	他自己	.

难道每个人的一生中没有一些应该保留在自己心中的东西吗?

[wɜːr; wər][wiː; wi][tuː; tə] [wɔːk] [ʌnˈmæskt] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [ænd; ənd] [loʊð] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

Were	we	to	walk	unmasked	,	we	should	hate	and	loathe	each	other	,
是	我们	到	走	揭开面纱	,	我们	应该	恨	和	厌恶	每个	其他	,

如果我们不戴面具行走，我们会彼此憎恨。

[ænd; ənd] [seɪnts] [wʊd] [biː; bi] [stoʊnd] [tuː; tə] [deθ] .

and	saints	would	be	stoned	to	death	.
和	圣徒	会	是	吸食大麻	到	死亡	.

圣徒会被石头砸死。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['mækjʊlɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][noʊ][mæn][tuː; tə] [proʊb] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv]

We	are	maculate	,	and	it	is	given	to	no	man	to	probe	the	mystery	of
我们	是	斑点	,	和	它	是	给定	到	不	男人	到	探测	这	神秘	的

[ɪgˈzɪstəns] .

existence	.
存在	.

我们都是纯洁无瑕的，没有人能够探究存在的奥秘。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [priˈtendəz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [əˈgriː] [əˈpɑːn][æn; ən]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv]

There	are	pretenders	,	and	you	and	I	agree	upon	an	estimate	of
那里	是	冒名顶替者	,	和	你	和	我	同意	之上	一个	估计	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

确实存在冒充者，你我对此的估计也基本一致。

[ɪf] [ɪn] ['praɪvət] ['ɪntərkɔːrs] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˌæbsə'luːtli] [fræŋk][ɪn]['aʊər; ɑːr] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv]

If	in	private	intercourse	we	were	absolutely	frank	in	our	confession	of
如果	在	私人的	交往	我们	是	绝对地	坦率	在	我们的	忏悔	的

[temp'teiʃənz] , [groʊs] [θɔːts] ,

temptations	,	gross	thoughts	,
诱惑	,	总的	想法	,

如果在私下性交中，我们能够完全坦诚地承认自己的诱惑和粗俗的想法，

[ænd; ənd] [ˌʌnkə'mɪtɪd] [sɪnz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'spaɪər] ['hɔːrər] .

and	uncommitted	sins	,	it	would	inspire	horror	.
和	未承诺	罪孽	,	它	会	启发	恐怖	.

而对于未犯下的罪行，它会令人感到恐惧。

[ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][laɪf][ɑːr; ər] [dɪ'strɔɪd] [baɪ] ['siːkɪŋ] [tuː] [fɑːr] .

The	joys	of	life	are	destroyed	by	seeking	too	far	.
这	喜悦	的	生活	是	损毁	经过	寻求	也	远的	.

追求过远会破坏生活的乐趣。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] , [wɪð; wɪθ][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [ˌimpə'fekʃəns] .

We	are	here	,	with	all	our	imperfections	.
我们	是	这里	,	和	全部	我们的	瑕疵	.

我们在这里，带着我们所有的不完美。

[ðə; ði]['waɪzɪst][ænd; ənd]['truːɪst] [fə'lɑːsəfi] [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][ʌv; əv]

The	wisest	and	truest	philosophy	is	to	make	the	best	of	them	and	of
这	最明智的	和	最真实的	哲学	是	到	制作	这	最好的	的	他们	和	的

[sə'raʊndɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

surrounding	circumstances	.
周围	情况	.

最明智、最真实的哲学是充分利用自身优势和周围环境。

['ðerfɔːr] [wen] [aɪ] [siː] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [pæθ] [wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə]['hjuːmən] ['hæpinəs] ,

Therefore	when	I	see	before	me	a	path	which	leads	to	human	happiness	,
所以	什么时候	我	看	前	我	一个	小路	哪个	线索	到	人类	幸福	,

因此，当我看到一条通往人类幸福的道路时，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][mæd][tuː; tə][tɜːrn][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

I	should	be	mad	to	turn	from	it	.
我	应该	是	疯狂的	到	转动	从	它	.

我若背弃它，那才是疯了。

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [naʊ] [æsk] ['kwestʃənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'tɜːrn] [ɪk'splɪsɪt] ['ænsər] ? "

Will	you	not	now	ask	questions	to	which	I	can	return	explicit	answers	?	"
将要	你	不是	现在	问	问题	到	哪个	我	能	返回	显式	答案	?	"

现在你们难道不想问一些我能给出明确答案的问题吗?

" [juː; jʊ] [lʌv] ? "

"	You	love	?	"
"	你	爱	?	"

你爱吗?

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [huːm] ? "

"	Whom	?	"
"	谁	?	"

“谁？”

" [lɔːˈretə] . "
" **Lauretta** . "
" 劳雷塔 . "

“劳雷塔。”

" [ɪn] [ˈɑːnər] ? "
" **In** **honour** **?** "
" 在 荣誉 ? "

“为了纪念？”

" [ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈɑːnər] .
" **In** **perfect** **honour** **.**
" 在 完美的 荣誉 .

“完全荣誉。”

[soʊ] [pjʊr] [ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [kʊd; kəd][ɪnˈspaɪər] [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pjʊr] [ˈpæʃ(ə)n] . "
So **pure** **a** **being** **could** **inspire** **none** **but** **a** **pure** **passion** **.** **"**
所以 纯的 一个 存在 可以 启发 没有任何 但 一个 纯的 热情 . "

如此纯洁的存在，除了纯粹的热情之外，还能激发别的任何东西。

" [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][tuː; tə]['rendər][hɜːr; hər] ['hæpi] ? "
" **You** **would** **make** **a** **sacrifice** **to** **render** **her** **happy** **?** "
" 你 会 制作 一个 牺牲 到 使成为 她 快乐的 ? "

“你愿意为了让她开心而做出牺牲吗？”

" [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hæpi] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] . "
" **I** **can** **make** **her** **happy** **without** **a** **sacrifice** **.** **"**
" 我 能 制作 她 快乐的 没有 一个 牺牲 . "

“我无需做出任何牺牲就能让她开心。”

" [bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [niːd] [əˈraɪz] ? "
" **But** **should** **the** **need** **arise** **?** **"**
" 但 应该 这 需要 出现 ? "

但如果真的需要这样做呢?

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [kənˈvɪnst] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [wʊd] ['sækrɪfaɪs][maɪ][laɪf][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
" **If** **I** **were** **convinced** **of** **it** **,** **I** **would** **sacrifice** **my** **life** **for** **her** **.**
" 如果 我 是 确信 的 它 , 我 会 牺牲 我的 生活 为了 她 .

“如果我确信她值得我爱，我愿为她牺牲生命。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['væljuːləs] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] ;
It **would** **be** **valueless** **to** **me** **without** **her** **;**
它 会 是 无价值 到 我 没有 她 ;

如果没有她，这一切对我来说毫无价值；

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['væljuːləs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][dɪd][nɑːt][hɜːr; hər] [hɑːrt] [rɪˈspɑːnd][tuː; tə][ðə; ði] ['biːtɪŋ]
it **would** **be** **valueless** **with** **her** **did** **not** **her** **heart** **respond** **to** **the** **beating**
它 会 是 无价值 和 她 做过 不是 她 心 回应 到 这 殴打
[ʌv; əv] [maɪn] . "
of **mine** **.** **"**
的 矿 . "

如果她的心跳不能与我的心跳产生共鸣，那对她来说就毫无价值了。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt]['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər] ? "
" **You** **have** **not** **spoken** **to** **her** **?** **"**
" 你 有 不是 说 到 她 ? "

你还没跟她说过话吗?

" [ʌv; əv] [lʌv] ?
" **Of** **love** **?**
" 的 爱 ?

“关于爱情？”

[noʊ] . "

No	.	"
不	.	"

不。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] , [wɪˈðaʊt] [maɪ] [kənˈsent] ? "

"	You	will	not	,	without	my	consent	?	"
"	你	将要	不是	,	没有	我的	同意	?	"

“未经我同意，你们不会这样做吧？”

" [aɪ] [ˈkænɑːt] [ˈprɑːmɪs] . "

"	I	cannot	promise	.	"
"	我	不能	承诺	.	"

我无法保证。

" [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [jɔːrˈself] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? "

"	You	believe	yourself	worthy	of	her	?	"
"	你	相信	你自己	值得	的	她	?	"

你觉得自己配得上她吗?

" [noʊ][mæn][kæn; kən][biː; bi] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][aɪ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [mæn] . "

"	No	man	can	be	worthy	of	her	,	but	I	as	much	as	any	man	.	"
"	不	男人	能	是	值得	的	她	,	但	我	作为	很多	作为	任何	男人	.	"

“没有哪个男人配得上她，但我配得上她，就像配得上任何一个男人一样。”

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [jʌŋ] [fɔːr; fər] [lʌv] . "

"	She	is	young	for	love	.	"
"	她	是	年轻的	为了	爱	.	"

“她还年轻，不适合谈恋爱。”

" [ðoʊz] [wɜːrdz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈdrest] [tuː; tə] ['neɪtʃər] [nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

"	Those	words	should	be	addressed	to	nature	not	to	me	.	"
"	那些	字	应该	是	已解决	到	自然	不是	到	我	.	"

“这些话应该对大自然说，而不是对我说。”

" [əˈspaɪərɪŋ][tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər] , [juː; jʊ] [wʊd] [wɪn][hɜːr; hər] [ˈwɜːrðɪli] ? "

"	Aspiring	to	win	her	,	you	would	win	her	worthily	?	"
"	有抱负的	到	赢	她	,	你	会	赢	她	值得地	?	"

“如果你渴望赢得她的芳心，你会用最合适的方式去赢得她吗？”

" [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [ɪnˈdevər] . "

"	It	shall	be	my	endeavour	.	"
"	它	将	是	我的	努力	.	"

“这将是我的努力。”

" [aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['iːzəli] [swei] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [kənˈfaɪdɪŋ] .

"	I	do	not	say	she	is	easily	swayed	,	but	she	is	simple	and	confiding	.
"	我	做	不是	说	她	是	容易地	摇摆	,	但	她	是	简单的	和	倾诉	.

“我不是说她容易被左右，但她为人单纯，值得信赖。”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] ['kwestʃən] [hɜːr; hər] [hɑːrt] . "

She	must	have	time	to	question	her	heart	.	"
她	必须	有	时间	到	问题	她	心	.	"

她需要时间好好审视自己的内心。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] [dɪˈmænd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? "

"	What	is	it	you	demand	of	me	?	"
"	什么	是	它	你	要求	的	我	?	"

你究竟想要我做什么?

" [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [wuː] [hɜːr; hər] ['heɪstɪli] .

"	That	you	should	not	woo	her	hastily	.
"	那	你	应该	不是	哇	她	草草	.

“你不应该仓促追求她。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] ['gɑːrdiən] .

I	am	her	father	and	her	natural	guardian	.
我	是	她	父亲	和	她	自然的	监护人	.

我是她的父亲，也是她的法定监护人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][ænd; ənd][hɜːr; hər][ə'pɑːrt] . "

It	would	not	be	difficult	for	me	to	keep	you	and	her	apart	.	"
它	会	不是	是	难的	为了	我	到	保持	你	和	她	除	.	"

对我来说，让你们俩分开并不难。

" [duː][juː; jʊ] ['kɑːntəmpleɪt] [æn; ən][ækt][soʊ]['kruːəl] ? "

"	Do	you	contemplate	an	act	so	cruel	?	"
"	做	你	沉思	一个	行为	所以	残忍的	?	"

你真的打算做出如此残忍的事情吗?

" [nɑːt][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] ['sɪriəsli] ,

"	Not	at	the	present	moment	seriously	,
"	不是	在	这	展示	片刻	严重地	,

“目前还没有认真考虑过这个问题。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði] [best] ['seɪfgɑːrd] [aɪ][kʊd; kəd][ə'dɑːpt]

but	it	has	suggested	itself	to	me	as	the	best	safeguard	I	could	adopt
但	它	有	建议	本身	到	我	作为	这	最好的	保障	我	可以	采纳

[tuː; tə] [seɪv] [æn; ən] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [tʃaɪld][frʌm; frəm]['pɑːsəb(ə)l] [ʌn'hæpinəs] . "

to	save	an	inexperienced	child	from	possible	unhappiness	.	"
到	节省	一个	缺乏经验	孩子	从	可能的	不快乐	.	"

但在我看来，这似乎是我能采取的最好保障措施，可以避免一个缺乏经验的孩子遭受可能的不幸。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sʌfər] . "

"	She	would	suffer	.	"
"	她	会	遭受	.	"

她会受苦。

" [les] [naʊ] [ðæn; ðən][æt; ət][sʌm; səm]['fjuːtʃər] [taɪm] ,

"	Less	now	than	at	some	future	time	,
"	较少的	现在	比	在	一些	未来	时间	,

“现在可能比将来某个时候要少一些。”

[wen] [wʌt] [ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt][ə; eɪ]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ['fiːlɪŋ] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

when	what	is	at	present	a	transient	feeling	may	become	a
什么时候	什么	是	在	展示	一个	瞬态	感觉	可能	变得	一个

[feɪθ] ,

faith	,
信仰	,

当目前短暂的感觉变成一种信仰时，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][hɜːr; hər] [ðen] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][hɜːr; hər] ['hɑːrtstrɪŋz] .

from	which	to	tear	her	then	would	be	to	tear	her	heartstrings	.
从	哪个	到	撕	她	然后	会	是	到	撕	她	心弦	.

如果那时将她从她身上剥离，就如同撕裂她的心弦。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ɔːr] [wʊd] [biː; bi] , [hɜːr; hər] ['lʌvər] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

You	are	,	or	would	be	,	her	lover	;	I	am	her	father	.
你	是	,	或者	会	是	,	她	情人	;	我	是	她	父亲	.

你是（或者将会是）她的爱人；我是她的父亲。

[wɜːr; wər][juː; jʊ][ɪn][maɪ] [pleɪs] [ænd; ənd][aɪ][ɪn] [jɔːrz] ,

Were	you	in	my	place	and	I	in	yours	,
是	你	在	我的	地方	和	我	在	你的	,

如果你处在我的位置，而我处在你的位置，

[juː; jʊ] [wʊd] [ækt] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['æktɪŋ] [tɔːrdz] [juː; jʊ] .

you	would	act	towards	me	as	I	am	acting	towards	you	.
你	会	行为	向	我	作为	我	是	表演	向	你	.

你对待我的方式，就是我对待你的方式。

[aɪ] [rɪ'piːt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['streɪndʒər] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ;

I	repeat	,	you	are	a	stranger	among	us	;
我	重复	,	你	是	一个	陌生人	之中	我们	;

我再说一遍，你是我们中间的陌生人；

[juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌjuː 'es] [taɪm] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [juː; jʊ][baɪ]

you	must	give	us	time	to	know	more	of	you	before	I	can	take	you	by
你	必须	给	我们	时间	到	知道	更多的	的	你	前	我	能	拿	你	经过

[ðə; ði][hænd][ænd; ənd] ['welkəm] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [sʌn] .

the	hand	and	welcome	you	as	a	son	.
这	手	和	欢迎	你	作为	一个	儿子	.

在我们能够牵起你的手，像对待儿子一样接纳你之前，我们必须给你时间更多地了解你。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [maɪ] ['dɔːtər] [taɪm] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][æsk][hɜːr; hər]

You	must	give	my	daughter	time	to	know	more	of	you	before	you	ask	her
你	必须	给	我的	女儿	时间	到	知道	更多的	的	你	前	你	问	她

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][step] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [laɪf] .

to	take	the	most	important	step	in	a	woman's	life	.
到	拿	这	最多	重要的	步	在	一个	女性的	生活	.

在你要求我女儿迈出女人一生中最重要的一步之前，你必须给她时间更多地了解你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['æbsəluːt] ,

It	is	in	my	power	to	-	day	to	make	my	conditions	absolute	,
它	是	在	我的	力量	到	-	天	到	制作	我的	状况	绝对	,

今天我有权将我的条件变成绝对条件。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə][juːz][maɪ] ['paʊər] .

and	I	intend	to	use	my	power	.
和	我	打算	到	使用	我的	力量	.

我打算运用我的权力。

" [juː; jʊ][rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] [ˌgærən'tiː] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ? " [aɪ] [sed] .

"	You	require	a	guarantee	from	me	?	"	I	said	.
"	你	要求	一个	保证	从	我	?	"	我	说	.

“你需要我提供担保？”我问道。

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['sepəreitiŋ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]

"	And	if	I	give	it	,	will	it	be	the	means	of	separating	me	from
"	和	如果	我	给	它	,	将要	它	是	这	方法	的	分离	我	从

[lɔː'retə] ? "

Lauretta	?	"
劳雷塔	?	"

“如果我给了，这会不会成为我和劳蕾塔分离的导火索？”

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

" [ðə; ði] [fɪrz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['ædʒɪteɪt][ˌem 'iː] ['vænɪʃt] .

"	The	fears	which	had	begun	to	agitate	me	vanished	.
"	这	恐惧	哪个	有	开始	到	激荡	我	消失了	.

“之前让我感到不安的恐惧消失了。”

[wʌt] [ˌgærən'tiː] [kʊd; kəd]['dɑːktər] ['luːɪs] [dɪ'mænd] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [gɪv] ,

What	guarantee	could	Doctor	Louis	demand	which	I	would	refuse	to	give	,
什么	保证	可以	医生	路易斯	要求	哪个	我	会	拒绝	到	给	,

路易斯医生能要求我提供什么保证，而我又拒绝提供呢?

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] - [sə'saɪəti] ?

so	long	as	I	was	permitted	to	enjoy	Lauretta's	society	?
所以	长的	作为	我	曾是	允许	到	享受	-	社会	?

只要我能继续享受与劳蕾塔相处的时光就行了?

" [steɪt] [wʌt] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪər] , " [aɪ] [sed] .

"	State	what	you	require	,	"	I	said	.
"	状态	什么	你	要求	,	"	我	说	.

“请说出你的要求，”我说。

" [aɪ][rɪ'kwaɪər][ə; eɪ]['seɪkrɪd] ['prɑːmɪs] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,

"	I	require	a	sacred	promise	from	you	,
"	我	要求	一个	神圣	承诺	从	你	,

我需要你做出神圣的承诺，

[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [fʊl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fækltiz] , [ðæt] ,

to	be	repeated	when	you	are	in	full	possession	of	your	faculties	,	that	,
到	是	重复	什么时候	你	是	在	满的	拥有	的	你的	学院	,	那	,

待你神智完全清醒后再重复一遍。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [twelv] [mʌnθs] [frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] ,

until	the	expiration	of	twelve	months	from	this	day	,
直到	这	到期日	的	十二	几个月	从	这	天	,

自即日起十二个月期满为止，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [siːk] [tuː; tə] [əb'teɪn] [frʌm; frəm][maɪ] ['dɔːtər] ['eni] [də'rekt][ɔːr][ˌɪndə'rekt] [pledʒ] [ʌv; əv]

you	will	not	seek	to	obtain	from	my	daughter	any	direct	or	indirect	pledge	of
你	将要	不是	寻找	到	获得	从	我的	女儿	任何	直接的	或者	间接	保证	的

[lʌv] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [diːm] [hɜːr'self] [baʊnd] . "

love	by	which	she	will	be	likely	to	deem	herself	bound	.	"
爱	经过	哪个	她	将要	是	可能	到	认为	她自己	边界	.	"

你不得试图从我女儿那里获得任何直接或间接的爱的誓言，让她觉得受到约束。

" [ɑːn][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [friː] ['eɪdʒənt][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [nɪræk] [ɔːr] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	On	the	understanding	that	I	am	a	free	agent	to	stay	in	Nerac	or	leave	it	,
"	在	这	理解	那	我	是	一个	自由的	代理人	到	停留	在	内拉克	或者	离开	它	,

“前提是我能够自由选择留在内拉克还是离开，”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] , [də'rektli; daɪ'rektli][ɔːr][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] ,

and	that	you	will	not	,	directly	or	indirectly	,
和	那	你	将要	不是	,	直接地	或者	间接	,

并且你不会直接或间接地.....

[duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [kɔːz] [lɔː'retə] [ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] , [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði]

do	anything	to	cause	Lauretta	and	me	to	be	separated	,	I	give	you	the
做	任何事物	到	原因	劳雷塔	和	我	到	是	分开	,	我	给	你	这

['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [dɪ'mænd] . "

promise	you	demand	.	"
承诺	你	要求	.	"

“如果你胆敢让我和劳蕾塔分开，我就答应你，给你你想要的承诺。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] , " [sed] ['dɑːktər] ['luːɪs] .

"	I	am	satisfied	,	"	said	Doctor	Louis	.
"	我	是	使满意	,	"	说	医生	路易斯	.

“我很满意，”路易斯医生说。

" [ə; eɪ]['moʊmənt] , " [aɪ] [sed] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [veɪg] [sə'spɪʃ(ə)n] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ˌem 'iː] ; " [ðer; ðər][ɪz]

"	A	moment	,	"	I	said	,	a	sudden	vague	suspicion	disturbing	me	;	"	there	is
"	一个	片刻	,	"	我	说	,	一个	突然	模糊的	怀疑	令人不安	我	;	"	那里	是

['sʌmθɪŋ] [fər'gɑːtn] . "

something	forgotten	.	"
某物	被遗忘的	.	"

“稍等片刻，”我说，一种突然涌上心头的模糊疑虑让我不安；“好像有什么事被遗忘了。”

" [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Name	it	.	"
"	姓名	它	.	"

“说出它的名字。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [baɪnd] [jɔːr'self] [nɑːt][tuː; tə][juːz][jʊr; jər][pə'rent(ə)l] [ə'θɔːrəti] ['oʊvər] [lɔː'retə] [tuː; tə] [ɪn'duːs]

"	You	will	bind	yourself	not	to	use	your	parental	authority	over	Lauretta	to	induce
"	你	将要	绑定	你自己	不是	到	使用	你的	父母	权威	超过	劳雷塔	到	诱导

[hɜːr; hər][tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ] ,

her	to	enter	into	an	engagement	with	,
她	到	进入	进入	一个	订婚	和	,

“你承诺不会利用你对劳蕾塔的父母权威诱使她与……订婚，

[ɔːr][tuː; tə] ['mæri] , ['eni] ['ʌðər] [mæn][ðæn; ðən][ˌem 'iː] . "

or	to	marry	,	any	other	man	than	me	.	"
或者	到	结婚	,	任何	其他	男人	比	我	.	"

或者嫁给除了我以外的任何男人。”

" [aɪ] ['wɪlɪŋli] [baɪnd][maɪ'self] ; [maɪ][dɪ'zaɪər][ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friː] [tuː; tə] [tʃuːz] .

"	I	willingly	bind	myself	;	my	desire	is	that	she	shall	be	free	to	choose	.
"	我	心甘情愿	绑定	我	;	我的	欲望	是	那	她	将	是	自由的	到	选择	.

“我自愿承担责任；我希望她能够自由选择。”

" [ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði][læst] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [pæst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] ;

"	Those	were	the	last	words	which	passed	between	us	on	that	occasion	;
"	那些	是	这	最后的	字	哪个	通过了	之间	我们	在	那	场合	;

“那是我们当时说的最后一句话；

[ænd; ənd] [suːn] ['æftərwərdz] ['dɑːktər] ['luːɪs] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['mjuːzɪŋz] .

and	soon	afterwards	Doctor	Louis	left	me	to	my	musings	.
和	很快	然后	医生	路易斯	左边	我	到	我的	沉思	.

不久之后，路易斯医生就离开了，留下我独自沉思。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊzi][hjuː] .

They	were	not	entirely	of	a	rosy	hue	.
他们	是	不是	完全	的	一个	红润	色调	.

它们并非全然都是玫瑰色的。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [æt; ət] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ]

At	first	I	was	in	a	glow	of	happiness	at	what	it	seemed	to	me	I
在	第一的	我	曾是	在	一个	辉光	的	幸福	在	什么	它	似乎	到	我	我

[hæd; həd] [lɜːrnt] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv]['dɑːktər] ['luːɪsɪz] ['ʌtərənsɪz] .

had	learnt	from	between	the	lines	of	Doctor	Louis's	utterances	.
有	学会了	从	之间	这	线条	的	医生	路易斯的	话语	.

起初，我沉浸在喜悦之中，因为我似乎从路易斯医生的话语中领悟到了一些东西。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [lɔː'retə] [lʌvd] [ˌem 'iː] ,

If	he	had	not	had	good	reason	to	suppose	that	Lauretta	loved	me	,
如果	他	有	不是	有	好的	原因	到	认为	那	劳雷塔	喜爱	我	,

如果他没有充分的理由认为劳蕾塔爱我，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [sɔːt] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] .

he	would	not	have	sought	the	interview	.
他	会	不是	有	寻求	这	面试	.

他原本不会主动要求面试。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [æskt] [ænd; ənd] ['ænsər] ,

What	had	been	said	was	like	a	question	asked	and	answered	,
什么	有	到过	说	曾是	喜欢	一个	问题	问	和	回答	,

刚才说的话就像一个问题被提出并得到了回答。

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] [dɪ'pendɪd] .

a	question	upon	which	the	happiness	of	my	life	depended	.
一个	问题	之上	哪个	这	幸福	的	我的	生活	取决于	.

这是一个关乎我一生幸福的问题。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['ænsər] [ɪn] [maɪ] ['feɪvər] .

And	it	had	been	answered	in	my	favour	.
和	它	有	到过	回答	在	我的	偏爱	.

而结果对我有利。

[lɔː'retə] [lʌvd] [ˌem 'iː] !

Lauretta	loved	me	!
劳雷塔	喜爱	我	!

劳蕾塔爱我!

[wʌt] ['ʌðər] [dʒɔɪz] [dɪd] [ðə; ði] [wɜːrld] [kən'teɪn] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ?

What	other	joys	did	the	world	contain	for	me	?
什么	其他	喜悦	做过	这	世界	包含	为了	我	?

这个世界还有哪些快乐可以带给我?

[wʌt] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['niːdɪd] ?

What	others	were	needed	?
什么	其他的	是	需要	?

还需要哪些其他东西?

[nʌn] .

None	.
没有任何	.

没有任何。

['blesɪd; blest] [wɪð; wɪθ] - [lʌv] , [ɔːl] ['sɔːrsɪz] [ænd; ənd] [faʊnt] [ʌv; əv] [blɪs] [wɜːr; wər] [maɪn] .

Blessed	with	Lauretta's	love	,	all	sources	and	founts	of	bliss	were	mine	.
蒙福	和	-	爱	,	全部	来源	和	字体	的	极乐	是	矿	.

蒙受劳蕾塔的爱，所有的幸福都属于我。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [ɪ'miːdiətli] [ə'kɜːr] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [proʊ'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [twelv] [mʌnθs] - [dɪ'leɪ]

It	did	not	immediately	occur	to	me	that	the	probation	of	twelve	months	'	delay
它	做过	不是	立即地	发生	到	我	那	这	缓刑	的	十二	几个月	-	延迟

[bɪ'fɔːr] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [dʒɔɪnd] [tuː; tə] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['penəns] ,

before	heart	was	joined	to	heart	was	a	penance	,
前	心	曾是	加入	到	心	曾是	一个	忏悔	,

我当时并没有立刻意识到，在心心相印之前十二个月的等待期是一种惩罚。

[ɔːr] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['deɪndʒər] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

or	that	there	was	danger	in	it	.
或者	那	那里	曾是	危险	在	它	.

或者说其中存在危险。

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)n] [wɜːrdz] [wɪtʃ] ['dɑːktər] ['luːɪs] [hæd; həd] ['ʌtəd] ['prez(ə)ntli] [ri'kɜːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː]

But	certain	words	which	Doctor	Louis	had	uttered	presently	recurred	to	me
但	肯定	字	哪个	医生	路易斯	有	说出	目前	复发	到	我

[wɪð; wɪθ] ['ɑːmɪnəs] [sɪg'nɪfɪkəns] :

with	ominous	significance	:
和	不祥的	意义	:

但路易斯医生说过的一些话，此刻却带着不祥的预感在我脑海中重现：

" [maɪ][dɪˈzaɪər][ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friː] [tuː; tə] [tʃuːz] .

"	My	desire	is	that	she	shall	be	free	to	choose	.
"	我的	欲望	是	那	她	将	是	自由的	到	选择	.

“我希望她能自由选择。”

" [tuː; tə] [tʃuːz] !

"	To	choose	!
"	到	选择	!

“选择！”

[wɜːr; wər][ðer; ðər] , [ðen] , [ˈʌðər] [huː] [əsˈpaiəd][tuː; tə][wɪn] [lɔːˈretə] ?

Were	there	,	then	,	others	who	aspired	to	win	Lauretta	?
是	那里	,	然后	,	其他的	WHO	渴望	到	赢	劳雷塔	?

那么，还有其他人渴望赢得劳雷塔奖吗?

[ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ˈtɔːrtʃər] .

The	thought	was	torture	.
这	想法	曾是	酷刑	.

想到这一点，简直是一种折磨。

[tuː; tə] [dɪˈbeɪt] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][maɪˈself][ɪn][hɑːt] [blʌd] [aɪ] [felt] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌnˈwaɪz] ;

To	debate	the	matter	with	myself	in	hot	blood	I	felt	would	be	unwise	;
到	辩论	这	事情	和	我	在	热的	血	我	毛毡	会	是	失策	;

我认为，在情绪激动时与自己争论这件事是不明智的;

[ˈðerfɔːr] [aɪ] [skuːld] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][ə; eɪ]['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] [muːd] ,

therefore	I	schooled	my	mind	to	a	calmer	mood	,
所以	我	受过教育	我的	头脑	到	一个	更平静	情绪	,

因此，我努力让自己保持平静的心态。

[ænd; ənd] [ðen] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [rɪˈvjuː] [ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [tuː; tə]

and	then	proceeded	to	review	the	position	in	which	I	stood	with	respect	to
和	然后	继续	到	审查	这	位置	在	哪个	我	站立	和	尊重	到

[ðə; ði] [ˈbiːɪŋ] [huː] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

the	being	who	was	all	the	world	to	me	.
这	存在	WHO	曾是	全部	这	世界	到	我	.

然后，我开始反思自己与那个对我来说就是整个世界的人之间的关系。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [lɔːˈretə] [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [ˈwʊmənhʊd]

It	was	not	to	be	supposed	that	Lauretta	had	grown	to	womanhood
它	曾是	不是	到	是	据称	那	劳雷塔	有	生长	到	女性

[wɪˈðaʊt] [ˈfɔːmiŋ] [fˈrendʃɪps] [ænd; ənd] [əˈkweɪntəns] ,

without	forming	friendships	and	acquaintances	,
没有	成型	友谊	和	熟人	,

人们不能认为劳蕾塔长大成人后没有结交朋友和熟人。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪˈliːf] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd]

but	I	had	seen	nothing	to	lead	to	the	belief	that	her	heart	had
但	我	有	已见	没有什么	到	带领	到	这	信仰	那	她	心	有

[riˈspɔndid] [tuː; tə] [ˈlʌvz] [kɔːl] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [əˈpɪrd] .

responded	to	love's	call	before	I	appeared	.
回应	到	爱的	称呼	前	我	出现	.

但在我出现之前，我并没有看到任何迹象表明她的心已经回应了爱情的召唤。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [swiːt] [ænd; ənd] [ˈtendər] [tuː; tə][ɔːl] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə]

She	was	sweet	and	tender	to	all	,	but	that	it	was	in	her	nature	to
她	曾是	甜的	和	投标	到	全部	,	但	那	它	曾是	在	她	自然	到

[biː; bi] ,

be	,
是	,

她对所有人都温柔体贴，但这似乎是她的本性。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ə'laʊd] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] ['streɪndʒli] [self] - [di'siːvd] [ɪf] [ðə; ði][hoʊp][ænd; ənd]

and	I	had	allowed	myself	to	be	strangely	self	-	deceived	if	the	hope	and
和	我	有	允许	我	到	是	奇怪的	自己	-	受骗	如果	这	希望	和

[ðə; ði] [biˈliːf] [wɜːr; wər] [fɔːls] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] ['berɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːpər] ,

the	belief	were	false	that	in	her	bearing	towards	me	there	was	a	deeper	,
这	信仰	是	错误的	那	在	她	轴承	向	我	那里	曾是	一个	更深	,

如果希望和信念是错误的，即她对我的态度中蕴含着更深层次的东西，那么我就让自己陷入了一种奇怪的自欺欺人之中。

[swiːtər] ['tendərnəs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [tuː; tə] ['ʌðər] .

sweeter	tenderness	than	she	exhibited	to	others	.
更甜	压痛	比	她	展出	到	其他的	.

她对别人展现出的温柔体贴，远胜于她对其他人展现出的温柔。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] [kɔːz] [fɔːr; fər] [strɔːŋgər] [hoʊp] .

That	she	was	unconscious	of	this	was	cause	for	stronger	hope	.
那	她	曾是	无意识	的	这	曾是	原因	为了	更强	希望	.

她对此毫不知情，这反而让人更有信心。

[bʌt; bət][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪgˈzɪst] ,

But	did	it	exist	,
但	做过	它	存在	,

但它真的存在吗?

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [led][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv]

or	was	it	simply	the	outcome	of	my	own	feelings	which	led	the	word	of
或者	曾是	它	简单地	这	结果	的	我的	自己的	情怀	哪个	引领	这	单词	的

['prɑːmɪs] [tuː; tə][maɪ] [ɪr] ?

promise	to	my	ear	?
承诺	到	我的	耳朵	?

或者，这仅仅是我自身情感的结果，才让我听到了那句承诺的话语?

[tuː; tə] [əˈraɪv] [æt; ət][ə; eɪ] [kəˈrekt] [kənˈkluːʒ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈkʌm] ['betər]

To	arrive	at	a	correct	conclusion	it	was	necessary	that	I	should	become	better
到	到达	在	一个	正确的	结论	它	曾是	必要的	那	我	应该	变得	更好的

[ɪnˈfɔːrmd] [wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['hæbɪts][ʌv; əv]['dɑːktər] ['luːɪsɪz] ['fæməli] .

informed	with	respect	to	the	social	habits	of	Doctor	Louis's	family	.
知情的	和	尊重	到	这	社会的	习惯	的	医生	路易斯的	家庭	.

为了得出正确的结论，我必须更好地了解路易斯医生的家庭的社会习惯。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈtɪl] [ðɪs] [deɪ] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɪk] [ruːm] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ]

I	had	been	until	this	day	confined	to	a	sick	room	,	but	I	was	growing
我	有	到过	直到	这	天	受限	到	一个	生病的	房间	,	但	我	曾是	生长

[strɔːŋ] ,

strong	,
强的	,

直到今天我一直卧病在床，但我的身体正在逐渐恢复。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ]['træŋkwɪl][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv]

and	I	had	looked	forward	with	tranquil	satisfaction	to	the	prospect	of
和	我	有	看起来	向前	和	宁静	满意	到	这	前景	的

[rɪˈkʌvərɪŋ] [maɪ]['juːʒuəl] [helθ] [baɪ] [sloʊ] ['steɪdʒɪz] .

recovering	my	usual	health	by	slow	stages	.
恢复中	我的	通常	健康	经过	慢的	阶段	.

我曾满怀平静和满足地期待着逐步恢复健康。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][maɪ][dɪˈzaɪər] .

This	was	no	longer	my	desire	.
这	曾是	不	更长	我的	欲望	.

这已不再是我的愿望。

[aɪ][mʌst; məst][get] [wel] ['kwɪkli] ; [aɪ] [wʊd] [wɪl] [maɪ'self]['ɪntuː] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] .

I	must	get	well	quickly	;	I	would	will	myself	into	health	and	strength	.
我	必须	得到	出色地	迅速地	;	我	会	将要	我	进入	健康	和	力量	.

我必须尽快康复；我会用我的意志力让自己恢复健康和力量。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [wɔːk] [ʌn'eɪdɪd] .

I	was	sure	that	even	now	I	could	walk	unaided	.
我	曾是	当然	那	甚至	现在	我	可以	走	未受帮助	.

我确信即使现在我也能独立行走。

[baɪ][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['efərt] [aɪ][roʊz][tuː; tə][maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [steps]

By	a	determined	effort	I	rose	to	my	feet	,	and	advancing	three	or	four	steps
经过	一个	决定	努力	我	玫瑰	到	我的	脚	,	和	前进	三	或者	四	步骤

['fɔːrwərd] ,

forward	,
向前	,

我奋力站起身，向前走了三四步。

[stʊd] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'pɔːrtɪd] .

stood	upright	and	unsupported	.
站立	直立	和	不支持	.

直立且无需支撑。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ˌəuvə'tæksd][maɪ'self] ; ['neɪtʃər] [ə'sɜːrtɪd] [hɜːr; hər] ['paʊər] ;

But	I	had	overtaxed	myself	;	nature	asserted	her	power	;
但	我	有	税负过重	我	;	自然	断言	她	力量	;

但我过度劳累了；大自然展现了它的力量；

[aɪ] [stroʊv] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] [maɪ] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] , ['stægərd] ,

I	strove	to	retrace	my	steps	to	the	chair	,	staggered	,
我	努力	到	回溯	我的	步骤	到	这	椅子	,	交错	,

我踉跄着，努力原路返回椅子旁。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [ðæt] [ə; eɪ] [laɪt] [fɔːrm]

and	would	have	fallen	to	the	ground	had	it	not	been	that	a	light	form
和	会	有	倒下	到	这	地面	有	它	不是	到过	那	一个	光	形式

[glaidid][tuː; tə][maɪ][saɪd][ænd; ənd][held][ˌem 'iː][ʌp] .

glided	to	my	side	and	held	me	up	.
滑翔	到	我的	边	和	握住	我	向上	.

如果不是一个轻盈的身影滑到我身边扶住了我，我早就摔倒在地了。

- [ɑːrm][wʌz; wəz] [raʊnd] [ˌem 'iː] .

Lauretta's	arm	was	round	me	.
-	手臂	曾是	圆形的	我	.

劳雷塔的手臂搂着我。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl][maɪ]['fɑːðər] ?

"	Shall	I	call	my	father	?
"	将	我	称呼	我的	父亲	?

我该给父亲打电话吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][ə'lɑːrm] .

"	she	asked	in	alarm	.
"	她	问	在	警报	.

她惊恐地问道。

" [noʊ] , [noʊ] ; [duː][nɑːt] [spiːk] , [duː][nɑːt] [muːv] ; [kɔːl][noʊ][wʌn] ;

"	No	,	no	;	do	not	speak	,	do	not	move	;	call	no	one	;
"	不	,	不	;	做	不是	说话	,	做	不是	移动	;	称呼	不	一	;

“不，不；不要说话，不要动；不要打电话给任何人；

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wel] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

I	shall	be	well	in	a	moment	.
我	将	是	出色地	在	一个	片刻	.

我很快就会好起来的。

[aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [maɪ] [streŋθ] . "

I	was	trying	my	strength	.	"
我	曾是	尝试	我的	力量	.	"

我当时正在使出全力。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [swiːtəst] [tʃaɪdɪŋ] .

"	It	was	wrong	of	you	,	"	she	said	,	in	a	tone	of	sweetest	chiding	.
"	它	曾是	错误的	的	你	,	"	她	说	,	在	一个	语气	的	最甜美的	责备	.

“你这样做不对，”她用最温柔的责备语气说道。

" [streŋθ] !

"	Strength	!
"	力量	!

“力量！

[juː; jʊ][hæv; həv] [nʌn] .

You	have	none	.
你	有	没有任何	.

你一个也没有。

[waɪ] , [aɪ][kʊd; kəd] ['væŋkwɪʃ] [juː; jʊ] ! "

Why	,	I	could	vanquish	you	!	"
为什么	,	我	可以	征服	你	!	"

“我完全可以打败你！”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , [lɔː'retə] .

"	You	have	done	so	,	Lauretta	.
"	你	有	完毕	所以	,	劳雷塔	.

“你已经做到了，劳雷塔。”

" [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] ['ɪnəs(ə)nt] [sər'praɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪ'kwɪvəˌkeɪtid] [baɪ] ['æskɪŋ] ,

"	She	gazed	at	me	in	innocent	surprise	,	and	I	equivocated	by	asking	,
"	她	凝视	在	我	在	清白的	惊喜	,	和	我	含糊其辞	经过	问	,

她一脸天真惊讶地看着我，我犹豫着问道：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['æŋgri][æt; ət][maɪ] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ] [lɔː'retə] ? "

"	You	are	not	angry	at	my	calling	you	Lauretta	?	"
"	你	是	不是	生气的	在	我的	呼叫	你	劳雷塔	?	"

“你不生气我叫你劳蕾塔吗？”

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [streɪndʒ] [ɪf] [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː][baɪ] ['eni] ['ʌðər] [neɪm] .

"	No	,	indeed	,	"	she	replied	;	"	I	should	feel	strange	if	you	called	me	by	any	other	name	.
"	不	,	的确	,	"	她	回复	;	"	我	应该	感觉	奇怪的	如果	你	称为	我	经过	任何	其他	姓名	.

“不，的确如此，”她回答说；“如果你叫我别的名字，我会觉得很奇怪。”

[liːn] [ɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gaɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [tʃer] .

Lean	on	me	,	and	I	will	guide	you	to	your	chair	.
倾斜	在	我	,	和	我	将要	指导	你	到	你的	椅子	.

靠着我，我会扶你到椅子上去。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][hɜːrt][ˌem 'iː] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] .

You	will	not	hurt	me	;	I	am	stronger	than	you	think	.
你	将要	不是	伤害	我	;	我	是	更强	比	你	思考	.

你伤不了我；我比你想象的要强大。

" [hɜːr; hər] [tʌtʃ] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [noʊt] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['sɪmpəθi] , [meɪd] [ˌem 'iː] [feɪnt]
" Her touch , her voice with its note of exquisite sympathy , made me faint
" 她 触碰 , 她 嗓音 和 它是 笔记 的 精美的 同情 , 制成 我 头晕的
[wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] ,
with happiness ,
和 幸福 ,

“她的触碰，她那充满细腻同情的声音，让我幸福得晕了过去。”

[aɪ][sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ənd] [stɪl] [ri'teind] [hɜːr; hər][hænd] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪð'drɔː]
I sank into the chair , and still retained her hand , which she did not withdraw
我 沉没 进入 这 椅子 , 和 仍然 保留 她 手 , 哪个 她 做过 不是 提取
[frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
from me .
从 我 .

我瘫坐在椅子上，仍然紧紧握着她的手，她没有把手从我手中抽出来。

" [duː][juː; jʊ] [fiːl] ['betər] ? "
" Do you feel better ? "
" 做 你 感觉 更好的 ? "

你感觉好些了吗?

" [mʌtʃ] ['betər] , [lɔː'retə] , [θæŋks] [tuː; tə][jʊr; jər] [swiːt] [help] .
" Much better , Lauretta , thanks to your sweet help .
" 很多 更好的 , 劳雷塔 , 谢谢 到 你的 甜的 帮助 .

“好多了，劳雷塔，多亏了你的帮助。”

[rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] . "
Remain with me a little while . "
保持 和 我 一个 小的 尽管 . "

请留下来陪我一会儿。

" [jes] , [aɪ] [wɪl] .
" Yes , I will .
" 是的 , 我 将要 .

“是的，我会。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [maɪ] ['fɑːðər] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə][juː; jʊ] ,
It was fortunate my father sent me to you ,
它 曾是 幸运 我的 父亲 发送 我 到 你 ,

幸好我父亲派我来找你。

[ɔːr][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['fɔːlən] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ræʃ] [ɪk'sperɪmənt] . "
or you might have fallen to the ground with your rash experiment . "
或者 你 可能 有 倒下 到 这 地面 和 你的 皮疹 实验 . "

否则，你很可能会因为你鲁莽的实验而摔倒在地。

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] [sent] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] , [lɔː'retə] ? "
" Your father sent you to me , Lauretta ? "
" 你的 父亲 发送 你 到 我 , 劳雷塔 ? "

“劳蕾塔，是你父亲派你来找我的吗？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [ðɪs] [pruːf] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] , ['æftər] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [dɪd] ['wʌndɝz]
" This proof of confidence , after what had passed between us , did wonders
" 这 证明 的 信心 , 后 什么 有 通过了 之间 我们 , 做过 奇迹
[fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
for me .
为了 我 .

“经历了我们之间的种种之后，这份信任让我倍感欣慰。”

[ə; eɪ] [weɪt] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] , [ə; eɪ] [klaʊd] [frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] .

A	weight	was	lifted	from	my	heart	,	a	cloud	from	my	eyes	.
一个	重量	曾是	抬起	从	我的	心	,	一个	云	从	我的	眼睛	.

我心中的重担卸了下来，眼前的阴霾也散去了。

[aɪ] [wʊd] [pruːv] [maɪ'self] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] .

I	would	prove	myself	worthy	of	his	confidence	.
我	会	证明	我	值得	的	他的	信心	.

我会证明自己配得上他的信任。

" [ðə; ði] ['kʌlər] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [feɪs] , " [sed] [lɔː'retə] .

"	The	colour	has	come	back	to	your	face	,	"	said	Lauretta	.
"	这	颜色	有	来	后退	到	你的	脸	,	"	说	劳雷塔	.

“你的脸色恢复了红润，”劳雷塔说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] . "

"	You	are	better	.	"
"	你	是	更好的	.	"

你比我强。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] [kwaɪt] [wel] , [lɔː'retə] .

"	I	am	almost	quite	well	,	Lauretta	.
"	我	是	几乎	相当	出色地	,	劳雷塔	.

“劳蕾塔，我几乎完全康复了。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [gʊd] ['perənts] [ðæt] [aɪ]

I	have	been	so	great	a	burden	to	you	and	your	good	parents	that	I
我	有	到过	所以	伟大的	一个	负担	到	你	和	你的	好的	父母	那	我

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [maɪ]['aɪd(ə)l] [weɪz] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [aɪ][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l]

thought	it	was	time	to	give	up	my	idle	ways	and	show	I	was	capable
想法	它	曾是	时间	到	给	向上	我的	闲置的	方式	和	展示	我	曾是	有能力的

[ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ə'pɑːn][maɪ'self] . "

of	waiting	upon	myself	.	"
的	等待	之上	我	.	"

我给您和您善良的父母带来了太多的负担，所以我认为是时候改掉游手好闲的习惯，证明我有能力照顾好自己了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] , ['veri] [rɔːŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

"	It	was	very	,	very	wrong	of	you	,	"	she	repeated	.
"	它	曾是	非常	,	非常	错误的	的	你	,	"	她	重复	.

“你这样做非常非常不对，”她重复道。

" [ænd; ənd][æz; əz] [rɔːŋ] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][juː 'es] .

"	And	as	wrong	to	say	you	are	a	burden	to	us	.
"	和	作为	错误的	到	说	你	是	一个	负担	到	我们	.

“说你是我们的负担也是错误的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [bi'liːvd] [wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] .

It	is	almost	as	if	you	believed	we	thought	you	were	.
它	是	几乎	作为	如果	你	相信	我们	想法	你	是	.

就好像你认为我们认为你是那样的人一样。

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] [tuː; tə][skoʊld][juː; jʊ] . "

I	must	tell	my	dear	mother	to	scold	you	.	"
我	必须	告诉	我的	亲爱的	母亲	到	骂	你	.	"

我得让我亲爱的妈妈好好训斥你。

" [noʊ] , [duː][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] , [lɔː'retə] ; [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [peɪn][hɜːr; hər] .

"	No	,	do	not	tell	her	,	Lauretta	;	it	might	pain	her	.
"	不	,	做	不是	告诉	她	,	劳雷塔	;	它	可能	疼痛	她	.

“不，劳雷塔，不要告诉她；这可能会让她伤心。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [wʌt] [aɪ] [sed] .

I	did	not	mean	what	I	said	.
我	做过	不是	意思是	什么	我	说	.

我说的那些话并非我的本意。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ]['siːkrət] [bɪ'twiːn] [juː 'es] . "

Let	it	be	a	secret	between	us	.	"
让	它	是	一个	秘密	之间	我们	.	"

就让这件事成为我们之间的秘密吧。

" [ə; eɪ]['siːkrət] !

"	A	secret	!
"	一个	秘密	!

“一个秘密！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][maɪ] [feɪs] .

"	she	exclaimed	,	raising	her	eyes	to	my	face	.
"	她	惊呼	,	提高	她	眼睛	到	我的	脸	.

“她惊呼道，抬起头看着我的脸。”

" [aɪ] ['nevər] [hæd; həd][wʌn] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ][hɑːrm][ɪn] [ðɪs] . "

"	I	never	had	one	;	but	there	is	no	harm	in	this	.	"
"	我	绝不	有	一	;	但	那里	是	不	伤害	在	这	.	"

“我从来没有过；但这也没什么坏处。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['siːkrɪts] , [lɔː'retə] ? "

"	You	have	no	secrets	,	Lauretta	?	"
"	你	有	不	秘密	,	劳雷塔	?	"

“你没有秘密吗，劳蕾塔？”

" [nɑːt][wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] ['gaɪlləs] ['fræŋknəs] ;

"	Not	one	,	"	she	replied	,	with	guileless	frankness	;
"	不是	一	,	"	她	回复	,	和	朴实	坦率	;

“一个也没有，”她坦率地回答道；

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [tʃaɪd] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [nɑːt]

"	and	I	will	promise	that	my	mother	shall	not	chide	you	if	you	will	promise	not
"	和	我	将要	承诺	那	我的	母亲	将	不是	喝叱	你	如果	你	将要	承诺	不是

[tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [fɔːrs] [jɔːr'self] ['ɪntuː] [streŋθ] .

to	try	to	force	yourself	into	strength	.
到	尝试	到	力量	你自己	进入	力量	.

“我保证，如果你答应不强迫自己变得坚强，我的母亲就不会责备你。”

[ðə; ði]['waɪzɪst][ænd; ənd] ['klɛvə-ɪst] [mæn]['kænɑːt][duː][ðæt] .

The	wisest	and	cleverest	man	cannot	do	that	.
这	最明智的	和	最聪明的	男人	不能	做	那	.

即使是最睿智、最聪明的人也做不到这一点。

[bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪri] [ʌv; əv][juː 'es] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] ? "

But	perhaps	you	are	weary	of	us	,	and	wish	to	run	away	?	"
但	也许	你	是	厌倦	的	我们	,	和	希望	到	跑步	离开	?	"

但或许你已经厌倦了我们，想要逃离？

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] [fɔːr; fər]['evər] , [lɔː'retə] . "

"	I	should	be	content	to	remain	here	for	ever	,	Lauretta	.	"
"	我	应该	是	内容	到	保持	这里	为了	曾经	,	劳雷塔	.	"

“我应该永远留在这里，劳蕾塔。”

" [wel] , [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['geɪli] , " [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ænd; ənd] ,

"	Well	,	then	,	"	she	said	gaily	,	"	be	patient	for	a	few	days	,	and	,
"	出色地	,	然后	,	"	她	说	兴高采烈地	,	"	是	病人	为了	一个	很少	天	,	和	,

“那么，”她兴高采烈地说，“请耐心等待几天，然后……”

[æz; əz][maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] [wʊd] [seɪ] , [duː][nɑːt][biː; bi] [ˌɪnkən'sɪstənt] .

as	my	dear	father	would	say	,	do	not	be	inconsistent	.
作为	我的	亲爱的	父亲	会	说	,	做	不是	是	不一致	.

正如我亲爱的父亲常说的，不要言行不一。

" [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ðə; ði][læst] [fɔːr] [wɜːrdz][ɪn]['pleɪf(ə)l] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [vɔɪs] ,

"	She	uttered	the	last	four	words	in	playful	imitation	of	her	father's	voice	,
"	她	说出	这	最后的	四	字	在	顽皮的	模仿	的	她	父亲的	嗓音	,

“她用模仿父亲声音的语气，俏皮地说出了最后四个字。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'tʃæntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'vilmənt] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['laɪtnəs] [ɪn][hɜːr; hər]

and	I	was	enchanted	with	this	revealment	of	innocent	lightness	in	her
和	我	曾是	迷人的	和	这	揭示	的	清白的	亮度	在	她

['neɪtʃər] .

nature	.
自然	.

我被她天性中流露出的这种纯真轻盈所深深吸引。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['luːzɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌædmə'nɪʃ(ə)n] . "

"	But	I	am	losing	sight	of	his	admonition	.	"
"	但	我	是	输	视线	的	他的	警告	.	"

但我却忘记了他的告诫。

" [hiː; hi] [beɪd] [juː; jʊ][duː] ['sʌmθɪŋ] ? "

"	He	bade	you	do	something	?	"
"	他	巴德	你	做	某物	?	"

他让你做什么事?

" [jes] ; [hiː; hi] [sed] [juː; jʊ] [maɪt] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] [ɔːr] [pleɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	Yes	;	he	said	you	might	like	me	to	read	or	play	for	you	.
"	是的	;	他	说	你	可能	喜欢	我	到	读	或者	玩	为了	你	.

“是的；他说你可能想让我为你朗读或演奏。”

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ? "

Which	shall	I	do	?	"
哪个	将	我	做	?	"

我该怎么做呢?

" ['niːðər] , [lɔː'retə] . "

"	Neither	,	Lauretta	.	"
"	两者都不	,	劳雷塔	.	"

“都不是，劳雷塔。”

" [kæn; kən][aɪ][duː] ['nʌθɪŋ] ? "

"	Can	I	do	nothing	?	"
"	能	我	做	没有什么	?	"

我可以什么都不做吗?

" [jes] ; [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [lɔː'retə] .

"	Yes	;	talk	to	me	,	Lauretta	.
"	是的	;	讲话	到	我	,	劳雷塔	.

“是的，跟我说话吧，劳雷塔。”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] ['taɪərd][ʌv; əv] ['ʌtərɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪm] .

"	I	was	never	tired	of	uttering	her	name	.
"	我	曾是	绝不	疲劳的	的	发出声音	她	姓名	.

我永远不会厌倦呼唤她的名字。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [swiːtəst] [wɜːrd][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

It	was	the	sweetest	word	in	all	the	languages	.
它	曾是	这	最甜美的	单词	在	全部	这	语言	.

这是所有语言中最甜美的词语。

" [wel] , [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɜːr; hər][læp] ,

"	Well	,	then	,	"	she	said	,	clasping	her	hands	in	her	lap	,
"	出色地	,	然后	,	"	她	说	,	紧握	她	双手	在	她	膝	,

“好吧，”她说着，双手交叠放在膝上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['dʒentli] [wɪð'drɔːn] [ðə; ði][hænd][aɪ][held] , " [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][tɔːk] [ə'baʊt] ? "

she	had	gently	withdrawn	the	hand	I	held	,	"	what	shall	I	talk	about	?	"
她	有	轻轻地	撤回	这	手	我	握住	,	"	什么	将	我	讲话	关于	?	"

她轻轻地抽回了我握着的手，“我们该聊些什么呢？”

" [ə'baʊt] [jʊr; jər] [frendz] .

"	About	your	friends	.
"	关于	你的	朋友们	.

关于你的朋友。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [strɔːŋ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] .

When	I	am	strong	,	I	shall	want	to	know	them	.
什么时候	我	是	强的	,	我	将	想	到	知道	他们	.

等我强大起来，我一定会想认识他们。

[ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːrhænd] . "

Introduce	me	to	them	beforehand	.	"
介绍	我	到	他们	预先	.	"

请事先介绍我认识他们。

" [aɪ] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ] , [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['tendər] ['grævəti] , [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]

"	I	introduce	you	,	then	,	"	she	said	with	tender	gravity	,	without	losing	touch	of
"	我	介绍	你	,	然后	,	"	她	说	和	投标	重力	,	没有	输	触碰	的

[hɜːr; hər] ['laɪtər] [muːd] ,

her	lighter	mood	,
她	打火机	情绪	,

“那么，我来介绍你们认识吧，”她语气温柔而庄重地说，同时又不失轻松愉快的氛围。

" [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] . "

"	to	everybody	.	"
"	到	大家	.	"

“对所有人。”

" [ɪz]['evribɑːdi; 'evribʌdi][jʊr; jər] [frend] , [lɔː'retə] ? "

"	Is	everybody	your	friend	,	Lauretta	?	"
"	是	大家	你的	朋友	,	劳雷塔	?	"

“劳蕾塔，你觉得每个人都是你的朋友吗？”

" [jes] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] - - ['truːli] !

"	Yes	,	everybody	-	-	truly	!
"	是的	,	大家	-	-	真的	!

“是的，各位——真的！”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['veri] [glæd][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	it	makes	me	very	glad	to	know	it	.	"
和	它	制作	我	非常	高兴的	到	知道	它	.	"

知道这件事我非常高兴。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər]['speʃ(ə)l] [wʌnz] , [lɔː'retə] . "

"	But	there	are	special	ones	,	Lauretta	.	"
"	但	那里	是	特别的	一个	,	劳雷塔	.	"

“但也有特别的，劳雷塔。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['speʃ(ə)l] [wʌnz] .

"	Of	course	there	are	special	ones	.
"	的	课程	那里	是	特别的	一个	.

当然，也有一些特殊的例子。

[fɜːrst] , [maɪ] ['dɪrɪst] . "
First , my dearest . "
第一的 , 我的 亲爱的 . "

首先，我最亲爱的。

" [jʊr; jər] ['perənts] ? "
" Your parents ? "
" 你的 父母 ? "

“你的父母？”

" [jes] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst] , [ðə; ði] [best] , [ðə; ði] ['dɪrɪst] .
" Yes , they are the first , the best , the dearest .
" 是的 , 他们 是 这 第一的 , 这 最好的 , 这 亲爱的 .

“是的，他们是第一的、最好的、最亲爱的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] ; [maɪ] ['mʌðər] [ɪz][æn; ən]['eɪndʒl] . "
It is well known ; my mother is an angel . "
它 是 出色地 已知 ; 我的 母亲 是 一个 天使 . "

众所周知，我母亲是一位天使。

" [aɪ] ['ɑːnər] [ðem; ðəm] , [lɔː'retə] . "
" I honour them , Lauretta . "
" 我 荣誉 他们 , 劳雷塔 . "

“我向他们致敬，劳雷塔。”

" [ɔːl] [duː] .
" All do .
" 全部 做 .

所有人都这样做。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ˌem 'iː] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː]
That is why people like me ; because I belong to them , and they to me
那 是 为什么 人们 喜欢 我 ; 因为 我 属于 到 他们 , 和 他们 到 我
. "
: "
. "

这就是人们喜欢我的原因；因为我属于他们，他们也属于我。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [lʌvd] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [lɔː'retə] . "
" You are loved for yourself , Lauretta . "
" 你 是 喜爱 为了 你自己 , 劳雷塔 . "

“劳蕾塔，你本身就值得被爱。”

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['prɪti] ['wɪlflnəs] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" No , " she said , with pretty wilfulness , " because of them .
" 不 , " 她 说 , 和 漂亮的 任性 , " 因为 的 他们 .

“不，”她带着几分任性说道，“都是因为他们。”

[ðen] [ðer; ðər][ɪz] ['fɑːðər] ['dænjəl] , [ə; eɪ] [seɪnt] , [maɪ] ['mʌðər] [sez] ; [ðen] ['erɪk][ænd; ənd] [ɪ'miːliəs] - -
Then there is Father Daniel , a saint , my mother says ; then Eric and Emilius - -
然后 那里 是 父亲 丹尼尔 , 一个 圣 , 我的 母亲 说道 ; 然后 埃里克 和 埃米利厄斯 - -
[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl] ,
and that is all ,
和 那 是 全部 ,

然后是丹尼尔神父，我母亲说他是个圣人；然后是埃里克和埃米利乌斯——就这些了。

[aɪ] [θɪŋk] , [huː] [kæn; kən][biː; bi] [kɔːld] ['speʃ(ə)l] . "
I think , who can be called special . "
我 思考 , WHO 能 是 称为 特别的 . "

我认为，谁才能称得上是特别的呢？

" ['erɪk] [ænd; ənd] [ɪ'miːliəs] ?
" Eric and Emilius ?
" 埃里克 和 埃米利厄斯 ?

“埃里克和埃米利厄斯？”

" [aɪ] [sed] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .
" I said , in the form of a question .
" 我 说 , 在 这 形式 的 一个 问题 .

“我以提问的形式说道。

" [jes] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['brʌðərz] , ['hænsəm] , [breɪv] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] .
" Yes , they are brothers , handsome , brave , and strong .
" 是的 , 他们 是 兄弟 , 英俊的 , 勇敢的 , 和 强的 .

“是的，他们是兄弟，英俊、勇敢、强壮。”

[juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ðem; ðəm] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] .
You will like them , I am sure you will .
你 将要 喜欢 他们 , 我 是 当然 你 将要 .

你一定会喜欢它们的，我确信你会的。

" ['hænsəm] , [breɪv] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] !
" Handsome , brave , and strong !
" 英俊的 , 勇敢的 , 和 强的 !

“英俊、勇敢、强壮！”

[aɪ] [geɪv] [lɔː'retə] [ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [lʊk] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ['smaɪlɪŋli] .
I gave Lauretta a searching look , and she returned it smilingly .
我 给予 劳雷塔 一个 搜索 看 , 和 她 返回 它 微笑着 .

我审视地看了劳雷塔一眼，她笑着回以我同样的眼神。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [blʌʃ] , [noʊ] [self] - ['kɑːnʃəsnəs] .
There was no blush , no self - consciousness .
那里 曾是 不 脸红 , 不 自己 - 意识 .

她脸上没有丝毫羞涩，也没有丝毫的不自在。

[waɪ] , [ðen] , [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [fiːl] [dɪ'stɜːrbd] ?
Why , then , should I feel disturbed ?
为什么 , 然后 , 应该 我 感觉 不安 ?

那么，我为什么会感到不安呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['erɪk] [ænd; ənd] [ɪ'miːliəs] [bɪ'kʌm] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [æz; əz] ['bæriərz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]
Why should Eric and Emilius become established in my mind as barriers to the
为什么 应该 埃里克 和 埃米利厄斯 变得 已确立的 在 我的 头脑 作为 障碍 到 这
['hæpinəs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [jəːnd] .
happiness for which I yearned .
幸福 为了 哪个 我 渴望 .

为什么埃里克和埃米利厄斯会成为我渴望的幸福的障碍?

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [trʌst] [maɪ'self] [tuː; tə] [æsk] [fɔːr; fər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] [frendz] [ʌv; əv]
I did not dare to trust myself to ask for information of these friends of
我 做过 不是 敢 到 相信 我 到 问 为了 信息 的 这些 朋友们 的
[lɔː'retə] ,
Lauretta ,
劳雷塔 ,

我不敢相信自己的直觉，向劳雷塔的这些朋友打听消息。

[soʊ] ['hænsəm] , [breɪv] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] - - [aɪ] [wʌz; wəz] ['fɪrf(ə)l] [ðæt] [maɪ] [vɔɪs] [maɪt] [bɪ'treɪ]
so handsome , brave , and strong - - I was fearful that my voice might betray
所以 英俊的 , 勇敢的 , 和 强的 - - 我 曾是 可怕 那 我的 嗓音 可能 背叛
[ˌem 'iː] ;
me ;
我 ;

他如此英俊、勇敢、强壮——我害怕我的声音会出卖我；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [kən'vɜ:rs] [ɑ:n][noʊ] ['ʌðər] ['tɑ:pɪk][wɪð; wɪθ] [i:z] ,

and	as	I	could	converse	on	no	other	topic	with	ease	,
和	作为	我	可以	交谈	在	不	其他	话题	和	舒适	,

因为我无法轻松地谈论其他任何话题，

[aɪ] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] [waɪl] [lɔ:'retə] [tʃæt] [ɑ:n] ['swi:tli] [ænd; ənd] ['a:tlisli] .

I	remained	silent	while	Lauretta	chatted	on	sweetly	and	artlessly	.
我	剩余	沉默的	尽管	劳雷塔	聊天	在	甜蜜地	和	不经意地	.

劳雷塔甜美而天真地聊着天，我则一直保持沉默。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [wel] ; [ðə; ði] ['fi:vər] [hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [dɪ'pɑ:rtɪd] ,

I	was	quite	well	;	the	fever	had	entirely	departed	,
我	曾是	相当	出色地	;	这	发烧	有	完全	已离开	,

我感觉好多了，烧已经完全退了。

[ænd; ənd][maɪ]['æŋk(ə)l][wʌz; wəz][æz; əz] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [saʊnd] [æz; əz]['evər] .

and	my	ankle	was	as	strong	and	sound	as	ever	.
和	我的	踝	曾是	作为	强的	和	声音	作为	曾经	.

我的脚踝依然强壮有力。

[aɪ] [mu:vd] [ə'baʊt] ['fri:li] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ki:n] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][laɪf] ,

I	moved	about	freely	,	with	a	keen	enjoyment	of	life	,
我	已搬	关于	自由	,	和	一个	敏锐的	享受	的	生活	,

我行动自由，尽情享受生活。

[æn; ən] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn'tensɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [aɪ] [bi'li:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər]

an	enjoyment	intensified	by	the	happiness	which	I	believed	to	be	in	store	for
一个	享受	加强	经过	这	幸福	哪个	我	相信	到	是	在	店铺	为了

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

我相信自己将获得幸福，这种信念加剧了我的愉悦感。

[fɔ:r] [wi:ks] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [lɔ:'retə] [hæd; həd] ['ʌtəd] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]['erɪk][ænd; ənd]

Four	weeks	had	passed	since	Lauretta	had	uttered	the	names	of	Eric	and
四	周	有	通过了	自从	劳雷塔	有	说出	这	姓名	的	埃里克	和

[ɪ'mi:liəs] ,

Emilius	,
埃米利厄斯	,

劳蕾塔上次提到埃里克和埃米利厄斯的名字已经过去了四个星期。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [si:n] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	I	had	seen	nothing	of	them	.
和	我	有	已见	没有什么	的	他们	.

我之前什么也没见过。

[nɑ:t]['oʊnli][hæd; həd] [ðeɪ] [nɑ:t] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] ,

Not	only	had	they	not	visited	the	house	,
不是	仅有的	有	他们	不是	到访	这	房子	,

他们不仅没有去过那栋房子，

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

but	I	was	convinced	they	were	not	in	the	village	.
但	我	曾是	确信	他们	是	不是	在	这	村庄	.

但我确信他们不在村子里。

[maɪ] ['dʒeləs] [fɪrz] [wɜːr; wər] [ded] .

My	jealous	fears	were	dead	.
我的	嫉妒的	恐惧	是	死的	.

我的嫉妒之心已然消散。

[ðə; ði] [hoʊps] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [in'dʌldʒd] [wɜːr; wər] ['streŋθnd] [baɪ]['dɑːktər] ['luːɪsɪz] [bɪ'heɪvjər] [tɔːrdz]

The	hopes	in	which	I	indulged	were	strengthened	by	Doctor	Louis's	behavior	towards
这	希望	在	哪个	我	沉溺其中	是	加强	经过	医生	路易斯的	行为	向

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

路易斯医生对我的态度，增强了我所抱有的希望。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [wʌt]

There	had	been	a	short	conversation	between	us	on	the	subject	of	what
那里	有	到过	一个	短的	对话	之间	我们	在	这	主题	的	什么

[hæd; həd] [pæst] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tuː; tə]['mezməraiz, 'mes-][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst]

had	passed	while	he	was	endeavouring	to	mesmerise	me	on	the	first
有	通过了	尽管	他	曾是	努力	到	催眠	我	在	这	第一的

[deɪ] [ʌv; əv][maɪ] [ˌkɑːnvə'lesns] .

day	of	my	convalescence	.
天	的	我的	恢复期	.

在我康复的第一天，他试图让我着迷，我们之间就发生的事情进行了一次简短的谈话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mænɪfest] [rɪ'liːf] , [brəʊtʃt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

It	was	I	who	,	to	his	manifest	relief	,	broached	the	subject	.
它	曾是	我	WHO	,	到	他的	显现	宽慰	,	已提出	这	主题	.

令他明显松了一口气的是，是我主动提起了这个话题。

" [aɪ] [rɪ'membər] ['evriθɪŋ] ['pɜːrfɪktli] , " [aɪ] [sed] , " ['evri] [feɪz] [ʌv; əv][maɪ] [sen'seiʃənz] , ['evri]

"	I	remember	everything	perfectly	,	"	I	said	,	"	every	phase	of	my	sensations	,	every
"	我	记住	一切	完美	,	"	我	说	,	"	每一个	阶段	的	我的	感觉	,	每一个

[wɜːrd] [ðæt] [wʌz; wəz]['spoʊkən] ,

word	that	was	spoken	,
单词	那	曾是	说	,

“我清楚地记得一切，”我说，“我的每一种感觉，每一句话，我都记得清清楚楚。”

['evri] [θɔːt] [ðæt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

every	thought	that	occurred	to	me	.
每一个	想法	那	发生	到	我	.

我脑海中浮现的每一个念头。

[ɔːl'ðoʊ] [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [siːld] , [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['pleɪnli] ,

Although	my	eyes	were	sealed	,	I	saw	you	plainly	,
虽然	我的	眼睛	是	密封	,	我	锯	你	显然	,

虽然我双目紧闭，但我依然清楚地看到了你。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θruː] [jʊr; jər]

and	it	seemed	to	me	that	I	could	see	what	was	passing	through	your
和	它	似乎	到	我	那	我	可以	看	什么	曾是	通过	通过	你的

[maɪnd] . "

mind	.	"
头脑	.	"

我感觉自己好像能看穿你脑子里在想什么。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fræŋk][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [sed] ['dɑːktər] ['luːɪs] , " [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] [mʌtʃ] .

"	It	is	frank	of	you	,	"	said	Doctor	Louis	,	"	to	say	so	much	.
"	它	是	坦率	的	你	,	"	说	医生	路易斯	,	"	到	说	所以	很多	.

“你真是坦率，”路易斯医生说，“敢说这么多。”

[wʌz; wəz][aɪ][ɪn] ['erər] [ɪn] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [rɪ'zɪstɪŋ] [ˌem 'iː] ? "

Was	I	in	error	in	supposing	that	you	were	resisting	me	?	"
曾是	我	在	错误	在	假如	那	你	是	抵抗	我	?	"

我是否误以为你在反抗我?

" [nɑːt] [ɪn'taɪərli] [ɪn] ['erər] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	Not	entirely	in	error	,	"	I	replied	.
"	不是	完全	在	错误	,	"	我	回复	.

“并非完全错误，”我回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪ'zaɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [stroʊv] [tuː; tə]['eksərsaɪz]['oʊvər][juː; jʊ] , [tuː; tə]

"	I	was	aware	of	your	design	,	and	I	strove	to	exercise	over	you	,	to
"	我	曾是	意识到的	的	你的	设计	,	和	我	努力	到	锻炼	超过	你	,	到

[sʌm; səm][ɪk'stent] ,

some	extent	,
一些	程度	,

“我了解你的计划，并且在某种程度上试图控制你。”

[ə; eɪ] ['paʊər] ['sɪmələr][tuː; tə] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['eksəsaɪzɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

a	power	similar	to	that	you	were	exercising	over	me	.
一个	力量	相似的	到	那	你	是	锻炼	超过	我	.

一种类似于你曾经对我行使的权力。

[ɪf] [aɪ][dɪd] ['nʌθɪŋ] [els] , [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [pɔːz] . "

If	I	did	nothing	else	,	I	gave	you	pause	.	"
如果	我	做过	没有什么	别的	,	我	给予	你	暂停	.	"

即使我什么也没做，至少也让你有所思考。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [kəm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [weɪt] [jʊr; jər] ['pleʒər] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd]

"	Yes	,	"	he	said	,	"	you	compelled	me	to	wait	your	pleasure	,	and	now	and
"	是的	,	"	他	说	,	"	你	被迫	我	到	等待	你的	乐趣	,	和	现在	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

“是的，”他说，“你强迫我等待你的旨意，而且时不时地，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dɪk'teɪtɪd] [tuː; tə] , [dɪk'teɪtɪd] .

instead	of	being	dictated	to	,	dictated	.
反而	的	存在	口述	到	,	口述	.

而不是被支配。

[ðæt] , [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['saɪkɪk] [fɔːrs] [æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn][ɪts]

That	,	to	me	,	was	a	new	condition	of	a	psychic	force	at	present	in	its
那	,	到	我	,	曾是	一个	新的	状况	的	一个	精神	力量	在	展示	在	它是

['ɪnfənsi] ,

infancy	,
婴儿期	,

对我而言，那是一种目前尚处于萌芽阶段的心理力量的新状态。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [æt; ət][sʌm; səm][nɑːt] [tuː] ['dɪstənt] [taɪm] , [wɪl] [biː; bi][ðə; ðɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [prə'djʊsɪŋ]

but	which	,	at	some	not	too	distant	time	,	will	be	the	means	of	producing
但	哪个	,	在	一些	不是	也	遥远	时间	,	将要	是	这	方法	的	生产

['mɑːrvələs] [rɪvi:lments] . "

marvellous	revealments	.	"
奇妙	揭露	.	"

但这在不久的将来，将成为带来奇妙启示的手段。

" [wʌt] [brɔːt] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] ['hɑːrməni] , " [aɪ] [əb'zɜːrvd] ,

"	What	brought	us	into	harmony	,	"	I	observed	,
"	什么	带来	我们	进入	和谐	,	"	我	观察到	,

“是什么让我们如此和谐？”我问道。

" [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [kə'mɑ:ndid] ['aʊər; ɑ:r][ɪn'taɪər][ænd; ənd]

"	was	the	fact	that	the	subject	was	one	which	commanded	our	entire	and
"	曾是	这	事实	那	这	主题	曾是	一	哪个	命令	我们的	全部的	和

[ˌʌndɪ'vaɪdɪd] ['sɪmpəθi:z] . "

undivided	sympathies	.	"
未分割的	同情	.	"

“事实上，这个话题赢得了我们全部的、毫无保留的同情。”

" [maɪ] ['dɔ:tər] . "

"	My	daughter	.	"
"	我的	女儿	.	"

“我的女儿。”

" [jes] , [jʊr; jər] ['dɔ:tər] [lɔ:'retə] . "

"	Yes	,	your	daughter	Lauretta	.	"
"	是的	,	你的	女儿	劳雷塔	.	"

“是的，你的女儿劳蕾塔。”

" [ju:; jʊ] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [kən'fɜ:rmd] [aɪ][ɪn'fɜ:r][ɪn]

"	You	obtained	a	promise	from	me	which	was	to	be	confirmed	I	infer	in
"	你	获得	一个	承诺	从	我	哪个	曾是	到	是	确认的	我	推断	在

[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['hoʊldɪŋ] [naʊ] .

such	a	conversation	as	we	are	holding	now	.
这样的	一个	对话	作为	我们	是	保持	现在	.

“你从我这里得到了一个承诺，我认为这个承诺需要在我们现在进行的这种谈话中得到确认。”

[aɪ][kən'fɜ:rm][ˌaɪ 'ti:] .

I	confirm	it	.
我	确认	它	.

我确认如此。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , [ɑ:n][jʊr; jər][pɑ:rt] ,

And	you	,	on	your	part	,
和	你	,	在	你的	部分	,

而你，就你而言，

[wɪl] [ə'baɪd][baɪ][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [rɪ'spektɪŋ] [lɔ:'retə] . "

will	abide	by	the	engagement	into	which	you	entered	with	me	respecting	Lauretta	.	"
将要	遵守	经过	这	订婚	进入	哪个	你	进入	和	我	尊重	劳雷塔	.	"

我将遵守你与我之间就劳雷塔一事达成的协议。

" [ə'ʃʊrədli] .

"	Assuredly	.
"	当然	.

“当然。”

" [wi:; wi] [klɑ:spt] [hændz] , [ænd; ənd] [də'rektɪd] ['aʊər; ɑ:r][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n]['ɪntu:] [ə'nʌðər] ['tʃæn(ə)l] .

"	We	clasped	hands	,	and	directed	our	conversation	into	another	channel	.
"	我们	紧握	双手	,	和	指导	我们的	对话	进入	其他	渠道	.

我们紧紧握住彼此的手，然后把谈话转移到了另一个话题上。

[ðə; ði] [ə'gri:mənt] [wi:; wi][hæd; həd] [meɪd] [ni'sesiteitid] ['sɜ:rt(ə)n]['ækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə][maɪ]

The	agreement	we	had	made	necessitated	certain	action	with	respect	to	my
这	协议	我们	有	制成	必要	肯定	行动	和	尊重	到	我的

['rezɪdəns] [ɪn] [nɪræk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][proʊ'beɪʃ(ə)n] .

residence	in	Nerac	during	the	period	of	probation	.
住宅	在	内拉克	期间	这	时期	的	缓刑	.

我们达成的协议要求我在缓刑期间对我在内拉克的住所采取某些行动。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['skersli] [raɪt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði]

I	felt	that	it	would	be	scarcely	right	for	me	to	continue	to	live	in	the
我	毛毡	那	它	会	是	几乎	正确的	为了	我	到	继续	到	居住	在	这

['dɑːktɔ-z] [haʊs] ;

doctor's	house	;
医生的	房子	;

我觉得我继续住在医生家里不太合适；

['iːv(ə)n] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['kloʊzər] [taɪ] [nɑːt] [ɪn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] ,

even	were	a	closer	tie	not	in	contemplation	,
甚至	是	一个	更近	领带	不是	在	沉思	,

即使更紧密的联系也未曾考虑过，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'delɪkət] [ɑːn] [maɪ] [pɑːrt] [tuː; tə] [ɪn'kroʊtʃ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ˌhɑːspɪ'tæləti] [ʌv; əv]

it	would	have	been	indelicate	on	my	part	to	encroach	upon	the	hospitality	of
它	会	有	到过	不雅	在	我的	部分	到	侵犯	之上	这	热情好客	的

[ðiːz] ['dʒenərəs] [frendz] .

these	generous	friends	.
这些	慷慨的	朋友们	.

如果我辜负这些慷慨朋友的热情款待，那将是非常失礼的行为。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [fɜːrst] [muːv] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] ,

It	was	for	me	to	make	the	first	move	in	the	matter	,
它	曾是	为了	我	到	制作	这	第一的	移动	在	这	事情	,

这件事应该由我先采取行动。

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [soʊ] [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [tə'geðər] ['æftər] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] .

and	I	did	so	when	we	were	sitting	together	after	the	evening	meal	.
和	我	做过	所以	什么时候	我们	是	坐着	一起	后	这	晚上	一顿饭	.

晚饭后我们坐在一起时，我就是这么做的。

" [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] , " [aɪ] [sed] ,

"	I	have	had	it	for	some	time	in	my	mind	,	"	I	said	,
"	我	有	有	它	为了	一些	时间	在	我的	头脑	,	"	我	说	,

“我早就想这么做了，”我说。

" [tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] ['hɑːrtfelt] [θæŋks] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [juː; jʊ] [hæv; həv]

"	to	endeavour	to	express	my	heartfelt	thanks	for	all	the	kindness	you	have
"	到	努力	到	表达	我的	衷心	谢谢	为了	全部	这	仁慈	你	有

[ʃoʊn] [ˌem 'iː] ;

shown	me	;
所示	我	;

“我竭尽全力表达我对您给予我的所有善意的衷心感谢；

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] ,

but	although	I	am	not	usually	at	a	loss	for	words	,
但	虽然	我	是	不是	通常	在	一个	损失	为了	字	,

但我虽然通常不愁词穷，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [maɪ] [wɪʃ] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['mænər] . "

I	am	at	a	loss	to	carry	out	my	wish	in	a	fitting	manner	.	"
我	是	在	一个	损失	到	携带	出去	我的	希望	在	一个	配件	方式	.	"

我不知道该如何以合适的方式实现我的愿望。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪ'nʌf] , " [sed] - ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

"	It	is	enough	,	"	said	Lauretta's	mother	,	with	a	gentle	inclination	of	her
"	它	是	足够的	,	"	说	-	母亲	,	和	一个	温和的	倾角	的	她

[hed] .

head	.
头	.

“够了，”劳雷塔的母亲微微点头说道。

" ['hævɪŋ] [sed] [soʊ] [mʌtʃ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [mɔːr] .

"	Having	said	so	much	,	there	is	no	need	for	anything	more	.
"	拥有	说	所以	很多	,	那里	是	不	需要	为了	任何事物	更多的	.

“既然说了这么多，就无需再多说什么了。”

[duː][nɑːt] [dɪ'stres] [jɔːr'self] .

Do	not	distress	yourself	.
做	不是	痛苦	你自己	.

不要让自己太难过。

[wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [hæz; həz] [bɪn] ['tʃɪrfəli] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋli] [dʌn] ,

What	has	been	done	has	been	cheerfully	and	willingly	done	,
什么	有	到过	完毕	有	到过	愉快地	和	心甘情愿	完毕	,

所做的一切都是出于自愿和愉快。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ˌrestə'reɪʃn] [tuː; tə] [helθ] [ɪz][ðə; ði] [best] [rɪ'tɜːrn] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	your	restoration	to	health	is	the	best	return	you	could	make	for	the
和	你的	恢复	到	健康	是	这	最好的	返回	你	可以	制作	为了	这

[slaɪt] ['sɜːrvɪs] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['rendər] [juː; jʊ] . "

slight	service	we	have	been	able	to	render	you	.	"
轻微	服务	我们	有	到过	有能力的	到	使成为	你	.	"

而您恢复健康就是对我们所能提供的微薄服务最好的回报。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] , " [aɪ] [riˈmɑːkt] ,

"	There	was	a	time	,	"	I	remarked	,
"	那里	曾是	一个	时间	,	"	我	评论	,

“曾几何时，”我说道。

" [wen] [aɪ][maɪ'self] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] [ə; eɪ] [slaɪt] ['sɜːrvɪs] ;

"	when	I	myself	might	have	regarded	the	saving	of	my	life	a	slight	service	;
"	什么时候	我	我	可能	有	认为	这	保存	的	我的	生活	一个	轻微	服务	;

“而我自己或许会认为，救我一命只是微不足道的一件事；

[ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [diːmd] [laɪf] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['vælјuː] ,

that	was	when	I	deemed	life	of	little	value	,
那	曾是	什么时候	我	被认为	生活	的	小的	价值	,

那时我开始觉得生命毫无价值。

[wen] [aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wɜːrθ] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər] .

when	I	thought	there	was	little	in	the	world	worth	caring	for	.
什么时候	我	想法	那里	曾是	小的	在	这	世界	值得	关怀	为了	.

当我以为世上没有什么值得珍惜的东西时。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] [naʊ] ; [maɪ][laɪf][ɪz] ['preʃəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] ['veri]

But	it	is	different	now	;	my	life	is	precious	to	me	,	and	the	world	is	very
但	它	是	不同的	现在	;	我的	生活	是	宝贵的	到	我	,	和	这	世界	是	非常

['bjuːtɪf(ə)l] . "

beautiful	.	"
美丽的	.	"

但现在不同了；我的生命对我来说很珍贵，世界也很美好。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] ['dɑːktər] ['luːɪs] , " [ɔːl][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪvər] .

"	It	is	,	"	said	Doctor	Louis	,	"	all	a	question	of	the	liver	.
"	它	是	,	"	说	医生	路易斯	,	"	全部	一个	问题	的	这	肝	.

“这都是肝脏的问题，”路易斯医生说。

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [braɪt] [ɔːr][dɑːrk] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][daɪ'dʒestʃənz] .

The	world	is	bright	or	dark	according	to	the	state	of	our	digestions	.
这	世界	是	明亮的	或者	黑暗的	根据	到	这	状态	的	我们的	消化	.

世界是明亮还是黑暗，取决于我们的消化状况。

" [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [ˌɪntə'dʒektid] [ðiːz] ['plez(ə)nt] [dɪskɔrdənsɪz] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [pleɪst] [ðer; ðər]

"	He	often	interjected	these	pleasant	discordances	,	upon	which	we	placed	their
"	他	经常	插话	这些	令人愉快的	不和谐	,	之上	哪个	我们	放置	他们的

['prɑːpər]['vælјuː] ,

proper	value	,
恰当的	价值	,

“他经常插入这些令人愉悦的不和谐音，而我们则赋予了它们应有的价值。”

['noʊɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌɪntrə'duːst] ['tʃiːfli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['helθi]

knowing	that	they	were	introduced	chiefly	for	the	purpose	of	giving	a	healthy
会心	那	他们	是	介绍	主要	为了	这	目的	的	给予	一个	健康

[tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

turn	to	the	conversation	.
转动	到	这	对话	.

知道他们被介绍的主要目的是为了让谈话朝着健康的方向发展。

[ðɪs] [dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [dɪ'trækt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌtərənsɪz] ,

This	did	not	,	however	,	detract	from	the	wisdom	of	his	utterances	,
这	做过	不是	,	然而	,	减损	从	这	智慧	的	他的	话语	,

但这并没有减损他言论的智慧。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [nʌts] [wɪð; wɪθ] [saʊnd] ['kəːnəlz] [wɪ'ðɪn] .

which	were	nuts	with	sound	kernels	within	.
哪个	是	坚果	和	声音	内核	之内	.

这些坚果里面有饱满的果仁。

" ['ðerfɔːr] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['dɑːktər] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [greɪv]

"	Therefore	,	"	I	continued	,	smiling	at	the	doctor	,	and	becoming	grave
"	所以	,	"	我	持续	,	微笑	在	这	医生	,	和	成为	严重

[ɪ'miːdiətli] ['æftərwərdz] ,

immediately	afterwards	,
立即地	然后	,

“因此，”我继续说道，对医生笑了笑，但随即神情变得严肃起来。

" [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪz][ʌv; əv][ɪn'estɪməb(ə)l]['vælјuː] , [ænd; ənd]['kænɑːt][biː; bi]

"	what	you	have	done	for	me	is	of	inestimable	value	,	and	cannot	be
"	什么	你	有	完毕	为了	我	是	的	不可估量	价值	,	和	不能	是

[praɪst] .

priced	.
定价	.

“你为我所做的一切价值连城，无法用金钱衡量。”

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [weɪ] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [maɪ] ['grætɪtuːd] , [ænd; ənd] [ðæt] [weɪ] [laɪz][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

There	is	only	one	way	of	showing	my	gratitude	,	and	that	way	lies	in	the	future	,
那里	是	仅有的	一	方式	的	显示	我的	感激	,	和	那	方式	谎言	在	这	未来	,

表达我感激之情的方式只有一种，那就是在未来。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

not	in	the	present	.
不是	在	这	展示	.

现在还不是。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['preʃəs] ['kaɪndnəs] [hæz; həz]

It	shall	be	my	endeavour	to	prove	to	you	that	your	precious	kindness	has
它	将	是	我的	努力	到	证明	到	你	那	你的	宝贵的	仁慈	有

[nɑːt] [bɪn] ['weɪstɪd] .

not	been	wasted	.
不是	到过	浪费	.

我将竭尽全力向您证明，您这份宝贵的善意并没有白费。

" - ['mʌðər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [lʊkt] ['kaɪndli][æt; ət][ˌem 'iː] ,

"	Lauretta's	mother	nodded	and	looked	kindly	at	me	,
"	-	母亲	点头	和	看起来	亲切地	在	我	,

劳雷塔的母亲点了点头，和蔼地看着我。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ʌv; əv] [fʊl] [lʌv] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ['dɔːtər] , [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ]

and	then	turned	her	eyes	of	full	love	upon	her	daughter	,	who	was	sitting
和	然后	转向	她	眼睛	的	满的	爱	之上	她	女儿	,	WHO	曾是	坐着

[baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

by	her	side	.
经过	她	边	.

然后，她满怀爱意地将目光转向坐在她身边的女儿。

[bɪˈtwiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] - ['mʌðər] [noʊ][wɜːrdz][hæd; həd] [bɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ]

Between	me	and	Lauretta's	mother	no	words	had	been	exchanged	with
之间	我	和	-	母亲	不	字	有	到过	交换	和

['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪr] [wɪʃ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ,

reference	to	the	dear	wish	of	my	heart	,
参考	到	这	亲爱的	希望	的	我的	心	,

我和劳雷塔的母亲之间，从未就我心中的美好愿望进行过任何交流。

[bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] ['biːɪŋ] [toʊld][aɪ] [nuː] [ðæt] ['dɑːktər] ['luːɪs] [hæd; həd] [imˈpaːtid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɔːl]

but	without	being	told	I	knew	that	Doctor	Louis	had	imparted	to	his	wife	all
但	没有	存在	讲述	我	知道	那	医生	路易斯	有	传授	到	他的	妻子	全部

[ðə; ði] [pəˈtikuːləz] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː 'es] ,

the	particulars	of	what	had	passed	between	us	,
这	细节	的	什么	有	通过了	之间	我们	,

但即便无人告知，我也知道路易斯医生已经把我们之间发生的一切细节都告诉了他的妻子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə]

and	that	she	was	aware	that	I	stood	in	the	position	of	one	who	desired	to
和	那	她	曾是	意识到的	那	我	站立	在	这	位置	的	一	WHO	想要的	到

[wɪn][ðer; ðər] [hoʊm] [roʊz] [fɔːr; fər][maɪ][waɪf] .

win	their	Home	Rose	for	my	wife	.
赢	他们的	家	玫瑰	为了	我的	妻子	.

她也知道，我一心想为我的妻子赢得他们的主场玫瑰。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [səˈlɪsɪtuːd] [ɪn][ðə; ði] ['mʌðɝz] [lʊks] [wɪtʃ] ['diːpli]

There	was	a	new	tenderness	and	solicitude	in	the	mother's	looks	which	deeply
那里	曾是	一个	新的	压痛	和	关怀	在	这	母亲的	看起来	哪个	深

[muːvd] [ˌem 'iː] .

moved	me	.
已搬	我	.

母亲的眼神中流露出一种新的温柔和关切，深深地打动了我。

" [ðen] [ðer; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] ['mætər] , " [aɪ] [sed] , " [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [hoʊp] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn]

"	Then	there	is	another	matter	,	"	I	said	,	"	upon	which	I	hope	we	shall	be	in
"	然后	那里	是	其他	事情	,	"	我	说	,	"	之上	哪个	我	希望	我们	将	是	在

[əˈkɔːrd] .

accord	.
符合	.

“还有一件事，”我说，“我希望我们在这件事上能够达成一致。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['mʌstərɪŋ] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] . "

I	am	mustering	up	courage	to	leave	you	.	"
我	是	集结	向上	勇气	到	离开	你	.	"

我正在鼓起勇气离开你。

" [aɪ] [fɪrd] , ['mʌðər] , " [sed] [lɔː'retə] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'laɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊt] [ðæt] [hɜːr; hər]

" I feared , mother , " said Lauretta , and it delighted me to note that her

" 我 害怕 , 母亲 , " 说 劳雷塔 , 和 它 高兴极了 我 到 笔记 那 她

[vɔɪs] [wʌz; wəz] ['tremjələs] ,

voice was tremulous ,

嗓音 曾是 颤抖的 ,

“我害怕，妈妈，”劳蕾塔说，令我欣慰的是，她的声音有些颤抖。

" [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['wɪri] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

" that he was growing weary of us .

" 那 他 曾是 生长 厌倦 的 我们 .

“他开始对我们感到厌倦了。”

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [sɪns] , [aɪ] [θɪŋk] . "

I told him so a little while since , I think . "

我 讲述 他 所以 一个 小的 尽管 自从 , 我 思考 . "

我想，我不久前就跟他说过这件事了。

" [ænd; ənd][maɪ][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] , " [aɪ] [sed] , " [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr]

" And my reply was , " I said , " that I should be content to remain here

" 和 我的 回复 曾是 , " 我 说 , " 那 我 应该 是 内容 到 保持 这里

[fɔːr; fər]['evər] ;

for ever ;

为了 曾经 ;

“我的回答是，”我说，“我愿意永远留在这里；

[bʌt; bət] [ðæt] [kæn; kən] ['skersli] [biː; bi] .

but that can scarcely be .

但 那 能 几乎 是 .

但这几乎不可能。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [nɪræk] , [haʊ'evər] . "

I have no intention of leaving Nerac , however . "

我 有 不 意图 的 离开 内拉克 , 然而 . "

但我并没有离开内拉克的打算。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [sed] ['dɑːktər] ['luːɪs] ; " [ðə; ði] [er] [hɪr] [ɪz][soʊ] [faɪn] ,

" Of course not , of course not , " said Doctor Louis ; " the air here is so fine ,

" 的 课程 不是 , 的 课程 不是 , " 说 医生 路易斯 ; " 这 空气 这里 是 所以 美好的 ,

“当然不是，当然不是，”路易斯医生说；“这里的空气太好了。”

[soʊ] [mʌtʃ] ['faɪnər][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eniwer] [els] - - "

so much finer than it is anywhere else - - "

所以 很多 更精细 比 它 是 任何地方 别的 - - "

比其他任何地方都好得多——

" ['veri] [mʌtʃ] ['faɪnər] , " [aɪ] [sed] .

" Very much finer , " I said .

" 非常 很多 更精细 , " 我 说 .

“好多了，”我说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [fruːt] [ɪz][soʊ] [dɪ'lɪʃəs] , [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [dɪ'lɪʃəs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eniwer]

" And the fruit is so delicious , so much more delicious than it is anywhere

" 和 这 水果 是 所以 可口的 , 所以 很多 更多的 可口的 比 它 是 任何地方

[els] - - "

else - - "

别的 - - "

“而且这里的水果太美味了，比其他任何地方的水果都美味得多——”

" [mʌtʃ] [mɔːr] [dɪ'lɪʃəs] , " [aɪ] [sed] .

" Much more delicious , " I said .

" 很多 更多的 可口的 , " 我 说 .

“味道好多了，”我说。

" [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪz][ɑːr; ər][soʊ] [braɪt] , [soʊ] [mʌtʃ] [braitə] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['eniwer] [els]
" And the skies are so bright , so much brighter than they are anywhere else
" 和 这 天空 是 所以 明亮的 , 所以 很多 更亮 比 他们 是 任何地方 别的
- - "
- - "
- - "

“而且这里的天空非常明亮，比其他任何地方都要明亮得多——”

" [mʌtʃ] [braitə] . "
" Much brighter . "
" 很多 更亮 . "

“亮多了。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] ['lʌvliər] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz][ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr]
" And the flowers are so much lovelier , and the stars are so much more
" 和 这 花朵 是 所以 很多 更可爱 , 和 这 明星 是 所以 很多 更多的
['brɪliənt] - - "
brilliant - - "
杰出的 - - "

“花儿们也更加美丽，星星也更加璀璨——”

" [ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][aɪ] , " [aɪ] [sed] , ['entərɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [muːd] , [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz]
" The doctor and I , " I said , entering into his mood , and addressing his
" 这 医生 和 我 , " 我 说 , 进入 进入 他的 情绪 , 和 解决 他的
[waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtər] ,
wife and daughter ,
妻子 和 女儿 ,

“我和医生，”我说道，努力融入他的情绪，然后转向他的妻子和女儿。

" [soʊ] ['pɜːrfɪktli] [ə'griː] .
" so perfectly agree .
" 所以 完美 同意 .

完全同意。

" [ðeɪ] [smaɪld] , [bʌt; bət][ɪn] - [smaɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tendər] ['wɪstflnəs] .
" They smiled , but in Lauretta's smile there was a tender wistfulness .
" 他们 微笑 , 但 在 - 微笑 那里 曾是 一个 投标 怅惘 .

“他们笑了，但劳雷塔的笑容中带着一丝温柔的惆怅。”

" [ðen] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , " [kən'tɪnjuːd] ['dɑːktər] ['luːɪs] ; " [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] [suː'pɪriər] , [soʊ] [mʌtʃ]
" Then the people , " continued Doctor Louis ; " they are so much superior , so much
" 然后 这 人们 , " 持续 医生 路易斯 ; " 他们 是 所以 很多 优越的 , 所以 很多
[mɔːr] [rɪ'faɪnd] ,
more refined ,
更多的 精制 ,

“然后是人民，”路易斯医生继续说道，“他们要优秀得多，要文明得多。”

[soʊ] [mʌtʃ] ['haɪər] - - "
so much higher - - "
所以 很多 更高 - - "

如此之高——”

" [ɪn'diːd] , " [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪstnəs] , " [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['truːli] [pruːvd]
" Indeed , " I said , with a touch of earnestness , " that has been truly proved
" 的确 , " 我 说 , 和 一个 触碰 的 认真 , " 那 有 到过 真的 已证实
[tuː; tə][ˌem 'iː] . "
to me . "
到 我 . "

“的确，”我带着一丝认真说道，“这一点已经得到了证实。”

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] ['dɑːktər] ['luːɪs] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [træk] [baɪ]
" No , no , " said Doctor Louis , " I am not to be turned from the track by
" 不 , 不 , " 说 医生 路易斯 , " 我 是 不是 到 是 转向 从 这 追踪 经过
['sentɪmənt] .
sentiment .
情绪 .

“不，不，”路易斯医生说，“我不会因为感性而偏离正轨。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [left] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frend] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] - - [ɔːl] ['ɑːnər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] -
It has been left to our young friend to discover - - all honour to him -
它 有 到过 左边 到 我们的 年轻的 朋友 到 发现 - - 全部 荣誉 到 他 -
- [ðæt] , ['teɪkɪŋ] [juː 'es] [ˌɔːltə'geðər] ,
- that , taking us altogether ,
- 那 , 采取 我们 共 ,

最终发现这一点的，是我们这位年轻的朋友——他当之无愧——发现，如果我们把所有人加起来，

[wiː; wi][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [nɪræk] [hɪr] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'sepʃən(ə)l] [lɑːt] .
we in the little village of Nerac here are a very exceptional lot .
我们 在 这 小的 村庄 的 内拉克 这里 是 一个 非常 非凡的 很多 .

我们内拉克小村庄的村民都非常特别。

[naʊ] , [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['pʌblɪk] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][æn; ən] [ɪntʃ] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði]
Now , I have only to make this public to bring us an inch nearer to the
现在 , 我 有 仅有的 到 制作 这 民众 到 带来 我们 一个 英寸 更近 到 这
[sʌn] .
sun .
太阳 .

现在，我只需要将此事公之于众，就能让我们离太阳更近一步。

[ðə; ði] [liːst] [wiː; wi][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪz][tuː; tə]['prez(ə)nt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌtestɪ'moʊniəl] . "
The least we can do for him is to present him with a testimonial . "
这 至少 我们 能 做 为了 他 是 到 展示 他 和 一个 用户评价 . "

我们至少应该为他颁发一份证明信。

" [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['redi] [tuː; tə] [ək'sept] , " [aɪ] [sed] ['geɪli] ; " [bʌt; bət] , ['dɑːktər] ,
" Which he is ready to accept , " I said gaily ; " but , doctor ,
" 哪个 他 是 准备好 到 接受 , " 我 说 兴高采烈地 ; " 但 , 医生 ,

“他准备接受，”我兴高采烈地说；“但是，医生，

[juː; jʊ][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [wʌn][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] . "
you omitted to mention one important thing . "
你 省略 到 提到 一 重要的 事物 . "

你漏掉了一件重要的事情。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" What is it ? "
" 什么 是 它 ? "

“那是什么？”

" [maɪ] [helθ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]
" My health ; it will take a considerable time to establish it , and it
" 我的 健康 ; 它 将要 拿 一个 大量 时间 到 建立 它 , 和 它
['kænɑːt] [biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] ['elsˌwer] . "
cannot be established elsewhere . "
不能 是 已确立的 别处 . "

“我的健康状况；恢复健康需要相当长的时间，而且无法在其他地方得到恢复。”

" [ə; eɪ] [pʊr] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][maɪ] [skɪl] , " [əb'zɜːrvd] ['dɑːktər] ['luːɪs] , ['kwɪzɪkli] .
" A poor compliment to my skill , " observed Doctor Louis , quizzically .
" 一个 贫穷的 赞扬 到 我的 技能 , " 观察到 医生 路易斯 , 疑惑地 .

“这简直是对我技艺的莫大讽刺，”路易斯医生疑惑地说道。

" [ɑː] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prɪ'tendər] ,
" Ah , I always thought I was a pretender ,
" 啊 , 我 总是 想法 我 曾是 一个 冒名顶替者 ,

“啊，我一直以为自己是个冒牌货。”

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt][noʊ][wʌn][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][soʊ][tuː; tə]
but until this moment no one has had the courage to tell me so to
但 直到 这 片刻 不 一 有 有 这 勇气 到 告诉 我 所以 到
[maɪ] [feɪs] . "
my face . "
我的 脸 . "

但直到此刻，还没有人有勇气当面告诉我这些。

" [biː; bi] ['sɪriəs] , ['luːɪs] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
" Be serious , Louis , " said his wife .
" 是 严肃的 , 路易斯 , " 说 他的 妻子 .

“路易斯，认真点，”他妻子说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [dʌm] , " [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l] [lʊk] .
" I am dumb , " he rejoined , with a comical look .
" 我 是 哑的 , " 他 重新加入 , 和 一个 滑稽 看 .

“我是个笨蛋，”他带着滑稽的表情回答道。

[aɪ] [ðen] [ən'foʊldəd][maɪ][plæn] .
I then unfolded my plan .
我 然后 展开 我的 计划 .

然后我详细阐述了我的计划。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [nɪræk] ,
It was my desire to take a house in Nerac ,
它 曾是 我的 欲望 到 拿 一个 房子 在 内拉克 ,

我一直想在内拉克买一套房子。

[nɑːt][æt; ət] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['dɑːktər] ['luːɪs] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ]
not at too great a distance from the house of Doctor Louis , in which I
不是 在 也 伟大的 一个 距离 从 这 房子 的 医生 路易斯 , 在 哪个 我
[kʊd; kəd] [rɪ'zaɪd] ,
could reside ,
可以 居住 ,

离路易医生的家不太远的地方，我可以住在他家。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
with two or three servants to attend to it and me .
和 二 或者 三 仆人 到 出席 到 它 和 我 .

配有两三个仆人来照料它和我。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl][ænd; ənd]
I had seen such a house on the borders of a forest about a mile and
我 有 已见 这样的 一个 房子 在 这 边界 的 一个 森林 关于 一个 英里 和
[ə; eɪ][hæf] [ə'weɪ] ,
a half away ,
一个 一半 离开 ,

我曾在大约一英里半外的森林边缘见过这样一栋房子。

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] .
which appeared to me to have been long uninhabited .
哪个 出现 到 我 到 有 到过 长的 无人 .

在我看来，那里似乎很久没有人居住了。

[ðə; ði] [graʊndz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gaːdnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

The	grounds	in	which	it	was	built	and	the	gardens	by	which	it	was
这	理由	在	哪个	它	曾是	建造	和	这	花园	经过	哪个	它	曾是

[səˈraʊndɪd] [hæd; həd] [bɪn] [nɪˈglektɪd] [baɪ][mæn] ,

surrounded	had	been	neglected	by	man	,
包围	有	到过	被忽视的	经过	男人	,

它所建的地块和周围的花园都曾被人类忽视过。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [waɪld] ['bjuːti] [ɪn][ðem; ðəm] ,

but	there	was	much	wild	beauty	in	them	,
但	那里	曾是	很多	荒野	美丽	在	他们	,

但它们身上却蕴藏着许多野性之美。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ker] [ænd; ənd] [əˈtenʃ(ə)n] [wʊd] [suːn] [brɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː]['ɔːrdər] .

and	a	little	care	and	attention	would	soon	bring	them	into	order	.
和	一个	小的	关心	和	注意力	会	很快	带来	他们	进入	命令	.

稍加照料，它们很快就会恢复秩序。

[ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [əˈtræktɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [spent] [æn; ən] ['aʊər] [ɪn] ['wɑːndərɪŋ]

The	place	had	attracted	me	,	and	I	had	spent	an	hour	in	wandering
这	地方	有	吸引	我	,	和	我	有	花费	一个	小时	在	漫游

[θruː] [ðə; ði] [graʊndz] ,

through	the	grounds	,
通过	这	理由	,

这个地方吸引了我，我在庄园里漫步了一个小时。

[ænd; ənd][hæd; həd] [əˈtemptɪd] , ['ɔːlsoʊ] , [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət]

and	had	attempted	,	also	,	to	enter	the	house	to	examine	it	,	but
和	有	尝试过	,	还	,	到	进入	这	房子	到	检查	它	,	但

[ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər] [lɔkt] .

the	doors	were	locked	.
这	门	是	已锁定	.

他还试图进入房子查看，但门锁着。

[əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] , [wɪtʃ] [aɪ][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][hæd; həd] [bɪn]

Attached	to	the	house	was	a	cottage	,	which	I	supposed	had	been
随附的	到	这	房子	曾是	一个	小屋	,	哪个	我	据称	有	到过

[ðə; ði] ['gɑːrdənɚz] ['kɑːtɪdʒ] .

the	gardener's	cottage	.
这	园丁的	小屋	.

与房子相连的是一间小屋，我猜想那应该是园丁的小屋。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['dwelɪŋ] [wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [ɪmˈbedɪd] [ɪn] ['klaɪmɪŋ] [waɪld]['roʊziz] ,

This	little	dwelling	was	literally	imbedded	in	climbing	wild	roses	,
这	小的	住宅	曾是	字面上地	嵌入式	在	攀登	荒野	玫瑰	,

这间小屋简直就嵌在攀援的野玫瑰丛中。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [groʊn] [ɪn] ['wʌndərf(ə)l] [lʌgˈʒʊriəns] [əˈpɑːn][ɔːl] [ɪts] [wɔːlz] .

which	had	grown	in	wonderful	luxuriance	upon	all	its	walls	.
哪个	有	生长	在	精彩的	奢华	之上	全部它是	墙壁	.	

它在四面墙上长得枝繁叶茂，美不胜收。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['steiblz]['ɔːlsoʊ] , [wɪtʃ] [aɪ] [dʒʌdʒd] [wʊd] [əˈfɔːrd] [əˌkɑːməˈdeɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ]

There	were	stables	also	,	which	I	judged	would	afford	accommodation	for	half	a
那里	是	马厩	还	,	哪个	我	评判	会	买得起	住宿	为了	一半	一个

['dʌz(ə)n] ['hɔːrsɪz] .

dozen	horses	.
打	马匹	.

这里还有马厩，我估计可以容纳六匹马。

[ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ri'maindid] [ˌem 'i:][ʌv; əv] - ,

In	some	respects	the	estate	reminded	me	of	Rosemullion	,
在	一些	尊重	这	财产	提醒	我	的	-	,

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

在某些方面，这座庄园让我想起了罗斯穆利恩庄园，

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][laɪf][aɪ][hæd; həd] [pæst] [ˌðer'ɪn] , [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn]

considering	the	kind	of	life	I	had	passed	therein	,	might	not	have	been
考虑	这	种类	的	生活	我	有	通过了	其中	,	可能	不是	有	到过

[kən'sɪdərd] [æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] ;

considered	an	attraction	;
经过考虑的	一个	景点	;

考虑到我在那里度过的那种生活，它可能并不被认为是一种吸引力；

[ˌnevərðə'les] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn'sensəbli] [drɔ:n] [tɔ:rdz] [ˌaɪ 'ti:] .

nevertheless	,	I	found	myself	insensibly	drawn	towards	it	.
尽管如此	,	我	成立	我	无意识地	绘制	向	它	.

然而，我却不由自主地被它吸引。

[ɪts] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [rɪ'zembləns] [wɜ:r; wər] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [stʊd] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi]

Its	points	of	resemblance	were	that	the	house	stood	alone	,	and	could	not	be
它是	积分	的	相似	是	那	这	房子	站立	独自的	,	和	可以	不是	是

[ˌoʊvər'lʊkt] ;

overlooked	;
被忽视的	;

它的共同点是，这栋房子孤零零地矗立在那里，令人无法忽视；

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ;

that	it	was	at	some	distance	from	other	habitations	;
那	它	曾是	在	一些	距离	从	其他	居住地	;

它与其他居民点有一段距离；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði]['bɔ:rdərz][ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] .

and	that	it	was	on	the	borders	of	a	wood	.
和	那	它	曾是	在	这	边界	的	一个	木头	.

而且它位于树林边缘。

[ɪn] [wʌn] [rɪ'spekt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['plezntli] [dɪ'sɪmɪlər] .

In	one	respect	it	was	pleasantly	dissimilar	.
在	一	尊重	它	曾是	愉快	不同的	.

从某种意义上说，它与以往截然不同，令人欣喜。

[noʊ] [stoʊn] [wɔ:lz] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'ti:] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [fens] ;

No	stone	walls	surrounded	it	;	there	was	not	even	a	fence	;
不	石头	墙壁	包围	它	;	那里	曾是	不是	甚至	一个	栅栏	;

它周围没有石墙，甚至连栅栏都没有；

[ðə; ði] [faɪn] [tri:z] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ə'reɪndʒd] [baɪ][mæn][ɔ:r] ['neɪtʃər] [æz; əz][tu:; tə][fɔ:rm]

the	fine	trees	around	it	had	been	so	arranged	by	man	or	nature	as	to	form
这	美好的	树木	大约	它	有	到过	所以	安排	经过	男人	或者	自然	作为	到	形式

[æn; ən][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['bæriər] ,

an	intelligible	barrier	,
一个	可理解的	障碍	,

周围的树木经过人为或自然的精心布置，形成了一道清晰可见的屏障。

[wɪtʃ] , [haʊ'evər] , ['eni] ['pɜ:rs(ə)n][wʌz; wəz][æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə] [pæs] .

which	,	however	,	any	person	was	at	liberty	to	pass	.
哪个	,	然而	,	任何	人	曾是	在	自由	到	经过	.

但是，任何人都可以自由通过。

[ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] - [dɪd][nɑːt] , ['ðerfɔːr] , [pər'veɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , ['lɪvɪŋ] [ðer; ðər] ,

The	gloom	of	Rosemullion	did	not	,	therefore	,	pervade	it	,	and	,	living	there	,
这	愁云	的	-	做过	不是	,	所以	,	弥漫	它	,	和	,	活的	那里	,

因此，罗斯穆利恩的阴郁气氛并没有笼罩这里，住在那里的人，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɛloʊz] .

I	should	not	feel	as	if	I	were	cut	off	from	communion	with	my	fellows	.
我	应该	不是	感觉	作为	如果	我	是	切	离开	从	圣餐	和	我的	伙伴们	.

我不应该感到自己与同伴们失去了联系。

[aɪ][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] [braɪt] [deɪ] ; [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ,

I	had	visited	it	on	a	bright	day	;	the	sun	was	shining	,
我	有	到访	它	在	一个	明亮的	天	;	这	太阳	曾是	灼灼	,

我曾在阳光明媚的日子里去过那里；当时阳光灿烂。

[ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [triːz] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['vɪzɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	birds	were	singing	in	the	trees	;	and	when	I	visited	it	,
这	鸟类	是	歌唱	在	这	树木	;	和	什么时候	我	到访	它	,

树上的鸟儿在歌唱；当我到访那里时，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['wɔndəd] [θruː] [ðə; ði] [graʊndz] , [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [lɔː'retə] .

and	as	I	wandered	through	the	grounds	,	I	was	thinking	of	Lauretta	.
和	作为	我	漫步	通过	这	理由	,	我	曾是	思维	的	劳雷塔	.

当我漫步在庭院中时，我想起了劳雷塔。

[bʌt; bət] [wen] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz][aɪ][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?

But	when	,	indeed	,	was	I	not	thinking	of	her	?
但	什么时候	,	的确	,	曾是	我	不是	思维	的	她	?

但我确实何时没有想过她呢?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ] [sʌn] , [maɪ] [laɪt] , [maɪ][laɪf] .

She	was	my	sun	,	my	light	,	my	life	.
她	曾是	我的	太阳	,	我的	光	,	我的	生活	.

她是我的太阳，我的光，我的生命。

[ɔːl] ['æspekts][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wɜːr; wər] ['rendərd] ['bjuːtɪf(ə)l] [baɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

All	aspects	of	nature	were	rendered	beautiful	by	thought	of	her	;
全部	方面	的	自然	是	渲染	美丽的	经过	想法	的	她	;

想到她，自然界的一切事物都变得美丽起来；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ; [θruː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər] ['oʊnli] ,

she	was	to	me	the	essence	of	joy	;	through	her	,	and	through	her	only	,
她	曾是	到	我	这	本质	的	喜悦	;	通过	她	,	和	通过	她	仅有的	,

她对我来说就是快乐的化身；只有通过她，也仅仅通过她，我才能感受到快乐。

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɑːrdn] .

my	heart	was	a	garden	.
我的	心	曾是	一个	花园	.

我的心曾是一座花园。

[θruː] [hɜːr; hər][aɪ] [dɪ'skʌvərd] ['bjuːtiːz] ['iːv(ə)n][ɪn] ['neɪtʃɚz] [sæd] [mudz] ;

Through	her	I	discovered	beauties	even	in	nature's	sad	moods	;
通过	她	我	发现	美女	甚至	在	自然的	伤心	情绪	;

通过她，我发现了即使在大自然阴郁的情绪中也蕴藏着美；

[hɜːr; hər] ['spɪrɪtʃuəl] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] ['nevər] ['æbsənt][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

her	spiritual	presence	was	never	absent	from	me	.
她	精神	在场	曾是	绝不	缺席的	从	我	.

她的精神一直伴随着我。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [baɪ][maɪ][saɪd] [wen] [aɪ] ['stroʊld] [ˌʌnə'kʌmpənid] [θruː] [ðə; ði] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l]

She	moved	by	my	side	when	I	strolled	unaccompanied	through	the	quaint	little
她	已搬	经过	我的	边	什么时候	我	漫步	无人陪伴	通过	这	古雅	小的

['θɜːrəʊˌfeəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [wʊdz] [ɪn][ðə; ði] ['væliz]

thoroughfares	of	the	village	and	the	sweet	and	solemn	woods	in	the	valleys
干道	的	这	村庄	和	这	甜的	和	庄严	树林	在	这	山谷

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ;

of	which	it	lay	;
的	哪个	它	躺	;

当我独自漫步在村庄古朴的小巷和村庄所在的幽静山谷中宁静祥和的树林时，她就走在我身边；

[ə'loʊn] [ɪn][maɪ] ['tʃeɪmbər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['evər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][laɪf][ʌv; əv][maɪ][laɪf]

alone	in	my	chamber	she	was	ever	with	me	;	she	was	not	only	life	of	my	life
独自的	在	我的	房间	她	曾是	曾经	和	我	;	她	曾是	不是	仅有的	生活	的	我的	生活

,

,

,

她独自一人待在我的房间里，却始终陪伴着我；她不仅是我生命中最重要的人，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ] [rɪ'lɪdʒən] - - [aɪ] [huː] [hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [rɪ'lɪdʒən] ,

she	was	my	religion	-	-	I	who	had	had	no	religion	,
她	曾是	我的	宗教	-	-	我	WHO	有	有	不	宗教	,

她就是我的信仰——而我，一个没有信仰的人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [piːs] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr]['tʃæp(ə)l][hæd; həd]['nevər] [kʌm] .

and	to	whom	the	sacred	peace	of	church	or	chapel	had	never	come	.
和	到	谁	这	神圣	和平	的	教会	或者	教堂	有	绝不	来	.

他们从未体验过教堂或礼拜堂的神圣宁静。

[maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['nevər] ['teɪkən][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][led][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]

My	father	had	never	taken	me	by	the	hand	and	led	me	to	a	place	of
我的	父亲	有	绝不	已采取	我	经过	这	手	和	引领	我	到	一个	地方	的

['wɜːrʃɪp] ;

worship	;
崇拜	;

我的父亲从未牵着我的手带我去礼拜场所；

[aɪ][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['stʌdi] ,

I	had	read	the	Bible	,	not	as	a	religious	study	,
我	有	读	这	圣经	,	不是	作为	一个	宗教	学习	,

我读过《圣经》，但并非出于宗教研究的目的。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][æz; əz][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'mjuːzɪŋ] , [ɪm'prɑːbəbl] [rəu'mænsiz] .

but	for	the	most	part	as	a	collection	of	amusing	,	improbable	romances	.
但	为了	这	最多	部分	作为	一个	收藏	的	有趣	,	不太可能	浪漫故事	.

但总体而言，它还是一系列有趣、离奇的爱情故事的合集。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌn] ['kærəktər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['diːpli] [ɪm'prest] [ˌem 'iː] - - [ðə; ði]

There	was	certainly	one	character	in	it	which	had	deeply	impressed	me	-	-	the
那里	曾是	当然	一	特点	在	它	哪个	有	深	印象深刻	我	-	-	这

['kærəktər] [ʌv; əv][aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə] ,

character	of	Isaiah	,
特点	的	以赛亚	,

其中确实有一个人物给我留下了深刻的印象——那就是以赛亚这个人物。

[fɔːr; fər] [huːz] [waɪld] [prə'fetɪk] [laɪf][aɪ] [ˌentər'teɪnd] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

for	whose	wild	prophetic	life	I	entertained	a	profound	admiration	.
为了	谁	荒野	预言	生活	我	娱乐	一个	深刻的	钦佩	.

我对他那狂野不羁的先知般的生活充满敬佩。

['ʌðərwaɪz] , [ðə; ði] [bʊk] ['sɪmpli] [ˌentər'teɪnd] [ˌem 'i:] .

Otherwise	**,**	**the**	**book**	**simply**	**entertained**	**me**	**.**
否则	,	这	书	简单地	娱乐	我	.

除此之外，这本书只是让我感到娱乐而已。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [naʊ] .

It	**was**	**different**	**now**	**.**
它	曾是	不同的	现在	.

现在情况不同了。

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [ri:d] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [njuər] [laɪt] ,

Not	**that**	**I**	**read**	**the**	**Bible**	**in**	**a**	**newer**	**light**	**,**
不是	那	我	读	这	圣经	在	一个	较新的	光	,

并不是说我对《圣经》有了新的理解，

[ɔ:r] [ɪn'di:d] [ðæt] [aɪ] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] , [bʌt; bət] [ðæt] , [θru:] [lɔ:'retə] ,

or	**indeed**	**that**	**I**	**read**	**it**	**at**	**all**	**,**	**but**	**that**	**,**	**through**	**Lauretta**	**,**
或者	的确	那	我	读	它	在	全部	,	但	那	,	通过	劳雷塔	,

或者说，我根本就没读过这本书，而是通过劳蕾塔，

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'mi:nəb(ə)l][tu:; tə]['sɜ:rt(ə)n] ['influənsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['neɪtʃər] .

I	**became**	**amenable**	**to**	**certain**	**influences**	**of**	**a**	**religious**	**nature**	**.**
我	成为	易于相处	到	肯定	影响	的	一个	宗教	自然	.

我开始受到某些宗教性质的影响。

[aɪ][sæt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['prɪti] ['tʃæp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] ['fɑ:ðər] ['dænjəl]

I	**sat**	**with**	**her**	**in**	**the**	**pretty**	**chapel**	**of**	**the**	**village**	**in**	**which**	**Father**	**Daniel**
我	卫星	和	她	在	这	漂亮的	教堂	的	这	村庄	在	哪个	父亲	丹尼尔

[ə'fɪʃieɪt] ,

officiated	**,**
裁判	,

我陪她坐在村里那座漂亮的教堂里，丹尼尔神父在那里主持仪式。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʌʃt] [er] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪər][ʌv; əv]

and	**the**	**hushed**	**air**	**within**	**the**	**building**	**,**	**and**	**the**	**voices**	**of**	**the**	**choir**	**of**
和	这	静静地	空气	之内	这	建筑	,	和	这	声音	的	这	唱诗班	的

['tʃɪldrən] ,

children	**,**
孩子们	,

建筑物内一片寂静，只有孩子们的合唱声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tendər] , ['seɪkrɪd]['mju:zɪk] , [hæd; həd][ə'pɑ:n][ˌem 'i:][ə; eɪ]['pjuərifaiiŋ] ['ɪnfluəns] .

and	**the**	**tender**	**,**	**sacred**	**music**	**,**	**had**	**upon**	**me**	**a**	**purifying**	**influence**	**.**
和	这	投标	,	神圣	音乐	,	有	之上	我	一个	净化	影响	.

那温柔神圣的音乐，对我产生了净化心灵的作用。

[ðə; ði]['mju:zɪk][wʌz; wəz] - ; [ðə; ði]['eɪndʒl] ['vɔɪsɪz] [wɜ:r; wər] - ; [ðə; ði] ['tendər] [pi:s]

The	**music**	**was**	**Lauretta's**	**;**	**the**	**angel**	**voices**	**were**	**Lauretta's**	**;**	**the**	**tender**	**peace**
这	音乐	曾是	-	;	这	天使	声音	是	-	;	这	投标	和平

[wʌz; wəz] - ; [ðə; ði] ['pri:sts] [kən'səuliŋ] ,

was	**Lauretta's**	**;**	**the**	**priest's**	**consoling**	**,**
曾是	-	;	这	牧师的	安慰	,

那音乐是劳蕾塔的；天使般的歌声是劳蕾塔的；那温柔的宁静是劳蕾塔的；牧师的安慰，

[kəm'pæʃənət] [ˌædmə'nɪʃənz] [wɜ:r; wər] - .

compassionate	**admonitions**	**were**	**Lauretta's**	**.**
富有同情心	告诫	是	-	.

劳雷塔的劝诫充满同情。

[wʌt] ['mɪstɪk] [θɔːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪər] ['fjuːtʃər] [steɪt] [ðiːz] ['mætərz] [brɔːt] ['dɪmli] [tuː; tə][maɪ]

What	mystic	thoughts	of	a	higher	future	state	these	matters	brought	dimly	to	my
什么	神秘	想法	的	一个	更高	未来	状态	这些	事情	带来	依稀	到	我的

[maɪnd][wɜːr; wər][ɪn'spaɪərd][baɪ] [lɔː'retə] .

mind	were	inspired	by	Lauretta	.
头脑	是	灵感	经过	劳雷塔	.

劳蕾塔启发了我，让我对更高层次的未来状态产生了一些神秘的想法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][fɔːr; fər] [huːz] [swiːt] [seɪk] [aɪ] [geɪv] ['fɑːðər] ['dænjəl] ['mʌni] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pʊr] .

It	was	she	for	whose	sweet	sake	I	gave	Father	Daniel	money	for	his	poor	.
它	曾是	她	为了	谁	甜的	清酒	我	给予	父亲	丹尼尔	钱	为了	他的	贫穷的	.

正因为她的善良，我才给了丹尼尔神父钱，让他帮助穷人。

[θruː] [hɜːr; hər][aɪ] [sɔː] " [gʊd] [ɪn] ['evriθɪŋ] ; " [θruː] [hɜːr; hər][aɪ] [in'heild] [ˌaɪ 'tiː] .

Through	her	I	saw	"	good	in	everything	;	"	through	her	I	inhaled	it	.
通过	她	我	锯	"	好的	在	一切	;	"	通过	她	我	吸入	它	.

透过她，我看到了“万物皆美好”；透过她，我感受到了这种美好。

[ðə; ði] ['mʌni] [aɪ] [geɪv] [tuː; tə] ['fɑːðər] ['dænjəl][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ['praɪvətli] ,

The	money	I	gave	to	Father	Daniel	was	given	privately	,
这	钱	我	给予	到	父亲	丹尼尔	曾是	给定	私下	,

我私下里给丹尼尔神父的钱，

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['leɪɪŋ] [æn; ən] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ʌv; əv] ['siːkrəsi] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

but	I	did	not	think	of	laying	an	injunction	of	secrecy	upon	him	,	and
但	我	做过	不是	思考	的	躺下	一个	禁令	的	保密	之上	他	,	和

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [noʊn] .

it	became	known	.
它	成为	已知	.

但我没想到要对他下达保密令，结果这件事还是传开了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['gɪltləs] [ʌv; əv] ['eni] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɜːrn] [preɪz] [fɔːr; fər][maɪ] ['ækʃnz] [ɪn] [ðæt] [ɔːr][ɪn] ['eni]

I	was	guiltless	of	any	wish	to	earn	praise	for	my	actions	in	that	or	in	any
我	曾是	无罪	的	任何	希望	到	赚	称赞	为了	我的	行动	在	那	或者	在	任何

['ʌðər] [rɪ'spekt] ,

other	respect	,
其他	尊重	,

我绝无任何想要通过我的行为（无论是在那件事上还是在其他任何方面）来博取赞扬的意图。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [moʊst] [ˌdɪsprə'pɔːrʃənət] , [bʌt; bət][moʊst] [swiːt] ,

but	a	reward	most	disproportionate	,	but	most	sweet	,
但	一个	报酬	最多	不成比例的	,	但	最多	甜的	,

但这是极不相称的回报，也是最甜蜜的回报。

[wʌz; wəz] [bi'stəu] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][baɪ][wɜːrdz][ænd; ənd] [lʊks] [frʌm; frəm] [lɔː'retə] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

was	bestowed	upon	me	by	words	and	looks	from	Lauretta	and	her
曾是	授予	之上	我	经过	字	和	看起来	从	劳雷塔	和	她

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

这是劳雷塔和她母亲用言语和眼神赋予我的。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [sed] - ['mʌðər] .

"	It	is	good	of	you	,	"	said	Lauretta's	mother	.
"	它	是	好的	的	你	,	"	说	-	母亲	.

“你真好，”劳雷塔的母亲说。

" [juː; jʊ]['ɔːlmoʊst] [meɪk] [ˌem 'iː] [ə'ʃeɪmd] , " [aɪ] [sed] .

"	You	almost	make	me	ashamed	,	"	I	said	.
"	你	几乎	制作	我	羞愧	,	"	我	说	.

“你简直让我感到羞愧，”我说。

" [waɪ] ? " [æskt] - [ˈmʌðər] .

"	Why	?	"	asked	Lauretta's	mother	.
"	为什么	?	"	问	-	母亲	.

“为什么？”劳雷塔的母亲问道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈglædnz] [ˌjuː ˈes] .

"	It	gladdens	us	.
"	它	格拉登斯	我们	.

“这让我们感到高兴。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈlɜːrnɪŋ] [nɑːt][ˈoʊnli][tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ][bʌt; bət][tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] .

I	am	learning	not	only	to	know	you	but	to	love	you	.
我	是	学习	不是	仅有的	到	知道	你	但	到	爱	你	.

我不仅在学习如何了解你，更在学习如何爱你。

" [ˈpreʃəs] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [wɜːrdz][frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] ; [bʌt; bət] [ˈæftərwərdz] ,

"	Precious	were	those	words	from	her	lips	;	but	afterwards	,
"	宝贵的	是	那些	字	从	她	嘴唇	;	但	然后	,

“她口中的那些话语弥足珍贵；但之后，

[wen] [aɪ] [ˈɔːfərd] [maɪ][ˌkɑːntrəˈbjuːʃənz][tuː; tə] [ˈfɑːðər] [ˈdænjəl][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv]

when	I	offered	my	contributions	to	Father	Daniel	I	asked	him	not	to	speak	of
什么时候	我	提供	我的	贡献	到	父亲	丹尼尔	我	问	他	不是	到	说话	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

当我向丹尼尔神父提出我的捐款时，我请他不要谈论这些捐款。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [rɪˈspektɪd] [maɪ] [wɪʃ] ,

I	think	he	respected	my	wish	,
我	思考	他	受人尊敬	我的	希望	,

我认为他尊重了我的意愿。

[bʌt; bət] [ˌnevərðəˈles] [aɪ] [geɪnd] [ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ˈtʃærəti] [ɪn] [nɪræk] [wɪtʃ] [dɪd][ˌem ˈiː][noʊ]

but	nevertheless	I	gained	a	reputation	for	charity	in	Nerac	which	did	me	no
但	尽管如此	我	获得	一个	名声	为了	慈善机构	在	内拉克	哪个	做过	我	不

[hɑːrm] .

harm	.
伤害	.

不过，我在内拉克赢得了乐善好施的名声，这对我并没有什么坏处。

[tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [rɪˈspektɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [aɪ] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [teɪk] .

To	return	to	the	conversation	respecting	the	house	I	desired	to	take	.
到	返回	到	这	对话	尊重	这	房子	我	想要的	到	拿	.

回到我之前想买的那栋房子的话题。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [tuː; tə][ˈdɑːktər] [ˈluːɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfæməli] ,

It	was	well	known	to	Doctor	Louis	and	his	family	,
它	曾是	出色地	已知	到	医生	路易斯	和	他的	家庭	,

路易斯医生和他的家人对此心知肚明。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [tuː; tə][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,

and	of	course	to	all	in	the	village	,
和	的	课程	到	全部	在	这	村庄	,

当然，还要感谢村里的所有人。

[ænd; ənd][wʌn] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [ˌʌnɪnˈhæbɪtɪd]

and	one	reason	why	it	had	remained	for	so	long	a	time	uninhabited
和	一	原因	为什么	它	有	剩余	为了	所以	长的	一个	时间	无人

[wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒɛntəlˌmənz, ˈdʒɛnəlˌmənz] [haʊs] ,

was	that	it	was	a	gentleman's	house	,
曾是	那	它	曾是	一个	绅士的	房子	,

而它长期无人居住的原因之一是，这是一座绅士的宅邸。

[ænd; ənd][noʊ]['pɜːrs(ə)n] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪts] ['tenənt] .

and	no	person	rich	enough	had	desired	to	become	its	tenant	.
和	不	人	富有的	足够的	有	想要的	到	变得	它是	租户	.

然而，没有哪个富人愿意租下它。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][oʊld] ['fɜːrnɪtʃər] , " [sed] ['dɑːktər] ['luːɪs] ,

"	It	is	filled	with	old	furniture	,	"	said	Doctor	Louis	,
"	它	是	已填	和	老的	家具	,	"	说	医生	路易斯	,

“里面摆满了旧家具，”路易斯医生说。

" [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli][kʊd; kəd][biː; bi] ['tɑːlərəbli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðer; ðər] ,

"	and	a	man	with	a	large	family	could	be	tolerably	comfortable	there	,
"	和	一个	男人	和	一个	大的	家庭	可以	是	勉强可以接受	舒服的	那里	,

[noʊ] [daʊt] .

no	doubt	.
不	怀疑	.

“毫无疑问，一个有大家庭的男人在那里会过得相当舒适。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [geɪ] ['duːɪŋz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] .

There	were	gay	doings	in	it	once	upon	a	time	.
那里	是	同性恋	行为	在	它	一次	之上	一个	时间	.

很久以前，那里发生过同性恋事件。

[ə; eɪ] ['noʊblmən] [ɪn'hæbɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnd] [ʃoʊlz] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] .

A	nobleman	inhabited	it	for	many	years	,	and	entertained	shoals	of	visitors	.
一个	贵族	有人居住的	它	为了	许多	年	,	和	娱乐	浅滩	的	访客	.

一位贵族曾在此居住多年，并接待了络绎不绝的访客。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɪn] [nɪræk] , [ænd; ənd] [tʊk] [noʊ] [peɪnz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [wʌn] ,

He	was	not	a	favourite	in	Nerac	,	and	took	no	pains	to	make	himself	one	,
他	曾是	不是	一个	最喜欢的	在	内拉克	,	和	采取	不	疼痛	到	制作	他自己	一	,

他在内拉克并不受人待见，也没有费心去讨好别人。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][æz; əz] ['sʌmwʌt] [tuː] ['kɑːmən] [fɔːr; fər] ['ɪntɪmət] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ;

looking	down	upon	us	as	somewhat	too	common	for	intimate	association	;
寻找	向下	之上	我们	作为	有些	也	常见的	为了	亲密的	协会	;

他们瞧不起我们，认为我们太过普通，不配与人亲密交往；

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [preɪd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,

and	as	we	have	a	pride	of	our	own	,
和	作为	我们	有	一个	自豪	的	我们的	自己的	,

因为我们也有自己的骄傲，

[wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz]['skɔːnf(ə)l] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪn][kaɪnd] .

we	returned	his	scornful	opinion	of	us	in	kind	.
我们	返回	他的	轻蔑的	观点	的	我们	在	种类	.

我们以牙还牙，回敬了他对我们的蔑视。

[hiː; hi][daɪd][ðer; ðər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'ferz] [wɜːr; wər] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] ['hoʊpləsli] [ɪn'vɑːlvd] .

He	died	there	,	and	his	affairs	were	found	to	be	hopelessly	involved	.
他	死亡	那里	,	和	他的	事务	是	成立	到	是	绝望地	涉及	.

他死在那里，人们发现他的遗留问题错综复杂。

[sɪns] [ðen] [ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz] [bɪn] ['empti] .

Since	then	the	house	has	been	empty	.
自从	然后	这	房子	有	到过	空的	.

从那时起，这栋房子就一直空着。

[ðə; ði]['eɪdʒənts] , [ə; eɪ][fɜːrm][ʌv; əv]['lɔɟɘz, 'lɔɪɘz] , [lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

The	agents	,	a	firm	of	lawyers	,	live	a	hundred	miles	away	,
这	代理人	,	一个	公司	的	律师	,	居住	一个	百	英里	离开	,

代理人是一家律师事务所，住在百里之外。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli]

but	there	will	be	no	difficulty	in	communicating	with	them	if	you	are	really
但	那里	将要	是	不	困难	在	沟通	和	他们	如果	你	是	真的

['sɪriəs] [ɪn] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ˌaɪ 'tiː] . "

serious	in	wishing	to	occupy	it	.	"
严肃的	在	祝	到	占据	它	.	"

但如果你真的想入住，与他们沟通不会有任何问题。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['sɪriəs] , " [aɪ] [sed] .

"	I	am	quite	serious	,	"	I	said	.
"	我	是	相当	严肃的	,	"	我	说	.

“我是认真的，”我说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['loʊnli] [ðer; ðər] , " [sed] - ['mʌðər] .

"	You	will	be	lonely	there	,	"	said	Lauretta's	mother	.
"	你	将要	是	孤独	那里	,	"	说	-	母亲	.

“你在那里会感到孤独的，”劳雷塔的母亲说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] , " [aɪ] [sed] ,

"	You	must	remember	,	"	I	said	,
"	你	必须	记住	,	"	我	说	,

“你一定要记住，”我说。

" [ðæt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]['sɑːlətuːd] . "

"	that	until	I	came	here	I	have	lived	a	life	of	solitude	.	"
"	那	直到	我	来了	这里	我	有	居住地	一个	生活	的	孤独	.	"

“在我来到这里之前，我一直过着孤独的生活。”

" [hæv; həv][wiː; wi][nɑːt] [kjʊr] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ðæt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	Have	we	not	cured	you	of	that	?	"	she	asked	.
"	有	我们	不是	治愈	你	的	那	?	"	她	问	.

“我们不是已经治好你的病了吗？”她问道。

" [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]['sɑːlətuːd] ?

"	Of	the	desire	for	a	life	of	solitude	?
"	的	这	欲望	为了	一个	生活	的	孤独	?

“渴望过孤独的生活？”

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

It	is	only	that	I	am	accustomed	to	it	,
它	是	仅有的	那	我	是	习惯	到	它	,

只是我已经习惯了而已。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] ['ɜːrksəm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] ['ʌðər] .

and	that	it	is	not	so	irksome	to	me	as	it	would	be	to	others	.
和	那	它	是	不是	所以	烦人的	到	我	作为	它	会	是	到	其他的	.

而且，这件事对我来说并不像对其他人那样令人恼火。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

秘密遗产（共3卷，第1卷）(A Secret Inheritance (Volume 1 of 3))

[bʌt; bət] [waɪ] [tɔːk] [ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] ['loʊnli] [ən'les] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [ˌem 'iː]
But why talk of my being lonely unless you have decided to banish me
但 为什么 讲话 的 我的 存在 孤独 除非 你 有 决定 到 放逐 我
[frʌm; frəm][jʊr; jər][sə'saɪəti] ? "
from your society ? "
从 你的 社会 ? "

除非你们已经决定将我逐出你们的社会，否则为什么要说我感到孤独呢?

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [hɪr] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [kʌm] ,
" We shall be happy to have you here as often as you care to come ,
" 我们 将 是 快乐的 到 有 你 这里 作为 经常 作为 你 关心 到 来 ,

“我们非常欢迎您随时光临，想来就来。”

" [sed] - ['mʌðər] .
" said Lauretta's mother .
" 说 - 母亲 .

“劳雷塔的母亲说道。”

" ['miːnwaɪl] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv] [ə'sɪstəns]
" Meanwhile you will remain with us , and we can be of assistance
" 同时 你 将要 保持 和 我们 , 和 我们 能 是 的 协助
[tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] ['setlɪŋ] [jɔːr'self] .
to you in settling yourself .
到 你 在 安顿 你自己 .

“在此期间，您将继续和我们住在一起，我们会尽力帮助您安顿下来。”

[left] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [dɪ'vaɪsɪz] [ɪn] [ɝ'eɪndʒɪŋ] ['mætərz] , [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] ,
Left to your own devices in arranging matters , you would make , I am afraid ,
左边 到 你的 自己的 设备 在 安排 事情 , 你 会 制作 , 我 是 害怕的 ,

如果任由你自行安排事宜，恐怕你会……

[ə; eɪ][sæd]['bʌŋg(ə)l][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
a sad bungle of them .
一个 伤心 搞糟 的 他们 .

真是令人遗憾的拙劣之举。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] [soʊ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə'raɪvd] ,
" It was settled so , and in a few days the keys of the house arrived ,
" 它 曾是 定居 所以 , 和 在 一个 很少 天 这 钥匙 的 这 房子 到达的 ,

“事情就这样定了，几天后房子的钥匙就送到了。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [set] [aʊt] [tə'geðər] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ˌaɪ 'tiː] .
and we all set out together to inspect it .
和 我们 全部 放 出去 一起 到 检查 它 .

于是我们一起出发去查看。

[wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃɑːrmɪŋ] , [bʌt; bət] ['veri] ['mʌsti] .
We found it charming , but very musty .
我们 成立 它 迷人 , 但 非常 发霉的 .

我们觉得它很迷人，但是霉味很重。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] ['speɪʃəs] , [sʌm; səm] [smɔːl] [ænd; ənd]['koʊzi] .
Some of the rooms were spacious , some small and cosy .
一些 的 这 房间 是 宽敞 , 一些 小的 和 舒适 .

有些房间宽敞，有些房间小巧温馨。

[ʌv; əv]['bedrʊmz; 'bedru:mz][ðer; ðər][wɜ:r; wər][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] , [ɔ:l]['æmpli] ['fɜ:rnɪʃt] ;

Of	bedrooms	there	were	at	least	a	dozen	,	all	amply	furnished	;
的	卧室	那里	是	在	至少	一个	打	, 全部	充足的	提供	;	

卧室至少有十二间，而且都配备齐全；

[bʌt; bət] - ['mʌðər] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [wen] [ʃi:; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['lɪnɪn] ,

but	Lauretta's	mother	shook	her	head	when	she	examined	the	linen	,
但	-	母亲	摇晃	她	头	什么时候	她	检查	这	亚麻布	,

但劳雷塔的母亲在检查那块亚麻布时摇了摇头。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['ɑ:kjupaɪ][sʌm; səm] [taɪm] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['leɪbər] [tu:; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:]

and	declared	that	it	would	occupy	some	time	and	much	labour	to	put	it
和	声明	那	它	会	占据	一些	时间	和	很多	劳动	到	放	它

[ɪn]['ɔ:rdər] .

in	order	.
在	命令	.

并表示整理这些物品需要花费一些时间和大量精力。

[aɪ] [æskt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [teɪk] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kən'sentid] [tu:; tə][du:]

I	asked	her	to	take	direction	of	the	affair	,	and	she	consented	to	do
我	问	她	到	拿	方向	的	这	事务	,	和	她	同意	到	做

[soʊ] .

so	.
所以	.

我请她负责处理这件事，她同意了。

[wi:; wi] [dɪ'saɪdɪd] [wɪtʃ] [ru:mz; rʊmz][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [lɔkt] [ʌp] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ju:st] ,

We	decided	which	rooms	were	to	be	locked	up	and	which	used	,
我们	决定	哪个	房间	是	到	是	已锁定	向上	和	哪个	用过的	,

我们决定了哪些房间要锁起来，哪些房间可以使用。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [weɪ] [ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] .

and	in	which	way	the	furniture	was	to	be	disposed	of	.
和	在	哪个	方式	这	家具	曾是	到	是	处置	的	.

以及这些家具将以何种方式处置。

[ðə; ði]['eɪdʒənts] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə][maɪ] ['letər] , [hæd; həd] [sent] [æn; ən] ['ɪnvəntɔ:ri] ,

The	agents	,	in	reply	to	my	letter	,	had	sent	an	inventory	,
这	代理人	,	在	回复	到	我的	信	,	有	发送	一个	存货	,

代理商在回复我的信件中寄来了一份物品清单。

[wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][fɔ:r; fər] ['græntɪd] , [bʌt; bət] - ['mʌðər] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv]

which	I	would	have	taken	for	granted	,	but	Lauretta's	mother	would	not	have
哪个	我	会	有	已采取	为了	的确	,	但	-	母亲	会	不是	有

[ˌaɪ 'ti:][soʊ] ,

it	so	,
它	所以	,

我原本会认为这是理所当然的，但劳雷塔的母亲却不这么认为。

[ænd; ənd] ['tʃaɪdɪd] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][maɪ] ['i:zinəs] .

and	chided	me	for	my	easiness	.
和	责备	我	为了	我的	容易	.

并责备我太过轻浮。

" [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv] ? " [sed] ['dɑ:ktər] ['lu:ɪs] .

"	What	would	you	have	?	"	said	Doctor	Louis	.
"	什么	会	你	有	?	"	说	医生	路易斯	.

“您想吃什么？”路易斯医生问道。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [tu:; tə][bi:; bi][bɔ:rn][ə; eɪ][mæn] ,

"	It	was	his	misfortune	to	be	born	a	man	,
"	它	曾是	他的	不幸	到	是	出生	一个	男人	,

“他不幸生为男子汉，

[ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [noʊz] [ʌv; əv] [ʃiːts] [ænd; ənd] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] ['fʊtstuːl] ? "

and	what	does	he	knows	of	sheets	and	curtains	and	footstools	?	"
和	什么	做	他	知道	的	纸张	和	窗帘	和	脚凳	?	"

他对床单、窗帘和脚凳又了解多少呢?

" [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][wɑːnt] ['fʊtstuːl] , " [sed] - ['mʌðər] .

"	He	will	not	want	footstools	,	"	said	Lauretta's	mother	.
"	他	将要	不是	想	脚凳	,	"	说	-	母亲	.

“他不需要脚凳,”劳雷塔的母亲说。

" [ɪn'diːd] [aɪ][ʃæl; ʃəl] , " [aɪ] [dɪ'klerd] , " [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['femənɪn] .

"	Indeed	I	shall	,	"	I	declared	,	"	and	everything	feminine	.
"	的确	我	将	,	"	我	声明	,	"	和	一切	女性	.

“我当然会,”我宣称,“还有一切女性化的事物。”

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] [hɪr] [ə'loʊn] , [wɪ'ðaʊt] ['evər][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][maɪ] [frendz] ? "

Am	I	to	be	shut	up	here	alone	,	without	ever	a	visit	from	my	friends	?	"
是	我	到	是	关闭	向上	这里	独自的	,	没有	曾经	一个	访问	从	我的	朋友们	?	"

难道我就要独自一人被关在这里,永远见不到朋友吗?

" [oʊ] , " [sed] - ['mʌðər] , " [wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'vaɪt] [ˌjuː 'es] . "

"	Oh	,	"	said	Lauretta's	mother	,	"	we	will	come	and	see	you	if	you	invite	us	.	"
"	哦	,	"	说	-	母亲	,	"	我们	将要	来	和	看	你	如果	你	邀请	我们	.	"

“哦,”劳雷塔的母亲说,“如果你邀请我们,我们就会去看你。”

" ['ðerfɔːr] , ['fʊtstuːl] , " [sed] [aɪ] ['greɪvli] .

"	Therefore	,	footstools	,	"	said	I	gravely	.
"	所以	,	脚凳	,	"	说	我	严重地	.

“所以,脚凳,”我严肃地说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

There	was	,	indeed	,	a	great	deal	to	be	done	,
那里	曾是	,	的确	,	一个	伟大的	交易	到	是	完毕	,

确实有很多事情要做,

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [sər'praɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] - ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli]

and	it	did	not	surprise	me	to	discover	that	Lauretta's	mother	was	thoroughly
和	它	做过	不是	惊喜	我	到	发现	那	-	母亲	曾是	彻底

['præktɪk(ə)l][ɪn][ɔːl] ['haʊshoʊld] ['mætərz] .

practical	in	all	household	matters	.
实际的	在	全部	家庭	事情	.

令我毫不惊讶的是,劳雷塔的母亲在所有家务事上都非常务实。

[lɔː'retə] [hɜːr'self] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd] [əd'vaɪs] , ['tɪmɪdli] [ænd; ənd] ['ʃaɪli] ,

Lauretta	herself	gave	her	opinion	and	advice	,	timidly	and	shyly	,
劳雷塔	她自己	给予	她	观点	和	建议	,	胆怯地	和	害羞地	,

劳蕾塔本人怯生生地、羞涩地提出了自己的意见和建议。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʃiː; ʃi] [sed] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

and	not	a	word	she	said	was	lost	upon	me	.
和	不是	一个	单词	她	说	曾是	丢失的	之上	我	.

她说的每一个字,我都听得一清二楚。

['sʌbsɪkwəntli] , [wen] [ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['duːli] [ɪn'stɔːld] [ɪn][maɪ] [nuː]

Subsequently	,	when	the	work	was	done	and	I	was	duly	installed	in	my	new
随后	,	什么时候	这	工作	曾是	完毕	和	我	曾是	正式地	已安装	在	我的	新的

['rezɪdəns] ,

residence	,
住宅	,

随后,当一切就绪,我正式入住新居后,

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['evri] [hɪnt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['æktɪd]['pɑːn]

she	was	delighted	to	see	that	every	hint	she	had	given	had	been	acted	upon
她	曾是	高兴极了	到	看	那	每一个	暗示	她	有	给定	有	到过	行动	之上

.

:

.

她很高兴地看到，她给出的每一个暗示都得到了采纳。

" [ðə; ði][fɜːrst] ['nesəseri] [θɪŋ] , " [sed] - ['mʌðər] ,

"	The	first	necessary	thing	,	"	said	Lauretta's	mother	,
"	这	第一的	必要的	事物	,	"	说	-	母亲	,

“首先要做的事情，”劳雷塔的母亲说。

" [ɪz][tuː; tə]['haɪər][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [lʊk] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] [waɪl]

"	is	to	hire	some	one	to	take	care	of	the	place	and	look	after	it	while
"	是	到	聘请	一些	一	到	拿	关心	的	这	地方	和	看	后	它	尽管

[ðə; ði] ['wɜkmən] [ɑːr; ər] [ɪm'plɔɪd] .

the	workmen	are	employed	.
这	工人	是	受雇	.

“就是雇人照看这个地方，在工人工作期间照管它。”

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] ['gɑːrdnər] , [huː] [kʊd; kəd] ['juːsfəli] [ɪm'plɔɪ] [hɪz; ɪz] [taɪm] , [ænd; ənd] [huː] ,

It	should	be	a	gardener	,	who	could	usefully	employ	his	time	,	and	who	,
它	应该	是	一个	园丁	,	WHO	可以	有用	采用	他的	时间	,	和	WHO	,

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

应该找个园丁，这样他就能有效地利用时间，而且，或许，

[maɪt] ['æftərwərdz] [biː; bi] ['pɜːrmənəntli] [ɪn'geɪdʒd] , [ɪf] [hiː; hi] ['gɪvz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] . "

might	afterwards	be	permanently	engaged	,	if	he	gives	satisfaction	.	"
可能	然后	是	永久的	已订婚的	,	如果	他	给予	满意	.	"

如果他表现令人满意，之后可能会被正式聘用。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['veri] [mæn] , " [sed] ['dɑːktər] ['luːɪs] .

"	I	know	the	very	man	,	"	said	Doctor	Louis	.
"	我	知道	这	非常	男人	,	"	说	医生	路易斯	.

“我认识这个人，”路易斯医生说。

" ['mɑːrtn] ['hɑːrtəg] , [huː] [ɪz] ['siːkɪŋ] [ɪm'plɔɪmənt] .

"	Martin	Hartog	,	who	is	seeking	employment	.
"	马丁	哈托格	,	WHO	是	寻求	就业	.

“马丁·哈托格正在求职。”

[ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['feloʊ] , [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l] . "

A	faithful	fellow	,	and	capable	.	"
一个	忠实	同伴	,	和	有能力的	.	"

他是个忠诚可靠、能力出众的人。

" [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['dɔːtər] , [tuː] , " [sed] - ['mʌðər] , " [huː] [kʊd; kəd] [lʊk] ['æftər] - - "

"	He	has	a	daughter	,	too	,	"	said	Lauretta's	mother	,	"	who	could	look	after	-	-	"
"	他	有	一个	女儿	,	也	,	"	说	-	母亲	,	"	WHO	可以	看	后	-	-	"

“他还有一个女儿，”劳雷塔的母亲说，“她可以照顾——”

" [ðə; ði] ['fʊtstuːl] , " [sed] ['dɑːktər] ['luːɪs] .

"	The	footstools	,	"	said	Doctor	Louis	.
"	这	脚凳	,	"	说	医生	路易斯	.

“是脚凳，”路易斯医生说。

" [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ɪz] ['eksələnt] , " [sed] - ['mʌðər] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [hiː; hi][ɪz][soʊ]

"	His	character	is	excellent	,	"	said	Lauretta's	mother	;	"	it	is	a	pity	he	is	so
"	他的	特点	是	出色的	,	"	说	-	母亲	;	"	它	是	一个	遗憾	他	是	所以

[ɪk'sentrɪk] . "

eccentric	.	"
偏心	.	"

“他品行很好，”劳雷塔的母亲说，“可惜他性格古怪。”

" [hɪz; ɪz] [ˌeksen'trɪsəti] , " [sed] ['dɑːktər] ['luːɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [kən'sɪsts] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ə'pɪnjənz] .

"	His	eccentricity	,	"	said	Doctor	Louis	to	me	,	"	consists	in	his	having	opinions	.
"	他的	古怪	,	"	说	医生	路易斯	到	我	,	"	由	在	他的	拥有	意见	.

路易斯医生对我说：“他的怪癖在于他有自己的看法。”

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] ;

For	instance	,	he	does	not	believe	in	kings	and	queens	;
为了	实例	,	他	做	不是	相信	在	国王	和	女王们	;

例如，他不相信国王和王后；

[hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ɪn][ðə; ðɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [i'kwɑːlətɪ] [ʌv; əv][mæn] .

he	believes	in	the	universal	equality	of	man	.
他	相信	在	这	普遍的	平等	的	男人	.

他相信人人生而平等。

[fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['ɪnstəns] , [hiː; hi][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mə'tɪriəlɪst] ;

For	another	instance	,	he	is	supposed	to	be	a	materialist	;
为了	其他	实例	,	他	是	据称	到	是	一个	唯物主义者	;

例如，他被认为是唯物主义者；

[jet] [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] [rɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feloʊ'mæn] ,

yet	I	never	heard	of	his	doing	wrong	to	a	fellowman	,
然而	我	绝不	听到	的	他的	正在做	错误的	到	一个	同胞	,

但我从未听说他曾对同胞做过任何不好的事。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] [skɔːrn][tuː; tə][rɑːb]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] [rɪtʃ] .

and	I	am	sure	he	would	scorn	to	rob	even	the	rich	.
和	我	是	当然	他	会	轻蔑	到	抢	甚至	这	富有的	.

我相信他就算抢劫富人，也会觉得不屑一顾。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər]['mɑːrtn] ['hɑːrtəg] , [ænd; ənd][soʊ][hæz; həz][maɪ] [waɪf]

For	my	part	,	I	have	a	respect	for	Martin	Hartog	,	and	so	has	my	wife
为了	我的	部分	,	我	有	一个	尊重	为了	马丁	哈托格	,	和	所以	有	我的	妻子

,

,

,

我个人很尊重马丁·哈托格，我的妻子也是如此。

[huːz] ['oʊnli] ['sɑːroʊ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [kən'vɜːrt] [hɪm; ɪm] . "

whose	only	sorrow	with	respect	to	him	is	that	she	cannot	convert	him	.	"
谁	仅有的	悲哀	和	尊重	到	他	是	那	她	不能	转变	他	.	"

她唯一对他感到遗憾的是，她无法感化他。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [mæn] , " [sed] - ['mʌðər] , " [ænd; ənd] [wɪl] ['feɪθfəli] [pər'fɔːrm]

"	He	is	a	conscientious	man	,	"	said	Lauretta's	mother	,	"	and	will	faithfully	perform
"	他	是	一个	尽责的	男人	,	"	说	-	母亲	,	"	和	将要	忠实	履行

['eni] ['duːti][hiː; hi] [ˌʌndə'teiks] . "

any	duty	he	undertakes	.	"
任何	责任	他	承担	.	"

“他是一个尽职尽责的人，”劳雷塔的母亲说，“他会忠实地履行他所承担的任何职责。”

" [æz; əz] [gʊd] [æn; ən] ['epɪtæf] , " [sed] ['dɑːktər] [laʊts] , " [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] ['greɪvn] [ə'pɑːn] ['eni]

"	As	good	an	epitaph	,	"	said	Doctor	Louts	,	"	as	could	be	graven	upon	any
"	作为	好的	一个	墓志铭	,	"	说	医生	流氓	,	"	作为	可以	是	雕刻	之上	任何

['tuːmstoʊn] .

tombstone	.
墓碑	.

“这是最好的墓志铭，”卢茨医生说，“可以刻在任何墓碑上。”

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] ['mɑːrtn] ['hɑːrtəg] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] ,

"	The	next	day	Martin	Hartog	was	engaged	,
"	这	下一个	天	马丁	哈托格	曾是	已订婚的	,

第二天，马丁·哈托格就订婚了。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜːr; hər]

but	when	I	spoke	to	him	about	his	daughter	he	declined	to	allow	her
但	什么时候	我	辐	到	他	关于	他的	女儿	他	拒绝	到	允许	她

[tuː; tə] ['entər] ['sɜːrvɪs] .

to	enter	service	.
到	进入	服务	.

但当我和他谈及他的女儿时，他拒绝让她参军。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [meɪn'teɪnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

He	had	always	maintained	her	,	and	he	hoped	to	be	always	able	to
他	有	总是	维持	她	,	和	他	希望	到	是	总是	有能力的	到

[duː][soʊ] .

do	so	.
做	所以	.

他一直照顾着她，并且希望能够一直这样做下去。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdənɚz] ['kɑːtɪdʒ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

She	could	live	with	him	in	the	gardener's	cottage	attached	to	the	house	,
她	可以	居住	和	他	在	这	园丁的	小屋	随附的	到	这	房子	,

她可以和他一起住在与房子相连的园丁小屋里。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['prɑːmɪst] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [faɪnd][hɜːr; hər][ɪn][maɪ] [weɪ] .

and	he	promised	that	I	should	never	find	her	in	my	way	.
和	他	承诺	那	我	应该	绝不	寻找	她	在	我的	方式	.

他承诺我永远不会再遇到她。

[ɪf] [aɪ] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [wer]

If	I	objected	to	her	living	with	him	in	the	cottage	he	would	remain	where
如果	我	反对	到	她	活的	和	他	在	这	小屋	他	会	保持	在哪里

[hiː; hi][wʌz; wəz] ,

he	was	,
他	曾是	,

如果我反对她和他一起住在小屋里，他就会留在原地。

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][duː] , [waɪ] ,

and	come	to	his	work	every	morning	,	and	if	that	would	not	do	,	why	,
和	来	到	他的	工作	每一个	早晨	,	和	如果	那	会	不是	做	,	为什么	,

他每天早上都来上班，如果这还不行，为什么？

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ək'sept] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [aɪ] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] .

he	could	not	accept	the	employment	I	offered	him	.
他	可以	不是	接受	这	就业	我	提供	他	.

他无法接受我提供的工作机会。

[wʌt] [pər'tɪkjələrli] [strʌk] [ˌem 'iː][ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tendər] [toʊnz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv]

What	particularly	struck	me	in	him	was	the	tender	tones	in	which	he	spoke	of
什么	特别	击	我	在	他	曾是	这	投标	音调	在	哪个	他	辐	的

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ;

his	daughter	;
他的	女儿	;

他谈及女儿时语气温柔，这一点尤其令我印象深刻；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

she	was	evidently	the	treasure	of	his	life	.
她	曾是	显然	这	宝藏	的	他的	生活	.

她显然是他生命中最珍贵的宝藏。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ][deɪ] [ɔːr] [tuː] ,

In	the	course	of	a	day	or	two	,
在	这	课程	的	一个	天	或者	二	,

在一两天之内，

[wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] - - [fɔːr; fər] ['mɑːrtn] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

when	I	saw	her	-	-	for	Martin	was	engaged	upon	his	own	conditions	,
什么时候	我	锯	她	-	-	为了	马丁	曾是	已订婚的	之上	他的	自己的	状况	,

当我见到她时——因为马丁是按照他自己的条件订婚的，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] - - [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] ,

which	were	quite	suitable	to	me	-	-	I	was	not	surprised	at	this	,
哪个	是	相当	合适的	到	我	-	-	我	曾是	不是	惊讶	在	这	,

这些对我来说非常合适——对此我并不感到惊讶。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['meɪd(ə)n][ʌv; əv] ['sɪŋgjələr] ['bjuːti] .

for	she	was	a	maiden	of	singular	beauty	.
为了	她	曾是	一个	少女	的	单数	美丽	.

因为她是一位拥有绝世美貌的少女。

[aɪ] [pæs] ['oʊvər][ɔːl] ['fɜːrðər] ['diːteɪlz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]

I	pass	over	all	further	details	with	respect	to	the	house	of	which	I	became	the
我	经过	超过	全部	更远	细节	和	尊重	到	这	房子	的	哪个	我	成为	这

['tenənt] .

tenant	.
租户	.

关于我租住的那栋房子的所有其他细节，我不再赘述。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrk] [prə'siːdid] [ˌsætɪs'fæktərəli] ,

It	will	be	sufficient	to	say	that	the	work	proceeded	satisfactorily	,
它	将要	是	充足的	到	说	那	这	工作	继续	令人满意地	,

只需说这项工作进展顺利即可。

[ðoʊ] [ɪts] [kəm'pliːt] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋgər] [taɪm] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] .

though	its	complete	execution	occupied	a	longer	time	than	I	expected	.
尽管	它是	完全的	执行	占领	一个	更长	时间	比	我	预期的	.

虽然整个执行过程比我预期的要花费更长的时间。

[aɪ] [sperd] [noʊ] ['mʌni] , [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'pɔintmənts] , [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ,

I	spared	no	money	,	and	insisted	upon	the	appointments	,	within	and	without	,
我	幸存	不	钱	,	和	坚持	之上	这	预约	,	之内	和	没有	,

我毫不吝惜金钱，坚持安排好一切，无论是在公司内部还是外部。

['biːɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɔːrdər][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [frendz] [huːm] [aɪ] [hoʊpt]

being	of	such	an	order	as	to	be	worthy	of	the	dear	friends	whom	I	hoped
存在	的	这样的	一个	命令	作为	到	是	值得	的	这	亲爱的	朋友们	谁	我	希望

[tuː; tə] [rɪ'siːv] ['ɔːf(ə)n][æz; əz][maɪ] [gests] .

to	receive	often	as	my	guests	.
到	收到	经常	作为	我的	客人	.

其品相足以配得上我希望经常款待的亲爱的朋友们。

[ðə; ði][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] [bɪ'twi:n] [ˌem 'i:][ænd; ənd][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv]['dɑ:ktər] ['lu:ɪsɪz] ['fæməli]

The	association	between	me	and	the	members	of	Doctor	Louis's	family
这	协会	之间	我	和	这	成员	的	医生	路易斯的	家庭

[gru:] ['kloʊzər][ænd; ənd] [mɔ:r] ['baɪndɪŋ] [ɪn][ɪts] ['ɪntɪmət] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ;

grew	closer	and	more	binding	in	its	intimate	relationship	;
生长	更近	和	更多的	结合	在	它是	亲密的	关系	;

我与路易斯医生的家人之间的关系越来越密切，越来越紧密；

['pɜ:rfɪkt] ['kɑ:nfɪdəns] [wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] ,

perfect	confidence	was	established	between	us	,
完美的	信心	曾是	已确立的	之间	我们	,

我们之间建立了完全的信任。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ˌem 'i:][glæd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ˌem 'i:]['ɔ:lmoʊst][æz; əz][wʌn][ʌv; əv]

and	it	made	me	glad	to	think	that	they	regarded	me	almost	as	one	of
和	它	制成	我	高兴的	到	思考	那	他们	认为	我	几乎	作为	一	的

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

想到他们几乎把我当成自己人，我感到很开心。

[aɪ] ['feɪθfəli] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði]['kɑ:ntrækt]['ɪntu:] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['entərd] [wɪð; wɪθ]['dɑ:ktər] ['lu:ɪs] ;

I	faithfully	observed	the	contract	into	which	I	had	entered	with	Doctor	Louis	;
我	忠实	观察到	这	合同	进入	哪个	我	有	进入	和	医生	路易斯	;

我忠实地遵守了我与路易斯医生签订的合同；

['nɪrli] [θri:] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [twelv] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði][pæst] ,

nearly	three	months	of	the	twelve	belonged	to	the	past	,
几乎	三	几个月	的	这	十二	属于	到	这	过去的	,

十二个月中的近三个月已经过去了，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][maɪ] [træŋ'kwɪləti] .

and	nothing	had	occurred	to	disturb	my	tranquillity	.
和	没有什么	有	发生	到	打扰	我的	宁静	.

一切都很平静，没有发生任何事来扰乱我的安宁。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [frʌm; frəm]['dɑ:ktər] ['lu:ɪsɪz] [haʊs] .

Before	the	end	of	the	week	I	expected	to	remove	from	Doctor	Louis's	house	.
前	这	结尾	的	这	星期	我	预期的	到	消除	从	医生	路易斯的	房子	.

我预计在本周结束前搬出路易斯医生的房子。

[hi:; hi][ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] ['fri:kwəntli] [tə'geðər] [wen] [hi:; hi] [went] [tu:; tə]['vɪzɪt] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	and	I	were	frequently	together	when	he	went	to	visit	those	of	his
他	和	我	是	频繁地	一起	什么时候	他	去	到	访问	那些	的	他的

['peɪʃnts] [hu:] [lɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

patients	who	lived	at	a	distance	,
患者	WHO	居住地	在	一个	距离	,

他经常陪我一起去看望那些住在较远地方的病人。

[ænd; ənd][ɑ:n][wʌn] [ə'keɪʒn] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [wi:; wi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tu:; tə][raɪd][ɪn] ['kʌmpəni]

and	on	one	occasion	at	this	period	we	had	arranged	to	ride	in	company
和	在	一	场合	在	这	时期	我们	有	安排	到	骑	在	公司

[tu:; tə][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['sɪtʃueɪtɪd] [ˌsɪks'ti:n] [maɪlz] [frʌm; frəm] [nɪræk] ,

to	a	village	situated	sixteen	miles	from	Nerac	,
到	一个	村庄	位于	十六	英里	从	内拉克	,

在此期间的某一天，我们曾计划结伴骑马前往距离内拉克十六英里的一个村庄。

[ænd; ənd][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][daɪn][æt; ət][æn; ən] [ɪn] ,

and	on	our	return	to	dine	at	an	inn	,
和	在	我们的	返回	到	用餐	在	一个	客栈	,

然后我们返回旅馆用餐，

[ænd; ənd] ['vɪzɪt] [sʌm; səm] [keivz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

and	visit	some	caves	which	had	just	been	discovered	,	and	which	were
和	访问	一些	洞穴	哪个	有	只是	到过	发现	,	和	哪个	是

[sed] [tuː; tə] [kən'teɪn] ,

said	to	contain	,
说	到	包含	,

并参观一些刚刚发现的洞穴，据说这些洞穴里藏有……

['ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['relɪks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] , [boʊnz] [ænd; ənd] ['skelɪtnz] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] [naʊ] [streɪndʒ]

among	other	relics	of	the	past	,	bones	and	skeletons	of	animals	now	strange
之中	其他	遗物	的	这	过去的	,	骨头	和	骷髅	的	动物	现在	奇怪的

[tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] .

to	the	district	.
到	这	区	.

除此之外，还有一些过去遗留下来的物品，包括一些如今在该地区已不常见的动物的骨骼和骨架。

[ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [nɪræk] [wiː; wi] [met] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['poʊstmən] , [huː] [geɪv] ['dɑːktər] ['luːɪs]

On	our	way	out	of	Nerac	we	met	the	village	postman	,	who	gave	Doctor	Louis
在	我们的	方式	出去	的	内拉克	我们	遇见	这	村庄	邮差	,	WHO	给予	医生	路易斯

[ə; eɪ] ['letər] .

a	letter	.
一个	信	.

离开内拉克时，我们遇到了村里的邮递员，他给了路易医生一封信。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] " [ɑː] , [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [ɪ'miːliəs] ,

He	glanced	at	it	,	and	saying	"	Ah	,	a	letter	from	Emilius	,
他	瞥了一眼	在	它	,	和	说	"	啊	,	一个	信	从	埃米利厄斯	,

他瞥了一眼，说道："啊，是埃米利乌斯的来信。"

" ['oʊpənd] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [wiː; wi] ['æmb(ə)l] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [sɔːft] ['fɔːrɪst] [træk] .

"	opened	and	read	it	as	we	ambled	along	the	soft	forest	track	.
"	打开	和	读	它	作为	我们	漫步	沿着	这	柔软的	森林	追踪	.

"我们沿着柔软的林间小路漫步，一边翻开书一边阅读。"

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [ɪ'miːliəs] !

A	letter	from	Emilius	!
一个	信	从	埃米利厄斯	!

来自埃米利乌斯的一封信！

[ðə; ði] [wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə] [bɜːrn] [ðəm'selvz] [ɑːn] [maɪ] [breɪn] .

The	words	seemed	to	burn	themselves	on	my	brain	.
这	字	似乎	到	烧伤	他们自己	在	我的	脑	.

这些话仿佛烙印在我的脑海里。

[ðə; ði] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌtəd] [di'nəutid] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

The	tone	in	which	they	were	uttered	denoted	satisfaction	.
这	语气	在	哪个	他们	是	说出	表示	满意	.

说话时的语气表示满意。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , [aɪ] [nuː] , [tuː; tə] ['tɔːrtʃər] [maɪ'self] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ,

It	was	unreasonable	,	I	knew	,	to	torture	myself	about	such	a	trifle	,
它	曾是	不合理	,	我	知道	,	到	酷刑	我	关于	这样的	一个	琐事	,

我知道，为这种小事折磨自己是不理智的。

[bʌt; bət][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] [lɔːˈretə] [wʌz; wəz][soʊ][əbˈzɔːrbɪŋ,əbˈsɔːrbɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [liːst] [θɪŋ] [wʌz; wəz]

but	my	love	for	Lauretta	was	so	absorbing	that	the	least	thing	was
但	我的	爱	为了	劳雷塔	曾是	所以	吸收	那	这	至少	事物	曾是

[səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [prɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː] [ˈmɪzəri] .

sufficient	to	prick	it	into	misery	.
充足的	到	刺	它	进入	苦难	.

但我对劳蕾塔的爱如此深沉，以至于哪怕最微不足道的事情都足以让我陷入痛苦之中。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ðæt] [kɪst] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [æz; əz]

I	felt	that	I	might	as	well	be	jealous	of	the	air	that	kissed	her	cheek	as
我	毛毡	那	我	可能	作为	出色地	是	嫉妒的	的	这	空气	那	亲吻	她	脸颊	作为

[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] ,

of	a	man	whom	I	had	never	seen	,
的	一个	男人	谁	我	有	绝不	已见	,

我感觉自己好像嫉妒了亲吻她脸颊的空气，就像嫉妒一个我从未见过的人一样。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ˌem ˈiː] [ˌæbsəˈluːtli] [noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ˈdʒeləsi] .

and	who	had	given	me	absolutely	no	cause	for	jealousy	.
和	WHO	有	给定	我	绝对地	不	原因	为了	妒忌	.

而且他完全没有让我产生任何嫉妒的理由。

[aɪ][duː][nɑːt] [əˈtempt] [tuː; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ][maɪˈself] ; [aɪ] [ˈsɪmpli] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ðə; ði][fækt] .

I	do	not	attempt	to	justify	myself	;	I	simply	record	the	fact	.
我	做	不是	试图	到	证明合法	我	;	我	简单地	记录	这	事实	.

我不试图为自己辩解；我只是记录事实。

[ˈæftər] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈletər] [ˈdɑːktər] [ˈluːɪs] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ,

After	reading	the	letter	Doctor	Louis	put	it	in	his	pocket	,
后	阅读	这	信	医生	路易斯	放	它	在	他的	口袋	,

路易斯医生读完信后，把它放进了口袋里。

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [greɪt] [ˈkʌmfərt] [ˈprez(ə)ntli] [spoʊk] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [ðæt] [ˈɑːkjupaɪd] [maɪ][maɪnd]

and	to	my	great	comfort	presently	spoke	upon	the	subject	that	occupied	my	mind
和	到	我的	伟大的	舒适	目前	辐	之上	这	主题	那	占领	我的	头脑

.

:
.

令我非常欣慰的是，他很快就谈到了我一直以来所关心的话题。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [dʌn] [soʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [maɪˈself][hæv; həv] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [əˈproʊtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Had	he	not	done	so	I	should	myself	have	managed	to	approach	it	,
有	他	不是	完毕	所以	我	应该	我	有	管理	到	方法	它	,

如果他没有这样做，我自己应该也能设法接近它。

[ænd; ənd][ɪn][soʊ] [ˈduːɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪˈtreɪd] [maɪˈself] ,

and	in	so	doing	might	have	betrayed	myself	,
和	在	所以	正在做	可能	有	背叛	我	,

这样做或许会背叛我自己。

[æz; əz][aɪ] [fɪrd] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [wen] [lɔːˈretə] [hæd; həd] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]

as	I	feared	would	be	the	case	when	Lauretta	had	mentioned	the	names	of
作为	我	害怕	会	是	这	案件	什么时候	劳雷塔	有	提及	这	姓名	的

[ˈerɪk] [ænd; ənd] [ɪˈmiːliəs] .

Eric	and	Emilius	.
埃里克	和	埃米利厄斯	.

正如我所担心的那样，当劳雷塔提到埃里克和埃米利乌斯的名字时，情况果然如此。

[ðə; ði]['dɑːktər] [kə'menst] [baɪ] ['æskɪŋ] ['weðər] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [hiː; hi][hæd; həd]

The	doctor	commenced	by	asking	whether	in	any	of	our	conversations	he	had
这	医生	开始	经过	问	无论	在	任何	的	我们的	对话	他	有

['evər] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [tuː] [jʌŋ] [frendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

ever	referred	to	two	young	friends	of	his	,
曾经	指	到	二	年轻的	朋友们	的	他的	,

医生首先问他，在我们之前的谈话中，他是否提到过他的两位年轻朋友。

['erɪk] [ænd; ənd] [ɪ'miːliəs] , [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] .

Eric	and	Emilius	,	from	one	of	whom	he	had	just	received	a	letter	.
埃里克	和	埃米利厄斯	,	从	一	的	谁	他	有	只是	已收到	一个	信	.

埃里克和埃米利厄斯，他刚刚收到其中一人的来信。

[aɪ] ['ænsər] [noʊ] ,

I	answered	No	,
我	回答	不	,

我回答“不”。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌns] [lɔː'retə] [hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː]

but	that	once	Lauretta	had	spoken	of	them	in	a	tone	which	made	me
但	那	一次	劳雷塔	有	说	的	他们	在	一个	语气	哪个	制成	我

['kjʊriəs] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

curious	about	them	.
好奇的	关于	他们	.

但劳雷塔曾用一种让我对他们产生好奇的语气谈起过他们。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['brʌðərz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , " [aɪ] [əb'zɜːrvd] .

"	They	are	brothers	,	I	believe	,	"	I	observed	.
"	他们	是	兄弟	,	我	相信	,	"	我	观察到	.

“我相信他们是兄弟，”我说道。

" [jes] , " [sed] ['dɑːktər] ['luːɪs] , " [twɪn] ['brʌðərz] , [huː] [kə'menst] [laɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ]

"	Yes	,	"	said	Doctor	Louis	,	"	twin	brothers	,	who	commenced	life	with	a	strange
"	是的	,	"	说	医生	路易斯	,	"	双	兄弟	,	WHO	开始	生活	和	一个	奇怪的

['hɪstri; 'hɪstəri] - - [wɪtʃ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

history	-	-	which	,	"	he	added	,
历史	-	-	哪个	,	"	他	额外	,

“是的，”路易斯医生说，“是一对双胞胎兄弟，他们的出生经历很奇特——”他补充道，

" ['sʌmwʌt] [riˈvəːsiz] [ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] . "

"	somewhat	reverses	the	order	of	things	.	"
"	有些	反转	这	命令	的	事物	.	"

“某种程度上颠倒了事情的顺序。”

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] [jʌŋ] ?

"	Are	they	young	?
"	是	他们	年轻的	?

他们年轻吗?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [eɪdʒ] .

"	Within	a	year	or	two	of	your	own	age	.
"	之内	一个	年	或者	二	的	你的	自己的	年龄	.

“与你年龄相差一两岁。”

[ɪn] [ɔːl] ['laɪklihʊd] [juː; jʊ]

In	all	likelihood	you
在	全部	可能性	你

你很可能

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [miːt] .
and **they** **will** **meet** **.**
和 他们 将要 见面 .

他们会见面。

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['stɔːri] [wʊd] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][aɪ] [wʊd] [rɪ'leɪt] [ˌaɪ 'tiː] . "
If **I** **thought** **the** **story** **would** **interest** **you** **I** **would** **relate** **it** **.** **"**
如果 我 想法 这 故事 会 兴趣 你 我 会 涉及 它 . "

如果我觉得你会对这个故事感兴趣，我就会讲给你听。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] , " [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [ə'tempt]
" **It** **would** **be** **certain** **to** **interest** **me** **,** **"** **I** **said** **,** **with** **a** **successful** **attempt**
" 它 会 是 肯定 到 兴趣 我 , " 我 说 , 和 一个 成功的 试图
[æt; ət] ['kɑːmnəs] ,
at **calmness** **,**
在 平静 ,

“我肯定会很感兴趣，”我努力保持镇定地说。

" [ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [lɔː'retə] [fɜːrst] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərz] .
" **if** **only** **for** **the** **reason** **that** **Lauretta** **first** **spoke** **to** **me** **of** **the** **brothers** **.**
" 如果 仅有的 为了 这 原因 那 劳雷塔 第一的 辐 到 我 的 这 兄弟 .

“哪怕仅仅是因为劳雷塔是第一个跟我提起这对兄弟的人。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hænsəm] , [breɪv] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [aɪ]
She **said** **they** **were** **handsome** **,** **brave** **,** **and** **strong** **,** **and** **that** **she** **was** **sure** **I**
她 说 他们 是 英俊的 , 勇敢的 , 和 强的 , 和 那 她 曾是 当然 我
[ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðem; ðəm] . "
should **like** **them** **.** **"**
应该 喜欢 他们 . "

她说他们英俊、勇敢、强壮，她确信我会喜欢他们。

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [soʊ] [mʌtʃ] ? " [sed] ['dɑːktər] ['luːɪs] .
" **Did** **she** **say** **so** **much** **?** **"** **said** **Doctor** **Louis** **.**
" 做过 她 说 所以 很多 ? " 说 医生 路易斯 .

“她说了那么多吗？”路易斯医生问道。

" [bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [ðæt] [ɪz][nɑːt] [streɪndʒ] , [fɔːr; fər] [ðeɪ]
" **But** **,** **after** **all** **,** **that** **is** **not** **strange** **,** **for** **they**
" 但 , 后 全部 , 那 是 不是 奇怪的 , 为了 他们

“但是，归根结底，这并不奇怪，因为他们

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['pleɪˌmeɪts] [tə'geðər] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] .
and **she** **were** **playmates** **together** **when** **they** **were** **quite** **young** **children** **.**
和 她 是 玩伴 一起 什么时候 他们 是 相当 年轻的 孩子们 .

她们小时候是玩伴。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [ðeɪ] [met] .
It **is** **,** **however** **,** **a** **long** **time** **since** **they** **met** **.**
它 是 , 然而 , 一个 长的 时间 自从 他们 遇见 .

然而，他们已经很久没有见面了。

['erɪk] [ænd; ənd] [ɪ'miːliəs] [left] [nɪræk] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
Eric **and** **Emilius** **left** **Nerac** **three** **years** **ago** **,**
埃里克 和 埃米利厄斯 左边 内拉克 三 年 前 ,

埃里克和埃米利乌斯三年前离开了内拉克。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] . "
for **the** **purpose** **of** **travelling** **and** **seeing** **something** **of** **the** **world** **.** **"**
为了 这 目的 的 旅行 和 看到 某物 的 这 世界 . "

为了旅行和看看世界。”

" [lɔːˈretə] [spoʊk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] ['speʃ(ə)l] [frendz] . "
" Lauretta spoke of them as special friends . "
" 劳雷塔 辐 的 他们 作为 特别的 朋友们 . "

劳雷塔称他们为特别的朋友。

" [jes] , [jes] ; ['wɪmɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [stæmp][ɑːr; ər] ['veri] ['kɑːnstənt][ɪn]
" Yes , yes ; women of her and her mother's stamp are very constant in
" 是的 , 是的 ; 女性 的 她 和 她 母亲的 邮票 是 非常 持续的 在
[ðer; ðər] [f'rendʃɪps] [ænd; ənd] [ə'fekʃənz] .
their friendships and affections .
他们的 友谊 和 情感 .

“是的，是的；像她和她母亲那样的女性，在友谊和感情方面非常忠诚。

[ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪz] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['geɪbriəl] , [hæv; həv] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
The esteem of such is worth the winning ; and you , Gabriel , have won it .
这 尊重 的 这样的 是 值得 这 获胜 ; 和 你 , 加布里埃尔 , 有 韩元 它 .

赢得这样的尊重是值得的；而你，加布里埃尔，已经赢得了它。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ri'dʒɔist] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [soʊ] ;
" It has rejoiced me to believe so ;
" 它 有 欣喜若狂 我 到 相信 所以 ;

“我为此感到欣慰；

[ˌaɪ 'tiː] [ri'dʒɔisiz] [ˌem 'iː] [stɪl] [mɔːr] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ][kən'fɜːrm][maɪ] [bɪ'liːf] . "
it rejoices me still more to hear you confirm my belief . "
它 欢欣鼓舞 我 仍然 更多的 到 听到 你 确认 我的 信仰 . "

听到你证实了我的想法，我更加高兴了。

" [let] [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ðiːz] [jʌŋ] [men] [biː; bi][ɪn] ['kɑːnfɪdəns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] . "
" Let what I tell you of these young men be in confidence between us . "
" 让 什么 我 告诉 你 的 这些 年轻的 男人 是 在 信心 之间 我们 . "

“关于这些年轻人的事，我跟你说的就当是我们之间的秘密吧。”

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] , [sɜːr] . "
" It shall be , sir . "
" 它 将 是 , 先生 . "

“正是如此，先生。”

" [maɪ] [waɪf] [ɪz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɔːri] , [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] ['weðər] [lɔː'retə] [hæz; həz]['evər]
" My wife is familiar with the story , but I doubt whether Lauretta has ever
" 我的 妻子 是 熟悉的 和 这 故事 , 但 我 怀疑 无论 劳雷塔 有 曾经
[hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
heard it .
听到 它 .

“我的妻子熟悉这个故事，但我怀疑劳雷塔是否听过。”

[ðer; ðər][ɪz] , [ɪn] [truːθ] , [ə; eɪ] ['mɪstəri] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "
There is , in truth , a mystery in it . "
那里 是 , 在 真相 , 一个 神秘 在 它 . "

事实上，这里面确实存在一个谜团。

" [wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] . "
" Which will make it all the more interesting . "
" 哪个 将要 制作 它 全部 这 更多的 有趣的 . "

“这会让事情变得更加有趣。”

" [pər'hæps] , [pər'hæps] .
" Perhaps , perhaps .
" 也许 , 也许 .

“或许，或许。”

[ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði]['hju:mən][maɪnd][ə; eɪ][streɪndʒ] ['li:nɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [wɪrd] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk] .

There	is	in	the	human	mind	a	strange	leaning	towards	the	weird	and	fantastic	.
那里	是	在	这	人类	头脑	一个	奇怪的	倾斜	向	这	诡异的	和	极好的	.

人类的思维中有一种对怪诞和奇幻事物的奇怪倾向。

" [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [nɪræk] [ɑ:n][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] ['dɑ:ktər] ['lu:ɪs] [fʊl'fɪld]

"	Before	we	returned	to	Nerac	on	the	evening	of	this	day	Doctor	Louis	fulfilled
"	前	我们	返回	到	内拉克	在	这	晚上	的	这	天	医生	路易斯	已完成

[hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪs] ,

his	promise	,
他的	承诺	,

“当天晚上我们返回内拉克之前，路易斯医生履行了他的承诺。”

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'i:][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ði:z] ['brʌðərz] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz] [ðeɪ]

and	told	me	the	story	of	these	brothers	,	which	,	however	,	so	far	as	they
和	讲述	我	这	故事	的	这些	兄弟	,	哪个	,	然而	,	所以	远的	作为	他们

[wɜ:r; wər] [kən'sɜ:rnd] ,

were	concerned	,
是	担心的	,

然后给我讲述了这两兄弟的故事，然而，就他们而言，

[pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][bʌt; bət][æn; ən] ['epɪlɔ:g] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪ] .

proved	to	be	but	an	epilogue	to	the	play	.
已证实	到	是	但	一个	结语	到	这	玩	.

结果证明，这只不过是这出戏的尾声而已。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [sɜ:rv] ['aʊər; ɑ:r] ['pɜ:rpəs] , " [kə'menst] ['dɑ:ktər] ['lu:ɪs] , " [ænd; ənd] [wɪl] [tend] [tu:; tə]

"	It	will	serve	our	purpose	,	"	commenced	Doctor	Louis	,	"	and	will	tend	to
"	它	将要	服务	我们的	目的	,	"	开始	医生	路易斯	,	"	和	将要	趋向	到

['brevəti] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] ,

brevity	and	simplicity	,
简洁	和	简单	,

“这将达到我们的目的，”路易斯医生说道，“而且会显得简洁明了。”

[ɪf] [ɪn] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['næreɪt] [aɪ][ju:z]['oʊnli] ['krɪstʃən] [neɪmz] .

if	in	what	I	am	about	to	narrate	I	use	only	Christian	names	.
如果	在	什么	我	是	关于	到	叙事	我	使用	仅有的	基督教	姓名	.

如果我接下来要叙述的内容只使用教名的话。

[sɪl'veɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv]['erɪk][ænd; ənd] [ɪ'mi:liəs] ; [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [ði:z]

Silvain	was	the	father	of	Eric	and	Emilius	;	and	strangely	enough	,	these
西尔万	曾是	这	父亲	的	埃里克	和	埃米利厄斯	;	和	奇怪的	足够的	,	这些

[jʌŋ] ['fɛloʊz] ['bi:ɪŋ] [twɪnz] ,

young	fellows	being	twins	,
年轻的	伙伴们	存在	双胞胎	,

西尔万是埃里克和埃米利乌斯的父亲；奇怪的是，这两个年轻人竟然是双胞胎。

[ðer; ðər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [twɪn] ['brʌðər] [tu:; tə] [krɪ'stɛl] .

their	father	was	twin	brother	to	Kristel	.
他们的	父亲	曾是	双	兄弟	到	克里斯蒂尔	.

他们的父亲是克里斯蒂尔的孪生兄弟。

[wɪð; wɪθ] [sɪl'veɪn] [aɪ][wʌz; wəz] [wel] [ə'kweɪntɪd] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ænd; ənd] [nu:] [ʌv; əv]

With	Silvain	I	was	well	acquainted	,	and	what	I	learned	and	knew	of
和	西尔万	我	曾是	出色地	熟人	,	和	什么	我	学习	和	知道	的

[hɪm; ɪm][wʌz; wəz]['ædmərəb(ə)l] .

him	was	admirable	.
他	曾是	令人钦佩的	.

我与西尔万很熟识，我对他的了解和认识都令我钦佩。

[krɪ'stɛl] [aɪ] [nuː] [les] ['ɪntɪmətli] , ['hævɪŋ] [fjuːər] [ˌɑːpər'tuːnətiz] .

Kristel	**I**	**knew**	**less**	**intimately**	**,**	**having**	**fewer**	**opportunities**	**.**
克里斯蒂尔	我	知道	较少的	亲密	,	拥有	更少	机会	.

我对克里斯蒂尔的了解并不深入，机会也较少。

[maɪ][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sɪl'veɪn] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [met] [maɪ] [waɪf] .

My	**first**	**meeting**	**with**	**Silvain**	**took**	**place**	**in**	**England**	**,**	**long**	**before**	**I**	**met**	**my**	**wife**	**.**
我的	第一的	会议	和	西尔万	采取	地方	在	英格兰	,	长的	前	我	遇见	我的	妻子	.

我第一次见到西尔万是在英国，那是在我认识我妻子很久之前。

[ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['meni] ['fɑːðəz] [tuː; tə] [send] [ðer; ðər] [sʌnz] [tuː; tə]

On	**the**	**continent**	**it**	**is**	**the**	**practice**	**of**	**many**	**fathers**	**to**	**send**	**their**	**sons**	**to**
在	这	大陆	它	是	这	实践	的	许多	父亲们	到	发送	他们的	儿子们	到

['fɔːrən] ['kʌntriz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ,

foreign	**countries**	**for**	**a**	**few**	**years**	**,**
外国的	国家	为了	一个	很少	年	,

在欧洲大陆，很多父亲都有把儿子送到国外留学几年的习惯。

[tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['kʌstəmz] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] [oʊn] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə]

to	**see**	**something**	**of**	**other**	**customs**	**than**	**their**	**own**	**before**	**they**	**settle**	**down**	**to**
到	看	某物	的	其他	海关	比	他们的	自己的	前	他们	定居	向下	到

[ðə; ði] ['sɪriəs] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [laɪf] .

the	**serious**	**business**	**of**	**life**	**.**
这	严肃的	商业	的	生活	.

在正式投入生活之前，先体验一下其他习俗。

[maɪ] ['fɑːðər] [dɪd] [soʊ] [baɪ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] ['trævld] [θruː] [moʊst] [ʌv; əv] ['jʊrəp] , [ænd; ənd]

My	**father**	**did**	**so**	**by**	**me**	**,**	**and**	**I**	**travelled**	**through**	**most**	**of**	**Europe**	**,**	**and**
我的	父亲	做过	所以	经过	我	,	和	我	旅行	通过	最多	的	欧洲	,	和

['prɑfɪtid] [aɪ] [hoʊp] .

profited	**I**	**hope**	**.**
获利	我	希望	.

我父亲为我做了这件事，我游历了欧洲大部分地区，希望我从中受益匪浅。

[haʊ'evər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ,

However	**that**	**may**	**be**	**,**
然而	那	可能	是	,

然而，即便如此，

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː] [ænd; ənd] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ,

when	**I**	**was**	**two**	**and**	**twenty**	**years**	**of**	**age**	**I**	**found**	**myself**	**in**	**England**	**,**
什么时候	我	曾是	二	和	二十	年	的	年龄	我	成立	我	在	英格兰	,

在我二十二岁那年，我发现自己身处英国。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] ['wʌndərlænd] , ['lʌndən] .

and	**in**	**that**	**wonderland**	**,**	**London**	**.**
和	在	那	仙境	,	伦敦	.

而在那片仙境之中，便是伦敦。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] ['weðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['rezɪdənt] [ɪn] [ðæt] ['tɜːrbjələnt]

I	**do**	**not**	**know**	**whether**	**I**	**should**	**have**	**liked**	**to**	**become**	**a**	**resident**	**in**	**that**	**turbulent**
我	做	不是	知道	无论	我	应该	有	喜欢	到	变得	一个	居民	在	那	湍流

['sɪti] ;

city	**;**
城市	;

我不知道自己是否愿意成为那座动荡城市的居民；

[wiː; wi] [groʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [θɪŋz] ,

we	**grow**	**accustomed**	**to**	**things**	**,**
我们	生长	习惯	到	事物	,

我们逐渐习惯了某些事物，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [groʊn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði]['kwaɪət] ['pi:sf(ə)l] [laɪf][aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd]

and	I	have	grown	accustomed	to	the	quiet	peaceful	life	I	am	living	and
和	我	有	生长	习惯	到	这	安静的	和平	生活	我	是	活的	和

[hæv; həv] [lɪvd] [fɔ:r; fər] ['meni] ['hæpi] ['jɪrz] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['lʌvli] ['vɪlɪdʒ] .

have	lived	for	many	happy	years	in	our	lovely	village	.
有	居住地	为了	许多	快乐的	年	在	我们的	迷人的	村庄	.

我已经习惯了现在这种宁静祥和的生活，在我们美丽的村庄里度过了许多快乐的岁月。

[ˌaɪ 'ti:]['prez(ə)nts][ɪt'self][tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] ,

It	presents	itself	to	me	in	the	form	in	which	I	feel	it	,
它	礼物	本身	到	我	在	这	形式	在	哪个	我	感觉	它	,

它以我感受到的形式呈现在我面前。

[æz; əz][ə; eɪ] [feɪz] [ʌv; əv]['hju:mən] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'sɛld] .

as	a	phase	of	human	happiness	which	is	not	to	be	excelled	.
作为	一个	阶段	的	人类	幸福	哪个	是	不是	到	是	表现出色	.

这是人类幸福中无可超越的一个阶段。

['daʊtləs] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][du:][fɔ:r; fər][ɔ:l][tu:; tə] [θɪŋk] [æz; əz][aɪ][du:] ; [bʌt; bət] [i:tʃ] [mæn][fɔ:r; fər]

Doubtless	it	would	not	do	for	all	to	think	as	I	do	;	but	each	man	for
毫无疑问	它	会	不是	做	为了	全部	到	思考	作为	我	做	;	但	每个	男人	为了

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

毫无疑问，并非所有人都应该像我一样思考；但每个人都应该为自己着想。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi][ɪz] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ][laɪf] [ðæt] , [tu:; tə][ə; eɪ] [fer] [ɪk'stent] , [ɪz]['ju:sf(ə)l][tu:; tə] ['ʌðər] .

so	long	as	he	is	living	a	life	that	,	to	a	fair	extent	,	is	useful	to	others	.
所以	长的	作为	他	是	活的	一个	生活	那	,	到	一个	公平的	程度	,	是	有用	到	其他的	.

只要他过着一种在很大程度上对他人有益的生活。

" [wel] [du:][aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][fɜ:rst][met] [sɪl'veɪn] .

"	Well	do	I	remember	the	evening	on	which	I	first	met	Silvain	.
"	出色地	做	我	记住	这	晚上	在	哪个	我	第一的	遇见	西尔万	.

“我当然记得我第一次见到西尔万的那个晚上。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌni] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑ:prə] [haʊs] ;

He	was	standing	at	the	money	office	of	an	opera	house	;
他	曾是	常设	在	这	钱	办公室	的	一个	歌剧	房子	;

他当时站在歌剧院的售票处；

[bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] - ['teɪkər][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [hæd; həd] [ə'rɪzn] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt]

between	him	and	the	money	-	taker	some	difficulty	had	arisen	with	respect
之间	他	和	这	钱	-	接受者	一些	困难	有	出现	和	尊重

[tu:; tə][ðə; ði] ['peɪmənt] , [ænd; ənd][sɪl'veɪn] ,

to	the	payment	,	and	Silvain	,
到	这	支付	,	和	西尔万	,

他和收钱人之间在付款方面出现了一些困难，而西尔万

['bi:ɪŋ] [bʌt; bət] [ɪm'pɜ:rfɪktli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]

being	but	imperfectly	acquainted	with	the	language	,	had	a	difficulty	in
存在	但	不完美地	熟人	和	这	语言	,	有	一个	困难	在

[ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [ˌʌndər'stʊd] .

understanding	and	in	making	himself	understood	.
理解	和	在	制作	他自己	理解	.

由于对这门语言不太熟悉，他在理解别人和表达自己的想法方面都存在困难。

[aɪ] [pʊt] [ðə; ði] ['mætər] [streɪt] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sɪl'veɪn] [ænd; ənd] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['ɑːprə]

I	put	the	matter	straight	for	them	,	and	Silvain	and	I	entered	the	opera
我	放	这	事情	直的	为了	他们	,	和	西尔万	和	我	进入	这	歌剧

[haʊs] [tə'geðər] ,

house	together	,
房子	一起	,

我向他们解释了事情的来龙去脉，然后我和西尔万一起走进了歌剧院。

[ænd; ənd] [sæt] [nekst] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] .

and	sat	next	to	each	other	during	the	performance	.
和	卫星	下一个	到	每个	其他	期间	这	表现	.

演出期间，他们并排而坐。

['biːɪŋ] ['fɔːrənərz] [wiː; wi] ['nætʃ(ə)rəli] [kən'vəːst] ,

Being	foreigners	we	naturally	conversed	,
存在	外国人	我们	自然	交谈	,

作为外国人，我们自然而然地聊了起来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [wʌz; wəz] [leɪd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [sɪn'sɪr] [ɑːn]

and	the	foundation	of	a	friendship	was	laid	which	was	as	sincere	on
和	这	基础	的	一个	友谊	曾是	铺设	哪个	曾是	作为	真诚	在

[hɪz; ɪz] [saɪd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [maɪn] .

his	side	as	it	was	on	mine	.
他的	边	作为	它	曾是	在	矿	.

我们之间建立起了真挚的友谊，这份友谊对他和我来说都同样真诚。

[wiː; wi] [meɪd] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] [miːt] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ,

We	made	an	appointment	to	meet	on	the	following	day	,
我们	制成	一个	预约	到	见面	在	这	下列的	天	,

我们约好第二天见面。

[ænd; ənd] [ˌðer'æftər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ['trævld] [ɪn] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['seldəm]

and	thereafter	for	a	long	while	travelled	in	company	,	and	were	seldom
和	此后	为了	一个	长的	尽管	旅行	在	公司	,	和	是	很少

[ə'pɑːrt] .

apart	.
除	.

此后很长一段时间里，他们结伴旅行，很少分开。

['kɔnfidənsiz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɜːr; wər] [iks'tʃeindʒd] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [bɪ'keɪm] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ]

Confidences	,	of	course	,	were	exchanged	,	and	we	became	familiar	with	each
秘密	,	的	课程	,	是	交换	,	和	我们	成为	熟悉的	和	每个

['ʌðɚz] ['pɜːrsən(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

other's	personal	history	.
其他的	个人的	历史	.

当然，我们也交换了彼此的秘密，熟悉了对方的个人经历。

[maɪn] [wʌz; wəz] ['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [suːn] [toʊld] ; [hɪz; ɪz] [hæd; həd] [æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv]

Mine	was	simple	,	and	was	soon	told	;	his	had	an	element	of
矿	曾是	简单的	,	和	曾是	很快	讲述	;	他的	有	一个	元素	的

[streɪndʒ] ['mɪstəri] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

strange	mystery	in	it	.
奇怪的	神秘	在	它	.

我的案子很简单，很快就告诉了别人；他的案子却带有一种神秘的色彩。

[ɪn] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [aɪ] ['noʊtɪd] [wʌt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['veri] ['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd]

In	the	relation	of	his	story	I	noted	what	was	to	me	very	touching	and
在	这	关系	的	他的	故事	我	著名的	什么	曾是	到	我	非常	接触	和

[pə'θetɪk] ,

pathetic	,
可怜的	,

在他的叙述中，我注意到了一些令我非常感动和同情的事情。

[ænd; ənd] [wʌt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɑːroʊ] .

and	what	to	him	had	been	the	cause	of	a	great	sorrow	.
和	什么	到	他	有	到过	这	原因	的	一个	伟大的	悲哀	.

而这曾是他巨大的悲痛之源。

[hiː; hɪ][hæd; həd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɪn'fɔːrmd] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] [twɪn] ['brʌðər] , [krɪ'stɛl] , [frʌm; frəm] [huːm]

He	had	,	as	I	have	informed	you	,	a	twin	brother	,	Kristel	,	from	whom
他	有	,	作为	我	有	知情的	你	,	一个	双	兄弟	,	克里斯蒂尔	,	从	谁

,

,

,

正如我之前告诉过你的，他还有一个孪生兄弟，名叫克里斯蒂尔，他们关系很亲密。

[ʌn'tɪl] [hiː; hɪ] [set] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['trævlz] , [hiː; hɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['sepəreɪtɪd] .

until	he	set	out	for	his	travels	,	he	had	never	been	separated	.
直到	他	放	出去	为了	他的	旅行	,	他	有	绝不	到过	分开	.

在他开始旅行之前，他从未与家人分离过。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['fɑːðər] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ,

But	their	father	,	for	some	reason	which	I	failed	to	discover	,
但	他们的	父亲	,	为了	一些	原因	哪个	我	失败的	到	发现	,

但是他们的父亲，出于我未能发现的某种原因，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ] [sɪl'veɪn] ,

and	which	also	was	not	understood	by	Silvain	,
和	哪个	还	曾是	不是	理解	经过	西尔万	,

而西尔万也未能理解这一点。

[hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]['træv(ə)l][ɪn] ['kʌmpəni] ,

had	resolved	that	his	sons	should	not	travel	in	company	,
有	已解决	那	他的	儿子们	应该	不是	旅行	在	公司	,

他已决定不让儿子们结伴出行。

[ænd; ənd][hæd; həd] [mæpt] [aʊt][ðer; ðər] ['seprət] ['ruːts, 'raʊts, 'rʊts][ɪn][soʊ] ['kʌnɪŋ] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt]

and	had	mapped	out	their	separate	routes	in	so	cunning	a	manner	that
和	有	已映射	出去	他们的	分离	路线	在	所以	狡猾	一个	方式	那

, [wɪ'ðaʊt] ['vaɪəleɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,

,	without	violating	his	instructions	,
,	没有	违反	他的	指示	,

他们精心规划了各自的路线，如此巧妙，以至于在不违反他指示的情况下，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [miːt] .

they	could	not	meet	.
他们	可以	不是	见面	.

他们无法见面。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [griːf] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

This	was	a	heavy	grief	to	them	.
这	曾是	一个	重的	悲伤	到	他们	.

这给他们带来了沉重的悲痛。

[bɔːrn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

Born	within	a	few	minutes	of	each	other	,	they	had	lived	,	as	it	were	,
出生	之内	一个	很少	分钟	的	每个	其他	,	他们	有	居住地	,	作为	它	是	,

['wedɪd] [laɪvz; lɪvz] ;

wedded	lives	;
已婚	生活	;

他们出生时间仅相隔几分钟，过着如同夫妻般的生活；

[saɪd][baɪ][saɪd][ænd; ənd][hænd][ɪn][hænd] [ðeɪ] [hæd; həd] [groʊn] [frʌm; frəm] ['bɔɪhʊd] [tuː; tə] ['mænhʊd] ,

side	by	side	and	hand	in	hand	they	had	grown	from	boyhood	to	manhood	,
边	经过	边	和	手	在	手	他们	有	生长	从	童年	到	男子气概	,

他们并肩而行，手牵着手，从男孩成长为男人。

[ʃerd] ['trʌblz] [ænd; ənd] ['pleʒərz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][ɪn] [rer] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] ['hɑːrməni] .

shared	troubles	and	pleasures	,	and	were	in	rare	and	perfect	harmony	.
共享	麻烦	和	快乐	,	和	是	在	稀有的	和	完美的	和谐	.

他们共同经历苦难和快乐，彼此之间有着罕见的完美和谐。

[wen] [wʌn] [ri'dʒɔist] [ðə; ði] ['ʌðər] [ri'dʒɔist] , [wen] [wʌn][wʌz; wəz][sæd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][sæd] .

When	one	rejoiced	the	other	rejoiced	,	when	one	was	sad	the	other	was	sad	.
什么时候	一	欣喜若狂	这	其他	欣喜若狂	,	什么时候	一	曾是	伤心	这	其他	曾是	伤心	.

一人喜，另一人也喜；一人悲伤，另一人也悲伤。

[ðə; ði] ['sevərəns] [ʌv; əv] [tuː] [sʌtʃ] ['neɪtʃɚz] [wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [noʊ] ['kɑːmən] ['sevərəns] ,

The	severance	of	two	such	natures	was	therefore	no	common	severance	,
这	遣散费	的	二	这样的	自然	曾是	所以	不	常见的	遣散费	,

因此，将两种如此性质的人分开，并非普通的分开。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðer; ðər][læst] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd] ['pɑːrtɪŋ] , [æz; əz] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][ˌem 'iː]

and	the	scene	of	their	last	meeting	and	parting	,	as	described	to	me
和	这	场景	的	他们的	最后的	会议	和	离别	,	作为	描述	到	我

[baɪ] [sɪl'veɪn] ,

by	Silvain	,
经过	西尔万	,

以及西尔万向我描述的他们最后一次见面和离别的场景：

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['hɑːrtˌrendɪŋ] .

must	have	been	heartrending	.
必须	有	到过	令人心碎	.

那一定令人心碎。

" - [aɪ] [felt] , - [sed] [sɪl'veɪn] , - [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][lɔːst][ðə; ði] ['betər] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ'self] - - [neɪ] ,

"	'	I	felt	,	'	said	Silvain	,	'	as	if	I	had	lost	the	better	part	of	myself	-	-	nay	,
"	-	我	毛毡	,	-	说	西尔万	,	-	作为	如果	我	有	丢失的	这	更好的	部分	的	我	-	-	不	,

“我感觉，”西尔万说，“好像我失去了自己最好的部分——不，

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][lɔːst][maɪ] ['veri] [self] .

as	if	I	had	lost	my	very	self	.
作为	如果	我	有	丢失的	我的	非常	自己	.

仿佛我失去了自我。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] , [ænd; ənd][ə'miːnəb(ə)l][tuː; tə]['ɔːrd(ə)neri]['hjuːmən] [sen'seiʃənz] ,

But	that	I	was	conscious	,	and	amenable	to	ordinary	human	sensations	,
但	那	我	曾是	有意识的	,	和	易于相处	到	普通的	人类	感觉	,

但我知道我有意识，并且能够感受到普通人类的感官体验。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['daʊtɪd] [ðæt] [aɪ] [lɪvd] .

I	should	have	doubted	that	I	lived	.
我	应该	有	怀疑	那	我	居住地	.

我当时应该怀疑自己是否还活着。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [maɪ] [dɪ'sper] ; [ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] ['sʌfərd]

It	is	impossible	for	me	to	describe	my	despair	;	and	my	brother	suffered
它	是	不可能的	为了	我	到	描述	我的	绝望	;	和	我的	兄弟	遭受

[æz; əz][aɪ] ['sʌfərd] .

as	I	suffered	.
作为	我	遭受	.

我无法用语言形容我的绝望；我的兄弟也和我一样遭受了痛苦。

[aɪ] ['gæðərd] [ðɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['letərz] ,

I	gathered	this	from	his	letters	,
我	聚集	这	从	他的	信件	,

我从他的信件中了解到这一点。

[æz; əz][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['gæðərd] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['sʌfərɪŋz] [frʌm; frəm][maɪn] .

as	he	must	have	gathered	the	knowledge	of	my	sufferings	from	mine	.
作为	他	必须	有	聚集	这	知识	的	我的	苦难	从	矿	.

他一定是从我的痛苦中了解到了我的痛苦。

['hæpɪli] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [dɪ'bɑːd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Happily	we	were	not	debarred	from	the	consolation	of	corresponding	with
快乐地	我们	是	不是	被禁止	从	这	安慰	的	相应的	和

[iːtʃ] ['ʌðər] .

each	other	.
每个	其他	.

幸运的是，我们并没有被剥夺彼此通信的慰藉。

[nɑːt]['oʊnli]['ruːts, 'raʊts, 'rʊts][bʌt; bət] [deɪts] [hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] [prɪ'perd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] ,

Not	only	routes	but	dates	had	been	carefully	prepared	by	our	father	,
不是	仅有的	路线	但	日期	有	到过	小心	准备	经过	我们的	父亲	,

父亲不仅精心安排了路线，还精心安排了日期。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [wer] [krɪ'stɛl] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [wʊd]

and	I	knew	from	day	to	day	where	Kristel	was	,	and	where	he	would
和	我	知道	从	天	到	天	在哪里	克里斯蒂尔	曾是	,	和	在哪里	他	会

[biː; bi][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

be	to	-	morrow	.
是	到	-	明天	.

我每天都知道克里斯蒂尔在哪里，明天又会在哪里。

[wʌn] [naɪt] - - [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [speɪn] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] - - [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪvɪd] [driːm] ,

One	night	-	-	I	was	in	Spain	at	the	time	-	-	I	had	a	vivid	dream	,
一	夜晚	-	-	我	曾是	在	西班牙	在	这	时间	-	-	我	有	一个	生动	梦	,

一天晚上——当时我在西班牙——我做了一个非常生动的梦，

[ɪn] [wɪtʃ] [krɪ'stɛl] [pleɪd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][pɑːrt] .

in	which	Kristel	played	the	principal	part	.
在	哪个	克里斯蒂尔	玩	这	主要的	部分	.

克里斯蒂尔在其中扮演主角。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æz; əz][moʊst] [driːmz] [ɑːr; ər] , [ˌpænə'ræmɪk] , [fæntæzmə'gɔːrɪk] .

It	was	,	as	most	dreams	are	,	panoramic	,	phantasmagoric	.
它	曾是	,	作为	最多	梦境	是	,	全景	,	奇幻的	.

它像大多数梦境一样，是全景式的，如梦似幻的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [leɪk] ; [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pleʒər] [boʊt] ; [ɪn][ðə; ði][boʊt][sɪks] ['pɝːsənz] , [tuː]

There	was	a	lake	;	upon	it	a	pleasure	boat	;	in	the	boat	six	persons	,	two
那里	曾是	一个	湖	;	之上	它	一个	乐趣	船	;	在	这	船	六	人	,	二

['boʊtmən] ,

boatmen	,
船夫	,

湖上有一个湖；湖上有一艘游船；船上有六个人，两个船夫。

[tuː] ['leɪdiz] , [ænd; ənd] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] .

two	ladies	,	and	two	gentlemen	.
二	女士们	,	和	二	先生们	.

两位女士，两位男士。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [krɪ'stɛl] ; [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [streɪndʒ]

One	of	the	gentlemen	was	Kristel	;	the	faces	of	the	others	were	strange
一	的	这	先生们	曾是	克里斯蒂尔	;	这	面孔	的	这	其他的	是	奇怪的

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

其中一位男士是克里斯蒂尔；其他人的面孔对我来说都很陌生。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [kən'vəːsɪŋ] ['geɪli] .

They	were	laughing	and	singing	and	conversing	gaily	.
他们	是	笑	和	歌唱	和	对话	兴高采烈地	.

他们欢声笑语，载歌载舞，谈笑风生。

[ðə; ði] [seɪlz] [wɜːr; wər] [set] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] ['plaʊɪŋ] [ɪts] [weɪ] ['swɪftli] ['ɑːnwərdz] .

The	sails	were	set	,	and	the	boat	was	ploughing	its	way	swiftly	onwards	.
这	帆	是	放	,	和	这	船	曾是	耕作	它是	方式	迅速地	开始	.

船帆已扬起，小船飞快地向前驶去。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [klaʊdz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [fer] , [bɪ'keɪm] [ˌoʊvər'kæst] ; [ðə; ði] ['boʊtmən] [wɜːr; wər]

Suddenly	the	clouds	which	had	been	fair	,	became	overcast	;	the	boatmen	were
突然	这	云	哪个	有	到过	公平的	,	成为	灰蒙蒙	;	这	船夫	是

['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪlz] .

busy	with	the	sails	.
忙碌的	和	这	帆	.

突然间，原本晴朗的云层变得阴沉下来；船夫们忙着调整船帆。

[ə; eɪ] [lɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdiz] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] , ['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər] [laɪf] .

A	lurch	,	and	one	of	the	ladies	was	in	the	water	,	struggling	for	life	.
一个	困境	,	和	一	的	这	女士们	曾是	在	这	水	,	挣扎	为了	生活	.

一阵颠簸，其中一位女士落入水中，拼命挣扎求生。

[hɜːr; hər] [waɪt] [ɑːrmz] [wɜːr; wər] [ˌʌp'reɪzd] , [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [blæntʃt] [wɪð; wɪθ] ['terər] ; [ɪn] [ə; eɪ]

Her	white	arms	were	upraised	,	her	face	was	blanched	with	terror	;	in	a
她	白色的	武器	是	抬起	,	她	脸	曾是	焯水	和	恐怖	;	在	一个

['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [sæŋk] .

moment	she	sank	.
片刻	她	沉没	.

她高举着白皙的双臂，脸上满是恐惧；片刻之后，她便倒下了。

[ðen] [maɪ] ['brʌðər] [stʊd] ['ʌpraɪt] [ɪn] [ðə; ði] [boʊt] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [leɪk] .

Then	my	brother	stood	upright	in	the	boat	,	and	plunged	into	the	lake	.
然后	我的	兄弟	站立	直立	在	这	船	,	和	暴跌	进入	这	湖	.

然后我哥哥在船上站直了，纵身跃入湖中。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

All	was	confusion	.
全部	曾是	困惑	.

一片混乱。

[ə; eɪ] [wɜːrl] [ʌv; əv] [klaʊdz] , [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['feɪsɪz] , [ʌv; əv] ['trʌbld] ['wɔːtərz] , [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv]

A	whirl	of	clouds	,	of	human	faces	,	of	troubled	waters	,	upon	the	surface	of
一个	旋转	的	云	,	的	人类	面孔	,	的	麻烦	水	,	之上	这	表面	的

[wɪtʃ] [krɪ'stɛl] [ə'pɪrd] ,

which	Kristel	appeared	,
哪个	克里斯蒂尔	出现	,

一片云雾缭绕，人脸交错，波涛汹涌，克里斯蒂尔就出现在这片水域之上。

[sə'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'sensəb(ə)l] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] .

supporting	the	insensible	form	of	the	lady	.
支持	这	麻木不仁	形式	的	这	女士	.

托着这位昏迷不醒的女士。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [pʊld] ['ɪntuː] [ðə; ði] [boʊt] , [ænd; ənd] [maɪ] [driːm] ['endɪd] .

They	were	pulled	into	the	boat	,	and	my	dream	ended	.
他们	是	拉	进入	这	船	,	和	我的	梦	结束	.

他们被拉上了船，我的梦也随之结束了。

[aɪ] [ə'woʊk] , [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['vaɪələnt] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] [ə'beɪt] ,

I	awoke	,	much	agitated	,	and	when	the	violent	beating	of	my	heart	abated	,
我	醒来	,	很多	激动	,	和	什么时候	这	暴力	殴打	的	我的	心	减弱	,

我醒来时心绪烦乱，当剧烈的心跳渐渐平息后，

[aɪ] [roʊt] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] [driːm] , [əu'mitɪŋ] [noʊ]['diːteɪl] .

I	wrote	an	account	of	my	dream	,	omitting	no	detail	.
我	写道	一个	帐户	的	我的	梦	,	省略	不	细节	.

我把我的梦境写下来，没有遗漏任何细节。

[ɪn][maɪ][nekst] ['letər] [tuː; tə] [krɪ'stɛl] , [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [driːm] ,

In	my	next	letter	to	Kristel	,	I	said	nothing	of	my	dream	,
在	我的	下一个	信	到	克里斯蒂尔	,	我	说	没有什么	的	我的	梦	,

在给克里斯蒂尔的下一封信中，我没有提及我的梦境。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] [aɪ] [rɪ'siːvd] [wʌn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən]

but	on	the	fifth	day	I	received	one	from	him	In	which	he	gave	me	an
但	在	这	第五	天	我	已收到	一	从	他	在	哪个	他	给予	我	一个

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['perələs] [əd'ventʃər] ,

account	of	the	perilous	adventure	,
帐户	的	这	危险的	冒险	,

但到了第五天，我收到了他的一封信，信中他向我讲述了那次危险的冒险经历。

[hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] ['tæliːɪŋ] [ɪg'zæktli][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv][maɪ] [driːm] .

his	description	tallying	exactly	with	all	the	particulars	of	my	dream	.
他的	描述	统计	确切地	和	全部	这	细节	的	我的	梦	.

他的描述与我梦境的所有细节完全吻合。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [krɪ'stɛl] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

In	this	way	I	discovered	that	there	was	between	me	and	Kristel	a	strange	,
在	这	方式	我	发现	那	那里	曾是	之间	我	和	克里斯蒂尔	一个	奇怪的	,

就这样，我发现我和克里斯蒂尔之间存在着一种奇怪的……

[mɪ'stɪriəs] [lɪŋk] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ,

mysterious	link	of	sympathy	,
神秘	关联	的	同情	,

神秘的同情纽带

[θruː] [wɪtʃ] [iːtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['deɪndʒər][ɔːr]['perəl] [wɪtʃ] ['θretnd]

through	which	each	was	made	acquainted	with	any	danger	or	peril	which	threatened
通过	哪个	每个	曾是	制成	熟人	和	任何	危险	或者	危险	哪个	威胁

[ðə; ði] ['ʌðər] . -

the	other	.	'
这	其他	.	-

通过这种方式，双方都能了解对方可能面临的任何危险或风险。

" ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

"	CHAPTER	XI	.
"	章	十一	.

“第十一章

" - [ˌrevi'leiʃənz] , " [kən'tɪnjuːd] ['dɑːktər] ['luːɪs] , " [ə'raʊzd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['kiːnəst]

"	Silvain's	revelations	,	"	continued	Doctor	Louis	,	"	aroused	within	me	the	keenest
"	-	启示	,	"	持续	医生	路易斯	,	"	被唤醒	之内	我	这	最热衷

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

“西尔万的爆料，”路易医生继续说道，“激起了我极大的兴趣。”

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['influənsiz] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)n] ['neɪtʃɚz] [ɑːr; ər] [sə'septəb(ə)l] ,

The	mysterious	influences	to	which	certain	natures	are	susceptible	,
这	神秘	影响	到	哪个	肯定	自然	是	易受影响的	,

某些性格的人容易受到神秘力量的影响，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn] [ðiːz] [twɪn] ['brʌðərz] [faʊnd] ['præktɪk(ə)l] [dɪ'veləpmənt] , [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['strɔːŋli]

and	which	in	these	twin	brothers	found	practical	development	,	had	always	strongly
和	哪个	在	这些	双	兄弟	成立	实际的	发展	,	有	总是	强烈

[ə'træktɪd] [ˌem 'iː] ,

attracted	me	,
吸引	我	,

而我在这对双胞胎兄弟身上看到的这种特质，一直深深地吸引着我。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [ðæt] [aɪ] [kə'menst] [ðə; ði] ['sɪriəs] ['stʌdi]

and	it	was	at	this	period	of	my	life	that	I	commenced	the	serious	study
和	它	曾是	在	这	时期	的	我的	生活	那	我	开始	这	严肃的	学习

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['hɪd(ə)n] ['fɔːrsɪz] [wɪtʃ] ,

of	those	hidden	forces	which	,
的	那些	隐	力量	哪个	,

正是在我人生的这个阶段，我开始认真研究那些隐藏的力量，

[naʊ] ['oʊnli] ['dɪmli] [ˌʌndər'stʊd] , [wɪl] [ɪn][ðə; ði] [nɪr] ['fjuːtʃər] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['saɪəns] .

now	only	dimly	understood	,	will	in	the	near	future	become	a	recognised	science	.
现在	仅有的	依稀	理解	,	将要	在	这	靠近	未来	变得	一个	已确认	科学	.

目前人们对它还知之甚少，但在不久的将来，它将成为一门公认的科学。

[ɪn] [ðɪs] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'liːf] [aɪ][duː][nɑːt] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɑːstər] [huː] ,

In	this	statement	of	my	belief	I	do	not	lose	sight	of	the	impostors	who	,
在	这	陈述	的	我的	信仰	我	做	不是	失去	视线	的	这	冒名顶替者	WHO	,

在我的这份信念声明中，我并没有忽略那些冒名顶替者，

['treɪdɪŋ] [ə'pɑːn] [krɪ'duːlətɪ] ,

trading	upon	credulity	,
贸易	之上	轻信	,

利用轻信进行交易

[kriːp] ['ɪntuː][ðə; ði]['bæt(ə)l]['reɪdʒɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [rɪ'lɪdʒəs] [feɪθ] [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː]

creep	into	the	battle	raging	between	those	who	have	religious	faith	and	those	who
潜行者	进入	这	战斗	愤怒	之间	那些	WHO	有	宗教	信仰	和	那些	WHO

[ɑːr; ər] ['groʊpɪŋ] [ɪn][dɑːrk] ['læbəˌrɪnθs] .

are	groping	in	dark	labyrinths	.
是	摸索	在	黑暗的	迷宫	.

悄悄潜入这场在拥有宗教信仰的人和在黑暗迷宫中摸索的人之间激烈的战斗中。

[ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [dʌz] [nɑːt] ['les(ə)n] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ;

Their	presence	does	not	lessen	the	importance	of	the	subject	;
他们的	在场	做	不是	减少	这	重要性	的	这	主题	;

他们的出现并不会降低该主题的重要性；

[ðer; ðər] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [bɪn] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɔːlweɪz] [wɪl] [biː; bi] [sʌtʃ] .

there	always	have	been	and	there	always	will	be	such	.
那里	总是	有	到过	和	那里	总是	将要	是	这样的	.

过去一直有，将来也一直会有。

" [aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [drɔː] [sɪl'veɪn] ['ɪntuː] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə]['ɑːrgjuː] .

"	I	endeavoured	to	draw	Silvain	into	discussion	,	but	he	declined	to	argue	.
"	我	努力	到	画	西尔万	进入	讨论	,	但	他	拒绝	到	争论	.

“我试图引导西尔万参与讨论，但他拒绝辩论。”

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːntent][tuː; tə] [ək'sept] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs]

He	was	content	to	accept	without	question	the	existence	of	the	mysterious
他	曾是	内容	到	接受	没有	问题	这	存在	的	这	神秘

[tʃeɪn] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd] [krɪ'stɛl] [wɜːr; wər] [baʊnd] ,

chain	of	sympathy	by	which	he	and	Kristel	were	bound	,
链	的	同情	经过	哪个	他	和	克里斯蒂尔	是	边界	,

他欣然接受了将他和克里斯蒂尔联系在一起的那条神秘的同情链的存在，对此他没有任何质疑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['θiːəri] [wʌz; wəz] [ðæt] [ən'les] [sʌtʃ] ['sɪmpəθiːz] [wɜːr; wər][bɔːrn][ɪn] [men] [ɔːl]

and	his	theory	was	that	unless	such	sympathies	were	born	in	men	all
和	他的	理论	曾是	那	除非	这样的	同情	是	出生	在	男人	全部

[ɪn'devər] [tuː; tə] [ə'kwaɪər] [ðem; ðəm][mʌst; məst][biː; bi]['fjuːt(ə)l] .

endeavours	to	acquire	them	must	be	futile	.
努力	到	获得	他们	必须	是	徒劳	.

他的理论是，除非人类天生具有这种同情心，否则一切获取这种同情心的努力都将是徒劳的。

" - [juː; jʊ][duː][nɑːt] [dɪ'spjuːt] , - [aɪ] [sed] , - [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['siːkrɪts] [ɪn] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] , [rɪ'viːld] ,

"	'	You	do	not	dispute	,	'	I	said	,	'	that	there	are	secrets	in	nature	which	,	revealed	,
"	-	你	做	不是	争议	,	-	我	说	,	-	那	那里	是	秘密	在	自然	哪个	,	揭晓	,

“你并不否认，”我说，“自然界存在着一些秘密，一旦揭示出来，

[wʊd] [θroʊ] [ə; eɪ] [nuː] [laɪt] [ə'pɑːn] [ɪg'zɪstəns] ? -

would	throw	a	new	light	upon	existence	?	'
会	扔	一个	新的	光	之上	存在	?	-

会给存在带来新的启示吗?

" - [noʊ] , - [sed] [sɪl'veɪn] , - [aɪ][duː][nɑːt] [dɪ'spjuːt] [ˌaɪ 'tiː] . -

"	'	No	,	'	said	Silvain	,	'	I	do	not	dispute	it	.	'
"	-	不	,	-	说	西尔万	,	-	我	做	不是	争议	它	.	-

“不，”西尔万说，“我不否认。”

" - [nɔːr] [ðæt] , - [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , - [baɪ] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['riːsɜːrtʃ] ,

"	'	Nor	that	,	'	I	continued	,	'	by	study	and	research	,
"	-	也不	那	,	-	我	持续	,	-	经过	学习	和	研究	,

“也不是通过学习和研究，”我继续说道，“

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ðiːz] ['siːkrɪts] [ɪz]['oʊpən][tuː; tə][mæn'kaɪnd] . -

the	discovery	of	these	secrets	is	open	to	mankind	.	'
这	发现	的	这些	秘密	是	打开	到	人类	.	-

这些秘密的发现对全人类都是开放的。

" - [ʌn'daʊtɪdli] , - [hiː; hi] [sed] , - [juː; jʊ] [meɪ] [geɪn] [sʌm; səm] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

"	'	Undoubtedly	,	'	he	said	,	'	you	may	gain	some	knowledge	of	them	;
"	-	无疑	,	-	他	说	,	-	你	可能	获得	一些	知识	的	他们	;

“毫无疑问，”他说，“你可能会对他们有所了解；

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [geɪn] ['nɑːlɪdʒ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .

as	you	may	gain	knowledge	concerning	the	growth	of	flowers	.
作为	你	可能	获得	知识	有关	这	生长	的	花朵	.

这样你就能获得有关花卉生长方面的知识。

[bʌt; bət] [haʊ'evər] [prə'faʊnd] [jʊr; jər] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [haʊ'evər] [ə'sɪdʒuəs] [jʊr; jər] [pər'suːt] ,

But	however	profound	your	application	and	however	assiduous	your	pursuit	,
但	然而	深刻的	你的	应用	和	然而	刻苦	你的	追逐	,

但是，无论你的申请多么深入，无论你的追求多么勤奋，

[juː; jʊ][kæn; kən] ['nevər] [ə'kwaɪər] [ə; eɪ] ['paʊər] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'tuːɪtɪv] [ɪn] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][bɔːrn][wɪð; wɪθ]

you	can	never	acquire	a	power	which	is	intuitive	in	those	who	are	born	with
你	能	绝不	获得	一个	力量	哪个	是	直觉的	在	那些	WHO	是	出生	和

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

你永远无法获得与生俱来的能力。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'træktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]

At	the	present	time	,	for	instance	,	you	are	attracted	to	the	study	of
在	这	展示	时间	,	为了	实例	,	你	是	吸引	到	这	学习	的

['ænɪm(ə)l]['mægnətɪzəm] ,

animal	magnetism	,
动物	磁性	,

例如，你目前对动物磁力的研究很感兴趣。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ]['mæstər][ɪn][ɪts] [trɪks] .

and	you	may	become	a	master	in	its	tricks	.
和	你	可能	变得	一个	掌握	在	它是	技巧	.

你或许会成为它的高手。

[juː; jʊ] [wɪl] [riːtʃ] [noʊ] ['haɪər] [pɔɪnt] .

You	will	reach	no	higher	point	.
你	将要	抵达	不	更高	观点	.

你不可能达到更高的高度。

[ðə; ði] [truː] ['spɪrɪtʃuəl] [gɪft] [ɪz] [bi'stəu] [baɪ] ['neɪtʃər] ['oʊnli] . -

The	true	spiritual	gift	is	bestowed	by	nature	only	.	'
这	真的	精神	礼物	是	授予	经过	自然	仅有的	.	-

真正的精神恩赐唯有大自然才能赋予。

" [aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [əˈpɪnjənz] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ,

"	I	need	not	say	that	my	opinions	were	not	in	harmony	with	his	,
"	我	需要	不是	说	那	我的	意见	是	不是	在	和谐	和	他的	,

我无需赘言，我的观点与他的观点并不一致。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðer; ðər][nɑːt] [bɪn] [æn; ən][ɪnˈtaɪər] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['ærəgəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌtərənsɪz] ,

and	had	there	not	been	an	entire	absence	of	arrogance	in	his	utterances	,
和	有	那里	不是	到过	一个	全部的	缺席	的	傲慢	在	他的	话语	,

如果他言辞中没有丝毫傲慢之气，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['nɛtəld] [baɪ][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈsəːtɪŋ] [ə; eɪ] [suːˌpɪriˈɔːrəti]

I	might	have	been	nettled	by	the	idea	that	he	was	asserting	a	superiority
我	可能	有	到过	荨麻	经过	这	主意	那	他	曾是	断言	一个	优势

['oʊvər][ˌem 'iː] .

over	me	.
超过	我	.

我可能因为他试图向我宣示优越感而感到恼火。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə] ['sɪriəsli] [dɪˈskʌs] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['eɪmiəb(ə)l][tuː; tə]

Although	he	declined	to	seriously	discuss	the	subject	he	was	too	amiable	to
虽然	他	拒绝	到	严重地	讨论	这	主题	他	曾是	也	可亲	到

[rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [kənˈvɜːrs] [əˈpɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

refuse	to	converse	upon	it	,
拒绝	到	交谈	之上	它	,

虽然他拒绝认真讨论这个话题，但他为人友善，不忍拒绝谈论此事。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪkˈstræktɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ðæt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] ,

and	I	extracted	from	him	a	promise	that	,	if	it	were	in	his	power	,
和	我	提取	从	他	一个	承诺	那	,	如果	它	是	在	他的	力量	,

我让他承诺，如果他有能力的话，

[hiː; hi] [wʊd] [əˈfɔːrd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] ['testɪŋ] [ænd; ənd] ['verɪfaɪɪŋ] ['eni] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv]

he	would	afford	me	the	opportunity	of	testing	and	verifying	any	incident	of
他	会	买得起	我	这	机会	的	测试	和	核实	任何	事件	的

[wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [bɪˈkʌm] [fɔːˈwɔːnd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [krɪˈstɛl] .

which	he	might	become	forewarned	through	his	sympathy	with	Kristel	.
哪个	他	可能	变得	事先警告	通过	他的	同情	和	克里斯蒂尔	.

他会给我机会去测试和验证任何他可能因为同情克里斯蒂尔而预先得知的事件。

[hiː; hi] ['feɪθfəli] [kept] [ðɪs] ['prɑːmɪs] , [wɪtʃ] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [lɜːrn] , [wʌz; wəz][ðə; ði]

He	faithfully	kept	this	promise	,	which	,	as	you	will	presently	learn	,	was	the
他	忠实	保留	这	承诺	,	哪个	,	作为	你	将要	目前	学习	,	曾是	这

['fɔːrʌnər] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [rɪˈzʌlts] .

forerunner	of	strange	results	.
先行者	的	奇怪的	结果	.

他忠实地履行了这个承诺，而正如你即将了解到的，这正是奇怪结果的先兆。

" ['miːnwaɪl] [sɪl'veɪn] [ænd; ənd][aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['træv(ə)l] [tə'geðər] .

"	Meanwhile	Silvain	and	I	continued	to	travel	together	.
"	同时	西尔万	和	我	持续	到	旅行	一起	.

与此同时，西尔万和我继续结伴旅行。

[aɪ] [pər'suːd] [maɪ] ['stʌdiz] [ə'sɪdʒuəsli] ,

I	pursued	my	studies	assiduously	,
我	追击	我的	研究	勤勉地	,

我勤奋好学，

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ə'laʊ] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnstənsiz] [ʌv; əv] ['ʃɑːrlətnˌɪzəm]

and	did	not	allow	myself	to	be	discouraged	by	the	instances	of	charlatanism
和	做过	不是	允许	我	到	是	灰心	经过	这	实例	的	江湖骗术

[wɪtʃ] [met] [ˌem 'iː][æt; ət] ['evri] [tɜːrn] .

which	met	me	at	every	turn	.
哪个	遇见	我	在	每一个	转动	.

即使我处处遇到江湖骗子，我也没有气馁。

[sɪl'veɪn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][hɪz; ɪz] [driːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Silvain	was	in	the	habit	of	relating	his	dreams	to	me	,
西尔万	曾是	在	这	习惯	的	相关	他的	梦境	到	我	,

西尔万习惯把他的梦境告诉我。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðem; ðəm] ,

so	far	as	he	was	able	to	recall	them	,
所以	远的	作为	他	曾是	有能力的	到	记起	他们	,

就他所能回忆起的而言，

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [θriː] [mʌnθs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɪntɪməsi] ['nʌθɪŋ] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb]

and	during	the	first	three	months	of	our	intimacy	nothing	occurred	to	disturb
和	期间	这	第一的	三	几个月	的	我们的	亲密关系	没有什么	发生	到	打扰

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [krɪ'stɛl] ,

him	with	respect	to	Kristel	,
他	和	尊重	到	克里斯蒂尔	,

在我们亲密关系的头三个月里，没有发生任何事让他对克里斯蒂尔感到不安。

[huːz] ['letərz] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['hændɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][pə'ruːz(ə)l] .

whose	letters	he	always	handed	to	me	for	perusal	.
谁	信件	他	总是	递交	到	我	为了	仔细阅读	.

他总是把那些人的信件递给我仔细阅读。

[ðiːz] ['letərz] [wɜːr; wər][moʊst] [ə'fekʃənətli] ['rɪt(ə)n] ,

These	letters	were	most	affectionately	written	,
这些	信件	是	最多	亲切地	书面	,

这些信件字里行间都饱含深情。

[bʌt; bət][aɪ] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] - [lʌv] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr]

but	I	gathered	from	them	an	impression	that	Silvain's	love	was	the	more
但	我	聚集	从	他们	一个	印象	那	-	爱	曾是	这	更多的

[prə'faʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .

profound	of	the	two	.
深刻的	的	这	二	.

但我从他们身上感受到，西尔万的爱比她更深刻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [θriː] [mʌnθs] [ðæt] [sɪl'veɪn] [sed] , - ['luːɪs] ,

It	was	at	the	expiration	of	three	months	that	Silvain	said	,	'	Louis	,
它	曾是	在	这	到期日	的	三	几个月	那	西尔万	说	,	-	路易斯	,

三个月期满时，西尔万说道：“路易，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [driːm] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . -

I	am	beginning	to	dream	about	you	.	'
我	是	开始	到	梦	关于	你	.	-

我开始梦见你了。

" - [ðæt] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər] ['kɑːnstəntli] [tə'geðər] , - [aɪ] [sed] .
" ' That is because we are constantly together , ' I said .
" - 那 是 因为 我们 是 不断地 一起 , - 我 说 .

“那是因为我们一直在一起，”我说。

" - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['driːmiŋ] ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [huːm] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] , - [sed] [sɪl'veɪn] .
" ' I am dreaming also of another whom I have never seen , ' said Silvain .
" - 我 是 做梦 还 的 其他 谁 我 有 绝不 已见 , - 说 西尔万 .

“我还梦见了另一个我从未见过的人，”西尔万说。

" - [mæn][ɔːr] ['wʊmən] ? - [aɪ] [æskt] .
" ' Man or woman ? ' I asked .
" - 男人 或者 女士 ? - 我 问 .

“男的还是女的？”我问。

" - ['wʊmən] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" ' Woman , ' he replied .
" - 女士 , - 他 回复 .

“‘女人，’”他回答道。

" - [jʌŋ] [ɔːr][oʊld] ? -
" ' Young or old ? '
" - 年轻的 或者 老的 ? -

“年轻人还是老年人？”

" - [jʌŋ] . -
" ' Young . '
" - 年轻的 . -

“'年轻的。'

" [aɪ] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] , - [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] , [sɪl'veɪn] . -
" I smiled and said , ' You also are young , Silvain . '
" 我 微笑 和 说 , - 你 还 是 年轻的 , 西尔万 . -

我笑着说：“你也很年轻，西尔万。”

" - [wel] ? - [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .
" ' Well ? ' was his inquiry .
" - 出色地 ? - 曾是 他的 询问 .

“怎么样？”他问道。

" - [lʌv] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] , - [aɪ] [sed] ,
" ' Love comes to the young , ' I said ,
" - 爱 来 到 这 年轻的 , - 我 说 ,

“‘爱情总是眷顾年轻人，’我说。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][kaɪnd] ['wɪzdəm] [wɪtʃ] [juːθ] [ɪz][fɑːnd][ʌv; əv] [pə'reɪdɪŋ] .
with the kind wisdom which youth is fond of parading .
和 这 种类 智慧 哪个 青年 是 喜爱 的 游行 .

带着年轻人喜欢炫耀的那种天真智慧。

- [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kʌm] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -
' It may come one day to me . '
- 它 可能 来 一 天 到 我 . -

“也许有一天我会遇到这种情况。”

" - [duː][juː; jʊ] [driːm] , - [sed] [sɪl'veɪn] , - [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər]
" ' Do you dream , ' said Silvain , ' of a young woman whom you have never
[bɪ'held] ? -
beheld ? '
观看 ? -

“你梦见过一个你从未见过的年轻女子吗？”西尔万问道。

" - [aɪ] [driːm] [ʌv; əv] ['meni] [sʌtʃ] , [noʊ] [daʊt] , - [aɪ] [sed] , [stɪl] [prə'zɜːvɪŋ, prɪ'zɜːvɪŋ, priː'zɜːvɪŋ][maɪ] [laɪt]
" ' I dream of many such , no doubt , ' I said , still preserving my light
" - 我 梦 的 许多 这样的 , 不 怀疑 , - 我 说 , 仍然 保存 我的 光
[toʊn] .
tone .
语气 .

“毫无疑问，我梦到过很多这样的梦，”我说道，语气依然轻松。

" - [ɑː] , [jes] , [ʌv; əv] ['meni] [sʌtʃ] - - [bʌt; bət][ʌv; əv][wʌn] [huː] ['kɑːnstəntli] [ə'pɪrz] ,
" ' Ah , yes , of many such - - but of one who constantly appears ,
" - 啊 , 是的 , 的 许多 这样的 - - 但 的 一 WHO 不断地 出现 ,

“啊，是的，有很多这样的人——但有一个人总是出现，

[ænd; ənd] [huːm] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪn]['sɜːrt(ə)n] [pə'tiku:ləz] ['vɪvɪdli] [dɪ'skraɪb] ?
and whom you can in certain particulars vividly describe ?
和 谁 你 能 在 肯定 细节 生动地 描述 ?

你能生动地描述一下他/她的某些具体细节吗?

[ɪz] [ðɪs] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər] [iks'piəriənsiz] ? -
Is this among your experiences ? '
是 这 之中 你的 经历 ? -

这是否也属于你的经历?

" - [noʊ] , - [aɪ] [sed] , - [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz][nɑːt] . -
" ' No , ' I said , ' it certainly is not . '
" - 不 , - 我 说 , - 它 当然 是 不是 . -

“不，”我说，“当然不是。”

" - [ðen] , - [kən'tɪnjuːd] [sɪl'veɪn] , - [ʃiː; ʃi] ['seldəm] [ə'pɪrz] [ə'loʊn] .
" ' Then , ' continued Silvain , ' she seldom appears alone .
" - 然后 , - 持续 西尔万 , - 她 很少 出现 独自的 .

“然后，”西尔万继续说道，“她很少单独出现。”

[maɪ] ['brʌðər] [krɪ'stɛl] [ɪz][ðer; ðər] ; [ə'keɪʒ(ə)nəli] , ['ɔːlsoʊ] , [juː; jʊ] . -
My brother Kristel is there ; occasionally , also , you . '
我的 兄弟 克里斯蒂尔 是 那里 ; 偶尔 , 还 , 你 . -

我哥哥克里斯蒂尔在那里；偶尔你也会去。

" [hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪst] [vɔɪs] [meɪd] [ˌem 'iː] ['sɪriəs] .
" His earnest voice made me serious .
" 他的 认真 嗓音 制成 我 严肃的 .

他认真的声音让我变得严肃起来。

" - [dɪ'skraɪb] [ðɪs] ['wʊmən] , [sɪl'veɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrz] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [driːmz] . -
" ' Describe this woman , Silvain , as she appears to you in your dreams . '
" - 描述 这 女士 , 西尔万 , 作为 她 出现 到 你 在 你的 梦境 . -

“西尔万，描述一下这个女人在你梦中的形象。”

" - [aɪ] ['kænɑːt] , - [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [pɔːz] ,
" ' I cannot , ' he said , after a momentary pause ,
" - 我 不能 , - 他 说 , 后 一个 瞬间 暂停 ,

“我不能，”他停顿片刻后说道。

- [dɪ'skraɪb] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
' describe her face except that I know it is beautiful ,
- 描述 她 脸 除了 那 我 知道 它 是 美丽的 ,

“除了知道她很漂亮之外，我无法描述她的容貌。”

[nɔːr][hɜːr; hər][fɔːrm] [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['greɪsf(ə)l] .
nor her form except that I know it is graceful .
也不 她 形式 除了 那 我 知道 它 是 优美 .

我对她的身形并不了解，只知道它很优雅。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [blæk] [her] , [wɪtʃ] ['tʌmblz] [ɪn] [θɪk] [lʌg'ʒʊriəns] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [bɪ'loʊ]

She	has	black	hair	,	which	tumbles	in	thick	luxuriance	over	her	shoulders	below
她	有	黑色的	头发	,	哪个	翻滚	在	厚的	奢华	超过	她	肩膀	以下

[hɜːr; hər] [weɪst] ,

her	waist	,
她	腰部	,

她有一头乌黑亮丽的长发，浓密的秀发如瀑布般倾泻而下，垂至腰间。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hed] [ɪz][ə; eɪ]['skɑːrlət] ['kʌvərɪŋ] , ['luːsli] [taɪd] ,

and	upon	her	head	is	a	scarlet	covering	,	loosely	tied	,
和	之上	她	头	是	一个	猩红	覆盖	,	松散地	系	,

她头上戴着一条朱红色头巾，松松地系着。

[wɪtʃ] ['flʌtəz] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɪnd] [wɪtʃ] [ɪz] ['swiːpɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

which	flutters	in	the	wind	which	is	sweeping	around	her	.
哪个	颤动	在	这	风	哪个	是	扫荡	大约	她	.

在她周围的风中飘动。

[hɜːr; hər] ['fɪgjər] [ɪz] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['stændɪŋ] ['ʌpraɪt] ,

Her	figure	is	nearly	always	in	this	position	,	standing	upright	,
她	数字	是	几乎	总是	在	这	位置	,	常设	直立	,

她几乎总是保持这个姿势，笔直地站着。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [left] [hænd] [reɪzd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['lʊkɪŋ] ['iːgərli]

with	her	left	hand	raised	to	her	forehead	,	and	her	eyes	looking	eagerly
和	她	左边	手	提高	到	她	前额	,	和	她	眼睛	寻找	急切地

['fɔːrwərd] . -

forward	.	'
向前	.	-

她左手举到额头上，双眼热切地望着前方。

" - [æz; əz] [ðoʊ] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] , [sɪl'veɪn] ? -

"	'	As	though	searching	for	some	one	,	Silvain	?	'
"	-	作为	尽管	搜索	为了	一些	一	,	西尔万	?	-

“好像在找谁似的，西尔万？”

" - [jes] , [æz; əz] [ðoʊ] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] .

"	'	Yes	,	as	though	searching	for	some	one	.
"	-	是的	,	作为	尽管	搜索	为了	一些	一	.

“是的，好像在寻找某人。”

[fɔːr; fər] [huːm] ?

For	whom	?
为了	谁	?

为了谁?

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

For	me	?
为了	我	?

为我?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [æskt] [ʌv; əv][maɪ'self] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] .

It	is	a	question	I	seem	to	have	asked	of	myself	,	I	know	not	why	.
它	是	一个	问题	我	似乎	到	有	问	的	我	,	我	知道	不是	为什么	.

这个问题我似乎问过自己，但我不知道为什么。

[hɜːr; hər][lɪps][ɑːr; ər]['pɑːrtɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [waɪt] [tiːθ] ['gliːmɪŋ] .

Her	lips	are	parted	,	and	I	see	her	white	teeth	gleaming	.
她	嘴唇	是	分手了	,	和	我	看	她	白色的	牙齿	闪闪发光	.

她的嘴唇微微张开，露出一口洁白的牙齿。

[ðə; ði][waɪld] [weɪvz] [ɑːr; ər] ['dæʃɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,
The wild waves are dashing up to her feet ,
这 荒野 波浪 是 帅气 向上 到 她 脚 ,

汹涌的波涛拍打到她的脚边，

[ænd; ənd]['sɜːrdʒɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [waɪl] [ðə; ði] [wɪnd] ['hwɪslz] [ænd; ənd] [ʃriːks] . -
and surging all around her while the wind whistles and shrieks . '
和 滔滔 全部 大约 她 尽管 这 风 哨声 和 尖叫 . -

水流在她周围汹涌澎湃，狂风呼啸尖叫。

" - [ə; eɪ][stɔːrm][ɪz]['reɪdʒɪŋ] , - [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
" ' A storm is raging , ' I suggested .
" - 一个 风暴 是 愤怒 , - 我 建议 .

“暴风雨正在肆虐，”我说道。

" - [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][stɔːrm] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrz] ['ʌtərli] [rɪ'gɑːrdləs] . -
" ' An invisible storm , of which she appears utterly regardless . '
" - 一个 无形的 风暴 , 的 哪个 她 出现 完全地 不管 . -

“一场无形的风暴，而她似乎对此毫不在意。”

" - [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ðer; ðər] ? -
" ' And I am there ? '
" - 和 我 是 那里 ? -

“我也在那里？”

" - [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðer; ðər] , - [sed] [sɪl'veɪn] , - [ænd; ənd] [krɪ'stɛl] , [ænd; ənd][maɪ'self][ænd; ənd]
" ' And you are there , ' said Silvain , ' and Kristel , and myself and
" - 和 你 是 那里 , - 说 西尔万 , - 和 克里斯蒂尔 , 和 我 和
[ðɪs] [jʌŋ] [gɜːrl] ,
this young girl ,
这 年轻的 女孩 ,

“‘你也在那里，’西尔万说，‘还有克里斯蒂尔，还有我，还有这个年轻女孩，’”

[huːz] [feɪs] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] , [bʌt; bət] [huːz] ['bjuːti] ['spɪrɪtʃuəli] [ˌɪm'prɛsɪz] [ˌem 'iː] ,
whose face I have never seen , but whose beauty spiritually impresses me ,
谁 脸 我 有 绝不 已见 , 但 谁 美丽 精神层面 令人印象深刻 我 ,

我从未见过她的容貌，但她的美却深深打动了我。

[ɪz] ['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [ɪn][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] . -
is always looking forward in the position I have described . '
是 总是 寻找 向前 在 这 位置 我 有 描述 . -

始终着眼于我所描述的那种未来。

" - [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] ? -
" ' Towards us ? '
" - 向 我们 ? -

“朝我们这边走？”

[aɪ] [æskt] .
I asked .
我 问 .

我问了。

" - [aɪ]['kænɑːt] [seɪ] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , - [bʌt; bət][wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['muːvɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]
" ' I cannot say , ' he replied , ' but we seem to be moving in her
" - 我 不能 说 , - 他 回复 , - 但 我们 似乎 到 是 移动 在 她
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] . -
direction . '
方向 . -

“我不能说，”他回答说，“但我们似乎正在朝着她的方向前进。”

" - ['muːvɪŋ] ! -
" ' **Moving** ! '
" - 移动 ! -

“搬家！”

[aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
I **exclaimed** **.**
我 惊呼 .

我惊呼道。

- [haʊ] ?
' **How** **?**
- 如何 ?

'如何?

[baɪ] [wʌt] [miːnz] ?
By **what** **means** **?**
经过 什么 方法 ?

通过什么方式?

['wɔːkɪŋ] , ['raɪdɪŋ] , [ɔːr] ['flaɪɪŋ] ? -
Walking **,** **riding** **,** **or** **flying** **?** **'**
步行 , 骑术 , 或者 飞行 ? -

步行、骑行还是飞行?

" - [wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , - [hiː; hi] [sed] ;
" **'** **We** **are** **on** **the** **water** **,** **it** **seems** **,** **'** **he** **said** **;**
" - 我们 是 在 这 水 , 它 似乎 , - 他 说 ;

“看来我们现在在水上，”他说；

- [bʌt; bət]['truːli][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [klɪr] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ['stændɪŋ] [ɪn]
' **but** **truly** **there** **is** **nothing** **clear** **except** **the** **figure** **of** **the** **young** **girl** **standing** **in**
- 但 真的 那里 是 没有什么 清除 除了 这 数字 的 这 年轻的 女孩 常设 在
[ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] . -
the **midst** **of** **the** **storm** **.** **'**
这 中间 的 这 风暴 . -

“但实际上，除了站在暴风雨中的小女孩的身影之外，什么都看不清。”

" - [juː; jʊ] [driːm] [ðɪs] ['kɑːnstəntli] ? -
" **'** **You** **dream** **this** **constantly** **?** **'**
" - 你 梦 这 不断地 ? -

“你经常做这样的梦吗？”

" - ['kɑːnstəntli] . -
" **'** **Constantly** **.** **'**
" - 不断地 . -

“'不断地。'

" - [hæz; həz] [krɪ'stɛl] ['evər]['spoʊkən][tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜːrl] ? -
" **'** **Has** **Kristel** **ever** **spoken** **to** **you** **of** **such** **a** **girl** **?** **'**
" - 有 克里斯蒂尔 曾经 说 到 你 的 这样的 一个 女孩 ? -

“克里斯蒂尔有没有跟你提起过这样的女孩？”

" - ['nevər] . -
" **'** **Never** **.** **'**
" - 绝不 . -

“'绝不。'

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] , - [aɪ] [sə'dʒestɪd] , - [ðæt] [sɪns] [juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi]['pɑːrtɪd][hiː; hi][hæz; həz]
" ' It is possible , ' I suggested , ' that since you and he parted he has
" - 它 是 可能的 , - 我 建议 , - 那 自从 你 和 他 分手了 他 有
[met] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . -
met with her . '
遇见 和 她 . -

“我暗示说，‘有可能，自从你和他分开后，他就和她见过面了。’”

" - [ɑː] , - [kraɪd] [sɪl'veɪn] , [wɪð; wɪθ][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , - [juː; jʊ][hæv; həv][hɪt][ðə; ði][mɑːrk] .
" ' Ah , ' cried Silvain , with animation , ' you have hit the mark .
" - 啊 , - 哭 西尔万 , 和 动画片 , - 你 有 打 这 标记 .

“啊，”西尔万激动地喊道，“你击中目标了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θruː] [krɪ'stɛl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [driːmz] . -
It is through Kristel that she comes to me in my dreams . '
它 是 通过 克里斯蒂尔 那 她 来 到 我 在 我的 梦境 . -

她通过克里斯蒂尔出现在我的梦里。

" [maɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][hæd; həd] [bɪn] ['laɪtli] [meɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['redɪnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
" My suggestion had been lightly made , and the readiness with which
" 我的 建议 有 到过 轻轻 制成 , 和 这 准备就绪 和 哪个
[hiː; hi] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'stɑːnɪʃt] [ˌem 'iː] .
he accepted it astonished me .
他 公认 它 惊讶 我 .

“我的建议只是随口提出的，但他欣然接受，这让我感到惊讶。”

['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] [ɪn] [kuːl] [blʌd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] , [ɪn]
Thinking over it afterwards in cool blood it appeared to me incredible that , in
思维 超过 它 然后 在 凉爽的 血 它 出现 到 我 极好的 那 , 在
[hɪz; ɪz] [driːmz] ,
his dreams ,
他的 梦境 ,

事后冷静地思考这件事，我觉得难以置信，在他的梦里，

[sɪl'veɪn] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ,
Silvain should thus become acquainted with a being whom he had never seen ,
西尔万 应该 因此 变得 熟人 和 一个 存在 谁 他 有 绝不 已见 ,

西尔万就这样结识了一个他从未见过的人。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [huːz] [ɪg'zɪstəns] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] .
and of whose existence he had never heard .
和 的 谁 存在 他 有 绝不 听到 .

他此前从未听说过这个人。

[bʌt; bət] [sɪl'veɪn] [ˌentər'teɪnd] [noʊ] [daʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] .
But Silvain entertained no doubt on the matter .
但 西尔万 娱乐 不 怀疑 在 这 事情 .

但西尔万对此毫不怀疑。

" - [ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər] [siː] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ] ['weɪkɪŋ] [laɪf] ? -
" ' Shall I ever see her in my waking life ? '
" - 将 我 曾经 看 她 在 我的 醒来 生活 ? -

“我这辈子还能见到她吗？”

[hiː; hi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] ['mjuːzɪŋ] [toʊn] .
he asked , in a musing tone .
他 问 , 在 一个 沉思 语气 .

他若有所思地问道。

" - [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] ? -
" ' You believe she lives ? '
" - 你 相信 她 生活 ? -

“你相信她还活着吗？”

" - [æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] .
" ' As surely as I live .
" - 作为 一定 作为 我 居住 .

“我以我的生命起誓。”

[ɪf] [aɪ] [nuː] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [aɪ] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [siːk] [hɜːr; hər] . -
If I knew where she is to be found I would go and seek her . '
如果 我 知道 在哪里 她 是 到 是 成立 我 会 去 和 寻找 她 . -

如果我知道她在哪里，我一定会去找她。

" [ɪn] ['ʌðər] [menz]['dʒʌdʒmənt][ðə; ði][kɑːm] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪstɪk] ['epɪsoʊd]
" In other men's judgment the calm manner in which he spoke of this mystic episode
" 在 其他 男士 判断 这 冷静的 方式 在 哪个 他 辐 的 这 神秘 插曲
[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'kaʊntid] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['mædnəs] ;
would have been accounted a species of madness ;
会 有 到过 已记录 一个 物种 的 疯狂 ;

“在其他人看来，他以如此平静的方式谈论这段神秘的经历，会被视为一种疯狂；

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [seɪn] ,
but I knew that he was perfectly sane ,
但 我 知道 那 他 曾是 完美 理智 ,

但我知道他神志完全正常。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz][æz; əz] [klɪr] [ænd; ənd] [wel] ['bæləns] [æz; əz][maɪ] [oʊn] .
and that his brain was as clear and well balanced as my own .
和 那 他的 脑 曾是 作为 清除 和 出色地 均衡 作为 我的 自己的 .

而且他的大脑和我一样清晰、平衡。

" - [fɔːr; fər] [wʌt] ['riːz(ə)n] [wʊd] [juː; jʊ] [siːk] [hɜːr; hər] ? -
" ' For what reason would you seek her ? '
" - 为了 什么 原因 会 你 寻找 她 ? -

“你为何要寻找她？”

[aɪ] [æskt] .
I asked .
我 问 .

我问了。

" - [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [smaɪl] ,
" ' I do not know , ' he replied , and added , with a grave smile ,
" - 我 做 不是 知道 , - 他 回复 , 和 额外 , 和 一个 严重 微笑 ,

“我不知道，”他回答道，然后带着一丝严肃的微笑补充道，

- [pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] . -
' perhaps because she is beautiful . '
- 也许 因为 她 是 美丽的 . -

“或许是因为她长得漂亮。”

" - [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] , [sɪl'veɪn] . -
" ' You have fallen in love with a shadow , Silvain . '
" - 你 有 倒下 在 爱 和 一个 阴影 , 西尔万 . -

“你爱上的只是个影子，西尔万。”

" - [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , - [hiː; hi] [sed] ;
" ' It may be , ' he said ;
" - 它 可能 是 , - 他 说 ;

“也许是这样，”他说；

- [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - - ['oʊnli] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [driːm] [ʌv; əv]

'	I	cannot	say	how	it	is	-	-	only	that	I	think	of	her	by	day	and	dream	of
-	我	不能	说	如何	它	是	-	-	仅有的	那	我	思考	的	她	经过	天	和	梦	的

[hɜːr; hər][baɪ] [naɪt] .

her	by	night	.
她	经过	夜晚	.

“我无法描述那种感觉——只知道我白天想着她，晚上梦见她。”

[aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['evər] [miːt] ! -

I	wonder	whether	we	shall	ever	meet	!	'
我	想知道	无论	我们	将	曾经	见面	!	-

我不知道我们是否还有机会见面!

" - ['kænɑːt] [juː; jʊ] [tel] ? -

"	'	Cannot	you	tell	?	'
"	-	不能	你	告诉	?	-

“难道你看不出来吗？”

" - [noʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] [siː] ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

"	'	No	,	I	cannot	see	into	the	future	.
"	-	不	,	我	不能	看	进入	这	未来	.

“不，我无法预知未来。”

[ɔːl] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [driːmz] [ʌv; əv][ænd; ənd] [θruː] [krɪ'stɛl] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði]

All	that	comes	to	me	in	my	dreams	of	and	through	Kristel	belongs	to	the
全部	那	来	到	我	在	我的	梦境	的	和	通过	克里斯蒂尔	属于	到	这

[pæst][ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

past	and	the	present	.
过去的	和	这	展示	.

我梦中以及通过克里斯蒂尔所了解到的一切都属于过去和现在。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fɔː'ʃædəʊɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] .

There	is	no	foreshadowing	of	what	is	to	be	.
那里	是	不	铺垫	的	什么	是	到	是	.

未来会发生什么，没有任何预兆。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl][ɪz][ə; eɪ]['riːfleks][ʌv; əv] [wʌt] [krɪ'stɛl] [hæz; həz]

The	picture	I	have	seen	of	this	beautiful	girl	is	a	reflex	of	what	Kristel	has
这	图片	我	有	已见	的	这	美丽的	女孩	是	一个	反射	的	什么	克里斯蒂尔	有

[siːn] [ɪn]['æktʃuəl] [ɪm'bɑːdimənt] . -

seen	in	actual	embodiment	.	'
已见	在	实际的	实施例	.	-

我看到的这位美丽女孩的照片，正是克里斯蒂尔亲眼所见的她的写照。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bəuθ][ˌʌn'kaɪnd][ænd; ənd] [ʌn'dʒenərəs] [tuː; tə] [θroʊ] ['rɪdɪkjuːl][ə'pɑːn] [ðiːz]

"	It	would	have	been	both	unkind	and	ungenerous	to	throw	ridicule	upon	these
"	它	会	有	到过	两个都	不友善	和	吝啬	到	扔	嘲笑	之上	这些

['steɪtmənts] .

statements	.
声明	.

“如果对这些言论加以嘲笑，既不友善也不宽容。”

[tuː; tə][noʊ][mæn] [wʊd] [sɪl'veɪn] [hæv; həv]['spoʊkən][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [hiː; hi][hæd; həd] ,

To	no	man	would	Silvain	have	spoken	as	he	spoke	to	me	;	he	had	,
到	不	男人	会	西尔万	有	说	作为	他	辐	到	我	;	他	有	,

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

as	it	were	,
作为	它	是	,

西尔万不会像对我那样跟任何人说话；他仿佛是那样.....

['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [soʊl] [tuː; tə] [maɪ] [geɪz] ,

opened	his	soul	to	my	gaze	,
打开	他的	灵魂	到	我的	目光	,

他向我敞开了心扉，

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [hæd; həd] [aɪ] [nɑːt] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz]

and	I	should	have	been	unworthy	of	friendship	had	I	not	received	his
和	我	应该	有	到过	不配	的	友谊	有	我	不是	已收到	他的

['kɔnfidənsiz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] .

confidences	with	respect	.
秘密	和	尊重	.

如果我没有以尊重的态度接受他的信任，我就不配拥有这份友谊。

[ˌnevərðə'les] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [brɪŋ] [maɪ'self] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [æz; əz] [hiː; hi] [bi'liːvd] .

Nevertheless	I	could	not	bring	myself	to	believe	as	he	believed	.
尽管如此	我	可以	不是	带来	我	到	相信	作为	他	相信	.

然而，我始终无法相信他所相信的。

[aɪ] [wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [kən'vɜːrt] .

I	was	soon	to	become	a	convert	.
我	曾是	很快	到	变得	一个	转变	.

我很快就皈依了基督教。

" [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [frʌm; frəm] [sliːp] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ðɪ]

"	About	a	month	after	this	conversation	I	was	aroused	from	sleep	early	in	the
"	关于	一个	月	后	这	对话	我	曾是	被唤醒	从	睡觉	早期的	在	这

['mɔːrnɪŋ] [baɪ] [sɪl'veɪn] .

morning	by	Silvain	.
早晨	经过	西尔万	.

“大约一个月后，一天清晨，西尔万把我从睡梦中叫醒。”

[ðə; ðɪ] [sʌn] [hæd; həd] ['skersli] ['rɪzn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['fʊli] [drest] .

The	sun	had	scarcely	risen	,	and	he	was	fully	dressed	.
这	太阳	有	几乎	升起	,	和	他	曾是	完全	穿着	.

太阳刚升起不久，他就已经穿戴整齐了。

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

I	observed	signs	of	agitation	in	his	face	.
我	观察到	标志	的	搅动	在	他的	脸	.

我注意到他脸上露出焦躁不安的神色。

" - [krɪ'stɛl] [ɪz] [ɪn] ['deɪndʒər] , - [hiː; hi] [sed] .

"	'	Kristel	is	in	danger	,	'	he	said	.
"	-	克里斯蒂尔	是	在	危险	,	-	他	说	.

“克里斯蒂尔有危险，”他说。

" [ðiːz] ['sɪmp(ə)l] [wɜːrdz] ['æktɪd] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] .

"	These	simple	words	acted	upon	me	as	a	charm	.
"	这些	简单的	字	行动	之上	我	作为	一个	魅力	.

“这些简单的话语对我产生了神奇的魔力。”

[aɪ] [di'vaind] ['ɪnstəntli] [ðæt] [sɪl'veɪn] [hæd; həd] [dremt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['biːɪŋ] [ɪn] ['perəl] .

I	divined	instantly	that	Silvain	had	dreamt	of	his	brother	being	in	peril	.
我	神谕	即刻	那	西尔万	有	梦见	的	他的	兄弟	存在	在	危险	.

我立刻意识到西尔万梦见了他的兄弟身处险境。

[hɪr] , [ðen] , [tuː; tə] [maɪ] [hænd] ,

Here	,	then	,	to	my	hand	,
这里	,	然后	,	到	我的	手	,

那么，就交给我吧。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['verɪfaɪɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [maɪt] [ə'sɪst] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['stʌdiz] .

was	a	means	of	verifying	a	mystery	which	might	assist	me	in	my	studies	.
曾是	一个	方法	的	核实	一个	神秘	哪个	可能	协助	我	在	我的	研究	.

这是验证一个谜团的方法，或许能帮助我进行研究。

[aɪ] ['kwestʃənd] [sɪl'veɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] [ˌem 'iː] ['fræŋkli] .

I	questioned	Silvain	,	and	he	answered	me	frankly	.
我	被质问	西尔万	,	和	他	回答	我	坦率地说	.

我询问了西尔万，他坦诚地回答了我。

[jes] , [hiː; hi][hæd; həd] [dremt] [ʌv; əv] [krɪ'stɛl] ,

Yes	,	he	had	dreamt	of	Kristel	,
是的	,	他	有	梦见	的	克里斯蒂尔	,

是的，他梦见了克里斯蒂尔。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [driːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed] .

and	it	was	his	dream	which	had	driven	him	from	his	bed	.
和	它	曾是	他的	梦	哪个	有	驱动	他	从	他的	床	.

正是这个梦让他从床上爬了起来。

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'saɪs] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

I	determined	to	be	precise	,	and	,	for	my	own	satisfaction	,
我	决定	到	是	精确的	,	和	,	为了	我的	自己的	满意	,

我决心做到精确，并且，为了让自己满意，

[tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm] [sɪl'veɪn] [ɔːl][ðə; ði] ['diːteɪlz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] .

to	extract	from	Silvain	all	the	details	at	his	command	.
到	提炼	从	西尔万	全部	这	细节	在	他的	命令	.

从西尔万口中套取所有细节。

" - [krɪ'stɛl] , - [hiː; hi] [sed] ,

"	'	Kristel	,	'	he	said	,
"	-	克里斯蒂尔	,	-	他	说	,

“‘克里斯蒂尔，’他说，

- [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['tʊrɪsts] [huː] [hæd; həd][set] [aʊt][tuː; tə] [trə'vɜːrs] [ə; eɪ]

'	was	one	of	a	company	of	tourists	who	had	set	out	to	traverse	a
-	曾是	一	的	一个	公司	的	游客	WHO	有	放	出去	到	横穿	一个

['dɪfɪkəlt] [pæs] ,

difficult	pass	,
难的	经过	,

他是当时一行人中的一员，他们计划穿越一个险峻的山口。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [klaʊd] [ænd; ənd]['wɔːtər] , [ænd; ənd] ['dɪstənt]

from	the	summit	of	which	a	view	of	cloud	and	water	,	and	distant
从	这	首脑	的	哪个	一个	看法	的	云	和	水	,	和	遥远

['loʊləndz] [ʌv; əv] [greɪt] ['bjuːti] ,

lowlands	of	great	beauty	,
低地	的	伟大的	美丽	,

从山顶可以眺望云雾缭绕、碧水潺潺，以及远处风景秀丽的低地。

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [əb'teɪnd] . -

was	to	be	obtained	.	'
曾是	到	是	获得	.	-

需要获得。

" - [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] ? -

"	'	How	do	you	know	this	?	'
"	-	如何	做	你	知道	这	?	-

“你怎么知道的？”

[aɪ] [æskt] .
I asked .
我 问 .

我问了。

" - [krɪ'stɛl] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sʌmɪt] , - [rɪ'plaɪd] [sɪl'veɪn] , - ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] ['sʌnset] , [ænd; ənd] [stʊd]
" ' Kristel reached the summit , ' replied Silvain , ' shortly before sunset , and stood
" - 克里斯蒂尔 达到 这 首脑 , - 回复 西尔万 , - 不久 前 日落 , 和 站立
[end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]['prɑːspekt] . -
enjoying the prospect . '
享受 这 前景 . -

“克里斯蒂尔在日落前不久到达了山顶，”西尔万回答说，“她站在那里欣赏美景。”

" - [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ? -
" ' You saw him there ? '
" - 你 锯 他 那里 ? -

“你在那儿看到他了？”

" - [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frendz] .
" ' I saw him there , with his friends .
" - 我 锯 他 那里 , 和 他的 朋友们 .

“我在那里看到了他，和他的朋友们在一起。”

[nɪr] [ðə; ði][spɑːt][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hʌt] ,
Near the spot upon which they were gathered was a hut ,
靠近 这 点 之上 哪个 他们 是 聚集 曾是 一个 小屋 ,

他们聚集的地方附近有一间小屋，

[wɪtʃ] [ɪn][ɔːl] ['laɪklihʊd] [wʌz; wəz] [bɪlt] [tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [lɑːrdʒ] ['pɑːrtiz] [ʌv; əv] ['tʊrɪsts] ,
which in all likelihood was built to accommodate large parties of tourists ,
哪个 在 全部 可能性 曾是 建造 到 容纳 大的 各方 的 游客 ,

它很可能是为了接待大批游客而建造的。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [krɪ'stɛl] [fɔːrmd] [wʌn] .
such as that of which Kristel formed one .
这样的 作为 那 的 哪个 克里斯蒂尔 形成 一 .

例如克里斯蒂尔组建的那个组织。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['speɪʃəs] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['bedrʊmz; 'bedruːmz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wʌn][lɑːrdʒ] [ə'pɑːrtmənt]
It was spacious , with many bedrooms in it , and one large apartment
它 曾是 宽敞 , 和 许多 卧室 在 它 , 和 一 大的 公寓
[ɪn] [wɪtʃ] [miːlz] [wɜːr; wər]['teɪkən] .
in which meals were taken .
在 哪个 餐 是 已采取 .

它很宽敞，有很多卧室，还有一个很大的公寓，用来吃饭。

[krɪ'stɛl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [rɪ'taɪərd][tuː; tə] [ðɪs] [hʌt] ['æftər] ['sʌnset] .
Kristel and his companions retired to this hut after sunset .
克里斯蒂尔 和 他的 同伴 退休 到 这 小屋 后 日落 .

日落之后，克里斯蒂尔和他的同伴们回到了这间小屋。

[ðen] [naɪt] [set] [ɪn] , [ænd; ənd][maɪ] [driːm] ['endɪd] . -
Then night set in , and my dream ended . '
然后 夜晚 放 在 , 和 我的 梦 结束 . -

夜幕降临，我的梦也随之结束。

" - [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['veri] [ə'lɑːrmɪŋ] [ɪn] [ðæt] , - [aɪ] [əb'zɜːrvd] .
" ' There is nothing very alarming in that , ' I observed .
" - 那里 是 没有什么 非常 令人担忧 在 那 , - 我 观察到 .

“这没什么大不了的，”我说道。

" - [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ] [ə'woʊk] , - [kən'tɪnjuːd] [sɪl'veɪn] ,
" ' I do not think I awoke , ' continued Silvain ,
" - 我 做 不是 思考 我 醒来 , - 持续 西尔万 ,

“我想我并没有醒来，”西尔万继续说道。

- [ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] ['weðər] [ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [driːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [driːm] [ðæt]
' and I cannot say whether the interval between this dream and the dream that
- 和 我 不能 说 无论 这 间隔 之间 这 梦 和 这 梦 那
['fɑːloʊd] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['aʊərz] [ɔːr] ['mɪnɪts] .
followed was one of hours or minutes .
随后 曾是 一 的 小时 或者 分钟 .

我无法确定这个梦和下一个梦之间的时间间隔是几个小时还是几分钟。

[krɪ'stɛl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ɑːr; ər] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ə; eɪ]['kævərn] ,
Kristel and a companion are exploring a cavern ,
克里斯蒂尔 和 一个 伴侣 是 探索 一个 洞穴 ,

克里斯蒂尔和她的同伴正在探索一个洞穴。

[ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .
the opening into which is on the summit of the mountain .
这 开幕 进入 哪个 是 在 这 首脑 的 这 山 .

入口位于山顶。

[ðeɪ] [ber] [tɔːtʃiz] .
They bear torches .
他们 熊 火炬 .

他们手持火炬。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn][ɑːr; ər][ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ] [spɑːr][ænd; ənd]['krɪst(ə)l] ,
The walls and roof of the cavern are of glittering spar and crystal ,
这 墙壁 和 屋顶 的 这 洞穴 是 的 闪闪发光 斯帕 和 水晶 ,

洞穴的墙壁和顶部由闪闪发光的石笋和水晶构成。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tɔːtʃiz] [ɪz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] - [foʊld] [rɪ'flektɪd] .
and the light from the torches is a thousand - fold reflected .
和 这 光 从 这 火炬 是 一个 千 - 折叠 反映 .

火炬的光线被反射了上千次。

[ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kævərn] [θruː] [ə; eɪ] ['fɪʃər] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːks] [sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]
They emerge from the cavern through a fissure in the rocks some hundreds of
他们 出现 从 这 洞穴 通过 一个 裂缝 在 这 岩石 一些 数百 的
[fiːt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sʌmɪt] .
feet below the summit .
脚 以下 这 首脑 .

它们从山顶下方数百英尺处的岩石裂缝中爬出洞穴。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ledʒ] [ʌv; əv] [stoʊn] ,
There is an overhanging ledge of stone ,
那里 是 一个 悬垂 壁架 的 石头 ,

有一块悬垂的石质岩架，

[baɪ] ['sprɪŋɪŋ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['rɛdiːɚ] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] [ɪz] [geɪnd] .
by springing upon which readier access to the hut is gained .
经过 弹簧 之上 哪个 准备就绪 使用权 到 这 小屋 是 获得 .

通过跳跃可以更方便地进入小屋。

- [kəm'pænjən] [meɪks] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] [ledʒ] [ɪn] ['seɪfti] .
Kristel's companion makes the spring , and reaches the ledge in safety .
- 伴侣 制作 这 春天 , 和 到达 这 壁架 在 安全 .

克里斯蒂尔的同伴跳了下去，安全地到达了岩架。

[krɪ'stɛl] ['fɑːloʊz] , [feɪlz] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] , [ænd; ənd] [fɔːlz] [bæk] , ['bliːdɪŋ] .
Kristel follows , fails in the attempt , and falls back , bleeding .
克里斯蒂尔 跟随 , 失败 在 这 试图 , 和 瀑布 后退 , 出血 .

克里斯蒂尔跟了上去，但失败了，摔倒在地，鲜血直流。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , ['stændɪŋ] [fɑːr] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , ['kænɑːt] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] [baɪ] ['bendɪŋ] ['oʊvər] ,
His companion , standing far above him , cannot reach him by bending over ,
他的 伴侣 , 常设 远的 多于 他 , 不能 抵达 他 经过 弯曲 超过 ,
[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [roʊps] ,
and , being without ropes ,
和 , 存在 没有 绳索 ,

他的同伴站在高处，弯腰够不着他，而且也没有绳子，

[ɪz] ['paʊərləs] [tuː; tə] [ə'sɪst] [krɪ'stɛl] , [huː] [laɪz] [ðer; ðər] , ['bædli] [hɜːrt] . -
is powerless to assist Kristel , who lies there , badly hurt . '
是 无力 到 协助 克里斯蒂尔 , WHO 谎言 那里 , 糟糕 伤害 . -

克里斯蒂尔躺在那里，身受重伤，却无能为力。

" - ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] , [sɪl'veɪn] ? -
" ' Nothing further , Silvain ? '
" - 没有什么 更远 , 西尔万 ? -

“没有其他事了吗，西尔万？”

" - ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] . -
" ' Nothing further . '
" - 没有什么 更远 . -

“没有其他事了。”

" - [duː][juː; jʊ] [noʊ] [frʌm; frəm] ['evɪdəns] [ɪn][jʊr; jər] [driːm] [wer] [ðɪs] [ə'kɜːrd] ? "
" ' Do you know from evidence in your dream where this occurred ? "
" - 做 你 知道 从 证据 在 你的 梦 在哪里 这 发生 ? "

“你从梦境中得到的证据能知道这件事发生在哪里吗？”

" - [noʊ] ; [bʌt; bət] [krɪ'stɛl] [ɪz][ɪn] [bə'veriə] .
" ' No ; but Kristel is in Bavaria .
" - 不 ; 但 克里斯蒂尔 是 在 巴伐利亚 .

“不，但克里斯蒂尔在巴伐利亚。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['letərz] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv]['træv(ə)l] [mæpt] [aʊt] [baɪ][maɪ]
I know that by his letters , and by the scheme of travel mapped out by my
我 知道 那 经过 他的 信件 , 和 经过 这 方案 的 旅行 已映射 出去 经过 我的
['fɑːðər] . -
father . '
父亲 . -

我知道这一点，是从他的信件和我父亲制定的旅行计划中得知的。

" - [wʌt] [duː][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː] ? -
" ' What do you intend to do ? '
" - 什么 做 你 打算 到 做 ? -

“你打算怎么做？”

" - [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [krɪ'stɛl] .
" ' To go to Kristel .
" - 到 去 到 克里斯蒂尔 .

“去克里斯蒂尔那里。”

[tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [bə'veriə] . -
To go to Bavaria . '
到 去 到 巴伐利亚 . -

去巴伐利亚。

" - [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][taɪm][juː; jʊ] [əˈraɪv] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [gɔːn] . -

"	'	But	by	the	time	you	arrive	there	,	he	may	be	gone	.	'
"	-	但	经过	这	时间	你	到达	那里	,	他	可能	是	已消失	.	-

“但等你赶到那里时，他可能已经走了。”

" - [juː; jʊ] [fərˈget] [ðæt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][hiː; hi][ɪz][ˈbædli] [hɜːrt] .

"	'	You	forget	that	I	told	you	he	is	badly	hurt	.
"	-	你	忘记	那	我	讲述	你	他	是	糟糕	伤害	.

“你忘了我告诉过你他伤得很重吗？”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] [deɪz] , [pərˈhæps][sʌm; səm] [wiːks] , [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][ɪz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈzuːm]

It	will	be	some	days	,	perhaps	some	weeks	,	before	he	is	able	to	resume
它	将要	是	一些	天	,	也许	一些	周	,	前	他	是	有能力的	到	恢复

[hɪz; ɪz] [ˈtrævlz] .

his	travels	.
他的	旅行	.

他可能需要几天，甚至几周的时间才能恢复旅行。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [əˈraɪv] [ɪn] [taɪm] . -

I	shall	arrive	in	time	.	'
我	将	到达	在	时间	.	-

我会及时赶到。

" - [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][jʊr; jər] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][stɑːrt][tuː; tə] - [deɪ] ? -

"	'	Is	it	your	intention	to	start	to	-	day	?	'
"	-	是	它	你的	意图	到	开始	到	-	天	?	-

“你打算今天开始吗？”

" - [jes] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][stɑːrt] [ɪˈmiːdiətli] .

"	'	Yes	,	I	shall	start	immediately	.
"	-	是的	,	我	将	开始	立即地	.

“好的，我马上开始。”

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [luːz] [æn; ən] [ˈaʊər] .

I	must	not	lose	an	hour	.
我	必须	不是	失去	一个	小时	.

我一小时都不能耽搁。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɑːri] [tuː; tə][pɑːrt][frʌm; frəm][juː; jʊ] , [ˈluːɪs] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [helpt] .

I	am	sorry	to	part	from	you	,	Louis	,	but	you	see	it	cannot	be	helped	.
我	是	对不起	到	部分	从	你	,	路易斯	,	但	你	看	它	不能	是	帮助	.

路易，我很遗憾要和你分别，但你也知道这是没办法的事。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [juː; jʊ] [ˈsædli] . -

I	shall	miss	you	sadly	.	'
我	将	错过	你	令人遗憾的是	.	-

我会非常想念你。

" - [ænd; ənd][aɪ][juː; jʊ] , [sɪlˈveɪn] .

"	'	And	I	you	,	Silvain	.
"	-	和	我	你	,	西尔万	.

“还有你，西尔万。”

[bʌt; bət] , [ˈæftər][ɔːl] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][pɑːrt] ?

But	,	after	all	,	why	should	we	part	?
但	,	后	全部	,	为什么	应该	我们	部分	?

但是，我们为什么要分开呢?

[maɪ] [taɪm] [ɪz][maɪ] [oʊn] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈɑːrbɪtreri] [plæn][ʌv; əv][ˈtræv(ə)l] [mæpt] [aʊt] .

My	time	is	my	own	;	I	have	no	arbitrary	plan	of	travel	mapped	out	.
我的	时间	是	我的	自己的	;	我	有	不	随意的	计划	的	旅行	已映射	出去	.

我的时间由我自己支配；我没有事先制定任何旅行计划。

[aɪ] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ][tuː; tə] [bə'veriə] , [ænd; ənd] [geɪn] [ə'nʌðər] [frend] [ɪn] [krɪ'stɛl] . -

I	will	accompany	you	to	Bavaria	,	and	gain	another	friend	in	Kristel	.	'
我	将要	陪伴	你	到	巴伐利亚	,	和	获得	其他	朋友	在	克里斯蒂尔	.	-

我将陪你去巴伐利亚，并结识克里斯蒂尔这位新朋友。

" [sɪl'veɪn] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] , [ænd; ənd] ['iːgərli] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Silvain	was	delighted	at	the	proposal	,	and	eagerly	accepted	it	.
"	西尔万	曾是	高兴极了	在	这	提议	,	和	急切地	公认	它	.

“西尔万对这个提议非常高兴，并欣然接受了。”

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [sɪl'veɪn] ,

For	my	own	part	,	although	I	did	not	confess	it	to	Silvain	,
为了	我的	自己的	部分	,	虽然	我	做过	不是	承认	它	到	西尔万	,

就我个人而言，虽然我没有向西尔万坦白，

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [ɪn'dʒenjuəs] [ɪn][maɪ] ['ɔːfər] .

I	was	not	entirely	ingenuous	in	my	offer	.
我	曾是	不是	完全	天真无邪	在	我的	提供	.

我的提议并非完全出于真心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['prɑːmptɪd] ['soʊlli] [baɪ] ['frendʃɪp] ;

It	was	not	prompted	solely	by	friendship	;
它	曾是	不是	提示	仅	经过	友谊	;

这并非完全出于友谊；

[æn; ən][ɪn'seɪʃəb(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti] [pə'zest] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] ['riːəl] [fækts][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

an	insatiable	curiosity	possessed	me	to	ascertain	the	real	facts	of	the	case	,
一个	贪得无厌	好奇心	拥有	我	到	探明	这	真实的	事实	的	这	案件	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

我怀着难以抑制的好奇心，想要查明案件的真相，于是，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] , [tuː; tə]['verɪfaɪ][ðem; ðəm][ɪn] ['diːteɪl] .

as	I	have	already	said	,	to	verify	them	in	detail	.
作为	我	有	已经	说	,	到	核实	他们	在	细节	.

正如我之前所说，需要详细核实。

" - [krɪ'stɛl] [laɪvz; lɪvz] ? -

"	'	Kristel	lives	?	'
"	-	克里斯蒂尔	生活	?	-

“克里斯蒂尔还活着吗？”

[aɪ] [sed] [tuː; tə] [sɪl'veɪn] .

I	said	to	Silvain	.
我	说	到	西尔万	.

我对西尔万说。

" - [æz; əz] ['nɪrli] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , - [æz; əz][ə; eɪ][mæn][kæn; kən][biː; bi] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ,

"	'	As	nearly	,	'	he	replied	,	'	as	a	man	can	be	convinced	of	anything	,
"	-	作为	几乎	,	-	他	回复	,	-	作为	一个	男人	能	是	确信	的	任何事物	,

“‘就像一个人能相信任何事一样，’”他回答说，“

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'kwaɪrd] [baɪ]['spɪrɪtʃuəl] [miːnz] , [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] [kən'vɪnst] [ðæt]

the	knowledge	of	which	is	acquired	by	spiritual	means	,	so	am	I	convinced	that
这	知识	的	哪个	是	获得	经过	精神	方法	,	所以	是	我	确信	那

[krɪ'stɛl] [laɪvz; lɪvz] . -

Kristel	lives	.	'
克里斯蒂尔	生活	.	-

这种知识是通过精神途径获得的，所以我确信克里斯蒂尔还活着。

" - [ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'kʌvər] ? -
" ' And will recover ? '
" - 和 将要 恢复 ? -

“还能恢复吗？”

" - [ðæt] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː] , - [sed] [sɪl'veɪn] ['greɪvli] .
" ' That is beyond me , ' said Silvain gravely .
" - 那 是 超过 我 , - 说 西尔万 严重地 .

“这我无法理解，”西尔万严肃地说。

- [aɪ] [hoʊp] [soʊ] - - [aɪ] [preɪ] [soʊ] .
' I hope so - - I pray so .
- 我 希望 所以 - - 我 祈祷 所以 .

我希望如此——我祈祷如此。

[juː; jʊ] [ɪn'spaɪər] [streɪndʒ] [θɔːts] , ['luːɪs] .
You inspire strange thoughts , Louis .
你 启发 奇怪的 想法 , 路易斯 .

路易，你总能激起我一些奇怪的想法。

[ðoʊ] ['pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [krɪ'stɛl] [baɪ] [greɪt] ['dɪstənsiz] , [aɪ] [hoʊld] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm]
Though parted from Kristel by great distances , I hold communion with him
尽管 分手了 从 克里斯蒂尔 经过 伟大的 距离 , 我 抓住 圣餐 和 他
[waɪl] [hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] .
while he lives .
尽管 他 生活 .

虽然与克里斯蒂尔相隔遥远，但只要他还活着，我就能与他保持联系。

[wɜːr; wər] [hiː; hi] [tuː; tə] [daɪ] , [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [stɪl] [hoʊld] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ? -
Were he to die , should I still hold communion with him ? '
是 他 到 死 , 应该 我 仍然 抓住 圣餐 和 他 ? -

如果他去世了，我是否还应该与他保持联系？

" [ðə; ði] ['kwestʃən] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] ,
" The question startled me , holding out , but it did ,
" 这 问题 惊慌 我 , 保持 出去 , 但 它 做过 ,

这个问题让我措手不及，但它确实如此。

[æn; ən] [i'limitəbl] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [mɪ'stɪriəs] ['nɑːlɪdʒ] ['stretʃɪŋ] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] ['pɔːrtlz]
an illimitable prospect of mysterious knowledge stretching as far as the portals
一个 无限的 前景 的 神秘 知识 伸展 作为 远的 作为 这 门户
[ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] .
of immortality .
的 不朽 .

通往神秘知识的无限前景，一直延伸到永生之门。

" [hɪr] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['luːɪs] [broʊk] [ɔːf] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] , [ænd; ənd] [sed] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self]
" Here Dr . Louis broke off in his narrative , and said , addressing himself
" 这里 博士 . 路易斯 打破 离开 在 他的 叙述 , 和 说 , 解决 他自己
[ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
immediately to me ,
立即地 到 我 ,

“路易斯医生说到这里停了下来，直接对我说：”

" [ɪn] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðiːz] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [maɪ] ['juːθfl] [deɪz] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [maɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]
" In recalling these incidents of my youthful days , and of my connection with
" 在 回忆 这些 事件 的 我的 青春 天 , 和 的 我的 联系 和
[sɪl'veɪn] [ænd; ənd] [krɪ'stɛl] ,
Silvain and Kristel ,
西尔万 和 克里斯蒂尔 ,

“回想起我年轻时的这些往事，以及我与西尔万和克里斯蒂尔的交往，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [drɔ:n] [ɪn'sensəbli] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['ferli] ['feɪθf(ə)l] [dɪ'pɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪʒəneri] [aɪ'di:əz]

I	am	drawn	insensibly	into	a	fairly	faithful	depiction	of	the	visionary	ideas
我	是	绘制	无意识地	进入	一个	相当	忠实	描写	的	这	有远见的	想法

[ænd; ənd] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [spræŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:][frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ,

and	speculations	which	sprang	within	me	from	time	to	time	,
和	猜测	哪个	弹簧	之内	我	从	时间	到	时间	,

我不知不觉地被吸引到一幅相当忠实地描绘出我脑海中不时涌现的那些富有远见的想法和猜想的作品中。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə'fɔ:d] [ˌem 'i:] [fu:d] [fɔ:r; fər] [θɔ:t] .

and	which	afforded	me	food	for	thought	.
和	哪个	提供	我	食物	为了	想法	.

这让我陷入了沉思。

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [bri:f] [speɪs] [aɪ] ['fu:lɪʃli] [bi'li:vd] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['kwestʃən] [ænd; ənd] [tru:θ] [ʌv; əv][ðə; ði]

During	a	brief	space	I	foolishly	believed	that	the	very	question	and	truth	of	the
期间	一个	简短的	空间	我	愚蠢地	相信	那	这	非常	问题	和	真相	的	这

[ˌɪmɔ:r'tæləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [wɜ:r; wər] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn][maɪ] ['stʌdiz] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l]['mægnətɪzəm] .

immortality	of	the	soul	were	involved	in	my	studies	of	animal	magnetism	.
不朽	的	这	灵魂	是	涉及	在	我的	研究	的	动物	磁性	.

在一段短暂的时间里，我愚蠢地认为，我对动物磁力的研究与灵魂不朽的问题和真相息息相关。

[hæd; həd][aɪ] [ək'septɪd] [ðɪs] , [hæd; həd][aɪ] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ru:t] [ɪt'self] ['fɜ:rmli][ɪn][maɪ][maɪnd] ,

Had	I	accepted	this	,	had	I	allowed	it	to	root	itself	firmly	in	my	mind	,
有	我	公认	这	,	有	我	允许	它	到	根	本身	牢牢	在	我的	头脑	,

如果我接受了这一点，如果我允许它在我的脑海中扎根，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [prə'faʊndli] [ʌn'hæpi] .

I	should	have	been	profoundly	unhappy	.
我	应该	有	到过	深刻地	不开心	.

我本该感到非常不快。

[aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][noʊ] [sʌtʃ] [greɪndz] [fɔ:r; fər] ['mɪzəri] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [mæn][æz; əz] [læk]

I	can	imagine	no	such	grounds	for	misery	to	the	intellectual	man	as	lack
我	能	想象	不	这样的	理由	为了	苦难	到	这	知识分子	男人	作为	缺少

[ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn][ə; eɪ] ['fju:tʃər] [steɪt] .

of	faith	in	a	future	state	.
的	信仰	在	一个	未来	状态	.

我无法想象，对于一个有识之士来说，缺乏对来世的信仰会是怎样一种痛苦的根源。

[aɪ] [ker] [nɑ:t] [wʌt] [ʃeɪp] [ɔ:r][fɔ:rm][ˌaɪ 'ti:] [teɪks] , [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðer; ðər] .

I	care	not	what	shape	or	form	it	takes	,	so	long	as	it	is	there	.
我	关心	不是	什么	形状	或者	形式	它	需要	,	所以	长的	作为	它	是	那里	.

我不在乎它采取什么形状或形式，只要它在那里就行。

[ænd; ənd] [ðɪs] [feɪθ] [mʌst; məst][ʌv; əv] [nə'sesəti] [bi:; bi][ə; eɪ][blaɪnd] [feɪθ] .

And	this	faith	must	of	necessity	be	a	blind	faith	.
和	这	信仰	必须	的	必要性	是	一个	瞎的	信仰	.

这种信仰必然是一种盲目的信仰。

[aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [ɪk'sprest] [tu:; tə][ju:; jʊ][maɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ə; eɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['saɪəns] [wɪl] [ə'raɪz]

I	have	already	expressed	to	you	my	conviction	that	a	recognised	science	will	arise
我	有	已经	表达	到	你	我的	定罪	那	一个	已确认	科学	将要	出现

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['betər] ['nɑ:lɪdʒ] [wɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi] [geɪnd] [baɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['hɪd(ə)n] ['fɔ:rsɪz] ,

out	of	the	better	knowledge	which	will	be	gained	by	certain	hidden	forces	,
出去	的	这	更好的	知识	哪个	将要	是	获得	经过	肯定	隐	力量	,

我已经向你们表达过我的信念，即通过对某些隐秘力量的深入了解，将会发展出一门公认的科学。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['si:krɪts] [wɪtʃ] [wɪl] ['nevər] [bi:; bi] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][mæn'kaɪnd] .

but	there	are	immortal	secrets	which	will	never	be	revealed	to	mankind	.
但	那里	是	不朽	秘密	哪个	将要	绝不	是	揭晓	到	人类	.

但有些不为人知的秘密，永远不会向世人揭示。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [klɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

It	appears	to	me	to	be	necessary	to	make	this	clear	to	you	,
它	出现	到	我	到	是	必要的	到	制作	这	清除	到	你	,

我觉得有必要把这件事跟你解释清楚。

[ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [səˈpoʊz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [stɪl] [ˈwedɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][waɪld] [kaɪˈmɪrəz]

in	order	that	you	may	not	suppose	that	I	am	still	wedded	to	the	wild	chimeras
在	命令	那	你	可能	不是	认为	那	我	是	仍然	已婚	到	这	荒野	嵌合体

[ʌv; əv] [juːθ] .

of	youth	.
的	青年	.

以免你们认为我仍然沉迷于青春的幻想之中。

" [aɪ] [nuː] [waɪ] [ˈdɑːktər] [ˈluːɪs] [meɪd] [ðɪs] [ˈsteɪtmənt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

"	I	knew	why	Doctor	Louis	made	this	statement	to	me	.
"	我	知道	为什么	医生	路易斯	制成	这	陈述	到	我	.

“我知道路易斯医生为什么会对我说这番话。”

[ðə; ðɪ] [remɪˈnɪsnsɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈkɔːlɪŋ] [hæd; həd] [ˈrendərd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl]

The	reminiscences	he	was	recalling	had	rendered	him	for	a	little	while
这	回忆录	他	曾是	回忆	有	渲染	他	为了	一个	小的	尽管

[əˈblɪviəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] .

oblivious	of	the	present	.
浑然不觉	的	这	展示	.

他沉浸在回忆中，一时忘却了现实。

[hɪz; ɪz] [juːθ] [roʊz] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [lɔːˈretə] [hæd; həd][noʊ] [ʃer] .

His	youth	rose	before	him	,	in	which	his	daughter	Lauretta	had	no	share	.
他的	青年	玫瑰	前	他	,	在	哪个	他的	女儿	劳雷塔	有	不	分享	.

他的青春在他面前绽放，而他的女儿劳雷塔却无缘分享。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈmembər] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [lɔːˈretə] ,

Suddenly	he	had	remembered	that	I	loved	Lauretta	,
突然	他	有	记得	那	我	喜爱	劳雷塔	,

他突然想起我爱劳蕾塔。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈfɑːðɚz] [hɑːrt] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][mæn] [huːz] [moʊst] [ˈɜːrnɪst] [dɪˈzaɪər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

and	the	Father's	heart	spoke	to	the	man	whose	most	earnest	desire	it	was
和	这	父亲的	心	辐	到	这	男人	谁	最多	认真	欲望	它	曾是

[tuː; tə] [wed] [ðə; ðɪ] [ˈtʃerɪʃt] [tʃaɪld] .

to	wed	the	cherished	child	.
到	结婚	这	珍爱	孩子	.

父亲的心声传递给了那个最渴望娶到他心爱的女儿的男人。

" [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [aɪ] [sed] , [ˈhʌmbli] ; [ðə; ðɪ] [ˈkɔnfɪdənsiz] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

"	I	understand	you	,	sir	,	"	I	said	,	humbly	;	the	confidences	which	he	was
"	我	理解	你	,	先生	,	"	我	说	,	谦卑地	;	这	秘密	哪个	他	曾是

[ɪmˈpɑːrtɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

imparting	to	me	,
传授	到	我	,

“我明白您的意思，先生，”我谦卑地说；他向我透露的那些秘密，

[hæd; həd] [drɔːn] [ˌjuː ˈes][ˈkloʊzər] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [fækt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [əˈʃʊrəns]

had	drawn	us	closer	together	,	and	this	fact	seemed	to	be	an	assurance
有	绘制	我们	更近	一起	,	和	这	事实	似乎	到	是	一个	保证

[ʌv; əv][maɪ] [ˈhæpinəs] .

of	my	happiness	.
的	我的	幸福	.

这让我们彼此更加亲近，而这一事实似乎也印证了我的幸福。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prɑ:spekt][maɪ]['spɪrɪt][wʌz; wəz] ['hʌmbli] ['greɪtf(ə)l] .
In the light of this prospect my spirit was humbly grateful .
在 这 光 的 这 前景 我的 精神 曾是 谦卑地 感激的 .

鉴于此，我的内心充满了谦卑和感激。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ju:; jʊ] , " [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] .
" I understand you , " I repeated .
" 我 理解 你 , " 我 重复 .

“我明白你的意思，”我重复道。

" [pər'hæps]['ɔ:lsoʊ][tu:; tə][ˌem 'i:] [wɪl] [kʌm] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][moʊst] ['pɜ:rfɪkt] ['hju:mən]
" Perhaps also to me will come the wisdom in which the most perfect human
" 也许 还 到 我 将要 来 这 智慧 在 哪个 这 最多 完美的 人类
[ænd; ənd] [dɪ'vaɪn] ['kʌmfərt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] .
and divine comfort is to be found .
和 神圣的 舒适 是 到 是 成立 .

“或许我也会获得智慧，从中找到最完美的人类和神圣的慰藉。”

" [hi:; hi] [prest] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] ['glɪsnɪŋ] [aɪz] .
" He pressed my hand , and regarded me with glistening eyes .
" 他 按下 我的 手 , 和 认为 我 和 闪闪发光 眼睛 .

他握住我的手，用闪亮的眼睛看着我。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['wɪzdəm] , " [hi:; hi] [sed] , " [wɪtʃ] [nɑ:t]['oʊnli] ['kʌmfəts] , [bʌt; bət]['pjuərifaiz] .
" It is a wisdom , " he said , " which not only comforts , but purifies .
" 它 是 一个 智慧 , " 他 说 , " 哪个 不是 仅有的 舒适 , 但 净化 .

“这是一种智慧，”他说，“它不仅能给人带来安慰，还能净化心灵。”

" [ðen] [hi:; hi] [rɪ'zju:md] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] .
" Then he resumed his story .
" 然后 他 恢复 他的 故事 .

然后他继续讲述他的故事。

['tʃæptər] [ˌɛks,aɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

" [aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [fər'get] [wʌn] ['kwestʃən] [aɪ] [æskt] [sɪl'veɪn] .
" I must not forget one question I asked Silvain .
" 我 必须 不是 忘记 一 问题 我 问 西尔万 .

“我不能忘记我问西尔万的一个问题。”

" - [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['tʊrɪsts] [hu:] ['trævəst] [ðə; ði] [pæs] [wɪð; wɪθ] [krɪ'stɛl] , [wʌz; wəz][ðə; ði]
" ' In the company of tourists who traversed the pass with Kristel , was the
" - 在 这 公司 的 游客 WHO 穿越 这 经过 和 克里斯蒂尔 , 曾是 这
[jʌŋ] [gɜ:rl]['prez(ə)nt] ,
young girl present ,
年轻的 女孩 展示 ,

“与克里斯蒂尔一同穿越山口的游客中，还有一位年轻女孩在场。”

[ʌv; əv] [hu:m] [ju:; jʊ][hæv; həv][soʊ] ['fri:kwəntli] [dremt] ? -
of whom you have so frequently dreamt ? '
的 谁 你 有 所以 频繁地 梦见 ? -

你梦中经常出现的是谁?

" - [noʊ] .
" ' No .
" - 不 .

“'不。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['fiːmeɪl] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] . -

There	seemed	to	me	to	be	no	females	among	them	.	'
那里	似乎	到	我	到	是	不	女性	之中	他们	.	-

我看他们当中似乎没有女性。

" [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [bə'veriə] ,

"	On	the	morning	of	that	day	we	started	for	Bavaria	,
"	在	这	早晨	的	那	天	我们	开始	为了	巴伐利亚	,

“那天早上我们出发前往巴伐利亚，

[sɪl'veɪn] ['hævɪŋ] [fɜːrst] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

Silvain	having	first	despatched	a	letter	to	his	father	,
西尔万	拥有	第一的	已派送	一个	信	到	他的	父亲	,

西尔万先给他的父亲寄了一封信，

[ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði]

informing	him	that	he	was	about	to	join	his	brother	,	and	explaining	the
通知	他	那	他	曾是	关于	到	加入	他的	兄弟	,	和	解释	这

['riːz(ə)n] .

reason	.
原因	.

告知他自己即将与哥哥团聚，并解释了原因。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [prə'lɔːŋ] [maɪ] ['stɔːri] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌn'duː] [leŋkθ; leŋθ][wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn][ðə; ði]

It	would	prolong	my	story	to	an	undue	length	were	I	to	dwell	upon	the
它	会	延长	我的	故事	到	一个	过度	长度	是	我	到	住	之上	这

['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv]['træv(ə)l][ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] ,

record	of	travel	and	experience	,
记录	的	旅行	和	经验	,

如果我详细叙述旅行和经历，我的故事就会变得过长。

[wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [ber] [də'rektli; daɪ'rektli][ə'pɑːn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [sɪl'veɪn] [ænd; ənd] [krɪ'stɛl] .

which	does	not	bear	directly	upon	the	history	of	Silvain	and	Kristel	.
哪个	做	不是	熊	直接地	之上	这	历史	的	西尔万	和	克里斯蒂尔	.

这与西尔万和克里斯蒂尔的历史没有直接关系。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [ɪn] [bə'veriə] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['nesəseri]

Suffice	it	,	therefore	,	to	say	that	we	arrived	in	Bavaria	,	and	,	after	necessary
足够了	它	,	所以	,	到	说	那	我们	到达的	在	巴伐利亚	,	和	,	后	必要的

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

inquiry	,
询问	,

因此，我们抵达巴伐利亚后，经过必要的调查，

[prə'siːdid] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [pæs] [ɑːn] [wɪtʃ] [sɪl'veɪn] [bi'liːvd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [tuː; tə]

proceeded	straight	to	the	mountain	pass	on	which	Silvain	believed	his	brother	to
继续	直的	到	这	山	经过	在	哪个	西尔万	相信	他的	兄弟	到

[hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æksɪdənt] .

have	met	with	the	accident	.
有	遇见	和	这	事故	.

他们径直前往西尔万认为他哥哥遭遇事故的山口。

[sʌm; səm] [taɪm] ['æftərwərdz] [aɪ] [rɪ'flektɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɪŋgjələr] ['kɑːntræst][ɪn]['aʊər; ɑːr]

Some	time	afterwards	I	reflected	with	interest	upon	the	singular	contrast	in	our
一些	时间	然后	我	反映	和	兴趣	之上	这	单数	对比	在	我们的

[dɪ'miːnər] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [pər'sʊ] ['aʊər; ɑːr] [sɜːrtʃ] .

demeanour	while	we	were	pursuing	our	search	.
风度	尽管	我们	是	追求	我们的	搜索	.

之后过了一段时间，我饶有兴趣地回想起我们在搜寻过程中举止上的巨大反差。

[aɪ] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [kɑːm] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [noʊ] ['biːɪŋ] [dɪr] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wʌz; wəz] [ɪn]

I	,	who	should	have	been	calm	,	inasmuch	as	no	being	dear	to	me	was	in
我	,	WHO	应该	有	到过	冷静的	,	因此	作为	不	存在	亲爱的	到	我	曾是	在

['deɪndʒər] ,

danger	,
危险	,

我本应保持冷静，因为我所爱的人并没有处于危险之中。

[wʌz; wəz] ['restləs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] .

was	restless	and	excited	.
曾是	不安	和	兴奋的	.

他既焦躁不安又兴奋不已。

[sɪl'veɪn] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] , [wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] .

Silvain	,	who	should	have	been	anxious	and	disturbed	,	was	composed	.
西尔万	,	WHO	应该	有	到过	焦虑的	和	不安	,	曾是	由	.

西尔万本应焦虑不安，但他却表现得很镇定。

[hiː; hi] [bi'liːvd] [ɪn] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪʒ(ə)n] ; [aɪ] ['daʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	believed	in	the	truth	of	his	vision	;	I	doubted	it	.
他	相信	在	这	真相	的	他的	想象	;	我	怀疑	它	.

他坚信自己所见所闻的真实性；我对此表示怀疑。

[bʌt; bət] [noʊ] [ruːm] [wʌz; wəz] [left] [fɔːr; fər] [daʊt] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]

But	no	room	was	left	for	doubt	when	we	came	to	the	end	of	our
但	不	房间	曾是	左边	为了	怀疑	什么时候	我们	来了	到	这	结尾	的	我们的

['dʒɜːrni] .

journey	.
旅行	.

但当我们走到旅程终点时，已经没有任何怀疑的余地了。

[ˌaɪ 'tiː] ['tɜːmɪneɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [hʌt] ,

It	terminated	at	the	mountain	hut	,
它	终止	在	这	山	小屋	,

它的终点是山间小屋。

[wer] [krɪ'stɛl] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['sloʊli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɪndʒəriz] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd]

where	Kristel	was	lying	slowly	recovering	from	the	injuries	he	had	received
在哪里	克里斯蒂尔	曾是	说谎	缓慢地	恢复中	从	这	受伤	他	有	已收到

[ɪn] [hɪz; ɪz] [fɔːl] .

in	his	fall	.
在	他的	落下	.

克里斯蒂尔躺在那里，慢慢地从摔倒造成的伤势中恢复过来。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [sɪl'veɪn] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː] .

Everything	was	as	Silvain	had	described	it	.
一切	曾是	作为	西尔万	有	描述	它	.

一切都和西尔万描述的一样。

[ðə; ði] [hʌt] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['meni] [smɔːl] ['bedrʊmz; 'bedruːmz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɑːrdʒər] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn] [wɪtʃ]

The	hut	with	its	many	small	bedrooms	,	and	the	larger	apartment	in	which
这	小屋	和	它是	许多	小的	卧室	,	和	这	更大的	公寓	在	哪个

[ðə; ði] [miːlz] [wɜːr; wər] ['teɪkən] ;

the	meals	were	taken	;
这	餐	是	已采取	;

小屋里有很多小卧室，还有一间较大的公寓，用来吃饭；

[ðə; ði] [maʊnt] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['kævərn] [ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ] [spɑːr] [ænd; ənd] ['krɪst(ə)l] ,

the	mount	with	its	cavern	of	glittering	spar	and	crystal	,
这	山	和	它是	洞穴	的	闪闪发光	斯帕	和	水晶	,

山峰上有一个布满闪闪发光的石笋和水晶的洞穴，

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['entrəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæs] ,

with	its	entrance	from	the	summit	of	the	pass	,
和	它是	入口	从	这	首脑	的	这	经过	,

入口位于山口顶峰，

[ænd; ənd] [ɪts] [moʊd] [ʌv; əv] ['i:gres] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] ['loʊər] [daʊn] ;

and	its	mode	of	egress	at	the	side	lower	down	;
和	它是	模式	的	出口	在	这	边	降低	向下	;

以及其位于侧面较低位置的出口方式；

[ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ledʒ] [ʌv; əv] [rɑ:k] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [bi:; bi] [ri:tʃt] [baɪ] [ə; eɪ] ['derɪŋ] [li:p] .

the	overhanging	ledge	of	rock	which	could	only	be	reached	by	a	daring	leap	.
这	悬垂	壁架	的	岩石	哪个	可以	仅有的	是	达到	经过	一个	大胆	飞跃	.

只能通过大胆一跃才能到达的悬垂岩架。

[aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] , [wɪð; wɪθ] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] , [ðə; ði] ['feɪθflnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['di:teɪl] .

I	recognised	,	with	feelings	of	amazement	,	the	faithfulness	of	the	detail	.
我	已确认	,	和	情怀	的	惊愕	,	这	忠诚	的	这	细节	.

我惊叹于细节的逼真程度。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['spɪrɪtʃuəl] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [faʊnd] ['præktɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [fɔ:rm] [soʊ]

The	mystery	of	this	spiritual	sympathy	which	found	practical	expression	in	a	form	so
这	神秘	的	这	精神	同情	哪个	成立	实际的	表达	在	一个	形式	所以

[streɪndʒ] ,

strange	,
奇怪的	,

这种精神上的共鸣之谜，以一种如此奇特的形式得到了实际体现。

[wʌz; wəz] [bɪ'jɑ:nd] [maɪ] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [aɪ] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz] [sɪl'veɪn] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

was	beyond	my	comprehension	,	and	I	accepted	it	,	as	Silvain	accepted	it	,
曾是	超过	我的	理解	,	和	我	公认	它	,	作为	西尔万	公认	它	,

这超出了我的理解范围，但我接受了，就像西尔万接受的那样。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['wʌndər] ['nevər] [left] [ˌem 'i:] .

but	the	wonder	never	left	me	.
但	这	想知道	绝不	左边	我	.

但我心中的惊奇之情却从未消退。

" [krɪ'stɛl] [wʌz; wəz] [ə'fekʃənətli] [ænd; ənd] [ʌn'feinidli] [glæd] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

"	Kristel	was	affectionately	and	unfeignedly	glad	to	see	his	brother	.
"	克里斯蒂尔	曾是	亲切地	和	毫不掩饰地	高兴的	到	看	他的	兄弟	.

克里斯蒂尔见到哥哥时，由衷地、真挚地感到高兴。

" - [dɪd] [ju:; jʊ] [ɪk'spekt] [ˌem 'i:] ? - [æskt] [sɪl'veɪn] .

"	'	Did	you	expect	me	?	'	asked	Silvain	.
"	-	做过	你	预计	我	?	-	问	西尔万	.

“你们料到我会来吗？”西尔万问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

秘密遗产（共3卷，第1卷）(A Secret Inheritance (Volume 1 of 3))
第7/8页

" - [noʊ] , - [rɪ'plaɪd] [krɪ'stɛl] , - [bʌt; bət][aɪ] [hoʊpt] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] . -
" ' No , ' replied Kristel , ' but I hoped you would come . '
" - 不 , - 回复 克里斯蒂尔 , - 但 我 希望 你 会 来 . -

“不，”克里斯蒂尔回答说，“但我希望你能来。”

" [hiː; hi] ['lisnd] [ə'tentɪvli] [waɪl] [sɪl'veɪn] [rɪ'leɪtɪd] [hɪz; ɪz] [driːm] .
" He listened attentively while Silvain related his dream .
" 他 听着 认真地 尽管 西尔万 有关的 他的 梦 .

“他认真地听着西尔万讲述他的梦境。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [noʊ] [fɔːr'wɔːrnɪŋ] [ðæt] [sɪl'veɪn] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Although he had received no forewarning that Silvain was coming to him ,
虽然 他 有 已收到 不 预警 那 西尔万 曾是 未来 到 他 ,
[hiː; hi] [ɪk'sprest] [noʊ] [sər'praɪz] ;
he expressed no surprise ;
他 表达 不 惊喜 ;

虽然事先没有收到西尔万要来找他的任何通知，但他并没有表示惊讶；

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɔːlsoʊ] , [æz; əz] ['pɜːrfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] .
he regarded it , also , as perfectly natural .
他 认为 它 , 还 , 作为 完美 自然的 .

他也认为这是完全自然的。

" [bɪ'fɔːr] [aɪ] [sɔː] [krɪ'stɛl] [aɪ][hæd; həd] ['piktʃəd] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ][maɪnd][æz; əz] [rɪ'zemblɪŋ] [hɪz; ɪz] [twɪn]
" Before I saw Kristel I had pictured him in my mind as resembling his twin
" 前 我 锯 克里斯蒂尔 我 有 如图所示 他 在 我的 头脑 作为 类似 他的 双
- ['brʌðər] - - [dɑːrk] ,
- brother - - dark ,
- 兄弟 - - 黑暗的 ,

“在见到克里斯蒂尔之前，我脑海中一直把他想象成和他的双胞胎兄弟很像——肤色黝黑，

[laɪk] [sɪl'veɪn] , [wɪð; wɪθ] [blæk] [her] , [ænd; ənd] [braʊn] , ['meləŋkɑːli] [aɪz] .
like Silvain , with black hair , and brown , melancholy eyes .
喜欢 西尔万 , 和 黑色的 头发 , 和 棕色的 , 忧郁 眼睛 .

像西尔万一样，有着黑色的头发和棕色的、忧郁的眼睛。

[aɪ][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , - [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [krɪ'stɛl] ,
I had said to myself , ' I shall know Kristel ,
我 有 说 到 我 , - 我 将 知道 克里斯蒂尔 ,

我曾对自己说：“我要认识克里斯蒂尔。”

[ɪf] [aɪ] [miːt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [wen] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɪz][nɑːt]['prez(ə)nt] . -
if I meet him for the first time when his brother is not present . '
如果 我 见面 他 为了 这 第一的 时间 什么时候 他的 兄弟 是 不是 展示 . -

如果我第一次见到他时，他的哥哥不在场。

[ə'nʌðər] [sər'praɪz] [ə'weitid] [ˌem 'iː] .
Another surprise awaited me .
其他 惊喜 等待中 我 .

另一个惊喜还在等着我。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] [sɪl'veɪn][ænd; ənd] [krɪ'stɛl] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli]

There	was	no	resemblance	between	Silvain	and	Kristel	;	there	was	scarcely
那里	曾是	不	相似	之间	西尔万	和	克里斯蒂尔	;	那里	曾是	几乎

[ə; eɪ] ['brʌðərli] ['laɪknəs] .

a	brotherly	likeness	.
一个	兄弟般的	相似	.

西尔万和克里斯蒂尔长得一点也不像，几乎没有兄弟相像的迹象。

[krɪ'stɛl] [wʌz; wəz] [fer] , [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [laɪt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [bluː] ,

Kristel	was	fair	,	his	hair	was	light	,	his	eyes	were	blue	,
克里斯蒂尔	曾是	公平的	,	他的	头发	曾是	光	,	他的	眼睛	是	蓝色的	,

克里斯蒂尔肤色白皙，头发浅色，眼睛是蓝色的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [freɪm] [wʌz; wəz]['lɑːrdʒər][ænd; ənd] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] .

and	his	frame	was	larger	and	more	powerful	.
和	他的	框架	曾是	更大的	和	更多的	强大的	.

他的体格更加高大强壮。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['trævlz] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] ,

"	They	had	much	to	relate	to	each	other	of	their	travels	and	adventures	,
"	他们	有	很多	到	涉及	到	每个	其他	的	他们的	旅行	和	冒险	,

“他们有很多关于彼此旅行和冒险经历的共同话题，

[ænd; ənd][aɪ] ['friːkwəntli] [left] [ðem; ðəm] [ə'loʊn] , [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ɪn'dʌldʒ] ['friːli] [ɪn]

and	I	frequently	left	them	alone	,	in	order	that	they	might	indulge	freely	in
和	我	频繁地	左边	他们	独自的	,	在	命令	那	他们	可能	放纵	自由	在

['brʌðərli] [kə'mjuːniən] .

brotherly	communion	.
兄弟般的	圣餐	.

我经常让他们单独相处，以便他们能够自由地享受兄弟间的交流。

[aɪ] [hɜːrd] , [haʊ'evər] , [frʌm; frəm] - [lɪps][ðə; ði] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æksɪdənt] ,

I	heard	,	however	,	from	Kristel's	lips	the	particulars	of	his	accident	,
我	听到	,	然而	,	从	-	嘴唇	这	细节	的	他的	事故	,

然而，我从克里斯蒂尔口中得知了他发生事故的详情。

[wɪtʃ] ['tæli] [ɪg'zæktli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] [sɪl'veɪn] .

which	tallied	exactly	with	the	account	I	had	received	from	Silvain	.
哪个	统计	确切地	和	这	帐户	我	有	已收到	从	西尔万	.

这与我从西尔万那里得到的说法完全吻合。

" - [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [dremt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [sɪl'veɪn] ,

"	'	You	must	have	dreamt	of	it	,	'	he	said	to	Silvain	,
"	-	你	必须	有	梦见	的	它	,	-	他	说	到	西尔万	,

“你一定是梦到过这件事，”他对西尔万说。

- [æt; ət][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['moʊmənt][ʌv; əv][ɪts] [ə'kɜːrəns] . -

'	at	the	precise	moment	of	its	occurrence	.	'
-	在	这	精确的	片刻	的	它是	发生	.	-

“在事件发生的确切时刻。”

" [sɪl'veɪn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [smaɪld] .

"	Silvain	nodded	and	smiled	.
"	西尔万	点头	和	微笑	.

西尔万点点头，笑了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [krɪ'stɛl] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [krɪ'stɛl]

He	was	happy	because	he	was	with	Kristel	,	and	because	Kristel
他	曾是	快乐的	因为	他	曾是	和	克里斯蒂尔	,	和	因为	克里斯蒂尔

[wʌz; wəz] [rɪ'kʌvərɪŋ] [streŋθ] ,

was	recovering	strength	,
曾是	恢复中	力量	,

他很高兴，因为他和克里斯蒂尔在一起，而且克里斯蒂尔正在恢复体力。

['sloʊli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [bʌt; bət] ['ʃʊrli] .

slowly	it	was	true	,	but	surely	.
缓慢地	它	曾是	真的	,	但	一定	.

慢慢地，它变成了现实，但的确如此。

" - [hæz; həz] [krɪ'stɛl] , - [aɪ] [sed] [tuː; tə] [sɪl'veɪn] ,

"	'	Has	Kristel	,	'	I	said	to	Silvain	,
"	-	有	克里斯蒂尔	,	-	我	说	到	西尔万	,

“‘克里斯蒂尔有吗？’”我对西尔万说。

- ['evər] ['spoʊkən][tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] [huː] [prɪ'zentɪd] [hɜːr'self][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər]

'	ever	spoken	to	you	of	the	beautiful	girl	who	presented	herself	to	you	in	your
-	曾经	说	到	你	的	这	美丽的	女孩	WHO	呈现	她自己	到	你	在	你的

[driːmz] ? -

dreams	?	'
梦境	?	-

“你有没有跟我提起过你梦中出现的那位美丽女孩？”

" - [noʊ] , - [rɪ'plaɪd] [sɪl'veɪn] , - [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] ['menʃ(ə)nd] [hɜːr; hər] . -

"	'	No	,	'	replied	Silvain	,	'	he	has	not	mentioned	her	.	'
"	-	不	,	-	回复	西尔万	,	-	他	有	不是	提及	她	.	-

“不，”西尔万回答说，“他没有提到过她。”

" - [ɪz] [ðæt] [nɑːt] [streɪndʒ] ? -

"	'	Is	that	not	strange	?	'
"	-	是	那	不是	奇怪的	?	-

“这难道不奇怪吗？”

[aɪ] [æskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

" [sɪl'veɪn] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn]

"	Silvain	did	not	reply	,	and	,	gazing	at	him	,	I	saw	that	he	was	lost	in
"	西尔万	做过	不是	回复	,	和	,	凝视	在	他	,	我	锯	那	他	曾是	丢失的	在

['revəri] .

reverie	.
遐想	.

“西尔万没有回答，我凝视着他，发现他陷入了沉思。

[aɪ][hæd; həd] [riˈkɔːld] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['mjuːzɪŋ] [əˈpɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

I	had	recalled	the	image	of	the	girl	,	and	he	was	musing	upon	it	.
我	有	召回	这	图像	的	这	女孩	,	和	他	曾是	沉思	之上	它	.

我回想起那个女孩的形象，而他正在沉思。

" [æt; ət] [əˈnʌðər] [taɪm] [aɪ] [æskt] [sɪl'veɪn] ['weðər] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn]

"	At	another	time	I	asked	Silvain	whether	he	himself	had	referred	to	her	in
"	在	其他	时间	我	问	西尔万	无论	他	他自己	有	指	到	她	在

[hɪz; ɪz] [ˌkɔnvəˈseiʃənz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

his	conversations	with	his	brother	.
他的	对话	和	他的	兄弟	.

“另一次，我问西尔万，他自己是否在与哥哥的谈话中提到过她。

[hiː; hi] [kənˈfest] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] .

He	confessed	that	he	had	not	.
他	坦白	那	他	有	不是	.

他承认自己没有。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ðen] , [ə; eɪ] ['siːkrət] [wɪtʃ] [ðiːz] ['brʌðərz] [held] [kloʊz] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] .

There	was	,	then	,	a	secret	which	these	brothers	held	close	in	their	hearts	.
那里	曾是	,	然后	,	一个	秘密	哪个	这些	兄弟	握住	关闭	在	他们的	心	.

因此，兄弟俩心中藏着一个秘密。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][fɪks] ['ɪnstəntli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kə'rekt] [sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['siːkrət]

I	was	not	wise	enough	to	fix	instantly	upon	the	correct	solution	of	this	secret
我	曾是	不是	明智的	足够的	到	使固定	即刻	之上	这	正确的	解决方案	的	这	秘密

[wɪtʃ] [iːtʃ] [wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .

which	each	was	keeping	from	the	other	.
哪个	每个	曾是	保持	从	这	其他	.

我当时不够聪明，没能立刻找到他们彼此隐瞒的这个秘密的正确答案。

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd] , [ɪn][ə; eɪ][θɜːrd]['pɑːrti] , [ə; eɪ][raipə] [ɪk'spɪriəns] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][æt; ət][maɪ] [kə'mænd]

It	required	,	in	a	third	party	,	a	riper	experience	than	was	at	my	command
它	必需的	,	在	一个	第三	派对	,	一个	更成熟	经验	比	曾是	在	我的	命令

,

,

,

这需要第三方具备比我所能提供的更丰富的经验。

[tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['rɪd(ə)l] [ə'raɪt] .

to	read	the	riddle	aright	.
到	读	这	谜语	好的	.

正确解读谜语。

" [tuː] [mʌnθs] [pæst] [baɪ] ,

"	Two	months	passed	by	,
"	二	几个月	通过了	经过	,

两个月过去了，

[ænd; ənd] [krɪ'stɛl] [hoʊpt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] [ɪn]

and	Kristel	hoped	in	a	few	days	to	be	able	to	move	out	of	the	hut	in
和	克里斯蒂尔	希望	在	一个	很少	天	到	是	有能力的	到	移动	出去	的	这	小屋	在

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [kən'faɪnd] ,

which	he	had	been	so	long	confined	,
哪个	他	有	到过	所以	长的	受限	,

克里斯蒂尔希望几天后就能搬出他长期居住的小屋。

[sɪl'veɪn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

Silvain	was	in	the	habit	of	going	to	the	post	-	office	in	the	village	,
西尔万	曾是	在	这	习惯	的	去	到	这	邮政	-	办公室	在	这	村庄	,

西尔万有去村里邮局的习惯。

[wɪtʃ] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

which	lay	at	the	foot	of	the	mountain	.
哪个	躺	在	这	脚	的	这	山	.

它位于山脚下。

[hiː; hi] [went] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl][fɔːr; fər] ['letərz] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [left] [wɪð; wɪθ] [krɪ'stɛl] .

He	went	one	morning	as	usual	for	letters	,	and	I	was	left	with	Kristel	.
他	去	一	早晨	作为	通常	为了	信件	,	和	我	曾是	左边	和	克里斯蒂尔	.

一天早上，他像往常一样去取信，留下我和克里斯蒂尔。

[wiː; wi] [kən'vəːst] ['friːli] , [ænd; ənd] [krɪ'stɛl] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [desk] ,

We	conversed	freely	,	and	Kristel	asked	me	to	bring	his	desk	,
我们	交谈	自由	,	和	克里斯蒂尔	问	我	到	带来	他的	桌子	,

我们畅所欲言，克里斯蒂尔让我把他的桌子搬过来。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

which	was	on	a	table	at	a	little	distance	from	the	couch	upon	which	he
哪个	曾是	在	一个	桌子	在	一个	小的	距离	从	这	长椅	之上	哪个	他

[wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] .

was	lying	.
曾是	说谎	.

桌子放在离他躺着的沙发不远处的一张桌子上。

[aɪ] [brɔːt] [ðə; ðɪ] [desk] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	brought	the	desk	,	and	he	opened	it	.
我	带来	这	桌子	,	和	他	打开	它	.

我把桌子搬了过来，他打开了它。

[hiː; hi] [tʊk] ['letərz] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [riːd] , [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] ['drɔɪŋz] [ɪn] ['wɔːtər] - ['kʌlərz] ,

He	took	letters	from	it	which	he	did	not	read	,	and	then	some	drawings	in	water	-	colours	,
他	采取	信件	从	它	哪个	他	做过	不是	读	,	和	然后	一些	图画	在	水	-	颜色	,

他从中取出了一些信件，但他没有阅读，还有一些水彩画。

[æn; ən] [ɑːrt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [prə'fɪʃ(ə)nt] .

an	art	in	which	he	was	proficient	.
一个	艺术	在	哪个	他	曾是	精通	.

这是他非常擅长的艺术。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [leɪd] [ðem; ðəm] ['sɪŋgli] [ə'saɪd] , [rɪ'teɪnɪŋ] [wʌn] ,

He	glanced	at	them	,	and	laid	them	singly	aside	,	retaining	one	,
他	瞥了一眼	在	他们	,	和	铺设	他们	单独	旁边	,	保留	一	,

他瞥了一眼它们，然后将它们逐一放到一边，只留下一个。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪzd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] .

upon	which	he	gazed	long	and	earnestly	.
之上	哪个	他	凝视	长的	和	切实	.

他凝视着它，目光久久而专注。

" - [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æn; ən] ['ɑːrtɪst] , - [aɪ] [sed] , [fɔːr; fər] ,

"	'	You	are	an	artist	,	'	I	said	,	for	,
"	-	你	是	一个	艺术家	,	-	我	说	,	为了	,

“‘你是一位艺术家，’我说，因为，

['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [muːvd] [maɪ] [tʃer] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [bed] ,

seeing	that	I	had	moved	my	chair	from	the	bed	,
看到	那	我	有	已搬	我的	椅子	从	这	床	,

因为我把椅子从床上挪开了，

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ɪn'truːd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['mætərz] , [hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːld] [ˌem 'iː] ['kloʊzər] ,

so	that	I	should	not	intrude	upon	his	private	matters	,	he	had	called	me	closer	,
所以	那	我	应该	不是	侵入	之上	他的	私人的	事情	,	他	有	称为	我	更近	,

为了不让我干涉他的私事，他把我叫到身边。

[ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪd] [ˌem 'iː] [baɪ] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ðɪ] [sketʃɪz] .

and	invited	me	by	a	gesture	to	examine	the	sketches	.
和	受邀	我	经过	一个	手势	到	检查	这	草图	.

他用手势示意我仔细查看这些草图。

" - [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pʊr] [wʌn] , - [hiː; hi] [sed] , [stɪl] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

"	'	But	a	poor	one	,	'	he	said	,	still	gazing	at	the	drawing	in	his	hand	.
"	-	但	一个	贫穷的	一	,	-	他	说	,	仍然	凝视	在	这	绘画	在	他的	手	.

“但是画得不好，”他一边说着，一边仍然盯着手里的画。

- [stɪl] , [ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [bæd] , [aɪ] [θɪŋk] . -

'	Still	,	this	is	not	bad	,	I	think	.	'
-	仍然	,	这	是	不是	坏的	,	我	思考	.	-

“不过，我觉得这还不错。”

[ænd; ənd][hiː; hi][held][ˌaɪ ˈtiː][aʊt][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

And	he	held	it	out	to	me	.
和	他	握住	它	出去	到	我	.

他把它递给了我。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˈnoʊtɪs][ðə; ði][stɑːrt][aɪ] [geɪv] [wen] [maɪ] [aɪz] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [sketʃ] .

"	He	did	not	notice	the	start	I	gave	when	my	eyes	fell	upon	the	sketch	.
"	他	做过	不是	注意	这	开始	我	给予	什么时候	我的	眼睛	跌倒	之上	这	草图	.

“他没有注意到我的目光落在素描上时惊了一下。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][moʊst] [ˈwʌndərf(ə)l] [blæk] [her] [wɪtʃ] [hʌŋ]

It	was	that	of	a	young	girl	,	with	most	wonderful	black	hair	which	hung
它	曾是	那	的	一个	年轻的	女孩	,	和	最多	精彩的	黑色的	头发	哪个	悬挂

['luːsli] [daʊn] .

loosely	down	.
松散地	向下	.

那是一个年轻女孩的画像，她有着一头漂亮的黑色长发，自然垂落。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] ['gæləri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪthaʊs] ,

She	was	standing	on	the	upper	gallery	of	a	lighthouse	,
她	曾是	常设	在	这	上	画廊	的	一个	灯塔	,

她当时站在灯塔的上层瞭望台上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvər] [spreɪ] [ʌv; əv][waɪld] [weɪvz] [wʌz; wəz] ['dæʃɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [stoʊn] ['edɪfɪs] .

and	the	silver	spray	of	wild	waves	was	dashing	upon	the	stone	edifice	.
和	这	银	喷	的	荒野	波浪	曾是	帅气	之上	这	石头	大厦	.

汹涌的海浪溅起银色的水花，拍打在石头建筑上。

[hɜːr; hər] [left] [hænd][wʌz; wəz] [ɑːrtʃt] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] [braʊz] ,

Her	left	hand	was	arched	above	her	brows	,
她	左边	手	曾是	拱形	多于	她	眉毛	,

她的左手高高举过眉间，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['skɑːrlət] ['kɜːrtʃɪf] [wʌz; wəz] [wuːnd] ['greɪsfəli] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['lʌvli] [hed] .

and	a	scarlet	kerchief	was	wound	gracefully	round	her	lovely	head	.
和	一个	猩红	头巾	曾是	伤口	优雅地	圆形的	她	迷人的	头	.

一条鲜红色的头巾优雅地缠绕在她美丽的头上。

" [aɪ] [ɪgˈzæmɪnd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] ['saɪləns] .

"	I	examined	it	in	silence	.
"	我	检查	它	在	沉默	.

我默默地仔细查看了它。

[ðə; ði] ['laɪknəs] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] ['gɪv(ə)n][baɪ] [sɪl'veɪn] [wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ,

The	likeness	to	the	description	given	by	Silvain	was	unmistakable	,
这	相似	到	这	描述	给定	经过	西尔万	曾是	毋庸置疑	,

与西尔万的描述完全吻合，这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ][æn; ən] ['efərt] [ʌv; əv][self] - [rɪ'streɪnt] [ðæt] [aɪ] [pri'ventid] [maɪ'self]

and	it	was	only	by	an	effort	of	self	-	restraint	that	I	prevented	myself
和	它	曾是	仅有的	经过	一个	努力	的	自己	-	克制	那	我	阻止	我

[frʌm; frəm] [disˈkləuzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

from	disclosing	that	the	figure	was	familiar	to	me	.
从	披露	那	这	数字	曾是	熟悉的	到	我	.

我完全是靠着自我克制才没有透露出我认识这个人。

[ðə; ði] [raɪt] [wʌz; wəz][nɑːt][maɪn] ; [ðə; ði]['siːkrət][wʌz; wəz][nɑːt][maɪn] .

The	right	was	not	mine	;	the	secret	was	not	mine	.
这	正确的	曾是	不是	矿	;	这	秘密	曾是	不是	矿	.

权利不属于我；秘密也不属于我。

[ə; eɪ] ['kɑ:nfɪdəns] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'pəʊzd] [ɪn][ˌem 'i:][baɪ] [sɪl'veɪn] , [ænd; ənd] ,

A	**confidence**	**had**	**been**	**reposed**	**in**	**me**	**by**	**Silvain**	**,**	**and**	**,**
一个	信心	有	到过	安息	在	我	经过	西尔万	,	和	,

西尔万曾对我寄予厚望，而且，

[ɪf] [hi:; hi][ænd; ənd] [krɪ'stɛl] [hæd; həd][nɑ:t]['spoʊkən][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] ,

if	**he**	**and**	**Kristel**	**had**	**not**	**spoken**	**to**	**each**	**other**	**of**	**the**	**girl**	**,**
如果	他	和	克里斯蒂尔	有	不是	说	到	每个	其他	的	这	女孩	,

如果他和克里斯蒂尔没有就这个女孩的事谈过话，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [bɪ'treɪ] [maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

it	**was**	**not**	**for**	**me**	**to**	**betray**	**my**	**knowledge**	**of**	**her**	**.**
它	曾是	不是	为了	我	到	背叛	我的	知识	的	她	.

我不应该泄露我对她的了解。

" - [ə; eɪ] ['fænsi] [sketʃ] ? -

"	**'**	**A**	**fancy**	**sketch**	**?**	**'**
"	-	一个	想要	草图	?	-

“一幅精美的素描？”

[aɪ] [æskt] .

I	**asked**	**.**
我	问	.

我问了。

" - [noʊ] , - [rɪ'plaɪd] [krɪ'stɛl] , - [frʌm; frəm][ðə; ði][laɪf] .

"	**'**	**No**	**,**	**'**	**replied**	**Kristel**	**,**	**'**	**from**	**the**	**life**	**.**
"	-	不	,	-	回复	克里斯蒂尔	,	-	从	这	生活	.

“不，”克里斯蒂尔回答说，“来自生活。”

[ɪz][ʃi:; ʃi][nɑ:t] ['bju:tɪf(ə)l] ? -

Is	**she**	**not**	**beautiful**	**?**	**'**
是	她	不是	美丽的	?	-

她难道不漂亮吗?

" - ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] , - [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [hɑ:rt] .

"	**'**	**Very**	**beautiful**	**,**	**'**	**I**	**said**	**,**	**with**	**a**	**sinking**	**heart**	**.**
"	-	非常	美丽的	,	-	我	说	,	和	一个	下沉	心	.

“真漂亮，”我心头一沉，说道。

" [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌdɪsɪmɪ'lærəti] [ʌv; əv] [krɪ'stɛl] [ænd; ənd] [sɪl'veɪn] ; [bʌt; bət]

"	**I**	**have**	**spoken**	**of**	**the**	**physical**	**dissimilarity**	**of**	**Kristel**	**and**	**Silvain**	**;**	**but**
"	我	有	说	的	这	身体的	差异	的	克里斯蒂尔	和	西尔万	;	但

[ɔ:l'ðoʊ] ,

although	**,**
虽然	,

“我曾说过克里斯蒂尔和西尔万在外貌上的差异；但是尽管如此，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [saɪt] , [ə; eɪ]['streɪndʒər] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv]['teɪkən][ðem; ðəm][fɔ:r; fər]

from	**the**	**evidence**	**of**	**sight**	**,**	**a**	**stranger**	**would**	**not**	**have**	**taken**	**them**	**for**
从	这	证据	的	视线	,	一个	陌生人	会	不是	有	已采取	他们	为了

['brʌðərz] ,

brothers	**,**
兄弟	,

从外表上看，陌生人不会把他们认作兄弟。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] ['daʊtɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][kloʊz] ['kɪnʃɪp] ,

he	**could**	**not**	**have**	**doubted**	**of**	**the**	**close**	**kinship**	**,**
他	可以	不是	有	怀疑	的	这	关闭	亲属关系	,

他不可能怀疑他们之间的密切亲缘关系。

[hæd; həd][hiː; hi] [dɪ'pendɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] .

had	he	depended	for	his	judgment	upon	his	sense	of	hearing	.
有	他	取决于	为了	他的	判断	之上	他的	感觉	的	听力	.

如果他仅凭听觉来判断，那会怎样?

[ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər][æz; əz][wʌn] [vɔɪs] , [ɪn] [toʊn] [ænd; ənd] [ɪn'flekʃn] , [soʊ] [ðæt] , ['kloʊzɪŋ] [wʌnz]

Their	voices	were	as	one	voice	,	In	tone	and	inflection	,	so	that	,	closing	one's
他们的	声音	是	作为	一	嗓音	,	在	语气	和	拐点	,	所以	那	,	结束	一个人的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

他们的声音如同一个声音，语调和语气都一样，以至于闭上眼睛，

[wʌn] [kʊd; kəd][nɑːt][wɪð; wɪθ] ['æbsəluːt] ['sɜːrt(ə)nti] [dɪ'saɪd] ['weðər] [krɪ'stɛl] [ɔːr] [sɪl'veɪn] [wɜːr; wər]

one	could	not	with	absolute	certainty	decide	whether	Kristel	or	Silvain	were
一	可以	不是	和	绝对	肯定	决定	无论	克里斯蒂尔或者		西尔万	是

['spiːkɪŋ] .

speaking	.
请讲	.

人们无法绝对确定是在克里斯蒂尔还是西尔万说话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [kɔːzd] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [sɪŋk] [wen] [krɪ'stɛl] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðə; ði][gɜːrl]

It	was	this	that	caused	my	heart	to	sink	when	Kristel	asked	me	if	the	girl
它	曾是	这	那	导致	我的	心	到	下沉	什么时候	克里斯蒂尔	问	我	如果	这	女孩

[wʌz; wəz][nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] .

was	not	beautiful	.
曾是	不是	美丽的	.

克里斯蒂尔问我那个女孩是不是很漂亮时，我的心顿时沉了下去。

[ɪn] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] [hæd; həd] [sɪl'veɪn] ['spoʊkən][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ]['fɜːrvɪd] [wɔːrmθ]

In	exactly	the	same	tone	had	Silvain	spoken	of	her	,	with	fervid	warmth
在	确切地	这	相同的	语气	有	西尔万	说	的	她	,	和	狂热	温暖

[ænd; ənd][ɪn'θuːziæzəm] .

and	enthusiasm	.
和	热情	.

西尔万谈到她时，语气也完全一样，充满了热情和喜爱。

[maɪ] [veɪg] [fɪrz] - - [wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]

My	vague	fears	-	-	which	at	that	moment	I	should	have	felt	a	difficulty	in
我的	模糊的	恐惧	-	-	哪个	在	那	片刻	我	应该	有	毛毡	一个	困难	在

[ɪk'spleɪnɪŋ] - - [wɜːr; wər][nɑːt] [di'speld] [baɪ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [krɪ'stɛl] ,

explaining	-	-	were	not	dispelled	by	the	action	of	Kristel	,
解释	-	-	是	不是	驱散	经过	这	行动	的	克里斯蒂尔	,

我当时心中那些模糊的恐惧——我本以为很难解释清楚——并没有因为克里斯蒂尔的举动而消除。

[ɪ'miːdiətli] ['fɑːloʊɪŋ] [maɪ][rɪ'plaɪ] .

immediately	following	my	reply	.
立即地	下列的	我的	回复	.

我回复后立即如此。

- ['futsteps] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd] [krɪ'stɛl] , ['swɪftli] [ænd; ənd] ['hɜːrɪdli] , [tʊk]

Silvain's	footsteps	were	heard	without	,	and	Kristel	,	swiftly	and	hurriedly	,	took
-	脚步声	是	听到	没有	,	和	克里斯蒂尔	,	迅速地	和	匆匆	,	采取

[ðə; ði] [sketʃ] [frʌm; frəm][maɪ][hænd] ,

the	sketch	from	my	hand	,
这	草图	从	我的	手	,

外面传来西尔万的脚步声，克里斯蒂尔迅速而匆忙地从我手中拿走了素描本。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [desk] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kloʊzd] [ænd; ənd] [lɔkt] .

and	placed	it	in	his	desk	,	which	he	closed	and	locked	.
和	放置	它	在	他的	桌子	,	哪个	他	关闭	和	已锁定	.

他把书放在办公桌里，然后关上办公桌并锁好。

" [sɪl'veɪn] [brɔ:t] [greɪv] [nu:z] [tu:; tə][ðə; ði] [hʌt] .
" Silvain brought grave news to the hut .
" 西尔万 带来 严重 消息 到 这 小屋 .

“西尔万给小屋带来了噩耗。”

[hɪz; ɪz] [hed] [dru:pt] , [hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜ:r; wər] [səf'ju:zd] [wɪð; wɪθ] ['sædnəs] .
His head drooped , his features were suffused with sadness .
他的 头 下垂 , 他的 特征 是 弥漫 和 悲伤 .

他低着头，脸上满是悲伤。

" - [krɪ'stɛl] , - [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['meləŋkɑ:li] [sɪg'nɪfɪkəns] .
" ' Kristel , ' he said , in a tone of melancholy significance .
" - 克里斯蒂尔 , - 他 说 , 在 一个 语气 的 忧郁 意义 .

“‘克里斯蒂尔，’”他用一种忧郁而意味深长的语气说道。

" - [sɪl'veɪn] , - [sed] [krɪ'stɛl] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] .
" ' Silvain , ' said Kristel , in a tone of indifference .
" - 西尔万 , - 说 克里斯蒂尔 , 在 一个 语气 的 漠不关心 .

“‘西尔万，’”克里斯蒂尔冷漠地说。

[ðə; ði] ['sɑ:roʊfl] [noʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [vɔɪs] [hæd; həd][nɑ:t] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
The sorrowful note in his brother's voice had not reached his heart .
这 悲伤 笔记 在 他的 兄弟 嗓音 有 不是 达到 他的 心 .

他哥哥声音中的悲伤并没有传达到他的心中。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [gɜ:rl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld] [weɪvz] ['dæʃɪŋ] [ʌp] [tu:; tə]
He was thinking of the beautiful girl , with the wild waves dashing up to
[hɜ:r; hər] [fi:t] .
her feet .
她 脚 .

他想起了那个美丽的女孩，汹涌的波涛拍打着她的脚踝。

" - ['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðər] - - - ['fɔ:ltəd] [sɪl'veɪn] , [ænd; ənd] [stɑ:pt] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [proʊ'si:d] .
" ' Our father ' - - faltered Silvain , and stopped , unable to proceed .
" - 我们的 父亲 - - - 犹豫不决 西尔万 , 和 停止 , 无法 到 继续 .

“‘我们的父亲’——西尔万结结巴巴地说，停了下来，无法继续说下去。

" ['i:v(ə)n] [ðɪs] [dɪd][nɑ:t] [ə'raʊz] [krɪ'stɛl] .
" Even this did not arouse Kristel .
" 甚至 这 做过 不是 引起 克里斯蒂尔 .

“即便如此，也没有激起克里斯蒂尔的情绪。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [naʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][ðə; ði] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] ,
He was lying now with his head on the pillow , and his hands ,
他 曾是 说谎 现在 和 他的 头 在 这 枕头 , 和 他的 双手 ,

他现在躺着，头枕在枕头上，双手……

[ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ˌɪntər'lest] , [klɑ:spt] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] .
the fingers of which were interlaced , clasped behind it .
这 手指 的 哪个 是 交织 , 紧握 在后面 它 .

它们的五指交缠在一起，扣在身后。

[sɪl'veɪn] [keɪm] [kloʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [saɪd] , ['dʒentli] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] [klɑ:spt] [hændz] ,
Silvain came close to his brother's side , gently disengaged the clasped hands ,
西尔万 来了 关闭 到 他的 兄弟 边 , 轻轻地 脱离 这 紧握 双手 ,

西尔万走到哥哥身边，轻轻地松开了他们紧握的双手。

[ænd; ənd] [held] [wʌn] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
and held one within his own .
和 握住 一 之内 他的 自己的 .

并将一个藏在自己心中。

[krɪ'stɛl] [wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [tu:; tə] [ri'æləti] [baɪ] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][aɪ] , [hu:] [hæd; həd] [gest]

Kristel	**was**	**awakened**	**to**	**reality**	**by**	**this**	**action**	**;**	**and**	**I**	**,**	**who**	**had**	**guessed**
克里斯蒂尔	曾是	觉醒	到	现实	经过	这	行动	;	和	我	,	WHO	有	猜对了

[ðə; ði] [tru:θ] ,

the	**truth**	**,**
这	真相	,

克里斯蒂尔被这一举动唤醒了现实；而我，早已猜到真相，

[stoʊl] ['sɔ:ftli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .

stole	**softly**	**from**	**the**	**room**	**.**
偷窃	轻轻	从	这	房间	.

轻轻地溜出了房间。

" [wen] [ðeɪ] [kɔ:ld] [ˌem 'i:][ɪn][aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm][bəuθ][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] .

"	**When**	**they**	**called**	**me**	**in**	**I**	**found**	**them**	**both**	**with**	**tears**	**in**	**their**	**eyes**	**.**
"	什么时候	他们	称为	我	在	我	成立	他们	两个都	和	眼泪	在	他们的	眼睛	.

“他们叫我过去的时候，我发现他们俩眼里都噙着泪水。”

[ðə; ði] ['letərz] [wɪtʃ] [sɪl'veɪn] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [æt; ət][ðə; ði][poʊst] - ['ɑ:fɪs] [meɪd] [ðem; ðəm]

The	**letters**	**which**	**Silvain**	**had**	**received**	**at**	**the**	**post**	**-**	**office**	**made**	**them**
这	信件	哪个	西尔万	有	已收到	在	这	邮政	-	办公室	制成	他们

[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑ:ðər] .

acquainted	**with**	**the**	**death**	**of**	**their**	**father**	**.**
熟人	和	这	死亡	的	他们的	父亲	.

西尔万在邮局收到的信件让他们得知了父亲去世的消息。

[ðer; ðər] [gri:f] [wʌz; wəz] ['dʒenjuɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [mɔ:nd] [wɪð; wɪθ] [sɪn'serəti] .

Their	**grief**	**was**	**genuine**	**,**	**and**	**they**	**mourned**	**with**	**sincerity**	**.**
他们的	悲伤	曾是	真的	,	和	他们	哀悼	和	诚意	.

他们的悲痛是真挚的，他们的哀悼是发自内心的。

[krɪ'stɛl] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [toʊn] ,

Kristel	**was**	**the**	**first**	**to**	**recover**	**his**	**natural**	**tone**	**,**
克里斯蒂尔	曾是	这	第一的	到	恢复	他的	自然的	语气	,

克里斯蒂尔是第一个恢复正常音调的人。

[ænd; ənd][hi:; hi] [dru:] [sɪl'veɪn] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fju:tʃər] .

and	**he**	**drew**	**Silvain**	**to**	**speak**	**of**	**the**	**future**	**.**
和	他	画	西尔万	到	说话	的	这	未来	.

他劝说西尔万谈论未来。

- [dɪ'zaɪər][wʌz; wəz][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] [ɪ'mi:diətli] [krɪ'stɛl] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]

Silvain's	**desire**	**was**	**to**	**return**	**home**	**immediately**	**Kristel**	**was**	**strong**	**enough**	**to**
-	欲望	曾是	到	返回	家	立即地	克里斯蒂尔	曾是	强的	足够的	到

['træv(ə)l] ,

travel	**,**
旅行	,

西尔万希望克里斯蒂尔身体状况允许旅行后，他能立刻回家。

[bʌt; bət] [krɪ'stɛl] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][soʊ] .

but	**Kristel**	**would**	**not**	**have**	**it**	**so**	**.**
但	克里斯蒂尔	会	不是	有	它	所以	.

但克里斯蒂尔并不希望事情这样发展。

" - [noʊ]['du:ti][ʌv; əv] ['ɪnstəntli] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] , - [hi:; hi] [sed] , - [dɪ'vɔlvz] [ə'pɑ:n][ˌju: 'es] ,

"	**'**	**No**	**duty**	**of**	**instantly**	**returning**	**,**	**'**	**he**	**said**	**,**	**'**	**devolves**	**upon**	**us**	**,**
"	-	不	责任	的	即刻	返回	,	-	他	说	,	-	退化	之上	我们	,

“我们没有立即返回的义务，”他说。

[ænd; ənd][baɪ]['aʊər; ɑ:r] [rɪ'meɪnɪŋ] [ə'brɔ:d] [ə; eɪ] [waɪl] ,

and	**by**	**our**	**remaining**	**abroad**	**a**	**while**	**,**
和	经过	我们的	其余的	国外	一个	尽管	,

而我们则在国外待了一段时间，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [θɔːt] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] [ə'fekʃ(ə)n] .

it	will	not	be	thought	that	we	are	wanting	in	affection	.
它	将要	不是	是	想法	那	我们	是	想要	在	感情	.

不会有人认为我们缺乏感情。

['aʊər; ɑːr] ['letərz] [ɪn'fɔːrm][ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði][læst][sæd]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][hæv; həv] [bɪn] [pər'fɔːrmd] ['oʊvər]

Our	letters	inform	us	that	the	last	sad	offices	have	been	performed	over
我们的	信件	通知	我们	那	这	最后的	伤心	办公室	有	到过	执行	超过

[ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] ;

the	grave	of	our	father	;
这	严重	的	我们的	父亲	;

信中告知我们，父亲的葬礼已经举行完毕；

['aʊər; ɑːr] [ə'ferz] [ɑːr; ər][ɪn] [gʊd] [hændz] , [ænd; ənd][noʊ] ['mʌðər] [ɔːr]['sɪstər] [ə'weits] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [rɪ'liːv]

our	affairs	are	in	good	hands	,	and	no	mother	or	sister	awaits	us	to	relieve
我们的	事务	是	在	好的	双手	,	和	不	母亲	或者	姐姐	等待	我们	到	缓解

[hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] .

her	sorrow	.
她	悲哀	.

我们的事务有人妥善处理，也没有母亲或姐妹等着我们来减轻她们的悲伤。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ə'loʊn] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [sɪl'veɪn] ,

We	are	alone	,	you	and	I	,	Silvain	,
我们	是	独自的	,	你	和	我	,	西尔万	,

只剩下你和我了，西尔万。

[wɪð; wɪθ][noʊ][taɪz] [bɪ'jɑːnd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['wiːkən] [ɔːr]['streŋ(k)θ(ə)n][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ju'naɪts][ˌjuː 'es]

with	no	ties	beyond	us	to	weaken	or	strengthen	the	affection	which	unites	us
和	不	领带	超过	我们	到	削弱	或者	加强	这	感情	哪个	联合	我们

[ænd; ənd] [meɪks] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [æz; əz][wʌn] . -

and	makes	our	hearts	as	one	.	'
和	制作	我们的	心	作为	一	.	-

我们之间没有任何外在的牵绊，既不能削弱也不能加强这份将我们紧紧联系在一起、使我们心连心的感情。

" [sɪl'veɪn] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ;

"	Silvain	looked	up	with	a	loving	light	in	his	eyes	;
"	西尔万	看起来	向上	和	一个	爱	光	在	他的	眼睛	;

“西尔万抬起头，眼中闪烁着爱意；

[hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz]['evər] [rɪ'spɑːnsɪv] [tuː; tə][ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] .

his	nature	was	ever	responsive	to	the	call	of	affection	.
他的	自然	曾是	曾经	响应式设计	到	这	称呼	的	感情	.

他天性对爱意总是充满回应。

" - [jes] , [krɪ'stɛl] , - [hiː; hi] [sed] , - ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['wiːkən] [ðə; ði][taɪz] [wɪtʃ] [ju'naɪt][ˌjuː 'es] .

"	-	Yes	,	Kristel	,	'	he	said	,	'	nothing	can	weaken	the	ties	which	unite	us	.
"	-	是的	,	克里斯蒂尔	,	-	他	说	,	-	没有什么	能	削弱	这	领带	哪个	团结	我们	.

“是的，克里斯蒂尔，”他说，“没有什么能削弱我们之间的纽带。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pɜːrfɪkt] , [kəm'pliːt] .

They	are	perfect	,	complete	.
他们	是	完美的	,	完全的	.

它们完美无缺。

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ['truːli][ɑːr; ər][wʌn] . -

Our	hearts	truly	are	one	.	'
我们的	心	真的	是	一	.	-

我们心意相通。

" - [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][ˌem 'iː] , [sɪl'veɪn] ? -

"	'	Then	you	will	be	guided	by	me	,	Silvain	?	'
"	-	然后	你	将要	是	引导	经过	我	,	西尔万	?	-

“那么，你将听从我的指导，西尔万？”

" - [jes] . -
" ' Yes . '
" - 是的 . -

“'是的。'

" - [gʊd] !
" ' Good !
" - 好的 !

“'好的!

[wiː; wi] [wɪl] [kən'tɪnjuː] ['aʊər; ɑːr] ['trævlz] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] ['evər] [pɑːrt] [juː 'es] . -

We	will	continue	our	travels	,	and	nothing	shall	ever	part	us	. '
我们	将要	继续	我们的	旅行	,	和	没有什么	将	曾经	部分	我们	. -

我们将继续我们的旅程，没有什么能将我们分开。

" - ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['evər] [pɑːrt] [juː 'es] , [krɪ'stɛl] , - [sed] [sɪl'veɪn] .

"	'	Nothing	can	ever	part	us	,	Kristel	,	'	said	Silvain	.
"	-	没有什么	能	曾经	部分	我们	,	克里斯蒂尔	,	-	说	西尔万	.

“没有什么能把我们分开，克里斯蒂尔，”西尔万说。

" [ə'læs] !
" Alas !
" 唉 !

“唉!

[ɪf] , [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɪn'θuːziæzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , [wen] [men] [ɑːr; ər] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [driːmz] ,

If	,	upon	the	enthusiasm	of	the	present	,	when	men	are	indulging	in	dreams	,
如果	,	之上	这	热情	的	这	展示	,	什么时候	男人	是	沉溺于	在	梦境	,

如果人们沉浸在当下的热情中，沉浸在梦想之中，

[ðə; ði] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['hæpən] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [ɪn'truːd] ,

the	presentiment	of	what	was	to	happen	in	the	future	were	to	intrude	,
这	预感	的	什么	曾是	到	发生	在	这	未来	是	到	侵入	,

对未来将要发生的事情的预感会突然出现。

[haʊ] ['kwɪkli] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['embərz] [wʊd] [groʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [koʊld] !

how	quickly	the	glowing	embers	would	grow	white	and	cold	!
如何	迅速地	这	发光	余烬	会	生长	白色的	和	寒冷的	!

炽热的余烬很快就会变得又白又冷!

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['brʌðərz] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðiːz] [prə'fɛʃənz] [ʌv; əv] [lʌv] , ['iːv(ə)n] [aɪ] ,

When	I	heard	the	brothers	exchange	these	professions	of	love	,	even	I	,
什么时候	我	听到	这	兄弟	交换	这些	职业	的	爱	,	甚至	我	,

当我听到兄弟俩互诉衷肠时，就连我，

[huː] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ʌn'iːzinis] [rɪ'spektɪŋ] [ðem; ðəm] ,

who	had	some	reasons	for	uneasiness	respecting	them	,
WHO	有	一些	原因	为了	不安	尊重	他们	,

有些人出于某种原因对他们感到不安，

[sɔː] [nɑːt] [ðə; ði] [dred] ['ʃæˌdoʊz] [wɪtʃ] [ə'tendid] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] ['bekənd] [ðem; ðəm] ['ɑːnwərdz]

saw	not	the	dread	shadows	which	attended	them	and	beckoned	them	onwards
锯	不是	这	恐惧	阴影	哪个	参加	他们	和	招手	他们	开始

[tuː; tə] [ðer; ðər] [feɪt] .

to	their	fate	.
到	他们的	命运	.

他们没有看到伴随他们、召唤他们走向命运的可怕阴影。

" [ðə; ði] [deɪz] [pæst] ['sloʊli] [naʊ] [ʌn'tɪl] [krɪ'stɛl] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [rɪ'kʌvərd] [tuː; tə] ['træv(ə)l] .

"	The	days	passed	slowly	now	until	Kristel	was	sufficiently	recovered	to	travel	.
"	这	天	通过了	缓慢地	现在	直到	克里斯蒂尔	曾是	足够	恢复	到	旅行	.

“日子过得很慢，直到克里斯蒂尔身体恢复到可以旅行的程度。”

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['stɑːrtɪd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪt] , [bʌt; bət] [sɪl'veɪn] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ]

He	would	have	started	long	before	he	was	fit	,	but	Silvain	would	not	allow
他	会	有	开始	长的	前	他	曾是	合身	,	但	西尔万	会	不是	允许

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

他本可以在身体状况允许之前就开始上场比赛，但西尔万不允许他这样做；

[ænd; ənd] [krɪ'stɛl] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [dauts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] ,

and	Kristel	must	have	had	some	doubts	of	his	strength	,
和	克里斯蒂尔	必须	有	有	一些	疑虑	的	他的	力量	,

克里斯蒂尔肯定对他的力量有些怀疑。

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [pri'veild] [ə'pɑːn] ,

or	he	would	not	have	allowed	himself	to	be	prevailed	upon	,
或者	他	会	不是	有	允许	他自己	到	是	最终获胜	之上	,

否则他不会允许自己被说服。

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][stɑːrt] .

so	great	was	his	impatience	to	start	.
所以	伟大的	曾是	他的	不耐烦	到	开始	.

他迫不及待地想要开始。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [fɪkst] , [ænd; ənd][wiː; wi] [left] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]

At	length	the	day	was	fixed	,	and	we	left	the	mountain	and	the
在	长度	这	天	曾是	固定的	,	和	我们	左边	这	山	和	这

['vɪlɪdʒ] .

village	.
村庄	.

最终日期定好后，我们离开了山和村子。

[aɪ][hæd; həd] [sə'lɪsɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]

I	had	solicited	to	be	permitted	to	accompany	them	and	they	had
我	有	征求意见	到	是	允许	到	陪伴	他们	和	他们	有

['redɪli] [kən'sentid] .

readily	consented	.
容易	同意	.

我曾请求允许我陪同他们，他们欣然同意了。

[ðer; ðər][sə'saɪəti][wʌz; wəz] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [sɪl'veɪn] .

Their	society	was	agreeable	to	me	,	and	I	loved	Silvain	.
他们的	社会	曾是	同意	到	我	,	和	我	喜爱	西尔万	.

我很喜欢他们的生活方式，而且我爱西尔万。

[aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn] [krɪ'stɛl] , ['ɔːlsoʊ] , [wɪð; wɪθ] [ə'fekʃ(ə)n] ,

I	looked	upon	Kristel	,	also	,	with	affection	,
我	看起来	之上	克里斯蒂尔	,	还	,	和	感情	,

我也满怀爱意地看着克里斯蒂尔。

[bʌt; bət][maɪ] ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] ['wikər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [aɪ] [ˌentər'teɪnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

but	my	feelings	towards	him	were	weaker	than	those	I	entertained	for	his
但	我的	情怀	向	他	是	较弱	比	那些	我	娱乐	为了	他的

['brʌðər] .

brother	.
兄弟	.

但我对他的感情比我对他的哥哥的感情要弱。

[sɪl'veɪn] [ə'pi:ld] [mɔ:r] ['kloʊsli] [tu:; tə][ˌem 'i:] ; [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [lɔ:ŋgər] [ɪn][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,

Silvain	appealed	more	closely	to	me	;	we	had	been	longer	in	association	,
西尔万	上诉	更多的	密切	到	我	;	我们	有	到过	更长	在	协会	,

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['neɪtʃɚz] ,

and	our	natures	,
和	我们的	自然	,

西尔万更合我的心意；我们相处的时间更长，而且我们的性格也更相近。

[ɪn] [ɪm'pʌlsɪv] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd] [ˌʌnri'zə:v] , [wɜ:r; wər][ɪn]['ju:nɪs(ə)n] .

in	impulsive	warmth	and	unreserve	,	were	in	unison	.
在	冲动	温暖	和	无保留	,	是	在	齐声	.

他们热情洋溢、毫无保留，异口同声。

[krɪ'stɛl] [wʌz; wəz]['koʊldɚ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['sʌd(ə)nli] [tʃekt] [hɪm'self] [wen] [ə'baʊt] [tu:; tə]

Kristel	was	colder	,	and	sometimes	suddenly	checked	himself	when	about	to
克里斯蒂尔	曾是	更冷	,	和	有时	突然	已检查	他自己	什么时候	关于	到

['oʊpən][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

open	his	heart	.
打开	他的	心	.

克里斯蒂尔比较冷漠，有时在即将敞开心扉的时候会突然克制住自己。

[aɪ][du:][nɑ:t] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ə'genst] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] ,

I	do	not	say	that	this	should	tell	against	a	man	,	and	I	have	no	doubt	that	,
我	做	不是	说	那	这	应该	告诉	反对	一个	男人	,	和	我	有	不	怀疑	那	,

我并不是说这件事应该对一个人不利，而且我毫不怀疑，

[ɪn][ðə; ði] ['telɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['stɔ:ri] ,

in	the	telling	of	my	story	,
在	这	讲述	的	我的	故事	,

在讲述我的故事时，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪnfluənst] [ɪn][maɪ] [ri'ma:ks] [baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wɪl] ['prez(ə)ntli]

I	am	influenced	in	my	remarks	by	the	strange	events	of	which	you	will	presently
我	是	影响	在	我的	评论	经过	这	奇怪的	活动	的	哪个	你	将要	目前

[hɪr] .

hear	.
听到	.

我接下来要说的这些奇怪事件影响了我的发言，你们很快就会听到这些事件。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'gen] ['saɪləntli] [ri'maindid] [tu:; tə][bi:; bi] ['θɜ:rəli] [sɪn'sɪr] .

"	At	this	point	I	am	again	silently	reminded	to	be	thoroughly	sincere	.
"	在	这	观点	我	是	再次	默默	提醒	到	是	彻底	真诚	.

“此时此刻，我再次默默地提醒自己要绝对真诚。”

[nɑ:t] [ə'loʊn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərz] [ænd; ənd] [lʌvd]

Not	alone	because	I	was	happy	in	the	society	of	the	brothers	and	loved
不是	独自的	因为	我	曾是	快乐的	在	这	社会	的	这	兄弟	和	喜爱

[sɪl'veɪn] [wʌz; wəz][aɪ] [dɪ'zaɪərəs] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] .

Silvain	was	I	desirous	to	accompany	them	.
西尔万	曾是	我	渴望	到	陪伴	他们	.

并非因为我与兄弟们在一起很开心，而且我爱西尔万，所以我才渴望陪伴他们。

[aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['sɪriəsli] ['oʊvər][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [gɜ:rl][baɪ][ðə; ði] [si:] [hu:z]

I	had	thought	long	and	seriously	over	the	beautiful	girl	by	the	sea	whose
我	有	想法	长的	和	严重地	超过	这	美丽的	女孩	经过	这	海	谁

['pɪktʃər] [krɪ'stɛl] [kept] [kən'si:ld] [ɪn][hɪz; ɪz] [desk] ,

picture	Kristel	kept	concealed	in	his	desk	,
图片	克里斯蒂尔	保留	暗	在	他的	桌子	,

我曾长时间认真地思考过那个海边的美丽女孩，克里斯蒂尔一直把她的照片藏在他的书桌里。

[ænd; ənd] [huː] [held] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərz] ,

and	who	held	a	place	in	the	hearts	of	the	brothers	,
和	WHO	握住	一个	地方	在	这	心	的	这	兄弟	,

并且在兄弟们心中占有一席之地，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fɔːr'boʊdɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ][pɑːrt] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

and	I	was	haunted	by	a	foreboding	that	she	was	destined	to	play	a	part	in	their	lives	.
和	我	曾是	闹鬼的	经过	一个	不祥的预感	那	她	曾是	注定	到	玩	一个	部分	在	他们的	生活	.

我始终有一种不祥的预感，觉得她注定会在他们的生活中扮演某种角色。

[baɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pər'hæps] [meɪk] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd] [maɪt] [help] , [fɔːr; fər] [gʊd] ,

By	remaining	with	them	I	should	perhaps	make	her	acquaintance	,	and	might	help	,	for	good	,
经过	其余的	和	他们	我	应该	也许	制作	她	熟人	,	和	可能	帮助	,	为了	好的	,

如果我继续和他们待在一起，或许能让她认识我，而且说不定还能帮上忙。

['iːðər] [wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .

either	one	or	the	other	.
任何一个	一	或者	这	其他	.

二者必居其一。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][bʌt; bət] ['veɪgli] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,

Of	course	,	all	this	was	but	vaguely	in	my	mind	,
的	课程	,	全部	这	曾是	但	依稀	在	我的	头脑	,

当然，这一切都只是我脑海中模糊的印象。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [ðə; ði][moʊst] ['truːθfl] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['prɑːmptɪd] [baɪ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [pjʊr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] .

and	probably	the	most	truthful	explanation	would	be	that	I	was	prompted	by	curiosity	pure	and	simple	.
和	大概	这	最多	真实	解释	会	是	那	我	曾是	提示	经过	好奇心	纯的	和	简单的	.

而最真实的解释或许就是，我纯粹是出于好奇心。

" [krɪ'stɛl] [hæd; həd] [ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [frʌm; frəm] [sɪl'veɪn] ,

"	Kristel	had	extracted	a	promise	from	Silvain	,
"	克里斯蒂尔	有	提取	一个	承诺	从	西尔万	,

克里斯蒂尔从西尔万那里得到了一个承诺，

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [krɪ'stɛl] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'suːm] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [də'rektər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːt] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] .

to	the	effect	that	Kristel	was	to	assume	the	position	of	director	of	the	route	we	were	to	take	.
到	这	影响	那	克里斯蒂尔	曾是	到	认为	这	位置	的	导演	的	这	路线	我们	是	到	拿	.

也就是说，克里斯蒂尔将担任我们即将走的路线的负责人。

[aɪ] , ['ɔːlsoʊ] , [wʌz; wəz] [baʊnd] .

I	,	also	,	was	bound	.
我	,	还	,	曾是	边界	.

我也同样被束缚住了。

[wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][æsk][noʊ] ['kwestʃənz] , [tuː; tə] ['ɔːfər] [noʊ] [əd'vaɪs] ,

We	were	to	ask	no	questions	,	to	offer	no	advice	,
我们	是	到	问	不	问题	,	到	提供	不	建议	,

我们被要求不问任何问题，也不提供任何建议。

[bʌt; bət][tuː; tə][goʊ]['blaɪndli] [wer'evər] [krɪ'stɛl] [wɪld] [ænd; ənd] [wɪʃt] .
but **to** **go** **blindly** **wherever** **Kristel** **willed** **and** **wished** **.**
但 到 去 盲目地 无论 克里斯蒂尔 意志 和 希望 .

但要盲目地听从克里斯蒂尔的意愿。

" - [ˌaɪ 'tiː]['suːts][maɪ] ['hjuːmər] [ɪg'zæktli] , " [sed] [sɪl'veɪn] , ['merəli] , - [ænd; ənd] [ri'liːvz] [ˌjuː 'es][ʌv; əv]
" ' It suits my humour exactly , " said Silvain , merrily , ' and relieves us of
" - 它 西装 我的 幽默 确切地 , " 说 西尔万 , 兴高采烈地 , - 和 缓解 我们 的
[rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] .
responsibility .
责任 .

“这正合我意，”西尔万兴高采烈地说，“而且也让我们摆脱了责任。”

[eɪ] , ['luːɪs] ? -
Eh , Louis ? '
嗯 , 路易斯 ? -

呃，路易斯?

" - [jes] , - [aɪ] [sed] , - [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪərli] [ə'griːəb(ə)l] . -
" ' Yes , ' I said , ' I am entirely agreeable . '
" - 是的 , - 我 说 , - 我 是 完全 同意 . -

“是的，”我说，“我完全同意。”

[bʌt; bət][aɪ] ['wʌndɚd] [waɪ] [krɪ'stɛl] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ˌstɪpju'leɪʃn] .
But I wondered why Kristel had insisted upon this stipulation .
但 我 想知道 为什么 克里斯蒂尔 有 坚持 之上 这 规定 .

但我很纳闷，克里斯蒂尔为什么坚持要提出这个条件。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['moʊtɪv] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] .
That he had a distinct motive I was convinced .
那 他 有 一个 清楚的 动机 我 曾是 确信 .

我确信他有明确的动机。

[bʌt; bət] [wʌt] ['moʊtɪv] - - [ænd; ənd] ['wɪðər] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːd] [ˌjuː 'es] ?
But what motive - - and whither was he about to lead us ?
但 什么 动机 - - 和 往哪里去 曾是 他 关于 到 带领 我们 ?

但他究竟有何动机？他又要把我们引向何方?

" - [oʊ] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ðɪ] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] , - [sed] [krɪ'stɛl] ,
" ' Oh , I will take the responsibility , ' said Kristel ,
" - 哦 , 我 将要 拿 这 责任 , - 说 克里斯蒂尔 ,

“哦，我会承担责任的，”克里斯蒂尔说。

- [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv] [gaɪdz] [ænd; ənd] ['kʊəriːəz] . -
' and you shall find me the best of guides and couriers . '
- 和 你 将 寻找 我 这 最好的 的 指南 和 快递员 . -

“你会发现我是最好的向导和信使。”

" [soʊ][wiː; wi] ['stɑːrtɪd] ['geɪli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [left] [bə'veriə] [fɑːr][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] .
" So we started gaily , and in a few days left Bavaria far behind us .
" 所以 我们 开始 兴高采烈地 , 和 在 一个 很少 天 左边 巴伐利亚 远的 在后面 我们 .

于是我们兴高采烈地出发了，几天之内就把巴伐利亚远远地抛在了身后。

" [ɪn] [pər'suːəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['nesəseri] [skiːm] [ʌv; əv] ['brevəti] [aɪ][hæd; həd][leɪd] [daʊn] [fɔːr; fər][maɪ'self]
" In pursuance of the necessary scheme of brevity I had laid down for myself
" 在 追究 的 这 必要的 方案 的 简洁 我 有 铺设 向下 为了 我
,
,
,

“为了遵循我为自己制定的简洁原则，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [pɔːz] [ɪn][maɪ]['stɔːri][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pleɪsɪz][wiː; wi] ['vɪzɪtɪd]

I	shall	not	pause	in	my	story	to	give	you	an	account	of	the	places	we	visited
我	将	不是	暂停	在	我的	故事	到	给	你	一个	帐户	的	这	地方	我们	到访

['ʌndər] - ['gaɪd(ə)ns] [ænd; ənd][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

under	Kristel's	guidance	and	direction	.
在下面	-	指导	和	方向	.

在我的叙述中，我不会停下来向你们讲述我们在克里斯蒂尔的指导和带领下参观过的地方。

[aɪ] [wɪl] [bʌt; bət] [seɪ] [ðæt] [aɪ] ['sʌbsɪkwəntli] [held] [ðə; ðɪ] [ə'pɪnjən] - - [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt]

I	will	but	say	that	I	subsequently	held	the	opinion	-	-	and	I	have	no	doubt
我	将要	但	说	那	我	随后	握住	这	观点	-	-	和	我	有	不	怀疑

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kə'rekt] - - [ðæt] ,

it	was	correct	-	-	that	,
它	曾是	正确的	-	-	那	,

我只想说，我后来持有这样的观点——而且我毫不怀疑这是正确的——那就是：

[ɔːl'ðoʊ] [krɪ'stɛl] [hæd; həd][wʌn] [dɪ'stɪŋkt] [goʊl][ɪn] [vjuː] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['moʊmənt][wiː; wi]['stɑːrtɪd]

although	Kristel	had	one	distinct	goal	in	view	from	the	moment	we	started
虽然	克里斯蒂尔	有	一	清楚的	目标	在	看法	从	这	片刻	我们	开始

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] - [hʌt] ,

from	the	mountain	-	hut	,
从	这	山	-	小屋	,

虽然从我们离开山间小屋的那一刻起，克里斯蒂尔就有一个明确的目标，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpriːkən'siːvd] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][plæn] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][baɪ]

It	was	a	preconceived	part	of	his	plan	that	we	should	arrive	at	it	by
它	曾是	一个	先入为主的	部分	的	他的	计划	那	我们	应该	到达	在	它	经过

[ə; eɪ] ['diːviəs] [ruːt] ,

a	devious	route	,
一个	狡猾的	路线	,

这是他预先计划好的，让我们通过一条迂回的路线到达目的地。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] , [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent] , [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ]

and	should	,	to	a	certain	extent	,	be	supposed	to	come	to	it	by
和	应该	,	到	一个	肯定	程度	,	是	据称	到	来	到	它	经过

['æksɪdənt] .

accident	.
事故	.

在某种程度上，应该认为这是偶然得来的。

['ðerfɔːr] [wiː; wi] ['liŋgə] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

Therefore	we	lingered	here	and	there	,
所以	我们	徘徊不去	这里	和	那里	,

因此，我们便四处逗留。

[ænd; ənd] [ʃerd] [ɪn][ðə; ðɪ]['ɔːrd(ə)neri] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʊr] [ɪn][ðə; ðɪ]['hɑːlədeɪ][ʌv; əv][laɪf] .

and	shared	in	the	ordinary	pleasures	of	a	tour	in	the	holiday	of	life	.
和	共享	在	这	普通的	快乐	的	一个	旅游	在	这	假期	的	生活	.

在人生假期中，共同享受旅行的平凡乐趣。

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ɪg'zɪstɪd][ə; eɪ][moʊst][ə'griːəb(ə)l]['æməti][ænd; ənd] [kəm'pleɪsəns] ,

Between	us	existed	a	most	agreeable	amity	and	complaisance	,
之间	我们	存在	一个	最多	同意	和睦	和	顺从	,

我们之间存在着非常愉快的友谊和顺从，

[ænd; ənd][aɪ] ['ɪnwərdli] [kən'fest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][waɪz] [prə'siːdɪŋ] [ðæt] [wʌn] , [huːz] [wɜːrd]

and	I	inwardly	confessed	it	to	be	a	wise	proceeding	that	one	,	whose	word
和	我	内心	坦白	它	到	是	一个	明智的	进行中	那	一	,	谁	单词

[wʌz; wəz] [lɔː] ,

was	law	,
曾是	法律	,

我内心承认，那是一个明智的做法，因为那位言出必行的人，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪ'lektɪd] ['kæptɪn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['wɑːndərɪŋz] .

should	be	elected	captain	of	our	wanderings	.
应该	是	当选	队长	的	我们的	漫游	.

应该被选为我们游历的队长。

[baɪ] [lænd] , [ænd; ənd] [leɪk] , [ænd; ənd] [siː] , ['oʊvər] ['væli] [ænd; ənd] ['maʊnt(ə)n] , [wiː; wi] [meɪd] ['plez(ə)nt] ['prɑːgres] ,

By	land	,	and	lake	,	and	sea	,	over	valley	and	mountain	,	we	made	pleasant	progress	,
经过	土地	,	和	湖	,	和	海	,	超过	谷	和	山	,	我们	制成	令人愉快的	进步	,

我们跋山涉水，从陆路、湖泊到海洋，翻越山谷和高山，一路顺利。

['pɪkɪŋ] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['flaʊərz] [baɪ] [ðə; ði] ['weɪsaɪd] , [ʌn'tɪl] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] - [dɪ'zaɪn] [wʌz; wəz]

picking	intellectual	flowers	by	the	waysides	,	until	at	length	Kristel's	design	was
挑选	知识分子	花朵	经过	这	路边	,	直到	在	长度	-	设计	曾是

[ən'foʊldəd] [tuː; tə] [maɪ] [vjuː] .

unfolded	to	my	view	.
展开	到	我的	看法	.

一路采撷智慧之花，直到最后克里斯蒂尔的设计才在我眼前展开。

" [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] [koʊst] [ʌv; əv] [fræns] , [ænd; ənd] [ðer; ðər]

"	We	arrived	at	a	village	on	the	southwest	coast	of	France	,	and	there
"	我们	到达的	在	一个	村庄	在	这	西南	海岸	的	法国	,	和	那里

[rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] .

remained	for	several	days	.
剩余	为了	一些	天	.

“我们到达了法国西南海岸的一个村庄，并在那里待了几天。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] ['fɪʃərmən] , [ænd; ənd] [ɑːn] [wʌn] ['priːtekst] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,

It	was	a	village	inhabited	by	fishermen	,	and	on	one	pretext	and	another	,
它	曾是	一个	村庄	有人居住的	经过	渔民	,	和	在	一	借口	和	其他	,

[krɪ'stɛl] [kept] [ˌjuː 'es] [ðer; ðər] .

Kristel	kept	us	there	.
克里斯蒂尔	保留	我们	那里	.

这是一个渔民居住的村庄，克里斯蒂尔以各种借口把我们留在那里。

[ɪn] [pər'suːəns] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [ə'biːdiəns] [wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] [dɪ'mɜːr] ;

In	pursuance	of	our	promise	of	obedience	we	did	not	demur	;
在	追究	的	我们的	承诺	的	服从	我们	做过	不是	异议	;

为了履行我们服从的承诺，我们没有异议；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [sɪm'plɪsəti] [led] [baɪ]

and	indeed	there	was	much	to	interest	us	in	the	life	of	simplicity	led	by
和	的确	那里	曾是	很多	到	兴趣	我们	在	这	生活	的	简单	引领	经过

[ðə; ði] [gʊd] - ['hɑrtɪd] [ɪn'hæbɪtənts] .

the	good	-	hearted	inhabitants	.
这	好的	-	心地	居民	.

的确，善良的居民们过着简朴的生活，这其中有很多值得我们感兴趣的地方。

[ðer; ðər] ['ænsestərz] , [fɔːr; fər] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] , [hæd; həd] [lɪvd] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

Their	ancestors	,	for	innumerable	generations	,	had	lived	there	before	them	,
他们的	祖先	,	为了	无数	几代人	,	有	居住地	那里	前	他们	,

他们的祖先世世代代都居住在那里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kweɪnt] [ænd; ənd] [swiːt] [krʌst] [ʌv; əv] ['prɪmətɪvnəs] [leɪ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['neɪtʃɝz] [ʌv; əv]

and	the	quaint	and	sweet	crust	of	primitiveness	lay	upon	the	natures	of
和	这	古雅	和	甜的	地壳	的	原始性	躺	之上	这	自然	的

[ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['piːp(ə)l] ,

the	simple	people	,
这	简单的	人们	,

而那份古朴而甜蜜的原始气息，则笼罩着淳朴人民的本性。

[ænd; ənd] [ɪn'vestɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [tʃɑːrm] .

and	invested	them	with	a	peculiar	charm	.
和	投资	他们	和	一个	奇特	魅力	.

并赋予它们一种独特的魅力。

[ðeɪ] [rɪ'siːvd] [ˌjuː 'es]['hɑːspɪtəbliˌhɑː'spɪtəbli] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðer; ðər] [best] , ['friːli]

They	received	us	hospitably	,	and	gave	us	of	their	best	,	freely
他们	已收到	我们	热情好客	,	和	给予	我们	的	他们的	最好的	,	自由

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋli] .

and	willingly	.
和	心甘情愿	.

他们热情地接待了我们，并慷慨地、心甘情愿地把他们最好的东西给了我们。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [tem'pestʃuəs] [ænd; ənd] ['stɔːrmi] [wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] ,

The	weather	was	tempestuous	and	stormy	when	we	arrived	,
这	天气	曾是	暴风雨般的	和	暴风雨	什么时候	我们	到达的	,

我们到达时，天气恶劣，狂风暴雨。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	for	a	week	there	was	no	change	in	it	.
和	为了	一个	星期	那里	曾是	不	改变	在	它	.

整整一周，情况都没有改变。

[fɪrs] ['waɪndz] [swept] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['stɔːrmi] [siː] , [ænd; ənd] [rɔːrd] [ænd; ənd] [ʃriːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

Fierce	winds	swept	across	the	stormy	sea	,	and	roared	and	shrieked	along	the
凶猛的	风	扫荡	穿过	这	暴风雨	海	,	和	咆哮	和	尖叫	沿着	这

[koʊst] .

coast	.
海岸	.

狂风席卷波涛汹涌的大海，沿着海岸线咆哮怒吼。

[ðɪs] [pri'ventid] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [frʌm; frəm] ['fɑːloʊɪŋ] [ðer; ðər]['juːʒuəl][ˌævə'keɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðeɪ]

This	prevented	the	fishermen	from	following	their	usual	avocation	,	but	they
这	阻止	这	渔民	从	下列的	他们的	通常	业余爱好	,	但	他们

[wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] ['aɪd(ə)l] .

were	by	no	means	idle	.
是	经过	不	方法	闲置的	.

这使得渔民们无法从事他们通常的捕鱼活动，但他们绝非无所事事。

[seɪlz] [wɜːr; wər] ['mɛndɪd] , ['boʊts] [wɜːr; wər] [kɔːkt] [ænd; ənd] [pɪtʃt] [ænd; ənd] [meɪd] [saʊnd] ;

Sails	were	mended	,	boats	were	caulked	and	pitched	and	made	sound	;
帆	是	已修复	,	船	是	填缝	和	投球	和	制成	声音	;

船帆被修补好，船体被填塞，船身被调整到合适的位置；

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði]['kjuərɪŋ][ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] [ʌv; əv] [fɪʃ] , [ðə; ði] [rɪ'perɪŋ] [ʌv; əv] [hʌt] ,

then	there	were	the	curing	and	smoking	of	fish	,	the	repairing	of	huts	,
然后	那里	是	这	养护	和	吸烟	的	鱼	,	这	维修	的	小屋	,

然后还有腌制和熏制鱼类，以及修缮茅屋等工作。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ɪndəstri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪzi] ['liːʒər] .

and	all	the	industry	of	a	busy	leisure	.
和	全部	这	行业	的	一个	忙碌的	闲暇	.

以及繁忙休闲产业的方方面面。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪn'ækʃn] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [deθ] ; [wɜːrk] , ['tʃɪrfəli] [pər'fɔːrmd] ,

To	such	as	they	inaction	was	worse	than	death	;	work	,	cheerfully	performed	,
到	这样的	作为	他们	不作为	曾是	更糟	比	死亡	;	工作	,	愉快地	执行	,

对那些人来说，不作为比死亡更可怕；工作，他们却乐在其中。

[fɔːrmd] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][laɪf] .

formed	the	greater	part	of	the	pleasure	of	life	.
形成	这	更大的	部分	的	这	乐趣	的	生活	.

构成了生活乐趣的大部分。

['ɔːf(ə)n][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

Often	and	often	have	I	thought	of	the	sweetness	of	existence	as	it
经常	和	经常	有	我	想法	的	这	甜味	的	存在	作为	它

[prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] ['eɪnʃənt] ['vɪlɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [siː] .

presented	itself	to	me	in	that	ancient	village	by	the	sea	.
呈现	本身	到	我	在	那	古老的	村庄	经过	这	海	.

我常常想起在那个海边古老村庄里，生命所展现出的美好。

" [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [koʊst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ] ['laɪthaʊs] .

"	A	dangerous	coast	it	was	;	and	in	the	distance	a	lighthouse	.
"	一个	危险的	海岸	它	曾是	;	和	在	这	距离	一个	灯塔	.

“这是一片危险的海岸；远处有一座灯塔。”

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] ['tretʃərəs] ['sɪlvər] [sændz] ,

Beyond	the	lighthouse	treacherous	silver	sands	,
超过	这	灯塔	奸诈	银	沙子	,

灯塔之外，是危机四伏的银色沙滩。

[ɪn] [wɪtʃ] ['lɝːkt] ['sʌd(ə)n] [deθ] [wen] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] [θroʊz] ;

in	which	lurked	sudden	death	when	Nature	was	convulsed	with	passionate	throes	;
在	哪个	潜伏	突然	死亡	什么时候	自然	曾是	抽搐	和	热情的	阵痛	;

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] ['ferli] [seɪf] ,

at	other	times	fairly	safe	,
在	其他	时代	相当	安全的	,

其中潜藏着猝死的危险，当大自然因激情而剧烈波动时；其他时候则相当安全。

[beɪðd] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd] ['bjuːti] .

bathed	in	peace	and	beauty	.
洗澡	在	和平	和	美丽	.

沐浴在宁静与美丽之中。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['reɪdiəs][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] ['meni] [ʃɪps] [hæd; həd] [bɪn] [rekt] , [ænd; ənd] ['meni]

Within	the	radius	of	a	few	miles	many	ships	had	been	wrecked	,	and	many
之内	这	半径	的	一个	很少	英里	许多	船舶	有	到过	损毁	,	和	许多

[ə; eɪ] [kruː] [en'gʌlft] .

a	crew	engulfed	.
一个	全体人员	吞噬	.

在方圆几英里内，许多船只沉没，许多船员葬身大海。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [jʌŋ] , [strɔːŋ] , [ænd; ənd][ɪn] [gʊd] [helθ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [læf]

"	We	were	young	,	strong	,	and	in	good	health	,	and	could	afford	to	laugh
"	我们	是	年轻的	,	强的	,	和	在	好的	健康	,	和	可以	买得起	到	笑

[æt; ət] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] .

at	wind	and	rain	.
在	风	和	雨	.

“我们当时年轻力壮，身体健康，所以无惧风雨。”

[ræpt] [ɪn] ['ɔɪlskɪnz] [lent] [tuː; tə][ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði] ['fɪʃərmən] , [wiː; wi] [skeɪld] [haɪ] ['rɑːks] ,

Wrapped	in	oilskins	lent	to	us	by	the	fishermen	,	we	scaled	high	rocks	,
包装	在	油布	借出的	到	我们	经过	这	渔民	,	我们	缩放	高的	岩石	,

我们裹上渔民借给我们的油布雨衣，攀上了高高的岩石。

[raʊnd] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [weɪvz] [dæʃt] ['fjʊriəsli] ,

round	the	base	of	which	the	waves	dashed	furiously	,
圆形的	这	根据	的	哪个	这	波浪	虚线	愤怒地	,

海浪在其底部周围猛烈拍打，

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['wʌndrəs] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] ['tempɪst] .

and	watched	the	wondrous	effects	of	the	raging	tempest	.
和	观看	这	奇妙的	效果	的	这	愤怒	暴风雨	.

并观赏了狂风暴雨带来的奇妙景象。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ə; eɪ] ['mænz] [soʊl] [ɪz] ['lɪftɪd] [ʌp] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] .

At	such	times	a	man's	soul	is	lifted	up	as	it	were	.
在	这样的	时代	一个	男人的	灵魂	是	抬起	向上	作为	它	是	.

在这样的时刻，人的灵魂仿佛被提升到了更高的境界。

[ðə; ðɪ] ['lɪtlnəs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['hjuːmən] [laɪf] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] [ə'sjuːmz] [ɪts] ['prɑːpər] [ænd; ənd] [dʒʌst]

The	littleness	of	the	human	life	we	live	assumes	its	proper	and	just
这	小	的	这	人类	生活	我们	居住	假设	它是	恰当的	和	只是

[prə'pɔːrʃ(ə)n] ,

proportion	,
部分	,

我们所度过的人生短暂而珍贵，这正体现了它应有的、公正的比例。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [bɪ'kʌm] ['sensəb(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [dɪ'vaɪn] ['grændʒər] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

and	we	become	sensible	of	the	divine	grandeur	of	Nature	.
和	我们	变得	明智的	的	这	神圣的	宏伟	的	自然	.

我们开始感受到大自然的壮丽神圣。

" [æt; ət] [ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wiːk] [ðə; ðɪ] [stɔːrm] [ə'beɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [siː] [bɪ'keɪm] [kɑːm] .

"	At	the	end	of	a	week	the	storm	abated	,	and	the	sea	became	calm	.
"	在	这	结尾	的	一个	星期	这	风暴	减弱	,	和	这	海	成为	冷静的	.

一周后，风暴减弱，海面恢复平静。

[wen] [wiː; wi] [ə'roʊz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ðɪ] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] ['lʌvlinəs]

When	we	arose	in	the	morning	the	sun	was	shining	upon	a	scene	of	loveliness
什么时候	我们	出现	在	这	早晨	这	太阳	曾是	灼灼	之上	一个	场景	的	可爱

[ænd; ənd] [piːs] .

and	peace	.
和	和平	.

清晨醒来时，阳光洒在一片美丽宁静的景色上。

" - [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ðɪ] ['laɪthaʊs] , - [sed] [krɪ'stɛl] .

"	'	We	are	going	to	visit	the	lighthouse	,	'	said	Kristel	.
"	-	我们	是	去	到	访问	这	灯塔	,	-	说	克里斯蒂尔	.

“我们要去参观灯塔，”克里斯蒂尔说。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [glæd] [ænd; ənd] ['iːgər] [laɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]

"	There	was	a	glad	and	eager	light	in	his	eyes	,	and	he	was	full	of
"	那里	曾是	一个	高兴的	和	渴望的	光	在	他的	眼睛	,	和	他	曾是	满的	的

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

“他眼中闪烁着喜悦和渴望的光芒，他充满了兴奋。”

" [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ə'reɪndʒmənts] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [ʌv; əv] ['boʊtmən] ,

"	He	had	made	arrangements	with	a	party	of	boatmen	,
"	他	有	制成	安排	和	一个	派对	的	船夫	,

他已与一群船夫做好了安排，

[ænd; ənd] ['æftər] ['brekfəst] [wiː; wi] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] [siːts] [ɪn]

and	after	breakfast	we	went	down	to	the	shore	,	and	took	our	seats	in
和	后	早餐	我们	去	向下	到	这	支撑	,	和	采取	我们的	座位	在

[ðə; ðɪ] [boʊt] .

the	boat	.
这	船	.

早餐后，我们来到岸边，在船上找了个位置坐下。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pʊl] - - [sɪks] [maɪlz] [ðə; ðɪ] ['boʊtmən] [sed] .

It	was	a	long	pull	-	-	six	miles	the	boatmen	said	.
它	曾是	一个	长的	拉	-	-	六	英里	这	船夫	说	.

船夫们说，这是一段很长的航程——足足六英里。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðɪs] [wɑːtʃ] - [dɔːg][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['pɑːrʃəli] ['vɪzəb(ə)l] ,

From	the	village	this	watch	-	dog	of	the	sea	was	only	partially	visible	,
从	这	村庄	这	手表	-	狗	的	这	海	曾是	仅有的	部分	可见的	,

从村子里只能看到这只守护大海的守卫犬的一部分。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] ['biːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑːməntɔːri] , [wɪtʃ] [wiː; wi]

the	reason	being	that	it	stood	on	the	other	side	of	a	promontory	,	which	we
这	原因	存在	那	它	站立	在	这	其他	边	的	一个	海角	,	哪个	我们

[naʊ] ['skɜːrtɪd] .

now	skirted	.
现在	裙摆	.

原因是它位于海岬的另一侧，而我们现在要绕过海岬。

[ə; eɪ] [greɪ] , ['steɪtli] [mæs] [ʌv; əv] [stoʊn] , [ˌaɪ 'tiː] [riəd] [bə'nɛfɪsəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [klaʊdz] ,

A	gray	,	stately	mass	of	stone	,	it	reared	beneficently	to	the	clouds	,
一个	灰色的	,	庄严	大量的	的	石头	,	它	饲养	仁慈地	到	这	云	,

那是一座灰色的、庄严的石质建筑，它高耸入云，仿佛在慈祥地诉说着它的故事。

[æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɔɪlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

an	angel	of	warning	to	the	toilers	of	the	sea	.
一个	天使	的	警告	到	这	辛勤劳作者	的	这	海	.

他是海上劳作者的警示天使。

[kɑːm] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] , [ðə; ði] [weɪvz] , ['broʊkən] [ʌp] [ænd; ənd] [læʃ] ['ɪntuː]['æŋgər][baɪ] ['hɪd(ə)n]

Calm	as	was	the	day	,	the	waves	,	broken	up	and	lashed	into	anger	by	hidden
冷静的	作为	曾是	这	天	,	这	波浪	,	破碎的	向上	和	鞭打	进入	愤怒	经过	隐

['rɑːks] ,

rocks	,
岩石	,

尽管白天风平浪静，但海浪却被隐藏的礁石拍打得破碎而愤怒。

[wɜːr; wər][waɪld][ænd; ənd] ['tɜːrbjələnt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['edɪfɪs] .

were	wild	and	turbulent	around	the	edifice	.
是	荒野	和	湍流	大约	这	大厦	.

大楼周围一片混乱，骚动不安。

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [wiː; wi] [ə'proʊtʃt] , [ænd; ənd] [sɔː] , [bʌt; bət] [ɪm'pɜːrfɪktli] [æz; əz] [jet] ,

Nearer	and	nearer	we	approached	,	and	saw	,	but	imperfectly	as	yet	,
更近	和	更近	我们	接近	,	和	锯	,	但	不完美地	作为	然而	,

我们越来越近，也看到了，但还不完全清楚。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ['wɑtʃɪŋ] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði]['tɑːpmoʊst] ['gæləri] .

the	figure	of	a	woman	watching	us	from	the	topmost	gallery	.
这	数字	的	一个	女士	观看	我们	从	这	最顶层	画廊	.

一个女人的身影从最顶层的观景台上注视着我们。

" - - , - [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rəʊəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] .

"	'	Avicia	,	'	said	one	of	the	rowers	to	his	comrades	.
"	-	-	,	-	说	一	的	这	划船者	到	他的	同志们	.

“阿维西亚，”一名划船运动员对他的同伴们说道。

" [ðeɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][hɜːr; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd] [sed] , - [jes] , -

"	They	nodded	,	and	looked	in	her	direction	,	and	said	,	'	Yes	,	Avicia
"	他们	点头	,	和	看起来	在	她	方向	,	和	说	,	-	是的	,	-

. -

.	'
.	-

他们点点头，看向她的方向，说道：“是的，艾维西亚。”

" - !

"	Avicia	!
"	-	!

“阿维西亚！”

[ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [ə'træktɪv] [ænd; ənd][ʌn'juːʒuəl] [neɪm] .

A	sufficiently	attractive	and	unusual	name	.
一个	足够	吸引人的	和	异常	姓名	.

一个足够吸引人且不寻常的名字。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [neɪm] [wɪʃ] [kəm'peld] [maɪ] ['breθləs] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd]

But	it	was	not	the	name	which	compelled	my	breathless	attention	and
但	它	曾是	不是	这	姓名	哪个	被迫	我的	喘不过气	注意力	和

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ;

observation	;
观察	;

但真正让我屏息凝神、仔细观察的，并非它的名字；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][bɪt][ʌv; əv] ['kʌlər] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] , [wɔːrn][æz; əz][ə; eɪ] ['kʌvərɪŋ] .

it	was	a	simple	bit	of	colour	on	her	head	,	worn	as	a	covering	.
它	曾是	一个	简单的	少量	的	颜色	在	她	头	,	磨损	作为	一个	覆盖	.

她头上戴着的只是一小块色彩鲜艳的装饰物，用来遮盖头部。

" [wʌt] ['kʌlər] ?

"	What	colour	?
"	什么	颜色	?

什么颜色?

['skɑːrlət] .

Scarlet	.
猩红	.

猩红。

" [aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [lɔːst] [ɪn] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

"	I	closed	my	eyes	and	became	lost	in	reflection	.
"	我	关闭	我的	眼睛	和	成为	丢失的	在	反射	.

我闭上眼睛，陷入沉思。

" [fɜːrst] , [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][sɪl'veɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl][wɪð; wɪθ]

"	First	,	of	the	description	given	to	me	by	Silvain	of	a	beautiful	girl	with
"	第一的	,	的	这	描述	给定	到	我	经过	西尔万	的	一个	美丽的	女孩	和

['reɪv(ə)n] [her] ,

raven	hair	,
乌鸦	头发	,

“首先，西尔万向我描述了一位有着乌黑秀发的美丽女孩，

[wɪð; wɪθ]['pɑːrtɪd] [lɪps][ænd; ənd] [waɪt] [tiːθ] ['gliːmɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skɑːrlət] ['kʌvərɪŋ] [ə'pɑːn]

with	parted	lips	and	white	teeth	gleaming	,	and	with	a	scarlet	covering	upon
和	分手了	嘴唇	和	白色的	牙齿	闪闪发光	,	和	和	一个	猩红	覆盖	之上

[hɜːr; hər] [hed] ,

her	head	,
她	头	,

她双唇微张，露出洁白的牙齿，头上戴着猩红色的头巾。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] , [huː] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] .

looking	out	towards	us	,	who	were	moving	towards	her	upon	the	water	.
寻找	出去	向	我们	,	WHO	是	移动	向	她	之上	这	水	.

她望着我们，我们正乘着水向她走来。

" [nekst] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌlərd] [sketʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [krɪ'stɛl] [wʌz; wəz]

"	Next	,	of	a	coloured	sketch	of	this	beautiful	girl	,	upon	which	Kristel	was
"	下一个	,	的	一个	有色	草图	的	这	美丽的	女孩	,	之上	哪个	克里斯蒂尔	曾是

[geɪzɪŋ] ,

gazing	,
凝视	,

接下来，是一幅这位美丽女孩的彩色素描，克里斯蒂尔正凝视着它。

[æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][sæt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [hʌt] ,

as	he	and	I	sat	together	in	the	mountain	hut	,
作为	他	和	我	卫星	一起	在	这	山	小屋	,

我和他一起坐在山间小屋里，

[wɪð; wɪθ] [lʌv] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

with	love	in	his	eyes	and	in	his	heart	.
和	爱	在	他的	眼睛	和	在	他的	心	.

他的眼中和心中都充满了爱。

- [ɪz][ʃiː; ʃi][nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] ? -

'	Is	she	not	beautiful	?	'
-	是	她	不是	美丽的	?	-

她难道不漂亮吗?

[krɪ'stɛl] [hæd; həd] [æskt] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wɪ'ðaʊt]

Kristel	had	asked	;	and	when	he	heard	the	footsteps	of	his	brother	without
克里斯蒂尔	有	问	;	和	什么时候	他	听到	这	脚步声	的	他的	兄弟	没有

,

,

,

克里斯蒂尔问过；当他听到哥哥在外面的脚步声时，

[hiː; hi][hæd; həd] ['hɜːrɪdli] [ænd; ənd] ['dʒeləsli] ['hɪd(ə)n] [ðə; ði] [sketʃ] , [soʊ] [ðæt] [sɪl'veɪn] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]

he	had	hurriedly	and	jealously	hidden	the	sketch	,	so	that	Silvain	should	not
他	有	匆匆	和	嫉妒	隐	这	草图	,	所以	那	西尔万	应该	不是

[siː] [ˌaɪ 'tiː] .

see	it	.
看	它	.

他匆忙而小心翼翼地藏起了那幅素描，以免西尔万看到。

[ænd; ənd] [sɪl'veɪn] [hæd; həd] ['nevər] [set] [aɪz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['niːðər] [æt; ət] [ðæt] [nɔːr][æt; ət] ['eni] ['ʌðər]

And	Silvain	had	never	set	eyes	upon	it	,	neither	at	that	nor	at	any	other
和	西尔万	有	绝不	放	眼睛	之上	它	,	两者都不	在	那	也不	在	任何	其他

[taɪm] .

time	.
时间	.

而西尔万此前从未见过它，无论是那时还是其他任何时候。

[ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['pɑːzətɪv] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .

Of	this	I	was	convinced	,	although	I	had	no	positive	knowledge	of	the	fact	.
的	这	我	曾是	确信	,	虽然	我	有	不	积极的	知识	的	这	事实	.

虽然我对此没有确凿的证据，但我对此深信不疑。

" - [ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər] [siː] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ] ['weɪkɪŋ] [laɪf] ? - [wɜːr; wər] - [wɜːrdz] .

"	'	Shall	I	ever	see	her	in	my	waking	life	?	'	were	Silvain's	words	.
"	-	将	我	曾经	看	她	在	我的	醒来	生活	?	-	是	-	字	.

“我这辈子还能见到她吗？”西尔万说道。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [biˈliːvd] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] , [hiː; hi] ['ænsər] , - [æz; əz] ['ʃʊrli]

And	when	I	asked	him	if	he	believed	she	lived	,	he	answered	,	'	As	surely
和	什么时候	我	问	他	如果	他	相信	她	居住地	,	他	回答	,	-	作为	一定

[æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] .

as	I	live	.
作为	我	居住	.

当我问他是否相信她还活着时，他回答说：“就像我活着一样肯定。”

[ɪf] [aɪ] [nuː] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [aɪ] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [siːk] [hɜːr; hər] . -

If	I	knew	where	she	is	to	be	found	I	would	go	and	seek	her	.	'
如果	我	知道	在哪里	她	是	到	是	成立	我	会	去	和	寻找	她	.	-

如果我知道她在哪里，我一定会去找她。

[wel] , [wɪ'ðaʊt] ['siːkɪŋ] [hɜːr; hər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [krɪ'stɛl]

Well	**,**	**without**	**seeking**	**her**	**he**	**was**	**moving**	**towards**	**her**	**;**	**and**	**Kristel**
出色地	,	没有	寻求	她	他	曾是	移动	向	她	;	和	克里斯蒂尔

[ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

and	**I**	**were**	**with**	**him**	**;**
和	我	是	和	他	;

他没有寻找她，而是径直走向她；我和克里斯蒂尔都和他在一起；

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ju: 'es] .

and	**Avicia**	**was**	**watching**	**and**	**waiting**	**for**	**us**	**.**
和	-	曾是	观看	和	等待	为了	我们	.

阿维西亚一直在注视着我们，等着我们。

" [aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] ['fɔːrwərd] , [ɪn] [dʌm] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] .

"	**I**	**opened**	**my**	**eyes**	**and**	**looked**	**forward**	**,**	**in**	**dumb**	**amazement**	**and**	**apprehension**	**.**
"	我	打开	我的	眼睛	和	看起来	向前	,	在	哑的	惊愕	和	忧虑	.

我睁开眼睛，茫然地望向前方，既惊奇又恐惧。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [muːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

She	**had**	**not**	**moved**	**from**	**her**	**point**	**of**	**observation**	**.**
她	有	不是	已搬	从	她	观点	的	观察	.

她一直保持着观察位置，没有移动。

[aɪ] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [sɪl'veɪn] [ænd; ənd] [krɪ'stɛl] .

I	**turned**	**towards**	**Silvain**	**and**	**Kristel**	**.**
我	转向	向	西尔万	和	克里斯蒂尔	.

我转向西尔万和克里斯蒂尔。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [laɪk] [men] [ɪn'trænst] .

They	**were**	**both**	**gazing**	**at**	**her**	**like**	**men**	**entranced**	**.**
他们	是	两个都	凝视	在	她	喜欢	男人	着迷	.

他们俩都像着了魔似的男人一样盯着她看。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [ɪn'tʃæntmənt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][ju: 'es] .

For	**a**	**moment**	**I**	**felt**	**as**	**if**	**an**	**enchantment**	**had**	**fallen**	**upon**	**us**	**.**
为了	一个	片刻	我	毛毡	作为	如果	一个	魅力	有	倒下	之上	我们	.

那一刻，我感觉我们仿佛中了魔法。

" - [wʌt] [neɪm] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? -

"	**'**	**What**	**name**	**did**	**you**	**say**	**?**	**'**
"	-	什么	姓名	做过	你	说	?	-

“你刚才说的是什么名字？”

[aɪ] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊtmən] .

I	**asked**	**of**	**the**	**boatmen**	**.**
我	问	的	这	船夫	.

我问了船夫们。

" [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] [ʌn'nesəseri] ['kwestʃən] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɪŋktli] ,

"	**A**	**foolish**	**and**	**unnecessary**	**question**	**,**	**for**	**I**	**had**	**heard**	**it**	**distinctly**	**,**
"	一个	愚蠢	和	不必要	问题	,	为了	我	有	听到	它	明显地	,

“这是一个愚蠢且不必要的问题，因为我已经听得很清楚了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['diːpli] ['ruːtɪd] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

and	**it**	**was**	**already**	**deeply**	**rooted**	**in**	**my**	**mind**	**.**
和	它	曾是	已经	深	根	在	我的	头脑	.

而且它早已深深扎根于我的脑海中。

" - - , - [ðeɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	**'**	**Avicia**	**,**	**'**	**they**	**replied**	**.**
"	-	-	,	-	他们	回复	.

“‘阿维西亚，’他们回答道。

" [sɪl'veɪn] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .
" **Silvain** **drew** **a** **long** **breath** **.**
" 西尔万 画 一个 长的 气息 .

西尔万长长地吸了一口气。

" - [krɪ'stɛl] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
" ' **Kristel** **,** ' **he** **said** **to** **his** **brother** **.**
" - 克里斯蒂尔 , - 他 说 到 他的 兄弟 .

“‘克里斯蒂尔，’”他对哥哥说。

" - [jes] , - [sed] [krɪ'stɛl] , [ɪn][ə; eɪ] ['driːmi] [toʊn] .
" ' **Yes** **,** ' **said** **Kristel** **,** **in** **a** **dreamy** **tone** **.**
" - 是的 , - 说 克里斯蒂尔 , 在 一个 梦幻般的 语气 .

“是的，”克里斯蒂尔用梦幻般的语气说道。

" - [ʃiː; ʃi][ɪz][noʊ] ['ʃædoʊ] . -
" ' **She** **is** **no** **shadow** **.** '
" - 她 是 不 阴影 . -

“她不是影子。”

" - [noʊ] , [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] . -
" ' **No** **,** **she** **lives** **.** '
" - 不 , 她 生活 . -

“不，她还活着。”

" - [aɪ][hæv; həv] [dremt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪg'zæktli][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] , [ɪg'zæktli][æz; əz][ʃiː; ʃi][stændz][æt; ət][ðə; ði]
" ' **I** **have** **dreamt** **of** **her** **exactly** **as** **she** **is** **,** **exactly** **as** **she** **stands** **at** **the**
" - 我 有 梦见 的 她 确切地 作为 她 是 , 确切地 作为 她 站立 在 这
['prez(ə)nt]['moʊmənt] . -
present **moment** **.** '
展示 片刻 . -

“我梦见了她，她就是现在的样子，就是她此刻站着的样子。”

" - [juː; jʊ][hæv; həv] [dremt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [sɪl'veɪn] ! -
" ' **You** **have** **dreamt** **of** **her** **,** **Silvain** **!** '
" - 你 有 梦见 的 她 , 西尔万 ! -

“你梦见过她，西尔万！”

[ɪk'skleɪmd] [krɪ'stɛl] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sɔːft] ['driːmi] [toʊn] .
exclaimed **Kristel** **,** **in** **the** **same** **soft** **dreamy** **tone** **.**
惊呼 克里斯蒂尔 , 在 这 相同的 柔软的 梦幻般的 语气 .

克里斯蒂尔用同样柔和梦幻的语气惊叹道。

- [ɪm'pɑːsəb(ə)l] . -
' **Impossible** **.** '
- 不可能的 . -

'不可能的。'

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .
" ' **It** **is** **true** **.**
" - 它 是 真的 .

“‘是真的。

[aɪ] [dɪ'skraɪbd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['luːɪs] . -
I **described** **her** **to** **Louis** **.** '
我 描述 她 到 路易斯 . -

我向路易斯描述了她。

" - [jes] , - [aɪ] [sed] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] . -
" ' **Yes** **,** ' **I** **said** **,** ' **it** **is** **true** **.** '
" - 是的 , - 我 说 , - 它 是 真的 . -

“是的，”我说，“这是真的。”

" ['prez(ə)ntli] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , [sɪl'veɪn] [sed] , - [ju:; jʊ] [nu:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] , [krɪ'stɛl] ? -

"	**Presently**	,	**after**	**a**	**pause**	,	**Silvain**	**said**	,	'	**You**	**knew**	**she**	**was**	**here**	,	**Kristel**	**?**	'
"	目前	,	后	一个	暂停	,	西尔万	说	,	-	你	知道	她	曾是	这里	,	克里斯蒂尔	?	-

片刻后，西尔万停顿了一下，然后说道：“克里斯蒂尔，你知道她在这里吗？”

" - [jes] , - [rɪ'plaɪd] [krɪ'stɛl] , - [aɪ] [nu:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] . -

"	-	**Yes**	,	-	**replied**	**Kristel**	,	'	**I**	**knew**	**she**	**was**	**here**	**.**	'
"	-	是的	,	-	回复	克里斯蒂尔	,	-	我	知道	她	曾是	这里	.	-

“是的，”克里斯蒂尔回答说，“我知道她在这里。”

" [noʊ] ['fɜ:rðər] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər]['spoʊkən] [tɪl] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] ,

"	**No**	**further**	**words**	**were**	**spoken**	**till**	**we**	**reached**	**the**	**lighthouse**	**,**
"	不	更远	字	是	说	直到	我们	达到	这	灯塔	,

“直到到达灯塔，我们再也没有说过一句话。”

['entrəns] [tu:; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əb'teɪnd] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [stoʊn] [steps] ,

entrance	**to**	**which**	**was**	**obtained**	**by**	**means**	**of**	**stone**	**steps**	**,**
入口	到	哪个	曾是	获得	经过	方法	的	石头	步骤	,

入口处需拾级而上。

[ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hʌŋ] [roʊps] [ænd; ənd] [tʃeɪnz] [tu:; tə] [gaɪd] [ænd; ənd] ['stedi] [ˌju: 'es] .

on	**each**	**side**	**of**	**which**	**hung**	**ropes**	**and**	**chains**	**to**	**guide**	**and**	**steady**	**us**	**.**
在	每个	边	的	哪个	悬挂	绳索	和	链条	到	指导	和	稳定的	我们	.

两侧悬挂着绳索和铁链，用来引导和稳定我们。

[ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [wi:; wi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] - .

In	**a**	**few**	**moments**	**we**	**stood**	**in**	**the**	**presence**	**of**	**Avicia**	**.**
在	一个	很少	时刻	我们	站立	在	这	在场	的	-	.

片刻之后，我们便站在了艾维西亚面前。

" - [aɪ] [toʊld] [ju:; jʊ] [aɪ] [wʊd] [kʌm] , - , - [sed] [krɪ'stɛl] .

"	'	**I**	**told**	**you**	**I**	**would**	**come**	,	**Avicia**	,	'	**said**	**Kristel**	**.**
"	-	我	讲述	你	我	会	来	,	-	,	-	说	克里斯蒂尔	.

“我告诉过你我会来的，艾维西亚，”克里斯蒂尔说。

- [ðɪs] [ɪz] [maɪ] ['brʌðər] [sɪl'veɪn] . -

'	**This**	**is**	**my**	**brother**	**Silvain**	**.**	'
-	这	是	我的	兄弟	西尔万	.	-

“这是我的弟弟西尔万。”

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	**XIII**	**.**
"	十三	.

“十三、

" [haʊ] [krɪ'stɛl] [ænd; ənd] - [fɜ:rst] [met] [ɪz] [su:n] [ɪk'spleɪnd] .

"	**How**	**Kristel**	**and**	**Avicia**	**first**	**met**	**is**	**soon**	**explained**	**.**
"	如何	克里斯蒂尔	和	-	第一的	遇见	是	很快	解释	.

“克里斯蒂尔和阿维西亚的初次相遇很快就会揭晓。”

[hɜ:r; hər] [ænt] , [hu:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['sɪstər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [ðə; ði] ['ki:pər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Her	**aunt**	**,**	**who**	**was**	**the**	**only**	**sister**	**of**	**her**	**father**	**,**	**the**	**keeper**	**of**	**the**
她	阿姨	,	WHO	曾是	这	仅有的	姐姐	的	她	父亲	,	这	守门员	的	这

['laɪthaʊs] ,

lighthouse	**,**
灯塔	,

她的姑姑是她父亲唯一的妹妹，她父亲是灯塔管理员。

[leɪ] ['daɪɪŋ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [bi'li:vd] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] ['hæmlət] [ɪn][ðə; ði][ti'rəul; 'tirəul; ti:'rəul] ,

lay	**dying**	**,**	**as**	**she**	**believed**	**,**	**in**	**a**	**small**	**hamlet**	**in**	**the**	**Tyrol**	**,**
躺	垂死	,	作为	她	相信	,	在	一个	小的	村庄	在	这	蒂罗尔	,

她认为自己即将死去，躺在蒂罗尔的一个小村庄里。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] [tuː; tə] [ə'laʊ] - [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	had	written	to	her	brother	to	allow	Avicia	to	come	to	her	.
和	有	书面	到	她	兄弟	到	允许	-	到	来	到	她	.

她曾写信给她的哥哥，请求允许艾维西亚来见她。

- ['fɑːðər] , [ə; eɪ] [mə'roʊs] , [ˌævə'rɪʃəs] [mæn] ,

Avicia's	father	,	a	morose	,	avaricious	man	,
-	父亲	,	一个	忧郁	,	贪婪	男人	,

阿维西亚的父亲是一个阴郁、贪婪的人，

[hæd; həd][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [pə'zest] [sʌm; səm] ['treʒər] [ɪn] ['mʌni] [wɪtʃ] , [ə'pɑːn]

had	the	idea	that	his	sister	possessed	some	treasure	in	money	which	,	upon
有	这	主意	那	他的	姐姐	拥有	一些	宝藏	在	钱	哪个	,	之上

[hɜːr; hər] [deθ] ,

her	death	,
她	死亡	,

他认为他姐姐生前拥有一笔巨额财富，在她去世后，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɪz; ɪz] ,

should	be	his	,
应该	是	他的	,

应该是他的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [lɔːst] [wɜːr; wər] [hiː; hi] [ɔːr] - [nɑːt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [daɪd] .

and	which	would	be	lost	were	he	or	Avicia	not	with	her	when	she	died	.
和	哪个	会	是	丢失的	是	他	或者	-	不是	和	她	什么时候	她	死亡	.

如果他和艾维西亚没有在她去世时陪伴在她身边，这些记忆就会丢失。

[hɪz; ɪz] ['duːtiz] [wʊd] [nɑːt] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] , ['ðerfɔːr] [hiː; hi] [sent]

His	duties	would	not	permit	him	to	leave	the	lighthouse	,	therefore	he	sent
他的	职责	会	不是	允许	他	到	离开	这	灯塔	,	所以	他	发送

- [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,

Avicia	to	his	sister	,
-	到	他的	姐姐	,

他的职责不允许他离开灯塔，因此他派阿维西亚去见他的妹妹。

[wɪð; wɪθ] ['kerf(ə)l] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [haʊ] [tuː; tə][ækt] .

with	careful	instructions	how	to	act	.
和	小心	指示	如何	到	行为	.

并附有详细的操作说明。

[ɪn][noʊ] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [kən'sentid] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ʃʊd; ʃəd] [liːv]

In	no	other	circumstances	would	he	have	consented	that	his	daughter	should	leave
在	不	其他	情况	会	他	有	同意	那	他的	女儿	应该	离开

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

在其他任何情况下，他都不会同意女儿离开他。

['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi]

even	for	a	short	time	,	but	the	temptation	was	too	strong	to	be
甚至	为了	一个	短的	时间	,	但	这	诱惑	曾是	也	强的	到	是

[rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] .

resisted	.
抵抗	.

即使时间很短，但诱惑实在太强烈，无法抗拒。

[tuː; tə] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪəl][tuː; tə][kwɪt][ðə; ði][streɪndʒ][pleɪs][ɪn][wɪtʃ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][bɪn]

To	Avicia	it	was	a	trial	to	quit	the	strange	place	in	which	she	had	been
到	-	它	曾是	一个	审判	到	辞职	这	奇怪的	地方	在	哪个	她	有	到过

[bɔːrn] ,

born	,
出生	,

对艾维西亚来说，离开她出生的那个陌生地方是一种考验。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [hɜːr; hər][laɪf] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [əu'beid] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz]

and	in	which	she	had	passed	her	life	,	but	she	obeyed	her	father's
和	在	哪个	她	有	通过了	她	生活	,	但	她	服从	她	父亲的

[kə'mændz] ,

commands	,
命令	,

她一生都生活在这样的环境中，但她服从了父亲的命令。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ti'rəul; 'tirəul; tiː'rəul] [ðæt] [krɪ'stɛl] [fɜːrst] [keɪm] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] .

and	it	was	in	the	Tyrol	that	Kristel	first	came	across	her	.
和	它	曾是	在	这	蒂罗尔	那	克里斯蒂尔	第一的	来了	穿过	她	.

克里斯蒂尔第一次见到她是在蒂罗尔。

['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['bjuːti] [hiː; hi] [peɪd] [hɜːr; hər] [mɑːrkt] [ə'tenʃnz] ,

Fascinated	by	her	beauty	he	paid	her	marked	attentions	,
着迷	经过	她	美丽	他	有薪酬的	她	标记	注意	,

他被她的美貌深深吸引，对她格外殷勤。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [wiːks] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ænt] ([huː] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]

and	during	the	three	weeks	she	remained	with	her	aunt	(	who	,	instead	of
和	期间	这	三	周	她	剩余	和	她	阿姨	(	WHO	,	反而	的

['daɪɪŋ] ,

dying	,
垂死	,

在她姑姑家待的三个星期里（姑姑并没有去世，

[rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] [helθ] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [ə'pɑːn][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [niːs]) [ðə; ði]

recovered	her	health	almost	immediately	upon	the	arrival	of	her	niece	)	the
恢复	她	健康	几乎	立即地	之上	这	到达	的	她	侄女	)	这

[jʌŋ] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] [tə'geðər] .

young	people	were	constantly	together	.
年轻的	人们	是	不断地	一起	.

在她侄女到来后，她的健康几乎立即恢复了，这两个年轻人经常在一起。

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] - [geɪv] [krɪ'stɛl] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] .

What	kind	of	encouragement	Avicia	gave	Kristel	I	am	not	in	a	position	to	say	.
什么	种类	的	鼓励	-	给予	克里斯蒂尔	我	是	不是	在	一个	位置	到	说	.

我不便透露艾维西亚给了克里斯蒂尔什么样的鼓励。

[ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl][ɪz]['sɜːrt(ə)n] ,

That	he	loved	her	with	all	the	strength	of	his	heart	and	soul	is	certain	,
那	他	喜爱	她	和	全部	这	力量	的	他的	心	和	灵魂	是	肯定	,

他全心全意地爱着她，这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['flætərd] [baɪ][ðə; ði][ˌædʒə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	it	could	not	but	be	that	she	was	flattered	by	the	adulation	of
和	它	可以	不是	但	是	那	她	曾是	受宠若惊	经过	这	崇拜	的

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][soʊ] ['hænsəm] [ænd; ənd] [wel] - [bɔːrn][æz; əz] [krɪ'stɛl] .

a	young	man	so	handsome	and	well	-	born	as	Kristel	.
一个	年轻的	男人	所以	英俊的	和	出色地	-	出生	作为	克里斯蒂尔	.

她怎能不因克里斯蒂尔这样一位英俊潇洒、出身高贵的年轻人的赞美而感到受宠若惊呢?

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðer; ðər] ['steɪʃənz] [hiː; hi] [wuːd] [hɜːr; hər] ['ɑːnərəbli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,

Despite	**the**	**difference**	**in**	**their**	**stations**	**he**	**wooed**	**her**	**honourably**	**,**	**and**	**she**	**,**
尽管	这	不同之处	在	他们的	车站	他	追求	她	光荣地	,	和	她	,

['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ,

simple	**and**	**unsophisticated**	**,**
简单的	和	不谙世事的	,

尽管两人身份悬殊，他仍以体面的方式追求她；而她，单纯而未经世事，

[nuː] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

knew	**not**	**how**	**to**	**reply**	**.**
知道	不是	如何	到	回复	.

不知道该如何回答。

[krɪ'stɛl] [kʊd; kəd][nɑːt] ['mæri] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [kən'sent] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] ;

Kristel	**could**	**not**	**marry**	**without**	**his**	**father's**	**consent**	**,**	**and**	**so**	**he**	**told**	**her**	**;**
克里斯蒂尔	可以	不是	结婚	没有	他的	父亲的	同意	,	和	所以	他	讲述	她	;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,

and	**she**	**,**
和	她	,

克里斯蒂尔没有父亲的同意不能结婚，所以他告诉了她；而她，

[ɪn'laɪt(ə)nd] [baɪ] [ðɪs] [ə'vaʊəl] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [kɔːrs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [pər'suː] ,

enlightened	**by**	**this**	**avowal**	**as**	**to**	**the**	**right**	**course**	**for**	**her**	**to**	**pursue**	**,**
开明	经过	这	承认	作为	到	这	正确的	课程	为了	她	到	追求	,

她从这份坦白中获得了启发，明白了自己应该走的正确道路。

[toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['mæri] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [kən'sent] .

told	**him**	**that**	**she**	**could**	**not**	**marry**	**without**	**her**	**father's**	**consent**	**.**
讲述	他	那	她	可以	不是	结婚	没有	她	父亲的	同意	.

她告诉他，没有父亲的同意，她不能结婚。

" - [ðen] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [sed] [krɪ'stɛl] , - [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ,

"	**'**	**Then**	**write**	**to**	**him**	**,**	**'**	**said**	**Kristel**	**,**	**'**	**and**	**when**	**he**	**replies**	**,**
"	-	然后	写	到	他	,	-	说	克里斯蒂尔	,	-	和	什么时候	他	回复	,

“那就给他写信，”克里斯蒂尔说，“等他回信后，

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][biː; bi][maɪ][waɪf] , [aɪ] [wɪl] [raɪt] [hoʊm] [ænd; ənd] [ə'vaʊ] [maɪ] [lʌv] . -

and	**you**	**promise**	**to**	**be**	**my**	**wife**	**,**	**I**	**will**	**write**	**home**	**and**	**avow**	**my**	**love**	**.**	**'**
和	你	承诺	到	是	我的	妻子	,	我	将要	写	家	和	承认	我的	爱	.	-

如果你答应做我的妻子，我会写信回家向你表达我的爱意。

" [ʃiː; ʃi] [roʊt] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] ,

"	**She**	**wrote**	**as**	**he**	**desired**	**,**
"	她	写道	作为	他	想要的	,

她按照他的意愿写作，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ðæt] [hɜːr; hər] [ænt] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd]

and	**at**	**the**	**same**	**time**	**informed**	**her**	**father**	**that**	**her**	**aunt**	**had**	**recovered**
和	在	这	相同的	时间	知情的	她	父亲	那	她	阿姨	有	恢复

[hɜːr; hər] [helθ] [ænd; ənd] ['niːdɪd] [hɜːr; hər][noʊ][lɔːŋgər] .

her	**health**	**and**	**needed**	**her**	**no**	**longer**	**.**
她	健康	和	需要	她	不	更长	.

与此同时，她告诉父亲，她的姑姑已经康复，不再需要她了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ə'pɪnjən] [ðæt] - [mʌst; məst][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [sʌtʃ] [tɜːrmz] [kən'sɜːrnɪŋ] [krɪ'stɛl]

It	is	my	opinion	that	Avicia	must	have	written	in	such	terms	concerning	Kristel
它	是	我的	观点	那	-	必须	有	书面	在	这样的	条款	有关	克里斯蒂尔

[æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][ɪn'spaɪərd][ɪn][ðə; ði] ['fɑːðɚz] [hɑːrt] [ə; eɪ] [daʊt] ['weðər] [ðə; ði] [jʌŋ]

as	to	have	inspired	in	the	father's	heart	a	doubt	whether	the	young
作为	到	有	灵感	在	这	父亲的	心	一个	怀疑	无论	这	年轻的

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [wuː] [wʌz; wəz] ['prɑːmptɪd] [baɪ] ['ɑːnərəb(ə)l] [ɪn'tenʃən] .

gentleman's	wooing	was	prompted	by	honourable	intentions	.
绅士的	求爱	曾是	提示	经过	光荣的	意图	.

我认为，阿维西亚一定是用某种措辞来描述克里斯蒂尔的，以至于这位父亲开始怀疑这位年轻绅士的求爱动机是否正当。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['ʌðər] ['pɑːsəb(ə)l] [ɪntɜːprɪ'teɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrs] [hiː; hi] [pər'suːd] : [wʌn] ,

There	are	two	other	possible	interpretations	of	the	course	he	pursued	:	one	,
那里	是	二	其他	可能的	解释	的	这	课程	他	追击	:	一	,

对于他所采取的策略，还有另外两种可能的解释：一是，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][pɑːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ; [ðə; ði] ['ʌðər] ,

that	he	had	no	desire	to	part	from	his	daughter	;	the	other	,
那	他	有	不	欲望	到	部分	从	他的	女儿	;	这	其他	,

他不想和女儿分开；另一个，

[ðæt] [hiː; hi] [biˈliːvd] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [hiː; hi] [maɪt] [meɪk] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['bɑːrgən] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]

that	he	believed	it	likely	he	might	make	some	sort	of	bargain	,	to	his	own
那	他	相信	它	可能	他	可能	制作	一些	种类	的	便宜货	,	到	他的	自己的

[ədˈvæntɪdʒ] ,

advantage	,
优势	,

他认为自己很有可能达成某种对自己有利的交易。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [prɪ'zuːməbli] [rɪtʃ] [huː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv] - ['bjuːti] .

with	a	man	presumably	rich	who	had	become	enamoured	of	Avicia's	beauty	.
和	一个	男人	想必	富有的	WHO	有	变得	坠入爱河	的	-	美丽	.

和一个大概很有钱的男人，他被艾维西亚的美貌迷住了。

" - [kʌm] [bæk] ['ɪnstəntli] , - [ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪthaʊs] [roʊt] [tuː; tə] - , [ɪn][rɪ'plaɪ]

"	'	Come	back	instantly	,	'	the	keeper	of	the	lighthouse	wrote	to	Avicia	,	in	reply
"	-	来	后退	即刻	,	-	这	守门员	的	这	灯塔	写道	到	-	,	在	回复

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['letər] ,

to	her	letter	,
到	她	信	,

“‘立刻回来，’”灯塔管理员在给阿维西亚的回信中写道。

- [kʌm] [bæk] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['riːdɪŋ] [ðiːz] [laɪnz] .

'	come	back	within	an	hour	of	your	reading	these	lines	.
-	来	后退	之内	一个	小时	的	你的	阅读	这些	线条	.

请在读完这些文字后一小时内回来。

[sliːp] [nɑːt] [ə'nʌðər] [naɪt] [ɪn][jʊr; jər] [fɔːls] ['ænts, 'ɔnts] [haʊs] ; [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [fuːl]

Sleep	not	another	night	in	your	false	aunt's	house	;	she	only	sent	for	you	to	fool
睡觉	不是	其他	夜晚	在	你的	错误的	姑姑的	房子	;	她	仅有的	发送	为了	你	到	傻子

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

不要再在你假姑妈家过夜了；她把你叫来只是为了骗你。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ðɪs] [jʌŋ] ['gælənt] [ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [raɪt] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['ɑːnɪst] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] ,

As	for	this	young	gallant	of	whom	you	write	,	if	he	is	honest	,	and	rich	,
作为	为了	这	年轻的	英勇	的	谁	你	写	,	如果	他	是	诚实的	,	和	富有的	,

至于你信中提到的那位年轻英俊的绅士，如果他诚实且富有，

[ænd; ənd]['riːz(ə)nəb(ə)l] , [let][hɪm; ɪm] [siːk] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] ['fɑːðɝz] [hoʊm] .

and	reasonable	,	let	him	seek	you	in	your	father's	home	.
和	合理的	,	让	他	寻找	你	在	你的	父亲的	家	.

让他到你父亲的家里来找你，这样他就能通情达理了。

[bɪ'wer] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt]['ɔːlsoʊ] ['fuːlɪŋ] [juː; jʊ] .

Beware	that	he	is	not	also	fooling	you	.
提防	那	他	是	不是	还	愚弄	你	.

小心，他可能也在骗你。

[aɪ] [daʊt] [maɪ] ['wɪzdəm] [ɪn] ['sendɪŋ] [wʌn][soʊ]['sɪmp(ə)l][æz; əz] [jɔːr'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fɔːls] [wɜːrld] .

I	doubt	my	wisdom	in	sending	one	so	simple	as	yourself	into	a	false	world	.
我	怀疑	我的	智慧	在	发送	一	所以	简单的	作为	你自己	进入	一个	错误的	世界	.

我怀疑把像你这样单纯的人送到虚假的世界是否明智。

[ə'beɪ] [ˌem 'iː] .

Obey	me	.
服从	我	.

服从我。

[kʌm] [bæk] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['aʊɝz] [dɪ'leɪ] . -

Come	back	without	an	hour's	delay	.	'
来	后退	没有	一个	小时	延迟	.	-

一小时内不要耽搁。

" [fræŋk] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'spɪʃəs] , - [ʃoʊd] [ðɪs] ['letər] [tuː; tə] [krɪ'stɛl] .

"	Frank	and	unsuspicious	,	Avicia	showed	this	letter	to	Kristel	.
"	坦率	和	不带怀疑的	,	-	显示	这	信	到	克里斯蒂尔	.

“坦率而毫无戒心的艾维西亚把这封信拿给克里斯蒂尔看。

" - [jʊr; jər] ['fɑːðər] [sə'spekts; 'sʌspekts][ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [sed] .

"	'	Your	father	suspects	me	,	'	he	said	.
"	-	你的	父亲	嫌疑人	我	,	-	他	说	.

“你父亲怀疑我，”他说。

- [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siːk] [juː; jʊ][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] . -

'	I	will	come	and	seek	you	the	moment	I	am	free	.	'
-	我	将要	来	和	寻找	你	这	片刻	我	是	自由的	.	-

“我一有空就会来找你。”

" ['biːɪŋ] [set] [friː] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [deθ] , [hiː; hi] [ri'diːmd] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] .

"	Being	set	free	by	his	father's	death	,	he	redeemed	his	promise	.
"	存在	放	自由的	经过	他的	父亲的	死亡	,	他	已赎回	他的	承诺	.

父亲的去世让他获得了自由，他也因此履行了自己的诺言。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [met] [ə'gen] .

Thus	it	was	that	they	met	again	.
因此	它	曾是	那	他们	遇见	再次	.

于是，他们再次相遇了。

" [aɪ] [set] [maɪ'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] - ['kærəktər] ;

"	I	set	myself	to	the	study	of	Avicia's	character	;
"	我	放	我	到	这	学习	的	-	特点	;

“我开始研究阿维西亚的性格；

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [koʊ'ket] .

I	wished	to	ascertain	whether	she	was	a	coquette	.
我	希望	到	探明	无论	她	曾是	一个	卖弄风情的人	.

我想弄清楚她是不是个卖弄风情的女人。

[wʌt] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [fɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

What	I	learned	filled	me	with	admiration	.
什么	我	学习	已填	我	和	钦佩	.

我所学到的知识让我充满钦佩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv]['neɪtʃər] ; [ɪn'dʒenjuəs] [ænd; ənd]['mɑːdɪst] ,

She	was	a	child	of	nature	;	ingenuous	and	modest	,
她	曾是	一个	孩子	的	自然	;	天真无邪	和	谦虚的	,

她天性纯朴，谦逊温和。

[wɪð; wɪθ][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['træfɪk][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ]

with	no	desire	to	make	a	traffic	of	her	beauty	in	the	way	of	winning
和	不	欲望	到	制作	一个	交通	的	她	美丽	在	这	方式	的	获胜

[menz] ['hɑːrts] .

men's	hearts	.
男士	心	.

她并不想利用自己的美貌来赢得男人的心。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɪn] [maɪn][æz; əz][ə; eɪ]['lʌvər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʌn] [maɪ] [ɪ'stiːm] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] .

She	did	not	win	mine	as	a	lover	,	but	she	won	my	esteem	as	a	friend	.
她	做过	不是	赢	矿	作为	一个	情人	,	但	她	韩元	我的	尊重	作为	一个	朋友	.

她没能赢得我的爱人芳心，但她赢得了我的尊重，成为了我的朋友。

" ['niːdləs] [tuː; tə][seɪ][wiː; wi][dɪd][nɑːt] [liːv] [ðə; ði]['vɪlɪdʒ] ; [ɪn'diːd] , [wiː; wi] [tʊk] [ʌp] ['pɜːrmənənt]

"	Needless	to	say	we	did	not	leave	the	village	;	indeed	,	we	took	up	permanent
"	不必要	到	说	我们	做过	不是	离开	这	村庄	;	的确	,	我们	采取	向上	永恒的

['kwɔːrtərz][ðer; ðər] .

quarters	there	.
四分之一	那里	.

“毋庸置疑，我们没有离开村庄；事实上，我们还在那里安家落户了。”

[əb'zəviŋ, ɔb-] [krɪ'stɛl] [ænd; ənd] [sɪl'veɪn] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ] - ,

Observing	Kristel	and	Silvain	when	they	were	with	Avicia	,
观察	克里斯蒂尔	和	西尔万	什么时候	他们	是	和	-	,

观察克里斯蒂尔和西尔万与阿维西亚在一起时的情景

[aɪ] [fɔː'sɔː] [ə; eɪ][stɔːrm] - - [ə; eɪ][stɔːrm][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['terəb(ə)l][ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkənt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

I	foresaw	a	storm	-	-	a	storm	all	the	more	terrible	and	significant	because
我	预见	一个	风暴	-	-	一个	风暴	全部	这	更多的	糟糕的	和	重要的	因为

[ʌv; əv][ðə; ði][pɪ'kjuːliər][taɪz][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['brʌðərz] [wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə] [iːtʃ]

of	the	peculiar	ties	of	sympathy	by	which	the	brothers	were	bound	to	each
的	这	奇特	领带	的	同情	经过	哪个	这	兄弟	是	边界	到	每个

['ʌðər] .

other	.
其他	.

我预见到一场风暴——一场更加可怕和意义重大的风暴，因为兄弟俩之间有着特殊的同情纽带。

[ðeɪ] [bɔːt] [ə; eɪ][boʊt] , [ænd; ənd] [tʊk] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['sɜːrvɪs] [tuː] [men][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

They	bought	a	boat	,	and	took	into	their	service	two	men	of	the	village	,
他们	买	一个	船	,	和	采取	进入	他们的	服务	二	男人	的	这	村庄	,

他们买了一条船，并雇佣了村里的两个男人。

[tuː; tə] [roʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

to	row	them	to	and	fro	.
到	排	他们	到	和	弗	.

划船把它们来回运送。

[nɑːt][ə; eɪ][faɪn] [deɪ] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] ,

Not	a	fine	day	passed	without	their	visiting	the	lighthouse	,
不是	一个	美好的	天	通过了	没有	他们的	访问	这	灯塔	,

几乎每天都有他们去灯塔参观。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][taɪm] [ðeɪ] ['seldəm] [went] ['empti] - ['hændɪd] .

and	after	a	time	they	seldom	went	empty	-	handed	.
和	后	一个	时间	他们	很少	去	空的	-	递交	.

一段时间后，他们很少会空手而归。

[æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌʌnsə'spɪʃəs] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [ˌɪntə'septid]

At	first	they	were	unsuspicious	of	each	other	,	but	presently	I	intercepted
在	第一的	他们	是	不带怀疑的	的	每个	其他	,	但	目前	我	截获

[glɑːnsiz] ,

glances	,
眼神	,

起初他们彼此毫无戒心，但不久后我发现他们开始交换眼神。

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] - - [æn; ən] [əb'zɜːrvər] [huː] [wɪʃt]

the	meaning	of	which	it	was	impossible	to	me	-	-	an	observer	who	wished
这	意义	的	哪个	它	曾是	不可能的	到	我	-	-	一个	观察员	WHO	希望

[ðem; ðəm] [wel] [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hɑːrts] ['dɪrɪst] [wɪʃ] -

them	well	and	was	not	likely	to	interfere	with	their	heart's	dearest	wish	-
他们	出色地	和	曾是	不是	可能	到	干扰	和	他们的	心脏的	亲爱的	希望	-

- [tuː; tə] [ˌmɪsʌndər'stænd] .

-	to	misunderstand	.
-	到	误解	.

对于我这个希望他们幸福，并且不太可能干涉他们内心最渴望的愿望的旁观者来说，这其中的含义是不可能误解的。

[lʌv] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪts] [pleɪs] - - [ænd; ənd] ['dʒeləsi] ['ɔːlsoʊ] .

Love	had	found	its	place	-	-	and	jealousy	also	.
爱	有	成立	它是	地方	-	-	和	妒忌	还	.

爱情找到了属于它的位置——嫉妒也找到了它的位置。

[æz; əz][fɔːr; fər] - [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [kən'spɪkjuəs] [saɪn] .

As	for	Avicia	she	made	no	conspicuous	sign	.
作为	为了	-	她	制成	不	显眼的	符号	.

至于阿维西亚，她没有表现出任何明显的迹象。

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][end] .

How	was	it	to	end	.
如何	曾是	它	到	结尾	.

结局如何?

[wɪð; wɪθ] [fɪr] [aɪ] [æskt] [ðɪs] ['kwestʃən] [ʌv; əv][maɪ'self] .

With	fear	I	asked	this	question	of	myself	.
和	害怕	我	问	这	问题	的	我	.

我怀着恐惧问自己这个问题。

" [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [aɪ] [dɪs'trʌstid] [krɪ'stɛl] [ðə; ði] [mɔːr] .

"	Of	the	two	I	distrusted	Kristel	the	more	.
"	的	这	二	我	不信任	克里斯蒂尔	这	更多的	.

“在这两人之中，我更不信任克里斯蒂尔。”

[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [aɪ][hæd; həd] [mɔːr] [dred] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ʌv; əv] [sɪl'veɪn] .

Of	the	two	I	had	more	dread	of	him	than	of	Silvain	.
的	这	二	我	有	更多的	恐惧	的	他	比	的	西尔万	.

两人之中，我更惧怕他而不是西尔万。

[nɑːt] [dɪ'vaɪnɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərz] - [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['truːli] [drɔːn] ,

Not	divining	to	which	of	the	brothers	Avicia's	heart	was	truly	drawn	,
不是	占卜	到	哪个	的	这	兄弟	-	心	曾是	真的	绘制	,

阿维西亚无法猜透自己究竟爱上了兄弟中的哪一个，

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)l] [lʌv] [kʊd; kəd][biː; bi] [wʌn] [baɪ] ['iːðər] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'weɪ] ,

believing	that	her	faithful	love	could	be	won	by	either	were	the	other	away	,
相信	那	她	忠实	爱	可以	是	韩元	经过	任何一个	是	这	其他	离开	,

她相信，如果对方不在身边，她们中的任何一个都可以赢得对方的忠贞之爱。

[aɪ] [dɪ'vaɪzd] [ə; eɪ][plæn] - - [wɪtʃ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][træp]['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][maɪ'self][wʌz; wəz][tuː; tə]

I	devised	a	plan	-	-	which	proved	to	be	a	trap	into	which	I	myself	was	to
我	设计	一个	计划	-	-	哪个	已证实	到	是	一个	陷阱	进入	哪个	我	我	曾是	到

[fɔːl] .

fall	.
落下	.

我制定了一个计划——结果却发现自己落入了一个陷阱。

" [aɪ] [ˌɪntər'sept] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ] ['nærətɪv] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [baɪ] ['menʃənɪŋ] ['sʌmθɪŋ]

"	I	intercept	the	course	of	my	narrative	at	this	point	by	mentioning	something
"	我	截距	这	课程	的	我的	叙述	在	这	观点	经过	提及	某物

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] ['ɜːrliər] .

which	should	have	been	mentioned	earlier	.
哪个	应该	有	到过	提及	早些时候	.

“此时我打断了我的叙述，提到了一些本应早些提到的事情。”

['bɔːldwɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] - ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [noʊn] .

Baldwin	was	the	name	by	which	Avicia's	father	was	known	.
鲍德温	曾是	这	姓名	经过	哪个	-	父亲	曾是	已知	.

鲍德温是艾维西亚父亲的姓氏。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌævə'rɪʃəs] [mæn] .

I	have	told	you	he	was	an	avaricious	man	.
我	有	讲述	你	他	曾是	一个	贪婪	男人	.

我告诉过你，他是个贪婪的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] - - [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'zaɪnɪŋ] [mæn] ,

He	was	something	more	than	this	-	-	he	was	a	designing	man	,
他	曾是	某物	更多的	比	这	-	-	他	曾是	一个	设计	男人	,

他远不止如此——他是一位设计家，

[ænd; ənd][hiː; hi] [pleɪd] [wʌn] ['brʌðər] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðər] .

and	he	played	one	brother	against	the	other	.
和	他	玩	一	兄弟	反对	这	其他	.

他挑拨离间，让兄弟俩互相残杀。

[ðeɪ] [gruː] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,

They	grew	,	as	I	have	said	,
他们	生长	,	作为	我	有	说	,

正如我所说，它们长大了。

['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['prez(ə)nts][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] ,

into	the	habit	of	taking	presents	with	them	when	they	visited	the	lighthouse	,
进入	这	习惯	的	采取	礼物	和	他们	什么时候	他们	到访	这	灯塔	,

他们养成了每次参观灯塔时都带上礼物的习惯。

['prez(ə)nts][ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] [fuːd] [ænd; ənd] ['flaʊərz] .

presents	of	wine	and	food	and	flowers	.
礼物	的	葡萄酒	和	食物	和	花朵	.

赠送葡萄酒、食物和鲜花。

[ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd] [fuːd] [wɜːr; wər][ək'septəb(ə)l][tuː; tə] - ['fɑːðər] , [ðə; ði] ['flaʊərz] [hiː; hi] [dɪ'spaɪzd]

The	wine	and	food	were	acceptable	to	Avicia's	father	,	the	flowers	he	despised
这	葡萄酒	和	食物	是	可接受	到	-	父亲	,	这	花朵	他	被鄙视的

.

:
.

阿维西亚的父亲可以接受酒和食物，但他讨厌鲜花。

" - [bʌt; bət] , - [sed] [krɪ'stɛl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər] - . -

"	'	But	,	'	said	Kristel	to	him	,	'	the	flowers	are	for	Avicia	.	'
"	-	但	,	-	说	克里斯蒂尔	到	他	,	-	这	花朵	是	为了	-	.	-

“但是，”克里斯蒂尔对他说，“这些花是给阿维西亚的。”

" - [ɪg'zæktli] , - [sed] ['bɔːldwɪn] , - [bʌt; bət][wɜːr; wər][aɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] ,

"	-	Exactly	,	-	said	Baldwin	,	-	but	were	I	a	young	man	,	and	rich	,
"	-	确切地	,	-	说	鲍德温	,	-	但	是	我	一个	年轻的	男人	,	和	富有的	,

“没错，”鲍德温说，“但如果我年轻有钱，

[ænd; ənd] [meɪd] ['prez(ə)nts][tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

and	made	presents	to	a	young	girl	,
和	制成	礼物	到	一个	年轻的	女孩	,

并给一位小女孩送了礼物，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [feɪd] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [flʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

they	should	not	always	be	flowers	which	fade	in	a	day	,	and	are	flung	into	the
他们	应该	不是	总是	是	花朵	哪个	褪色	在	一个	天	,	和	是	扔	进入	这

[siː] .

sea	.
海	.

它们不应该总是像花朵一样，一日凋零，最终被抛入大海。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [θɪŋz] [mɔːr] [səb'stænʃ(ə)l] , [θɪŋz] [ðæt] [wʊd] [læst][ænd; ənd] [wʊd] ['ɔːlweɪz]

I	should	think	of	things	more	substantial	,	things	that	would	last	and	would	always
我	应该	思考	的	事物	更多的	重大的	,	事物	那	会	最后的	和	会	总是

[rɪ'teɪn] [ðer; ðər]['vælјuː] . -

retain	their	value	.	'
保持	他们的	价值	.	-

我应该考虑一些更有意义的事情，一些能够持久存在且永远保有价值的事情。

" [ə'pɑːn] [ðɪs] [hɪnt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [sloʊ] [tuː; tə][ækt] .

"	Upon	this	hint	they	were	not	slow	to	act	.
"	之上	这	暗示	他们	是	不是	慢的	到	行为	.

“得到这一暗示后，他们迅速采取了行动。”

[ðeɪ] [sent] ['letərz] [tuː; tə] ['dɪstənt] [taʊnz] ;

They	sent	letters	to	distant	towns	;
他们	发送	信件	到	遥远	城镇	;

他们给远方的城镇寄信；

[ðeɪ] [meɪd] ['siːkrət] ['vɪzɪts][tuː; tə]['pleɪsɪz][nɑːt][soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [æz; əz][tuː; tə] [nə'sesɪteɪt] [ðer; ðər] ['æbsəns]

they	made	secret	visits	to	places	not	so	far	away	as	to	necessitate	their	absence
他们	制成	秘密	访问	到	地方	不是	所以	远的	离开	作为	到	需要	他们的	缺席

[fɔːr; fər][nɑːt][lɔːŋgər][ðæn; ðən] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ,

for	not	longer	than	twenty	-	four	hours	,
为了	不是	更长	比	二十	-	四	小时	,

他们秘密造访一些不太远的地方，每次离开的时间都不会超过二十四小时。

[ænd; ənd] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] ['ɔrnəmənts] [ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [æt; ət]

and	armed	with	ornaments	and	jewels	they	made	their	appearance	at
和	武装	和	装饰品	和	珠宝	他们	制成	他们的	外貌	在

[ðə; ði] ['laɪthaʊs] ,

the	lighthouse	,
这	灯塔	,

他们佩戴着饰品和珠宝，出现在灯塔前。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] - .

and	presented	them	to	Avicia	.
和	呈现	他们	到	-	.

并将它们呈送给了艾维西亚。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

She	wore	none	of	them	;	her	father	took	possession	of	them	,	with	the
她	穿着	没有任何	的	他们	;	她	父亲	采取	拥有	的	他们	,	和	这

[rɪ'mɑːrk] ,

remark	,
评论	,

她一件也没穿；她父亲把它们都拿走了，还说道：

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][gɜːrl][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ðiːz] ['gjuːgɔː,'guːgɔː][ə'pɑːn]

-	It	would	be	unbecoming	for	a	single	girl	to	display	these	gewgaws	upon
-	它	会	是	不体面	为了	一个	单身的	女孩	到	展示	这些	小玩意	之上

[hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd][ɑːrmz] .

her	neck	and	arms	.
她	脖子	和	武器	.

“单身女孩在脖子和手臂上佩戴这些小饰品是不合适的。”

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['mærɪd] ['wʊmən] , [ðen] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [taɪm] ,

By	and	by	,	when	she	is	a	married	woman	,	then	will	be	the	time	,
经过	和	经过	,	什么时候	她	是	一个	已婚	女士	,	然后	将要	是	这	时间	,

等她结婚以后，时机就成熟了。

[ɪf] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ɪn] ['kiːpɪŋ] .

if	other	things	are	in	keeping	.
如果	其他	事物	是	在	保持	.

如果其他方面都协调一致的话。

['miːnwaɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [seɪf] [kʌ'stoʊdiən] - - [ænd; ənd][mɑːrk][juː; jʊ] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ,

Meanwhile	,	I	am	a	safe	custodian	-	-	and	mark	you	,	'	he	added	,
同时	,	我	是	一个	安全的	保管人	-	-	和	标记	你	,	-	他	额外	,

与此同时，我是一个安全的保管人——并且记住你，”他补充道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['emfəsɪs] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [əb'hɔːrəns] ([fɔːr; fər][aɪ]

with	an	emphasis	which	caused	me	to	regard	him	with	abhorrence	(	for	I
和	一个	强调	哪个	导致	我	到	看待	他	和	厌恶	(	为了	我

[wʌz; wəz]['prez(ə)nt] [wen] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː]) ,

was	present	when	he	said	it	)	,
曾是	展示	什么时候	他	说	它	)	,

他说话时的语气让我对他感到厌恶（因为当时我在场）。

- [maɪ] ['dɔːtər] [hæz; həz] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] .

-	my	daughter	has	been	taught	to	obey	me	.
-	我的	女儿	有	到过	教授	到	服从	我	.

“我从小就教导女儿要服从我。”

[maɪ] [wɪl] [ɪz][hɜːr; hər] [lɔː] . -

My	will	is	her	law	.	'
我的	将要	是	她	法律	.	-

我的意志就是她的法律。

" [ðeɪ] [sɔː] [nɑːt][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [wɜːrdz] ; [aɪ] , ['kuːlər] [ænd; ənd] [mɔːr] [kə'lektɪd]

"	They	saw	not	the	meaning	of	the	cunning	words	;	I	,	cooler	and	more	collected
"	他们	锯	不是	这	意义	的	这	狡猾	字	;	我	,	冷却器	和	更多的	集

, [wɪð; wɪθ][noʊ] ['blaɪndɪŋ] ,

,	with	no	blinding	,
,	和	不	失明	,

“他们没有领会那些狡猾话语的含义；而我，则更加冷静沉着，没有被蒙蔽，

['pæʃənət] [θrɪlz] [ɪn][maɪ] ['pʌlsɪz] , [wʌz; wəz] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kiːnər] ['ɪnsaɪt] .

passionate	thrills	in	my	pulses	,	was	gifted	with	a	keener	insight	.
热情的	刺激	在	我的	脉冲	,	曾是	天才	和	一个	更敏锐	洞察力	.

激情澎湃的脉搏在我的心中跳动，也赋予了我更敏锐的洞察力。

[aɪ] [meɪd] [wʌn] [slaɪt] , [ˈɪmpətənt] [əˈtempt] [tuː; tə][ˈoʊpən][ðer; ðər] [aɪz] ,

I	made	one	slight	,	impotent	attempt	to	open	their	eyes	,
我	制成	一	轻微	,	阳痿	试图	到	打开	他们的	眼睛	,

我曾徒劳地尝试睁开他们的眼睛，但无济于事。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪʧ] [aɪ][wʌz; wəz] [met] [wɔːrnd] [ˌem ˈiː][nɑːt][tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [aɪ]

but	the	manner	in	which	I	was	met	warned	me	not	to	repeat	it	if	I
但	这	方式	在	哪个	我	曾是	遇见	警告	我	不是	到	重复	它	如果	我

[wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

wished	to	be	of	service	to	them	,
希望	到	是	的	服务	到	他们	,

但他们对待我的方式警告我，如果我想为他们效力，就不要重蹈覆辙。

[ænd; ənd][tuː; tə][əˈvɜːrt][ə; eɪ][kəˈlæməti] .

and	to	avert	a	calamity	.
和	到	避免	一个	灾害	.

为了避免灾难。

[hiː; hi][wʌz; wəz] - [ˈfɑːðər] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [sʌtʃ] , [ɪnˈkeɪpəbl] [ɪn][ðer; ðər][ˈdʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ə; eɪ]

He	was	Avicia's	father	,	and	,	as	such	,	incapable	in	their	judgment	of	a
他	曾是	-	父亲	,	和	,	作为	这样的	,	无法	在	他们的	判断	的	一个

[miːn] [ɔːr][ˈsɔːrdɪd][ækt] .

mean	or	sordid	act	.
意思是	或者	肮脏的	行为	.

他是阿维西亚的父亲，因此，他无法判断卑鄙或下流的行为。

" [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][træp][aɪ][set] , [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][tuː; tə][fɔːl] .

"	Now	for	the	trap	I	set	,	into	which	I	was	the	only	one	to	fall	.
"	现在	为了	这	陷阱	我	放	,	进入	哪个	我	曾是	这	仅有的	一	到	落下	.

“现在来说说我设下的陷阱，而我却是唯一一个落入其中的人。”

[aɪ][hæd; həd] [ˈriːəli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] [ˈwɪzdəm] [æt; ət][maɪ] [kəˈmænd] ,

I	had	really	,	with	the	best	wisdom	at	my	command	,
我	有	真的	,	和	这	最好的	智慧	在	我的	命令	,

我真的运用了我所能掌握的最宝贵的智慧，

[riːvˈjuːd] [ænd; ənd] [ˈstʌdid] [ðə; ði][ləˈmentəb(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈferz] ,

reviewed	and	studied	the	lamentable	position	of	affairs	,
已审核	和	研究	这	令人惋惜的	位置	的	事务	,

审视并研究了令人遗憾的局势，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [nəˈsesəti] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrʌðərz] [mʌst; məst]

and	it	appeared	to	me	a	necessity	that	one	of	the	brothers	must
和	它	出现	到	我	一个	必要性	那	一	的	这	兄弟	必须

[ˈsʌfər] .

suffer	.
遭受	.

我认为，兄弟二人中必须有一人受苦。

[ɪf] [hiː; hi] [ˈsʌfərd] [wɪˈðaʊt] [gɪlt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][soʊl] ,

If	he	suffered	without	guilt	upon	his	soul	,
如果	他	遭受	没有	有罪	之上	他的	灵魂	,

如果他遭受的痛苦没有给他的灵魂带来罪恶感，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][biː; bi] - [ɔːl][ænd; ənd][ðə; ði][end] - [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɔːrtʃər] .

it	would	be	the	be	-	all	and	the	end	-	all	of	the	torture	.
它	会	是	这	是	-	全部	和	这	结尾	-	全部	的	这	酷刑	.

这将是酷刑的终极手段。

[hɪz; ɪz] [ˈsʌfərɪŋ] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [brɪŋ] [ˈmɪzəri] [əˈpɑːn] [ˈʌðər] .

His	suffering	would	be	his	own	,	and	would	not	bring	misery	upon	others	.
他的	痛苦	会	是	他的	自己的	,	和	会	不是	带来	苦难	之上	其他的	.

他的痛苦将是他自己的，不会给他人带来痛苦。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ,

And	in	the	light	of	the	inevitable	,
和	在	这	光	的	这	不可避免的	,

鉴于这不可避免的事实，

[hɪz; ɪz] ['ɑːnərəb(ə)l] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒm(p)tɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] - - [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ]

his	honourable	feelings	and	the	promptings	of	conscience	-	-	to	which	I
他的	光荣的	情怀	和	这	提示	的	良心	-	-	到	哪个	我

[bi'liːvd] [bəuθ] [sɪl'veɪn] [ænd; ənd] [krɪ'stɛl] [tuː; tə][biː; bi][ə'miːnəb(ə)l] - - [wʊd] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ber]

believed	both	Silvain	and	Kristel	to	be	amenable	-	-	would	assist	him	to	bear
相信	两个都	西尔万	和	克里斯蒂尔	到	是	易于相处	-	-	会	协助	他	到	熊

[ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['saɪləns] ,

it	in	silence	,
它	在	沉默	,

他高尚的品格和良心的驱使——我相信西尔万和克里斯蒂尔都会受到这种驱使——会帮助他默默承受这一切。

[haʊ'evər] ['bɪtər] [ænd; ənd] ['pɔɪnjənt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .

however	bitter	and	poignant	it	might	be	.
然而	苦的	和	令人心酸的	它	可能	是	.

然而，无论这有多么苦涩和令人心酸。

[aɪ][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [sɪl'veɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['betər] ['eɪb(ə)l] , [ə'pɑːn]['mɔːrəl] [graʊndz] , [tuː; tə] [ber] [ðə; ði]

I	decided	that	Silvain	was	the	better	able	,	upon	moral	grounds	,	to	bear	the
我	决定	那	西尔万	曾是	这	更好的	有能力的	,	之上	道德	理由	,	到	熊	这

['sʌfərɪŋ] , [ɔːl'ðoʊ] ,

suffering	,	although	,
痛苦	,	虽然	,

我认定，从道德层面来说，西尔万更有能力承受这种痛苦，尽管

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'vɑːlvd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'lɪbərətli] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv]

had	it	devolved	upon	me	to	deliberately	contribute	to	the	happiness	of
有	它	下放	之上	我	到	故意地	贡献	到	这	幸福	的

['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərz] ,

only	one	of	the	brothers	,
仅有的	一	的	这	兄弟	,

如果我的任务是刻意地只让其中一个兄弟幸福，

[maɪ] [tʃɔɪs] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ə'pɑːn] [sɪl'veɪn] .

my	choice	would	have	fallen	upon	Silvain	.
我的	选择	会	有	倒下	之上	西尔万	.

我原本会选择西尔万。

[maɪ] [skiːm] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðɪs] [siːn] [ʌv; əv]['saɪlənt] ,

My	scheme	was	to	endeavour	to	take	him	from	this	scene	of	silent	,
我的	方案	曾是	到	努力	到	拿	他	从	这	场景	的	沉默的	,

['ægə,naiziŋ] [kən'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] .

agonising	contention	of	love	.
痛苦的	争论	的	爱	.

我的计划是设法将他从这无声而痛苦的爱情争斗的场景中带走。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] ['mætərz] [soʊ][fɑːr] [əd'vænst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'tɜːd]

Upon	his	return	he	would	find	matters	so	far	advanced	that	he	would	be	deterred
之上	他的	返回	他	会	寻找	事情	所以	远的	先进的	那	他	会	是	威慑

[frʌm; frəm] [əd'vænsɪŋ] [ə'nʌðər] [step] [tɔːrdz] - .

from	advancing	another	step	towards	Avicia	.
从	前进	其他	步	向	-	.

当他返回时，他会发现事情已经发展到如此地步，以至于他会打消向阿维西亚迈出下一步的念头。

" [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['mætər] ['praɪvətli] [wɪð; wɪθ] [sɪl'veɪn] .

"	I	opened	the	matter	privately	with	Silvain	.
"	我	打开	这	事情	私下	和	西尔万	.

“我私下里和西尔万谈了这件事。”

" - [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , - [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
" ' I am called away from you , ' I said to him ,
" - 我 是 称为 离开 从 你 , - 我 说 到 他 ,

我对他说：“我被召唤离开你了。”

- [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['æbsənt][fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [mʌnθs] . -
' and shall be absent for three or four months . '
- 和 将 是 缺席的 为了 三 或者 四 几个月 . -

“并将缺勤三到四个月。”

" - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [sɪl'veɪn] .
" ' I am sorry to hear it , ' said Silvain .
" - 我 是 对不起 到 听到 它 , - 说 西尔万 .

“听到这个消息我很遗憾，”西尔万说。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɪm'perətɪv] ? -
' Is it imperative ? '
- 是 它 至关重要的 ? -

“这是必须的吗？”

" - [jes] , - [aɪ] [sed] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'perətɪv] . -
" ' Yes , ' I said , ' it is imperative . '
" - 是的 , - 我 说 , - 它 是 至关重要的 . -

“是的，”我说，“这是势在必行的。”

" - [aɪ][duː][nɑːt][æsk][juː; jʊ][ə'pɑːn] [wʌt] ['erənd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kəm'peld] [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] , - [sed]
" ' I do not ask you upon what errand you are compelled to leave us , ' said
" - 我 做 不是 问 你 之上 什么 差事 你 是 被迫 到 离开 我们 , - 说
[sɪl'veɪn] ,
Silvain ,
西尔万 ,

“我不会问你究竟是出于什么目的才不得不离开我们，”西尔万说道。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [ðə; ði] ['mætər] [wɜːr; wər][nɑːt][æz; əz] ['praɪvət] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɜːrdʒənt] ,
' because if the matter were not as private as it is urgent ,
- 因为 如果 这 事情 是 不是 作为 私人的 作为 它 是 紧迫的 ,

因为如果这件事不是像现在这样紧急且涉及隐私，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [kən'faɪd] [ɪn][ˌem 'iː] [ˌvɑːlən'terəli] .
I think you would confide in me voluntarily .
我 思考 你 会 信任 在 我 自愿 .

我认为你会自愿向我倾诉。

[ʌn'hæpɪli] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,
Unhappily , ' he added , with a sigh ,
不幸地 , - 他 额外 , 和 一个 叹 ,

“唉，”他叹了口气，补充道。

- [wiː; wi][ɔːl][hæv; həv] ['siːkrɪts] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'kʌmbənt] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][tuː; tə] [kən'siːl] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm]
' we all have secrets which it is incumbent upon us to conceal even from
- 我们 全部 有 秘密 哪个 它 是 现任 之上 我们 到 隐藏 甚至 从
['aʊər; ɑːr] ['dɪrɪst] [frendz] . -
our dearest friends . '
我们的 亲爱的 朋友们 . -

“我们每个人都有一些秘密，即使是对最亲密的朋友，我们也有责任保守这些秘密。”

" [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði][ə'luːʒ(ə)n] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [bled] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
" I understood the allusion , and my heart bled for him .
" 我 理解 这 典故 , 和 我的 心 出血 为了 他 .

“我明白了其中的典故，我为他感到心痛。”

" - [sɪl'veɪn] , - [aɪ] [sed] , - [aɪ][hæv; həv] [groʊn] [soʊ] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][jʊr; jər][sə'saɪəti] ,

"	'	Silvain	,	'	I	said	,	'	I	have	grown	so	accustomed	to	your	society	,
"	-	西尔万	,	-	我	说	,	-	我	有	生长	所以	习惯	到	你的	社会	,

“西尔万，”我说，“我已经非常习惯与你相处了，

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] , [hæv; həv] [groʊn] [soʊ][tu:; tə] [lʌv] [ju:; jʊ] ,

and	if	you	will	forgive	me	the	confession	,	have	grown	so	to	love	you	,
和	如果	你	将要	原谅	我	这	忏悔	,	有	生长	所以	到	爱	你	,

如果你不介意我的坦白，我已经深深地爱上了你。

[ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fi:l] [ˌɪnɪk'spresəbli] ['loʊnli] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] .

that	I	shall	feel	inexpressibly	lonely	and	unhappy	without	you	.
那	我	将	感觉	难以言喻地	孤独	和	不开心	没有	你	.

没有你，我会感到无比孤独和不快乐。

[waɪ] [nɑ:t] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'i:] ? -

Why	not	accompany	me	?	'
为什么	不是	陪伴	我	?	-

为什么不陪我一起去呢?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] [sər'praɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hi:; hi] ['ænsər] ,

"	There	was	a	sad	surprise	in	his	eyes	as	he	answered	,
"	那里	曾是	一个	伤心	惊喜	在	他的	眼睛	作为	他	回答	,

他回答时，眼中带着一丝悲伤的惊讶。

" - [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['pɑ:səb(ə)l] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ə'fɔ:rd] [ˌem 'i:] [greɪt] ['pleʒər] .

"	'	If	it	were	possible	,	it	would	afford	me	great	pleasure	.
"	-	如果	它	是	可能的	,	它	会	买得起	我	伟大的	乐趣	.

“如果可以的话，我会非常高兴。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['pɑ:səb(ə)l] . -

But	it	is	not	possible	.	'
但	它	是	不是	可能的	.	-

但这不可能。

" - [waɪ] [nɑ:t] ? -

"	'	Why	not	?	'
"	-	为什么	不是	?	-

“为什么不呢？”

" - [du:][nɑ:t][æsk][ˌem 'i:] ; [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] . -

"	'	Do	not	ask	me	;	you	would	not	understand	.	'
"	-	做	不是	问	我	;	你	会	不是	理解	.	-

“别问我，你不会明白的。”

" - [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] ['nesəseri] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [hɪr] ? -

"	'	Is	it	really	necessary	you	should	stay	here	?	'
"	-	是	它	真的	必要的	你	应该	停留	这里	?	-

“你真的有必要留在这里吗？”

" - ['vaɪtəli] ['nesəseri] .

"	'	Vitally	necessary	.
"	-	至关重要	必要的	.

“至关重要。”

[tu:; tə] [li:v] [wʊd] [snæp][maɪ] [hɑ:rt] - [strɪŋz] .

To	leave	would	snap	my	heart	-	strings	.
到	离开	会	折断	我的	心	-	字符串	.

离开会让我心碎。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] . -

I	should	die	.	'
我	应该	死	.	-

我应该去死。

" - [sɪl'veɪn] , - [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] ['ɜːrnɪstnəs] , - ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ə; eɪ]['mænz][laɪf][ðer; ðər]

"	'	Silvain	,	'	I	said	,	with	all	my	earnestness	,	'	sometimes	in	a	man's	life	there
"	-	西尔万	,	-	我	说	,	和	全部	我的	认真	,	-	有时	在	一个	男人的	生活	那里

[kʌmz] [ə; eɪ]['kraɪsɪs] - - - - -

comes	a	crisis	-	-	-	-	'
来	一个	危机	-	-	-	-	-

“西尔万，”我郑重其事地说，“人生有时会遇到危机——”

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɜːrmnəs] [ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ʌn'ænsərəbl] .

"	He	stopped	me	with	a	firmness	and	decision	which	were	unanswerable	.
"	他	停止	我	和	一个	硬度	和	决定	哪个	是	无法回答	.

“他以不容置疑的坚定和果断阻止了我。”

" - [aɪ][duː][nɑːt] , [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [siːk] [tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər] ['miːnɪŋ] .

"	'	I	do	not	,	I	must	not	seek	to	know	your	meaning	.
"	-	我	做	不是	,	我	必须	不是	寻找	到	知道	你的	意义	.

“我不，我绝不能去探究你的意思。”

['ʃʊrli] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌfərɪŋ] .

Surely	you	can	see	that	I	am	suffering	.
一定	你	能	看	那	我	是	痛苦	.

你肯定能看出我正在遭受痛苦。

[ɔːl] [wʊd] [biː; bi][dɑːrk] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][wʌn][stɑːr] [wɪtʃ] [i'ljuːmɪnz] [ðə; ði][wɜːrld]

All	would	be	dark	,	but	for	the	light	of	one	star	which	illumines	the	world
全部	会	是	黑暗的	,	但	为了	这	光	的	一	星星	哪个	照亮	这	世界

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

for	me	.
为了	我	.

如果没有一颗星的光芒照亮我的世界，一切都将是黑暗的。

[nɑːt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .

Not	another	word	.
不是	其他	单词	.

一句话也不说。

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] .

You	say	you	love	me	.
你	说	你	爱	我	.

你说你爱我。

[ɪf] [jʊr; jər] [lʌv] [ɪz] [sɪn'sɪr] , [juː; jʊ] [wɪl] [sper] [ˌem 'iː] . -

If	your	love	is	sincere	,	you	will	spare	me	.	'
如果	你的	爱	是	真诚	,	你	将要	空闲的	我	.	-

如果你的爱是真挚的，就请你放过我。

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] [lʌv] [ɪz] [sɪn'sɪr] , - [aɪ] ['ɝːdʒd] ,

"	'	It	is	because	my	love	is	sincere	,	'	I	urged	,
"	-	它	是	因为	我的	爱	是	真诚	,	-	我	敦促	,

“那是因为我的爱是真挚的，”我恳求道。

- [ðæt] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [mʌtʃ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [prɪ'veɪl] [ə'pɑːn][juː; jʊ] . -

'	that	I	would	give	much	if	I	could	prevail	upon	you	.	'
-	那	我	会	给	很多	如果	我	可以	占上风	之上	你	.	-

“如果我能说服你，我愿意付出很多。”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [broʊk] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ænd; ənd] [wʊd] ['lɪs(ə)n][noʊ] ['fɜːrðər] .

"	But	he	broke	from	me	and	would	listen	no	further	.
"	但	他	打破	从	我	和	会	听	不	更远	.

但他不再理会我，也不再听我说话了。

" - [nekst][aɪ] [traɪd] [krɪ'stɛl] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪ] [fɪrd] [ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] ,
" ' **Next I tried Kristel , and found him , as I feared and expected ,**
" - 下一个 我 尝试 克里斯蒂尔 , 和 成立 他 , 作为 我 害怕 和 预期的 ,
['ɑːbdərət] [ænd; ənd]['vaɪələnt] .
obdurate and violent .
顽固的 和 暴力 .

“接下来我试了克里斯蒂尔，发现他果然不出我所料地顽固而暴力。

[ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [wɪtʃ] [ɪ'læpst] [bɪ'twiːn] [maɪ] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [sɪl'veɪn] [ænd; ənd] [krɪ'stɛl] ,
In the interval which elapsed between my speaking to Silvain and Kristel ,
在 这 间隔 哪个 过去 之间 我的 请讲 到 西尔万 和 克里斯蒂尔 ,

在我与西尔万和克里斯蒂尔交谈的这段时间里，

[ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃərmən] ,
all the village knew that I was about to leave , and the fishermen ,
全部 这 村庄 知道 那 我 曾是 关于 到 离开 , 和 这 渔民 ,

全村人都知道我要离开了，渔民们也都知道。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]
and their wives and children , with whom I had become a general
和 他们的 妻子们 和 孩子们 , 和 谁 我 有 变得 一个 一般的
['feɪvərɪt] ,
favourite ,
最喜欢的 ,

还有他们的妻子和孩子，我深受他们喜爱。

['friːli] [ɪk'sprest] [ðer; ðər] [rɪ'gret] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [ˌem 'iː] .
freely expressed their regret at the prospect of losing me .
自由 表达 他们的 后悔 在 这 前景 的 输 我 .

他们毫不掩饰地表达了失去我的遗憾。

" - [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [bæk] , - [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] ['geɪəti] .
" ' **But I am coming back , ' I said with an attempt at gaiety .**
" - 但 我 是 未来 后退 , - 我 说 和 一个 试图 在 欢乐 .

“但我会回来的，”我试图用一种轻松愉快的语气说道。

" [ðeɪ] [ɪk'sprest] [ðer; ðər][dʒɔɪ][æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] .
" **They expressed their joy at hearing this .**
" 他们 表达 他们的 喜悦 在 听力 这 .

他们听到这个消息后表示非常高兴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'triːt] ['oʊpən][tuː; tə][ˌem 'iː] .
There was no retreat open to me .
那里 曾是 不 撤退 打开 到 我 .

我无路可退。

[hæd; həd][aɪ] [ˌmænjə'fæktʃər] [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['steɪɪŋ] ,
Had I manufactured an excuse for staying ,
有 我 制造 一个 原谅 为了 入住 ,

如果我编造了一个留下的借口，

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [lʊkt] [ə'pɑːn][wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] [baɪ] [krɪ'stɛl] [ænd; ənd] [sɪl'veɪn]
I felt that I should have been looked upon with suspicion by Kristel and Silvain
我 毛毡 那 我 应该 有 到过 看起来 之上 和 怀疑 经过 克里斯蒂尔 和 西尔万
.
:
.

我觉得克里斯蒂尔和西尔万应该对我抱有怀疑态度。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [maɪ]['pɑːsəb(ə)l] ['juːsflnəs] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] ,
In that case , my possible usefulness would be destroyed ,
在 那 案件 , 我的 可能的 用处 会 是 损毁 ,

那样的话，我的潜在价值就彻底消失了。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɑ:nfɪdəns] [aɪ][hæd; həd] [geɪnd] [wɪð; wɪθ]
and **I** **could** **never** **regain** **the** **position** **of** **confidence** **I** **had** **gained** **with**
和 我 可以 绝不 恢复 这 位置 的 信心 我 有 获得 和
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

我再也无法重新获得他们对我建立的信任地位。

['ðerfɔ:r] [aɪ] [beɪd] [ðem; ðəm] [ˌfer'wel] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [dɪ'strest] [ænd; ənd] [dɪ'stɜ:rbd] [tʊk] [maɪ]
Therefore **I** **bade** **them** **farewell** **,** **and** **much** **distressed** **and** **disturbed** **took** **my**
所以 我 巴德 他们 告别 , 和 很多 苦恼 和 不安 采取 我的
[dɪ'pɑ:rtʃər] .
departure **.**
离开 .

因此，我向他们告别，怀着深深的忧愁和不安离开了。

" [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [θri:] [wi:ks] , [ðə; ði] ['ʃɔ:rtɪst] ['lɪmɪt][aɪ][hæd; həd][set][ə'pɑ:n][maɪ]
" **I** **returned** **at** **the** **end** **of** **three** **weeks** **,** **the** **shortest** **limit** **I** **had** **set** **upon** **my**
" 我 返回 在 这 结尾 的 三 周 , 这 最短 限制 我 有 放 之上 我的
['æbsəns] .
absence **.**
缺席 .

“我三周后就回来了，这是我设定的最短休假期限。”

[aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə] [krɪ'stɛl] [ænd; ənd] [sɪl'veɪn] ,
I **had** **written** **to** **Kristel** **and** **Silvain** **,**
我 有 书面 到 克里斯蒂尔 和 西尔万 ,

我曾给克里斯蒂尔和西尔万写过信，

[ə'naʊnsɪŋ] [maɪ] [rɪ'tɜ:rn] [ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['gri:tɪd] [baɪ][ðem; ðəm][ə'pɑ:n][maɪ][ə'raɪv(ə)l] .
announcing **my** **return** **and** **expected** **to** **be** **greeted** **by** **them** **upon** **my** **arrival** **.**
宣布 我的 返回 和 预期的 到 是 问候 经过 他们 之上 我的 到达 .

我宣布即将返回，并期待他们迎接我的到来。

[tu:; tə][maɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [aɪ] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ə'pɑ:n][ɪn'kwaɪərɪŋ][fɔ:r; fər]
To **my** **disappointment** **I** **saw** **nothing** **of** **them** **,** **and** **upon** **inquiring** **for**
到 我的 失望 我 锯 没有什么 的 他们 , 和 之上 查询 为了
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

令我失望的是，我什么也没看到，当我询问时，

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'fɔ:rmd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
I **was** **informed** **that** **they** **had** **gone** **from** **the** **village** **.**
我 曾是 知情的 那 他们 有 已消失 从 这 村庄 .

我得知他们已经离开了村子。

" - [gɔ:n] ! -
" **'** **Gone** **!** **'**
" - 已消失 ! -

“走了！”

[aɪ] [kraɪd] .
I **cried** **.**
我 哭 .

我哭了。

" - [jes] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] , - ['dɪsə'pɪrd] . -
" **'** **Yes** **,** **'** **was** **the** **answer** **,** **'** **disappeared** **.** **'**
" - 是的 , - 曾是 这 回答 , - 消失 . -

“是的，”回答说，“消失了。”

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [aɪ] [əbˈteɪnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [men] [ɪn] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,

"	That	was	all	the	satisfaction	I	obtained	from	the	men	in	the	village	,
"	那	曾是	全部	这	满意	我	获得	从	这	男人	在	这	村庄	,

“这就是我从村里的男人那里得到的全部满足感。”

[maɪ] [inˈkwaiəriz] [ˈbiːɪŋ] [æt; ət] [fɜːrst] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

my	inquiries	being	at	first	confined	to	them	.
我的	查询	存在	在	第一的	受限	到	他们	.

我的调查最初仅限于他们。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ˈgɪv(ə)n] [tuː; tə] [ˈtɪtl] - [ˈtæt(ə)l] ,

As	a	rule	,	they	were	not	given	to	tittle	-	tattle	,
作为	一个	规则	,	他们	是	不是	给定	到	标题	-	告密	,

他们通常不爱搬弄是非。

[ænd; ənd] [əˈkaʊntid] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ˈvɜːrtʃuː] [tuː; tə] [hoʊld] [ðer; ðər] [tʌŋz] .

and	accounted	it	a	virtue	to	hold	their	tongues	.
和	已记录	它	一个	美德	到	抓住	他们的	舌头	.

他们认为保持沉默是一种美德。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [liːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] ,

Most	of	the	women	followed	the	lead	of	the	men	in	this	respect	,
最多	的	这	女性	随后	这	带领	的	这	男人	在	这	尊重	,

在这方面，大多数女性都效仿男性的做法。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈgɔsips] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] ,

but	there	were	a	few	gossips	among	them	,
但	那里	是	一个	很少	八卦	之中	他们	,

但他们当中也有一些爱嚼舌根的人。

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [moʊst] [ˈgærələs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klæs] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈdʒenərəsli]

and	I	sought	out	the	most	garrulous	of	the	class	,	who	was	generously
和	我	寻求	出去	这	最多	贫嘴	的	这	班级	,	WHO	曾是	慷慨地

[dɪˈskɜːrsɪv] [ænd; ənd] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪv] .

discursive	and	communicative	.
论述性的	和	沟通	.

于是我找到了班上最爱说话的学生，他滔滔不绝，乐于交流。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] [ˈwʊmən] [huːz] [neɪm] [aɪ] [hæv; həv] [fərˈgɑːtn] ,

She	was	an	old	woman	whose	name	I	have	forgotten	,
她	曾是	一个	老的	女士	谁	姓名	我	有	被遗忘的	,

她是一位老妇人，我已经忘记了她的名字。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˈtɑːrdɪli] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [ˌem ˈiː] - - [tuː; tə] [maɪ] [ˈsɑːroʊ] [ænd; ənd] [dɪsˈmeɪ] .

and	she	tardily	enlightened	me	-	-	to	my	sorrow	and	dismay	.
和	她	迟缓地	开明	我	-	-	到	我的	悲哀	和	沮丧	.

她迟迟才让我明白过来——这让我感到悲伤和沮丧。

[ʃiː; ʃi] [kəˈmenst] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈraʊndəbaʊt] [ˈfæʃ(ə)n] .

She	commenced	in	a	roundabout	fashion	.
她	开始	在	一个	迂回	时尚	.

她以一种迂回的方式开始。

" - [juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , - [ðə; ði] [oʊld] [soʊl] [sed] ,

"	-	You	see	,	sir	,	-	the	old	soul	said	,
"	-	你	看	,	先生	,	-	这	老的	灵魂	说	,

“您看，先生，”老人说道，

- [ðeəz; ðəz] [noʊ] [ˈtelɪŋ] [wʌt] [ðer; ðər] [ɪz] [ɪn] [mæn] [ɔːr] [ˈwʊmən] [tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [set] [luːs] .

-	there's	no	telling	what	there	is	in	man	or	woman	till	they	are	set	loose	.
-	有	不	讲述	什么	那里	是	在	男人	或者	女士	直到	他们	是	放	松动的	.

“不把人放出来，谁也说不准他们身上有什么潜质。”

[taɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [ʌp] , [kiːp] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] ['mɪksɪŋ] [wɪð; wɪθ] [foʊk] , [ænd; ənd] [prɪ'vent] [hɜːr; hər]

Tie	a	young	girl	up	,	keep	her	from	mixing	with	folk	,	and	prevent	her
领带	一个	年轻的	女孩	向上	,	保持	她	从	混合	和	民间	,	和	防止	她

[frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [frendz] ,

from	making	friends	,
从	制作	朋友们	,

把年轻女孩绑起来，不让她与人交往，阻止她交朋友。

[ænd; ənd] [f'rɒlɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɑːrmləs] [weɪ] , [wɪð; wɪθ] ['gɝːlz] [ænd; ənd] [bɔɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

and	frolicking	a	bit	in	a	harmless	way	,	with	girls	and	boys	of	her
和	嬉戏	一个	少量	在	一个	无害	方式	,	和	女孩们	和	男孩们	的	她

[oʊn] [eɪdʒ] ,

own	age	,
自己的	年龄	,

她和同龄的男孩女孩们玩闹嬉戏，无伤大雅。

[ænd; ənd] ['laɪkli] [æz; əz] [nɑːt] ['mɪstʃɪf] [wɪl] [kʌm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	likely	as	not	mischief	will	come	of	it	.
和	可能	作为	不是	恶作剧	将要	来	的	它	.

而且很可能会因此带来一些麻烦。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz] ['eni] [hɑːrm] [ɪn] [hɜːr; hər] . -

Not	that	I	believe	there's	any	harm	in	her	.	'
不是	那	我	相信	有	任何	伤害	在	她	.	-

并不是说我认为她有什么恶意。

" - [ɪn] [hɜːr; hər] ! -

"	'	In	her	!	'
"	-	在	她	!	-

“在她身上！”

[aɪ] [ɪk'skleɪmd] . -

I	exclaimed	.	'
我	惊呼	.	-

我惊呼道。

[ɪn] [huːm] ? -

In	whom	?	'
在	谁	?	-

在谁身上?

" - [ɪn] - , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	'	In	Avicia	,	of	course	.
"	-	在	-	,	的	课程	.

“当然是在阿维西亚。”

[aɪ] [dəunt] [seɪ] [its] [hɜːr; hər] [fɔːlt] , [bʌt; bət] ['bjuːtiz] [ə; eɪ] [sner] .

I	don't	say	it's	her	fault	,	but	beauty's	a	snare	.
我	不	说	它是	她	过错	,	但	美的	一个	圈套	.

我不是说这是她的错，但美貌是个陷阱。

[juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [rɔːŋ] .

You	see	,	sir	,	she	was	brought	up	wrong	.
你	看	,	先生	,	她	曾是	带来	向上	错误的	.

先生，您看，她从小就被教育得不好。

- [twʌz] [nɑːt][hɜːr; hər] [fɔːlt] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [daɪd] [wen] [ʃiː; ʃi]

'	Twas	not	her	fault	but	her	misfortune	that	her	mother	died	when	she
-	那是	不是	她	过错	但	她	不幸	那	她	母亲	死亡	什么时候	她

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] - - [tuː] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː] ['sʌkld]

was	a	little	one	-	-	too	little	to	remember	anything	of	her	who	suckled
曾是	一个	小的	一	-	-	也	小的	到	记住	任何事物	的	她	WHO	吸吮

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

这不是她的错，而是她的不幸，她的母亲在她很小的时候就去世了——太小了，她根本记不起哺育她的母亲的任何事情。

[ðen] [sed] [wiː; wi][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪthaʊs] ,

Then	said	we	to	her	father	,	the	keeper	of	the	lighthouse	,
然后	说	我们	到	她	父亲	,	这	守门员	的	这	灯塔	,

然后我们对她父亲，也就是灯塔守护人说：

" [juː; jʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] [beɪb] [ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] [mætʃ] .

"	You	and	a	babe	are	not	a	match	.
"	你	和	一个	宝贝	是	不是	一个	匹配	.

你和美女并不般配。

['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [ˌɪgnə'reɪməs] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

Being	a	man	,	you	are	an	ignoramus	in	the	ways	of	a	child	,
存在	一个	男人	,	你	是	一个	无知者	在	这	方式	的	一个	孩子	,

身为男人，你却对孩子的事一窍不通。

[huː] ['hæznt] [jet] [lɜːrnt] [tuː; tə]['præt(ə)l] .

who	hasn't	yet	learnt	to	prattle	.
WHO	还没有	然而	学会了	到	喋喋不休	.

还没学会喋喋不休的人。

[let] [hɜːr; hər] [kʌm] [əˈmʌŋ] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [rɪr] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

Let	her	come	among	us	,	and	we	will	rear	her	for	you	,
让	她	来	之中	我们	,	和	我们	将要	后部	她	为了	你	,

让她来到我们中间，我们会替你抚养她。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [braɪt] ['wʊmən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

and	make	a	bright	woman	of	her	.
和	制作	一个	明亮的	女士	的	她	.

把她培养成一位才华横溢的女性。

" [fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [ðen] , [jʌŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

"	For	even	then	,	young	as	she	was	,
"	为了	甚至	然后	,	年轻的	作为	她	曾是	,

“即使在那时，尽管她年纪尚小，

[wiː; wi] ['wɪmɪn] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [groʊ] [ʌp] ['bjuːtɪf(ə)l] .

we	women	knew	that	she	was	going	to	grow	up	beautiful	.
我们	女性	知道	那	她	曾是	去	到	生长	向上	美丽的	.

我们女人都知道她长大后会很漂亮。

[men] [θɪŋk] [ɔːl] ['beɪbz] [ə'laɪk] , [bʌt; bət][wiː; wi] [noʊ] ['betər] .

Men	think	all	babes	alike	,	but	we	know	better	.
男人	思考	全部	宝贝们	同样	,	但	我们	知道	更好的	.

男人觉得所有女孩都一样，但我们心知肚明。

- ['fɑːðər] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

Avicia's	father	would	not	have	it	so	.
-	父亲	会	不是	有	它	所以	.

阿维西亚的父亲绝不会允许这样的事情发生。

" [maɪ] [tʃaɪld] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [liːv] [maɪ] [saɪd] , " [sed] [hiː; hi] .

"	My	child	shall	not	leave	my	side	,	"	said	he	.
"	我的	孩子	将	不是	离开	我的	边	,	"	说	他	.

“我的孩子不会离开我身边，”他说。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

"	She	will	be	better	off	without	a	parcel	of	women	about	her	.
"	她	将要	是	更好的	离开	没有	一个	包裹	的	女性	关于	她	.

“她身边没有一群女人会更好。”

" [wiː; wi] ['setld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ɑːr'selvz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [miːn] [ænd; ənd]['stɪndʒi][tuː; tə][duː]

"	We	settled	it	among	ourselves	that	he	was	too	mean	and	stingy	to	do
"	我们	定居	它	之中	我们自己	那	他	曾是	也	意思是	和	小气	到	做

[æz; əz][wiː; wi] ['wɑːntɪd] ,

as	we	wanted	,
作为	我们	通缉	,

我们私下里一致认为，他太吝啬小气，不会按我们想要的方式去做。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɔːst][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] .

thinking	it	would	cost	him	something	.
思维	它	会	成本	他	某物	.

他觉得这样做会让他付出代价。

['hiːz] [ə; eɪ] [rer] [kloʊz] - ['fɪstɪd] [mæn][ɪz]['bɔːldwɪn] , [ænd; ənd] ['ferli] [doʊts] [ɑːn][goʊld] - - [ðoʊ] ,

He's	a	rare	close	-	fisted	man	is	Baldwin	,	and	fairly	dotes	on	gold	-	-	though	,
他是	一个	稀有的	关闭	-	拳交	男人	是	鲍德温	,	和	相当	点	在	金子	-	-	尽管	,

鲍德温是个罕见的守财奴，而且相当喜爱黄金——尽管如此，

[æz; əz][hiː; hi] [di'klɛəz] [hiː; hi] [wɪl] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][ɑːn][ðə; ði] ['laɪthaʊs] ,

as	he	declares	he	will	live	and	die	on	the	lighthouse	,
作为	他	声明	他	将要	居住	和	死	在	这	灯塔	,

他宣称他将在灯塔上生，也将在灯塔上死。

[its] [hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [gʊd] [ɔːl][ðə; ði][goʊld][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [kʊd; kəd][duː][hɪm; ɪm] .

it's	hard	to	say	what	good	all	the	gold	in	the	world	could	do	him	.
它是	难的	到	说	什么	好的	全部	这	金子	在	这	世界	可以	做	他	.

很难说拥有全世界所有的黄金对他有什么好处。

[wiː; wi] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [beɪb] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] ['wʊdnt] ['lɪs(ə)n]

We	offered	to	take	the	babe	for	nothing	,	but	even	that	he	wouldn't	listen
我们	提供	到	拿	这	宝贝	为了	没有什么	,	但	甚至	那	他	不会	听

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

我们提出免费收养这个孩子，但他连这个都不听。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

秘密遗产（共3卷，第1卷）(A Secret Inheritance (Volume 1 of 3))
第8/8页

['biːɪŋ] [sə'spɪʃəs] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [dɪ'zaɪnz] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

being	suspicious	that	we	had	designs	on	him	.
存在	可疑的	那	我们	有	设计	在	他	.

怀疑我们对他另有所图。

[soʊ] - [wʌz; wəz][left] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [brɔːt] [hɜːr; hər][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] ['loʊnli] [hoʊm]

So	Avicia	was	left	with	him	,	and	he	brought	her	up	in	his	lonely	home
所以	-	曾是	左边	和	他	,	和	他	带来	她	向上	在	他的	孤独	家

,

,

,

于是，艾维西亚就留在了他身边，他在自己孤零零的家中把她抚养长大。

[ɪn] [wɪtʃ] [noʊ][tʃaɪld][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [hæz; həz]['evər] [set] [fʊt] .

in	which	no	child	but	his	own	has	ever	set	foot	.
在	哪个	不	孩子	但	他的	自己的	有	曾经	放	脚	.

除了他自己的孩子之外，没有任何其他孩子踏足过那里。

[gɪv] [ðə; ðɪ]['dev(ə)l][hɪz; ɪz] [duː] - - [wɪtʃ] ['iznt] ['seɪɪŋ] [mʌtʃ] ,

Give	the	devil	his	due	-	-	which	isn't	saying	much	,
给	这	魔鬼	他的	到期的	-	-	哪个	不是	说	很多	,

给魔鬼应有的评价——但这其实也没什么了不起的。

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm] ['hiːl] [biː; bi] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

for	if	you	don't	give	it	him	he'll	be	quick	enough	in	taking	it	,
为了	如果	你	不	给	它	他	地狱	是	快的	足够的	在	采取	它	,

如果你不给他，他很快就会把它拿走。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt]['oʊvər] [ɪf] ['hiːz][gɑːt][ðə; ðɪ] [tʃæns] - - ['bɔːldwɪn] ['dɪdnt] [let] - [groʊ] [ɪn]

and	a	bit	over	if	he's	got	the	chance	-	-	Baldwin	didn't	let	Avicia	grow	in
和	一个	少量	超过	如果	他是	得到	这	机会	-	-	鲍德温	没有	让	-	生长	在

['ɪgnərəns] ;

ignorance	;
无知	;

如果他有机会，他还会做得更多——鲍德温没有让艾维西亚在无知中成长；

[hiː; hi] [tɔːt] [hɜːr; hər] ['juːsləs] [θɪŋz] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd][pər'hæps]

he	taught	her	useless	things	,	such	as	reading	and	writing	,	and	perhaps
他	教授	她	无用	事物	,	这样的	作为	阅读	和	写作	,	和	也许

[ðə; ðɪ][tʃaɪld] ['dɪdnt] [mɪs] [mʌtʃ] ,

the	child	didn't	miss	much	,
这	孩子	没有	错过	很多	,

他教了她一些没用的东西，比如读书写字，也许孩子也没错过什么。

[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['rekənɪŋ] , [baɪ][nɑːt] ['mɪksɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

in	her	own	reckoning	,	by	not	mixing	with	us	.
在	她	自己的	清算	,	经过	不是	混合	和	我们	.

在她自己看来，不和我们来往是件好事。

['enihaʊ] , [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ə; eɪ][meɪd][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] , [siː] -

Anyhow	,	there	she	was	,	a	maid	as	beautiful	as	can	be	found	,	sea	-
无论如何	,	那里	她	曾是	,	一个	女佣	作为	美丽的	作为	能	是	成立	,	海	-

[bɔːrn][ænd; ənd] [siː] - [bred] ,

born	and	sea	-	bred	,
出生	和	海	-	繁殖	,

总之，她就在那里，一个美得不可方物的海女，生于海，长于海。

[fɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['laɪthaʊs] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [els] .

fit	for	a	lighthouse	and	for	nothing	else	.
合身	为了	一个	灯塔	和	为了	没有什么	别的	.

只适合做灯塔用，别无他用。

[ðæt] ['dɪdnt] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]

That	didn't	stand	in	the	way	of	the	young	men	in	the	village	falling	in	love	with
那	没有	站立	在	这	方式	的	这	年轻的	男人	在	这	村庄	坠落	在	爱	和

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

但这并没有阻止村里的年轻男子爱上她。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

but	she	would	have	nothing	to	say	to	one	of	them	,
但	她	会	有	没有什么	到	说	到	一	的	他们	,

但她对他们中的任何一个都不愿说一句话。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [noʊ] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tuː; tə] [wuː] [hɜːr; hər] ,

and	as	they	received	no	encouragement	from	her	father	to	woo	her	,
和	作为	他们	已收到	不	鼓励	从	她	父亲	到	哇	她	,

[ðeɪ] [let] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] .

they	let	her	alone	.
他们	让	她	独自的	.

由于她的父亲没有鼓励他们去追求她，他们就放任她不管了。

['aʊər; ɑːr] [men] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] [tuː; tə] [goʊ] ['pjuːkɪŋ] [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

Our	men	are	not	of	the	sort	to	go	puking	and	sighing	over	a	woman	.
我们的	男人	是	不是	的	这	种类	到	去	呕吐	和	叹息	超过	一个	女士	.

我们的男人可不是那种会为了一个女人而呕吐叹息的人。

[ɪts] [ə; eɪ] [fer] [mætʃ] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [tə'geðər] ,

It's	a	fair	match	when	they	come	together	,
它是	一个	公平的	匹配	什么时候	他们	来	一起	,

他们俩凑到一起，势均力敌。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [dəunt] ['ɔːlweɪz] [get] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	men	don't	always	get	the	best	of	it	.
和	这	男人	不	总是	得到	这	最好的	的	它	.

而男性也并非总能占上风。

[wiː; wi] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] .

We	take	care	of	that	.
我们	拿	关心	的	那	.

我们会处理这件事。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['dʒent(ə)lmən] [frendz] [keɪm] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] - - [ænd; ənd] [jʊə(r)]

But	when	you	and	your	gentlemen	friends	came	among	us	-	-	and	you're
但	什么时候	你	和	你的	先生们	朋友们	来了	之中	我们	-	-	和	你是

['laɪkli] [men] [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv] [juː; jʊ] - - [wiː; wi] [sɔː] [haʊ] [ðə; ði] [kæt] [dʒʌmpt] .

likely	men	the	three	of	you	-	-	we	saw	how	the	cat	jumped	.
可能	男人	这	三	的	你	-	-	我们	锯	如何	这	猫	跳了起来	.

但是，当您和您的几位男士朋友来到我们中间时——而且你们三个很可能都是男士——我们看到了猫是如何跳起来的。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fæt] [fɪʃ] [tuː; tə] [hʊk] , [ænd; ənd] ['bɔːldwɪn] [set] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

There	was	a	fat	fish	to	hook	,	and	Baldwin	set	about	it	.
那里	曾是	一个	胖的	鱼	到	钩	,	和	鲍德温	放	关于	它	.

有一条肥鱼等着上钩，鲍德温开始行动了。

[let] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] [fɔːr; fər] ['setɪŋ] [ə; eɪ] [laɪn] - - [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] ['hiːd] [ə; eɪ] [rer]

Let	him	alone	for	setting	a	line	-	-	but	it	can't	be	denied	that	he'd	a	rare
让	他	独自的	为了	环境	一个	线	-	-	但	它	不能	是	否认	那	他会	一个	稀有的

[beɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

bait	at	the	end	of	it	.
饵	在	这	结尾	的	它	.

别怪他设了个陷阱——但不可否认的是，他最终钓到了一条难得的鱼饵。

" [wɪtʃ] [wʌn] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [wiː; wi] [ʌv; əv] [wʌn] [ə'nʌðər] [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt]

"	Which	one	is	it	?	"	asked	we	of	one	another	when	we	were	talking	about
"	哪个	一	是	它	?	"	问	我们	的	一	其他	什么时候	我们	是	说	关于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“到底是哪一个呢？”我们谈论这件事时互相问道。

[nʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [kʊd; kəd] [dɪ'saɪd] .

None	of	us	could	decide	.
没有任何	的	我们	可以	决定	.

我们谁也无法做出决定。

[wiː; wi] [hæd; həd] ['oʊnli] [tuː] [tuː; tə] [ges] [wʌn] [frʌm; frəm] , [fɔːr; fər] [wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [juː; jʊ] [wəːnt, weənt]

We	had	only	two	to	guess	one	from	,	for	we	saw	that	you	weren't
我们	有	仅有的	二	到	猜测	一	从	,	为了	我们	锯	那	你	不是

['biːɪŋ] [fɪʃt] [fɔːr; fər] ,

being	fished	for	,
存在	钓鱼	为了	,

我们只有两个人可以猜，因为我们看出你不是被选中的人。

[ænd; ənd] [stɪl] [wiː; wi] ['kudnt] [dɪ'saɪd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mæstər] [sɪl'veɪn] [ɔːr] ['mæstər] [krɪ'stɛl] .

and	still	we	couldn't	decide	whether	it	was	Master	Silvain	or	Master	Kristel	.
和	仍然	我们	不能	决定	无论	它	曾是	掌握	西尔万	或者	掌握	克里斯蒂尔	.

我们仍然无法确定是西尔万大师还是克里斯蒂尔大师。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bəuθ] [mæd] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['prɪti] [feɪs] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] ['brʌðərz] ,

They	were	both	mad	in	love	with	her	pretty	face	,	and	,	being	brothers	,
他们	是	两个都	疯狂的	在	爱	和	她	漂亮的	脸	,	和	,	存在	兄弟	,

他们俩都深深地爱上了她漂亮的脸蛋，而且，作为兄弟，

[wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['pɪti] , [fɔːr; fər] [lʌv] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɔɪzn] .

we	thought	it	a	pity	,	for	love	is	like	a	poison	.
我们	想法	它	一个	遗憾	,	为了	爱	是	喜欢	一个	毒	.

我们觉得很可惜，因为爱情就像毒药。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['setld] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [wʌn] [wei]

However	,	it	was	for	them	to	settle	it	,	and	settled	it	is	,	one	way
然而	,	它	曾是	为了	他们	到	定居	它	,	和	定居	它	是	,	一	方式

[ɔːr] [ə'nʌðər] . -

or	another	.	'
或者	其他	.	-

然而，这本应由他们来解决，而且现在已经解决了，不管用了什么方法。

" - [haʊ] ? -

"	'	How	?	'
"	-	如何	?	-

“'如何？ '

[aɪ] [æskt] , [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrl] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] .

I	asked	,	in	a	whirl	of	apprehension	.
我	问	,	在	一个	旋转	的	忧虑	.

我忐忑不安地问道。

" - [ðæt] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , - [ɪz] [wʌt] [wɪə(r)] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] . -
" ' That , ' replied the old woman , ' is what we're waiting to find out . '
" - 那 , - 回复 这 老的 女士 , - 是 什么 是 等待 到 寻找 出去 . -

“‘那,’”老妇人回答说，“正是我们等着弄清楚的。”

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [maɪ] [frendz] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? -
" ' It is true that my friends have left the village , is it not ? '
" - 它 是 真的 那 我的 朋友们 有 左边 这 村庄 , 是 它 不是 ? -

“我的朋友们确实离开了村子，对吗？”

" - [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [trʊ] . -
" ' There's nothing truer . '
" - 有 没有什么 更真实 . -

“没有比这更真实的了。”

" [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [im'paːtid] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl][ʃiː; ʃi] [nuː] ,
" I saw that she had not imparted to me all she knew ,
" 我 锯 那 她 有 不是 传授 到 我 全部 她 知道 ,

“我发现她并没有把她所知道的一切都告诉我。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜːr'self][æt; ət][maɪ] [ɪk'spens] [baɪ] [dəulɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] [aʊt] .
and that she was enjoying herself at my expense by doling it slowly out .
和 那 她 曾是 享受 她自己 在 我的 费用 经过 多林 它 缓慢地 出去 .

她慢慢地把钱分给我，以此取乐。

[maɪ] [muːd] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [krʌmz] , [ænd; ənd] [aɪ] [sed] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt] [mɔːr]
My mood was too impatient for crumbs , and I said , if she were not more
我的 情绪 曾是 也 不耐烦 为了 面包屑 , 和 我 说 , 如果 她 是 不是 更多的
['swɪftli] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] ,
swiftly communicative ,
迅速地 沟通 ,

我当时心情很差，连这点小事都等不及，我说，如果她不能更快回复我的话，

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [goʊ] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ðə; ði] ['laɪthaʊs] ,
that I would go immediately to the lighthouse ,
那 我 会 去 立即地 到 这 灯塔 ,

我会立刻前往灯塔，

[wer] [aɪ][kʊd; kəd] ['daʊtləs] [əb'teɪn] [frʌm; frəm] - [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv]
where I could doubtless obtain from Avicia information of the movements of
在哪里 我 可以 毫无疑问 获得 从 - 信息 的 这 移动 的
[sɪl'veɪn] [ænd; ənd] [krɪ'stɛl] .
Silvain and Kristel .
西尔万 和 克里斯蒂尔 .

我无疑可以从阿维西亚那里得到西尔万和克里斯蒂尔的行踪信息。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [læft] , [ænd; ənd] [sed] [aɪ][mʌst; məst] [siːk] ['elsˌwer] [fɔːr; fər] - .
The old woman laughed , and said I must seek elsewhere for Avicia .
这 老的 女士 笑了 , 和 说 我 必须 寻找 别处 为了 - .

老妇人笑了，说我必须去别处找阿维西亚。

" - [aɪ] [θɔːt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ðæt] - [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] ['dɪsə'pɪrd] .
" ' I thought I told you , ' she said , ' that Avicia had also disappeared .
" - 我 想法 我 讲述 你 , - 她 说 , - 那 - 有 还 消失 .

“我以为我告诉过你，”她说，“阿维西亚也失踪了。”

[biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] ['evriθɪŋ] .
Be a little patient , and you will know everything .
是 一个 小的 病人 , 和 你 将要 知道 一切 .

耐心点，你就会知道一切。

[jʊə(r)] ['lʌki] , [fɔːr; fər][aɪm][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [θɪŋz] . -

You're	lucky	,	for	I'm	the	only	one	in	the	village	that	can	tell	you	things	.	'
你是	幸运的	,	为了	我是	这	仅有的	一	在	这	村庄	那	能	告诉	你	事物	.	-

你很幸运，因为村里只有我能告诉你这些事。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] ; [aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] , [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][maɪ] [oʊn] [wɜːrdz] ,

"	I	had	no	choice	;	I	was	compelled	to	be	patient	,	and	,	related	in	my	own	words	,
"	我	有	不	选择	;	我	曾是	被迫	到	是	病人	,	和	,	有关的	在	我的	自己的	字	,

“我别无选择；我只能耐心等待，用我自己的话来说，

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [lɜːrnt] :

this	is	what	I	learnt	:
这	是	什么	我	学会了	:

我学到了这些：

" ['æftər][maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [ðə; ði] [wuː] [ʌv; əv] [krɪ'stɛl] [ænd; ənd] [sɪl'veɪn] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [fɪrs]

"	After	my	departure	the	wooing	of	Kristel	and	Silvain	had	become	more	fierce	,	,
"	后	我的	离开	这	求爱	的	克里斯蒂尔	和	西尔万	有	变得	更多的	凶猛的	,	,

“我离开后，克里斯蒂尔和西尔万的追求变得更加激烈了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'wer] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['raɪvlz] .

and	they	were	aware	that	they	were	rivals	.
和	他们	是	意识到的	那	他们	是	竞争对手	.

他们也清楚彼此是竞争对手。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ðæt] - [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ænd; ənd] [kən'fest] [hɜːr; hər] [lʌv] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərz] ,

It	may	or	may	not	have	been	that	Avicia	had	given	and	confessed	her	love	to	one	of	the	brothers	,
它	可能	或者	可能	不是	有	到过	那	-	有	给定	和	坦白	她	爱	到	一	的	这	兄弟	,

阿维西亚是否向其中一位兄弟表达过爱意，这一点尚待商榷。

[bʌt; bət][ə'pɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['hɪrseɪ] ,

but	upon	this	point	there	was	not	even	the	evidence	of	hearsay	,
但	之上	这	观点	那里	曾是	不是	甚至	这	证据	的	传闻	,

但就这一点而言，甚至连传闻证据都没有。

[ænd; ənd][maɪ][pər'pleksəti][ænd; ənd] [dɪ'stres] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['greɪtər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][maɪ] ['ɪgnərəns] .

and	my	perplexity	and	distress	were	the	greater	because	of	my	ignorance	.
和	我的	困惑	和	痛苦	是	这	更大的	因为	的	我的	无知	.

由于我的无知，我的困惑和痛苦更加强烈。

- [keɪm] [mɔːr] ['friːkwəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['laɪthaʊs] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

Avicia	came	more	frequently	from	the	lighthouse	to	the	village	,
-	来了	更多的	频繁地	从	这	灯塔	到	这	村庄	,

阿维西亚更频繁地从灯塔来到村庄。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][bəuθ] [krɪ'stɛl] [ænd; ənd] [sɪl'veɪn] .

and	always	in	the	company	of	both	Kristel	and	Silvain	.
和	总是	在	这	公司	的	两个都	克里斯蒂尔	和	西尔万	.

而且总是和克里斯蒂尔和西尔万在一起。

[ðiːz] ['vɪzɪts] [wɜːr; wər] [meɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['brʌðərz] ,

These	visits	were	made	during	the	day	,	and	in	the	evening	the	brothers	,
这些	访问	是	制成	期间	这	天	,	和	在	这	晚上	这	兄弟	,

这些探访都是在白天进行的，到了晚上，兄弟俩.....

['hævɪŋ] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊtmən] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] ,

having	dispensed	with	the	service	of	the	boatmen	they	had	engaged	,
拥有	分发	和	这	服务	的	这	船夫	他们	有	已订婚的	,

他们解散了雇佣的船夫，

[wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['roʊɪŋ] - [hoʊm] .

were	in	the	habit	of	rowing	Avicia	home	.
是	在	这	习惯	的	划船	-	家	.

他们习惯划船送阿维西亚回家。

[wʌn] [naɪt] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [sɪl'veɪn] [ænd; ənd] [krɪ'stɛl] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

One	night	,	upon	the	return	of	Silvain	and	Kristel	to	the	village	,
一	夜晚	,	之上	这	返回	的	西尔万	和	克里斯蒂尔	到	这	村庄	,

一天晚上，西尔万和克里斯蒂尔回到村子后，

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [frʌm; frəm] [huːm] [aɪ] [əb'teɪnd] [ðiːz] [pə'tikuːləz] [ˌoʊvər'hɜːrd][ðem; ðəm] [kən'vəːsɪŋ]

the	old	woman	from	whom	I	obtained	these	particulars	overheard	them	conversing
这	老的	女士	从	谁	我	获得	这些	细节	无意中听到	他们	对话

.

:

.

我从一位老妇人那里得知了这些细节，她无意中听到了他们的谈话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv] [iːtʃ] ['spiːkər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz]

She	was	unable	to	fix	the	identity	of	each	speaker	,	for	the	night	was
她	曾是	无法	到	使固定	这	身份	的	每个	扬声器	,	为了	这	夜晚	曾是

[dɑːrk] ,

dark	,
黑暗的	,

由于夜色漆黑，她无法辨认出每个说话者的身份。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [æz; əz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ['iːðər] [ðə; ði][wʌn][ɔːr]

and	she	could	not	distinguish	the	voices	as	coming	from	either	the	one	or
和	她	可以	不是	区分	这	声音	作为	未来	从	任何一个	这	一	或者

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

她无法分辨这些声音究竟来自哪一个人。

[aɪ][kʊd; kəd] [wel] [ɪk'skjuːs][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ðɪs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] ,

I	could	well	excuse	her	for	this	,	because	,	if	I	had	been	in	her	place	,
我	可以	出色地	原谅	她	为了	这	,	因为	,	如果	我	有	到过	在	她	地方	,

我完全可以原谅她，因为，如果我处在她的位置，

[ænd; ənd] [kən'siːld] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [aɪ][maɪ'self] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	concealed	as	she	was	,	I	myself	should	have	been	in	doubt	of	the
和	暗	作为	她	曾是	,	我	我	应该	有	到过	在	怀疑	的	这

[pər'tɪkjələr] ['spiːkər] [huː] ,

particular	speaker	who	,
特别的	扬声器	WHO	,

尽管她隐藏得很深，但我自己也应该对说话者的身份有所怀疑。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [ɪn'geɪdʒd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

for	the	moment	,	engaged	my	attention	.
为了	这	片刻	,	已订婚的	我的	注意力	.

此刻，它吸引了我的注意力。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ˌoʊvər'hɜːrd] :

This	is	what	she	overheard	:
这	是	什么	她	无意中听到	:

这是她无意中听到的：

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðɪs] .
" ' It is time to put an end to this .
" - 它 是 时间 到 放 一个 结尾 到 这 .

“是时候结束这一切了。”

[aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [ɪn] ['saɪləns] [tuː] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] [ber] [maɪ] ['sʌfərɪŋz] .
I have suffered in silence too long , and I can no longer bear my sufferings .
我 有 遭受 在 沉默 也 长的 , 和 我 能 不 更长 熊 我的 苦难 .

我默默承受痛苦太久了，我再也无法忍受了。

[waɪ] [duː][juː; jʊ][bɑːr][maɪ] [paθ] [tuː; tə] ['hæpinəs] ? -
Why do you bar my path to happiness ? '
为什么 做 你 酒吧 我的 小路 到 幸福 ? -

你为何阻挡我通往幸福的道路?

" - [waɪ] [duː][juː; jʊ][bɑːr] [maɪn] ?
" ' Why do you bar mine ?
" - 为什么 做 你 酒吧 矿 ?

“你为什么禁止我这样做？”

[aɪ] [lʌv] - . -
I love Avicia . '
我 爱 - . -

我爱艾维西亚。

" - [aɪ]['ɔːlsoʊ] [lʌv] [hɜːr; hər] . -
" ' I also love her . '
" - 我 还 爱 她 . -

“我也爱她。”

" - [juː; jʊ][hæv; həv] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] . -
" ' You have concealed it from me . '
" - 你 有 暗 它 从 我 . -

“你一直瞒着我。”

" - [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [baɪ][ˌem 'iː] ? -
" ' Have you not done the same by me ? '
" - 有 你 不是 完毕 这 相同的 经过 我 ? -

“难道你没有对我做过同样的事吗？”

" - [haʊ] , [ðen] , [kʊd; kəd][aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ]['raɪv(ə)l] ? -
" ' How , then , could I suspect that you were my rival ? '
" - 如何 , 然后 , 可以 我 怀疑 那 你 是 我的 竞争对手 ? -

“那么，我怎么会怀疑你是我的竞争对手呢？”

" - [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ? -
" ' How could I ? '
" - 如何 可以 我 ? -

“我怎么可能呢？”

" - [juː; jʊ] ['mædn] [ˌem 'iː][baɪ][jʊr; jər] [ri'tɔːts] .
" ' You madden me by your retorts .
" - 你 麦登 我 经过 你的 反驳 .

“你的反驳让我生气。”

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['draɪvɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌdespə'reɪʃn] ?
Can you not understand that you are driving me to desperation ?
能 你 不是 理解 那 你 是 驾驶 我 到 绝望 ?

你难道不明白你正在把我逼到绝望吗?

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ! -
She is the light of my life ! '
她 是 这 光 的 我的 生活 ! -

她是我生命中的光!

" - [ænd; ənd][ʌv; əv][maɪn] ! -

"	'	And	of	mine	!	'
"	-	和	的	矿	!	-

“还有我的！”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] .

"	That	was	all	she	heard	.
"	那	曾是	全部	她	听到	.

她只听到了这些。

[ðeɪ] [muːvd] [əˈweɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] .

They	moved	away	out	of	sight	,	and	she	was	afraid	to	follow	.
他们	已搬	离开	出去	的	视线	,	和	她	曾是	害怕的	到	跟随	.

他们走远了，消失在她的视线中，她不敢跟上去。

" [tuː] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , - , [krɪˈstɛl] , [ænd; ənd] [sɪlˈveɪn] [rəud] ,

"	Two	days	before	my	return	to	the	village	,	Avicia	,	Kristel	,	and	Silvain	rowed	,
"	二	天	前	我的	返回	到	这	村庄	,	-	,	克里斯蒂尔	,	和	西尔万	划船	,

[æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,

as	usual	,
作为	通常	,

“在我返回村子的两天前，阿维西亚、克里斯蒂尔和西尔万像往常一样划船。”

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlaɪthaʊs] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .

from	the	lighthouse	to	the	shore	.
从	这	灯塔	到	这	支撑	.

从灯塔到海岸。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈkʌmpənid] [ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] [baɪ] - [ˈfɑːðər] ,

They	were	accompanied	on	this	occasion	by	Avicia's	father	,
他们	是	伴随	在	这	场合	经过	-	父亲	,

这次陪同他们的还有艾维西亚的父亲。

[huː] [hæd; həd] [ɪnˈgeɪdʒd] [æn; ən] [ɪkˈspɪriənst] [mæn][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlaɪthaʊs]

who	had	engaged	an	experienced	man	to	take	his	place	on	the	lighthouse
WHO	有	已订婚的	一个	经验丰富的	男人	到	拿	他的	地方	在	这	灯塔

[ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] .

during	his	absence	.
期间	他的	缺席	.

他聘请了一位经验丰富的人在他不在期间代替他在灯塔上工作。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv][ˈduːti] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈrɪskt] [ˌaɪ ˈtiː] .

It	was	a	breach	of	duty	,	but	he	risked	it	.
它	曾是	一个	违反	的	责任	,	但	他	冒险	它	.

这是违反职责的行为，但他还是冒了险。

[ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz][kɑːm][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈweðər] [faɪn] , [ænd; ənd] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [soʊ] .

The	sea	was	calm	and	the	weather	fine	,	and	likely	to	remain	so	.
这	海	曾是	冷静的	和	这	天气	美好的	,	和	可能	到	保持	所以	.

海面平静，天气晴朗，而且很可能还会持续这种天气。

[ðə; ði] [rɪsk] , [ˈðerfɔːr] , [wʌz; wəz][nɑːt] [greɪt] .

The	risk	,	therefore	,	was	not	great	.
这	风险	,	所以	,	曾是	不是	伟大的	.

因此，风险并不大。

" [haʊ] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][nɑːt] [noʊn] .

"	How	they	passed	the	day	was	not	known	.
"	如何	他们	通过了	这	天	曾是	不是	已知	.

“他们如何度过这一天，我们不得而知。”

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [huː] , [wɪ'ðaʊt] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

They	did	not	mingle	with	the	inhabitants	of	the	village	,	who	,	without	invitation	,
他们	做过	不是	交融	和	这	居民	的	这	村庄	,	WHO	,	没有	邀请	,

他们不与村里的居民往来，而村民们未经邀请就闯入了他们的住所。

[wɜːr; wər][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [əb'truːd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [ðer; ðər] [oʊn] [kən'sɜːrnz] ['biːɪŋ] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt]

were	not	likely	to	obtrude	upon	them	,	their	own	concerns	being	quite	sufficient
是	不是	可能	到	突兀	之上	他们	,	他们的	自己的	担忧	存在	相当	充足的

[tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] .

to	occupy	their	attention	.
到	占据	他们的	注意力	.

不太可能打扰他们，因为他们自己的事情就足以让他们分心了。

[wʌt] [wʌz; wəz] [noʊn] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːðər] , ['dɔːtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [twɪn] - ['brʌðərz]

What	was	known	was	,	that	the	father	,	daughter	,	and	the	twin	-	brothers
什么	曾是	已知	曾是	,	那	这	父亲	,	女儿	,	和	这	双	-	兄弟

[pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

passed	out	of	the	village	,
通过了	出去	的	这	村庄	,

已知的是，父亲、女儿和双胞胎兄弟都离开了村子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['ɔːkwərdnəs] [ænd; ənd] [kən'streɪnt]

and	that	there	appeared	to	be	some	kind	of	awkwardness	and	constraint
和	那	那里	出现	到	是	一些	种类	的	尴尬	和	约束

[ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

upon	them	,
之上	他们	,

而且他们之间似乎存在某种尴尬和拘束感。

[ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][dɪ'sɜːrnəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] ['sʌnset] -

the	precise	nature	of	which	was	not	discernible	;	and	that	at	sunset	Avicia's
这	精确的	自然	的	哪个	曾是	不是	可辨别的	;	和	那	在	日落	-

['fɑːðər] [keɪm] [bæk] [ə'loʊn] ,

father	came	back	alone	,
父亲	来了	后退	独自的	,

具体情况尚不清楚；日落时分，阿维西亚的父亲独自一人回来了。

[ænd; ənd] [rəud] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['laɪthaʊs] .

and	rowed	himself	to	the	lighthouse	.
和	划船	他自己	到	这	灯塔	.

他划着小船来到了灯塔。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

From	that	moment	nothing	more	had	been	seen	of	the	young	people	.
从	那	片刻	没有什么	更多的	有	到过	已见	的	这	年轻的	人们	.

从那以后，就再也没有人见过这些年轻人了。

" [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

"	What	had	become	of	them	?
"	什么	有	变得	的	他们	?

他们后来怎么样了?

['wɪðər] [hæd; həd] [ðeɪ] [gɔːn] ?

Whither	had	they	gone	?
往哪里去	有	他们	已消失	?

他们去了哪里?

[ˌaɪ 'tiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] - ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] [kʊd; kəd] [əˈleɪ]

It	appeared	to	me	that	Avicia's	father	was	the	only	person	who	could	allay
它	出现	到	我	那	-	父亲	曾是	这	仅有的	人	WHO	可以	巷

[maɪ][æŋˈzaɪəti] ,

my	anxiety	,
我的	焦虑	,

我觉得只有艾维西亚的父亲才能缓解我的焦虑。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ] [went] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .

and	to	him	I	went	on	the	following	day	.
和	到	他	我	去	在	这	下列的	天	.

第二天我就去找他了。

[hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ˌem 'iː] ['sɪvəli] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət][aɪ] [lɜːrnt] ['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

He	received	me	civilly	enough	,	but	I	learnt	little	from	him	.
他	已收到	我	文明地	足够的	,	但	我	学会了	小的	从	他	.

他接待我时还算客气，但我从他那里几乎没学到什么。

" - [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [sed] ,

"	'	If	you	come	to	me	,	'	he	said	,
"	-	如果	你	来	到	我	,	-	他	说	,

“‘如果你来找我，’”他说，

- [tuː; tə][praɪ]['ɪntuː][maɪ] ['dɔtɚz] [kən'sɜːrnz] - - [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [maɪn] - - [aɪ] [seɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nʌn]

'	to	pry	into	my	daughter's	concerns	-	-	which	are	mine	-	-	I	say	they	are	none
-	到	撬	进入	我的	女儿的	担忧	-	-	哪个	是	矿	-	-	我	说	他们	是	没有任何

[ʌv; əv] [jɔːrz] .

of	yours	.
的	你的	.

“窥探我女儿的担忧——而这些担忧也是我的担忧——我说，这些担忧与你无关。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] ['bɪznəs]

You	are	little	more	than	a	stranger	to	me	,	and	I	have	no	business
你	是	小的	更多的	比	一个	陌生人	到	我	,	和	我	有	不	商业

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

with	you	,
和	你	,

你对我来说不过是个陌生人，我和你没有任何瓜葛。

[ænd; ənd][dɪˈzaɪər] [nʌn] .

and	desire	none	.
和	欲望	没有任何	.

而且没有任何欲望。

[ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ˌæsərˈteɪn] [wer] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][jʊr; jər] [frendz] , [juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn]

If	you	come	to	ascertain	where	you	can	find	your	friends	,	you	will	learn
如果	你	来	到	探明	在哪里	你	能	寻找	你的	朋友们	,	你	将要	学习

['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

nothing	from	me	.
没有什么	从	我	.

如果你费尽心思去寻找朋友，那你将从我这里什么也学不到。

[æz; əz][tuː; tə][wʌn] , [pərˈhæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

As	to	one	,	perhaps	it	is	in	my	power	to	tell	you	,
作为	到	一	,	也许	它	是	在	我的	力量	到	告诉	你	,

至于其中一点，或许我可以告诉你：

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][juː; jʊ] .

but	I	do	not	choose	to	gratify	you	.
但	我	做	不是	选择	到	满足	你	.

但我不想取悦你。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə] [laɪt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ]

As	to	the	other	,	perhaps	you	are	as	likely	to	light	upon	him	as	I
作为	到	这	其他	,	也许	你	是	作为	可能	到	光	之上	他	作为	我

[ˌeɪ 'em] . -

am	.	'
是	.	-

至于另一个人，或许你和我一样，都有可能遇到他。

" ['dʊrɪŋ] [maɪ]['vɪzɪt][aɪ] [kept] [maɪ'self][ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [sʌm; səm] [treɪs] [ʌv; əv] - ,

"	During	my	visit	I	kept	myself	on	the	alert	to	discover	some	trace	of	Avicia	,
"	期间	我的	访问	我	保留	我	在	这	警报	到	发现	一些	痕迹	的	-	,

“在访问期间，我时刻保持警惕，希望能找到阿维西亚的任何踪迹。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] [wɜːr; wər] [mɪ'steɪkən] [ɪn][ðer; ðər][aɪ'diːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

for	it	might	be	that	the	villagers	were	mistaken	in	their	idea	that	she
为了	它	可能	是	那	这	村民们	是	错误	在	他们的	主意	那	她

[hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz] [sɪl'veɪn] [ænd; ənd] [krɪ'stɛl] .

had	disappeared	at	the	same	time	as	Silvain	and	Kristel	.
有	消失	在	这	相同的	时间	作为	西尔万	和	克里斯蒂尔	.

因为村民们可能误以为她和西尔万、克里斯蒂尔同时失踪了。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wen] [ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz]

She	might	have	returned	in	the	middle	of	the	night	when	all	the	village	was
她	可能	有	返回	在	这	中间	的	这	夜晚	什么时候	全部	这	村庄	曾是

[ə'sliːp] .

asleep	.
睡着了	.

她可能是在半夜全村人都睡着的时候回来的。

[aɪ] [sɔː] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [haʊ'evər] ,

I	saw	no	signs	of	her	,	however	,
我	锯	不	标志	的	她	,	然而	,

然而，我没有看到她的踪迹。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [left] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] [aɪ][wʌz; wəz]['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

and	when	I	left	the	lighthouse	I	was	confident	that	she	was	not	there	.
和	什么时候	我	左边	这	灯塔	我	曾是	自信的	那	她	曾是	不是	那里	.

当我离开灯塔时，我确信她不在那里。

" [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

"	I	was	at	a	loss	what	to	do	.
"	我	曾是	在	一个	损失	什么	到	做	.

我当时不知所措。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] [kluː] [tuː; tə][də'rekt][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [frendz] , [ænd; ənd][maɪ][æŋ'zaɪəti]

There	was	absolutely	no	clue	to	direct	me	to	my	friends	,	and	my	anxiety
那里	曾是	绝对地	不	线索	到	直接的	我	到	我的	朋友们	,	和	我的	焦虑

[bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'berəb(ə)l] .

became	almost	unbearable	.
成为	几乎	难以忍受	.

我完全找不到任何线索去找我的朋友，焦虑几乎让我难以忍受。

[aɪ] [meɪd] [in'kwaiəriz][ɪn] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒəz] [ænd; ənd] [taʊnz] ,

I	made	inquiries	in	neighbouring	villages	and	towns	,
我	制成	查询	在	邻接	村庄	和	城镇	,

我向邻近的村镇进行了询问，

[ænd; ənd][aɪ] [ɪm'plɔɪd] [men] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] - - [bʌt; bət][ɔːl][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] .

and	I	employed	men	to	search	for	them	-	-	but	all	was	of	no	avail	.
和	我	受雇	男人	到	搜索	为了	他们	-	-	但	全部	曾是	的	不	可用	.

我雇人去寻找他们——但一切都无济于事。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [mʌnθs] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [wɪt] [ðə; ði]['waɪzər] .

At	the	end	of	a	couple	of	months	I	was	not	a	whit	the	wiser	.
在	这	结尾	的	一个	夫妻	的	几个月	我	曾是	不是	一个	白色	这	更明智	.

几个月过去了，我仍然一头雾水。

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['eni] [lɔːŋgər] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['fɑːli] ,

To	remain	any	longer	in	the	village	would	have	been	folly	,
到	保持	任何	更长	在	这	村庄	会	有	到过	蠢事	,

继续留在村子里是愚蠢的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd] [rɪ'lʌktəns] [ðæt] [aɪ] [beɪd] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ɪn'hæbɪtənts]

and	it	was	with	pain	and	reluctance	that	I	bade	the	simple	inhabitants
和	它	曾是	和	疼痛	和	不情愿	那	我	巴德	这	简单的	居民

[ˌfer'wel] .

farewell	.
告别	.

我怀着痛苦和不舍的心情向淳朴的居民们告别。

[ðeɪ] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] ,

They	expressed	a	hope	that	they	would	see	me	again	,
他们	表达	一个	希望	那	他们	会	看	我	再次	,

他们表达了希望再次见到我的愿望。

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [peɪ] [ðem; ðəm] [ə'nʌðər] ['vɪzɪt] [bɪ'fɔːr] [twelv] [mʌnθs] [hæd; həd] [pæst] .

and	I	promised	to	pay	them	another	visit	before	twelve	months	had	passed	.
和	我	承诺	到	支付	他们	其他	访问	前	十二	几个月	有	通过了	.

我承诺在十二个月内再次拜访他们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [nɑːt] ['laɪtli] ['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

It	was	a	promise	not	lightly	given	,	and	it	was	my	intention	to
它	曾是	一个	承诺	不是	轻轻	给定	,	和	它	曾是	我的	意图	到

[pər'fɔːrm] [ˌaɪ 'tiː] .

perform	it	.
履行	它	.

这是一个我从未轻易许下的承诺，我决心履行它。

[aɪ]['ɑːrgjuːd][wɪð; wɪθ][maɪ'self] [ðæt] - [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [wɪ'ðɪn]

I	argued	with	myself	that	Avicia	was	certain	to	return	at	some	time	within
我	争论	和	我	那	-	曾是	肯定	到	返回	在	一些	时间	之内

[ðə; ði] ['pɪriəd] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ,

the	period	I	have	mentioned	,
这	时期	我	有	提及	,

我反复告诉自己，艾维西亚肯定会在我提到的这段时间内回来。

[ænd; ənd] [ðæt] , [də'rektli; daɪ'rektli][ɔːr][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sək'siːd] [ɪn] [ri'njuːiŋ] [maɪ]

and	that	,	directly	or	indirectly	,	I	should	succeed	in	renewing	my
和	那	,	直接地	或者	间接	,	我	应该	成功	在	更新	我的

[ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [sɪl'veɪn] .

acquaintance	with	Silvain	.
熟人	和	西尔万	.

并且，无论直接还是间接，我都应该成功地与西尔万重新建立联系。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərz] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [vjuː] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt]

That	she	was	married	to	one	of	the	brothers	was	in	my	view	an	established
那	她	曾是	已婚	到	一	的	这	兄弟	曾是	在	我的	看法	一个	已确立的

[fækt] ,

fact	,
事实	,

在我看来，她嫁给了其中一位兄弟是既定事实。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hɜːr; hər] [tʃɔɪs]

but	I	found	it	impossible	to	decide	upon	which	of	them	her	choice
但	我	成立	它	不可能的	到	决定	之上	哪个	的	他们	她	选择

[hæd; həd] ['fɔːlən] .

had	fallen	.
有	倒下	.

但我发现无法确定她最终选择了哪一个。

['berɪŋ] [ɪn][maɪnd][ðə; ði][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] [lʌv] [wɪtʃ] [bəuθ][hæd; həd] [ˌentər'teɪnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

Bearing	in	mind	the	absorbing	love	which	both	had	entertained	for	her	,
轴承	在	头脑	这	吸收	爱	哪个	两个都	有	娱乐	为了	她	,

考虑到他们两人都曾对她怀有如此深沉的爱意，

[aɪ] ['ʃʌdəd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ðæt] [maɪt] [ɪn'suː] [frʌm; frəm] [dɪ'sper] [ænd; ənd]

I	shuddered	to	think	of	the	consequences	that	might	ensue	from	despair	and
我	颤抖	到	思考	的	这	结果	那	可能	随之而来	从	绝望	和

['dʒeləsi] .

jealousy	.
妒忌	.

想到绝望和嫉妒可能带来的后果，我就不寒而栗。

" [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [maɪ] ['trævlz] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['laɪthaʊs] [tuː; tə] [siː]

"	Before	I	left	the	village	to	resume	my	travels	I	went	to	the	lighthouse	to	see
"	前	我	左边	这	村庄	到	恢复	我的	旅行	我	去	到	这	灯塔	到	看

- ['fɑːðər] ,

Avicia's	father	,
-	父亲	,

“在我离开村庄继续我的旅程之前，我去了灯塔看望阿维西亚的父亲。”

[tuː; tə] [ə'kweɪnt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] [ɪm'pendɪŋ] [dɪ'pɑːrtʃər] .

to	acquaint	him	with	my	impending	departure	.
到	熟人	他	和	我的	即将到来的	离开	.

让他知道我即将离开。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['restləs] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] , [ænd; ənd] [θruː] [aʊt] [veɪg] [hɪnts] [ʌv; əv]

He	seemed	to	me	restless	and	uneasy	,	and	threw	out	vague	hints	of
他	似乎	到	我	不安	和	不安	,	和	扔	出去	模糊的	提示	的

['hævɪŋ] [bɪn] [di'siːvd] ,

having	been	deceived	,
拥有	到过	受骗	,

他看起来焦躁不安，不时流露出被欺骗的模糊暗示。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['prɔmisiz] ['broʊkən][baɪ] [ðoʊz] [huː] [oʊd] [hɪm; ɪm] [lʌv] [ænd; ənd]['duːti] .

and	of	promises	broken	by	those	who	owed	him	love	and	duty	.
和	的	承诺	破碎的	经过	那些	WHO	欠款	他	爱	和	责任	.

还有那些对他负有爱和责任的人违背的承诺。

['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðiːz] [hɪnts] [aɪ] [prest] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] ,

Taking	advantage	of	these	hints	I	pressed	him	closely	,
采取	优势	的	这些	提示	我	按下	他	密切	,

我利用这些暗示紧紧缠住他，

[bʌt; bət][hiː; hi]['səːləli][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [liːst] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

but	he	surlily	refused	to	give	me	the	least	information	.
但	他	暴躁地	拒绝	到	给	我	这	至少	信息	.

但他态度恶劣，拒绝向我提供任何信息。

" - [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['ʃʊrli] [duː][juː; jʊ][noʊ][hɑːrm] , - [aɪ] ['ɝːdʒd] ,

"	'	It	can	surely	do	you	no	harm	,	'	I	urged	,
"	-	它	能	一定	做	你	不	伤害	,	-	我	敦促	,

“这肯定不会对你造成任何伤害，”我劝道。

- [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [huːm] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [ɪz] ['mærid] . -
' to tell me to whom your daughter is married . '
- 到 告诉 我 到 谁 你的 女儿 是 已婚 . -

“告诉我你女儿嫁给了谁。”

" - [ɪf] [aɪ] [kʌm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [huː] [sez] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , - [hiː; hi] [kraɪd] ,
" ' If I come face to face with the man who says the contrary , ' he cried ,
" - 如果 我 来 脸 到 脸 和 这 男人 WHO 说道 这 相反 , - 他 哭 ,

“如果我遇到一个说相反话的人，”他喊道，“

- [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][lɪv; laɪv][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði][laɪ] . -
' he will not live to repeat the lie . '
- 他 将要 不是 居住 到 重复 这 说谎 . -

“他不会活着再重复这个谎言。”

" [hiː; hi][hæd; həd] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [maɪ] ['kwestʃən] ,
" He had misunderstood my question ,
" 他 有 被误解 我的 问题 ,

他误解了我的问题，

[ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][kæst][ə; eɪ] [daʊt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] [gʊd] [neɪm] .
and thought I intended to cast a doubt upon his daughter's good name .
和 想法 我 故意的 到 投掷 一个 怀疑 之上 他的 女儿的 好的 姓名 .

并认为我意图败坏他女儿的名声。

['hævɪŋ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['pæsɪfaɪ] [hɪm; ɪm] , [aɪ]
Having assured him that I had no such intention , and pacified him , I
拥有 保证 他 那 我 有 不 这样的 意图 , 和 安抚 他 , 我
[rɪ'piːtɪd] [maɪ] ['kwestʃən] .
repeated my question .
重复 我的 问题 .

我向他保证我没有那样的意图，安抚了他之后，又重复了我的问题。

" - [faɪnd] [aʊt] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , - [hiː; hi] [sed] [mə'roʊsli] , - [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɔːrtiəθ] [taɪm] ,
" ' Find out for yourself , ' he said morosely , ' for the fortieth time ,
" - 寻找 出去 为了 你自己 , - 他 说 忧郁地 , - 为了 这 第四十 时间 ,

“你自己去查吧，”他闷闷不乐地说，“这已经是第四十遍了。”

[juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] . -
you will learn nothing from me . '
你 将要 学习 没有什么 从 我 . -

你从我这里什么也学不到。

" [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [pər'sɪstəntli] [ænd; ənd] [ˌʌnˌnesə'serəli] ['bruːt(ə)l] ['pʌz(ə)ld] [ˌem ˈiː]
" Why he should have been so persistently and unnecessarily brutal puzzled me
" 为什么 他 应该 有 到过 所以 持续地 和 不必要的 野蛮 困惑 我
.
:
.

“我不明白他为什么会如此执着且毫无必要地残忍。”

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [braɪt] [aɪ'diːə] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
Suddenly a bright idea occurred to me .
突然 一个 明亮的 主意 发生 到 我 .

我突然想到一个好主意。

['bɔːldwɪn] [wʌz; wəz] [ˌævə'rɪʃəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['maɪzər] .
Baldwin was avaricious and a miser .
鲍德温 曾是 贪婪 和 一个 吝啬鬼 .

鲍德温贪婪吝啬。

[hiː; hi] [lʌvd] [goʊld] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['preʃəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] ['laɪfs] [blʌd] .

He	loved	gold	;	it	was	as	precious	to	him	as	his	life's	blood	.
他	喜爱	金子	;	它	曾是	作为	宝贵的	到	他	作为	他的	生活的	血	.

他热爱黄金；黄金对他来说如同生命之血般珍贵。

" [aɪ] [tʊk] [maɪ] [pɜːrs] [frʌm; frəm][maɪ] ['pɑːkɪt] ,

"	I	took	my	purse	from	my	pocket	,
"	我	采取	我的	钱包	从	我的	口袋	,

我从口袋里掏出钱包，

[ænd; ənd] ['emptid] ['sevrəl] [goʊld] ['piːsɪz] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][maɪ][hænd] .

and	emptied	several	gold	pieces	into	the	palm	of	my	hand	.
和	清空	一些	金子	件	进入	这	棕榈	的	我的	手	.

然后将几枚金币倒在我的手掌里。

[ə; eɪ] [hɪsɪŋ] [saʊnd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [kloʊzd] [tiːθ] ,

A	hissing	sound	escaped	from	between	his	closed	teeth	,
一个	嘶嘶声	声音	逃脱	从	之间	他的	关闭	牙齿	,

他紧闭的牙齿间发出嘶嘶声。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mʌni] ['griːdɪli] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [fə'roʊʃəsli] .

and	his	eyes	were	fixed	upon	the	money	greedily	,	and	then	upon	me	ferociously	.
和	他的	眼睛	是	固定的	之上	这	钱	贪婪地	,	和	然后	之上	我	凶猛地	.

他的目光贪婪地盯着钱，然后凶狠地盯着我。

" [aɪ] [læft] ['laɪtli] [ænd; ənd] [dɪs'deɪnfəli] .

"	I	laughed	lightly	and	disdainfully	.
"	我	笑了	轻轻	和	轻蔑地	.

我轻蔑地笑了笑。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [hed] [tɔːrdz] [ðə; ði][boʊt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [muəd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['steɪp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪthaʊs] .

I	made	a	motion	of	my	head	towards	the	boat	which	was	moored	to	a	staple	in	the	outer	wall	of	the	lighthouse	.
我	制成	一个	运动	的	我的	头	向	这	船	哪个	曾是	系泊	到	一个	主食	在	这	外	墙	的	这	灯塔	.

我朝那艘系泊在灯塔外墙上一个木桩上的小船做了个点头示意。

[tuː] ['fɪʃərmən] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][boʊt] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [roʊ] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

Two	fishermen	were	in	the	boat	,	waiting	to	row	me	back	to	the	village	.
二	渔民	是	在	这	船	,	等待	到	排	我	后退	到	这	村庄	.

船上有两名渔夫，等着划船送我回村子。

" - [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] [suːn] , - [aɪ] [sed] , - [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siːk] [ˌem 'iː] . -

"	-	'	If	I	do	not	go	to	them	soon	,	'	I	said	,	'	they	will	come	and	seek	me	.	'
"	-	如果	我	做	不是	去	到	他们	很快	,	-	我	说	,	-	他们	将要	来	和	寻找	我	.	-	

“我说：‘如果我不尽快去见他们，他们就会来找我。’”

" - [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? -

"	-	'	What	do	you	mean	by	that	?	'
"	-	什么	做	你	意思是	经过	那	?	-	

“你这话是什么意思？”

[hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk] [fraʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

he	asked	,	with	a	dark	frown	on	his	face	.
他	问	,	和	一个	黑暗的	皱眉	在	他的	脸	.

他皱着眉头问道。

" - [juː; jʊ] [dɪˈklaɪn] [tuː; tə] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃənz] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] , - [ænd; ənd][aɪ] [dɪˈklaɪn] [tuː; tə] ['ænsər]
" ' You decline to answer my questions , ' I replied , ' and I decline to answer
" - 你 衰退 到 回答 我的 问题 , - 我 回复 , - 和 我 衰退 到 回答
[jɔːrz] .
yours .
你的 .

“你拒绝回答我的问题，”我回答说，“我也不回答你的问题。”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][duː] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][duː] . -
But I can do what you would be unwilling to do . '
但 我 能 做 什么 你 会 是 不情愿 到 做 . -

但我可以做你不愿意做的事。

" - [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? -
" ' What is that ? '
" - 什么 是 那 ? -

“那是什么？”

" - [aɪ][kæn; kən] [peɪ] [fɔːr; fər] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .
" ' I can pay for information .
" - 我 能 支付 为了 信息 .

“我可以付费获取信息。”

[ten] [ʌv; əv] [ðiːz] [goʊld] ['piːsɪz] [ɑːr; ər] [jɔːrz] ,
Ten of these gold pieces are yours ,
十 的 这些 金子 件 是 你的 ,

这十枚金币是你的，

[ɪf] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ['truːli] [tuː; tə] [huːm] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [ɪz] ['mærid] . -
if you tell me truly to whom your daughter is married . '
如果 你 告诉 我 真的 到 谁 你的 女儿 是 已婚 . -

如果你能如实告诉我你女儿嫁给了谁。

" - [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['mʌni] . -
" ' Give me the money . '
" - 给 我 这 钱 . -

“把钱给我。”

" [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][goʊld] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪt][ðə; ði] [kɔɪnz] ['sɪŋgli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [tiːθ] .
" I gave him the gold , and he bit the coins singly with his strong teeth .
" 我 给予 他 这 金子 , 和 他 少量 这 硬币 单独 和 他的 强的 牙齿 .

“我把金子给了他，他用锋利的牙齿一枚一枚地咬碎了金币。”

[ðen] [hiː; hi] [sed] , - [ʃiː; ʃi][ɪz] ['mærid] [tuː; tə] [sɪl'veɪn] . -
Then he said , ' She is married to Silvain . '
然后 他 说 , - 她 是 已婚 到 西尔万 . -

然后他说：“她嫁给了西尔万。”

" - ['hev(ə)n] ['pɪti] [hɪm; ɪm] , - [aɪ] [sed] , [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'send] , - [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɑːðər] - [ɪn] -
" ' Heaven pity him , ' I said , preparing to descend , ' for such a father - in -
" - 天堂 遗憾 他 , - 我 说 , 准备 到 下降 , - 为了 这样的 一个 父亲 - 在 -
[lɔː] . -
law . '
法律 . -

“‘老天保佑他，’”我一边准备下楼一边说，“‘有这样一位岳父。’”

" - [hiː; hi] [niːdz] [noʊ] ['pɪti] , - [riˈtɔːtid] ['bɔːldwɪn] , - [hiː; hi][hæz; həz] - . -
" ' He needs no pity , ' retorted Baldwin , ' he has Avicia . '
" - 他 需求 不 遗憾 , - 反驳 鲍德温 , - 他 有 - . -

“他不需要怜悯，”鲍德温反驳道，“他有艾维西亚。”

" [æz; əz][wiː; wi] [rəud] [tuː; tə][lænd][aɪ] [kept] [maɪ] [feɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] , [ænd; ənd] [sɔː] ,

"	As	we	rowed	to	land	I	kept	my	face	towards	the	lighthouse	,	and	saw	,
"	作为	我们	划船	到	土地	我	保留	我的	脸	向	这	灯塔	,	和	锯	,

“当我们划船靠岸时，我一直面向灯塔，然后看到了……”

[wɪð; wɪθ][maɪ]['maɪndz] [aɪ] , [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] ,

with	my	mind's	eye	,	the	image	of	the	beautiful	girl	,
和	我的	心灵的	眼睛	,	这	图像	的	这	美丽的	女孩	,

我脑海中浮现出那位美丽女孩的形象，

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['tɑːpmoʊst] ['gæləri] ,

as	I	had	seen	her	for	the	first	time	,	standing	on	the	topmost	gallery	,
作为	我	有	已见	她	为了	这	第一的	时间	,	常设	在	这	最顶层	画廊	,

我第一次见到她时，她正站在最顶层的展厅里。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lʌg'ʒʊriənt] [her] ['hæŋɪŋ] [luːs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['skɑːrlət] ['kʌvərɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed]

with	her	luxuriant	hair	hanging	loose	,	and	the	scarlet	covering	on	her	head
和	她	茂盛的	头发	绞刑	松动的	,	和	这	猩红	覆盖	在	她	头

.

:

.

她一头浓密的秀发披散着，头上戴着猩红色的头巾。

[ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [krɪ'stɛl] [ænd; ənd] [sɪl'veɪn] [ðə; ði] ['lʌvli] ['vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪm'bɑːdimənt]

In	the	lives	of	Kristel	and	Silvain	the	lovely	vision	was	the	embodiment
在	这	生活	的	克里斯蒂尔	和	西尔万	这	迷人的	想象	曾是	这	实施例

[ʌv; əv][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [feɪt] .

of	a	terrible	fate	.
的	一个	糟糕的	命运	.

在克里斯蒂尔和西尔万的生活中，这美好的景象却是可怕命运的化身。

[red] [lɪps] ['pɑːrtɪd] , [waɪt] [tiːθ] ['gliːmɪŋ] , ['wɪstf(ə)l] [aɪz] [geɪzɪŋ] ,

Red	lips	parted	,	white	teeth	gleaming	,	wistful	eyes	gazing	,
红色的	嘴唇	分手了	,	白色的	牙齿	闪闪发光	,	怅惘	眼睛	凝视	,

红唇微启，洁白牙齿闪闪发光，眼神迷离凝视着前方。

[ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['ɪnəsns] - - - - [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n]

a	face	of	bewitching	beauty	and	innocence	-	-	-	-	And	suddenly	the	vision
一个	脸	的	迷人的	美丽	和	无辜	-	-	-	-	和	突然	这	想象

[gruː] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ɪn][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [klaʊdz] ,

grew	indistinct	in	a	mass	of	whirling	clouds	,
生长	模糊	在	一个	大量的	的	旋转	云	,

一张美得令人心醉、纯真无邪的脸庞——突然间，眼前的景象变得模糊不清，被翻腾的云雾所笼罩。

[wɪtʃ] [ɪn][maɪ] ['fiːvərd] ['fænsi] [bɪ'keɪm] ['pregnənt] [wɪð; wɪθ]['æŋgri] ['pæʃnz] .

which	in	my	fevered	fancy	became	pregnant	with	angry	passions	.
哪个	在	我的	发烧	想要	成为	孕	和	生气的	激情	.

在我狂热的幻想中，它孕育出了愤怒的激情。

[aɪ] [dæʃt] [maɪ][hænd] [ə'krɔːs] [maɪ] [aɪz] .

I	dashed	my	hand	across	my	eyes	.
我	虚线	我的	手	穿过	我的	眼睛	.

我猛地用手抹了抹眼睛。

" - ['stedi] , [sɜːr] , - [sed] [ðə; ði] ['rəʊəz] , [æz; əz][ðer; ðər] [boʊt] ['greɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .

"	'	Steady	,	sir	,	'	said	the	rowers	,	as	their	boat	grated	on	the	beach	.
"	-	稳定的	,	先生	,	-	说	这	划船者	,	作为	他们的	船	磨碎的	在	这	海滩	.

“稳住，先生，”划船者们说道，他们的船在沙滩上发出刺耳的摩擦声。

" [bɪ'fɔːr] [naɪt] [fel] [aɪ][wʌz; wəz][fɑːr] [ə'weɪ] .

"	Before	night	fell	I	was	far	away	.
"	前	夜晚	跌倒	我	曾是	远的	离开	.

“夜幕降临之前，我已经远走他乡。”

" [end] [ʌv; əv] ['vɑːl] .
" END OF VOL .
" 结尾 的 卷 .

卷结束。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

['ritʃəd] [kleɪ] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['lʌndən] [ænd; ənd] ['bʌŋgeɪ] .
RICHARD CLAY AND SONS , LONDON AND BUNGAY .
理查德 黏土 和 儿子们 , 伦敦 和 邦盖 .

理查德·克莱父子公司，伦敦和邦盖。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神